17 ส.ค. 2546

การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปล เรื่อง "คนขี่เสือ" ของจิตร ภูมิศักดิ์

นลิน วชิรพันธุ์สกุล

อภินันทนาการ
จาก
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ 2545

วพ
น 284ก
2545
ฉ.1

ISBN 974-04-2633-6

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปล
เรื่อง "คนขี่เสือ" ของจิตร ภูมิศักดิ์

.....
นางสาวนลิน วชิรพันธุ์สกุล
ผู้วิจัย

.....
รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D.
ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์วชิราภรณ์ วรรณดี M.A.
กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....
อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์ M.A.
กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....
รองศาสตราจารย์รัศมีดารา หุ่นสวัสดิ์ Ph.D.
คณบดี
บัณฑิตวิทยาลัย

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยงยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม.
ประธานคณะกรรมการหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและ
วัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

Copyright by Mahidol University

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปล
เรื่อง "คนขี่เสือ" ของจิตร ภูมิศักดิ์
ได้รับการพิจารณาให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
วันที่ 4 พฤศจิกายน 2545

.....
นางสาวนลิน วชิรพันธุ์สกุล
ผู้วิจัย

.....
รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D.
ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์วชิราภรณ์ วรรณดี M.A.
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชัชวดี ศรลัมพ์ Ph.D.
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์ M.A.
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
รองศาสตราจารย์รัศมีดารา หุ่นสวัสดิ์ Ph.D.
คณบดี
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

.....
รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D.
ผู้อำนวยการ
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท
มหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

กิตติกรรมประกาศ

หนทางไกลนับหมื่นลี้เริ่มต้นด้วยก้าวแรกเพียงก้าวเดียว คำกล่าวนี้ไม่ผิดไปจากความเป็นจริง ตั้งแต่กระดาษโครงร่างสองสามแผ่นไปจนรวมเป็นรูปเล่มวิทยานิพนธ์ หนทางยาวไกลได้มิตรภาพและคำชี้แนะจากผู้รู้มากมายที่ผู้วิจัยพึงระลึกถึงและต้องกล่าวขอบคุณ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.สุวิไล เปรมศรีรัตน์ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์สำหรับคำแนะนำอันนำไปสู่การแก้ไขปรับปรุงให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้มีคุณค่าทางวิชาการยิ่งขึ้น และขอขอบพระคุณเป็นอย่างยิ่งสำหรับความกรุณาที่อาจารย์มีให้ศิษย์เสมอมาตลอดระยะเวลาที่ได้เข้าพบเพื่อขอคำปรึกษา ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์วชิราภรณ์ วรรณดี กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ สำหรับคำชี้แนะที่เป็นประโยชน์ อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์ ซึ่งเป็นทั้งที่ปรึกษาในเรื่องการทำวิทยานิพนธ์ และยังให้ความเอาใจใส่ เป็นกำลังใจมาโดยตลอด และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชัชวดี ศรลัมพ์ จากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ที่ได้สละเวลาตรวจแก้ไขและให้เกียรติมาเป็นกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ รวมทั้งผู้ช่วยศาสตราจารย์สุขุมาวดี ขำหิรัญ ผู้คอยถามไถ่ความคืบหน้าของนักศึกษาทุกคนด้วยความห่วงใย

ผู้วิจัยขอขอบคุณ คุณทวีป วรดิลก ที่เอื้อเฟื้อต้นฉบับภาษาอังกฤษ He Who Rides A Tiger ซึ่งหาได้ยากมากแล้วในประเทศไทย และยังได้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสังคมอินเดียที่เป็นประโยชน์ ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอขอบคุณพระคุณคณาจารย์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบททุกท่านสำหรับความทุ่มเท และเอาใจใส่ในการถ่ายทอดความรู้ และกระบวนการคิดอันเป็นพื้นฐานสำคัญในการศึกษาในระดับมหาบัณฑิต รวมถึงคณาจารย์คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ที่ได้ให้ความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาอังกฤษ อันเป็นส่วนสำคัญที่ผลักดันให้ผู้วิจัยมีความสนใจและตั้งมั่นที่จะศึกษาต่อในระดับสูง คุณอริณี เมธเศรษฐ บรรณาธิการบริหาร นิตยสารเนชั่นแนล จีโอกราฟฟิก ฉบับภาษาไทย ที่ให้โอกาสเตรียมความพร้อมในการสอบและจัดทำรูปเล่มอย่างเต็มที่

ผู้วิจัยขอขอบคุณ เจ้าหน้าที่สถาบันฯที่อำนวยความสะดวกในเรื่องต่างๆตลอดขั้นตอนของการทำวิทยานิพนธ์ คุณสิรภัค ที่เป็นที่ปรึกษาในเรื่องการใช้งานโปรแกรมต่างๆ และความช่วยเหลือทางด้านคอมพิวเตอร์ คุณรัตนา คุณอรนาถ คุณสมาพร ที่ช่วยดูแลรูปเล่มและการจัดหน้ากระดาษ

ผู้วิจัยขอขอบคุณ เพื่อนๆ วิชาเอกการแปลทุกคนสำหรับมิตรภาพ และบรรยากาศที่อบอุ่นเป็นกันเองในการเรียน รวมถึงกำลังใจที่ทุกคนมีให้ตลอดเวลาที่ผู้วิจัยทำวิทยานิพนธ์

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คุณพ่อองอาจ ผู้อยู่เบื้องหลังความสำเร็จครั้งนี้และเป็นผู้ที่สนับสนุนโอกาสทางการศึกษาของผู้วิจัยอย่างเต็มที่มาโดยตลอด คุณแม่นวลและน้องแซนด์สำหรับการดูแลเอาใจใส่ ห่วงใยสุขภาพของผู้วิจัย รวมถึงเป็นกำลังใจในยามท้อแท้

นลิน วชิรพันธุ์สกุล

ผู้วิจัย

Copyright by Mahidol University

4236275 LCCD/M: สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ;
ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
คำสำคัญ : การแปลนวนิยาย/ คำเรียกขาน/ คำสรรพนาม/ คนขี่เสือ/ จิตร ภูมิศักดิ์

นลิน วชิรพันธุ์สกุล : การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปลเรื่อง "คนขี่เสือ" ของ จิตร ภูมิศักดิ์ (CHIT PHUMISAK'S TRANSLATION OF ADDRESS TERMS AND PRONOUNS IN THE TRANSLATED VERSION OF "HE WHO RIDES A TIGER") คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุวิไล เปรมศรีรัตน์, Ph.D., วชิราภรณ์ วรรณดี, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, M.A., 444 หน้า. ISBN 974-04-2633-6

การวิจัยครั้งนี้ใช้ระเบียบวิธีวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปล ซึ่งผู้วิจัยได้นำเรื่อง "คนขี่เสือ" ซึ่งเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นในสังคมอินเดียของภวานี ภัฏฏาจารย์ซึ่งประพันธ์เป็นภาษาอังกฤษ แปลเป็นภาษาไทยโดยจิตร ภูมิศักดิ์ มาเป็นกรณีศึกษา วัตถุประสงค์ในการวิจัยเพื่อศึกษากลวิธีแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามแทนผู้พูด ผู้ฟัง และผู้ถูกกล่าวถึงที่ปรากฏในบทแปล ซึ่งผลการวิจัยมีดังต่อไปนี้

1. คำเรียกขาน รูปแบบของคำเรียกขานที่จิตร ภูมิศักดิ์ใช้ในการแปลนวนิยายเรื่องนี้ ได้แก่ ชื่อ คำเครือญาติ คำบอกยศ/ ตำแหน่ง/ อาชีพ และคำแสดงความรู้สึก โดยมีการใช้คำเครือญาติบ่อยครั้งที่สุด กลวิธีที่ใช้ในการแปลคำเรียกขานได้แก่ 1) การแปลตรงตัว ซึ่งประกอบด้วย 1.1) การแปลตรงตัวโดยถ่ายทอดเสียงหรือทับศัพท์ 1.2) การแปลตรงตัวโดยถ่ายทอดความหมาย 2) การปรับให้เป็นคำเรียกขานแบบไทย 3) การแปลจากคำนามในต้นฉบับ 4) การแปลแบบเพิ่มจากต้นฉบับ ทั้งนี้พบว่าส่วนใหญ่ผู้แปลจะใช้กลวิธีแปลตรงตัว

2. คำสรรพนาม รูปแบบของคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้ ได้แก่ ชื่อ คำเครือญาติ คำบอกยศ/ ตำแหน่ง/ อาชีพ และบุรุษสรรพนาม สรรพนามที่ใช้ระหว่างกลุ่มคนที่มีสถานภาพเดียวกันจะสอดคล้องกับปัจจัย "ความสนิทสนมและความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน" ส่วนกลุ่มคนที่มีสถานภาพต่างกัน คำสรรพนามที่ใช้สะท้อน "ความสัมพันธ์เชิงอำนาจ" นอกจากนี้ ยังมีปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมอื่นๆ ที่มีผลต่อการเลือกใช้สรรพนาม ได้แก่ อาชีพ ทัศนคติ การไว้ตัว การมีบุคคลที่ไม่สนิทสนมหรือมีสถานภาพสูงอยู่ด้วย สถานการณ์และโอกาส อารมณ์ความรู้สึก รวมถึงอุปนิสัยของตัวละคร

ผู้วิจัยพบว่าคำเรียกขานภาษาอังกฤษในต้นฉบับสามารถสะท้อนสถานภาพและความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกได้ดีอยู่แล้ว ทำให้ผู้แปลสามารถใช้การแปลแบบตรงตัวได้เป็นส่วนมาก ในขณะที่สรรพนามภาษาอังกฤษจะไม่แสดงถึงสถานภาพที่ต่างกันของผู้พูด ผู้ฟัง และผู้ถูกกล่าวถึง

Copyright by Mahidol University

4236275 LCCD/M: MAJOR: LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : TRANSLATING NOVELS/ ADDRESS TERMS/ PRONOUNS/ HE WHO RIDES A TIGER/ CHIT PHUMISAK

NALIN WACHIRAPANSAKUL: CHIT PHUMISAK'S TRANSLATION OF ADDRESS TERMS AND PRONOUNS IN THE TRANSLATED VERSION OF "HE WHO RIDES A TIGER". THESIS ADVISORS: SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D., WACHIRAPORN WANDI, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A., 444 P. ISBN 974-04-2633-6

This thesis is qualitative research with the purpose of studying the techniques of translating address terms and pronouns referring to the speaker, listener or referent. The results are as follows:

1. Chit Phumisak's translated address terms can be classified into names, kinship terms, position/ rank/ occupation terms, and expressive nouns and nouns phrases. Translation techniques employed were: 1) Direct Translation, which included 1.1) Loan words or Transliteration and 1.2) Meaning-based Translation, 2) Adjustment to Thai-style address terms, 3) Translation of Nouns and 4) Additional Translation. It was evident that the technique of direct translation was mostly applied.

2. Translated pronouns can be classified into names, kinship terms, position/ rank/ occupation terms, and personal pronouns. Pronouns used among characters in the same status were related to "solidarity". Pronouns used among characters with status differences were related to "power". In addition to characters' occupations, factors affecting the translator's use of pronouns were attitude, presence of non-acquaintances or persons with high power and status, speech occasion or situational context, emotional manifestation and characterization.

In the original text, English address terms clearly reflected genuine status and relation of addresser and addressee. This suited the translator's application of direct translation. Contrary to English pronouns, which hardly demonstrated the relation and status of speaker and other person, the translator chose the translated pronouns based on analysis of socio-cultural context and that made the translation of pronouns more complicated.

Copyright by Mahidol University

สารบัญ

หน้า

กิตติกรรมประกาศ.....ค
บทคัดย่อภาษาไทย.....ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....จ
สารบัญตาราง.....ฎ

บทที่ 1 บทนำ.....1
1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อ.....1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย.....4
1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....4
1.4 ขอบเขตในการวิจัย.....5
1.5 นิยามศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการศึกษา.....5
1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น.....6

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....7
2.1 แนวคิดหรือทฤษฎีที่เกี่ยวกับการแปล.....7
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับภาษาและสังคม.....8
2.3 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....10
2.4 ข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับประเทศอินเดีย.....22
2.4.1 สังคมอินเดียและระบบวรรณะ.....22
2.4.2 อินเดียภายใต้การปกครองของอังกฤษ.....23
2.4.3 ศาสนา..... 26
2.4.4 ภาษา.....27
2.4.5 ปัญหาทางสังคม.....29

Copyright by Mahidol University

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย.....**31**

3.1 วิธีการวิจัย.....31

3.2 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย 31

3.2.1 การคัดเลือกเอกสารในการวิจัย.....31

3.2.2 การทบทวนวรรณกรรม.....32

3.2.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล..... .32

3.2.4 การวิเคราะห์ข้อมูล.....32

บทที่ 4 กลวิธีการแปลคำเรียกขาน.....**34**

4.1 การแปลโดยใช้*ชื่อ*.....37

4.1.1 การแปลแบบตรงตัว.....37

4.1.2 การแปลโดยเปลี่ยนจากชื่อจริงเป็นชื่อเล่น.....40

4.2 การแปลโดยใช้*คำเครือญาติ*.....41

4.2.1 การแปลตรงตัว.....41

4.2.1.1 การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดเสียงคำเครือญาติในต้นฉบับ.....41

4.2.1.2 การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดความหมายคำเครือญาติในต้นฉบับ..43

4.2.2 การแปลโดยปรับให้เป็นคำเครือญาติแบบไทย.....46

4.2.2.1 การแปลโดยถ่ายทอดด้วยคำที่มีความหมายกว้างขึ้น.....46

4.2.2.2 การแปลโดยถ่ายทอดด้วยคำที่มีความหมายแคบลง.....47

4.2.2.3 การแปลโดยใช้คำเครือญาติอื่น.....50

4.2.3 การแปลจากคำเรียกขานในต้นฉบับที่เป็นคำนาม.....50

4.2.4 การแปลแบบเพิ่มคำเครือญาติ.....51

4.2.4.1 การเพิ่มคำเครือญาติโดยใช้คำลงท้ายประกอบ.....51

4.2.4.2 การเพิ่มคำเครือญาติโดยไม่ใช้คำลงท้ายประกอบ.....56

4.3 การแปลโดยใช้*อาชีพ/ตำแหน่ง/ยศ*.....59

4.3.1 การแปลตรงตัว.....59

4.3.1.1 การแปลตรงตัวแบบถ่ายเสียงหรือทับศัพท์.....59

Copyright by Mahidol University

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

4.3.1.2 การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดความหมาย.....60
4.3.2 การแปลแบบเพิ่มคำบอกอาชีพ/ ยศ/ ตำแหน่งจากต้นฉบับ.....61
4.3.2.1 เมื่อคู่สนทนาเป็นผู้มีสถานภาพสูงกว่าตน.....61
4.3.2.2 การเพิ่มคำบอกอาชีพ/ยศ/ตำแหน่งโดยวางไว้หลังคำลงท้าย.....62
4.3.2.3 การเพิ่มคำบอกอาชีพ/ยศ/ตำแหน่งเพื่อเชื่อมประโยค.....63
4.4 การแปลโดยใช้*คำแสดงความรู้สึก*.....64
4.4.1 การแปลโดยใช้การวิเคราะห์ความหมายแฝงของคำเรียกขานในต้นฉบับ...64
4.4.2 การแปลโดยใช้คำที่มีน้ำหนักมากที่สุดในกลุ่มคำ.....67

บทที่ 5 กลวิธีการแปลคำสรรพนาม.....69
5.1 การแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกัน.....73
5.1.1 คนในครอบครัวเดียวกัน.....73
5.1.1.1 สามี / ภรรยา.....73
5.1.1.2 พ่อแม่ / ลูก.....78
5.1.1.3 น้า / หลาน และ ยาย / หลาน.....89
5.1.1.4 พี่ / น้อง.....91
5.1.2 กลุ่มเพื่อน.....92
5.1.2.1 เพื่อนบ้าน.....93
5.1.2.2 เพื่อนรุ่นราวคราวเดียวกัน.....95
5.1.2.3 เพื่อนร่วมชะตากรรม.....97
5.1.3 คนในวรรณะเดียวกัน.....99
5.1.3.1 กามาร์หรือพวกใช้แรงงาน.....99
5.1.3.2 พราหมณ์.....101
5.2 การแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพต่างกัน.....106
5.2.1 บุคคลที่มีสถานภาพทางสังคมแตกต่างกัน.....107
5.2.1.1 ประชาชนและเจ้าหน้าที่ของรัฐ.....107

Copyright by Mahidol University

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

5.2.1.2 คนต่างวรรณะ.....114
5.2.1.3 คนธรรมดาและผู้มีอำนาจในสิ่งเหนือธรรมชาติตาม
ความเชื่อของอินเดีย.....135
5.2.2 บุคคลที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจแตกต่างกัน.....141
5.2.2.1 ลูกจ้าง / นายจ้าง.....141
5.2.2.2 ผู้ให้บริการ / ลูกค้า.....150
5.2.2.3 ชาวบ้าน / พ่อค้าและเจ้าของกิจการ.....155
5.2.2.4 บ่าว / นาย.....161

**บทที่ 6 ความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามและ
การเกิดร่วมกันของคำเรียกขานและคำสรรพนาม.....168**
6.1 ความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม.....168
6.2 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดร่วมกัน.....170
6.2.1 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดร่วมกัน
สำหรับตัวละครที่มีความสัมพันธ์แบบเครือญาติ.....170
6.2.1.1 กรณีที่ผู้ฟังเป็นผู้มีอาวุโสมากกว่า.....170
6.2.1.2 กรณีที่ผู้ฟังเป็นผู้ที่มีอาวุโสน้อยกว่า.....171
6.2.2 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดร่วมกัน
สำหรับตัวละครที่มิได้มีความสัมพันธ์แบบเครือญาติ.....174
6.3 การเปรียบเทียบการถ่ายทอดอารมณ์ของคำเรียกขานและคำสรรพนาม
ในต้นฉบับกับฉบับแปล.....183

บทที่ 7 บทสรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....185
7.1 สรุปผลการวิจัย.....185
7.1.1 การแปลคำเรียกขาน.....185
7.1.1.1 ประเภทของคำเรียกขาน.....190
7.1.1.2 ตำแหน่งของคำเรียกขาน.....191

Copyright by Mahidol University

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

7.1.1.3 กลวิธีการแปลคำเรียกขาน.....191
7.1.2 การแปลคำสรรพนาม.....192
7.1.2.1 ประเภทของคำสรรพนาม.....200
7.1.2.2 การใช้สรรพนามซ้อน.....201
7.2 อภิปรายผล.....202
7.3 ข้อเสนอแนะ.....203
7.3.1 ข้อเสนอแนะเพื่องานวิจัยที่เกี่ยวเนื่อง.....203
7.3.2 ข้อเสนอแนะทั่วไป.....203

บรรณานุกรม.....204
ภาคผนวก.....207
คำอธิบายตาราง.....208
ตารางที่ 1 เปรียบเทียบคำเรียกขานต้นฉบับและฉบับแปลและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2).....209
ตารางที่ 2 เปรียบเทียบคำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ต้นฉบับและฉบับแปลและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2).....237
ตารางที่ 3 เปรียบเทียบคำสรรพนามบุรุษที่ 3 ต้นฉบับและฉบับแปลและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3)..357
เรื่องย่อ เรื่อง " คนขี่เสือ ".....415
ประวัติผู้แต่ง.....418
ประวัติผู้แปล.....420
ประวัติผู้วิจัย.....421
Executive Summary.....422

Copyright by Mahidol University

สารบัญตาราง

หน้า

ตารางเปรียบเทียบภาษาของคำเรียกขานที่ปรากฏในต้นฉบับและฉบับแปล จำนวนคู่
และตัวอย่างคำเรียกขานจากต้นฉบับและฉบับแปล.....34

ตารางแสดงรูปแบบคำเรียกขานที่เพิ่มจากต้นฉบับและจำนวนครั้งที่เพิ่มจากต้นฉบับ.....34

ตารางเปรียบเทียบภาษาของคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ที่ปรากฏในต้นฉบับ
และฉบับแปล จำนวนคู่และตัวอย่างคำสรรพนามจากต้นฉบับและฉบับแปล.....70

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำเรียกขานและปัจจัยทางสังคม
วัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำเรียกขาน.....186

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำสรรพนามบุรุษที่ 1 , 2 และปัจจัยทางสังคม
วัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำสรรพนาม.....193

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำสรรพนามบุรุษที่ 3 และปัจจัยทางสังคม
วัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำสรรพนาม.....196

Copyright by Mahidol University

บทที่ 1
บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อ

ความเป็นมาของนวนิยายแปลในประเทศไทยนั้น ในระยะแรกคือตั้งแต่ปลายรัชกาลที่ 5 เป็นต้นมา นับตั้งแต่พระยาสุรินทราชา หรือ "แม่วัน" ได้แปล 'ความพยาบาท' ลงในลักวิทยาก็ได้กระตุ้นให้เกิดความนิยมการแปลนวนิยายขึ้นอย่างแพร่หลาย โดยนวนิยายที่นิยมนำมาแปลส่วนใหญ่มักมีเนื้อเรื่องตื่นเต้นโลดโผน ให้ความบันเทิง เช่น นวนิยายผจญภัยของเซอร์ เอช. ไรเดอร์ แฮกการ์ดที่ได้แปลเป็นภาษาไทยเรื่องแรกคือ สาวสองพันปี หรือนวนิยายชีวิตของชาร์ลส์ กาวิซที่นำเสนอชีวิตของมนุษย์ในด้านที่เกี่ยวกับความรักที่จบลงด้วยความสุข หรือความผิดหวังพลัดพราก หรืออาชญนิยายที่ตัวละครต้องคลี่คลายปริศนา เงื่อนปมต่างๆ อาศัยไหวพริบในการสืบหาฆาตกร เช่นนิยายนักสืบของเซอร์อาเธอร์ โคแนน ดอยล์ส์ นอกจากนี้ยังมีหัสนิยายหรือเรื่องตลกที่แต่งขึ้นเพื่อสร้างความผ่อนคลายให้กับผู้อ่าน ต่อมาในสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวฯ บทละครแปลจากต่างประเทศเป็นที่นิยม ทำให้เกิดพระราชนิพนธ์แปลเรื่องเอกของวิลเลียม เชกสเปียร์ที่มีชื่อเสียงหลายเรื่อง เช่น ตามใจท่าน เวนิสวาณิช โรมิโอและจูเลียต จึงอาจกล่าวได้ว่าการแปลในระยะแรกจะเป็นงานแปลเชิงบันเทิงคดีเสียเป็นส่วนมาก นอกจากนั้นก็เป็นการแปลวรรณกรรมคลาสสิกที่มีชื่อเสียงของยุคสมัย

ส่วนสัจนิยาย หรือวรรณกรรมสะท้อนสัจธรรมแห่งชีวิตนั้นปรากฏนักประพันธ์ที่มีชื่อเสียงในโลกตะวันตกอยู่หลายท่าน อาทิ วอลแตร์ ตอลสตอย หรือเออเนสท์ เฮมิงเวย์ สำหรับในภูมิภาคเอเชีย นักประพันธ์ผู้มีชื่อเสียงผู้หนึ่งคือ ดร.ภวานี ภัฏฏาจารย์ ซึ่งได้รับการกล่าวถึงว่าเป็นนักเขียนคู่บ้านคู่เมืองของอินเดียภายหลังจากที่อินเดียประกาศเอกราช เนื่องจากงานเขียนมุ่งสะท้อนสภาวการณ์ภายในประเทศ อันได้แก่ ขบวนการเรียกร้องให้อังกฤษถอนตัวจากการปกครองอินเดีย สภาพทุพภิกขภัยรุนแรงอันนำมาซึ่งเหยื่อของความอดอยากหิวโหยที่เกิดจากน้ำมือมนุษย์ด้วยกัน ความเชื่อทางศาสนา และระบบวรรณะ จึงอาจกล่าวได้ว่าสิ่งที่อินเดียต้องประสบเป็นตัวแทนของสิ่งที่เราจะเห็นได้ในภูมิภาคเอเชีย ระบบสังคมหรือศาสนาในหลายประเทศในภูมิภาคเอเชียมีความคล้ายคลึงหรือรับถ่ายทอดมาจากอินเดีย แม้กระทั่งประเทศไทยเอง ดังนั้น การศึกษางานเขียนแนว

Copyright by Mahidol University

สัจนิยมที่วิพากษ์สิ่งที่เกิดขึ้นในสังคมอินเดียนั้นย่อมให้คุณค่าที่สำคัญแก่สังคมไทย ไม่ว่าจะเป็นในแง่การมองความไม่เท่าเทียมกันในสังคมหรือความเชื่อทางศาสนาบางอย่างที่ล้าหลัง

หนึ่งในผลงานของ ดร.ภวานี ภัฏฏาจารย์ ซึ่งได้รับความนิยมในเมืองไทย ได้แก่ นวนิยายเรื่อง "คนขี่เสือ" ซึ่งตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. 2497 นวนิยายแปลเรื่องนี้ถือเป็นผลงานที่มีความโดดเด่นในด้านเนื้อหาที่ท้าทายความเชื่อดั้งเดิมของคนทุกยุคสมัย มีการวิพากษ์ระบบสังคมและศาสนาอย่างลึกซึ้ง ประกอบกับความสละสลวยงดงามของภาษา ทำให้ได้รับการถ่ายทอดเป็นภาษายุโรป และภาษาอื่นๆจำนวน 26 ภาษา ในประเทศไทยมีผู้แปลไว้ถึง 2 สำนวนด้วยกัน คือ จิตร ภูมิศักดิ์ แปลเมื่อ พ.ศ. 2497 และทวีป วรดิลก แปลเมื่อ พ.ศ. 2516

ความพิเศษทางภาษาของนวนิยายเรื่องนี้อีกประการหนึ่งคือ ถึงแม้ผู้ประพันธ์จะถ่ายทอดไว้ด้วยภาษาอังกฤษ แต่เนื้อเรื่องกล่าวถึงสถานการณ์ในประเทศอินเดียและคนอินเดีย ซึ่งส่วนใหญ่เป็นผู้นับถือศาสนาฮินดู มีภาษาฮินดีเป็นภาษาราชการ ในขณะที่ตัวละครเอกของเรื่องเป็นคนในแถบเบงกอลซึ่งผู้คนใช้ภาษาเบงกาลี ในเรื่อง การใช้ภาษาของคนอินเดียจึงมีการสลับไปมาระหว่างภาษาต่างๆที่มีอยู่หลากหลายภายในประเทศ คนเบงกาลีอาจใช้ศัพท์บางตัวในภาษาฮินดี

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามภาษาไทย โดยเปรียบเทียบกับคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในต้นฉบับ ซึ่งการที่อินเดียและไทยยึดถือวัฒนธรรมทางฝั่งตะวันออก และมีบริบททางสังคมคล้ายคลึงกันในหลายๆด้าน ทำให้ผู้แปลสามารถนำคำเรียกขานและคำสรรพนามแบบไทยมาใช้ในการแปลนวนิยายอินเดียได้โดยไม่เกิดความขัดแย้งเรื่องบริบทสังคมนัก จากการเปรียบเทียบฉบับแปลทั้งสองสำนวน คือ สำนวนของจิตร ภูมิศักดิ์ และสำนวนของทวีป วรดิลก ผู้วิจัยพบว่าสำนวนแปลของจิตรมีความดีเด่นกว่าในแง่ที่ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำเรียกขาน (Address Term) และคำสรรพนาม (Pronoun) ได้หลากหลาย และเหมาะสมกับบริบทสังคมไทยและอินเดียมากกว่า กล่าวคือเป็นสำนวนแปลที่สามารถสะท้อนชนชั้นทางสังคมผ่านคำเรียกขานและคำสรรพนามได้อย่างถึงแก่นกว่าสำนวนของทวีป วรดิลก

การแปลคำเรียกขานและสรรพนามมีส่วนสำคัญต่อสำนวนแปลอย่างยิ่ง เพราะช่วยส่งเสริมให้บทสนทนาของตัวละครเกิดความสมจริง โดยเฉพาะในนวนิยายเรื่อง "คนขี่เสือ" ผู้ประพันธ์ต้องการเสนอความไม่เท่าเทียมในสังคมอินเดียเป็นแก่นเรื่อง คำเรียกขานและคำสรรพนามที่ตัวละครใช้จึงมีบทบาทสำคัญ เป็นเครื่องมือที่ใช้แสดงมิติทางสังคม เพื่อสะท้อนโครงสร้างสังคมที่มี

Copyright by Mahidol University

ความเหลื่อมล้ำระหว่างคนต่างวรรณะ ดังนั้น การแปลที่ดีจึงไม่อาจละเลยการแปลคำเรียกขานให้มีความถูกต้องเหมาะสมตามวรรณะและความสัมพันธ์ของตัวละครได้ ในส่วนของคำสรรพนามที่ตัวละครใช้แทนตัวผู้พูด ผู้ฟัง หรือผู้ถูกกล่าวถึงในระหว่างสนทนา ซึ่งในต้นฉบับภาษาอังกฤษมีจำกัดอยู่เพียงไม่กี่ตัวสำหรับแต่ละบุรุษนั้น (เช่นบุรุษที่ 1 ใช้ I, me, myself, mine) ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำสรรพนามในภาษาไทยที่มีอยู่หลากหลายเพื่อสะท้อนภาพสังคมอินเดียที่มีระบบเครือญาติที่แน่นแฟ้น และการแบ่งชนชั้นทางสังคมที่เคร่งครัดได้อย่างชัดเจน

อีกทั้งเนื้อเรื่องยังกล่าวถึงยุคสมัยที่อินเดียกำลังเข้าสู่การเปลี่ยนแปลง คนหนุ่มสาวที่มีความคิดก้าวหน้ารวมตัวกันเพื่อต่อสู้เรียกร้องความเท่าเทียม การแปลสรรพนามและคำเรียกขานของผู้แปลจึงมีความสำคัญเนื่องจากสะท้อนให้เห็นภาพรวมของอินเดียในขณะนั้นว่าเป็นยุครอยต่อของคน 2 กลุ่ม คือ คนที่ยังยึดมั่นในระบบวรรณะ ชนชั้นผู้ปกครองซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐกับประชาชน และคนอีกกลุ่มที่มองมนุษย์บนพื้นฐานของความเท่าเทียม ซึ่งคนกลุ่มนี้เองที่เป็นกำลังสำคัญในการผลักดันให้ประเทศอินเดียเข้าสู่ยุคสมัยแห่งการปฏิวัติ ดังนั้น การศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามว่าผู้แปลมีวิธีเลือกใช้คำเรียกขานและสรรพนามอย่างไร จึงให้คุณค่าแก่ผู้วิจัยและผู้สนใจศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับการใช้สรรพนามและคำเรียกขาน ในเชิงที่เป็นเครื่องมือสะท้อนทัศนคติของคนที่เปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย

ดาส (Das, อ้างถึงใน กัลยา ติงศภัทิย์ และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2531:7)ไว้ว่า คำเรียกขานในภาษาเบงกาลีของอินเดียมีการใช้ที่สลับซับซ้อนมาก ขึ้นอยู่กับข้อห้ามทางศาสนา สถานภาพทางสังคม และเศรษฐกิจของผู้พูดผู้ฟัง นอกจากนั้นยังขึ้นอยู่กับความคุ้นเคยสนิทสนมของผู้พูด ผู้ฟัง และโครงสร้างทางสังคมอีกด้วย รูปแบบของคำเรียกขานที่พบมากในภาษานี้ได้แก่ สรรพนามบุรุษที่ 2 ชื่อ คำเครือญาติ และคำเรียกขานเฉพาะสำหรับพวกฮินดู **เมห์โรทรา** (Mehrotra, อ้างถึงใน เรื่องเดียวกัน:7) กล่าวว่า ภาษาฮินดีในอินเดียก็เป็นอีกภาษาหนึ่งที่มีผู้ศึกษาคำเรียกขาน พบว่ามีการใช้คำเครือญาติมาก ไม่เฉพาะกับญาติ แต่กับคนรู้จัก เพื่อน แม้กระทั่งคนแปลกหน้าด้วย ซึ่งเป็นวัฒนธรรมทางภาษาที่คล้ายคลึงกับไทย

ฟาโซล์ด (Fasold, 1990:1-36) กล่าวว่า สิ่งที่แสดงให้เห็นว่าปัจจัยทางสังคมมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษามากที่สุดเห็นจะได้แก่การใช้คำเรียกขาน ส่วนมากแล้วระบบคำเรียกขานในเอเชียจะมีความซับซ้อนมากกว่าในยุโรป อย่างไรก็ตาม ปัจจัยทางสังคมที่กำหนดการใช้คำเรียกขานของเอเชียก็มีความคล้ายคลึงกับปัจจัยที่กำหนดคำเรียกขานในภาษายุโรปคือ "สถานภาพและความสนิทสนม"

Copyright by Mahidol University

ซึ่ง **Geertz** (1972:167) ใช้คำว่า "status and familiarity" อันเป็นสิ่งเดียวกันกับ "power and solidarity" ที่ Brown และ Gilman ใช้ในงานศึกษาของพวกเขา จะเห็นได้ว่าทั้ง "status" และ "power" มีปัจจัยที่เป็นตัวกำหนดเดียวกันได้แก่ ความร่ำรวย ความมีเกียรติ การศึกษา อาชีพการงาน และอายุ

ส่วนคำสรรพนาม (Pronoun) คือคำที่ใช้แทนคำนาม เพื่อจะได้ไม่ต้องกล่าวคำนามซ้ำๆกัน นักภาษาศาสตร์ต่างประเทศ **คริสตัล** (Crystal, 1991:281) กล่าวถึงสรรพนามว่าเป็นการจัดกลุ่มทางไวยากรณ์ของคำ เป็นคำที่สามารถใช้แทนนามวลีหรือคำนามได้ คำสรรพนามแบ่งเป็นหลายชนิดด้วยกัน ได้แก่ สรรพนามที่ใช้แทนบุคคลในการพูดจากัน (Personal Pronoun) เช่น *I you me* สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ (Possessive Pronoun) เช่น *my mine* สรรพนามที่บอกความเฉพาะเจาะจง (Demonstrative Pronoun) เช่น *this that* สรรพนามเชื่อมประโยค (Relative Pronoun) เช่น *who whom that* สรรพนามบอกความไม่เฉพาะเจาะจง (Indefinite Pronoun) เช่น *anyone nobody* สรรพนามบอกการถาม (Interrogative Pronoun) เช่น *who which what* และสรรพนามสะท้อน (Reflexive Pronoun) เช่น *myself yourself*

ในขณะที่ **บรรจบ พันธุเมธา** (ม.ป.ป.:149) กล่าวว่า สรรพนามแต่ละชนิดจะทำหน้าที่ในประโยคแตกต่างกันไป เช่น เป็นผู้ทำกริยา เป็นผู้ถูกกระทำ เสริมความให้สมบูรณ์ ขยายคำนาม แสดงคำถาม บอกความไม่เจาะจง และเชื่อมประโยค สรรพนามที่ใช้แทนบุคคลในการพูดจากันหรือ "บุรุษสรรพนาม" นั้น การใช้จะแตกต่างกันไปตามเพศ พจน์ และฐานะของผู้พูดและผู้ฟังจึงถือว่าเป็นคำสรรพนามที่สามารถสะท้อนลักษณะทางสังคมของผู้ใช้ภาษาด้วย

1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย

1.2.1 เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำเรียกขาน

1.2.2 เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนามแทนตัวผู้พูด (บุรุษที่1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และผู้ที่ถูกกล่าวถึงในระหว่างสนทนา (บุรุษที่ 3)

1.2.3 เพื่อศึกษาความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามและการเกิดร่วมกันของคำเรียกขานและคำสรรพนาม

1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.3.1 ทำให้ทราบแนวทางการแปลคำเรียกและคำสรรพนามในนวนิยาย

Copyright by Mahidol University

1.3.2 ผู้สนใจสามารถใช้ผลการศึกษาครั้งนี้เป็นแนวทาง หรือนำความรู้ทางภาษาศาสตร์เชิงสังคมที่ได้ไปประยุกต์ใช้ในการแปลนวนิยายเรื่องอื่นและวรรณกรรมประเภทอื่นๆต่อไป

1.4 ขอบเขตในการวิจัย

การศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม โดยในส่วนของการวิเคราะห์คำสรรพนามในวิทยานิพนธ์นี้ จะหมายถึงเฉพาะบุรุษสรรพนามที่ 1, 2 และ 3 หรือคำที่ใช้แทนตนเอง คนที่พูดด้วย และคนที่ถูกพูดถึง หรือคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลเท่านั้น ไม่รวมคำสรรพนามที่ใช้แทนสัตว์หรือสิ่งของ โดยเปรียบเทียบบทสนทนาของนวนิยายแปลเรื่อง “คนขี่เสือ” กับต้นฉบับเรื่อง “He Who Rides A Tiger”

1.5 นิยามศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการศึกษา

1.5.1 คำเรียกขาน (Address Term) หมายถึง คำหรือวลีที่ผู้พูดใช้เพื่อเรียกคนที่ต้องการจะพูดด้วย เป็นการเรียกความสนใจของผู้ฟังเพื่อเริ่มต้นการสนทนาด้วย หรืออาจเป็นการเรียกเพื่อเน้นตัวผู้ฟังว่าผู้พูดกำลังพูดอยู่กับใคร อาจมีรูปแบบใดรูปแบบหนึ่งที่ปรากฏนับตั้งแต่คำบุรุษสรรพนามที่ 2 ชื่อ คำเครือญาติ คำบอกอาชีพ ตำแหน่ง ยศ และกลุ่มคำ คำเรียกขานอาจประกอบด้วยคำนำหน้า เช่น คุณ และจบลงที่คำลงท้ายเช่น ครับ ตัวอย่างเช่น คุณแม่ครับ เป็นต้น

1.5.2 คำสรรพนาม (Pronoun) หมายถึง คำที่ใช้แทนคำนามที่หมายถึงคนหรือตัวละครในเรื่อง เป็นคำที่ใช้แทนตัวผู้พูด (บุรุษที่ 1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) เช่น ฉัน แก มัน หรือคำอื่นๆ ซึ่งได้แก่ ชื่อ เช่น จันทรเลขา คำบอกอาชีพ ตำแหน่งหรือยศ เช่น พระคุณเจ้า หลวงพ่อ คุณหมอ และคำเครือญาติ เช่น พ่อ บาบา น้า เป็นต้น

1.5.3 คำเรียกขานและคำสรรพนามในที่นี้ใช้เกณฑ์ “หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเมื่ออยู่ในประโยค” เป็นเครื่องกำหนดในการแยกคำเรียกขานและคำสรรพนาม ดังนั้นคำๆเดียวกันจึงอาจเป็นได้ทั้งคำเรียกขานหรือคำสรรพนาม เช่น ลูก หลวงพ่อ คุณหมอ จันทรเลขา ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างประโยคที่พบในบทแปลเพื่ออธิบายการแบ่งแยกคำเรียกขานและคำสรรพนามดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 : “เราเคยร้าวระบมมาก่อนอย่างโชคโชนมิใช่หรือ<u>ลูก</u>? <u>ลูก</u>เห็นไหมว่าเขาเคารพพ่อแค่ไหน. <u>ลูก</u>ได้ยินไม่ใช่หรือว่าเขาพูดว่าอะไรกันบ้าง” (น.๑๕๕)

<u>ลูก</u> ตัวแรก ทำหน้าที่เน้นตัวผู้ฟัง เป็นการบ่งบอกว่าผู้พูดกำลังถามใคร จึงเรียกว่า “คำเรียกขาน”

<u>ลูก</u> ตัวที่สองและสาม ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์แทนคำนาม และเมื่ออยู่ในประโยคทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค จึงเรียกว่า “คำสรรพนาม”

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 2 : "**บาบา**, ประชาชนร้องอวยชัยให้**บาบา**!" (น.๓๘๐)

บาบา ตัวแรก ทำหน้าที่เรียกความสนใจของผู้ฟังจึงเรียกว่า "คำเรียกขาน"

บาบา ตัวที่สอง ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์แทนคำนาม และเมื่ออยู่ในประโยคทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคจึงเรียกว่า "คำสรรพนาม"

ตัวอย่างที่ 3 : "**เลขา**ก็เหมือนกัน เคยประสบความอดอยากมาแล้ว, ใช่ไหม**เลขา**?" (น.๓๐๓)

เลขา ตัวแรก เมื่ออยู่ในประโยคทำหน้าที่เป็นประธาน จึงเรียกว่า "คำสรรพนาม"

เลขา ตัวที่สอง ทำหน้าที่เน้นตัวผู้ฟังเป็นการบ่งบอกว่าผู้พูดกำลังถามใคร จึงเรียกว่า "คำเรียกขาน"

ตัวอย่างที่ 4 : "**มึง**ต้มกูเรอะ**มึง**?" (น.๑๑๗)

มึง ตัวแรก เมื่ออยู่ในประโยคทำหน้าที่เป็นประธาน จึงเรียกว่า "คำสรรพนาม"

มึง ตัวที่สอง เมื่ออยู่ในประโยคทำหน้าที่เน้นตัวผู้ฟังเพื่อให้รู้ว่ากำลังพูดอยู่กับใคร จึงเรียกว่า "คำเรียกขาน"

1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น

เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกันระหว่างผู้วิจัยและผู้อ่าน ผู้วิจัยจึงขอชี้แจงข้อตกลงเบื้องต้นดังต่อไปนี้

1.6.1 ในการแสดงประโยคตัวอย่าง ผู้วิจัยได้แสดงประโยคในบทแปลภาษาไทยก่อนแล้วจึงตามด้วยประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ทั้งนี้เนื่องจากการวิจัยครั้งนี้มุ่งศึกษาบทแปลเป็นหลัก วิธีระบุที่มาของประโยคตัวอย่างมีดังต่อไปนี้

- ตัวอักษร น. ตามด้วยเลขหน้าหนังสือ หมายถึง เลขหน้าที่ประโยคปรากฏในบทแปลเรื่อง "คนขี่เสือ"

- ตัวอักษร P. ตามด้วยเลขหน้าหนังสือ หมายถึง เลขหน้าที่ประโยคปรากฏในต้นฉบับเรื่อง "He Who Rides A Tiger"

1.6.2 ข้อจำกัดของผู้วิจัยคือ จิตร ภูมิศักดิ์ได้เสียชีวิตเมื่อปี พ.ศ. 2508 การศึกษากลวิธีแปลของผู้แปลจึงกระทำบนพื้นฐานของการวิเคราะห์ข้อมูลคำเรียกและคำสรรพนามที่รวบรวมได้จากนวนิยายแปล ผนวกกับการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับประเทศอินเดีย โดยผู้วิจัยจะได้นำเสนอกลวิธีแปลโดยใช้คำว่า "ผู้วิจัยมีความเห็นว่าผู้แปลมีเจตนา..." เป็นต้น

Copyright by Mahidol University

บทที่ 2
ทบทวนวรรณกรรม

ในการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยพบเอกสารทางวิชาการจำนวนหนึ่งที่สอดคล้องกับกรณีศึกษาของผู้วิจัย ซึ่งผู้วิจัยจะได้นำแนวคิดที่ได้มาประกอบการวิเคราะห์ข้อมูลและใช้เป็นแนวทางในการดำเนินการวิจัยต่อไป

2.1 แนวคิดหรือทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

ในปัจจุบัน การแปลได้เข้ามามีบทบาทในชีวิตของคนไทยมากขึ้น ทั้งนี้เป็นผลมาจากการที่ประเทศไทยต้องติดต่อกับต่างชาติ ไม่ว่าจะเพื่อประโยชน์ทางการค้า การรับเอาความรู้ และเทคโนโลยีจากประเทศที่พัฒนากว่า หรือแม้กระทั่งความสนใจศิลปะ วัฒนธรรม และวรรณกรรมต่างชาติ ก็ล้วนแล้วแต่กระตุ้นให้เกิดการแปลในสาขาต่างๆอย่างกว้างขวาง อย่างไรก็ดี เพื่อสร้างความเข้าใจในศาสตร์การแปล นักวิชาการหลายท่านได้ให้นิยาม กรอบแนวความคิด รวมถึงทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปลไว้ดังต่อไปนี้

วรนาถ วิมลเฉลา (2537 : 4) กล่าวว่า "การแปลคือการถ่ายทอดความคิดจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยให้มีใจความครบถ้วนสมบูรณ์ตรงตามต้นฉบับทุกประการ ไม่มีการตัดต่อหรือแต่งเติมที่ไม่จำเป็นใดๆทั้งสิ้น อีกทั้งควรรักษาให้ได้รูปแบบตรงต้นฉบับเดิมอีกด้วย หากทำได้"

ไนดาและเทเบอร์ (Nida and Taber, 1969:12) ได้ให้คำนิยามของการแปลไว้ว่า "Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in the terms of meaning and secondly in terms of style." หรือการแปลหมายถึง "การถ่ายทอดความให้ได้ใกล้เคียงกับความในภาษาต้นฉบับมากที่สุด ทั้งในแง่ของความหมาย และลีลาของภาษา"

ไนดาและคาซากรานเด (อ้างถึงใน พรพิมล เสนะวงศ์, 2527:5-9) ได้กล่าวถึงการแบ่งประเภทของงานแปลไว้คล้ายคลึงกันคือ ถือเอาวัตถุประสงค์ของการแปลเป็นสำคัญ ในจำนวนนี้ประกอบด้วยการแปลเพื่อให้สอดคล้องกับสภาพแวดล้อมทางวัฒนธรรม การแปลประเภทนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะแสดงถึงสภาพแวดล้อมทางวัฒนธรรมของทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาของผู้รับสาร โดยงานแปลถือเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการสื่อสารซึ่งเกี่ยวเนื่องกับทฤษฎีทางสังคมวิทยาภาษา

Copyright by Mahidol University

ศาสตร์ (Socio-linguistic Theories) ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องทราบว่าจะใช้ถ้อยคำให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมและสภาพการณ์ทางสังคมได้อย่างไร การแปลประเภทนี้เริ่มจะให้ความสำคัญกับการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับบริบททางสังคมและวัฒนธรรม (Socio-cultural context) เช่น การแปลบุรุษสรรพนาม I และ you ในภาษาอังกฤษออกเป็นภาษาไทย จะไม่ใช้แต่ ผม-คุณ หรือ ดิฉัน-คุณตลอดเวลา แต่การใช้บุรุษสรรพนามในภาษาไทยจะขึ้นอยู่กับสถานภาพทางสังคมและความสนิทสนมของคู่สนทนา ซึ่งอาจจะใช้ กระผม-ท่าน กู-มึง ลื้อ-อั๊ว ข้า-แก มึง-กู เขา-ตัว ฉัน-เธอ หรืออื่นๆได้อีก

ไนดา (อ้างถึงใน เรื่องเดียวกัน:16-19) ได้ค้นพบว่า ปัญหาในการแปลหลายๆอย่างแสดงให้เห็นถึงความเกี่ยวพันระหว่างภาษาและชาติวงศ์วิทยา (Ethnology) จากความเชื่อนี้ ไน-ดาได้จัดประเภทความแตกต่างทางวัฒนธรรมอันเป็นปัญหาในการแปลไว้ดังนี้

วัฒนธรรมทางสิ่งแวดล้อม (ecology) เช่น ความแตกต่างของสภาพแวดล้อมทางภูมิศาสตร์

วัฒนธรรมทางวัตถุ (material culture) ความแตกต่างทางวัตถุเป็นสิ่งที่เห็นได้ชัดเจน เพราะแต่ละสังคมวัฒนธรรมมีความเจริญก้าวหน้าทางวัตถุต่างกัน ยิ่งมีความเจริญก้าวหน้ามากก็ยิ่งมีคำเรียกใหม่ๆเกิดขึ้นตามไปด้วย

วัฒนธรรมทางสังคม (social culture) เป็นปัญหาเช่น โครงสร้างทางสังคมที่แตกต่างกันทำให้คำเครือญาติแตกต่างกัน

วัฒนธรรมทางศาสนา (religious culture) แนวคิดทางศาสนาหรือคำที่ใช้เฉพาะในศาสนานั้นๆ บางครั้งเป็นเรื่องยากที่จะหาคำในศาสนาอื่นมาเทียบเคียง

วัฒนธรรมทางภาษา (linguistic culture) แต่ละภาษามีองค์ประกอบของหน่วยเสียง หน่วยคำ โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน

จะเห็นได้ว่าการแปลมีความสัมพันธ์กับวัฒนธรรมอย่างใกล้ชิด และในบางครั้งปัญหาที่พบในการแปลก็เป็นปัญหาที่มาจากวัฒนธรรมที่แตกต่างกันของต้นฉบับและฉบับแปล ในแง่สังคมวิทยาภาษาศาสตร์ การแปลจะต้องให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมการใช้ภาษา ซึ่งรวมเอาคำเรียกขานและคำสรรพนามไว้ด้วย

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับภาษาและสังคม

คริสตัล (Crystal, 1991:38-47) กล่าวถึงสถานภาพและบทบาททางสังคมกับภาษาไว้ว่า สถานภาพคือตำแหน่งของบุคคลตามโครงสร้างสังคมของชุมชนที่อาศัยอยู่เช่น พระ

Copyright by Mahidol University

เจ้าหน้าที่ ภรรยาหรือสามี บทบาทคือวิถีปฏิบัติที่สอดคล้องกับสิ่งที่สังคมคาดหวังให้ผู้มีสถานภาพดังกล่าวปฏิบัติ ส่วนสิ่งหนึ่งที่เป็นเครื่องบ่งบอกตำแหน่งทางสังคมของบุคคลนั้นก็คือภาษา คนในแต่ละสถานภาพจะมีธรรมเนียมการใช้ภาษาแตกต่างกัน ซึ่งแสดงออกโดยการเลือกใช้คำเรียกขาน คำศัพท์พิเศษ คำพูดที่เป็นทางการ หรือแม้กระทั่งการใช้ภาษาที่ต่างไปโดยสิ้นเชิง ภาษาละตินเป็นตัวอย่างที่เห็นได้ชัด แพทย์จะต้องใช้ศัพท์ละตินในการเขียนใบสั่งยา นักเรียนหรือนักศึกษาในวิทยาลัยบางแห่งจะต้องสวดมนต์ภาษาละตินก่อนมื้ออาหาร หรือเนติบัณฑิตใช้ภาษาละตินเพื่อภาพลักษณ์ของวิชาชีพ ลักษณะทางภาษาอันเกี่ยวข้องกับบทบาททางสังคมเช่นนี้จะแตกต่างกันไปในแต่ละสังคมวัฒนธรรม ในบางประเทศ การที่แขกชื่นชมรสชาติของอาหารที่รับประทานถือเป็นเรื่องไม่สุภาพ หรือการกล่าวแสดงความขอบคุณหลังจากรับประทานอาหารในโอกาสที่เป็นทางการเป็นเรื่องที่ต้องกระทำในบางวัฒนธรรม ในขณะที่บางประเทศไม่มีข้อปฏิบัติเช่นนี้ นอกจากนี้แทบทุกสังคมมีการพัฒนาภาษาสำหรับใช้ในพิธีกรรมต่างๆ อาจมีการใช้คำศัพท์หรือรูปแบบทางไวยากรณ์ที่มีลักษณะเฉพาะ ความแตกต่างทางภาษายังมีความเกี่ยวพันกับปัจจัยทางภูมิศาสตร์เช่น British English มีหลากหลายสำเนียงและภาษาถิ่น ดังนั้น ภาษาที่ใช้จะบ่งบอกว่าผู้พูดเป็นคนชนชั้นใด (Social class) และมาจากที่ใด พวกชนชั้นสูงจะใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน (Standard English) การออกเสียงและสำเนียงแบบผู้มีการศึกษา คนในชนชั้นทางสังคมที่ต่ำลงมาจะพบสำเนียงและการใช้ภาษาถิ่นที่หลากหลายขึ้น เช่นคำในภาษาอังกฤษมาตรฐาน "headache" คนชั้นล่างจะใช้ skullache/ head-wark/ head-warch หรือ sorehead โดยอาจออกเสียงแตกต่างกันไปตามถิ่นที่มาของผู้พูด

ทางด้านภาษากับสังคมไทย พบงานวิจัยเกี่ยวกับคำเรียกขานดังนี้

เพรสตัน (Preston, อ้างถึงใน กัลยา ติงศภัทิย์ และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2531:11) กล่าวว่า ในภาษาไทยนั้น คำเครือญาติใช้เป็นคำเรียกขานมาก รองลงมาก็เป็นชื่อ ตำแหน่ง อาชีพ การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยขึ้นอยู่กับปัจจัยหลายอย่าง เช่น อายุ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง ความสนิทสนม และสถานการณ์ เป็นต้น

ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint, อ้างถึงใน เรื่องเดียวกัน:11) กล่าวถึงคำเครือญาติไว้ว่า คำเครือญาติที่ใช้เป็นคำเรียกขานบุคคลที่ไม่ใช่ญาตินั้น ส่วนใหญ่เป็นคำเครือญาติฝ่ายมารดา เช่น ตา ยาย น้า ลุง ป้า สะท้อนให้เห็นสังคมแบบสืบสายทางแม่ นอกจากนั้นยังพบว่า คำว่า พี่ ใช้เป็นคำเรียกขานมากกว่า น้อง และใช้ในวงที่กว้างกว่ามาก สะท้อนให้เห็นการเน้นอาวุโสในสังคมไทย

Copyright by Mahidol University

แนวคิดเกี่ยวกับภาษาและสังคมช่วยให้เราเข้าใจว่าภาษามีความเกี่ยวพันกับชนชั้นทางสังคม โดยคนที่มีการศึกษาหรือคนชนชั้นสูงจะใช้ภาษาที่เป็นมาตรฐาน มีการใช้ภาษาเฉพาะที่คนชั้นล่างไม่ใช้ นอกจากนี้ในส่วนของสังคมไทย ภาษาจะสะท้อนระบบเครือญาติ การเป็นสังคมที่อิงหรือให้ความสำคัญกับเครือญาติทางฝ่ายแม่ รวมถึงระบบอาวุโส

2.3 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยพบงานที่เกี่ยวข้องกับคำเรียกขานและคำสรรพนามดังต่อไปนี้

ม.ร.ว. กัลยา ติงศภัทิย์ และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2531:1-43) ได้ให้คำนิยามไว้ว่า คำเรียกขานหมายถึง คำหรือวลีที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ฟัง ก่อนที่ตนจะพูดเรื่องต่างๆด้วย เป็นคำที่แสดงระดับทางสังคมของผู้ฟังตามที่ผู้พูดมองเมื่อเปรียบเทียบกับตนเอง อาจมีรูปแบบใดรูปแบบหนึ่งที่ปรากฏนับตั้งแต่คำนำหน้า เช่น *คุณ* และจบลงที่คำลงท้าย เช่น *ครับ* ดังตัวอย่าง คุณ*แม่ครับ* นับเป็นคำเรียกขานคำหนึ่งหรืออาจมีรูปแบบใดรูปแบบหนึ่งที่สามารถปรากฏระหว่างคำนำหน้ากับคำลงท้ายก็ได้ เช่น *แม่* ก็นับเป็นคำเรียกขานคำหนึ่ง

ในงานวิจัยดังกล่าวได้ทำการรวบรวมคำเรียกขานที่ปรากฏในบทสนทนาในงานวรรณกรรมสมัยรัตนโกสินทร์ตั้งแต่ พ.ศ.2325 ถึง พ.ศ.2525 พบว่าปรากฏรูปแบบของคำเรียกขานทั้งหมด 25 รูปแบบ ส่วนคำเรียกขาน 11 รูปแบบที่มีการใช้มากเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยดังต่อไปนี้

1. คำนำหน้า+ชื่อ
2. ชื่อ
3. คำนำหน้า
4. คำเรียกญาติ
5. คำเรียกญาติ+ชื่อ
6. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ
7. อาชีพ/ ตำแหน่ง
8. วลีแสดงความรู้สึก
9. คำนำหน้า+ยศ
10. ยศ
11. คำนำหน้า+อาชีพ/ ตำแหน่ง

Copyright by Mahidol University

การเลือกใช้คำเรียกขานรูปแบบใดนั้นขึ้นอยู่กับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง ความสัมพันธ์ดังกล่าวอาจแบ่งเป็นประเภทใหญ่ๆได้ 3 แบบ คือ

1) ความสัมพันธ์แบบสมดุล หมายถึง ความสัมพันธ์ที่แสดงว่าผู้พูดและผู้ฟังเท่าเทียมกัน หรือความสัมพันธ์ที่ผู้พูดกับผู้ฟังมองอีกฝ่ายว่ามีบทบาทเท่าเทียมกับตน ความสัมพันธ์ประเภทนี้ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อน คนรัก คนที่รู้จักกัน และคนไม่รู้จักกัน
2) ความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล หมายถึง ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังที่มีสถานภาพต่างกัน ผู้พูดอาจมีสถานภาพสูงกว่าหรือต่ำกว่าผู้ฟังก็ได้ ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างญาติผู้ใหญ่และญาติผู้น้อย สามีกับภรรยา ผู้บังคับบัญชากับผู้อยู่ใต้บังคับบัญชา หรือนายกับบ่าว ครูกับศิษย์
3) ความสัมพันธ์แบบเป็นกลาง หมายถึง ความสัมพันธ์ที่ไม่ถือความสูงหรือต่ำกว่าของผู้พูดและผู้ฟังเป็นเรื่องสำคัญ หรืออาจไม่ชัดเจนว่าผู้พูดหรือผู้ฟังฝ่ายใดสูงหรือต่ำกว่า เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ให้บริการกับผู้รับบริการ

ผลการวิจัยสรุปว่าคำเรียกขานในภาษาไทยถูกกำหนดโดยลักษณะของความสัมพันธ์ 2 ลักษณะคือ 1) ความเคารพ และ 2) ความสนิทสนม ซึ่งเทียบได้กับ “อำนาจ” และ “ความสัมพันธ์แน่นแฟ้น” ของ Brown และ Gilman โดยคำเรียกขานที่ใช้มากที่สุดคือ

1) คำนำหน้า+ชื่อ ที่พบมากได้แก่ แม่/ พ่อ+ชื่อ ไอ้/ อี เจ้า+ชื่อ นาย/ นาง+ชื่อ ตา/ ยาย+ชื่อ และ คุณ+ชื่อ
2) ชื่อ
3) คำนำหน้า ที่พบมากได้แก่ คุณ ท่าน ใต้เท้า หนู

การใช้ *ชื่อ* เป็นคำเรียกขานนั้นใช้เมื่อผู้พูดเรียกคนที่เท่ากันหรือต่ำกว่าเท่านั้น เป็นเครื่องหมายแสดงความไม่เคารพ และในขณะเดียวกันก็แสดงความสนิทสนมสูงสุด

การใช้ *คำนำหน้า+ชื่อ* หากใช้โดยผู้พูดที่สูงกว่า จะแสดงว่าผู้พูดยกย่องผู้ที่ต่ำกว่า หรือเป็นการแสดงความสนิทสนมน้อยลง เมื่อเทียบกับ*ชื่อ* และแสดงความเคารพน้อยลง-สนิทสนมมากขึ้นเมื่อเทียบกับ*คำนำหน้า*

การใช้*คำนำหน้า* หากผู้ใหญ่ใช้จะเป็นการยกย่องผู้น้อยมากขึ้น-สนิทสนมน้อย หากผู้พูดมีฐานะเท่าเทียมกันจะเป็นการแสดงความสนิทสนมน้อยมาก และให้ความเคารพมากกว่า *คำนำหน้า+ชื่อ* และหากผู้ต่ำกว่าใช้คำนำหน้าแต่เพียงอย่างเดียวจะเป็นการให้ความเคารพสูงสุด-ห่างเหินมากที่สุดด้วย

Copyright by Mahidol University

นอกจากนี้ในบทความเรื่องการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์ : การศึกษาคำขึ้นต้นในพระราชหัตถเลขาและจดหมายราชการ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของเอกสารเพื่อประกอบการสัมมนาเรื่อง "วิวัฒนาการของศิลปและวัฒนธรรมแห่งกรุงรัตนโกสินทร์ในรอบ 200 ปี" (2525) ได้กล่าวถึงคำเรียกขานว่า แสดงให้เห็นถึงโครงสร้างของสังคมไทยและวัฒนธรรมไทย และมีความน่าสนใจในการศึกษารวบรวม การจัดประเภทของคำหรือวลีที่ปรากฏเป็นคำเรียกขานทั้งในแง่ไวยากรณ์ คือ คำเรียกขานที่เป็นคำนาม และคำสรรพนาม และในแง่ของความหมายได้แก่ คำเรียกญาติ และคำหรือวลีเรียกตำแหน่ง นอกเหนือจากนั้นการศึกษาคำเรียกในด้านที่เกี่ยวข้องกับสังคมและวัฒนธรรมจะเป็นเครื่องสะท้อนโครงสร้างของสังคมไทยได้อย่างดี เนื่องจากคำเรียกในภาษาไทยมีอยู่มาก แต่คำแต่ละคำไม่สามารถนำมาใช้เรียกแทนกันได้เสมอไป คำเรียกบางคำใช้ได้กับคนบางกลุ่ม ในบางโอกาสหรือสถานการณ์เท่านั้น แสดงให้เห็นว่าคำเรียกขานเกี่ยวข้องกับสังคมและวัฒนธรรมไทยอย่างใกล้ชิด

เออร์วิน-ทริปป์ (Ervin-Tripp, 1976:225-240) ในบทความเรื่อง Sociolinguistic Rules of Address เออร์วิน-ทริปป์ได้ศึกษาระบบคำเรียกขานในสังคมอเมริกัน (American Rules of Address) ต่อจากบราวน์ (Brown) และฟอร์ด (Ford) ซึ่งเป็นผู้บุกเบิกงานวิจัยเกี่ยวกับรูปแบบคำเรียกขานในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (Forms of address in American English) และได้นำเสนอแผนภูมิตัวเลือกของคำเรียกขานที่มีความชัดเจนมากขึ้น ซึ่งมีรูปแบบที่เป็นไปได้ดังต่อไปนี้

1. การละชื่อไว้ **(ø)**
2. การใช้ชื่อแรก **(FN)**
3. การใช้คำเรียกญาติ + ชื่อแรก **(kin title+FN)**
4. การใช้คำนำหน้าบุรุษ + ชื่อสกุล **(Mister+LN)**
5. การใช้คำนำหน้าสตรีที่ยังไม่ได้สมรส + ชื่อสกุล **(Miss+LN)**
6. การใช้คำนำหน้าสตรีที่สมรสแล้ว + ชื่อสกุล **(Mrs+LN)**
7. การใช้ตำแหน่ง + ชื่อสกุล **(title+LN/ TLN)**

ผู้ที่มีพฤติกรรมการใช้คำเรียกขานตามแผนภูมินี้เป็นกลุ่มคนตะวันตกที่มีการศึกษาสูง ปัจจัยทางสังคมที่กำหนดการเลือกใช้คำเรียกได้แก่

1) ความเป็นเด็ก/ ผู้ใหญ่ (Adult) ในสถานการณ์ที่เป็นการสนทนากันแบบพบหน้า ผู้พูดจะพิจารณาว่าผู้ถูกเรียกเป็นเด็กหรือผู้ใหญ่ ซึ่งผู้ใหญ่หมายถึงผู้จบการศึกษาระดับมัธยมที่มีอายุ 18 ปี หรืออาจเป็นผู้มีอายุ 16 ปีที่ทำงานแล้ว

Copyright by Mahidol University

2) สถานการณ์ที่แสดงสถานภาพ (Status-marked situations) เช่นในศาล การประชุมคณะหรือสภาคองเกรส ซึ่งสถานภาพของแต่ละบุคคลถูกระบุไว้ชัดเจน และคำเรียกขานมาจากสถานภาพทางสังคมของบุคคลนั้น เช่น Mr. Chairman Your honour เป็นต้น

3) ความเป็นญาติ (Kin)

4) ความเป็นเพื่อนร่วมงานหรือความคุ้นเคยทางสังคม (Colleague or social acquaintances) เพื่อนร่วมงานที่เพิ่งรู้จักกันจะใช้ชื่อแรกเป็นคำเรียก โดยไม่ใช้คำนำหน้าบุรุษ/ สตรี และคำบอกตำแหน่งหากว่าผู้เรียกและผู้ถูกเรียกมีอายุและตำแหน่งเท่ากัน

5) ตำแหน่งหน้าที่ (Rank) เช่น ครู-ศิษย์

6) การที่ผู้มีอายุหรือตำแหน่งสูงกว่าอนุญาตให้ใช้ชื่อแรก (FN) แทนการใช้ตำแหน่ง + ชื่อสกุล (TLN) ในกรณีที่ผู้มีอายุหรือตำแหน่งสูงกว่าไม่ได้บอกอนุญาตอาจทำให้ผู้เรียกเกิดความไม่แน่ใจและเลือกละชื่อผู้ถูกเรียก (ø)

7) ตำแหน่งหรือยศ (Identity set) เกี่ยวข้องกับคำนำหน้าบอกอาชีพ หรือคำนำหน้าเพื่อแสดงความเคารพยกย่อง เช่นผู้พิพากษา แพทย์ ทันตแพทย์ ศาสตราจารย์และพระ รูปแบบของคำเรียกอาจเป็นได้ตั้งแต่การใช้คำนำหน้า + ชื่อสกุล (title+LN) และการใช้คำนำหน้าเพียงอย่างเดียว (title) เช่น พระราชาคณะใช้ Your excellency สำหรับพระใช้ Father+LN หรือ Father แพทย์ใช้ Doctor+LN หรือ Doctor หากเปรียบเทียบกับการเรียกคนธรรมดาจะพบว่า รูปแบบของคำเรียกคือคำนำหน้า+ชื่อสกุล (Mister/ Miss/Mrs+LN) ในกรณีที่ผู้เรียกไม่ทราบชื่อสกุลของผู้ถูกเรียก ผู้เรียกจะใช้การละชื่อไว้ (ø) เนื่องจากไม่สามารถเรียกผู้ถูกเรียกด้วยคำนำหน้า Mister หรือ Miss เพียงอย่างเดียว

8) เพศชาย (Male) มีคำนำหน้าของบุรุษเพียงคำเดียว

9) สถานภาพการสมรส (Married) ได้แก่ คำนำหน้าของสตรีที่สมรสแล้วและที่ยังมิได้สมรส

ไบรท์และรามานุจาร (Bright and Ramanujan, 1976:160-161) กล่าวว่าภาษาย่อยในอินเดียอาจเป็นตัวอย่างที่ชัดเจนที่สุดในการอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างสังคมและภาษา ในแคว้นทมิฬพบว่าวรรณะกำหนดลักษณะทางภาษาศาสตร์อันได้แก่ การออกเสียง คำศัพท์และระบบไวยากรณ์ จึงเกิดความแตกต่างระหว่างภาษาของพราหมณ์ (Brahmin) และพวกที่มิใช่พราหมณ์ (Non-Brahmin) อย่างชัดเจน ดังนี้

<u>ในแง่การใช้คำศัพท์</u> 1) หลับ (sleep) พราหมณ์จะใช้ศัพท์ว่า tūngu ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ใช้ orangu 2) ล้าง (wash) พราหมณ์ใช้ศัพท์ว่า alambu ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ใช้ kaḻuyu 3) น้ำ (water) พราหมณ์ใช้ศัพท์ว่า jalō ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ใช้ taṇṇi

Copyright by Mahidol University

ในแง่การออกเสียง 1) ตัดผม (haircut) พราหมณ์ออกเสียงว่า krāfu ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ออกเสียงว่า krāppu 2) น้ำตาล (sugar) พราหมณ์ออกเสียงว่า jīni ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ออกเสียงว่า cīni 3) กล้วย (banana) พราหมณ์ออกเสียงว่า vārepparo ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ออกเสียงว่า vāreppolo หรือ vāleppolo

ในแง่ลักษณะทางไวยากรณ์ สรรพนาม "it" พราหมณ์ใช้โครงสร้างประโยคคือ –du ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ใช้ –ccu เมื่อเข้ารูปประโยคสมบูรณ์ว่า "it came" พราหมณ์จะใช้ประโยคว่า vandudu ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์จะใช้ว่า vanduccu ประโยคว่า "he does" พราหมณ์จะใช้ว่า paṇra ในขณะที่พวกไม่ใช่พราหมณ์ใช้ว่า pannuhā

ภาสกร เชื้อสวย (2541:ช) ศึกษาเรื่องการแปลคำเรียกขานจากนวนิยายแปลเรื่องข้นกว่าเลือดจากนวนิยายต้นฉบับ SLEEPERS โดยวิเคราะห์การใช้คำเรียกขานบุรุษที่ 1 และ 2 ในบทสนทนาของตัวละครทั้งหมด ซึ่งกลวิธีแปลคำเรียกขานที่ผู้วิจัยพบมีทั้งหมด 4 กลวิธีได้แก่

1) การแปลตรง ใช้ในการแปลบุรุษสรรพนาม คำนามทั่วไป ชื่อเฉพาะที่ถ่ายทอดความหมายตรงจากคำในต้นฉบับ
2) การปรับคำแปลให้สอดคล้องกับการใช้ในสังคมวัฒนธรรมไทย โดย
   2.1 การใช้คำแสดงตำแหน่งและสถานภาพ
   2.2 การใช้คำเสริมหน้า
   2.3 การแปลคำหลายคำจากต้นฉบับหนึ่งคำ
   2.4 การซ้ำคำแปล
   2.5 การใช้คำเลี่ยงประเภทคำผวน คำย่อ คำแทนคำเรียกขานที่เป็นคำหยาบ
3) การรวมคำแปลโดยแปลคำๆเดียวกันที่ปรากฏในต้นฉบับหลายครั้งเป็นคำแปลคำเดียว
4) การละไม่แปล ผู้แปลเลือกไม่แปลโดยไม่กระทบต่อเนื้อความในบทสนทนานั้น

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าคำนิยามของคำเรียกขานที่ภาสกร เชื้อสวยใช้ในการวิจัยมีความแตกต่างจากคำนิยามที่ผู้วิจัยใช้ในงานวิจัยฉบับนี้คือ ภาสกร เชื้อสวยได้รวมคำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคไว้ในคำเรียกขานด้วย เช่น คำว่า "ท่าน" ในประโยคตัวอย่าง "ลูกรู้ค่ะว่า ท่านอยากให้ลูกทำอะไร" ดังนั้นเมื่อเปรียบเทียบกับงานของผู้วิจัยฉบับนี้จะพบว่า การวิจัยครั้งนี้มีการแบ่งแยกคำเรียกและคำสรรพนามออกจากกันอย่างชัดเจนกว่าโดยใช้เกณฑ์หน้าที่ของคำในประโยค ดังนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่าการศึกษาคำเรียกขานและคำสรรพนามในงานวิจัยนี้มีตัวอย่างคำที่นำมาใช้วิเคราะห์ที่ถูกต้องตามนิยามของภาษาศาสตร์อย่างแท้จริง

Copyright by Mahidol University

เป็นงานที่รวบรวมการใช้คำเรียกและคำสรรพนามในบทสนทนาที่ผู้สนใจสามารถอ้างอิงและนำไปศึกษาต่อได้

มีชัย เอี่ยมจินดา (2534) ได้ศึกษาเรื่องวิวัฒนาการของระบบคำบุรุษสรรพนามตั้งแต่สมัยสุโขทัยถึงปัจจุบัน โดยงานวิจัยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาระบบคำสรรพนามที่ปรากฏการใช้เพื่อเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้คำบุรุษสรรพนามของผู้ใช้ในสังคมแต่ละสมัย และเพื่ออธิบายการเปลี่ยนแปลงระบบคำบุรุษสรรพนามที่เปลี่ยนแปลงไปตามสภาพสังคม

ในการศึกษาผู้วิจัยแบ่งสมัยที่ศึกษาออกเป็น 4 ช่วง คือ

1) สมัยสุโขทัย (พ.ศ.1835-พ.ศ.2079)

2) สมัยอยุธยาและธนบุรี (พ.ศ.1893-พ.ศ.2324)

3) สมัยกรุงรัตนโกสินทร์ช่วงรัชกาลที่ 1 ถึง รัชกาลที่ 5 (พ.ศ.2325-พ.ศ.2453)

4) สมัยกรุงรัตนโกสินทร์ช่วงรัชกาลที่ 6 ถึง ปัจจุบัน

ผลการศึกษาระบบคำสรรพนามที่ปรากฏในแต่ละสมัยมีดังนี้

1. <u>คำบุรุษสรรพนามสมัยสุโขทัย</u> บุรุษสรรพนามที่พบจำแนกตามประเภท คือ

1.1 คำสรรพนามบุรุษที่ 1

เอกพจน์	ได้แก่	กู ข้า กูข้า ข้าพเจ้า ข้าพระเจ้า ข้าพระพุทธเจ้า ข้าพระบาท และข้าพระองค์
ทวิพจน์	ได้แก่	เผือ
พหูพจน์	ได้แก่	ตู เรา ตูข้า และ ตูข้าพเจ้า

1.2 คำสรรพนามบุรุษที่ 2

เอกพจน์	ได้แก่	มึง ท่าน พระองค์ และ พระ องค์ท่าน
พหูพจน์	ได้แก่	สู

1.3 คำสรรพนามบุรุษที่ 3

เอกพจน์	ได้แก่	ท่าน ธ มัน พระองค์ พระองค์เจ้า และ พระ องค์ท่าน
ทวิพจน์	ได้แก่	ขา
พหูพจน์	ได้แก่	เขา

ระบบคำบุรุษสรรพนามในสมัยสุโขทัยมีการเปลี่ยนแปลงไปจากที่ใช้ในสังคมไทโบราณ คือ เกิดคำใหม่ที่ให้ความหมายพิเศษนอกเหนือไปจากบุรุษและพจน์คือ มีบุรุษสรรพนามเพื่อการแสดงตน และยกย่อง

Copyright by Mahidol University

2. <u>คำบุรุษสรรพนามสมัยอยุธยา</u> บุรุษสรรพนามที่พบจำแนกตามประเภท คือ

2.1 คำสรรพนามบุรุษที่ 1

เอกพจน์ ได้แก่ กู ข้า เรียม เรา ตู อัตโน ตูข้า ตูข้าน้อย ข้าพเจ้า ข้าพระเจ้า ข้าพระพุทธเจ้า และ อาตมาภาพ

ทวิพจน์ ได้แก่ รา เผือ และ เผือข้าข้อย

พหูพจน์ ได้แก่ ตู และ เรา

2.2 คำสรรพนามบุรุษที่ 2

เอกพจน์ ได้แก่ มึง ท่าน ธ เจ้ากู เจ้าข้า ท่านเจ้า พณหัวเจ้าธ พระองค์ท่าน พระองค์ พระบาท และ พระองค์พระบาท

ทวิพจน์ ได้แก่ เขือ

2.3 คำสรรพนามบุรุษที่ 3

เอกพจน์ ได้แก่ ท่าน ธ มัน พระองค์ท่าน เจ้ากู เจ้าตู ท่านเจ้า ท้าวธ พณหัวเจ้าท่าน พระบาท ล้นเกล้า และพระองค์

ทวิพจน์ ได้แก่ ขา

พหูพจน์ ได้แก่ เขา

ระบบคำบุรุษสรรพนามสมัยอยุธยามีความแตกต่างไปจากสุโขทัย คือ มีการใช้บุรุษสรรพนาม อัตโน และข้าพเจ้า ในลักษณะที่เป็นทางการ มีการยืมคำต่างประเทศเข้ามาโดยผ่านทางวรรณคดี ศาสนาและการปกครอง เช่น เรียม พระบาท ล้นเกล้า พณหัวเจ้าท่าน นอกจากนี้พระสงฆ์จะมีคำแทนตัวที่เด่นชัดคือ อาตมาภาพ

3. <u>คำบุรุษสรรพนามสมัยรัตนโกสินทร์ช่วงรัชกาลที่ 1 ถึงรัชกาลที่ 5</u> บุรุษสรรพนามที่พบจำแนกตามประเภท คือ

3.1 คำสรรพนามบุรุษที่ 1

เอกพจน์ ได้แก่ กู ข้า ฉัน ดิฉัน เรา อาตมา อาตมาภาพ ข้าพระพุทธเจ้า กระหม่อมฉัน ข้าพเจ้า ข้าพระเจ้า ข้าพะเจ้า และ ข้าพระองค์

พหูพจน์ ได้แก่ เรา

3.2 คำสรรพนามบุรุษที่ 2

เอกพจน์ ได้แก่ มึง ท่าน แก เธอ เอ็ง พระองค์ และ พระคุณเจ้า

พหูพจน์ ได้แก่ สู และ ท่าน

Copyright by Mahidol University

3.3 คำสรรพนามบุรุษที่ 3

เอกพจน์ ได้แก่ เขา มัน ท่าน แก ละอองพระบาท ฝ่าละอองพระบาท พระองค์ และ ล้นเกล้าล้นกระหม่อม

พหูพจน์ ได้แก่ เขา

ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ช่วงรัชกาลที่ 1 ถึงรัชกาลที่ 5 ทวิพจน์ไม่ใช่ลักษณะที่สำคัญในระบบบุรุษสรรพนาม นอกจากนี้การติดต่อกับชาวต่างชาติทำให้ชนชั้นปกครอง อันได้แก่ พระมหากษัตริย์และชนชั้นสูงนำคำแทนตัวใหม่ๆมาใช้ เกิดคำแทนตัว เช่น ฉัน ดิฉัน เอ็ง แก เธอ

4. <u>คำบุรุษสรรพนามสมัยรัตนโกสินทร์ช่วงรัชกาลที่ 6 ถึงปัจจุบัน</u> บุรุษสรรพนามที่พบจำแนกตามประเภท คือ

4.1 คำสรรพนามบุรุษที่ 1

เอกพจน์ ได้แก่ กู ข้า ผม กระผม ฉัน ดิฉัน อั๊ว เขา กัน เรา หนู อาตมา อาตมาภาพ เกล้ากระหม่อม เกล้ากระหม่อมฉัน เกล้ากระผม กระหม่อม กระหม่อมฉัน ข้าพเจ้า และ ข้าพระพุทธเจ้า

4.2 คำสรรพนามบุรุษที่ 2

เอกพจน์ ได้แก่ เอ็ง แก หล่อน ลื้อ มึง นาย ท่าน เธอ ตัว คุณ เรา โยม พณท่าน พระองค์ ฝ่าบาท ใต้ฝ่าละอองพระบาท ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท ใต้ฝ่าพระบาท และใต้เท้า

4.3 คำสรรพนามบุรุษที่ 3

เอกพจน์ ได้แก่ เขา มัน ท่าน แก และพระองค์

ระบบคำบุรุษสรรพนามที่ปรากฏใช้ในสมัยนี้มีลักษณะสำคัญคือ มีจำนวนคำบุรุษสรรพนามเพิ่มมากขึ้นกว่าสมัยที่ผ่านมา โดยเฉพาะคำแทนตัวผู้พูด และคำแทนตัวผู้ฟัง มีคำแทนตัวที่ใช้แยกกันระหว่างเพศชาย และเพศหญิง โดยมีปัจจัยทางสังคมที่จะต้องคำนึงถึง ได้แก่ อายุ ความสนิทสนม และสถานภาพทางสังคม นอกจากนี้ยังปรากฏว่ามีการยืมคำจากภาษาจีนมาใช้นอกเหนือไปจากภาษาบาลี-สันสกฤต ส่วนลักษณะทวิพจน์ได้หายไปอย่างสิ้นเชิง ในขณะที่ลักษณะพหูพจน์ไม่ใช่ลักษณะสำคัญที่ผู้ใช้ภาษาไทยต้องคำนึงถึงอีกต่อไป

อังกาบ ผลากรกุล (Angkab Palakornkul, 1972:57-80) ได้แบ่งคำสรรพนามตามแนวสังคมวิทยาไว้ทั้งหมด 11 ประเภท คือ

Copyright by Mahidol University

1) สรรพนามเฉพาะ (Pronouns Proper) หมายถึง คำที่ทำหน้าที่เป็นสรรพนามในตัวมันเอง โดยแบ่งออกเป็น 3 บุรุษคือ บุรุษที่หนึ่ง บุรุษที่สอง และบุรุษที่สาม เช่น ฉัน เธอ คุณ ท่าน เขา เรา แก ตัวเอง

2) การใช้คำเครือญาติ (Kin Terms) เช่น พ่อ แม่ ปู่ ตา ซึ่งใช้เป็นได้ทั้งบุรุษที่หนึ่ง บุรุษที่สอง และบุรุษที่สาม

3) การใช้คำเครือญาติสมมติหรือญาติไม่แท้ (Psoudo- Kin Terms) เป็นสรรพนาม เป็นไปได้ที่จะเรียกบุคคลที่ไม่ใช่ญาติหรือรู้จักคุ้นเคยกันมาก่อนว่า พี่ น้อง ลุง ป้า หรือบางครั้งในการสวดมนต์หรือขอพรต่อสิ่งศักดิ์สิทธิ์ก็อาจแทนตนเองว่าลูก หรือลูกช้าง หรือเด็กรถเรียกคนขับว่าลูกพี่

4) ชื่อจริงและชื่อเล่น สามารถใช้เป็นสรรพนามได้ทุกบุรุษ

5) คำเรียกเพื่อน (Friendship Terms) ได้แก่ เพื่อนฝูง เกลอ

6) คำเรียกอาชีพ เช่น ครู อาจารย์ หมอ พยาบาล สามารถใช้เป็นคำสรรพนามได้ทุกบุรุษ แต่จะมีบางอาชีพที่เป็นได้เฉพาะสรรพนามบุรุษที่สอง และสามเช่น พ่อค้า กระเป๋า สามล้อ ตุ๊กๆ

7) สรรพนามที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ เช่น ไอ ยู ลื้อ อั๊ว หรือคำเรียกเครือญาติของคนจีนเช่น เฮีย หมวย ตี๋ เจ้ และคำยกย่อง เช่น เสี่ย เฒ่าแก่ เฒ่าแก่เนี้ย

8) ยศ มีการใช้ยศหรือตำแหน่งทางสังคมมาเป็นสรรพนาม เช่น ท่านนายก ท่านรัฐมนตรี ท่านผู้หญิง คุณหญิง เจ้าคุณ หม่อม

9) สรรพนามที่ใช้เฉพาะคู่สมรส เช่น ภรรยาเรียกสามีว่า พ่อ(ของลูก) สามีเรียกภรรยาว่า แม่ (ของลูก) คุณนาย ที่บ้าน แม่ครัว

10) สรรพนามที่เกี่ยวกับพระภิกษุ เช่น โยม หลวงพี่ ท่านเจ้าคุณ อาตมา

11) สรรพนามที่เรียกตามเด็ก (Teknonymy) ส่วนใหญ่เป็นคำเรียกเครือญาติ เป็นการเลียนการใช้ภาษาของลูกเพื่อให้เด็กเล็กเข้าใจและเรียกตามได้ง่าย เช่น พ่อของเด็กเรียกพี่สาวของตนว่า *ป้า* และเมื่อเด็กโตขึ้น หรือไม่มีเด็กอยู่ด้วยในระหว่างสนทนาแล้วก็ตามก็ยังคงเรียกเช่นนั้นอยู่

นอกจากนี้ยังได้กล่าวว่าการใช้สรรพนามในภาษาไทยนั้นขึ้นอยู่กับตัวแปรทางสังคมและวัฒนธรรมที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนามนั้น ผู้วิจัยได้รวบรวมปัจจัยต่างๆที่มีอิทธิพลต่อบทบาททางสังคมและความสัมพันธ์ของผู้พูดที่ใช้ภาษาไทยกรุงเทพฯ ดังต่อไปนี้

1) อำนาจหรือสถานภาพ (Power and Status)

2) ความสัมพันธ์ฉันท์ญาติหรือคนในครอบครัว (Kinship and Family Relationship) มีอิทธิพลต่อพฤติกรรมทางสังคมของคนไทยมาก

3) มิตรภาพ (Friendship)

Copyright by Mahidol University

4) อาชีพ (Occupation) คำเรียกอาชีพจำนวนมากใช้เป็นสรรพนามในการกล่าวถึงตนเองและผู้อื่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งระหว่างผู้สนทนาต่างอาชีพกัน เช่น ครู เรียกตนเองว่าครู และเรียกนักเรียนว่านักเรียน คำนามเรียกอาชีพที่สามารถใช้เป็นสรรพนามได้ทั้ง 3 บุรุษ เช่น ครู หมอ พยาบาล ช่าง

5) ศาสนาหรือกลุ่มชาติพันธุ์ (Ethnic-Religious Groups) ได้แก่ คนที่มีเชื้อชาติไทยและไม่มีเชื้อชาติไทยในไทยซึ่งได้แก่ จีน มาเลย์ อินเดีย ซึ่งจะใช้ชื่อเรียกเชื้อชาติในภาษาไทยเป็นสรรพนาม

6) อายุ (Age)

7) เพศ (Sex)

8) รุ่น (Genealogical Distance)

ในกรณีที่เกิดความขัดแย้งในบทบาททางสังคม เช่นผู้พูดเป็นทั้งครู และญาติของนักเรียนในโรงเรียน ในสังคมไทยมีการจัดลำดับความสำคัญของปัจจัยทางสังคมและวัฒนธรรมดังต่อไปนี้ 1) อำนาจและสถานภาพ 2) ความสัมพันธ์ฉันท์ญาติหรือคนในครอบครัว 3) อายุ 4) มิตรภาพ 5) อาชีพ

นอกจากนี้ อังกาบ ผลากรกุล ยังได้กล่าวถึงปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่เป็นเงื่อนไขในการเลือกใช้คำสรรพนามตามความสัมพันธ์ของบทบาทของคู่สนทนา 9 ปัจจัย คือ

1) ความสนิทสนม เช่น ในกลุ่มเพื่อนผู้ชายจะใช้สรรพนามมึง-กูเมื่อสนิทสนมมาก ลื้อ-อั๊วสนิทสนม และ คุณ-ผมเมื่อไม่สนิท

2) ความนับถือ โดยเฉพาะอย่างยิ่งกับผู้ที่มีอายุ ตำแหน่งหรือสถานภาพทางสังคมสูงกว่า

3) ความเป็นปึกแผ่น ใช้คำเรียกญาติ/ คำที่แสดงความเป็นเพื่อน

4) ความเป็นทางการ การใช้สรรพนามขึ้นอยู่กับสถานการณ์เป็นทางการ/ไม่เป็นทางการ

5) การมีบุตรอยู่ด้วย สามีอาจเรียกภรรยาว่า “แม่”ในขณะที่มีลูกอยู่ด้วย

6) การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพสูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย เช่น อยู่ต่อหน้าญาติผู้ใหญ่

7) ระยะเวลาที่รู้จักกัน สรรพนามที่ใช้จะแตกต่างกันระหว่างคนรู้จักกันมานาน/ คนเพิ่งรู้จัก

8) การไว้ตัว ผู้ที่มีอำนาจและสถานภาพสูงกว่าใช้กับผู้ที่มีอำนาจและสถานภาพต่ำกว่าเพื่อคงระยะห่างทางสังคมไว้

9) การแสดงอารมณ์ การใช้สรรพนามเปลี่ยนไปตามทัศนคติที่มีต่อคู่สนทนาเพื่อเป็นการบ่งบอกอารมณ์โกรธ รัก ขบขัน ดูถูก ต่อว่าหรือเย้ยหยัน

Copyright by Mahidol University

เรืองเดช ปันเขื่อนขัติย์ (2541:11,180-182) กล่าวถึงการจัดหมวดหมู่ของคำในภาษาไทยโดยจำแนกตามหน้าที่ของคำในประโยคว่าจำเป็นต้องอาศัยบริบทของคำประกอบด้วยจึงจะสามารถรู้ได้ว่าเป็นหมวดคำประเภทใด และหากคำทำหน้าที่ใดในประโยคก็จะถูกเรียกไปตามหน้าที่นั้นด้วย หน้าที่ของคำในประโยคของภาษาไทยมีอยู่ 8 หน้าที่ด้วยกันคือ

1) หน้าที่เป็นประธานของประโยค
2) หน้าที่เป็นกรรมของประโยค
3) หน้าที่เป็นกริยาของประโยค
4) หน้าที่ขยายนาม
5) หน้าที่ขยายกริยา
6) หน้าที่เชื่อมคำในประโยค
7) หน้าที่เสริมประโยค
8) หน้าที่เป็นคำเรียก - ร้อง

หน้าที่ทั้ง 8 ดังกล่าวนี้ไม่ได้จำกัดว่าคำๆเดียวจะทำหน้าที่ได้เพียงหนึ่งหน้าที่เสมอไป คำใดทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค และเป็นกรรมของประโยคได้ คำนั้นจัดเป็นคำนาม (Noun) และคำใดที่สามารถแทนคำนามดังกล่าวได้ คำนั้นจัดเป็นคำสรรพนาม (Pronoun) ส่วนคำที่ทำหน้าที่เป็นคำร้อง – เรียก คำร้องได้แก่ คำอุทาน และคำเรียก หมายถึง คำเรียกขาน ซึ่งทั้งสองจัดเป็นกลุ่มคำที่เป็นเอกเทศในประโยค ปกติจะวางอยู่หน้าประโยค มีความสัมพันธ์กับประโยคต่อจากคำร้อง – เรียกนั้นๆ คำเรียกขานอาจเกิดร่วมกับคำเสริมได้ เช่น พ่อจ๋า แม่จ๋า

นอกจากนี้ยังได้กล่าวถึงการศึกษาภาษาไทยที่พูดแตกต่างกันหลายระดับทางสังคม หรือการศึกษาภาษาไทยในแง่สังคมวิทยาว่าเป็นเรื่องที่น่าสนใจ เพราะสังคมไทยมีการใช้ภาษาอยู่หลายระดับทางสังคม (อย่างน้อยกว่า 10 ระดับ) แต่ละระดับจะใช้คำศัพท์ที่แตกต่างกันไป คือ (1) ใช้คำสรรพนามแตกต่างกัน (2) ใช้คำเรียกขานแตกต่างกัน และ (3) ใช้คำศัพท์บางคำศัพท์ในความหมายเดียวกันแตกต่างกัน การใช้คำดังกล่าวมาทั้งหมดจะแตกต่างกันในระดับทางสังคมไทยดังต่อไปนี้

1) ระหว่างพระสงฆ์กับฆราวาส
2) ระหว่างคนอาวุโสกับคนอายุน้อย
3) ระหว่างคนที่สนิทสนมกับคนไม่สนิทสนมกัน
4) ระหว่างคนในครอบครัวเดียวกัน หรือเป็นญาติพี่น้องกัน กับคนที่ไม่ใช่ญาติกัน
5) ระหว่างสามัญชนกับพระราชวงศ์
6) ระหว่างคนในสถาบันการศึกษากับคนนอกสถาบันการศึกษา
7) ระหว่างที่ใช้เป็นทางการกับไม่เป็นทางการ

Copyright by Mahidol University

8) ระหว่างคนทั่วไปกับคนที่มีสถานภาพทางการเมืองสูง

9) ระหว่างอาจารย์กับลูกศิษย์

10) ระหว่างคนไทยที่เป็นเจ้าของภาษากับคนที่ไม่ได้เป็นเจ้าของภาษา

นววรรณ พันธุเมธา (2527:15-17) กล่าวไว้ในไวยากรณ์ไทยว่า คำนามที่ใช้หมายถึงผู้พูดและผู้ฟังมักเป็นคำนามต่อไปนี้

1. ชื่อผู้พูดหรือผู้ฟัง เช่น แต๋ว วิรัช
2. คำที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังในด้านต่างๆ
   ก. เครือญาติ เช่น พ่อ-ลูก พี่-น้อง ป้า-หลาน
   ข. ความสัมพันธ์ในด้านอื่นๆ เช่นอาจารย์ ครู-ศิษย์ นาย-บ่าว
3. ตำแหน่งของผู้ฟังและอาชีพของผู้พูดหรือผู้ฟัง
   ก. ตำแหน่ง เช่น ท่านอธิบดี หัวหน้า
   ข. อาชีพ เช่น หมอ แม่ค้า ครู

ในบางกรณี ผู้พูดอาจไม่ใช้คำนามเรียกบุคคลหรือสิ่งที่เกี่ยวข้องในการสนทนา แต่อาจใช้คำอีกชนิดหนึ่งแทน เรียกว่าคำบอกบุรุษ ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ประเภท

1. คำบอกบุรุษที่ 1 ใช้เรียกผู้พูด เช่น ฉัน ข้าพเจ้า ผม เรียม ฯลฯ
2. คำบอกบุรุษที่ 2 ใช้เรียกผู้ฟัง เช่น เจ้า แก ท่าน เธอ คุณ ฯลฯ
3. คำบอกบุรุษที่ 3 ใช้เรียกผู้ที่กล่าวถึง เช่น แก เขา มัน พระองค์ ฯลฯ

คำบอกบุรุษบางคำมีความหมายกำกวมเพราะเป็นคำบอกบุรุษได้มากกว่า 1 อย่าง เช่น เรา เขา แก พระองค์ ท่าน เธอ

คำบอกบุรุษต่างกับคำนามที่มิได้บอกชื่อ หรือตำแหน่งหรืออาชีพ หรือบอกว่าผู้พูดกับผู้ฟังมีความสัมพันธ์กันแบบไหน แต่จะสามารถบอกสิ่งต่อไปนี้ได้

1. บอกเพศ คำบอกบุรุษบางคำแสดงเพศไว้ชัดเจน เช่น

ผม กระผม เกล้ากระผม กระหม่อม เกล้ากระหม่อม	ใช้เมื่อผู้พูดเป็นชาย
ดิฉัน กระหม่อมฉัน หม่อมฉัน เกล้ากระหม่อมฉัน	ใช้เมื่อผู้พูดเป็นหญิง
หล่อน	ใช้เมื่อผู้กล่าวถึงเป็นหญิง
กัน	ใช้เมื่อผู้พูดเป็นชายและผู้ฟังเป็นเพื่อนชาย

2. บอกพจน์ คำบอกบุรุษส่วนมากเป็นเอกพจน์ บางคำเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ก็ได้ เช่น เรา ท่าน คุณ แก มัน เขา

Copyright by Mahidol University

3. บอกฐานะของผู้พูดผู้ฟังและผู้ที่กล่าวถึง เรามีคำบอกบุรุษใช้เฉพาะบุคคลพิเศษที่เรายกย่อง ได้แก่ พระราชา พระราชวงศ์ และพระภิกษุ เช่น

ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท	ใช้หมายถึงผู้ฟังเมื่อผู้ฟังเป็นพระราชา
ข้าพระพุทธเจ้า	ใช้หมายถึงผู้พูดเมื่อผู้ฟังเป็นพระราชาหรือเจ้านายชั้นสูง
พระองค์	ใช้กล่าวถึงพระราชาหรือเจ้านายชั้นสูง
อาตมภาพ	ใช้หมายถึงผู้พูดที่เป็นพระสงฆ์

4. บอกท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง ผู้พูดที่รู้สึกสนิทสนมกับผู้ฟังหรือถือว่าผู้ฟังต่ำกว่าหรือรู้สึกโกรธเคืองผู้ฟัง มิได้ต้องการยกย่องผู้ฟัง จะใช้คำหยาบเป็นคำบอกบุรุษ ได้แก่ ข้า เอ็ง กู มึง ส่วนผู้พูดที่รู้สึกสนิทสนมกับผู้ฟัง ถือว่าผู้ฟังมีฐานะเสมอกับตน หญิงจะใช้คำว่า ฉัน เรา-เธอ ชายจะใช้ ลื้อ-อั๊ว กัน-แก เรา-นาย

2.4 ข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับประเทศอินเดีย

ความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศอินเดียและคนอินเดียเป็นสิ่งที่จำเป็นสำหรับการวิเคราะห์คำเรียกและคำสรรพนามที่ใช้ในนวนิยายเรื่อง “คนขี่เสือ” ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาค้นคว้าสภาพทั่วไปของสังคมอินเดีย ไม่ว่าจะเป็นเชื้อชาติ ศาสนาและภาษา รวมถึงประวัติศาสตร์ความเป็นมาของอินเดียตั้งแต่โบราณ และเมื่อผ่านยุคสมัยของการตกเป็นอาณานิคม อันจะทำให้สามารถเข้าใจความเชื่อ ทัศนคติ ขนบธรรมเนียม และความต้องการทางการเมืองของคนอินเดียได้ดีขึ้น

2.4.1 สังคมอินเดียและระบบวรรณะ

ชัยชนะ พิมานแมน (2527:11-28) กล่าวว่า อารยธรรมที่ถือว่าเป็นอารยธรรมแรกเริ่มของอินเดียคือ อารยธรรมลุ่มแม่น้ำสินธุ ประชาชนที่อยู่อาศัยในแถบนี้สันนิษฐานว่าเป็นพวกดราวิเดียน กลุ่มชนดั้งเดิมของอินเดีย ต่อมาพวกอารยันซึ่งเข้ามาทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศอินเดียได้เข้ามาขับไล่ และสร้างวัฒนธรรมสำคัญๆ ที่ทำให้อินเดียเป็นเช่นปัจจุบัน สิ่งที่เด่นชัดคือศาสนาฮินดูและระบบวรรณะ พวกอารยันถือว่าตัวเองมีอารยธรรมสูงกว่าพวกชนพื้นเมืองเดิม การถือวรรณะจึงเป็นสิ่งแบ่งแยกชนชาติอารยันกับพวกที่มิใช่อารยันออกจากกัน อารยันส่วนมากเป็นชาวนาหรือกสิกร อารยันคนหนึ่งจะทำหน้าที่หลายอย่างคือ เป็นทั้งนักบวช ทหาร และพ่อค้าไปในตัว ต่อมาชาวนาหรือกสิกรจะทำหน้าที่หลายอย่างไม่ได้ เพราะแต่ละอาชีพจำต้องอาศัยความชำนาญ ความเชี่ยวชาญ และความสามารถเฉพาะตัวจึงกลายเป็นความเป็นวรรณะและอาชีพเฉพาะวรรณะนั้นๆไปในที่สุด จากกลุ่มกสิกรเดิมจึงเกิดมีวรรณะ 4 ชั้นซึ่งคนพื้นเมืองเดิมถูกกลืนกลายเป็นชนชั้นต่ำสุดของสังคมอินเดีย ดังต่อไปนี้

1. วรรณะพราหมณ์ คือ นักบวชและนักคิด
2. วรรณะกษัตริย์ คือ ผู้ปกครองประเทศและนักรบ

Copyright by Mahidol University

3. วรรณะแพศย์ คือ พวกพ่อค้าและนายช่าง

4. วรรณะศูทร คือ พวกกรรมกร คนงาน และชาวนา

ในภควัทคีตาก็ได้กล่าวถึงการจัดสรรงานดังกล่าวว่า เนื่องจากมนุษย์เกิดมามีธรรมชาติไม่เหมือนกัน มีความสามารถแตกต่างกันไป หน้าที่ของวรรณะต่างๆจึงได้จำแนกไว้แล้วตามคุณอันมีนิสัยเป็นแดนเกิด (การทำงานที่เหมาะสมกับธรรมชาติของตน) หน้าที่ของพราหมณ์ที่เกิดจากนิสัยเดิมคือการบังคับอินทรีย์ภายในและอินทรีย์ภายนอก การบำเพ็ญพรต ความอดทน ความบริสุทธิ์ ปัญญาและความศรัทธาในพระเวท หน้าที่ของกษัตริย์อันเกิดจากนิสัยเดิมคือ กล้าหาญ เข้มแข็ง และสามารถในการปกครอง หน้าที่แพศย์ได้แก่พาณิชยกรรม และศูทรคือพวกที่เกิดมาเพื่อรับใช้

ศาสตราจารย์ ดร.กระมล ทองธรรมชาติ (2529:192) กล่าวว่า เมื่อสามพันปีก่อนชาวอารยันได้เป็นผู้สร้างระบบวรรณะขึ้นในอินเดีย โดยใช้ผิวเป็นเครื่องแบ่งแยก กล่าวคืออารยันซึ่งมีผิวขาวกว่าดราวิเดียนจะอยู่ในวรรณะสูงอันได้แก่ พราหมณ์ กษัตริย์ และแพศย์ เป็นพวกชนชั้นสูงหรือชนชั้นปกครอง ส่วนวรรณะต่ำเป็นของพวกชนพื้นเมืองคือ ศูทร ถือเป็นชนชั้นผู้ถูกปกครองหรือวรรณะทาส ถ้าพวกศูทรไปแต่งงานกับคนวรรณะอื่น ลูกที่เกิดมาจะกลายเป็นพวกไม่มีวรรณะหรือที่เรียกว่าจัณฑาล

จิตร ภูมิศักดิ์ (2543:140) ชี้แจงไว้ในเชิงอรรถเรื่องคนขี่เสือว่า โดยปกติผู้ถือศาสนาฮินดูจะมีชื่อประจำหมู่หรือนามสกุลที่บอกชนชั้นหรือวรรณะ เพื่อบอกให้รู้ว่าบุคคลนั้นสังกัดในตระกูลของวรรณะใด เช่น พราหมณ์มักใช้นามสกุลว่า “ศาสตรี” กษัตริย์ใช้ “วรรมา” ไวศยะใช้ “ลาล” หรือกระทั่งบอกว่าตระกูลของตนเป็นผู้ประกอบอาชีพอะไร เช่น พวกกวาดขยะมีชื่อประจำหมู่ว่า “เมหตระ” ในขณะที่ศูทรพวกที่มีอาชีพเป็นช่างตีเหล็กจะมีชื่อประจำหมู่ที่ต่างไป

2.4.2 อินเดียภายใต้การปกครองของอังกฤษ

ประวัติศาสตร์การเป็นอาณานิคมของอินเดียภายใต้การปกครองของอังกฤษเต็มไปด้วยข้อพิพาท ความไม่เข้าใจขนบธรรมเนียมของคนอินเดียพื้นเมือง ความขมขื่นและความต้องการปกครองตนเองของชาวอินเดีย อย่างไรก็ตาม ระยะเวลา 300 กว่าปีที่ชาวอังกฤษได้เข้ามาอยู่ในอินเดีย ได้เกิดความเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจ สังคม และการปกครองในอินเดียอย่างมาก

แรกเริ่ม ชาวอังกฤษเข้ามาในปี ค.ศ.1600 ในรูปของบริษัทการค้าที่ชื่อว่า บริษัทอินเดียตะวันออกของอังกฤษ (British East India Company) มีสำนักงานอยู่ที่เมืองสุรัต โดยมิได้สนใจจะให้อินเดียเป็นอาณานิคม จนกระทั่งต่อมากิจการของบริษัทขยายตัวอย่างรวดเร็วไปยังกัลกัตตา บอมเบย์

Copyright by Mahidol University

และมัทราส บริษัทได้ขยายกำลังทหารของตนเพื่อเข้าคุ้มครองศูนย์การค้า และยึดดินแดนที่ผู้ครองนครไม่ให้ความร่วมมือกับตัวแทนการค้าของบริษัท เช่น ในปี ค.ศ.1757 เกิดการปะทะกันระหว่างกองกำลังของบริษัทกับผู้ครองแคว้นเบงกอล ด้วยความช่วยเหลือจากประเทศแม่ทำให้สามารถรบชนะผู้ครองแคว้นเบงกอล บริษัทจึงได้สิทธิเก็บภาษี ต่อมารัฐสภาอังกฤษจึงเริ่มเข้ามามีบทบาทควบคุมบริษัทโดยในปี ค.ศ.1772 ออกกฎหมายให้อำนาจรัฐบาลแต่งตั้งผู้ว่าราชการทั่วไปหรือข้าหลวงใหญ่ไปควบคุมการดำเนินงานของบริษัทในอินเดีย โดยประจำอยู่ที่เมืองกัลกัตตา แคว้นเบงกอลที่กัลกัตตามีการจัดตั้งศาลตัดสินคดีพิพาทระหว่างชาวอังกฤษกับคนพื้นเมือง

จากนั้นมาเมื่อปี ค.ศ.1781 หลังจากที่อังกฤษสูญเสียอาณานิคมอเมริกา และเกิดการลุกฮือของพลทหารชาวอินเดียครั้งใหญ่จนเกิดการล้มตายเป็นจำนวนมาก เป็นเหตุการณ์สำคัญที่ทำให้รัฐบาลอังกฤษเริ่มให้ความสนใจที่จะขยายอิทธิพลเข้าไปในดินแดนส่วนอื่นๆ และปกครองดินแดนอาณานิคมในอินเดียโดยตรง โดยไม่ผ่านบริษัทอินเดียตะวันออกของอังกฤษอีกต่อไป ดินแดนที่ยินยอมอยู่ใต้อารักขาของอังกฤษแต่โดยดี และเจ้าผู้ครองนครมีท่าทีเป็นมิตรกับอังกฤษ รัฐบาลก็จะยินยอมให้เจ้าผู้ครองแคว้นเหล่านั้นปกครองต่อไป โดยอังกฤษจะปกครองผ่านผู้ครองนครเหล่านั้น แคว้นลักษณะนี้มีอยู่ทั้งหมดกว่า 500 แคว้นเรียกว่า “แคว้นมหาราชา” (Princely States) (ในเรื่องคนขี่เสือ ตัวละครพูดถึงมหาราชาแห่งแคว้นชารนาดังนี้ “มหาราชาแห่งชารนาเสด็จทิวงคต” ในหน้า 11 : ผู้วิจัย) ส่วนดินแดนที่อังกฤษปกครองและดูแลโดยตรงจะถูกเรียกว่า “อินเดียของอังกฤษ” (British India)

ต่อมาอังกฤษเริ่มเปิดโอกาสให้ชาวอินเดียเข้ามามีบทบาทในการปกครองท้องถิ่นมากขึ้น แต่ในส่วนการบริหารในระดับกลางและสูงนั้นยังเป็นของชาวอังกฤษอยู่ การเรียกร้องขออำนาจการปกครองตนเองยังไม่ได้รับความร่วมมือจากรัฐบาล จนกระทั่งผู้ที่เรียกร้องเกิดความไม่พอใจ ผู้นำชาวอินเดียตามเมืองใหญ่ๆ เช่น บอมเบย์และกัลกัตตา ได้ริเริ่มก่อตั้งคองเกรสแห่งชาติอินเดียขึ้น (India National Congress)ในปี ค.ศ.1885 และใช้คองเกรสเป็นเวทีเรียกร้องให้พวกเขาปกครองตนเองได้อย่างแท้จริง ในปี ค.ศ.1912 ความไม่พอใจของชาวฮินดูรุนแรงขึ้น หลังจากที่รัฐบาลอังกฤษแบ่งแยกจังหวัดเบงกอลออกเป็นเบงกอลตะวันตกและเบงกอลตะวันออก เพื่อแยกผู้นับถือศาสนาฮินดูกับมุสลิมออกจากกัน การกระทำของรัฐบาลแสดงให้เห็นถึงความไม่จริงใจของอังกฤษที่จะแบ่งแยกคนอินเดียทั้งประเทศ เพื่อป้องกันไม่ให้สามารถรวมตัวกันจนมีพลังต่อต้านที่เข้มแข็ง

ในขณะนั้นอินเดียมีทั้งผู้นำที่พยายามใช้สันติวิธี และผู้ที่นิยมใช้วิธีการรุนแรงเพื่อต่อต้านอังกฤษ ซึ่งกลุ่มหลังนี้จะมีอิทธิพลในหมู่คนที่ต้องการปกครองตนเองอย่างรวดเร็ว ทางด้านอังกฤษหลังจากตระหนักถึงความไม่พอใจที่ทวีขึ้น จึงได้ปรับปรุงการบริหารในระดับจังหวัด โดยได้นำการปกครองแบบ “สองรัฐบาล” มาใช้ กล่าวคือ ผู้ว่าราชการจังหวัดมีอำนาจบริหารกิจการอันสงวนไว้

Copyright by Mahidol University

ได้แก่ การทหาร การคลัง และตำรวจ นอกนั้นคณะมนตรีชาวอินเดียจะมีอำนาจในกิจการที่รัฐบาลมอบหมายให้ อันได้แก่ การศึกษา การเกษตร และการสาธารณสุข (ในเรื่อง ตัวละครได้พูดถึงผู้ตรวจการสาธารณสุขในหน้า 14 : ผู้วิจัย) อย่างไรก็ตาม อำนาจของผู้บริหารชาวอินเดียในระดับจังหวัดเหล่านี้อาจถูกยับยั้งโดยผู้ว่าราชการจังหวัดหรือผู้ว่าราชการทั่วไปได้ ในขณะที่ในระดับประเทศชาวอินเดียไม่สามารถมีส่วนร่วมในการปกครองได้เลย ผนวกกับการที่เจ้าหน้าที่อังกฤษสังหารคนอินเดียจำนวนกว่า 400 คนที่ชุมนุมประท้วง ณ เมืองอัมริตซาร์ ได้สร้างความโกรธแค้นให้แก่ชาวอินเดียอย่างใหญ่หลวง ขบวนการคองเกรสแห่งชาติอินเดียภายใต้การนำของมหาตมะคานธี ผู้นำที่นิยมสันติ ตัดสินใจไม่ให้ความร่วมมือกับรัฐบาลอังกฤษ ซึ่งอังกฤษตอบโต้ด้วยการจับกุมตัวคานธีในปี ค.ศ.1921 แต่ผู้นำที่อยู่ภายนอกยังคงเคลื่อนไหวต่อไป ผู้นำรุ่นใหม่เรียกร้องที่จะใช้วิธีการรุนแรงกับอังกฤษ จนในที่สุดในปี ค.ศ.1929 คองเกรสแห่งชาติอินเดียได้ลงมติในการประชุมที่เมืองลาฮอร์ว่า จะดำเนินการทุกอย่างเพื่อให้ได้มาซึ่งเอกราชโดยสมบูรณ์ โดยให้สมาชิกทุกคนยืนยันในเจตนาในวันที่ 26 มกราคม โดยให้ถือเอาวันดังกล่าวเป็นวันประกาศเอกราช จากนั้นมาชาวอินเดียทั่วไปได้ให้ความร่วมมือกับผู้นำขบวนการนี้เพิ่มจำนวนขึ้นเรื่อยๆ เป็นผลให้มหาตมะคานธีและผู้นำคนอื่นถูกจับและขังคุกอยู่หลายครั้งหลายครา ซึ่งแต่ละครั้งก็จะเกิดการจลาจลวุ่นวายในหมู่ประชาชน (ตัวละครพิกาศ มุขรชี พราหมณ์หนุ่มซึ่งเป็นแกนนำสำคัญในขบวนการปลดปล่อยอินเดีย หรือ Quit India เป็นตัวแทนในการสะท้อนภาพของคนหนุ่มรุ่นใหม่ผู้นำขบวนการเรียกร้องเพื่อปกครองตนเองในนวนิยายเรื่องนี้ : ผู้วิจัย)

ทางด้านเศรษฐกิจ รัฐบาลอังกฤษมีความประสงค์จะใช้อินเดียเป็นแหล่งวัตถุดิบและแหล่งระบายสินค้าอุตสาหกรรมของตน อินเดียจึงมีฐานะเป็นตลาดรับซื้อสินค้าสำเร็จรูป และคงความเป็นประเทศเกษตรกรรมเรื่อยมา อินเดียประสบปัญหาการผลิตอาหารไม่เพียงพอกับความต้องการภายในประเทศ และอุตสาหกรรมทอผ้าในครัวเรือนของอินเดียต้องล่มสลายเนื่องจากไม่สามารถต่อสู้กับผ้าราคาถูกที่ส่งมาจากโรงงานในอังกฤษ และไม่ต้องเสียภาษีนำเข้า อาจกล่าวได้ว่า ระบอบอาณานิคมของอังกฤษได้สร้างความร่ำรวยให้กับประเทศแม่และชาวอังกฤษ โดยมิได้ช่วยให้คนอินเดียมีสภาพความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น เกิดความอดอยากทั่วประเทศ (คนขี่เสือสะท้อนภาพประชาชนที่จำเป็นต้องนำข้าวของเครื่องใช้ออกขายเพื่อให้ครอบครัวมีอาหารกิน) ในส่วนของเทคโนโลยี อังกฤษได้สร้างถนนและทางรถไฟความยาวหลายพันกิโลเมตรไปยังส่วนต่างๆของอินเดียเพื่อผลประโยชน์ทางด้านเศรษฐกิจและการปกครอง (ในเรื่อง รถไฟเป็นการคมนาคมที่คนอินเดียส่วนใหญ่ใช้เพื่อเดินทางเข้าเมืองหลวง : ผู้วิจัย) ในส่วนของการศึกษาแผนใหม่ อังกฤษได้ตั้งโรงเรียนวิศวกรรม และมหาวิทยาลัยขึ้นหลายแห่ง ซึ่งการเปิดโอกาสให้ชาวอินเดียจำนวนหนึ่งตามที่จำกัดไว้ได้รับการศึกษาตามแบบยุโรปทั้งในระดับกลางและสูงเป็นเหตุให้เกิดกลุ่มปัญญาชนอินเดีย ซึ่งต่อมาได้กลาย

Copyright by Mahidol University

เป็นกลไกสำคัญของขบวนการเรียกร้องเอกราช (จันทรเลขาตัวละครสำคัญของเรื่อง เมื่อตอนเป็นเด็กเรียนหนังสือกับครูมิชชันนารีชาวอังกฤษที่คอนแวนต์ มีการใช้สรรพนามแทนครูผู้หญิงชาวอังกฤษดังนี้ แหม่มแกมะโหใหญ่ หน้า 12 : ผู้วิจัย) นอกจากนั้น จากผลการวิจัยและขุดค้นซึ่งดำเนินการโดยอังกฤษเพื่อศึกษาความเป็นมาของอาณานิคมของตนเปิดเผยให้เห็นถึงอดีตอันยิ่งใหญ่และเป็นการเพิ่มความภูมิใจให้กับกลุ่มปัญญาชนอินเดีย ปัญญาชนอินเดียผู้ที่กระตุ้นคนอินเดียให้ตระหนักในอดีตอันรุ่งเรืองของตนได้แก่ ราม โมฮับ รอย

ทางด้านสังคม ผู้ปกครองอังกฤษมีความพยายามที่จะปฏิรูปสังคมอินเดียให้เป็นไปตามค่านิยมแบบชาวยุโรป พิธีกรรมอย่างหนึ่งที่ต้องเลิกล้มไปได้แก่ พิธีสตี (Sati) ที่หญิงจะต้องเผาตัวตายตามสามีที่เสียชีวิต อย่างไรก็ตาม หลังจากปี ค.ศ.1857 ที่พลทหารชาวอินเดียลุกขึ้นแข็งข้ออันมีสาเหตุมาจากการที่อังกฤษมิได้เข้าใจขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวอินเดีย ผลก็คืออังกฤษไม่กล้าเข้ามาปฏิรูปสังคม และปล่อยชาวอินเดียให้มีวิถีชีวิตตามแบบที่พวกเขาเคยชิน ระบบวรรณะจึงอยู่คู่อินเดียตลอดมา รวมถึงการไม่รู้หนังสือของคนในชนบท ความเชื่อและการปฏิบัติบางอย่างที่ล้าหลังอันมีอยู่ทั่วไปในอินเดีย

2.4.3 ศาสนา

สังคมอินเดียสลับซับซ้อนยากที่จะทำความเข้าใจ แบบแผนวัฒนธรรม ประเพณี รวมถึงศาสนาของแต่ละกลุ่มชนก็มีความแตกต่างกันมาก

ศาสตรจารย์ ดร.กระมล ทองธรรมชาติ (2529:216-218) กล่าวถึงความขัดแย้งทางศาสนาในอินเดียไว้ว่า อินเดียมีศาสนาสำคัญถึง 6 ศาสนากับลัทธิความเชื่อย่อยอีกจำนวนมาก เป็นสถานที่กำเนิดศาสนาใหญ่ของโลกถึง 2 ศาสนาคือ ศาสนาพราหมณ์หรือฮินดู และศาสนาพุทธ ศาสนาฮินดูเชื่อในพระเจ้าหลายองค์ ได้แก่ พระกฤษณะ พระวิษณุ และพระพรหม และยอมรับในระบบวรรณะตรงกันข้ามกับศาสนาพุทธ ซึ่งมีศาสดาคือ เจ้าชายสิทธัตถะซึ่งประสูติในวรรณกษัตริย์ แต่ไม่ทรงเห็นด้วยกับการแบ่งชั้นวรรณะ ต่อมาในอินเดียศาสนาพุทธถูกกลืนไปกับศาสนาฮินดู ศาสนาฮินดูจึงเป็นศาสนาที่มีอิทธิพลต่ออินเดียในสมัยอินเดียเรียกร้องเอกราช อย่างไรก็ตาม เนื่องจากศาสนาฮินดูไม่สามารถกลืนศาสนาอิสลามซึ่งมีหลักคำสอนที่แตกต่างกัน และยังมีผู้นับถือกว่า 100 ล้านคนทำให้หลังจากได้เอกราชจากอังกฤษ อินเดียได้แยกเป็น 2 ประเทศ คือ อินเดียของชาวฮินดู และปากีสถานของชาวมุสลิม ถึงกระนั้นก็ยังมีผู้นับถือศาสนาอิสลามกระจายอยู่ตามรัฐต่างๆในอินเดียเป็นจำนวน 30-40 ล้านคน ปัญหาความขัดแย้งทางศาสนาภายในประเทศจึงยังคงมีอยู่ และเป็นสาเหตุให้เกิดการจลาจลเผาทำลายบ้านเรือนกันแทบทุกปี ศาสนาซิกข์ซึ่งผสมผสานระหว่างอิสลามและฮินดูและผู้นับถือส่วนมากอาศัยอยู่ในรัฐปันจาบทางตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศก็เช่นเดียวกัน ผู้นำ

Copyright by Mahidol University

ทางศาสนาพยายามจะเรียกร้องขอมีรัฐของตนเองที่ไม่ขึ้นกับรัฐบาลกลาง ยังผลให้ต้องใช้กำลังทหารเข้าปราบปรามอย่างรุนแรง หลังจากนั้นการลอบสังหารนางอินทิรา คานธีเมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ.1984 โดยนายทหารแข็งข้อที่นับถือศาสนาซิกข์เกิดเป็นชนวนให้ชาวฮินดูทั่วประเทศโกรธแค้นและใช้กำลังประทุษร้ายร่างกายและทรัพย์สินของชาวซิกข์ ทำให้ชาวซิกข์บาดเจ็บล้มตายเป็นจำนวนนับพัน

ตารางแสดงสัดส่วนของประชากรผู้นับถือศาสนาต่างๆในอินเดียในปี ค.ศ.1951 (ซึ่งเป็นปีที่ใกล้เคียงกับปีที่ He Who Rides A Tiger ได้รับการตีพิมพ์คือ ค.ศ.1955)

Religion	Number (in lakhs)	Percentage to total population
Hindu	3,032	85.00
Muslim	354	9.92
Christian	82	2.30
Sikh	62	1.74
Jain	16	0.45
Buddhist	2	0.06
Zoroastrian	1	0.03
Other religions	18	0.50
ALL RELIGIONS	3,567	100.00

ที่มา : India A Reference Annual, 1959

2.4.4 ภาษา

รัฐบาลประกาศให้ภาษาฮินดี (Hindi) เป็นภาษาราชการของอินเดีย และยังคงใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการดำเนินงานของทางราชการ อินเดียเป็นประเทศที่มีภาษาพูดและภาษาถิ่นมากมาย กล่าวคือ มีทั้งหมด 845 ภาษา ในจำนวนนี้ 720 ภาษาเป็นภาษาพูดและภาษาถิ่นที่มีผู้พูดน้อยกว่าแสนคน และ 63 ภาษาไม่ใช่ภาษาของชาวอินเดีย อย่างไรก็ตามภาษาสำคัญที่ได้รับการประกาศรับรองในรัฐธรรมนูญของประเทศเพื่อใช้ในทางวรรณกรรม การศึกษา และเพื่อการติดต่อสื่อสารต่อสาธารณะมีอยู่ 15 ภาษาหลักหรือเป็นภาษาที่มีอักษรของตัวเอง ซึ่งได้แก่

Copyright by Mahidol University

ตารางแสดงสัดส่วนประชากรที่พูดภาษาสำคัญต่างๆที่รัฐธรรมนูญให้การรับรอง สำรวจเมื่อปี ค.ศ. 1951

Language	Number (in lakhs)	Percentage to total
Hindi Urdu Hindustani Punjabi	1,499*	46.3
Telugu	330	10.2
Marathi	270	8.3
Tamil	265	8.2
Bengali	251	7.8
Gujarati	163	5.0
Kannada	145	4.5
Malayalam	134	4.1
Oriya	132	4.1
Assamese	50	1.5
Kashmiri	0.05	0.0

*จำนวนประชากรที่พูดภาษา Hindi ในอินเดีย (ยกเว้นในแคว้น Punjab, เมือง Delhi และ Himachal Pradesh) คือ 1,088 (lakhs) ส่วนผู้พูดภาษา Urdu, Hindustani และ Punjabi มีจำนวน 136, 82 และ 8 (lakhs) ตามลำดับ

ที่มา : India A Reference Annual, 1959

ภาษาทั้งหลายที่กล่าวมาสามารถแบ่งแยกเป็นตระกูลได้ทั้งหมด 4 ตระกูล (Speech Family) ได้แก่ (1) Indo-Aryan (2) Dravidian (3) Austric และ (4) Sino-Tibetan ซึ่งภาษาในแต่ละตระกูลจะมีความแตกต่างกันในเรื่องโครงสร้างและคำศัพท์ สำหรับภาษาฮินดี (Hindi) และเบงกาลี (Bengali) ซึ่งผู้วิจัยพบคำเรียกในภาษาดังกล่าวปรากฏอยู่ในนวนิยายแปลเรื่องนี้อยู่ในตระกูลอินโด-อารยัน (Indo-Aryan) ซึ่งเป็นตระกูลที่สำคัญที่สุดในอินเดียทั้งในแง่วัฒนธรรม และในแง่จำนวนประชากรผู้ใช้ภาษา เพราะคิดเป็นกว่าร้อยละ 73 ของจำนวนประชากรทั้งประเทศ ภาษาในตระกูลนี้มีที่มาจากแหล่งทางภูมิศาสตร์แตกต่างกัน ตั้งแต่ทิศตะวันตกของอินเดีย แผ่ขยายเรื่อยมาผ่านแคว้นปันจาบ (Punjab) และที่ราบลุ่มแม่น้ำคงคา ดังนั้นภาษาฮินดีและเบงกาลีจึงจัดเป็นคนละกลุ่มภาษาย่อยในตระกูลอินโด-อารยัน เนื่องจากมีความสัมพันธ์กับแหล่งที่มาทางภูมิศาสตร์ที่ต่างกัน ภาษาเบงกาลีนั้นถือเป็นภาษาของทางฝั่งตะวันออก (Eastern Group) หรือแถบแคว้นเบงกอล (Bengal)

Copyright by Mahidol University

2.4.5 ปัญหาทางสังคม

ปัญหาสังคมที่เกิดขึ้นในอินเดียส่วนใหญ่เกิดจากความหลากหลายในสังคม ซึ่งทำให้เกิดความแตกต่างทั้งทางด้านกลุ่มชน ภาษา ศาสนา สภาพเศรษฐกิจและวัฒนธรรม อย่างไรก็ตาม แม้ว่าความหลากหลายนี้จะทำให้อินเดียมีลักษณะพิเศษไปจากสังคมอื่นๆ แต่ก็เป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ปัญหาสังคมในอินเดียไม่สามารถแก้ไขได้โดยง่าย

สมเกียรติ อ่อนวิมล (2525:69-77) กล่าวถึงปัญหาของสังคมอินเดียว่า เป็นผลมาจากความโบราณ ความสลับสลับซ้อน อุปนิสัยของคนอินเดียเองก็เป็นอุปสรรคต่อความก้าวหน้าของประเทศ กล่าวคือ ยึดติดกับความเชื่อดั้งเดิมจนไม่ยอมปรับตัวให้เข้ากับยุคสมัยที่เปลี่ยนไป มีความฟุ่มเฟือยของประเพณีและพิธีกรรม การปรับตัวทางวัฒนธรรมจึงต้องใช้ระยะเวลานาน

ปัญหาที่เกิดขึ้นกับอินเดียได้แก่ ความแตกต่างและความขัดแย้งระหว่างกลุ่มชนกลุ่มย่อยๆ เช่น ปัญหาชาวฮินดูขัดแย้งกับชาวมุสลิม ชาวเบงกอลีขัดแย้งกับชาวตรีปุระ ปัญหาผู้ใช้ภาษาที่มีหลากหลายทำให้คนบางกลุ่มไม่พอใจที่จะใช้ภาษาอังกฤษและฮินดีเป็นภาษาราชการ ทางรัฐบาลเองก็พยายามแก้ไขปัญหาโดยการใช้มาตรการต่างๆ ทางด้านศาสนา รัฐบาลให้ความเท่าเทียมกันทุกศาสนา และประกาศที่จะไม่ยึดเอาศาสนาใดศาสนาหนึ่งเป็นศาสนาประจำชาติ ด้านวัฒนธรรม มีการแบ่งเขตการปกครองตามความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรม กล่าวคือ ให้คนในแต่ละรัฐมีวัฒนธรรมเดียวกัน และรัฐธรรมนูญรับรองให้ใช้ภาษาสำคัญอื่นๆเป็นภาษาราชการประจำรัฐได้

ศาสตราจารย์ ดร.กระมล ทองธรรมชาติ (2529:214) กล่าวว่า ปัญหาที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ ความไม่เท่าเทียมกันทางสังคม การกดขี่และเอารัดเอาเปรียบคนวรรณะต่ำ ความเหลื่อมล้ำทางเศรษฐกิจระหว่างคนรวยคนจน หนึ่งในสามของประชากรอินเดียทั้งประเทศตกอยู่ในสภาพยากจน ขาดปัจจัยสี่ในการดำรงชีวิต เมื่อมาวิเคราะห์โครงสร้างสังคมพบว่ามีลักษณะเป็นสามเหลี่ยมหน้าจั่ว คือมีชนชั้นล่างถึงร้อยละ 80 มากกว่าจำนวนชนชั้นกลางและชนชั้นสูงรวมกัน ในส่วนชนชั้นล่างแบ่งได้เป็น 2 กลุ่ม คือกลุ่มที่มีฐานะยากจนประสบภาวะอดอยาก และกลุ่มที่ถูกระบบวรรณะกดให้มีสถานะทางสังคมต่ำ คนชั้นล่างซึ่งมีฐานะทางเศรษฐกิจและสังคมต่ำนี้เองที่มีบุตรมาก และการขยายขนาดประชากรเพิ่มขึ้นรวดเร็วกว่าคนชั้นสูง

นอกจากนี้ปัญหาประชากรมากทำให้หนทางที่จะแก้ไขปัญหาสังคมยุ่งยากตามไปด้วย ส่งผลให้อินเดียยังคงเป็นประเทศที่ล้าหลัง ทางรัฐบาลแก้ไขโดยการบัญญัติกฎหมาย รัฐธรรมนูญกำหนดให้เลิกการแบ่งชั้นวรรณะและกีดกันคนวรรณะต่ำ มีความพยายามที่จะปกป้องคนกลุ่มน้อยที่ด้อยโอกาสทางสังคม และให้ความช่วยเหลือด้านการศึกษา การประกอบอาชีพ และเปิดโอกาสทางการเมืองมากขึ้น อย่างไรก็ตามแม้ว่ากฎหมายจะได้บัญญัติไว้แล้ว แต่ระบบวรรณะก็เป็นระบบที่ฝัง

Copyright by Mahidol University

รากลึกในสังคมอินเดียและในจิตใจของผู้คนมาเป็นเวลานานจนยากที่จะขจัดให้หมดไปได้ ในทางปฏิบัติจึงยังมีกลุ่มคนบางกลุ่มที่ไม่ให้ความร่วมมือ

ที่กล่าวมาทั้งหมดข้างต้นเป็นแนวคิดทฤษฎี งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำเรียกขานและคำสรรพนาม และข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับประเทศอินเดีย ซึ่งผู้วิจัยได้ค้นคว้าและรวบรวมมาเพื่อประกอบการศึกษาในครั้งนี้ ความรู้ความเข้าใจที่ได้รับจากการศึกษาค้นคว้าทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำเรียกและคำสรรพนาม รวมไปถึงความเหมาะสมกับบริบททางสังคมได้อย่างครบถ้วนและอยู่บนพื้นฐานของสภาพสังคมอินเดียที่แท้จริง

Copyright by Mahidol University

บทที่ 3
วิธีดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปลเรื่อง "คนขี่เสือ" ของจิตร ภูมิศักดิ์ ผู้วิจัยมีวิธีดำเนินการวิจัยดังต่อไปนี้

3.1 วิธีการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเอกสาร โดยศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามในนวนิยายแปล จากนวนิยายต้นฉบับเรื่อง HE WHO RIDES A TIGER เขียนโดย BHABANI BHATTACHARYA เมื่อ พ.ศ. 2497 และฉบับแปลเรื่องคนขี่เสือ แปลโดย จิตร ภูมิศักดิ์ เมื่อ พ.ศ. 2497

3.2 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย

วิธีดำเนินการวิจัยแบ่งออกเป็นขั้นตอน ดังต่อไปนี้

3.2.1 การคัดเลือกเอกสารในการวิจัย

สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกศึกษานวนิยายเรื่องดังกล่าวเป็นกรณีศึกษาเนื่องจากเป็นนวนิยายที่สะท้อนสภาพสังคมอินเดีย ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับสังคมไทย ทั้งทางด้านโครงสร้างสังคมที่แบ่งแยกชนชั้น และระบบเครือญาติที่แน่นแฟ้น รวมถึงวัฒนธรรมการใช้ภาษาบางประการที่คล้ายคลึงกับคนไทย นอกจากนี้ระบบวรรณะที่เคร่งครัดในอินเดียทำให้การใช้สรรพนามและคำเรียกขานมีความซับซ้อน อีกทั้งเนื้อเรื่องยังกล่าวถึงยุคสมัยที่อินเดียกำลังเข้าสู่การเปลี่ยนแปลง คนหนุ่มสาวที่มีความคิดก้าวหน้ารวมตัวกันเพื่อต่อสู้เรียกร้องความเท่าเทียม การแปลสรรพนามและคำเรียกขานของผู้แปลจึงมีความสำคัญ เนื่องจากสะท้อนให้เห็นภาพรวมของอินเดียในขณะนั้นว่า เป็นยุครอยต่อของคน 2 กลุ่มคือ กลุ่มที่ยังยึดมั่นในระบบวรรณะ ซึ่งในกลุ่มนี้จะแบ่งชนชั้นตามฐานะทางสังคมและเศรษฐกิจ และคนอีกกลุ่มที่เริ่มมองเพื่อนมนุษย์บนพื้นฐานของความเท่าเทียม ซึ่งเป็นกลุ่มที่จะผลักดันอินเดียให้เข้าสู่ยุคสมัยแห่งการปฏิวัติเปลี่ยนแปลง จนเกิดเป็นความขัดแย้งกันระหว่างชนชั้นปกครองซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐกับชาวบ้านธรรมดา ดังนั้นการศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามว่าผู้แปลมีวิธีเลือกใช้คำเรียกขานและคำสรรพนามอย่างไร จึงให้คุณค่าแก่ผู้วิจัยและผู้สนใจศึกษาการใช้สรรพนามและคำเรียกขานในเชิงที่เป็นเครื่องมือสะท้อนมิติทาง

Copyright by Mahidol University

สังคม อันได้แก่ โครงสร้างสังคมที่มีความเหลื่อมล้ำ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้คน และทัศนคติของคนที่เปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย โดยผ่านการใช้คำสรรพนามและคำเรียกขานของตัวละคร

3.2.2 การทบทวนวรรณกรรม

3.2.2.1 ศึกษาแนวคิดหรือทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล อันได้แก่ ทฤษฎีการแปลของนักวิชาการไทยและต่างประเทศ จุดประสงค์และประเภทของงานแปล ทฤษฎีการแปลและความต่างทางวัฒนธรรมอันเป็นปัญหาในการแปล และแนวคิดเรื่องภาษากับสังคม

3.2.2.2 ศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับคำเรียกขานและคำสรรพนามของนักวิชาการไทย ซึ่งได้แก่ ม.ร.ว. กัลยา ติงศภัทิย์ และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธิ์, อังกาบ ผลากรกุล, เรืองเดช ปันเขื่อนขัติย์, นววรรณ พันธุเมธา และวิทยานิพนธ์ของภาสกร เชื้อสวย เรื่องการแปลคำเรียกขานในนวนิยาย :กรณีศึกษาเรื่องข้นกว่าเลือด, มีชัย เอี่ยมจินดา เรื่องวิวัฒนาการของระบบคำบุรุษสรรพนามตั้งแต่สมัยสุโขทัยถึงปัจจุบัน และงานวิจัยของนักวิชาการต่างประเทศคือ Ervin-Tripp และ Bright and Ramanujan

3.2.2.3 ศึกษาข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับประเทศอินเดียทั้งด้านเศรษฐกิจ สังคม ประวัติศาสตร์ การเมือง และศาสนา

3.2.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ในการเก็บรวบรวมข้อมูลที่จะนำมาศึกษานั้น ผู้วิจัยทำตามขั้นตอนต่อไปนี้

3.2.3.1 อ่านครั้งที่ 1 เพื่อทำความเข้าใจเนื้อหา อารมณ์ และความสัมพันธ์ของตัวละครในนวนิยายต้นฉบับ He Who Rides a Tiger และนวนิยายแปล คนขี่เสือ

3.2.3.2 อ่านครั้งที่ 2 เพื่อรวบรวมคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 1-3 ที่ปรากฏในบทสนทนาทั้งในต้นฉบับและฉบับแปล

3.2.3.3 จัดทำตารางแสดงคำเรียกขาน โดยแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียกและผู้ถูกเรียกพร้อมด้วยบทแปล (โดยมีการเปรียบเทียบกับการใช้คำเรียกขานในต้นฉบับ) ดังปรากฏในภาคผนวก

3.2.3.4 จัดทำตารางแสดงคำสรรพนาม โดยแสดงความสัมพันธ์ระหว่างสรรพนามบุรุษต่างๆ ตั้งแต่บุรุษที่ 1, 2, 3 พร้อมด้วยบทแปล (โดยมีการเปรียบเทียบกับการใช้คำสรรพนามในต้นฉบับ) ดังปรากฏในภาคผนวก

3.2.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

3.2.4.1 วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำเรียกขาน

3.2.4.2 วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม

Copyright by Mahidol University

3.2.4.3 วิเคราะห์ความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม และการเกิดร่วมกันของคำเรียกขานและคำสรรพนาม

ผู้วิจัยได้นำเสนอผลการศึกษาออกเป็นบทต่างๆ ตามประเด็นในการวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น โดยผู้วิจัยจะได้อภิปรายกลวิธีการแปลคำเรียกขานไว้ในบทที่ 4 ส่วนการอภิปรายกลวิธีการแปลคำสรรพนามจะได้นำเสนอไว้ในบทที่ 5 และในบทที่ 6 จะเป็นการอภิปรายถึงความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม และการเกิดร่วมกันของคำเรียกขานและคำสรรพนาม

Copyright by Mahidol University

บทที่ 4
กลวิธีการแปลคำเรียกขาน

ในบทนี้ผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลคำเรียกขาน โดยวิเคราะห์ว่าคำเรียกขานแต่ละประเภท อาทิ ชื่อ คำเครือญาติ คำบอกตำแหน่งยศ มีวิธีการแปลจากต้นฉบับอย่างไร เช่น ผู้แปลทับศัพท์คำเรียกขานในต้นฉบับ ถ่ายทอดความหมายของคำเรียกขานเดิม แปลโดยปรับให้เป็นคำเรียกขานแบบไทย หรือใช้การแปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

ในการศึกษากลวิธีการแปลคำเรียกขานของผู้แปลนั้น ผู้วิจัยได้เปรียบเทียบภาษาของคำเรียกขานต้นฉบับและฉบับแปล สิ่งที่ผู้วิจัยพบคือ คำเรียกขานที่ผู้เขียนใช้ในต้นฉบับเป็นคำเรียกขานภาษาอังกฤษ 84 คำ และภาษาเบงกาลีหรือฮินดี 61 คำ ซึ่งเมื่อผู้เขียนใช้คำเรียกขานภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะแปลโดยใช้คำเรียกขานภาษาไทยในฉบับแปล แต่เมื่อผู้เขียนใช้ภาษาเบงกาลีหรือฮินดีเป็นคำเรียกขาน ผู้แปลอาจ (ก) ทับศัพท์คำเรียกขานในต้นฉบับ เช่น “Khoka” แปลเป็น “โคคา” “Bhai” แปลเป็น “ภาอี” หรือ (ข) ปรับคำเรียกขานดังกล่าวให้เป็นคำเรียกขานที่ใช้ในสังคมไทย เช่น “Baba” แปลเป็น “คุณพ่อ” เป็นต้น อย่างไรก็ตามส่วนใหญ่แล้วผู้แปลจะใช้การทับศัพท์มากกว่า ผู้วิจัยพบว่าคำเรียกขานภาษาเบงกาลีหรือฮินดีในต้นฉบับทั้งหมด 61 คำนั้น ผู้แปลแปลโดยใช้คำเรียกขานภาษาไทยเพียง 6 คำ ในขณะที่ใช้กลวิธีทับศัพท์คำเรียกขานเดิมถึง 55 คำ

ในตารางเปรียบเทียบภาษาของคำเรียกขานที่ปรากฏในต้นฉบับและฉบับแปลต่อไปนี้ ผู้วิจัยได้แสดงจำนวนคู่ของคำเรียกขานจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง และตัวอย่างคำเรียกขานที่พบไว้อย่างชัดเจน ทั้งนี้เนื่องจากจุดประสงค์ของผู้วิจัยคือ เปรียบเทียบภาษาของคำเรียกขานต้นฉบับกับฉบับแปล ดังนั้นในตารางนี้ผู้วิจัยจึงได้แสดงข้อมูลโดยใช้หน่วยเป็นคู่ (คำเรียกขานในต้นฉบับและคำเรียกขานที่ใช้ในฉบับแปลนับเป็น 1 คู่) ในขณะที่การเก็บข้อมูลของคำเรียกขานที่เพิ่มจากต้นฉบับ (ในตารางแสดงรูปแบบคำเรียกขานที่เพิ่มจากต้นฉบับ) จะแสดงข้อมูลโดยใช้หน่วยเป็นครั้ง เพื่อศึกษาว่าผู้แปลแปลโดยเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับทั้งหมดกี่ครั้ง

Copyright by Mahidol University

ตารางเปรียบเทียบภาษาของคำเรียกขานที่ปรากฏในต้นฉบับและฉบับแปล จำนวนคู่และตัวอย่างคำเรียกขานจากต้นฉบับและฉบับแปล

การแปลจากต้นฉบับเป็นฉบับแปล	จำนวนคู่	ตัวอย่างคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปล
แปลจาก คำเรียกขานภาษาอังกฤษ เป็น คำเรียกขานภาษาไทย	84	friend - ไอ้เกลอ / Gentlemen - คุณสาธุชน you - ลูก / girl - ลูก / sahib - นาย
แปลจาก คำเรียกขานภาษาเบงกาลี/ ฮินดี เป็น คำเรียกขานภาษาไทย	6	Baba - คุณพ่อขา
แปลจาก คำเรียกขานภาษาเบงกาลี/ ฮินดี เป็น คำเรียกขานภาษาเบงกาลี/ ฮินดี (ทับศัพท์)	55	Dada - ดาดา / Baba - บาบา / Ma - มา Khoka - โคคา / Bhai - ภาอี
แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำเรียกขานภาษาเบงกาลี/ ฮินดี	2	you - บาบา

ตารางแสดงรูปแบบคำเรียกขานที่เพิ่มจากต้นฉบับและจำนวนครั้งที่เพิ่มจากต้นฉบับ (รวมทั้งหมด 107 ครั้ง)

การแปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ	จำนวนครั้ง	ตัวอย่างคำเรียกขานที่พบในฉบับแปล
คำเครือญาติ	76	พ่อ / แม่ / พี่ / น้อง / ลูก / บาบา น้า / ลุง / ยาย / พ่อลุง
สรรพนามเฉพาะหรือบุรุษสรรพนาม	16	แก / มึง / เอ็ง / คุณ / ท่าน / หนู อีหนู / แม่หนู
คำบอกอาชีพ/ ตำแหน่ง/ ยศ	15	หลวงพ่อ / คุณครู / ท่านอาจารย์ คุณหนู

Copyright by Mahidol University

ม.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารระหว่างประเทศ) / 35

ผู้แปลใช้การแปลแบบเพิ่มคำเรียกขานหลายครั้งจนกลายเป็นลักษณะเด่นของนวนิยายแปลเรื่องนี้ ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ในจำนวนคำเรียกขานที่เพิ่มจากต้นฉบับทั้งสิ้น 107 ครั้ง แบ่งเป็นการเพิ่มคำเรียกขานประเภทต่างๆ ดังต่อไปนี้

(ก) คำเรียกขานที่เป็นคำเครือญาติ เช่น พ่อ บาบา น้า ยาย ทั้งหมด 76 ครั้ง

(ข) คำเรียกขานที่เป็นสรรพนามเฉพาะหรือบุรุษสรรพนาม เช่น เอ็ง หนู คุณ ท่าน ทั้งหมด 16 ครั้ง

(ค) คำเรียกขานที่เป็นคำบอกอาชีพ/ตำแหน่ง/ยศ เช่น คุณครู หลวงพ่อ ทั้งหมด 15 ครั้ง

จะเห็นได้ว่าในฉบับแปล ผู้แปลเพิ่มคำเรียกขานประเภทคำเครือญาติบ่อยครั้งที่สุด และเมื่อเปรียบเทียบกับคำเรียกที่เป็นคำเครือญาติที่ปรากฏทั้งหมดในฉบับแปล (173 ครั้ง) จะเห็นได้ว่ากลวิธีแปลแบบเพิ่มคำเรียกที่เป็นคำเครือญาติคิดเป็นสัดส่วนถึงร้อยละ 44 จึงอาจสรุปได้ว่าการเพิ่มคำเครือญาติเป็นลักษณะเด่นของสำนวนแปลของจิตร ภูมิศักดิ์ในนวนิยายเรื่อง “คนขี่เสือ”

นอกจากนี้ ผู้วิจัยพบลักษณะพิเศษในการแปลคำเรียกขานของผู้แปลคือ ผู้แปลแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในต้นฉบับเป็นคำเรียกขาน ตัวอย่างที่พบคือ “I shall make fresh tea for **you**.” (P.125) “หนูจะชงชาร้อนๆให้ใหม่นะ**บาบา**” (น.๑๕๒) ต้นฉบับใช้บุรุษสรรพนาม “you” แต่ในฉบับแปลผู้แปลใช้คำเรียกขาน “บาบา” จะเห็นได้ว่าผู้แปลใช้กลวิธีเปลี่ยนหน้าที่ของคำในประโยค ซึ่งผู้วิจัยมีความเห็นว่าการแปลเช่นนี้ไม่ได้ทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนแปลงไป และยังทำให้บทสนทนาในฉบับแปลเป็นธรรมชาติของภาษาพูดยิ่งขึ้น อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีนี้น้อยครั้ง

การแปลคำเรียกขานมีความสำคัญต่อการแปลนวนิยายอย่างยิ่ง ผู้แปลที่มีความสามารถในการถ่ายทอดคำเรียกในต้นฉบับสู่ฉบับแปลได้อย่างสมบูรณ์นั้น นอกจากจะทำให้บทสนทนาของตัวละครในนวนิยายแปลของตนมีความสมจริง ผู้อ่านได้อรรถรสในการอ่านแล้ว ผู้แปลยังสามารถสะท้อนสภาพสังคม ทัศนคติ และวิถีปฏิบัติของคนในสังคมที่นวนิยายต้องการเล่าเรื่องได้ด้วย ทั้งนี้เพราะคำเรียกเป็นเสมือนกระจกสะท้อนโครงสร้างและการแบ่งชนชั้นทางสังคม ในนวนิยายเรื่อง “คนขี่เสือ” ผู้ประพันธ์มีเจตนาสะท้อนสภาพสังคมอินเดียที่มีระบบวรรณะที่เคร่งครัดตายตัว ในขณะเดียวกันก็เป็นสังคมที่สมาชิกในครอบครัวผูกพันกันอย่างแนบแน่น เป็นครอบครัวใหญ่ที่มีสมาชิกหลายรุ่นอยู่รวมกัน รวมถึงเป็นสังคมที่เคารพผู้มีอาวุโสกว่า ผู้แปลจึงมีหน้าที่ในการถ่ายทอดคำเรียกในต้นฉบับให้ถูกต้องทั้งในแง่ของความหมาย และยังคงสะท้อนมิติทางสังคมทั้งหมดไว้อย่างครบถ้วน จึงจะเป็นงานแปลที่ให้คุณค่าทางด้านเนื้อหาและสังคมแก่ผู้อ่าน นอกเหนือไปจากอรรถรสและความงามทางภาษา

Copyright by Mahidol University

ในการศึกษาการแปลคำเรียกขาน ผู้วิจัยแบ่งเป็นประเภทใหญ่ 4 ประเภท คือ

(1) ชื่อ เช่น จันทเลขา กาโล มีการใช้ 58 ครั้ง

(2) คำเครือญาติ (รวมที่มีคำนำหน้าและคำลงท้ายประกอบ) เช่น บาบา ลูกเอ๋ย คุณพ่อเจ้าขา ไอ้น้องชาย มีการใช้ 173 ครั้ง

(3) อาชีพ/ตำแหน่ง/ยศ (รวมที่มีคำนำหน้าและคำลงท้ายประกอบ) เช่น ปูชารี (ผู้มีหน้าที่กระทำพิธีกรรมบูชา) พระคุณเจ้า มีการใช้ 29 ครั้ง

(4) คำแสดงความรู้สึก เช่น ไอ้ขี้คุก มีการใช้ 25 ครั้ง

4.1 การแปลโดยใช้ชื่อ

คำเรียกขานประเภทชื่อที่ปรากฏในบทแปล ซึ่งตัวละครผู้พูดใช้เรียกอีกฝ่ายที่ตนต้องการจะพูดด้วยนั้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลมีกลวิธีในการแปลดังต่อไปนี้

4.1.1 การแปลแบบตรงตัว

คำเรียกขานประเภทชื่อในนวนิยายแปลเรื่องนี้ ส่วนใหญ่จะใช้การแปลตรงตัว โดยใช้ชื่อของผู้ที่ต้องการจะพูดด้วยเป็นคำเรียกขานตรงกับในต้นฉบับ อีกทั้งมีตำแหน่งของคำเรียกขานในประโยคตรงกันด้วย การแปลคำเรียกขานประเภทชื่อนี้มักไม่มีการเพิ่มหรือละการแปล

ตัวอย่างที่ 1

น.๓๑ "<u>จันทรเลขา</u> ลูกจะเป็นยังไงถ้าพ่อตาย"

P.21 "<u>**Chandra Lekha**</u>, what will happen to you when I die?"

คำเรียกขาน จันทรเลขา แปลจาก Chandra Lekha ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ ปรากฏอยู่ต้นประโยคเพื่อเรียกความสนใจของผู้ที่ตนต้องการจะคุยด้วย

คำเรียกขานประเภทชื่อ ใช้ชื่อจริง ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ พ่อเรียกลูกสาว เป็นการสนทนาในเรื่องจริงจัง พ่อจึงใช้ชื่อจริงในการเรียกลูกสาว

ตัวอย่างที่ 2

น.๒๘ "เฮ้ย, <u>กาโล</u>, ข้าขายชื่อเพราะแจ๋วแหววกว่านั้นให้เองเอาไม้วะ ครึ่งราคาเท่านั้น"

P.19 "A-reh, <u>**Kalo**</u>, we could have sold you a better name for half the price."

คำเรียกขาน กาโล แปลจาก Kalo ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ ต้นประโยค ก่อนผู้พูดจะเริ่มเรื่องที่ต้องการจะพูดด้วย

คำเรียกขานประเภทชื่อ ใช้ชื่อจริง ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือเพื่อนบ้าน

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 3

น.๓๖๕ "พวกเรากำลังฟังท่าน, **อธิการี**, พวกเรากำลังฟังท่านอยู่"

P.234 "We hear you, **Adhikari**, we hear you."

คำเรียกขาน อธิการี แปลจาก Adhikari ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ คั่นกลางระหว่างประโยค 2 ประโยค เพื่อเป็นการเน้นย้ำสิ่งที่พูดกับบุคคลๆนั้น

คำเรียกขานประเภทชื่อ ใช้ชื่อจริง ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ พราหมณ์เรียกพราหมณ์ที่กำลังกล่าวปราศรัยต่อหน้าทุกคนในขณะประกอบพิธีกรรม

ตัวอย่างที่ 4

น.๒๔๑ "เถอะ, ถึงแกจะเป็นอะไรก็ช่างเถอะน่ะ, **บ.๑๐**, แกก็ต้องเกิดใหม่เสียด้วย"

P.156 "Whatever you are, **B-10**, you will be reincarnated."

คำเรียกขาน บ.๑๐ แปลจาก B-10 ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ ปรากฏอยู่ระหว่างอนุประโยคกับประโยคหลัก

คำเรียกขานประเภทชื่อ เป็นชื่อที่ตั้งขึ้นตามหมายเลขนักโทษ ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ ชายสูงอายุกับชายหนุ่มที่เป็นนักโทษในเรือนจำเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 5

น.๒๕๓ "แกเป็นคนวรรณะขี้คุก **บ.๑๐** นั่นดีพอสำหรับฉันแล้ว"

P.164 "You are of the convict caste, **B-10**, and that is good enough for me."

คำเรียกขาน บ.๑๐ แปลจาก B-10 ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ คั่นกลางระหว่าง 2 ประโยค เพื่อเป็นการยืนยันกับผู้ฟังในสิ่งที่ตนกำลังพูด เพื่อทำให้เกิดน้ำเสียงจริงจัง

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ ชายชรากับชายหนุ่มเพื่อนนักโทษ

ตัวอย่างที่ 6

น.๓๐๐ "แกบูชาคุณค่าของทองจริงๆหรือ, **บีเทน**?"

P.192 "Do you truly value gold, **Biten**?"

คำเรียกขาน บีเทน แปลจาก Biten ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ ท้ายประโยค

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือเพื่อนนักโทษ

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 7

น.๓๐๔ "แกขอร้องพี่ไม่ให้คุ้ยเขี่ยมันขึ้นในใจเลขาอีก. แต่ตรงข้ามพี่ปรารถนาจะทำอย่างที่แกห้าม**เลขา**,"

P.194 "He asked me never to rake it up in your mind. But that is just what I want to do, **Lekha**,"

คำเรียกขาน เลขา แปลจาก Lekha ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกันคือ ปรากฏอยู่ท้ายประโยค

คำเรียกขานประเภทชื่อ ใช้ชื่อเล่น ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ ชายหนุ่มกับหญิงสาวที่ชอบพอกัน ใช้ชื่อเล่นเพื่อแสดงความเอ็นดูรักใคร่ที่ผู้เรียกมีต่อผู้ถูกเรียก

ตัวอย่างที่ 8

น.๑๕๓ "หิ้วถังนมขึ้นซี, **วิศวนาถ**"

P.126 "Pick up the buckets, **Viswanath**,"

คำเรียกขาน วิศวนาถ แปลจาก Viswanath ตำแหน่งของคำเรียกขานในต้นฉบับและฉบับแปลตรงกัน คือ ปรากฏอยู่ท้ายประโยค

คำเรียกขานประเภทชื่อ ใช้ชื่อจริง ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือกามาร์ (ศูทรพวกหนึ่ง) เรียกคนสวนของเทวาลัยซึ่งเป็นวรรณะศูทรเช่นเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 1-8 เป็นตัวอย่างที่แสดงลักษณะร่วมบางประการของคำเรียกขานประเภทชื่อ คือ ความสัมพันธ์ของตัวละครที่ใช้ชื่อเป็นคำเรียกขานมักเป็นผู้ใกล้ชิดสนิทสนมกัน ได้แก่ คนในครอบครัว เช่น พ่อกับลูก ชายและหญิงที่เป็นคนรักกัน เพื่อนบ้าน เพื่อนนักโทษ คนร่วมวรรณะ และเมื่อผู้แปลแปลคำเรียกขานประเภทนี้ ผู้แปลมักรักษาตำแหน่งเดิมที่คำเรียกขานปรากฏอยู่ในต้นฉบับเพื่อให้คำเรียกขานยังคงทำหน้าที่เดิมในประโยค เช่น คำเรียกขานที่ปรากฏต้นประโยค จะทำหน้าที่เรียกผู้ที่ตนต้องการจะพูดด้วย หรือคำเรียกขานที่ปรากฏท้ายประโยค จะทำหน้าที่ย้ำผู้ฟังในเรื่องที่ตนพูดไปแล้ว

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าอาจมีการสลับตำแหน่งคำเรียกขาน ทำให้ตำแหน่งของคำเรียกขานในฉบับแปลต่างไปจากต้นฉบับ ทั้งนี้การสลับตำแหน่งดังกล่าวไม่ได้กระทบต่อความหมายที่ผู้พูดต้องการสื่อสารแก่ผู้ฟังแต่อย่างใด ในตัวอย่างต่อไปนี้ ผู้แปลสลับตำแหน่งคำเรียกขานจากต้นฉบับที่ปรากฏอยู่ท้ายประโยค มาไว้หน้าประโยคก่อนที่ผู้เรียกจะเริ่มพูดเรื่องต่างๆกับอีกฝ่าย

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 9

น.๓๑๖ "**เลขา**, ลูกเห็นไม้ว่าเด็กคนนี้มีเค้าหน้าที่เหมือนๆอยู่?"

P.203 "Have you seen the likeness, **Lekha**?"

คำเรียกขาน เลขา แปลจาก Lekha

ในฉบับแปลคำเรียกขานปรากฏอยู่ต้นประโยค ทำหน้าที่เรียกให้อีกฝ่ายสนใจสิ่งที่ตนถาม เมื่อเทียบกับต้นฉบับซึ่งตำแหน่งของคำเรียกขานอยู่ท้ายประโยคคำถาม ทำหน้าที่เจาะจงบุคคลที่ผู้พูดต้องการถาม อย่างไรก็ตาม การเปลี่ยนตำแหน่งคำเรียกไม่มีผลทำให้การสื่อสารเรื่องราวต่างๆของผู้พูดและผู้ฟังคาดเคลื่อนไปจากเดิม

4.1.2 การแปลโดยเปลี่ยนจากชื่อจริงเป็นชื่อเล่น

แม้ในต้นฉบับผู้แต่งจะใช้ *"ชื่อจริง"* ของตัวละครในการเรียก แต่ในบทแปลภาษาไทยผู้แปลอาจเปลี่ยนมาใช้คำเรียกขานที่เป็น *"ชื่อเล่น"* ของตัวละคร ผู้วิจัยพบว่าการเปลี่ยนจากการเรียกด้วยชื่อจริงมาเป็นชื่อเล่นในการแปลของจิตร ภูมิศักดิ์เป็นการเปลี่ยนที่มีเหตุผลสมควร ผู้แปลจะเปลี่ยนโดยพิจารณาจากความสัมพันธ์ของตัวละคร ผู้เรียกและผู้ถูกเรียกต้องมีความสัมพันธ์เป็นคนในครอบครัวเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 10

น.๕๒ "พ่อจะได้วันกลับคืนมาหกวัน, วันของลูก. หกวันเชียว**เลขา**!"

P.35 "I am gaining back six days of my time, your time. Six days, **Chandra Lekha**!"

คำเรียกขาน เลขา แปลจาก Chandra Lekha

ตัวอย่างที่ 11

น.๓๑๗ "ลูกเข้าใจที่พ่อพูดนี่ไหม, **เลขา**?"

P.203 "You see what I mean, **Chandra Lekha**?"

คำเรียกขาน เลขา แปลจาก Chandra Lekha

ตัวอย่างที่ 10 -11 ผู้เรียกและผู้ถูกเรียกมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกัน คือ เป็นพ่อกับลูกสาว เป็นการแปลโดยปรับคำเรียกขานให้สอดคล้องกับปัจจัยเรื่องความสนิทสนม นอกจากนี้ยังตรงกับบริบทสังคมไทยที่คนในครอบครัวเดียวกันมักเรียกลูกหลานของตนด้วยชื่อเล่นมากกว่าชื่อจริง

Copyright by Mahidol University

ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า เมื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษตัวละครผู้พูดใช้คำนามเป็นคำเรียกขานอีกฝ่าย ผู้แปลมีวิธีแปลหรือถ่ายทอดคำนามที่ใช้เป็นคำเรียกขานนั้นหลายวิธี หนึ่งในกลวิธีที่ผู้แปลใช้คือ เปลี่ยนมาใช้ชื่อของตัวละครเป็นคำเรียกขาน

ตัวอย่างที่ 12

น.๓๑๖ "ท่านี้แหละที่ลูกเคยนอนหลับ, <u>เลขา</u>"

P.202 "That is how you used to sleep, **girl**."

คำเรียกขาน เลขา แปลจาก girl

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ พ่อกับลูกสาว

อย่างไรก็ตาม ไม่จำเป็นว่าคำเรียกขาน "girl" จะแปลเป็นชื่อของตัวละครเสมอไป หากแต่ผู้แปลต้องอาศัยการวิเคราะห์จากบริบทของคำเรียกขานนั้น จึงจะสามารถแปลคำนามที่ปรากฏในต้นฉบับเป็นคำเรียกขานไทยที่เหมาะสมได้ หากคำนาม "girl" นี้ถูกตัวละครอื่นใช้เป็นคำเรียกขานในโอกาส สถานการณ์และอารมณ์ที่ต่างไป การแปลคำเรียกขาน "girl" ในบทแปลก็จะต่างไปด้วย โดยผู้แปลอาจแปลคำเรียกขาน "girl" เป็นคำเรียกขานประเภทอื่นๆได้อีกมากมาย เช่น คำเครือญาติ หรือวลีแสดงความรู้สึก ซึ่งผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงต่อไป

4.2 การแปลโดยใช้*คำเครือญาติ*

ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลมีกลวิธีแปลคำเครือญาติในต้นฉบับเป็นคำเครือญาติไทยดังต่อไปนี้

4.2.1 การแปลตรงตัว

การแปลคำเครือญาติแบบตรงตัวอาจทำได้ 2 แบบ คือ การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดเสียงคำเครือญาติในต้นฉบับ (ทับศัพท์) และการแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดความหมายคำเครือญาติในต้นฉบับ การแปลทั้ง 2 แบบนี้ ผู้แปลจะรักษาตำแหน่งของคำเรียกขานให้ตรงกับที่ปรากฏในต้นฉบับ แต่การจะใช้วิธีการถ่ายทอดเสียงหรือถ่ายทอดความหมายนั้นขึ้นอยู่กับลักษณะของคำเรียกขานในต้นฉบับ และจุดมุ่งหมายของการแปลเพื่อให้เกิดผลกระทบต่อผู้อ่านที่แตกต่างกัน ดังต่อไปนี้

4.2.1.1 การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดเสียงคำเครือญาติในต้นฉบับ

ในกรณีที่ต้นฉบับใช้คำเครือญาติภาษาเบงกาลีหรือฮินดี ผู้แปลจะยังคงคำเครือญาตินั้นๆไว้ในฉบับแปลโดยใช้การทับศัพท์ เหตุที่ผู้แปลจะไม่ปรับให้เป็นคำเครือญาติภาษาไทย เพราะการใช้ภาษาเบงกาลีหรือฮินดีแทรกในบทสนทนาจะทำให้ผู้อ่านนวนิยายแปลได้อรรถรสของเรื่อง ซึ่งเป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในสังคมอินเดีย

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 12

น.๗ "มาเหอะ, **บาบา (พ่อ)**."

P.4 "Come, **Baba**"

คำเรียกขาน บาบา (พ่อ) แปลจาก Baba (มีคำเรียกขานภาษาไทยในวงเล็บหลังคำเรียกขานภาษาเบงกาลีเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมาย)

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ ลูกสาวกับพ่อ คำเรียกขาน "บาบา" จึงเป็นคำเครือญาติแท้

ตัวอย่างที่ 13

น.๑๑ "**บาบา**, รู้ไม้ว่ามีอะไรในชั่วโมงภาษาอังกฤษ?"

P.8 "**Baba**, you know what happened in the English hour?"

คำเรียกขาน บาบา แปลจาก Baba ซึ่งเป็นคำเครือญาติภาษาเบงกาลี อยู่ตำแหน่งต้นประโยคเพื่อเรียกความสนใจ

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ ลูกสาวกับพ่อ

ตัวอย่างที่ 14

น.๓๕๓ "**มา**, หนูไม่หิวหรอก, **มา**..."

P.224 "**Ma**, I'm not hungry, **Ma**..."

คำเรียกขาน มา แปลจาก Ma ตำแหน่งอยู่ต้นประโยค

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ ลูกชายกับแม่

ตัวอย่างที่ 15

น.๔๕ "**ภาอี**, เอ็งไปไม่รอดแต่ก็สบายไปที ข้าต้องทนซังกะตายไปอีก, **ภาอี** เพราะข้ามีลูกสาวอีกคนและทางอื่นก็ไม่มีให้ข้าเลือก."

P.30 "**Bhai**, you could not stand it? Release for you. I have to carry on, **bhai**, for I have a daughter and there is no other way."

คำเรียกขาน ภาอี แปลจาก Bhai ผู้แปลให้คำอธิบายไว้ในเชิงอรรถว่า ภาอี หมายถึง พี่ชายหรือน้องชาย คำเรียกขานตัวแรกอยู่ต้นประโยค และตัวที่สองคั่นกลางระหว่างอนุประโยคและประโยคหลัก

Copyright by Mahidol University

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ เพื่อนร่วมทาง ซึ่งเป็นชายแปลกหน้าที่พบกันครั้งแรกบนรถไฟ ตัวละครผู้พูดใช้คำเครือญาติเทียมเพื่อให้เกิดความสนิทสนม สะท้อนวัฒนธรรมทางภาษาของผู้ใช้ภาษาเบงกาลีที่มักเรียกคนที่ไม่ใช่ญาติกันทางสายเลือดด้วยคำเครือญาติเทียม คล้ายคลึงกับคนไทยที่มักผูกสัมพันธ์กับคนแปลกหน้าที่รู้จักครั้งแรกด้วยคำเครือญาติเทียมเช่นกัน

ตัวอย่างที่ 16

น.๒๖๓ "พาสพ, ดาดา, ผมไม่ใช่ชนวรรณะพราหมณ์ต่อไปอีกแล้ว."

P.170 "Basav, **dada**, I am a Brahmin no longer."

คำเรียกขาน ดาดา แปลจาก dada ตำแหน่งอยู่ต้นประโยค ก่อนเริ่มพูดเรื่องต่างๆด้วย

บริบทความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ ชายหนุ่มวรรณะพราหมณ์พูดกับชายหนุ่มวรรณะศูทร ตัวละครพราหมณ์ซึ่งเป็นวรรณะสูงเรียกตัวละครที่เป็นชายหนุ่มอายุรุ่นราวคราวเดียวกันแต่วรรณะต่ำกว่าด้วยคำเครือญาติ "ดาดา" เพื่อแสดงให้เห็นว่าผู้พูดไม่ได้สนใจเรื่องวรรณะของอีกฝ่าย แต่กลับถือว่าอีกฝ่ายเท่าเทียมกับตน คำเรียกขานจึงเป็นการแสดงออกถึงทัศนคติของผู้เรียกที่มีต่อผู้ถูกเรียกด้วย

จากตัวอย่างที่ 15-16 คำเรียกขานภาอี และ ดาดา เป็นการใช้คำเรียกขานที่สอดคล้องกับปัจจัยเรื่องความสัมพันธ์แน่นแฟ้น เนื่องจากเป็นสิ่งที่แสดงออกว่าผู้เรียกรู้สึกเป็นพวกเดียวกันกับผู้ถูกเรียก นอกจากนี้ยังสะท้อนให้เห็นว่า ในสังคมอินเดียมีการใช้คำเครือญาติเรียกบุคคลที่ไม่ใช่ญาติแท้ๆของตน (คำเครือญาติเทียม) เพื่อแสดงความสนิทสนม หรือเพื่อต้องการผูกสัมพันธ์ชั่วครู่ยามเช่นเดียวกับคนไทย ซึ่งผู้แปลจะแปลคำเครือญาติเหล่านี้ด้วยการทับศัพท์คำเรียกขานเดิมในภาษาเบงกาลีหรือฮินดี ผู้วิจัยมีความเห็นว่าจุดมุ่งหมายของผู้แปลก็เพื่อรักษาคำเรียกขานเดิมแทรกไว้ในบทสนทนาของตัวละคร เพื่อเป็นสีสันของนวนิยาย ทำให้ผู้อ่านได้บรรยากาศความเป็นอินเดียเพิ่มขึ้น

4.2.1.2 การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดความหมายคำเครือญาติในต้นฉบับ

นอกจาก จิตร ภูมิศักดิ์ จะใช้วิธีแปลคำเครือญาติในต้นฉบับด้วยการแปลแบบถ่ายทอดเสียงหรือทับศัพท์แล้ว ผู้แปลยังใช้กลวิธีแปลแบบถ่ายทอดความหมายคำเครือญาติเดิมเป็นคำเครือญาติในภาษาไทยอีกด้วย

ลักษณะคำเครือญาติในต้นฉบับที่ผู้แปลใช้วิธีแปลแบบถ่ายทอดความหมายเป็นคำเครือญาติในภาษาไทยได้แก่

Copyright by Mahidol University

(ก) **คำเครือญาติในต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ**

ตัวอย่างที่ 17

น.๑๗๗ “อย่า, อย่า, คุณแม่.”

P.115 “No, no, **Mother**.”

บริบทของคำเรียกขานคือ ชายชราวรรณะศูทรเรียกพราหมณ์สาว เพื่อปรามไม่ให้พราหมณ์สาวก้มลงสัมผัสเท้าของตน “คุณแม่” ในที่นี้เป็นคำเครือญาติเทียม ผู้แปลใช้คำนำหน้าเพื่อแสดงความยกย่อง “คุณ” เพื่อแสดงให้เห็นว่าผู้เรียกให้ความเคารพผู้ถูกเรียกซึ่งมีวรรณะสูงกว่า

ตัวอย่างที่ 18

น.๑๗๗ “มาซีจ๊ะลุง”

P.115 “Come, **Uncle**.”

“ลุง” เป็นคำเครือญาติเทียม ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ หญิงสาวกามาร์กับชายชรากามาร์ ผู้เรียกและผู้ถูกเรียกอยู่ในวรรณะกามาร์เหมือนกัน

ตัวอย่างที่ 19

น.๑๒๒ “เล้วมีการเข้าฝันกันมั่งรึเปล่า, แม่?”

P.81 “Was there a dream, **Mother**?”

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ ลูกสาวกับแม่ซึ่งเป็นชาวบ้าน

ตัวอย่างที่ 20

น.๑๒๓ “แม่, เราจะไปไม่ทันนา.”

P.81 “**Mother**, we’re getting late.”

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ ลูกสาวกับแม่ซึ่งเป็นชาวบ้าน

ตัวอย่างที่ 21

น.๑๖๙ “แม่ ไปกะพวกข้าเหอะน่า ”

P.81 “**Mother**, come with us.”

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ ลูกชายจัณฑาลเรียกแม่ของตน

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 19-21 เป็นคำเครือญาติแท้ ผู้พูดและผู้ฟังมีความสัมพันธ์เป็นแม่ลูกกันโดยสายเลือด ผู้แปลมิได้ใช้คำนำหน้าเพื่อแสดงความยกย่อง "คุณ" ประกอบคำเครือญาติ ทั้งนี้สอดคล้องกับวรรณะของตัวละครที่เป็นผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ เป็นชาวบ้าน หรือชนชั้นต่ำเช่นจัณฑาล ผู้แปลจะไม่ใช้คำนำหน้า "คุณ" เพื่อสะท้อนลักษณะการสนทนาของคนวรรณะต่ำที่ตรงไปตรงมา ห้วนสั้น และไม่แสดงความสุภาพนัก

ผู้แปลอาจถ่ายทอดความหมายของคำเครือญาติในต้นฉบับด้วยคำเครือญาติไทยที่มีระดับภาษา (register) ต่างไปจากเดิม

ตัวอย่างที่ 22

น.๓๗๖ "**ภราดา** ขอได้โปรดอย่าขวางก้อนอิฐ เรามีแขกอยู่ข้างบนดูหาด้วย."

P.239 "**Brothers**, pray don't throw brickbats. We have guests on the Pavilion."

เมื่อคำเครือญาตินั้นถูกใช้ในโอกาสพิธีการ เช่น ในการกล่าวต่อหน้าฝูงชน ระดับของภาษาที่ใช้จึงต้องเป็นระดับพิธีการ ใช้ศัพท์ที่สูงกว่าคำเครือญาติในชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะในการประกอบพิธีกรรมทางศาสนา คำเรียกขานมีส่วนสร้างบรรยากาศของเรื่องให้มีความศักดิ์สิทธิ์ตามแบบพิธีกรรมของฮินดู

นอกจากนี้ลักษณะคำเครือญาติในต้นฉบับที่ผู้แปลใช้วิธีแปลแบบถ่ายทอดความหมายเป็นคำเครือญาติในภาษาไทยอีกอย่างหนึ่งคือ

(ข) คำเครือญาติภาษาเบงกาลีหรือฮินดีในต้นฉบับที่ใช้เรียกผู้ที่มิได้เป็นญาติกันโดยสายเลือด (คำเครือญาติเทียม)

บริบทแวดล้อมคำเรียกขานเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้แปลต้องนำมาพิจารณาประกอบในการแปล ในนวนิยายเรื่องคนขี่เสือ คำเครือญาติบางคำเช่น "Baba" (แปลว่า พ่อ) เมื่อใช้เป็นคำเครือญาติเทียม จะใช้เรียกบุคคลที่มีสถานภาพสูงกว่าตน เป็นบุคคลที่ผู้เรียกยำเกรงในอำนาจที่เหนือกว่า คำเครือญาติเช่นนี้ผู้เรียกเรียกด้วยความรู้สึกว่าตนต่ำต้อย และต้องพึ่งพิงอีกฝ่าย บริบทของคำเรียกขานจึงต่างไปจากเมื่อลูกเรียกพ่อ ผู้แปลจึงไม่ใช้วิธีแปลโดยถ่ายทอดเสียง เพราะจะเกิดความซ้ำซ้อนกับคำเรียกขานที่ลูกใช้เรียกพ่อแท้ๆว่า "บาบา" ดังนั้นผู้แปลจึงเลี่ยงไปใช้วิธีถ่ายทอดความหมายเป็น "คุณพ่อ" แทน เพื่อสะท้อนให้เห็นว่าตัวละครมีความเคารพอีกฝ่ายหนึ่งเสมือนเป็นพ่อ แต่มิได้มีความสัมพันธ์เป็นพ่อลูกกันแท้จริง

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 23

น.๓๕๖ "หิวจนทนไม่ไหวแล้ว **คุณพ่อเจ้าขา**..."

P.227 "I cannot bear this any more, **Baba**..."

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียก คือ คนอดอยากพูดกับคนที่เดินผ่านมา ผู้แปลใช้คำนำหน้า "คุณ" เพื่อแสดงความยกย่อง และคำลงท้าย "เจ้าขา" เพื่อให้เกิดน้ำเสียงเชิงขอร้อง อ้อนวอน

ตัวอย่างที่ 24

น.๓๕๖ "**คุณพ่อขา** ไม่มีทางอื่นอีกหรือคะ?"

P.227 "**Baba**, is there no other way?"

ความสัมพันธ์ของคู่สนทนาคือ นางพราหมณ์พูดกับโยคีที่ทำนายอนาคตให้ ผู้แปลเพิ่มคำนำหน้า "คุณ" และ คำลงท้าย "ขา" เพื่อแสดงความเคารพ

ในนวนิยายเรื่องคนขี่เสือ คำว่า "Baba" เป็นคำที่ตัวละครใช้เรียกผู้ที่ตนเคารพยำเกรง เช่น คนวรรณะต่ำเรียกคนวรรณะสูงเป็นการแสดงความเทิดทูนอย่างสูง คนยากจนอดอยากใช้เรียกคนมีเงินเพื่อขอทาน ชาวบ้านเรียกเจ้าหน้าที่บ้านเมืองที่มีอำนาจสั่งการหรือลงโทษ รวมไปถึงในกรณีที่หญิงสาวใช้เรียกโยคี ซึ่งสำหรับหญิงสาวแล้ว โยคีคือผู้กำหนดชะตากรรมของนาง เป็นผู้ชี้เป็นชี้ตาย ทำให้นางเกิดความยำเกรงในอำนาจที่มองไม่เห็น สรุปได้ว่า ผู้แปลจะแปลคำเครือญาติ "Baba" ในต้นฉบับเป็นคำเครือญาติไทย "พ่อ" เมื่อตัวละครมิได้มีความสัมพันธ์เป็นพ่อ-ลูกกันแท้จริง แต่ผู้เรียกเรียกด้วยความรู้สึกว่าตนต่ำต้อยกว่า ทั้งนี้คำอื่นๆที่ใช้ประกอบคำเรียกขานนั้นจะต้องมีความสอดคล้องกัน จะเห็นได้ว่าผู้แปลใช้คำนำหน้าเพื่อยกย่อง "คุณ" และคำลงท้าย "เจ้าขา" และ "ขา" เพื่อแสดงความยกย่องผู้ถูกเรียก

4.2.2 การแปลโดยปรับให้เป็นคำเครือญาติแบบไทย

ในบางครั้งคำเครือญาติที่ปรากฏในต้นฉบับนั้นไม่สามารถนำมาแปลได้โดยตรง แต่จะต้องผ่านการปรับให้เข้ากับบริบทสังคมไทยเสียก่อน ดังต่อไปนี้

4.2.2.1 การแปลโดยถ่ายทอดด้วยคำที่มีความหมายกว้างขึ้น

ตัวอย่างที่ 25

น.๓๑๙ "**ลูกเอ๋ย**, นางอยู่ที่ไหน, นางผู้เป็นเทพีแห่งพรทั้งเจ็ด"

P.204 "**Son**, where is she, Mother of Sevenfold Bliss?"

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน ลูก เป็น คำที่กินความกว้างกว่า แปลจาก Son (หมายถึง ลูกชาย) ซึ่งเป็นคำที่เจาะจงระบุเพศ

ตัวอย่างที่ 26

น.๓๓๓ "หนูมาไกลพอแล้ว**ลูก**."

P.213 "That is far enough, **my son**."

คำเรียกขาน ลูก แปลจาก my son (หมายถึง ลูกชายของฉัน)

ตัวอย่างที่ 27

น.๓๕๖ "ทางที่ยากสักหน่อย มันจะทำลายจิตใจของเจ้า, **ลูกเอ๋ย**"

P.227 "A hard way. It will break your heart, **my daughter**"

คำเรียกขาน ลูก แปลจาก my daughter (หมายถึง ลูกสาวของฉัน) ระบุเพศว่าผู้ถูกเรียกเป็นหญิง

แม้ว่าในต้นฉบับจะปรากฏคำเรียกขานเป็น my son (ลูกชาย) และ my daughter (ลูกสาว) ทั้งสองคำเรียกขานนั้น ผู้แปลจะใช้คำเครือญาติในฉบับแปลเหมือนกัน คือ *"ลูก"* ซึ่งเป็นคำที่กว้างกว่า และไม่ระบุเพศชาย – หญิง (sex) ของผู้ถูกเรียก ทั้งนี้เพราะในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาฉบับแปลไม่นิยมใช้คำเรียกขานที่เจาะจงเพศเช่นนั้น

4.2.2.2 การแปลโดยถ่ายทอดด้วยคำที่มีความหมายแคบลง

ที่พบบ่อยครั้งในนวนิยายเรื่องนี้ได้แก่คำว่า Brother ซึ่งคำศัพท์ภาษาอังกฤษอาจหมายความได้ทั้งพี่ชายและน้องชาย ซึ่งในวัฒนธรรมไทยจะใช้คำศัพท์ "พี่ชาย" หรือ "น้องชาย" แยกจากกัน เนื่องจากเราให้ความสำคัญกับอายุ และความมีอาวุโสกว่า

ตัวอย่างที่ 28

น.๔๔ "**ไอ้น้องชาย** เอ็งชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**Brother**, how are you named? And your village or town?"

คำเรียกขานต้นฉบับคือ Brother ซึ่งอาจหมายความได้ทั้งพี่ชายและน้องชาย ในฉบับแปลผู้แปลเลือกใช้คำเรียกขาน "น้องชาย" และใช้คำนำหน้าเพื่อแสดงความสนิทสนม "ไอ้" เพื่อสื่ออารมณ์ของตัวละครว่าผู้พูดต้องการสร้างความเป็นกันเอง และผูกมิตรกับผู้ฟังในทันทีที่พบกันครั้งแรก

Copyright by Mahidol University

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ เพื่อนร่วมเดินทาง ผู้เรียกเป็นชายชราตัวเอกของเรื่อง ผู้ถูกเรียกเป็นชายหนุ่มแปลกหน้าที่เขาพบขณะเกาะรถไฟเพื่อลักลอบเข้าเมืองหลวง

ตัวอย่างที่ 29

น.๒๐๓ "**พี่ชายเอ๋ย**, ข้าจะถวายนมในนามของเอ็งให้เอง"

P.132 "**Brother**, I shall make an offering on your behalf."

คำเรียกขาน พี่ชาย แปลจาก Brother ผู้แปลใช้คำลงท้าย เอ๋ย เพื่อสื่ออารมณ์สงสาร-เห็นใจ

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ กามาร์(กามาร์หมายถึงกรรมกร) กับชาวนาชรา ทั้งกามาร์และชาวนาต่างก็ถือเป็นพวกชนชั้นต่ำในสังคมอินเดีย

ตัวอย่างที่ 30

น.๑๗๕ "อย่าถือสาอะไรกับอารมณ์เสียชั่ววูบเดียวของฉันเลย, **พี่ชาย**."

P.114 "Do not mind the sparks of a second's ill-temper, **brother**."

ตัวอย่างที่ 31

น.๑๗๖ "นี่แน่**พี่ชาย**ทำไมไม่อยู่กับเราที่เทวาลัยนี้เสียล่ะ?"

P.115 "Listen, **brother**, why not stay in the temple?"

ตัวอย่างที่ 30 -31 ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ กามาร์วัยกลางคนกับกามาร์ชรายากจนที่มาขอทานเศษอาหารอยู่หน้าเทวาลัย

ในการแปล ผู้แปลจะปรับคำเครือญาติเทียมซึ่งตัวละครใช้เรียกคนแปลกหน้าเป็นคำเครือญาติเทียมที่เฉพาะเจาะจงขึ้น โดยผู้แปลจะคะเนความต่างเรื่องวัยของตัวละครว่า ผู้เรียกมีอายุมากกว่าผู้ถูกเรียก หรือผู้ถูกเรียกมีอายุมากกว่า เพื่อจะได้เลือกใช้คำเครือญาติไทยที่เหมาะสม เพราะสังคมไทยเป็นสังคมที่ยึดมั่นในระบบอาวุโส และถืออายุ (Age) รุ่น (Generation) เป็นเรื่องสำคัญ

นอกจากนี้ ผู้แปลใช้บริบททางสังคมมาพิจารณาว่าควรแปล "Brother" เป็นคำเครือญาติไทย "พี่ชาย" หรือ "น้องชาย" โดยพิจารณาว่าผู้เรียกมีสถานภาพทางสังคมสูงหรือต่ำกว่าอีกฝ่าย หากผู้เรียกมีสถานภาพทางสังคมสูงกว่าผู้ถูกเรียก ผู้เรียกจะเรียกอีกฝ่ายว่า "น้องชาย" ในขณะที่หาก

Copyright by Mahidol University

ผู้เรียกมองว่าอีกฝ่ายเป็นบุคคลที่มีสถานะทางสังคมเหนือกว่าตน ก็จะเรียกอีกฝ่ายว่า "พี่ชาย" ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 32

น.๔๖ "ไอ้น้องชาย, อั๊วมองลื้ออยู่น่า."

P.31 "**Brother**, I kept my eyes on you."

คำเรียกขาน น้องชาย แปลจาก Brother ผู้แปลใช้คำนำหน้า "ไอ้" เพื่อแสดงว่าตนมีสถานะเหนือกว่าอีกฝ่าย ในบริบทนี้ ผู้เรียกคือเจ้าหน้าที่ตำรวจ และผู้ถูกเรียกคือขโมย

ตัวอย่างที่ 33

น.๓๗๘ "**น้องชาย**, คุณเทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก"

P.240 "**Brother**, after all, he is your discovery!"

คำเรียกขานต้นฉบับคือ Brother คำเครือญาติที่ผู้แปลใช้ในฉบับแปลคือ น้องชาย ในสถานการณ์นี้ ผู้เรียกคือเจ้าของหนังสือพิมพ์ผู้มีอิทธิพล และได้รับการนับหน้าถือตาในวงสังคมชั้นสูง ส่วนผู้ถูกเรียกคือพ่อค้าคนหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 34

น.๗๑ "รถยนต์มีไม่พอทำงานหรือไง, พี่?"

P.47 "Are they not enough motor wagons for this work, **brother**?"

คำเรียกขาน พี่ แปลจาก brother ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ คนรับจ้างขนศพเรียกคนขับเกวียน เมื่อเทียบกันแล้ว คนขับเกวียนถือว่ามีสถานะเหนือว่า แม้จะเป็นชนชั้นกรรมาชีพเหมือนกันก็ตาม

ตัวอย่างที่ 35

น.๑๑๖ "ไง **พี่ชาย** กิจการเป็นไงมั่ง?"

P.78 "**Brother**, how is business?"

คำเรียกขาน พี่ชาย แปลจาก Brother

ตำรวจเรียกคนคุมซ่องโสเภณีว่า "พี่ชาย" สถานการณ์ในอินเดียขณะนั้นเกิดความอดอยากทั่วประเทศ งานหรืออาชีพบางอย่างแม้เป็นงานไม่สุจริต แต่ทำเงินให้กับผู้มีอาชีพนั้นมาก ก็ทำ

Copyright by Mahidol University

ให้ผู้นั้นเป็นที่นับหน้าถือตาได้ เงินทองและความมั่งคั่ง (wealth) จึงเป็นปัจจัยหนึ่งในการเลื่อนสถานภาพทางสังคมของบุคคล ในสถานการณ์ที่คนอินเดียทั้งประเทศกำลังล้มตายเพราะความอดอยาก

4.2.2.3 การแปลโดยใช้คำเครือญาติอื่น

ผู้แปลใช้คำเครือญาติที่ต่างไปจากคำเครือญาติในต้นฉบับโดยสิ้นเชิง

ตัวอย่างที่ 36

น.๕๓ "เอาซักเซียร์เดียวก็พอ. มีชาไหม**พ่อ**,ชา?"

P.62 "A seer will be enough. Have you tea, **my son**? Tea?"

คำเรียกขาน พ่อ แปลจาก my son ซึ่งแปลว่าลูกชายของฉัน

ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาคือ หญิงชรา (ลูกค้า) พูดกับชายหนุ่ม (เจ้าของร้าน)

ในสังคมไทย คำเครือญาติ *"พ่อ"* และ *"แม่"* นอกจากจะใช้เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียกและผู้ถูกเรียกที่เป็นพ่อ-ลูก และ แม่-ลูกกันแท้จริง (คำเครือญาติแท้) แล้ว คำเครือญาติเหล่านี้เมื่อใช้เป็นคำเครือญาติเทียม ผู้สูงอายุอาจใช้เรียกเด็กชายที่มีอายุรุ่นราวคราวเดียวกับลูกของตนว่า "พ่อ" และเรียกเด็กหญิงรุ่นเดียวกับลูกของตนว่า "แม่" ได้เช่นกัน การใช้คำเรียกขานในลักษณะเช่นนี้จึงไม่ได้บอกวัยและความสัมพันธ์ที่แท้จริงของผู้เรียกและผู้ถูกเรียก

4.2.3 การแปลจากคำเรียกขานในต้นฉบับที่เป็นคำนาม

เมื่อตัวละครเรียกอีกฝ่ายหนึ่งด้วยคำนาม ผู้แปลอาจวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครว่าเกี่ยวข้องกันทางใด หากตัวละครมีความสัมพันธ์เป็นญาติกัน การใช้คำเครือญาติแทนคำนามจะทำให้บทสนทนามีความสมจริง สอดคล้องกับการพูดจาในชีวิตประจำวันของคนไทย

ตัวอย่างที่ 37

น.๑๖ "ฟังพ่อนี่แน่ะ**ลูก**"

P.11 "Mark my word, **girl**."

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียก คือ พ่อกับลูกสาว

ตัวอย่างที่ 38

น.๔๒ "ได้การแล้ว**ลูก**, เรายังพอมีหวัง."

P.28 "Yes, yes, **girl**, there is hope for us yet."

Copyright by Mahidol University

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียก คือ พ่อกับลูกสาว

ตัวอย่างที่ 37-38 คำเรียกขาน “เด็กหญิง” ไม่มีในสังคมไทย ผู้แปลคำนึงถึงความเป็นจริงในข้อนี้ ดังนั้น เพื่อความเป็นธรรมชาติของภาษาไทยในฉบับแปลจึงต้องมีการปรับคำเรียกขานใหม่ โดยใช้กลวิธีนำคำเรียกขานที่บอกความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครทั้งสองตัว เช่น คำเครือญาติ มาใช้แทน

4.2.4 การแปลแบบเพิ่มคำเครือญาติ

เมื่อผู้แปลใช้กลวิธีแปลแบบเพิ่มคำเรียกขาน ผู้แปลจะเพิ่มคำเรียกขานนั้นไว้ท้ายประโยคคำเครือญาติก็เช่นเดียวกัน อย่างไรก็ตาม เมื่อมีการเพิ่มคำเรียกขานไปจากต้นฉบับ ผู้แปลอาจมีกลวิธีทำให้คำเรียกขานที่เพิ่มมีความราบรื่น กลมกลืนกับประโยคเดิมดังต่อไปนี้

4.2.4.1 การเพิ่มคำเครือญาติโดยใช้คำลงท้ายประกอบ

คำลงท้ายแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ (1) คำลงท้ายบอกการถาม และ (2) คำลงท้ายบอกมาลา คำลงท้ายทั้งสองนี้จะปรากฏอยู่ในตำแหน่งเดียวกันคือท้ายประโยค แต่จะมีหน้าที่และความหมายแตกต่างกันคือ คำลงท้ายบอกการถามเมื่ออยู่หลังประโยคจะทำให้ประโยคกลายเป็นประโยคคำถาม ในขณะที่คำลงท้ายบอกมาลาเป็นคำลงท้ายเพื่อบอกความสุภาพ และช่วยทำให้ประโยคที่พูดไม่ห้วนสั้น

ตำแหน่งของคำเครือญาติที่ผู้แปลเพิ่มจะมีความสัมพันธ์กับคำลงท้ายดังต่อไปนี้

(ก) การเพิ่มคำเครือญาติโดยวางไว้หลังคำลงท้าย

เมื่อคำพูดของตัวละครเป็นประโยคคำถาม ผู้แปลจะเพิ่มคำเครือญาติหลัง*คำลงท้ายบอกการถาม* ซึ่งได้แก่ หรือ เหรอ มั้ง ผู้วิจัยพบว่าบทสนทนาของ “กาโลและจันทรเลขา” สองพ่อลูกวรรณะกามาร์ซึ่งเป็นตัวเอกของเรื่องใช้กลวิธีแปลลักษณะนี้มาก กล่าวคือ เมื่อใดที่ตัวละครใช้ประโยคคำถาม ผู้แปลมักจะเพิ่มคำเครือญาติไว้หลังคำลงท้ายบอกการถามเสมอ จนกลายเป็นลักษณะเฉพาะของตัวละครทั้งสอง

พ่อพูดกับลูกสาว

ตัวอย่างที่ 39

น.๑๑ “อะไร<u>**หรือ ลูก**</u>?”

P.8 “What happened?”

เพิ่มคำเครือญาติ “ลูก” ท้ายประโยคหลังคำลงท้ายบอกการถาม “หรือ”

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 40

น.๑๕ “พ่อเติมน้ำตาลอีกนิด เอา**ไม้ ลูก**?”

P.13 “Shall I add a little more sugar?”

เพิ่มคำเครือญาติ “ลูก” หลังคำลงท้ายบอกการถาม “ไม้” ซึ่งมาจาก “ไหม” นั่นเอง

ตัวอย่างที่ 41

น.๑๔ “มันทำอะไร**เหรอ ลูก**?”

P.9 “What has he done?”

เพิ่มคำเครือญาติ “ลูก” หลังคำลงท้ายบอกการถาม “เหรอ”

ลูกสาวพูดกับพ่อ

ตัวอย่างที่ 42

น.๓๒ “พ่ออยากเห็นน้ำตาหนู**หรือ พ่อ**?”

P.21 “You want to see tears?”

เพิ่มคำเครือญาติ “พ่อ” ท้ายประโยคหลังคำลงท้ายบอกการถาม “หรือ”

ตัวอย่างที่ 43

น.๑๗๑ “บางที่เขาอาจจะต้องการทำให้นักโทษกลัวคุกก็ได้**มั้ง พ่อ**,”

P.112 “Maybe they want to make him fear the prison,”

เพิ่มคำเครือญาติ “พ่อ” หลังคำลงท้ายบอกการถาม “มั้ง”

นอกจากนี้ ผู้แปลมักจะเพิ่มคำเครือญาติหลัง*คำลงท้ายบอกมาลา*ในบทสนทนาที่ผู้เรียกมีอายุน้อยกว่าผู้ถูกเรียก บทสนทนาระหว่างตัวละครหลักสามตัวของเรื่องที่มีช่องว่างระหว่างวัยจะใช้การเพิ่มคำเครือญาติหลังคำลงท้ายบอกมาลามาก ตัวละครสามตัวนี้ ได้แก่ กาโล (พ่อของจันทรเลขา) จันทรเลขา และบีเทนชายหนุ่มรุ่นราวคราวเดียวกับจันทรเลขา ผู้แปลต้องการสะท้อนความนับถือที่จันทรเลขาลูกสาวมีต่อพ่อ และความเคารพผู้มีอาวุโสกว่าที่บีเทนมีต่อกาโล

ลูกสาวพูดกับพ่อ

ตัวอย่างที่ 44

น.๑๒ “เปล่า**จ้ะ พ่อ**”

P.8 “No.”

Copyright by Mahidol University

ผู้แปลเพิ่มคำเครือญาติ “พ่อ” หลังคำลงท้ายบอกมาลา “จ้ะ”

ตัวอย่างที่ 45

น.๑๓ “หนูสัญญาจ้ะ พ่อ”

P.9 “I promise,”

เพิ่มคำเครือญาติ “พ่อ” หลังคำลงท้ายบอกมาลา “จ้ะ”

ชายหนุ่มพูดกับชายสูงอายุ

ตัวอย่างที่ 46

น.๖๒ “ฉันพูดเรื่องจริงนะ ลุง”

P.42 “I am dead serious.”

เพิ่มคำเครือญาติ “ลุง” หลังคำลงท้ายบอกมาลา “นะ”

ตัวอย่างที่ 47

น.๒๘๗ “ฉันยุ่งเกี่ยวอะไรกับเทวาลัยไม่ได้หรอก ลุง”

P.190 “I can have nothing to do with the temple.”

เพิ่มคำเครือญาติ “ลุง” หลังคำลงท้ายบอกมาลา “หรอก”

ตัวอย่างที่ 46-47 ผู้เรียกคือบีเทน และผู้ถูกเรียกคือกาโล ชายหนุ่มนับถือชายสูงอายุเสมือนญาติผู้ใหญ่ของตน จึงเรียกชายสูงอายุด้วยคำเครือญาติเทียม “ลุง”

กลวิธีการแปลแบบเพิ่มคำเครือญาติโดยใช้คำลงท้ายบอกมาลาประกอบ จะใช้เมื่อแปลบทสนทนาระหว่างเด็กกับผู้ใหญ่ เช่น ลูกพูดกับพ่อ เด็กหนุ่มพูดกับชายสูงอายุ คำลงท้ายบอกมาลานอกจากจะช่วยให้คำพูดไม่ห้วนสั้น และเป็นการแสดงความเคารพนบนอบแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่ายังเป็นกลวิธีที่ผู้แปลใช้สะท้อนบุคลิกของตัวละคร เช่น คำลงท้าย “จ้ะ” ทำให้ตัวละครจันทรเลขาซึ่งเป็นลูกสาว ดูเป็นเด็กหญิงที่อ่อนหวาน ช่างเจรจา และในตัวอย่างที่ชายหนุ่มพูดกับชายชรา “ฉันพูดเรื่องจริงนะ ลุง” ทำให้ตัวละครที่เป็นชายหนุ่มมีลักษณะเป็นคนพูดจามีสัมมาคารวะ เมื่อเทียบกับการแปลบทสนทนาที่ผู้ใหญ่ใช้พูดกับเด็กแล้ว ผู้แปลจะไม่ใช้คำลงท้ายบอกมาลาประกอบเพื่อแสดงความสุภาพ

Copyright by Mahidol University

การใช้คำลงท้ายบอกมาลาอาจใช้ซ้อนกันได้ เช่น นี่นาพ่อ นี่จ๊ะบาบา ล่ะจ๊ะบาบา นอกจากนี้หากในประโยคมีทั้งคำลงท้ายบอกการถามและคำลงท้ายบอกมาลา ตำแหน่งของคำลงท้ายบอกการถามจะมาก่อนคำลงท้ายบอกมาลา แล้วจึงตามด้วยคำเครือญาติ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 48

น.๒๖ "ไอ้กำไลใหม่นี้มันไม่รับกับหนูเหมือนกัน<u>หรอกเหรอ</u> <u>จ๊ะ</u> <u>พ่อ</u>?"

P.17 "Don't these new choorie suit me just as well?"

คำลงท้ายบอกการถามได้แก่ "หรอกเหรอ" และคำลงท้ายบอกมาลาได้แก่ "จ๊ะ" ผู้แปลเพิ่มคำเครือญาติ "พ่อ" หลังคำลงท้ายบอกการถาม และคำลงท้ายบอกมาลาตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 49

น.๑๕๐ "แกต้องออกด้วย<u>หรือ</u> <u>จ๊ะ</u> <u>บาบา</u>?"

P.124 "Must he go?"

คำลงท้ายบอกการถามได้แก่ "หรือ" และคำลงท้ายบอกมาลาได้แก่ "จ๊ะ" แล้วจึงตามด้วยคำเครือญาติ "บาบา" ตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 50

น.๓๐๒ "เขาจะไม่ส่งคนพวกนี้กลับคืนไปบ้านเดิม<u>หรอกหรือ</u> <u>จ๊ะ</u>, <u>พี่</u>?"

P.193 "Are they not taking them back to their own villages,"

คำลงท้ายบอกการถามได้แก่ "หรอกหรือ" และคำลงท้ายบอกมาลาได้แก่ "จ๊ะ" แล้วจึงตามด้วยคำเครือญาติ "พี่" ตามลำดับ

(ข) การเพิ่มคำเครือญาติโดยวางไว้ระหว่างคำลงท้าย

ผู้วิจัยพบการแปลโดยเพิ่มคำเครือญาติไว้ระหว่างคำลงท้าย *นะ...นะ* ในการแปลประโยค*คำสั่ง*ในต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ขึ้นต้นด้วย $verb_1$ และ Don't + $verb_1$ หรือประโยคอื่นๆที่เป็นเชิงสั่งให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 51

น.๑๐ "เอาละเลขา, คราวนี้หนูไปได้แล้ว<u>นะ</u> <u>ลูก</u> <u>นะ</u>"

P.7 "Now, Lekha, go ahead."

ผู้เรียกคือ กาโลผู้เป็นพ่อ และผู้ถูกเรียกคือ จันทรเลขาลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 52

น.๑๑๔ “เงียบซะเถอะลูก. นอนลงแล้วหลับซะ นะ ลูก นะ”

P.76 “Be quiet. Lie down and sleep.”

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ พ่อกับลูกสาว

ตัวอย่างที่ 51-52 ประโยคคำสั่งหลังจากเพิ่ม “นะลูกนะ” ข้างท้ายประโยค ทำให้คำพูดของตัวละครในต้นฉบับที่เป็นเชิงคำสั่งลดลงเป็นขอร้อง อ้อนวอน เจตนาของผู้แปลก็เพื่อสะท้อนความเป็นคนอ่อนโยน และทะนุถนอมลูกสาวอย่างมากของกาโล ผู้แปลจึงเพิ่มคำลงท้ายและคำเครือญาติเข้าไป ผลที่เกิดขึ้นคือคำพูดของตัวละครลดความเด็ดขาดลง ทำให้อารมณ์ของตัวละครเบี่ยงเบนไปจากต้นฉบับ

ผู้แปลได้ใช้กลวิธีเดียวกันในการแปลประโยคคำสั่งที่ลูกสาวพูดกับพ่อ

ตัวอย่างที่ 53

น.๖“เรากลับบ้านนะ พ่อ นะ”

P.4 “We go home!”

ตัวอย่างที่ 54

น.๑๓ “พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้พ่อของนังสุหษี เลยนะ พ่อ นะ”

P.9 “Don’t mend the water buckets of Suhashi’s father---ever.”

การใช้คำ “นะพ่อนะ” ในตัวอย่างข้างต้นทำให้ประโยคคำสั่งกลายเป็นประโยคขอร้อง ผู้แปลต้องการสะท้อนอุปนิสัยสุภาพอ่อนโยนของเด็กหญิงจึงเลี่ยงแปลประโยคคำสั่งเป็นประโยคขอร้อง ซึ่งบางกรณี ผู้วิจัยเห็นว่าในต้นฉบับผู้แต่งมีวัตถุประสงค์ที่ใช้ประโยคคำสั่งเพื่อสะท้อนอารมณ์โกรธอย่างถึงขีดสุดของตัวละคร สังเกตได้จากการใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) หรือวลี ---ever ท้ายประโยค ดังนั้น การที่ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีเพิ่มคำลงท้ายบอกมาลาเพื่อให้ตรงกับรูปประโยคขอร้อง อันเนื่องจากเป็นลีลาการใช้ภาษาเฉพาะตัวของผู้แปล หรือผู้แปลเจตนาสร้างบุคลิกบางอย่างให้กับตัวละครก็ตาม ถือว่าผู้แปลได้เปลี่ยนอารมณ์ของตัวละครไปจากต้นฉบับ

Copyright by Mahidol University

บางครั้งการแปลประโยคบอกเล่า ผู้แปลอาจใช้กลวิธีเพิ่มคำเครือญาติไว้ระหว่างคำลงท้าย นะ...นะ และ นา...นา ได้เช่นเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 55

น.๓ "ตอนนี้มันกำลังมีงาน<u>นะ ลูก นะ</u>"

P.4 "This is a time of festivity,"

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ พ่อกับลูกสาว

ตัวอย่างที่ 56

น.๑๒๒ "ฉันรีบปึ่งมาบอกแม่จี๋เลย<u>นา แม่ นา</u>"

P.81 "I've come rushing to tell you, Mother."

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ ลูกสาวกับแม่

เนาะ...เนาะ ใช้กับการแปลประโยคคำถามในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 57

น.๑๗๓ "ใครจะนั่งอมโป้เงียบอยู่ได้ตลอดทั้งวัน<u>เนาะ ลูก เนาะ</u>?"

P.113 "How can one's tongue be tied up for one full hour at a time?"

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ พ่อกับลูกสาว

การเพิ่มคำเครือญาติประกอบคำลงท้ายทั้งสองลักษณะที่ได้กล่าวมาทั้ง (ก) วางไว้หลังคำลงท้าย และ (ข) วางไว้ระหว่างคำลงท้าย ต่างก็มีทั้งข้อดีและข้อเสียต่อบทแปล ข้อดีคือ ทำให้บทสนทนามีทำนองเป็นภาษาพูดมากขึ้น คล้ายกับประโยคที่ใช้พูดกันในชีวิตประจำวัน ส่วนข้อเสียคือ บางครั้งทำให้อารมณ์ของตัวละครเบี่ยงเบนไป

4.2.4.2 การเพิ่มคำเครือญาติ โดยไม่ใช้คำลงท้ายประกอบ

บางครั้งการเพิ่มคำเรียกขานประเภทคำเครือญาติไม่ต้องมีคำลงท้ายบอกมาลาประกอบเพื่อบอกความสุภาพ เนื่องจากเป็นการเรียกของผู้ใหญ่ที่เรียกเด็ก เช่น พ่อเรียกลูก ผู้แปลสามารถเพิ่มคำเครือญาติข้างท้ายประโยคได้ทันที

ตัวอย่างที่ 58

น.๒๓๒ "นี่ชั้นหนึ่ง, <u>ลูก</u>"

P.150 "This is First Class,"

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 59

น.๒๓๒ “วางไว้บนโต๊ะข้างหน้าต่างนี่แล้วกันมันดูสวยดี, ลูก”

P.151 “They look good on that side-table,”

ตัวอย่างที่ 58-59 ผู้แปลเพิ่มคำเครือญาติ “ลูก” ท้ายประโยค โดยไม่ต้องมีคำลงท้ายบอกมาลา เนื่องจากความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกคือ พ่อกับลูก

ในกรณีที่ผู้เรียกมีอายุน้อยกว่าผู้ถูกเรียก หรือเด็กเรียกผู้ใหญ่ ผู้แปลอาจใช้กลวิธีเพิ่มคำเครือญาติโดยไม่ต้องมีคำลงท้ายได้เช่นกัน หากผู้แปลต้องการสื่ออารมณ์บางอย่างของตัวละครผู้เรียก เช่น อารมณ์เด็ดเดี่ยวจริงจัง

ตัวอย่างที่ 60

น.๒๒๙ “หนูพยายามอย่างที่สุด พยายามอย่างเต็มที่แล้ว แต่หนูลืมไม่ลงบาบา”

P.149 “I try hard. I try desperately. But I can’t.”

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ ลูกสาวกับพ่อ

สถานการณ์ของบทสนทนาคือ พ่อพยายามจะให้ลูกสาวของตนลืมอดีตที่เคยประสบความอดอยาก จนกระทั่งต้องขโมยอาหารของผู้อื่นมาประทังชีวิต แต่ลูกสาวก็ตอบกลับมาว่า ตนเองไม่สามารถลืมความเจ็บปวดเหล่านั้นได้

ตัวอย่างที่ 61

น.๓๐๓ “ฉันรู้น้อยมากเหลือเกินพี่ ฉันเข้าใจน้อยมากเหลือเกิน”

P.194 “I know so little. I understand so little.”

ผู้เรียกและผู้ถูกเรียกเป็นหญิงสาวกับชายหนุ่ม ที่กำลังคุยกันเรื่องขบวนการปลดปล่อยอินเดีย

ดังนั้น ผู้แปลจะใช้คำลงท้ายบอกมาลาประกอบในการเพิ่มคำเครือญาติหรือไม่นั้น ปัจจัยสำคัญคือ อารมณ์ของตัวละคร สถานการณ์ในขณะที่สนทนา รวมถึงเรื่องที่สนทนา

Copyright by Mahidol University

สรุปกลวิธีแปลคำเรียกขานประเภทคำเครือญาติ โครงสร้างและตำแหน่งของคำเครือญาติในประโยค พร้อมทั้งการอภิปรายผลกระทบต่อบทแปล

(ก) กลวิธีการแปล แปลจากคำเครือญาติที่ปรากฏในต้นฉบับ

ตำแหน่ง ต้นประโยค กลางประโยค ท้ายประโยค (ตรงตามต้นฉบับ)

หน้าที่ ต้นประโยค: เป็นการเรียกความสนใจของผู้ที่ตนต้องการจะพูดด้วย

กลางประโยคและท้ายประโยคบอกเล่า: เป็นการยืนยันกับผู้ฟังในสิ่งที่ตนกำลังพูด

ท้ายประโยคคำถาม: เป็นการเน้นว่าผู้พูดกำลังถามใคร

โครงสร้าง

คำนำหน้า + คำเครือญาติ + คำลงท้าย

- คำนำหน้า
  - แสดงความยกย่อง เช่น คุณ
  - แสดงความสนิทสนม เช่น ไอ้
- คำลงท้าย
  - คำลงท้ายบอกความสุภาพ(คำลงท้ายบอกมาลา)
  - คำลงท้ายบอกอารมณ์ความรู้สึก

รูปแบบของคำเครือญาติที่พบ มีดังนี้

คำนำหน้า + คำเครือญาติ + คำลงท้าย	เช่น	คุณพ่อเจ้าขา คุณพ่อขา
คำนำหน้า + คำเครือญาติ	เช่น	ไอ้น้องชาย
คำเครือญาติ	เช่น	บาบา
คำเครือญาติ + คำลงท้าย	เช่น	ลูกเอ๋ย พี่ชายเอ๋ย

ผู้วิจัยพบว่าการแปลคำเครือญาติที่ปรากฏในต้นฉบับ (ไม่มีการเพิ่มคำเครือญาติจากต้นฉบับ) จะมีการเบี่ยงเบนของอารมณ์ตัวละครน้อยตามไปด้วย แม้ว่าจะมีการใช้คำอื่น อันได้แก่ คำนำหน้าและคำลงท้ายประกอบคำเครือญาติเพื่อใช้เป็นคำเรียกขานก็ตาม ทั้งนี้เนื่องจากคำนำหน้าและคำลงท้ายดังกล่าวจะทำหน้าที่เป็นเพียงส่วนประกอบของคำเรียกขานเท่านั้น มิได้ส่งผลต่อความสุภาพของประโยคทั้งหมด ดังนั้นอารมณ์ของตัวละครในต้นฉบับจึงได้รับการถ่ายทอดสู่ฉบับแปลโดยเบี่ยงเบนน้อยที่สุด

(ข) กลวิธีการแปล แปลแบบเพิ่มคำเครือญาติจากต้นฉบับ

ตำแหน่ง ท้ายประโยค

หน้าที่ เป็นการย้ำผู้ฟังในเรื่องที่ตนพูดไปแล้ว

โครงสร้าง รูปแบบการเพิ่มคำเครือญาติท้ายประโยค มีดังต่อไปนี้

คำเครือญาติ (เพียงอย่างเดียว)	เช่น	ลูก
คำลงท้ายบอกมาลา + คำเครือญาติ	*เช่น*	*นะบาบา นะลุง แน่ะลูก ละจ้ะยาย*
คำลงท้ายบอกการถาม + คำเครือญาติ	เช่น	หรือลูก ไม้ลูก

Copyright by Mahidol University

คำลงท้ายบอกมาลา + คำเครือญาติ + คำลงท้ายบอกมาลา เช่น เนาะลูกเนาะ นาแม่นา
คำลงท้ายบอกการถาม + คำลงท้ายบอกมาลา + คำเครือญาติ เช่น หรือจ๊ะบาบา เหรอจ๊ะน้า

ผู้วิจัยพบว่าการแปลแบบเพิ่มคำเครือญาติในตำแหน่งท้ายประโยค โดยวางไว้หลังหรือระหว่างคำลงท้ายบอกมาลา (*ตัวเอียง*) จะมีข้อด้อยคือ ทำให้อารมณ์ของตัวละครเบี่ยงเบนไป ทั้งนี้เพราะคำลงท้ายบอกมาลาจะทำหน้าที่เป็นคำบอกความสุภาพของประโยค เมื่อผู้แปลเพิ่มคำลงท้ายบอกมาลาท้ายประโยคจึงกระทบต่ออารมณ์ของผู้พูด เช่น ทำให้ประโยคคำสั่งกลายเป็นประโยคขอร้อง ดังนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่า กลวิธีแปลแบบเพิ่มคำเครือญาติจากต้นฉบับ (ข) เป็นกลวิธีที่ทำให้บทแปลมีความหมายเบี่ยงเบนจากต้นฉบับมากกว่ากลวิธีแปลคำเครือญาติ**ที่ปรากฏในต้นฉบับ** (ก)

4.3 การแปลโดยใช้*อาชีพ / ตำแหน่ง / ยศ*

ผู้พูดอาจเรียกผู้ที่ตนต้องการพูดด้วย ด้วยอาชีพ ตำแหน่ง หรือยศของอีกฝ่ายได้ ซึ่งกลวิธีที่ผู้แปลใช้คล้ายคลึงกับที่พบในคำเรียกขานประเภทอื่น คือ ผู้แปลใช้ทั้งการแปลตรงตัว และการเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

4.3.1 การแปลตรงตัว

ในการแปลคำเรียกขานประเภทอาชีพ ยศ และตำแหน่ง จิตร ภูมิศักดิ์ ผู้แปลใช้ทั้งการแปลตรงตัวแบบถ่ายเสียงหรือทับศัพท์ และการแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดความหมาย

4.3.1.1 การแปลตรงตัวแบบถ่ายเสียงหรือทับศัพท์

ผู้แปลจะใช้กลวิธีนี้เมื่อคำเรียกขานในต้นฉบับเป็นคำเรียกอาชีพ ยศ และตำแหน่งในภาษาเบงกาลีหรือฮินดี เช่น

ตัวอย่างที่ 62

น.๑๙๓ "**ปูชารี**, ตอบฉันด้วยหัวใจของคุณซิ"

P.126 "**Pujari**, answer me out of your heart."

"ปูชารี" เป็นคำเรียกตำแหน่งผู้ประกอบพิธีทางศาสนาในศาสนาพราหมณ์หรือฮินดู ผู้แปลใช้การแปลตรงตัวแบบถ่ายเสียง หรือทับศัพท์คำเรียกขานในต้นฉบับ โดยให้คำอธิบายไว้ในเชิงอรรถว่า ปูชารี : ผู้มีหน้าที่กระทำพิธีกรรมบูชา – ผู้แปล. การแปลทับศัพท์เช่นนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าจะช่วยให้ผู้อ่านได้อรรถรสในการอ่าน เพราะเป็นการรักษาสีสันการใช้ภาษาของต้นฉบับไว้

Copyright by Mahidol University

4.3.1.2 การแปลตรงตัวแบบถ่ายทอดความหมาย

สำหรับการแปลแบบถ่ายทอดความหมาย ผู้แปลจะใช้เมื่อคำเรียกขานในต้นฉบับเป็นคำเรียกขานภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 63

น.๒๐๑ "ขออีกคร๊าบ**นาย**, ขออีก!"

P.130 "More, **sahib**, more!"

คำเรียกขานในต้นฉบับ sahib หมายถึง คุณ ท่าน เป็นคำที่ชาวอินเดียสมัยโบราณใช้เรียกชาวยุโรปชั้นสูงหรือบุคคลที่มีฐานะ คหบดี เช่น Colonel Sahib ท่านนายพันเอก a pucka sahib ชาวยุโรปที่อยู่ในชนชั้นผู้ปกครอง คหบดี (เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ, 2537:1372)

บริบทของคำเรียกขาน บรรดาคนอินเดียที่อดอยากเบียดเสียดแย่งชิงกันร้องขอขนมปังจากทหารอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 64-65 ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของคำเรียกขานที่เจ้าอธิการเทวาลัยใช้เรียกศาสนิกชน

ตัวอย่างที่ 64

น.๒๑๑ "เอาละ, **สาธุชนทั้งหลาย** เป็นอันว่าการที่เด็กทารกตาดำๆถูกแย่งนมไปเสียนั้นไม่มีความหมายอะไรแก่พวกคุณเลยกระนั้นสิ?"

P.137 "So, **gentlemen**, it is nothing to anyone of you that the babies be deprived of the milk?"

Gentlemen หมายถึง ท่านสุภาพบุรุษ เป็นคำที่ใช้เรียกเพื่อยกย่องผู้ฟังที่เป็นผู้ชาย ผู้แปลใช้คำเรียกขาน "สาธุชนทั้งหลาย" เพื่อปรับให้เป็นคำเรียกขานที่ใช้ในแวดวงศาสนา เป็นคำที่พระใช้เรียกคนธรรมดาหรือฆราวาส

ตัวอย่างที่ 65

น.๒๑๑ "แน่ะ**คุณสาธุชน** คุณยืนกรานยังงั้นแน่นะ?"

P.137 "**Gentlemen**, is that your last word?"

ผู้แปลเพิ่มคำนำหน้า "คุณ" ซึ่งในที่นี้ผู้เรียกไม่ได้ใช้คำนำหน้าดังกล่าวเพื่อยกย่องผู้ถูกเรียกหากแต่ใช้ไปในทางกระทบกระเทียบ ประชดประชัน เพราะสถานการณ์ในขณะนั้น ผู้ฟังไม่ยอมรับวิธีปฏิบัติในการถวายนมตามแบบที่ผู้พูดซึ่งเป็นพราหมณ์เจ้าของเทวาลัยเสนอ

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 66

น.๓๗๑ "บัดนี้ขอจงตั้งใจฟังให้จงดี **ท่านนักบวชและบัณฑิต**, จงฟังความจริง"

P.236 "Now listen well, **priests and pundits**, listen to the truth."

ผู้แปลเพิ่มคำนำหน้า "ท่าน" หน้าอาชีพของอีกฝ่าย เพื่อแสดงความยกย่องผู้ถูกเรียก

ตัวอย่างที่ 67

น.๓๐๓ "แต่อย่าเพ่อสิ้นกำลังใจ, **เพื่อนชาวนาเอ๋ย**"

P.193 "But do not lose heart, **peasant folk**."

ผู้แปลแปลคำว่า folk เป็น เพื่อน แล้วจึงตามด้วยอาชีพ เพื่อให้เป็นคำเรียกขานที่สื่อความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน ส่วนคำลงท้าย "เอ๋ย" ผู้แปลใช้เพื่อสื่อความรู้สึกเห็นใจของผู้เรียกที่มีต่ออีกฝ่าย

4.3.2 การแปลแบบเพิ่มคำบอกอาชีพ/ ยศ/ ตำแหน่งจากต้นฉบับ

การที่ผู้แปลจะสามารถเพิ่มคำเรียกขานที่ตัวละครใช้เรียกคู่สนทนาอีกฝ่ายของตนได้นั้น ผู้แปลจะต้องมีความเข้าใจสัมพันธภาพระหว่างตัวละครทั้งสองเป็นอย่างดี เช่นเดียวกันกับการเพิ่มคำเรียกขานประเภทคำบอกอาชีพ ตำแหน่งและยศ ผู้แปลจะต้องมีความเข้าใจสถานภาพของผู้ถูกเรียก เพราะคำเรียกขานประเภทนี้มีลักษณะเป็นคำเฉพาะกลุ่ม เช่น คำเรียกขานสำหรับพระภิกษุ ซึ่งในนวนิยายเรื่อง "คนขี่เสือ" ผู้วิจัยพบการเพิ่มคำเรียกขานสำหรับพระภิกษุในบทสนทนาระหว่างพราหมณ์กับคนวรรณะอื่น

ตัวอย่างที่ 68

น.๑๓๗ "ไอ้เรื่องคิดสะระตะเงินทองน่ะเก็บไว้คิดกับเครื่องเหล็กของคุณดีกว่า **คุณโยม**."

P.90 "Keep your calculations for your hardware stuff."

ความสัมพันธ์ของผู้เรียกและผู้ถูกเรียก คือ พราหมณ์กับพ่อค้าเครื่องเหล็กเจ้าของที่ดิน

ผู้แปลแปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ โดยผู้แปลนำคำที่พระภิกษุใช้เรียกฆราวาส เช่น "โยม" มาใช้ในบทสนทนาของตัวละครพราหมณ์ (นักบวช) กับพ่อค้า (แพศย์)

การเพิ่มคำเรียกขานที่เป็นคำบอกอาชีพ/ ยศ/ ตำแหน่งในบทแปล มีกลวิธีดังต่อไปนี้

4.3.2.1 เมื่อคู่สนทนาเป็นผู้มีสถานภาพสูงกว่าตน

Copyright by Mahidol University

ผู้แปลอาจใช้กลวิธีเพิ่มคำเรียกขานเพื่อแสดงให้เห็นว่าตัวละครผู้พูดมีเจต-นายกย่องคู่สนทนา ทั้งนี้เพราะคู่สนทนาของตนเป็นบุคคลที่มีสถานะทางสังคมสูง จึงต้องเรียกคู่สนทนาผู้นั้นด้วยตำแหน่งหรือยศ

ตัวอย่างที่ 69

น.๓ "ก็คิดอะไรไปเพลินๆ**ครับ หลวงพ่อ**"

P.2 "I am thinking,"

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ กามาร์รับจ้างซ่อมหม้อน้ำกับพราหมณ์ลูกค้า จะเห็นได้ว่าพราหมณ์อยู่ในฐานะเป็นลูกค้าของโรงตีเหล็ก กามาร์จึงต้องยกย่องพราหมณ์อย่างสูง ผู้แปลจึงเพิ่มคำบอกยศตำแหน่งในบทแปล

ตัวอย่างที่ 70

น.๒๒๖ "เขียน**ครับ หลวงพ่อ**"

P.146 "So I wrote."

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ คนสวนของเทวาลัยกับพราหมณ์เจ้าอธิการเทวาลัย คนสวนที่ทำงานในเทวาลัยจะต้องให้ความเคารพพราหมณ์อธิการ ผู้แปลจึงให้คนสวนเรียกพราหมณ์ด้วยคำบอกยศตำแหน่ง

4.3.2.2 การเพิ่มคำบอกอาชีพ/ ยศ/ ตำแหน่งโดยวางไว้หลังคำลงท้าย

ข้อสังเกตที่พบอีกประการหนึ่งคือ ผู้แปลมักเพิ่มคำบอกอาชีพ/ยศ/ตำแหน่งข้างท้ายประโยคเดิม โดยใช้ตามหลัง*คำลงท้ายบอกมาลาที่เป็นทางการ* อันได้แก่ คะ ครับ (แตกต่างจากคำลงท้ายบอกมาลาที่ใช้ร่วมกับคำเครือญาติ ซึ่งได้แก่ นะ ล่ะ จ๊ะ)

ตัวอย่างที่ 71

น.๓๕๖ "โยคีแกรู้ได้ยังไงกัน**คะ คุณหนู**?"

P.227 "How could the yogi know that?"

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ พราหมณ์คนครัวกับนายผู้หญิง

ตัวอย่างที่ 72

น.๘ "จันทรเลขาจะมีทุกอย่างที่แกจะต้องมีเทียว**ครับ คุณครู**"

Copyright by Mahidol University

P.6 “Chandra Lekha will have everything she needs,”

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ กามาร์สูงอายุกับหญิงมิชชันนารี ซึ่งเป็นหัวหน้าครูของโรงเรียน

ตัวอย่างที่ 73

น.๑๖๐ “นอนพักเสียสักหน่อยนะครับ ท่านอาจารย์”

P.105 “Lie down for a bit,”

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ พ่อค้าซึ่งเป็นแขกของเทวาลัยกับพราหมณ์เจ้าอธิการเทวาลัย

4.3.2.3 การเพิ่มคำบอกอาชีพ/ ยศ/ ตำแหน่งเพื่อเชื่อมประโยค

บางครั้งผู้แปลใช้กลวิธีเพิ่มคำเรียกขานแทรกไว้ระหว่างประโยคในบทแปล เพื่อเชื่อมประโยค 2 ประโยคเข้าด้วยกัน

ตัวอย่างที่ 74

น.๓๓๘ “มีเสียงพูดโกรธเคืองหนาหูเทียวท่านอาจารย์เด็กมันสกุลต่ำ.”

P.216 “There is much angry talk. The boy is low-born.”

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ พราหมณ์พ่อสื่อกับพราหมณ์อธิการเทวาลัย

ตัวอย่างที่ 75

น.๒๒๐ “เปล่าหรอกครับ หลวงพ่อ เรื่องสกปรก”

P.147 “Oh, nothing. Just something dirty.”

ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ คนสวนของเทวาลัยกับพราหมณ์เจ้าอธิการเทวาลัย

จะเห็นได้ว่าในบทสนทนาต้นฉบับประกอบด้วยประโยค 2 ประโยค ซึ่งเมื่อผู้แปลใช้กลวิธีเพิ่มคำเรียกขานไว้ตรงกลางระหว่างสองประโยคนั้น คำเรียกขานจะทำหน้าที่เชื่อมให้ความของทั้ง 2 ประโยคเป็นเนื้อเดียวกัน ทำให้สำนวนแปลมีความราบรื่น และบทสนทนามีความสมจริง

ดังนั้นส่วนใหญ่แล้วการแปลแบบเพิ่มคำเรียกขานประเภทคำบอกอาชีพ/ตำแหน่ง/ยศ จะใช้เมื่อคู่สนทนาอีกฝ่ายมีสถานะทางสังคมสูงกว่าผู้เรียก และตำแหน่งของคำบอกอาชีพ/ตำแหน่ง/ยศจะอยู่หลังคำลงท้ายบอกความสุภาพที่เป็นทางการ เช่น คะ ครับ หรือคั่นกลางระหว่างประโยค

Copyright by Mahidol University

4.4 การแปลโดยใช้*คำแสดงความรู้สึก*

คำแสดงความรู้สึก หมายถึง คำที่แสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง เป็นการแสดงความรู้สึกของตนเองที่มีต่ออีกฝ่าย สำหรับกลวิธีแปลคำเรียกขานประเภทคำแสดงความรู้สึก ผู้แปลจะแปลจากกลุ่มคำนามที่ใช้เป็นคำเรียกขานในบทสนทนาต้นฉบับเท่านั้น ผู้แปลจะไม่เพิ่มคำเรียกขานประเภทนี้เข้าไปจากที่ปรากฏในต้นฉบับ และสิ่งสำคัญที่สุดในการแปลคำเรียกขานประเภทนี้คือ การวิเคราะห์บริบทแวดล้อมคำเรียกขาน อันได้แก่ ความหมายแฝง อารมณ์ของผู้พูด และสถานการณ์ในขณะที่เกิดคำเรียกขานนั้น

เทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำเรียกขานประเภทคำแสดงความรู้สึก ได้แก่

4.4.1 การแปลโดยใช้การวิเคราะห์ความหมายแฝงของคำเรียกขานในต้นฉบับ

ผู้แปลสังเกตการเลือกใช้คำของผู้แต่ง โดยวิเคราะห์คำเรียกขานที่ใช้ว่าเป็นคำที่แฝงความหมายในด้านบวกหรือลบ แล้วหาคำเรียกขานที่มีความหมายแฝงไปในเชิงเดียวกันที่ใช้ในสังคมไทยมาเทียบเคียงดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 76

น.๓๔๗ “**<u>แก้วตาของแม่</u>** แม่มีอยู่คนเดียว”

P.222 “**<u>my jewel</u>**! The only one I had.”

คำเรียกขานในต้นฉบับ my jewel ใช้คำเรียกขานในฉบับแปลว่า แก้วตาของแม่ ซึ่งเป็นวลีแสดงความรู้สึกรักใคร่-เอ็นดู

Jewel หมายถึง อัญมณี เป็นความหมายในเชิงคุณค่า ผู้เรียกคือแม่ และผู้ถูกเรียกคือลูก จะเห็นได้ว่า ตัวละครในเรื่องเปรียบเทียบลูกตนเองกับสิ่งที่มีค่าสูง ซึ่งในความหมายของผู้เป็นแม่ก็คือลูกเป็นสิ่งมีค่ามากสำหรับตนเอง เป็นการเปรียบเชิงอุปลักษณ์คือเปรียบ “เป็น” ซึ่งการเปรียบลูกตนเองเป็นสิ่งมีค่าเช่นนี้ ในสังคมไทยจะนิยมเปรียบว่าเป็น “แก้วตาดวงใจ” ในที่นี้ผู้แปลจึงใช้คำเรียกขานในบทแปลว่า “แก้วตาของแม่”

ตัวอย่างที่ 77

น.๗๑ “แกอยากได้รูปีมั่งไหม **<u>เกลอ</u>**?”

P.47 “You need a rupee. **<u>Fellow</u>**?”

เกลอ แปลจาก Fellow ผู้เรียกคือคนที่ทำหน้าที่จัดหาศพผู้เสียชีวิต ผู้ถูกเรียกคือชายชราที่รับจ้างขนศพ

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 78

น.๖๐ "**ไอ้หนู**เอ็งกล้าขัดคำสั่งเรอะห๊ะ?"

P.40 "**Pig**, dare you disobey?"

ในภาษาอังกฤษ Pig มีความหมายแฝงในทางที่ไม่ค่อยดี เมื่อใช้เป็นคำเรียกขานมีความหมายเชิงลบ หมายถึงคนสกปรก เป็นคำที่ใช้ในเชิงดูถูกเหยียดหยาม สถานการณ์ในขณะนั้น ตำรวจกำลังใช้ตะบองฟาดชายแก่ที่ไปยืนมองอาหารในร้านของคนชั้นสูง

ตัวอย่างที่ 79

น.๑๐๖ "ต้มกูเรอะมึง? **อีเด็กอวดดี** ชะ เพิ่งจะเกิดเมื่อวานนี้แท้ๆ"

P.71 "Trick me, would you? **A chit of a girl**, born yesterday!"

คำเรียกขาน A chit of a girl หมายถึงเด็กสาวที่เซ่อๆซ่าๆ เด็กสาวที่ซื่อบื้อ (เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ, 2537:223) เป็นคำที่มีความหมายในเชิงด่าทอ ผู้แปลแปลเป็นคำเรียกขานในฉบับแปล "เด็กอวดดี" เพราะคนไทยคุ้นเคยกับคำๆนี้มากกว่า นอกจากนี้สำหรับบริบทสังคมไทยแล้วถือว่านิสัยที่ไม่ดีอย่างยิ่งของเด็กคือ การไม่เคารพเชื่อฟังผู้ใหญ่

ตัวอย่างที่ 80

น.๓๔๘ "**อียักขินีห่มผ้าเหลือง** เรียกตัวเองว่าเป็นเทพีแห่งพรทิพย์ ฤย, ขอให้มึงตาบอด"

P.222 "**witch-woman in holy clothes**, calling yourself Mother of Bliss, may thine eyes go blind."

Witch มีความหมายว่า แม่มดหรือหญิงแก่ที่ชั่วร้ายอัปลักษณ์ ในสังคมไทยไม่นิยมด่าทอผู้หญิงว่าเป็นแม่มด หากต้องการด่าว่าเป็นหญิงที่มีนิสัยชั่วร้ายเลวทราม ก็นิยมเปรียบเทียบว่าเป็น "นางยักษ์" เสียมากกว่า

ตัวอย่างที่ 76-80 ผู้แปลแปลโดยใช้คำเรียกขานในสังคมไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับต้นฉบับ กล่าวคือเป็นคำที่สื่อความหมายไปในทำนองเดียวกัน นอกจากนี้สำหรับคำแสดงความรู้สึกในเชิงลบ ผู้แปลอาจเพิ่มคำนำหน้าที่ไม่สุภาพเพื่อเป็นการด่าทอผู้ถูกเรียก เช่น ผู้ชายใช้คำนำหน้าว่า "ไอ้" และผู้หญิงใช้คำนำหน้าว่า "อี"

Copyright by Mahidol University

อย่างไรก็ตามคำนำหน้าซึ่งได้แก่ “ไอ้” และ “อี” ไม่ได้ใช้ในความหมายเชิงลบเพียงอย่างเดียว เมื่อใช้เป็นคำนำหน้ายังอาจให้ความหมายในทางตรงข้าม เช่น เป็นการแสดงความสนิทสนม ความเป็นพวกเดียวกัน หรืออาจใช้แสดงความเอ็นดูที่ผู้เรียกมีต่อผู้ถูกเรียก เช่นในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 81

น.๑๖๕ “เอ็งมันใครกันวะ**อีหนู**?”

P.110 “Who are you, **childling**?”

ตัวอย่างที่ 82

น.๑๗๐ “**อีหนูเอ๊ย** ทำไมเอ็งถึงจะมาทำให้ข้าเสียใจล่ะ?”

P.111 “**Childling**, why make me grieve?”

ตัวอย่างที่ 81-82 ผู้เรียกคือหญิงชราจัณฑาล ผู้ถูกเรียกคือเด็กหญิงกามาร์ สถานการณ์ในขณะนั้น หญิงชราพบเด็กหญิงเป็นครั้งแรก และรู้สึกเอ็นดูเด็กหญิงเป็นอย่างมาก จึงเรียกเด็กหญิงว่า “อีหนู” ซึ่งสำหรับสังคมอินเดียแล้วถือว่าจัณฑาลเป็นพวกนอกวรรณะ กามาร์ถือเป็นชนชั้นที่สูงกว่า การเรียกเด็กหญิงด้วยคำว่า “อีหนู” จึงเป็นการเรียกตามความรู้สึกเอ็นดูที่ผู้เรียกมีต่อผู้ถูกเรียก มิได้มีความหมายในเชิงด่าทอ

ตัวอย่างที่ 83

น.๕๘ “อย่าถือนะที่ถามยังงั้น **ไอ้เพื่อนยาก**.”

P.39 “Don’t take my meaning amiss, **friend**.”

ผู้เรียกคือ เจ้าของซ่องโสเภณี ผู้ถูกเรียกคือ ชายหนุ่มผู้ร่วมขบวนประท้วงเพื่อคนอดอยาก

ตัวอย่างที่ 84

น.๗๕ “**ไอ้เกลอ** ข้าน่ะรู้จักคนได้ดีนะเพียงแต่ดูหน้าเท่านั้น.”

P.75 “Yes, **friend**, I know a man by the look in his face.”

ผู้เรียกคือเจ้าของซ่อง และผู้ถูกเรียกคือชายอดอยากสูงอายุที่มาของานทำ

จะเห็นได้ว่า “ไอ้” อาจใช้เป็นคำนำหน้าเพื่อแสดงความสนิทสนม และสร้างความเป็นกันเองระหว่างผู้เรียกและผู้ถูกเรียก ในตัวอย่างที่ 83-84 ผู้เรียกคือ “ราชนี” เจ้าของซ่องโสเภณีมักใช้คำนำหน้า “ไอ้” กับชายแปลกหน้า เพื่อสร้างความรู้สึกเป็นพวกเดียวกันในทันทีที่พบกันครั้งแรก

Copyright by Mahidol University

4.4.2 การแปลโดยใช้คำที่มีน้ำหนักมากที่สุดในกลุ่มคำ

ในกรณีที่เป็นกลุ่มคำ ผู้แปลจะหาคำที่รวมความหมายหลัก (Key words) ของกลุ่มคำที่ใช้เรียกขานทั้งหมดไว้ โดยผู้แปลจะมุ่งแปลคำที่มีน้ำหนักมากที่สุดในกลุ่มคำนั้น

ตัวอย่างที่ 85

น.๗๗ "**ไอ้ขี้คุก**! คิดว่าอั๊วไม่รู้หรือไง? มองดูหน้าเข้าซี!"

P.51 "**The good smell of jailhouse**! Don't I know it? And the look in the face!"

คำที่มีน้ำหนักมากที่สุดคือ jailhouse ผู้แปลนำคำที่มีน้ำหนักมากที่สุดมาแปลเป็น ขี้คุก ซึ่งในสังคมไทยใช้หมายถึงคนที่เคยติดคุกมาก่อน โดยผู้แปลเพิ่มคำนำหน้า "ไอ้" เพื่อสื่อให้เห็นว่าผู้พูดแสดงความดูถูก อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่ามีสองคำในกลุ่มคำที่ขัดแย้งกันคือ good (ความหมายในทางดี) กับ jailhouse (ความหมายในทางไม่ดี) คำทั้งคู่มีความหมายสวนทางกัน การใช้ภาษาในลักษณะนี้เรียกว่า ปฏิพากย์หรือการกล่าวขัดแย้งกัน แสดงจุดมุ่งหมายของผู้เรียกว่าต้องการเสียดสีประชดประชันผู้ถูกเรียก ดังนั้น เมื่อผู้แปลใช้การแปลเฉพาะคำที่กินความหมายหลักของกลุ่มคำเช่นนี้ จึงทำให้ขาดอรรถรสของการใช้ภาษาของตัวละครไป กล่าวคือ ทำให้ขาดอารมณ์ประชดประชันของตัวละครผู้เรียก ดังนั้น เมื่อเปรียบเทียบน้ำหนักของคำเรียกขานที่ใช้ในต้นฉบับและบทแปล จะพบว่าคำเรียกขานในต้นฉบับซึ่งผู้เรียกใช้ภาษาเชิงภาพพจน์ จะเป็นการใช้ภาษาที่กระทบอารมณ์ และให้อรรถรสแก่ผู้อ่านได้มากกว่า

ตัวอย่างที่ 86

น.๓๖ "เปิดโอกาสให้พวกเราได้กินบ้างเถิด **พ่อเจ้าประคุณ**"

P.24 "Give us a chance to eat, **thou Ocean of Mercy**."

สถานการณ์ในขณะนั้นคือ ชาวบ้านที่ลักลอบเกาะรถไฟเข้าเมืองหลวง เพื่อหนีความอดอยากกำลังร้องขอความเมตตาจากพนักงานรถไฟให้ปล่อยตนเดินทางไปกับรถไฟขบวนนั้น

คำที่มีน้ำหนักมากที่สุดคือ Mercy มีความหมายว่า ความเมตตากรุณา บุญคุณ คำเรียกขานแสดงความรู้สึกในบทแปลจึงต้องถ่ายทอดความรู้สึกเทิดทูน บูชาของผู้เรียก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อต้นฉบับใช้คำว่า Ocean ซึ่งมีความหมายแฝงว่า กว้างใหญ่ มหาศาล ไม่มีที่สิ้นสุด ดังนั้นความรู้สึกของผู้เรียกที่มีต่ออีกฝ่ายจึงถูกขยายให้ยิ่งใหญ่ขึ้นโดยการใช้โวหารภาพพจน์ ดังนั้น เมื่อคำเรียกขานต้นฉบับ *thou Ocean of Mercy* ซึ่งเป็นวลีแสดงความรู้สึกเทิดทูนอย่างมาก ผู้แปลแปลเป็นคำเรียกขาน *พ่อเจ้าประคุณ* จึงทำให้ถ่ายทอดอารมณ์ของผู้เรียกได้ไม่เท่าต้นฉบับ และยังขาดความงามของภาษาในเชิงเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์

Copyright by Mahidol University

ดังนั้นการแปลโดยใช้กลวิธีแปลคำที่มีน้ำหนักมากที่สุดจะมีข้อด้อยคือ ทำให้คำเรียกขานสูญเสียอรรถรสทางภาษาและการถ่ายทอดอารมณ์ของตัวละคร ตัวอย่างที่ 85 เป็นตัวอย่างของการแปลที่อารมณ์บางอย่างของตัวละครถูกละทิ้งไป เช่น อารมณ์ประชดประชัน เป็นเหตุให้คำแสดงความรู้สึกในบทแปลถ่ายทอดอารมณ์ของผู้เรียกได้ไม่ครบถ้วนตามต้นฉบับ ส่วนตัวอย่างที่ 86 เป็นตัวอย่างของวลีแสดงความรู้สึกในบทแปลที่ถ่ายทอดอารมณ์ของผู้เรียกได้ไม่เท่ากับต้นฉบับ

เมื่อวิเคราะห์การแปลคำเรียกขานทั้งหมด ผู้วิจัยพบว่าการแปลคำเรียกขานประเภทชื่อและคำบอกอาชีพ ตำแหน่งและยศจะเป็นการแปลที่มีความเบี่ยงเบนจากต้นฉบับน้อยที่สุด ในขณะที่การแปลคำเรียกขานประเภทคำเครือญาตินั้น เมื่อผู้แปลใช้กลวิธีแปลแบบเพิ่มจะทำให้อารมณ์ของตัวละครแตกต่างไปจากต้นฉบับ เหตุที่เป็นเช่นนั้นเพราะการแปลคำเรียกขานประเภทนี้ ผู้แปลจะเพิ่มคำลงท้ายบอกมาลา อาทิ ล่ะ จ๊ะ นะ...นะ นา...นา อันมีผลทำให้การใช้ประโยคคำสั่งเพื่อสะท้อนอารมณ์โกรธของตัวละครลดความเด็ดขาดลงเหลือเพียงการขอร้อง ส่วนการแปลคำเรียกขานประเภทคำแสดงความรู้สึกนั้น เป็นคำเรียกขานประเภทเดียวที่ผู้แปลสามารถปรับเปลี่ยนสร้างสรรค์ได้มากที่สุด เพราะเป็นคำเรียกขานที่ไม่มีกลวิธีแปลที่เป็นรูปแบบตายตัว เป็นการแปลโดยอาศัยบริบทแวดล้อมคำเรียกขานเป็นสำคัญ คำเรียกขานประเภทนี้จึงเป็นสีสันของบทสนทนาในฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลสามารถเลือกสรรคำเรียกขานที่เทียบเคียงได้กับคำเรียกขานในต้นฉบับ และยังเป็นคำเรียกขานที่คุ้นเคยสำหรับคนไทยมาใช้ในการแปลได้อย่างสอดคล้องกับบริบทและสถานการณ์ของคำเรียกขานนั้น เช่น การแปล witch เป็น อียักขินี เป็นต้น อย่างไรก็ตาม การแปลคำแสดงความรู้สึกที่เป็นกลุ่มคำ ถือเป็นการแปลที่ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของคำเรียกขานได้ไม่เท่ากับคำเรียกขานที่ปรากฏในต้นฉบับมากที่สุด ในบทต่อไป ผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลคำสรรพนาม เพื่อศึกษาว่าผู้แปลมีกลวิธีแปลคำสรรพนามอย่างไร มีความคล้ายคลึงหรือแตกต่างจากการแปลคำเรียกขานหรือไม่และอย่างไร

Copyright by Mahidol University

บทที่ 5
กลวิธีการแปลคำสรรพนาม

ในบทนี้ผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลคำสรรพนามแทนผู้พูด (บุรุษที่ 1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ที่ใช้แทนตัวละครที่มีสถานภาพเดียวกัน และที่มีสถานภาพต่างกันของจิตร ภูมิศักดิ์ โดยนำเสนอตัวอย่างคำสรรพนามที่พบ พร้อมบทวิเคราะห์ปัจจัยทางสังคมที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนามดังกล่าว

นอกจากนี้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนามของจิตร ภูมิศักดิ์ ผู้วิจัยได้จัดทำตารางเปรียบเทียบภาษาของคำสรรพนามบุรุษที่ 1 2 และ 3 ที่ปรากฏในต้นฉบับและฉบับแปล โดยมีจุดประสงค์เพื่อศึกษาว่าภาษาของคำสรรพนามในต้นฉบับมีผลต่อการแปลคำสรรพนามในฉบับแปลหรือไม่ และยังได้แสดงจำนวนและตัวอย่างคำสรรพนามที่มีการแปลจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง (ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยเปรียบเทียบคำสรรพนามต้นฉบับกับคำสรรพนามในฉบับแปล การแสดงจำนวนข้อมูลจึงใช้หน่วยเป็นคู่)

ในต้นฉบับเรื่อง He Who rides A Tiger นั้น ภวานี ภัฏฏาจารย์ ผู้ประพันธ์ใช้คำสรรพนามภาษาอังกฤษทั้งหมด 1,688 ครั้ง และใช้คำสรรพนามภาษาเบงกาลีหรือฮินดีเพียง 11 ครั้ง ผู้วิจัยพบว่า เมื่อผู้ประพันธ์ใช้คำสรรพนามภาษาอังกฤษ อาทิเช่น I, me, you, thyself, myself, his, him, her ผู้แปลจะแปลคำสรรพนามเหล่านี้ด้วยคำสรรพนามภาษาไทยเป็นส่วนใหญ่ เช่น ฉัน ข้า แก หนู เอ็ง เขา ยาย เป็นต้น และเมื่อผู้ประพันธ์ใช้สรรพนามภาษาเบงกาลีหรือฮินดีในต้นฉบับ เช่น Ma ผู้แปลจะแปลโดยทับศัพท์คำสรรพนามนั้น อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาตัวอย่างคำสรรพนามที่รวบรวมได้พบว่า มีจำนวนถึง 43 ครั้งที่ผู้แปลแปลคำสรรพนามภาษาอังกฤษในต้นฉบับเป็นคำสรรพนามภาษาเบงกาลีในฉบับแปล ทั้งนี้ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าจิตร ภูมิศักดิ์มักใช้กลวิธีนี้ในการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ที่ใช้แทนตัวพ่อ ดังนั้นถึงแม้ในต้นฉบับผู้ประพันธ์อาจใช้สรรพนามภาษาอังกฤษอันได้แก่ I, my, you, your, he, him, his ผู้แปลจะแปลคำสรรพนามเหล่านี้เป็นสรรพนามภาษาเบงกาลีว่า “บาบา”

Copyright by Mahidol University

ตารางเปรียบเทียบภาษาของคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ที่ปรากฏในต้นฉบับและฉบับแปล จำนวนคู่และตัวอย่างคำสรรพนามจากต้นฉบับและฉบับแปล

บุรุษที่	การแปลจากสรรพนามต้นฉบับเป็นฉบับแปล	จำนวนคู่	ตัวอย่างคำสรรพนามในต้นฉบับและฉบับแปล
คำสรรพนามบุรุษที่ 1	แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำสรรพนามภาษาไทย	636	I - ข้า / I - ผม / me - หนู / I - กู / I - ฉัน myself - พ่อ / me - ยาย / I - น้า my - อาตมา / me - ข้าพเจ้า / me - กระผม
	แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี	6	I - บาบา / my - บาบา
	แปลจาก คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี เป็น คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี (ทับศัพท์)	1	Baba - บาบา
คำสรรพนามบุรุษที่ 2	แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำสรรพนามภาษาไทย	577	you - เอ็ง / your - หนู / your - แก / you - ท่าน thyself - พวกมึง / you - ท่านอาจารย์ you - พี่ / you - ลุง / yourself - ลูก you - หลวงพ่อ / you - พระคุณเจ้า
	แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี	33	you - Baba / your - บาบา
คำสรรพนามบุรุษที่ 3	แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำสรรพนามภาษาไทย	432	his - มัน / she - นังหนู landlord - ท่านเจ้าของที่ดิน
	แปลจาก คำสรรพนามภาษาอังกฤษ เป็น คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี	4	He - บาบา / him - บาบา / his - บาบา
	แปลจาก คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี เป็น คำสรรพนามภาษาเบงกาลี/ ฮินดี (ทับศัพท์)	10	Baba - บาบา / Ma - มา

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยมหิดล
มหาวิทยาลัยมหิดล / 70
Copyright by Mahidol University

การแปลคำสรรพนามมีความสำคัญต่อความสมจริงของนวนิยายแปลเรื่องนี้ เนื่องจากคำสรรพนามเป็นเครื่องมืออย่างหนึ่งทางภาษาที่ใช้สะท้อนสถานภาพที่ไม่เท่าเทียมกันของคนในสังคม ในนวนิยายแปลเรื่องคนขี่เสือมีตัวละครหลายวรรณะ คนแต่ละวรรณะจะสมาคมกับคนในวรรณะเดียวกับตน ซึ่งสรรพนามที่ตัวละครใช้จะสะท้อนความเป็นพวกเดียวกัน เป็นการใช้สรรพนามบนพื้นฐานความสัมพันธ์แบบสมดุล คือ ผู้พูดมองว่าผู้ฟังเท่าเทียมกับตน แต่เมื่อคนในวรรณะหนึ่งๆพูดคุยกับคนต่างวรรณะ สรรพนามจะสะท้อนสถานภาพทางสังคมที่แตกต่างเป็นการใช้สรรพนามบนพื้นฐานความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล คือ ผู้พูดมองว่าผู้ฟังมีสถานภาพสูงหรือต่ำกว่าตน ผู้แปลจึงต้องเลือกใช้คำสรรพนามเพื่อสะท้อนความยึดมั่นในระบบวรรณะที่เคร่งครัดตามแบบคนอินเดียสมัยก่อน นอกจากนี้ในเรื่องยังกล่าวถึงตัวละครบางตัวที่มีหัวก้าวหน้า เป็นตัวแทนของคนอินเดียรุ่นใหม่ที่พยายามสร้างค่านิยมเรื่อง "ความเท่าเทียมกันของมนุษย์" ดังนั้นการแปลคำสรรพนามที่ดีจึงต้องสามารถสะท้อนความแตกต่างทางสังคม ในขณะเดียวกันก็ยังสะท้อนทัศนคติที่ตัวละครมีต่อความแตกต่างทางสังคมนั้นด้วย

ในงานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาการแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกันและการแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพต่างกัน ดังต่อไปนี้

5.1 การแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกัน ผู้วิจัยศึกษาจากตัวละครที่มีความสัมพันธ์กันดังต่อไปนี้

5.1.1 คนในครอบครัวเดียวกัน ได้แก่ สามี-ภรรยา พ่อแม่-ลูก น้า-หลาน ยาย-หลาน พี่-น้อง

5.1.2 เพื่อน ได้แก่ เพื่อนบ้าน เพื่อนรุ่นราวคราวเดียวกัน เพื่อนร่วมชะตากรรม

5.1.3 คนในวรรณะเดียวกัน ได้แก่ กามาร์หรือพวกใช้แรงงาน พราหมณ์

5.2 การแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพต่างกัน ผู้วิจัยศึกษาจากตัวละครที่มีความแตกต่างทางสถานภาพทางสังคม และเศรษฐกิจดังต่อไปนี้

5.2.1 บุคคลที่มีสถานภาพทางสังคมแตกต่างกัน ได้แก่ ประชาชน-เจ้าหน้าที่ของรัฐ คนต่างวรรณะ คนธรรมดา-ผู้มีอำนาจในสิ่งเหนือธรรมชาติตามความเชื่อของอินเดีย

5.2.2 บุคคลที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจแตกต่างกัน ได้แก่ ลูกจ้าง-นายจ้าง ผู้ให้บริการ-ลูกค้า ชาวบ้าน-พ่อค้าและเจ้าของกิจการ บ่าว-นาย

Copyright by Mahidol University

จากรูปแบบความสัมพันธ์ข้างต้น ในบทนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์การแปลสรรพนามในบทสนทนาว่าผู้แปลแปลสรรพนามแทนผู้พูด (บุรุษที่ 1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ซึ่งมีความสัมพันธ์แตกต่างกันไปตามรูปแบบที่ได้กล่าวไว้นั้นอย่างไร ทั้งนี้พบว่าผู้แปลแปลโดยใช้คำสรรพนามทั้งหมด 6 ประเภท นั่นคือตัวละครในฉบับแปลอาจกล่าวแทนตัวเอง ผู้ฟัง หรือผู้ถูกกล่าวถึงโดยใช้คำสรรพนามประเภทใดประเภทหนึ่งต่อไปนี้

1) สรรพนามประเภทคำเครือญาติ ได้แก่ คำเรียกญาติแท้ และ คำเรียกญาติสมมติ
เช่น พ่อ- ลูก พี่-น้อง บาบา-มา ดาดา
(เป็นได้ตั้งแต่สรรพนามบุรุษที่ 1, 2 และ 3)

2) สรรพนามประเภทชื่อ ได้แก่ จันทรเลขา (ชื่อจริง) เลขา (ชื่อเล่น)
(พบการใช้เป็นบุรุษที่ 2 และ 3)

3) สรรพนามประเภทคำบอกอาชีพ/ยศ/ตำแหน่ง ได้แก่ หลวงพ่อ คุณหมอ
(พบการใช้เป็นบุรุษที่ 2 และ 3)

4) สรรพนามที่ใช้เฉพาะแวดวง ได้แก่ อาตมา (ใช้เฉพาะภิกษุสงฆ์)
อีแก่ (ใช้เฉพาะคู่สมรส)

5) สรรพนามที่เป็นคำยืมจากภาษาต่างประเทศ ได้แก่ อั๊ว (บุรุษที่ 1) ลื้อ (บุรุษที่ 2)

6) สรรพนามเฉพาะ บุรุษที่ 1 ได้แก่ ฉัน ชั้น ข้า หนู ผม ข้าพเจ้า
บุรุษที่ 2 ได้แก่ เธอ มึง เอ็ง แก หนู คุณ
บุรุษที่ 3 ได้แก่ เขา แก มัน

ลักษณะของสรรพนามเฉพาะหรือบุรุษสรรพนาม

(ก) สรรพนามเฉพาะส่วนใหญ่จะเปลี่ยนบุรุษไม่ได้ เป็นสรรพนามที่ประจำบุรุษนั้นๆ สรรพนามที่ใช้ได้มากกว่า 1 บุรุษ เช่น แก หนู ท่าน

(ข) สรรพนามบางคำบ่งบอกลักษณะบางประการของบุคคลนั้นด้วย อาทิ วัย ได้แก่ หนู จะใช้เฉพาะกับเด็ก หรือคนอายุน้อยกว่า

(ค) สรรพนามบางคำเป็นสรรพนามที่เลียนแบบภาษาพูด ไม่ใช้ในภาษาเขียน ได้แก่ ชั้น อีชั้น ตะแก ตาหนู นังนี่

อนึ่งผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลคำสรรพนามของผู้แปลว่าเหมาะสมกับบริบททางสังคมของตัวละคร อันได้แก่ สถานภาพและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร รวมถึงบริบทของการสนทนา เช่น อารมณ์ของผู้พูดหรือไม่ โดยได้นำปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่เป็นเงื่อนไขในการเลือกใช้คำสรรพนามต่างๆ อันได้แก่ ความสนิทสนม ความนับถือ ความเป็นปึกแผ่น ความเป็นทางการ การมีบุตรอยู่

Copyright by Mahidol University

ด้วย การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพสูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย ระยะเวลาที่รู้จักกัน การไว้ตัว และการแสดงอารมณ์ มาใช้ประกอบการวิเคราะห์การเลือกใช้คำสรรพนามของผู้แปล

5.1 การแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกัน

สถานภาพ หมายถึง ฐานะ ความเป็นอยู่ ในงานวิจัยฉบับนี้ สถานภาพมีความหมายครอบคลุมสถานภาพทางสังคม คือ ฐานะของบุคคลเมื่ออยู่ร่วมกับผู้อื่นในสังคม รวมถึงสถานภาพทางเศรษฐกิจ หรือฐานะความร่ำรวย - ยากจนของบุคคลเมื่อเทียบกับผู้อื่น ดังนั้นกลุ่มคนที่มีสถานภาพเดียวกันจึงหมายถึง คนที่มีฐานะความเป็นอยู่เหมือนกัน หรือเมื่อจัดกลุ่มทางสังคมแล้วอยู่ในชนชั้นเดียวกัน เช่น คนในครอบครัว กลุ่มเพื่อน และคนในวรรณะเดียวกัน

ผู้วิจัยวิเคราะห์สรรพนามที่ผู้แปลใช้แทนตัวผู้พูด (บุรุษที่ 1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และ ผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ในกลุ่มคนที่มีสถานภาพเดียวกัน ดังต่อไปนี้

5.1.1 คนในครอบครัวเดียวกัน

5.1.1.1 สามี / ภรรยา

สิ่งที่ผู้วิจัยพบในการแปลสรรพนามสำหรับตัวละครที่มีความสัมพันธ์เป็นสามีภรรยากันมีดังต่อไปนี้

(ก) คำสรรพนามที่ผู้แปลใช้ในการแปลมี 2 ประเภท คือ บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ และคำเครือญาติเทียม

(ข) ความสูง-ต่ำของวรรณะมีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปล และ สถานภาพทางสังคม

(ค) คำสรรพนามที่ผู้แปลใช้แสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างสามีและภรรยาว่ามีความสัมพันธ์กันแบบใด อันได้แก่ความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล คือสามีอยู่เหนือภรรยา และความสัมพันธ์แบบสมดุล คือสามีภรรยามีความเท่าเทียมกัน สามารถสลับการใช้สรรพนามระหว่างคู่สนทนาได้

ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลสรรพนามแทนบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ที่ตัวละครซึ่งมีความสัมพันธ์เป็นสามีภรรยาใช้เรียกหรือกล่าวถึงอีกฝ่าย โดยวิเคราะห์ว่าในแต่ละวรรณะ ตัวละครสามีภรรยามีการใช้สรรพนามแตกต่างกันอย่างไร และแสดงความสัมพันธ์แบบใด (แบบสมดุลหรือไม่สมดุล) ดังต่อไปนี้

<u>สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่สามีภรรยาวรรณะกามาร์ใช้แทนตัวเองและคู่สมรส</u>

ตัวอย่างที่ 87

น.๒๐ “นี่ถ้า<u>เอ็ง</u>ยังอยู่ก็ได้เห็นด้วยกัน!”

Copyright by Mahidol University

P.14 “If only **you** had lived to see this happen!”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย สามีพูดกับภรรยาวรรณะกามาร์ โดยใช้สรรพนามแทนภรรยาว่า “เอ็ง”

ตัวอย่างที่ 88

น.๒๙๔ “พี่ทิ้งฉันไป, หนีฉันไป...พี่ถูกรถทับ...พี่ตาย...”

P.188 “**You** had left **me** and gone away…**You** had fallen under car wheels … **You** were dead…”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พี่ แปลจาก you (แปลเป็นคำเครือญาติเทียม)

คำอธิบาย ภรรยาพูดกับสามีวรรณะกามาร์ โดยภรรยาใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ฉัน” และแทนสามีว่า “พี่”

จากตัวอย่างที่ 87-88 แสดงความสัมพันธ์ระหว่างสามีภรรยาแบบไม่สมดุล คือสามีอยู่เหนือภรรยา สังเกตได้จากสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่สามีใช้แทนภรรยาคือ “เอ็ง” ในขณะที่ภรรยาใช้สรรพนามแทนสามีว่า “พี่” ซึ่งแสดงถึงการยกย่อง

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่สามีภรรยาวรรณะพราหมณ์ใช้แทนตัวเองและคู่สมรส

ตัวอย่างที่ 89

น.๑๔๗ “ยิ่งกว่านั้นแกจ่ายให้ฉันดีอยู่ แล้วกับฉันแกก็ถือเหมือนเป็นพี่เป็นน้องแล้วจะเอายังไงกับแกอีกล่ะ?”

P.97 “Besides, he pays **me** well and treats **me** as a brother. What more can you ask?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

คำอธิบาย สามีพูดกับภรรยาวรรณะพราหมณ์ โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ฉัน”

ตัวอย่างที่ 90

น.๑๔๗ “แต่แกจะไปหวังอะไรมากนักเล่าจากไอ้คนบ้านนอกยังนี้?”

P.96 “but what more do **you** expect from rural folk?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

คำอธิบาย สามีพูดกับภรรยาวรรณะพราหมณ์ โดยใช้สรรพนามแทนภรรยาว่า “แก”

Copyright by Mahidol University

จากตัวอย่างที่ 89-90 เป็นตัวอย่างการใช้สรรพนามแทนตัวเองและภรรยาของสามีพราหมณ์ ผู้เป็นสามีประกอบอาชีพเป็นปูชารี หมายถึงผู้ประกอบพิธีทางศาสนาตามเทวสถานต่างๆ

ตัวอย่างที่ 91

น.๑๔๗ "แกคิดเรอะว่าฉันไม่ได้จับตาดูแกที่มองอีนังนี่ให้ตาเป็นมันน่ะ!"

P.97 "You think I have not watched you eyeing the wench?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

คำอธิบาย ภรรยาพูดกับสามีวรรณะพราหมณ์โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนสามีว่า "แก"

ตัวอย่างที่ 92

น.๑๔๗ "ฉันยังไม่ตายนะ ระวังเถอะจะหักคอนังนี่เสียด้วยน้ำมืออีแก่นี่แหละ."

P.97 "I am not dead yet. I can twist her neck with these two hands."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน และ อีแก่ แปลจาก I

คำอธิบาย ภรรยาพูดกับสามีวรรณะพราหมณ์โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และ "อีแก่" บริบทของการสนทนาในขณะนั้น ภรรยากำลังต่อว่าสามีที่มักแอบมองพราหมณ์สาว ผู้แปลเลือกใช้สรรพนามตามปัจจัย "การแสดงอารมณ์"

จากตัวอย่างที่ 91-92 ภรรยาวรรณะพราหมณ์ใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนสามีว่า "แก" เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามที่สามีใช้เรียกตัวเองและภรรยาในตัวอย่างที่ 89-90 แล้วจะเห็นได้ว่า เป็นความสัมพันธ์แบบสมดุล คือสามีภรรยามีความเท่าเทียมกัน ทั้งสามีและภรรยาต่างแทนตนเองในฐานะผู้พูดว่า "ฉัน" และแทนอีกฝ่ายหนึ่งว่า "แก" เมื่อฝ่ายผู้ฟังกลับเป็นผู้พูดแล้วสามารถใช้สรรพนามตัวเดียวกันเรียกกลับอีกฝ่ายได้จึงถือว่าสามีภรรยาพราหมณ์คู่นี้มีความสัมพันธ์แบบภรรยาเท่าเทียมสามี ดังนั้นการเลือกใช้สรรพนามของคู่สมรสจึงสะท้อนทัศนคติที่ตัวละครมีต่อความเท่าเทียมกันระหว่างสามีภรรยา

ความสัมพันธ์ระหว่างสามี-ภรรยามีลักษณะเป็นปัจเจก คือ เป็นเฉพาะคู่ เฉพาะราย ผู้วิจัยพบว่าแม้ตัวละครในวรรณะเดียวกันก็ยังมีการใช้สรรพนามระหว่างสามีภรรยาที่แตกต่างกัน

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 93

น.๒๒๒ "**เธอ**ไม่เห็นมีอะไรจะต้องอนาทรร้อนใจ **ฉัน**จะซื้อบ้านให้หลังนึงให้สมกับฐานะที่สูงส่งของเธอ ถ้า**เธอ**ต้องการจะลิ้มรสอาหารทางใจก็จะซื้อให้ที่กรุงพาราณสี ถ้า**เธอ**ต้องการอากาศสดชื่นจากภูเขาก็ซื้อที่ดาร์จีลิง มันไม่ใช่ว่า**เธอ**จะถูกทิ้งขว้างให้ไปนอนข้างถนน!"

P.145 "**You** have nothing to complain about. I shall buy you a house befitting your high status : in Benaras, if **you** need spiritual food ; in Darjeeling, if **you** ask for the joy of mountain air. It is not as if **you** are being thrown in the streets!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ แปลจาก you

คำอธิบาย สามีพูดกับภรรยาวรรณะพราหมณ์ โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนภรรยาว่า "เธอ"

ตัวอย่างที่ 93 เป็นตัวอย่างการใช้สรรพนามระหว่างสามีภรรยาวรรณะพราหมณ์ ผู้เป็นสามีทำธุรกิจการค้าร่ำรวย และเป็นผู้กว้างขวางในวงสังคมชั้นสูง

แม้ในวรรณะเดียวกัน สรรพนามที่ใช้ในการสนทนาระหว่างคู่สมรสก็แตกต่างกัน ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าผู้แปลมีเจตนาใช้สรรพนามให้สอดคล้องกับสถานภาพทางสังคมของตัวละคร ถึงแม้ว่าวรรณะจะเป็นสิ่งที่ติดตัวมาตั้งแต่กำเนิด แต่ความมั่งคั่งร่ำรวย (wealth) ก็เป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เป็นที่ยอมรับของคนในสังคม จากตัวอย่างเป็นการเปรียบเทียบการใช้สรรพนามระหว่างสามีวรรณะพราหมณ์ที่ประกอบอาชีพเป็น "ปูชารี" กับสามีพราหมณ์ที่เป็นพ่อค้าร่ำรวย ในตัวอย่างที่ 90 สามีพราหมณ์ที่ประกอบอาชีพเป็นปูชารีจะใช้สรรพนามแทนภรรยาว่า "แก" ขณะที่ในตัวอย่างที่ 93 สามีที่เป็นพ่อค้าร่ำรวยจะใช้สรรพนามแทนภรรยาว่า "เธอ" ทั้งนี้ผู้วิจัยเห็นด้วยกับผู้แปลที่ว่าผู้มีสถานภาพทางสังคมสูงเป็นไปได้ที่จะเลือกใช้สรรพนามที่มีความสุภาพมากกว่า

คำอธิบายเพิ่มเติม ปูชารีหมายถึงผู้ประกอบพิธีบูชาประจำเทวาลัย ในเรื่อง ตัวละครที่เป็นปูชารีจะพักอาศัยอยู่กับเทวาลัย มีฐานะทางการเงินไม่ดีนัก ในสังคมอินเดีย คนที่เกิดจากพ่อแม่พราหมณ์ เมื่อเข้าพิธีรับสายธุรำซึ่งเรียกว่ายัชโญปวีตอันเป็นเครื่องหมายของการเป็นพราหมณ์โดยสมบูรณ์ก็จะมีโอกาสเรียนรู้คาถา บทสวด และโศลกศักดิ์สิทธิ์ที่วรรณะพราหมณ์เท่านั้นที่จะเรียนได้เพื่อรับหน้าที่ประกอบพิธีกรรมทางศาสนาซึ่งเป็นงานสูงส่ง และสงวนสำหรับวรรณะพราหมณ์เท่านั้น พราหมณ์จึงมักรับจ้างเป็นผู้ดำเนินพิธีกรรมศักดิ์สิทธิ์ต่างๆ แลกกับค่าตอบแทน ในความเป็น

Copyright by Mahidol University

จริง จึงมีทั้งพราหมณ์ฐานะยากจน ร่อนเร่ อยู่อาศัยไม่เป็นหลักแหล่ง จนถึงพราหมณ์ที่มีฐานะร่ำรวยจากการประกอบอาชีพทางด้านอื่น เช่น ทำการค้า ผู้แปลจึงกำหนดให้ตัวละครเลือกใช้สรรพนามแตกต่างกันเพื่อสะท้อนฐานะทางเศรษฐกิจ/ สังคมที่แตกต่างกันระหว่างพราหมณ์สองกลุ่มนี้

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่สามีวรรณะกามาร์ใช้เมื่อกล่าวถึงภรรยา

ตัวอย่างที่ 94

น.๓ "เมียผม...**มัน**กำลังท้อง, เมียผมจวนจะครบกำหนด..."

P.2 "My woman---**she** is pregnant, my woman. Her time is full…"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก she

คำอธิบาย สามีซึ่งเป็นช่างซ่อมหม้อน้ำ (วรรณะกามาร์) พูดถึงภรรยาของตนให้พราหมณ์ลูกค้าฟัง โดยใช้สรรพนามแทนภรรยาว่า "มัน"

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่สามีคหบดีใช้เมื่อกล่าวถึงภรรยา

ตัวอย่างที่ 95

น.๒๑๑ "เมียของผม**เขา**ก็จัดการแสดงละครและดนตรีการกุศล เก็บเงินสมทบทุนช่วยบำบัดความอดอยากของรัฐบาล **แก**ต้องเดินออกขายบัตรเป็นรายตัวใบละสิบรูปี-สิบรูปี."

P.137 "My wife has organized a charity show, dance and music, to collect money for the Governor's famine fund. **She** has gone about in person selling the ten-rupee tickets."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เขา เพิ่มคำสรรพนามเพิ่มแทนคำนาม "เมียของผม" ที่มาก่อนหน้า และ แก แปลจาก she

คำอธิบาย สามีซึ่งเป็นคหบดีผู้มั่งคั่งของเมืองเล่าถึงภรรยาของตนให้อธิการเทวาลัยฟัง โดยใช้สรรพนามแทนภรรยาว่า "เขา" และ "แก"

เมื่อเปรียบเทียบตัวอย่างที่ 94 และ 95 ผู้วิจัยเห็นว่าผู้แปลไม่ได้นำปัจจัยเรื่อง "การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพสูงกว่าอยู่ด้วย" มาเป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนาม เนื่องจากทั้ง 2 ตัวอย่างต่างมีบริบทการสนทนาที่คล้ายกัน คือ สามีเล่าถึงภรรยาให้พราหมณ์ซึ่งมีสถานภาพทางสังคมสูงกว่าฟัง ในกรณีนี้ผู้วิจัยเห็นว่าวรรณะสูง-ต่ำ เป็นปัจจัยสำคัญในการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปล ผู้แปลจะเลือกใช้สรรพนามที่มีความสุภาพน้อยกับตัวละครในวรรณะต่ำ เพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะภาษา และการพูดจาของคนชนชั้นต่ำ ส่วนตัวละครที่มีสถานภาพทางสังคมสูง สรรพนามที่

Copyright by Mahidol University

ผู้แปลใช้จะมีระดับความสุภาพสูงขึ้นตามไปด้วย จากตัวอย่างสามีวรรณะกามาร์ใช้สรรพนามแทนภรรยาของตนว่า “มัน” ในขณะที่สามีคหบดีจะใช้สรรพนามแทนภรรยาของตนว่า “เขา” หรือ “แก”

5.1.1.2 พ่อแม่ / ลูก

สิ่งที่ผู้วิจัยพบในการแปลสรรพนามสำหรับตัวละครที่มีความสัมพันธ์เป็นพ่อแม่-ลูกกัน มีดังนี้

(ก) คำสรรพนามที่ผู้แปลใช้ในการแปลมี 3 ประเภท คือ บุรุษสรรพนาม สรรพนามประเภทคำเครือญาติ {ทั้ง 2 ประเภทนี้สามารถใช้แทนได้ตั้งแต่ผู้พูด (บุรุษที่ 1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3)} และสรรพนามประเภทชื่อ {ใช้แทนผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3)}

(ข) ความสูง-ต่ำของวรรณะไม่มีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปล

(ค) ผู้แปลจะเลือกใช้สรรพนามที่สะท้อนวัยของตัวละคร เช่น หนู พ่อแก่

(ง) คำสรรพนามที่ผู้แปลใช้แสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างพ่อแม่ลูกแบบไม่สมดุล คือพ่อแม่อยู่เหนือลูก ลูกต้องแสดงความเคารพพ่อแม่ ลูกไม่สามารถใช้สรรพนามที่พ่อแม่ใช้เรียกแทนตัวเองและลูกเรียกกลับพ่อแม่ได้

1) สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พ่อแม่วรรณะต่างๆใช้แทนตัวเองและลูก

ผู้วิจัยจะนำเสนอตัวอย่างคำสรรพนามที่ตัวละครพ่อแม่ในวรรณะต่างๆใช้แทนตัวเองและลูก โดยเรียงลำดับจากวรรณะต่ำไปวรรณะสูง ดังต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่แม่วรรณะจัณฑาลใช้แทนตัวเองและลูก

ตัวอย่างที่ 96

น.๑๖๕ “เอ็งจะมาหอบเอากระดูกของข้าไปตระเวนด้วยทำไม? มันจะทนอยู่ไปได้อีกซักกี่น้ำ? ปล่อยให้ข้าตายสบายๆที่นี่เหอะวะ”

P.110 “Why drag these bones about? How much life is left in them? Let me die in peace.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง เพิ่มคำสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค เป็นผู้กระทำกริยา

คำอธิบาย แม่พูดกับลูกชายของตน โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ข้า” และแทนตัวลูกชายว่า “เอ็ง” ครอบครัวนี้เป็นครอบครัวจามาร์ (ผู้แปลอธิบายไว้ในเชิงอรรถว่าเป็นคำเรียกพวกชนวรรณะจัณฑาลอีกชื่อหนึ่ง) ซึ่งเป็นชนชั้นต่ำสุดของสังคมอินเดีย

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่แม่วรรณะศูทรใช้แทนตัวเองและลูก

ผู้วิจัยพบตัวละครซึ่งในเรื่องผู้แต่งไม่ได้ระบุวรรณะที่ชัดเจน ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะเป็นคนในวรรณะศูทร เนื่องจากมีความเป็นอยู่คล้ายกับตัวละครหลักของเรื่องซึ่งเป็นศูทร คือ เป็นพวกใช้แรงงาน ฐานะยากจน และเป็นไปไม่ได้ที่จะเป็นพวกจัณฑาล (ผู้แปล : พวกที่ชนชั้นอื่นจะสัมผัสถูกตัวไม่ได้ ภาษาอังกฤษเรียกพวกนี้ว่า Untouchables) เนื่องจากสามารถเข้าร่วมพิธีกับคนในชุมชนได้อย่างไม่เป็นที่รังเกียจ สรรพนามที่ใช้แทนแม่-ลูก มีดังนี้

ตัวอย่างที่ 97

น.๑๒๒ "แต่นั่นมันตั้งสี่สิบปีมาแล้ว ตอนนั้น**เอ็ง**ยังตัวเล็กๆอยู่เลย ตอนนั้น**ข้า**อยู่ที่บ้านนอกโน่น"

P.81 "and that happened two score years back. **You** were an infant then. **I** was living in our village home."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 98

น.๑๒๒ "**แม่**เคยเห็นหนเดียว"

P.81 "Just once,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 แม่ เพิ่มคำสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

ตัวอย่างที่ 97-98 แม่วรรณะศูทรพูดกับลูกสาวของตน โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า" หรือ "แม่" และแทนตัวลูกสาวว่า "เอ็ง" เช่นเดียวกับที่แม่จัณฑาลใช้ในตัวอย่างที่ 96

อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าสรรพนามที่ตัวเอกของเรื่องซึ่งเป็นพ่อวรรณะกามาร์ (เป็นพวกศูทรพวกหนึ่ง) ใช้แทนตนเองและลูกสาวแตกต่างไปจากที่แม่วรรณะศูทรใช้แทนตนเองและลูกสาวในตัวอย่างที่ 97-98 คือเขาจะแทนตัวเองด้วยคำเครือญาติ ได้แก่ พ่อ และบาบา และไม่แทนตัวเองด้วยสรรพนามเฉพาะ "ข้า" นอกจากนั้นยังใช้สรรพนามแทนตัวลูกที่ต่างออกไปคือ "หนู" และ "ลูก" ไม่ใช้ "เอ็ง" อย่างที่ศูทรคนอื่นใช้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พ่อตัวเอกของเรื่องใช้แทนตัวเองและลูก

ตัวอย่างที่ 99

น.๒๕๒ "**พ่อ**เลือกเจ้าบ่าวไว้ให้**ลูก**แล้ว."

Copyright by Mahidol University

P.187 "I have selected a groom for you."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พ่อ (เป็นสรรพนามประเภทคำเครือญาติ) แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลูก (เป็นสรรพนามประเภทคำเครือญาติ) แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 100

น.๓๑๗ "เรื่องมันเป็นยังงี้เวลาพ่อมองหนู ใจของพ่อเต็มตื้นด้วยความรู้สึกเดียวกันเกือบเหมือนกัน."

P.203 "It's like this: when I see you, my heart fills with something. When I see this boy, it fills the same way---almost."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พ่อ แปลจาก I และ my

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 101

น.๑๑๕ "หนูจะเชื่อไม้นะว่าบาบาขโมยกล้วยเขา, กล้วยที่ทั้งหนูด้วยทั้งบาบาด้วยไม่เคยชอบกินเลย."

P.77 "Can you believe that your Baba stole bananas, the fruit you and I never liked to eat?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 บาบา แปลจาก I และ your Baba

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

จากตัวอย่างที่ 99-101 ตัวเอกของเรื่องจะแทนตัวเองด้วยคำเครือญาติทั้งในภาษาไทย "พ่อ" และในภาษาเบงกาลี "บาบา" ซึ่งบางครั้งผู้แปลอาจใช้ทั้งคำเครือญาติภาษาไทยและภาษาเบงกาลีภายในประโยคเดียวกัน เช่น

ตัวอย่างที่ 102

น.๑๑๕ "แล้วฟังเรื่องของพ่อมั่ง-ฟังเรื่องที่บาบาต้องยืนเหนี่ยวกินลมมากับชานบันไดรถไฟตั้งสองร้อยไมล์."

P.77 "and listen to my story---how I traveled two hundred miles on the foot-board of a train."

จะเห็นได้ว่าแม้ในวรรณะเดียวกัน การใช้สรรพนามก็ยังสะท้อนความเป็นปัจเจกบุคคลของตัวละคร คือ "กาโล" ตัวเอกของเรื่องเป็นพ่อที่รักลูกมาก เลี้ยงดูลูกสาวของตนอย่างทะนุถนอม

Copyright by Mahidol University

ดังนั้นผู้แปลจึงใช้สรรพนาม " หนู" และ คำเครือญาติ "ลูก" เพื่อสะท้อนความรู้สึกรักใคร่เอ็นดูที่ "กาโล" มีต่อลูกสาวของตนอย่างแรงกล้า

<u>สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่แม่วรรณะพราหมณ์ใช้แทนตัวเอง</u>

ตัวอย่างที่ 103

น.๒๕๘ "ทำไมนะ<u>ข้า</u>ถึงไปเลี้ยงงูไว้ด้วยน้ำนมในอก?"

P.167 "Why did <u>I</u> rear a serpent with the milk of my breast?"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> ข้า แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 104

น.๒๕๘ "รู้ยังงี้<u>แม่</u>แค้นคอมันให้ตายเสียตั้งแต่ออกมาก็ดี"

P.167 "Would that <u>I</u> had throttled you at the moment of your birth."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> แม่ แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 103-104 แม่วรรณะพราหมณ์พูดกับลูกชาย แม่ใช้สรรพนามแทนตนเองได้ 2 แบบ คือ สรรพนามเฉพาะ "ข้า" และคำเครือญาติ "แม่"

<u>สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พ่อวรรณะพราหมณ์ใช้แทนตัวเองและลูก</u>

ตัวอย่างที่ 105

น.๒๕๘ "<u>แก</u>แกล้งทำเป็นไม่รู้งั้นเรอะไง? <u>พ่อ</u>พอจะรู้แล้ว! <u>แก</u>รู้เห็นเป็นใจด้วยกับเรื่องนี้ละซีนี่!"

P.167 "Do <u>you</u> pretend ignorance? <u>I</u> see! <u>You</u> are also in this game!"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> พ่อ แปลจาก I

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> แก แปลจาก you

<u>คำอธิบาย</u> พ่อวรรณะพราหมณ์พูดกับลูกชาย โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "พ่อ" และแทนลูกชายว่า "แก"

จากตัวอย่างการใช้สรรพนามของพ่อแม่วรรณะต่างๆที่ใช้แทนตัวเองและลูก สรุปได้ว่าประเภทของสรรพนามที่พ่อแม่ใช้แทนตนเองมี 2 ประเภท คือ (ก) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ ได้แก่ ข้า และ (ข) คำเครือญาติ ได้แก่ พ่อ แม่ บาบา ส่วนสรรพนามที่พ่อแม่ใช้แทนตัวลูก

Copyright by Mahidol University

แบ่งได้เป็น 2 ประเภทเช่นกัน คือ (ก) คำเครือญาติ ได้แก่ ลูก และ (ข) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ อันได้แก่ เอ็ง แก หนู ทั้งนี้ในการแปลสรรพนามของตัวละครที่มีความสัมพันธ์ฉันท์พ่อแม่ลูกนั้น "วรรณะ" ไม่มีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปล ผู้แปลจะเลือกใช้สรรพนามใดนั้นขึ้นอยู่กับรายละเอียดเฉพาะของแต่ละตัวละคร ซึ่งเกิดจากการอ่านและทำความเข้าใจความคิด และความรู้สึกของตัวละครให้เกิดความชัดเจนก่อนที่จะเลือกใช้สรรพนามได้อย่างเหมาะสม ดังจะเห็นได้จากที่ผู้แปลเลือกใช้สรรพนาม "หนู" เพื่อสะท้อนความรู้สึกของพ่อที่เป็นตัวเอกของเรื่อง

2) สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ลูกวรรณะต่างๆใช้แทนตัวเองและพ่อแม่

ผู้วิจัยจะนำเสนอตัวอย่างคำสรรพนามที่ตัวละครลูกในวรรณะต่างๆใช้แทนตัวเองและพ่อแม่ของตน โดยเรียงลำดับจากวรรณะต่ำไปวรรณะสูง ดังต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ลูกวรรณะศูทรใช้แทนตัวเองและแม่

ตัวอย่างที่ 106

น.๑๒๒ "ฉันรีบปึ่งมาบอกแม่จี๋เลยนาแม่นา"

P.81 "I've come rushing to tell you, Mother."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แม่ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 107

น.๑๒๓ "อาจจะเป็นม่ะไหร่ก็ได้ทั้งนั้นชั้นต้องรีบไปบอกให้ใครๆเขารู้เรื่องก่อน."

P.81 "Any moment. I must rush and tell the others."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ชั้น แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 106-107 ลูกสาวของศูทรจะใช้สรรพนามแทนตนเองว่า "ฉัน" หรือ "ชั้น" ซึ่งเป็นการเลียนแบบภาษาพูดของ "ฉัน" ที่เป็นภาษาเขียน และจะแทนแม่ของตนด้วยสรรพนามประเภทคำเครือญาติ "แม่"

อย่างไรก็ตาม "เลขา" ตัวละครสำคัญของเรื่องซึ่งเป็นเด็กสาวที่กำเนิดในครอบครัวศูทรเป็นลูกสาวของ "กาโล" ตัวเอกของเรื่อง จะมีสรรพนามแทนตนเองและพ่อแตกต่างจากตัวละครวรรณะศูทรตัวอื่นดังต่อไปนี้

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ลูกสาวของตัวเอกของเรื่องใช้แทนตัวเองและพ่อ

ตัวอย่างที่ 108

น.๒๘๔ "หนูเอือมระอากับไอ้กรงทองนี่เต็มทีแล้ว. แต่บาบาชื่นชมมันเหลือเกิน นี่หนูจะต้องพลอยถูกกักขังอยู่ในนี้ไปด้วยอีกสักนานเท่าไรนะ?"

P.182 "I have had enough of this gilded cage. You are content with it. How long must it hold me too?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู แปลจาก I และ me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 บาบา แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 109

น.๓๖๐ "ก็ไม่ใช่สิ่งนี้หรอกหรือที่พ่อมุ่งมั่นจะได้จากหนู? พ่อมองไม่เห็นผลประโยชน์ที่จะได้? หนูจะมีผัวเป็นคนรวย พ่อก็จะอยู่กับเทวาลัยได้อย่างปลอดภัย."

P.229 "Is this not what you have expected of me? Don't you see the benefits? I shall have a rich husband. You will be safe with your temple."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู แปลจาก I และ me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พ่อ แปลจาก you

สำหรับครอบครัวตัวเอกของเรื่อง "เลขา" ลูกสาวจะแทนตัวผู้เป็นพ่อในขณะสนทนาด้วยคำเครือญาติ ซึ่งอาจใช้ทั้งคำเครือญาติภาษาไทย "พ่อ" และภาษาเบงกาลี "บาบา" และแทนตนเองว่า "หนู" ซึ่งจะแตกต่างจากคำสรรพนามแทนตัวผู้พูดของเด็กสาววรรณะศูทรคนอื่นที่รุ่นราวคราวเดียวกันที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า ที่แทนตัวเองในขณะที่พูดกับแม่ว่า "ฉัน" หรือ "ชั้น" ผู้วิจัยเห็นว่าผู้แปลเจตนาจะสะท้อนบุคลิกของตัวละครสำคัญของเรื่องตัวนี้ว่าเป็นเด็กหญิงที่สุภาพอ่อนโยน และยังให้ผู้อ่านมองเห็นภาพของเด็กหญิงที่น่ารัก น่าทะนุถนอม ผิดไปจากเด็กวรรณะศูทรโดยทั่วไป

สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ลูกวรรณะพราหมณ์ใช้แทนพ่อแม่ของตัวเอง

ตัวอย่างที่ 110

น.๒๕๘ "พ่อจะหวังแต่งงานปูรณิมาให้กับคนร่ำรวยยิ่งกว่านี้ได้ยังงั้นหรือ?"

P.167 "What hope have you of arranging a worthier match for her?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พ่อ แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 111

น.๒๕๘ "น้องมันทำอะไร **แม่**ถึงจะฆ่าจะแกงมันยังงั้น?"

P.167 "What has she done that **you** are bent on killing the girl?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แม่ แปลจาก you

จากตัวอย่างคำสรรพนามที่ตัวละครลูกในวรรณะต่างๆใช้แทนตัวเองและพ่อแม่ตั้งแต่ตัวอย่างที่ 106-111 ผู้วิจัยพบว่า ตัวละครลูกจะใช้คำสรรพนามประเภทคำเครือญาติแทนพ่อหรือแม่ของตนเหมือนกันทุกวรรณะ ส่วนสรรพนามที่ใช้แทนตนเองนั้นขึ้นอยู่กับบุคลิกของตัวละครลูกเองเป็นสำคัญ แสดงให้เห็นว่าในความสัมพันธ์แบบพ่อแม่-ลูก "วรรณะ" ไม่เป็นปัจจัยทางสังคมที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนามของผู้แปล เช่นเดียวกับการแปลคำสรรพนามที่ตัวละครพ่อแม่ใช้แทนตัวเองและลูก (ตัวอย่างที่ 96-105)

คำสรรพนามที่พ่อแม่ใช้แทนตัวเองและลูก (ตัวอย่างที่ 96-105) และคำสรรพนามที่ลูกใช้แทนตัวเองและพ่อแม่ (ตัวอย่างที่ 106-111) จะมีการใช้ที่สัมพันธ์กัน เป็นการใช้สรรพนามแบบไม่สมดุลคือ ลูกไม่สามารถสลับมาใช้สรรพนามที่พ่อแม่ใช้พูดกับตนเองได้ (ลูกไม่สามารถแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนตัวพ่อแม่ว่า "เกา") สะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลของสมาชิกในครอบครัวที่แท้จริงคือ พ่อแม่อยู่เหนือลูก

3) สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พ่อแม่วรรณะต่างๆใช้กล่าวถึงลูก

ผู้วิจัยจะนำเสนอตัวอย่างคำสรรพนามที่พ่อแม่ในวรรณะต่างๆใช้เพื่อกล่าวถึงลูกของตัวเอง (ลูกมีฐานะเป็นบุรุษที่ 3) โดยเรียงลำดับจากวรรณะต่ำไปวรรณะสูง ดังต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่แม่วรรณะจัณฑาลใช้กล่าวถึงลูก

ตัวอย่างที่ 112

น.๑๗๐ "เพียงแต่ตัวของ**พวกมัน**ไม่ต้องมีแม่หอบไปด้วย, **มัน**ก็เดือดร้อนพออยู่แล้ว."

P.111 "**They** have trouble enough without **their** mother."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน (พหูพจน์) แปลจาก they

พวกมัน (พหูพจน์) แปลจาก their

ตัวอย่างที่ 113

น.๑๖๙ "**ไอ้พวกลูกๆ มัน**ก็อ้อนวอนว่า..."

Copyright by Mahidol University

P.110 "**The sons** begged, …"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้พวกลูกๆ (พหูพจน์) แปลจาก The sons

มัน เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก "ไอ้พวกลูกๆ"

คำอธิบาย "ไอ้พวกลูกๆ" เป็นการแปลที่ผู้แปลปรับให้มีลักษณะเป็นภาษาพูดยิ่งขึ้น โดยเพิ่มคำนำหน้าสำหรับเรียกเพศชาย "ไอ้..." และ "มัน" เป็นสรรพนามซ้อนที่แสดงความสัมพันธ์ที่ผู้พูด (บุรุษที่1) อยู่เหนือกว่าผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ในกรณีนี้ผู้พูดเป็นแม่ของผู้ถูกกล่าวถึง

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พ่อวรรณะกามาร์ (ตัวเอกของเรื่อง) ใช้กล่าวถึงลูก

ตัวอย่างที่ 114

น.๕ "**จันทรเลขา**จะมีทุกอย่างที่**แก**จะต้องมีเทียวครับคุณครู"

P.6 "**Chandra Lekha** will have everything **she** needs,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 จันทรเลขา แปลจาก Chandra Lekha เป็นสรรพนามประเภทชื่อ จะใช้ได้เฉพาะเมื่อพ่อแม่กล่าวถึงลูก ลูกไม่สามารถกล่าวถึงพ่อแม่โดยใช้ชื่อได้ เป็นการใช้สรรพนามที่สะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล

แก แปลจาก she

ตัวอย่างที่ 115

น.๑๖ "ทำไม? มันก็เพราะไอ้ชื่อที่ตั้งให้**มัน**ตั้งแต่**มัน**ยังไม่เกิดน่ะซี."

P.11 "Why, it's because of the name I gave **her** before **she** was born."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก her และ she

ตัวอย่างที่ 116

น.๓๔ "ถ้าฉันคืนให้**มัน**คงจะร้องไห้."

P.23 "**She** will cry if I give it back to her."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก she

คำอธิบาย จากตัวอย่างที่ 114-116 สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ใช้แทนลูกสาว ได้แก่ "แก" และ "มัน" ปัจจัยที่กำหนดว่าผู้พูดซึ่งเป็นพ่อจะเลือกใช้สรรพนามใดคือ สถานภาพของผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) ในตัวอย่างที่ 114 พ่อเลือกใช้สรรพนาม "แก" แทนลูกสาวของตน เนื่องจากผู้ที่กำลังพูดด้วยเป็นครูของลูกสาว ในขณะที่ตัวอย่างที่ 115 พ่อใช้สรรพนาม "มัน" เนื่องจากผู้ที่กำลังพูดด้วยคือเพื่อนบ้าน

Copyright by Mahidol University

เป็นคนที่มีสถานภาพทางสังคมเท่ากับตัวเองและลูกสาว ในตัวอย่างที่ 116 ก็เช่นเดียวกัน ผู้ที่กำลังพูดด้วยเป็นคนในครอบครัว คือพ่อพูดถึงลูกสาวให้ยายแท้ๆของลูกสาวฟัง พ่อจึงเลือกใช้สรรพนามแทนลูกสาว "มัน" ดังนั้นการเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 เพื่อแทนตัวลูกของผู้เป็นพ่อแม่ของผู้แปลจึงสอดคล้องกับปัจจัย "การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพสูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย"

ตัวอย่างที่ 117

น.๓๔ "<u>เลขามัน</u>ยัดเยียดจะให้ฉันเอาเงินนี้ไปให้ได้ แต่ฉันไม่ต้องใช้มากมายนัก."

P.23 "**Lekha** forced this money on me. I don't need so much."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> เลขา แปลจาก Lekha เป็นสรรพนามประเภทชื่อ

มัน เป็นการเพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

<u>คำอธิบาย</u> ในต้นฉบับภาษาอังกฤษมีสรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคเพียงตัวเดียว คือสรรพนามประเภทชื่อ ซึ่งในฉบับแปลผู้แปลเพิ่มสรรพนามบุรุษที่ 3 "มัน" ซ้อนหลังสรรพนามตัวแรก โดยสรรพนามที่เพิ่มมาข้างหลังทำหน้าที่กล่าวถึงบุคคลเดียวกันกับสรรพนามที่ปรากฏก่อนหน้า ในภาษาไทยการใช้สรรพนามซ้อนเป็นลักษณะทางภาษาอย่างหนึ่ง ในขณะที่ภาษาอังกฤษจะไม่มีการใช้สรรพนามซ้ำซ้อนเมื่อสรรพนามนั้นกล่าวถึงบุคคลๆเดียวกัน ดังนั้น ภาษาไทยที่ผู้แปลใช้ในบทแปลจึงเป็นสิ่งสะท้อนเอกลักษณ์ทางภาษา และวัฒนธรรมการใช้ภาษาของคนไทยได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม ถึงแม้สรรพนามซ้อนจะไม่ถือเป็นการใช้ภาษาที่ผิดไวยากรณ์ แต่ก็เป็นลักษณะที่ไม่นิยมในภาษาเขียน จะปรากฏเฉพาะในภาษาพูด ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า การซ้อนสรรพนามจะเกิดเฉพาะในการสนทนาแบบไม่เป็นทางการ และสรรพนามตัวแรกเป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด ในกรณีนี้ สรรพนามตัวแรกคือ "เลขา" เป็นสรรพนามที่มาจากชื่อเล่นของตัวละคร ใช้เฉพาะในกลุ่มคนที่สนิทสนม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่พบการใช้สรรพนามซ้อนหลัง "จันทรเลขา" ชื่อจริงของตัวละคร เนื่องจากชื่อจริงจะมีระดับความเป็นทางการสูง และมักไม่ใช้ในภาษาพูด

<u>สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พ่อวรรณะพราหมณ์ใช้กล่าวถึงลูก</u>

ตัวอย่างที่ 118

น.๒๕๘ "<u>มัน</u>จะต้องลอบไปพบกับไอ้ไพร่นั่นอย่างลับๆบ่อยทีเดียวน่ะซี"

P.167 "**She** must have seen the scoundrel often in secrecy,"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> มัน แปลจาก she

Copyright by Mahidol University

จะเห็นได้ว่า พ่อแม่ทุกวรรณะใช้สรรพนาม “มัน” เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 แทนลูกชาย ลูกสาว ของตน แสดง “วรรณะ” ไม่ใช่ปัจจัยทางสังคมที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนามของผู้แปล

4) สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกวรรณะต่างๆใช้กล่าวถึงพ่อแม่ของตัวเอง

ผู้วิจัยจะนำเสนอตัวอย่างคำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกชายและหญิงวรรณะต่างๆใช้เพื่อกล่าวถึงพ่อแม่ของตัวเอง (พ่อแม่มีฐานะเป็นบุรุษที่ 3) โดยเรียงลำดับจากวรรณะต่ำไปวรรณะสูง ดังต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่เด็กชายจัณฑาลใช้กล่าวถึงแม่

ตัวอย่างที่ 119

น.๓๑๒ “มาจะกลับมาหาหนูเหรอ?”

P.199 “Ma will come back to me?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มา แปลจาก Ma

ตัวอย่างที่ 120

น.๓๑๓ “ฮึ ไม่จริง มาเขาไม่ได้ไปทำอะไรพวกนั้นนี่นา”

P.200 “No. What has Ma done to them?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มา ถ่ายเสียงจาก Ma สรรพนามในต้นฉบับ ซึ่งเป็นภาษาพูดของเด็ก มิใช่ลักษณะภาษาที่เป็นทางการ

เขา เป็นสรรพนามซ้อนที่ผู้แปลเพิ่มไว้ข้างท้ายสรรพนามตัวแรก เพื่อเลียนแบบภาษาพูดของคนไทย และเมื่อใช้เป็นสรรพนามซ้อนจะแสดงความสัมพันธ์ที่ผู้ถูกกล่าวถึงมีสถานะเหนือกว่าผู้พูด ในที่นี้คือแม่กับลูก

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 119 เด็กชายจัณฑาลถามถึงแม่ของตนกับหญิงสาวที่เพิ่งพบกันครั้งแรก โดยใช้สรรพนามแทนแม่ของตนว่า “มา” ทั้งนี้เพราะหญิงสาวมีเมตตาให้อาหารแก่ตน ทำให้เด็กชายไว้ใจหญิงสาวมาก และในตัวอย่างที่ 120 เด็กชายจัณฑาลพูดถึงแม่ของตนกับเพื่อนรุ่นราวคราวเดียวกัน โดยใช้สรรพนามซ้อน “มาเขา”

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกสาววรรณะกามาร์ใช้กล่าวถึงพ่อ

ตัวอย่างที่ 121

น.๓๐๔ “หัวใจอันแท้จริงของบาบาอยู่กับคนยากจนและคนผู้ถูกกดขี่. ก็บาบาเองไม่เคย

Copyright by Mahidol University

ลำบากมาหรือ...บางที**บาบา**อาจจะเคยเล่าให้พี่ฟังถึงเรื่องคนนอนตายที่**พ่อ**เก็บจากตามหัวถนนเพียงค่าแรงวันละรูปี แล้วก็เด็กผู้ชายคนหนึ่งที่**พ่อ**อุ้มขึ้นจากกองศพ ขาแขนยังอุ่นๆอยู่ด้วยซ้ำ."

P.194 "**His** true heart is with the poor and oppressed. Had **he** not suffered…maybe **he** told you about the dead bodies **he** picked from the streets for a rupee. And the limbs of a boy **he** lifted from among the dead still felt warm."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 บาบา แปลจาก his และ he

พ่อ แปลจาก he

คำอธิบาย ลูกสาววรรณะกามาร์เล่าถึงพ่อของตนให้ชายหนุ่มที่อายุรุ่นราวคราวเดียวกันฟัง ชายหนุ่มคนนี้มีความสนิทสนมและรักใคร่กันดีกับสองพ่อลูก ลูกสาวจึงใช้สรรพนามแทนพ่อของตนว่า "บาบา" และ "พ่อ"

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกชายวรรณะกามาร์ใช้กล่าวถึงพ่อ

ตัวอย่างที่ 122

น.๑๖ "**พ่อแก่แก**ตั้งชื่อข้าว่ากาโล (ดำ) ตั้งแต่ข้ายังไม่ทันเข้าท้องมั้ง."

P.11 "**My father** named me Kalo when I was yet to come"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 พ่อแก่ แปลจาก My father

แก เพิ่มคำสรรพนามซ้อนสรรพนาม "พ่อแก่" ที่มาก่อนหน้า

คำอธิบาย "กาโล" ตัวเอกของเรื่องเล่าถึงพ่อของตนให้เพื่อนบ้านฟัง โดยใช้คำสรรพนามแทนพ่อของตนว่า "พ่อแก่"

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกวรรณะพราหมณ์ใช้กล่าวถึงพ่อ

ตัวอย่างที่ 123

น.๑๒๑ "**ท่านพราหมณ์**, พ่อของฉัน, **ท่าน**ฝัน"

P.80 "**He**, my father, had a dream."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่านพราหมณ์ และ ท่าน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 124

น.๑๒๑ "พระศิวะท่านเสด็จมาเป็นนิมิตให้เห็นในตอนที่**ท่าน**หลับ ท่านตรัสว่า..."

P.80 "Shiva visited him in **his** deep and said,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่าน แปลจาก his

Copyright by Mahidol University

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 123-124 บริบทของการพูดคือการพูดต่อหน้าสาธารณชนหรือผู้ที่ไม่คุ้นเคย ผู้เป็นลูกต้องการให้ผู้อื่นบังเกิดความศรัทธาในตัวพ่อซึ่งเป็นพราหมณ์ เชื่อว่าพ่อของตนเป็นผู้วิเศษที่มีญาณติดต่อกับพระเจ้าได้ ดังนั้น การใช้สรรพนามเพื่อแสดงความยกย่อง "ท่าน" จะเป็นการยกย่องฐานะของผู้เป็นพ่อสูงกว่าการใช้สรรพนาม "พ่อ"

จากการวิเคราะห์ตัวอย่างการใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกวรรณะต่างๆใช้เพื่อกล่าวถึงพ่อแม่ สรุปได้ว่า การใช้สรรพนามเพื่อกล่าวถึงพ่อแม่ในฐานะที่เป็นบุรุษที่ 3 จะมีความซับซ้อนกว่าการใช้สรรพนามแทนพ่อและแม่ในฐานะที่เป็นผู้ฟังบุรุษที่ 2 ทั้งนี้เนื่องจากเป็นการพูดให้ผู้อื่นฟัง คำสรรพนามที่ใช้จึงต้องคำนึงถึง "ตัวผู้ฟัง" เป็นสำคัญ อาทิ (ก) ผู้ฟังเป็นคนที่มีสถานภาพสูงกว่าหรือรู้จักคุ้นเคยกันหรือไม่ และ (ข) ผู้พูดต้องการให้เกิดผลกระทบทางใดต่อผู้ฟัง เช่น ทำให้ผู้ฟังเกิดความเคารพนับถือพ่อหรือแม่ของตน เป็นต้น

5.1.1.3 น้า / หลาน และ ยาย / หลาน

ผู้วิจัยจะนำเสนอตัวอย่างการใช้สรรพนามระหว่างตัวละครในครอบครัวของตัวเอก เนื่องจากเป็นครอบครัวเดียวที่พบความสัมพันธ์แบบน้า-หลาน และ ยาย-หลาน ครอบครัวของตัวเอกประกอบไปด้วย "กาโล" ตัวเอกของเรื่อง "จันทรเลขา" ลูกสาว และหญิงชราซึ่งเป็นน้าของกาโลและมีศักดิ์เป็นยายของจันทรเลขา สรรพนามที่พบมีดังต่อไปนี้

<u>**สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หญิงชราใช้แทนตัวเองและหลาน**</u>

ตัวอย่างที่ 125

น.๘๗ "หลบให้ห่างไอ้สันดานงูเลื้อยตัวนั้นไว้ให้ดี ถ้ามันมาเสนอหน้าที่ปั๊กกะตูอีกเมื่อไหร่ละก็ ปล่อยให้<u>**ยาย**</u>จัดการกะไอ้ผิวบางๆของมันเอง."

P.58 "Keep your distance from that serpent. If he turns up at our door, let **<u>me</u>** deal with his sleek skin."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> ยาย แปลจาก me

ตัวอย่างที่ 126

น.๙๘ "<u>**ข้า**</u>จะกลับไปวัด บูชาต่อจะสวดมนตร์ให้<u>**เอ็ง**</u>จนดึก"

P.66 "**<u>I</u>** shall go back to the temple and continue puja and prayer on **<u>your</u>** account till deep in the night,"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> ข้า แปลจาก I

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก your

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 125-126 หญิงชราพูดกับ "จันทรเลขา" หลานสาวของตน คำสรรพนามที่หญิงชราในฐานะยายใช้แทนตนเองเมื่อพูดคุยกับหลานสาว ได้แก่ สรรพนามเฉพาะ "ข้า" หรือคำเครือญาติ "ยาย" และแทนตัวหลานสาวว่า "เอ็ง"

ตัวอย่างที่ 127

น.๓๐ "เอ็งเป็นพ่อ เอ็งควรจะรู้."

P.20 "You, a father, should know."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย หญิงชราพูดกับ "กาโล" หลานชายของตน โดยหญิงชราในฐานะน้าของผู้ฟังใช้สรรพนามแทนตัวหลานชายว่า "เอ็ง"

จะเห็นได้ว่า ผู้พูดคือหญิงชราเมื่อพูดกับหลานของตนไม่ว่าในฐานะน้าหรือยายของผู้ฟัง หญิงชราจะใช้สรรพนามแทนผู้ฟังว่า "เอ็ง" ในทั้งสองกรณี ซึ่งผู้วิจัยพบว่าการใช้สรรพนามของตัวละครที่มีความสัมพันธ์เป็นน้า-หลานสะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล คือ น้าถือเป็นญาติผู้ใหญ่มีสถานะสูงกว่าด้วยวัยและความอาวุโส ผู้เป็นหลานไม่สามารถนำสรรพนามที่น้าแทนตนเองและผู้ฟังมาใช้ในทางกลับกันได้ กล่าวคือ หลานไม่สามารถแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนตัวน้าว่า "เอ็ง" สรรพนามที่หลานจะใช้แทนตัวเองและน้าในการสนทนา คือ

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หลานชายใช้แทนตัวเองและน้า

ตัวอย่างที่ 128

น.๓๔ "น้าอยู่นี่ต้องใช้เงิน ฉันเอาติดตัวไปแล้วสองรูปีกับอีกสองสามไปซ์"

P.23 "You will need the money here. I have kept two rupees and a few pice."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 น้า แปลจาก you

คำอธิบาย หลานใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนตัวน้าด้วยคำเครือญาติ "น้า"

นอกจากนี้ยังพบสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่แสดงความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลระหว่างยาย-หลาน ดังต่อไปนี้

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ยายใช้กล่าวถึงหลานสาวของตัวเอง

ตัวอย่างที่ 129

น.๓๓ "**มัน**ร้องไห้ร้องห่มหาอะไรกันวะ?"

P.22 "What is all this lamentation for?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน เพิ่มคำสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค เป็นผู้กระทำกริยา

ตัวอย่างที่ 130

น.๖ "**นังหนูมัน**จะอยู่ที่นี่"

P.4 "**She** stays."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 นังหนู แปลจาก she เป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด ผู้ใหญ่ใช้เรียกเด็กหญิงด้วยความรู้สึกรักใคร่เอ็นดู

มัน เพิ่มคำสรรพนามซ้อนสรรพนาม "นังหนู" ที่ปรากฏอยู่ก่อนหน้า

คำอธิบายตัวอย่างที่ 129-130 ยายใช้สรรพนาม "มัน" แทนตัวหลานสาว และเป็นสรรพนามซ้อน ซึ่งแสดงสถานะของผู้พูดว่าสูงกว่าผู้ถูกกล่าวถึง

5.1.1.4 พี่ / น้อง

ผู้วิจัยพบการใช้สรรพนามของตัวละครในครอบครัวพราหมณ์ครอบครัวหนึ่งที่มีความสัมพันธ์เป็นพี่-น้องร่วมสายเลือดดังต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่น้องใช้แทนตัวเองและพี่

ตัวอย่างที่ 131

น.๒๕๕ "**ฉัน**เคยมีศรัทธาในตัว**พี่** **ฉัน**เชื่อตลอดมาว่า**พี่**คงจะไม่เหมือนคนอื่น **ฉัน**หวังมาตลอด..."

P.168 "**I** had faith in **you**. **I** had believed **you** were not like the others. **I** had hoped…"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พี่ แปลจาก you

คำอธิบาย น้องสาวพูดกับพี่ชาย โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนตัวพี่ด้วยคำเครือญาติ "พี่"

Copyright by Mahidol University

แม้ว่าคำสรรพนามที่รวบรวมได้จากบทสนทนาของตัวละครคู่นี้จะไม่ครบถ้วน กล่าวคือ ไม่ปรากฏสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พี่ชายใช้แทนตัวเองและน้องสาว อย่างไรก็ตาม อาจกล่าวได้ว่า ตัวละครมีการใช้สรรพนามที่สะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล คือ พี่มีสถานะสูงกว่าน้อง จากการวิเคราะห์สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พี่ใช้กล่าวถึงน้อง ในตัวอย่างต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พี่ชายใช้กล่าวถึงน้องสาวของตัวเอง

ตัวอย่างที่ 132

น.๒๕๘ "**น้องมัน**ทำอะไร แม่ถึงจะฆ่าจะแกง**มัน**ยังงั้น?"

P.167 "What has **she** done that you are bent on killing **the girl**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 น้อง แปลจาก she

มัน เป็นการเพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

มัน แปลจาก the girl (แปลคำนามเป็นคำสรรพนาม)

สรรพนามซ้อนคือ "มัน" ผู้พูดใช้สรรพนามนี้แทนผู้ถูกกล่าวถึงได้ เนื่องจากผู้ถูกกล่าวถึงเป็นเด็กกว่า มีสถานะด้อยกว่าด้วยวัย

สรุปการใช้สรรพนามของตัวละครในครอบครัวเดียวกัน ดังต่อไปนี้

(ก) เมื่อผู้พูดสนทนากับสมาชิกในครอบครัวที่เป็นเด็กกว่า ผู้พูดมักแทนตัวเองว่า "ข้า" หรือ คำเครือญาติ เช่น ยาย แม่ และแทนอีกฝ่ายว่า "เอ็ง"

(ข) เมื่อผู้พูดสนทนากับสมาชิกในครอบครัวที่เป็นผู้ใหญ่กว่า ผู้พูดมักแทนตัวเองว่า "ฉัน" หรือ "หนู" และแทนอีกฝ่ายด้วยคำเครือญาติ เช่น พี่ พ่อ น้า

(ค) เมื่อผู้พูดกล่าวถึงสมาชิกในครอบครัวที่เป็นเด็กกว่า โดยปกติ ผู้พูดจะใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 "มัน" นอกจากจะมีปัจจัยอื่น เช่น การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพสูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย เป็นเหตุให้การใช้สรรพนามของผู้พูดเปลี่ยนไป

ดังนั้น การใช้สรรพนามของตัวละครที่เป็นคนในครอบครัวเดียวกันมี "วัย" เป็นปัจจัยกำหนดที่สำคัญ สอดคล้องกับวัฒนธรรมไทยที่ "วัย" เป็นตัวกำหนดสถานะของสมาชิกในครอบครัว

5.1.2 กลุ่มเพื่อน

ผู้วิจัยจะนำเสนอการใช้สรรพนามเพื่อสะท้อนความสัมพันธ์แบบเพื่อนของตัวละคร โดยแบ่งเป็นกลุ่มย่อยดังต่อไปนี้

Copyright by Mahidol University

สำนักหอสมุด

5.1.2.1 เพื่อนบ้าน

การใช้สรรพนามในกลุ่มคนที่เป็นเพื่อนบ้านรวบรวมได้จากบทสนทนาของ "กาโล" ตัวเอกของเรื่องกับคนในชุมชน

สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่เพื่อนบ้านใช้แทนตัวเอง

ตัวอย่างที่ 133

น.๒๘ "เฮ้ย, กาโล, ข้าขายชื่อเพราะแจ๋วแหววกว่านั้นให้เองเอาไม้วะ ครึ่งราคาเท่านั้น."

P.19 "A-reh, Kalo, we could have sold you a better name for half the price."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก we

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ตัวเอกของเรื่องใช้แทนตัวเองและเพื่อนบ้าน

ตัวอย่างที่ 134

น.๒ "พวกเอ็งมาจ้างข้าตีเหล็ก กว่าจะควักกระเป๋าจ่ายได้ก็ต้องดึงกันดังหนบ อันที่จริงข้ามันน่าจะปิดโรงตีเหล็กแล้วเปิดโรงงานทำหมึกซะรู้แล้วรู้รอดไป ดูตัวข้ามั่งซี ล่ำออกบึ้ด ทั้งตัวเหงื่อโทรมไปเลยนี่ถ้าข้านั่งข้างเตาไฟ หรือไม่งั้นก็กลางแดดเปรี้ยงๆแล้วรองเหงื่อใส่กระปุกหมึกได้เต็มเป็นร้อยๆกระปุกจริงๆนา หรือแกว่าไง?"

P.1 "and you, my customers, keep your fingers tight on your purses, why don't I close down the smithy and start an ink factory? Look at my bulk, my area. I pour with sweat. I could sit in a tub by the kitchen fire or in sharp sun and fill a hundred inkwells. What do you think?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I, my

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พวกเอ็ง แปลจาก You, my customers (แปลคำนามเป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 พหูพจน์ ผู้ฟังมีมากกว่า 1 คนโดยดูจากพจน์ของคำนาม customers ในต้นฉบับ)

แก แปลจาก you (เอกพจน์) พูดกับเพื่อนบ้านคนหนึ่งในหมู่เพื่อนบ้าน

คำอธิบาย จากตัวอย่างที่ 133-134 กาโลจะใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนตัวเพื่อนบ้านว่า "แก" และ "พวกเอ็ง" ซึ่งเพื่อนบ้านจะแทนตัวเองว่า "ข้า" ด้วยเช่นเดียวกัน แม้ว่าจะไม่ปรากฏสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เพื่อนบ้านใช้แทนกาโล แต่ทำให้พอสรุปได้ว่า การใช้สรรพนามในกลุ่มเพื่อนบ้านสะท้อนความสัมพันธ์แบบสมดุล คือ ผู้พูดและผู้ฟังมีสถานะเท่าเทียมกัน

Copyright by Mahidol University

<u>สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่เพื่อนบ้านใช้กล่าวถึงตัวเอกของเรื่อง</u>

ตัวอย่างที่ 135

น.๓๘ "<u>มัน</u>ล่อฝานมหน้าครีมเข้าไปตั้งขัน มะม่วง<u>มัน</u>ก็ซัดเข้าไปตั้งห้าสิบชิ้นแล้ว ยังไม่มีท่าว่าจะหยุดเลยเฮ้ย!"

P.26 "**<u>He</u>** has emptied a big bowl of curds with cream thick on top, and in mangoes **<u>he</u>** has passed the fiftieth mark already. No sign yet that he will stop!"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> มัน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 136

น.๒ "<u>หมอนี่มัน</u>เหล็กขัดมันไปทั้งตัว เหล็กตั้งสามเมานด์*มีจุดนวลๆอยู่บนยอด ไอ้จุดยอดนั่นก็คือนังเลขาลูกสาวของ<u>มัน</u>ละ!"

P.1 "**<u>He</u>** is iron all over, three maunds of the mental, with one tender spot at his top, and that spot is Lekha, **<u>his</u>** daughter!"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> หมอนี่ แปลจาก he เป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด หรือในการสนทนาที่ไม่เป็นทางการ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ถูกกล่าวถึงอยู่ในขั้นสนิทสนม เป็นสรรพนามที่ใช้กล่าวถึงบุคคลที่มีสถานะเท่าเทียมกับผู้พูด

มัน เพิ่มคำสรรพนามซ้อนสรรพนาม "หมอนี่" ที่ปรากฏอยู่ข้างหน้า

มัน แปลจาก his

"มัน" ไม่ว่าเมื่อใช้เป็นสรรพนามเฉพาะบุรุษที่ 3 หรือใช้เป็นสรรพนามซ้อน จะแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูด (บุรุษที่ 1) กับผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ว่ามีสถานภาพเท่าเทียมกัน ซึ่งสอดคล้องกับความสัมพันธ์ในกรณีนี้ที่ตัวละครเป็นเพื่อนบ้านกัน กล่าวคือ สถานภาพทางสังคมเป็นคนในชนชั้นเดียวกัน คือ เป็นศูทรและกามาร์ (กามาร์:กรรมกร เป็นศูทรพวกหนึ่ง-ผู้แปล) สภาพความเป็นอยู่อยู่ในระดับเดียวกัน คือ ยากจนและประกอบอาชีพใช้แรงงาน

ตัวอย่างที่ 137

น.๓๘ "<u>ไอ้หมอกาโลมัน</u>จะกินปลาตั้งสิบเอ็ดชิ้น ข้าวจานสุ่มๆหลายจาน แล้วก็ยังเนื้อแพะอีกตั้งหกชิ้นแน่ะ"

P.25 "**<u>Kalo</u>** has eaten eleven pieces of fish with platefuls of rice and six servings of goat's meat!"

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้หมอกาโล (สรรพนามประเภทคำเรียกเพื่อน) แปลจาก Kalo (สรรพนามประเภทชื่อ)

มัน เพิ่มสรรพนามบุรุษที่ 3 ซ้อนสรรพนามตัวแรก

ตัวอย่างที่ 138

น.๓๘ "เฮ้ย ดูซี! วันนี้**ไอ้เสือกาโล** ดูมันไม่สนใจกะเรื่องกินข้าวกินปลาเลยโว้ย ล่อแต่ฝานมกับมะม่วง"

P.26 "Look! Today **Kalo** is in no mood for any food except curds and mangoes."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้เสือกาโล (สรรพนามประเภทคำเรียกเพื่อน) แปลจาก Kalo (สรรพนามประเภทชื่อ)

ตัวอย่างที่ 137-138 คำนำหน้า "ไอ้หมอ..." และ "ไอ้เสือ..." เป็นคำนำหน้าที่ใช้ในกลุ่มเพื่อนผู้ชายที่สนิทกัน ผู้แปลใช้กลวิธีเพิ่มคำนำหน้า + ชื่อของตัวละคร เพื่อสร้างสรรพนามประเภทคำเรียกเพื่อน จะเห็นได้ว่าคำสรรพนามที่ปรากฏในต้นฉบับเป็นสรรพนามประเภทชื่อ ซึ่งผู้แปลเห็นว่าตัวละครมีมิติของความสัมพันธ์ คือ เป็นเพื่อนบ้านที่สนิทสนมกันมาเป็นเวลานาน การแปลโดยใช้สรรพนามที่เป็นชื่อจริงตรงตามต้นฉบับอาจทำให้มิติด้านความสัมพันธ์ของตัวละครขาดหายไป เพราะในสังคมไทยการสนทนาระหว่างเพื่อนฝูงในกลุ่มผู้ชายด้วยกันนั้น การใช้ชื่อจริงไม่เป็นที่นิยม อาจทำให้ตีความได้ว่า เป็นเพื่อนที่เพิ่งรู้จักหรือไม่สนิทกัน ผู้วิจัยจึงเห็นด้วยกับผู้แปลที่ใช้กลวิธีปรับสรรพนามให้มีลักษณะเป็นคำเรียกเพื่อนมากขึ้น อันมีผลต่อฉบับแปลในทางสร้างสรรค์ ช่วยเสริมบทสนทนาให้มีความสมจริง ผู้อ่านได้อรรถรสในการอ่าน

5.1.2.2 เพื่อนรุ่นราวคราวเดียวกัน

ผู้วิจัยพบว่าตัวละครเด็กในเรื่องมีการใช้สรรพนามแทนเพื่อนรุ่นราวคราวเดียวกัน ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 139

น.๑๒ "ไปบอกพ่อ**เอ็ง**ไปว่าอย่าโกงชาวบ้านเค้า ซ่อมถังน้ำของ**ข้า**ภาษาอะไรก็ไม่รู้ สองเดือนเท่านั้นรั่วโจ๊กๆแล้ว"

P.8 ",tell **your** father not to cheat his customers. He mended one of **our** buckets and it was leaking again in two months."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก our

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก your

คำอธิบาย "อิรา" เพื่อนนักเรียนหญิงของจันทรเลขาด่าทอ "จันทรเลขา" โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนจันทรเลขาว่า "เอ็ง" หลังจากรู้ความจริงว่าเด็กหญิงเป็นลูกของกามาร์ที่รับจ้างบัดกรีหม้อน้ำ

ตัวอย่างที่ 140

น.๓๑๓ "อีกหน่อยมาเขาก็กลับมาหา**ข้า** **เอ็ง**คอยดูซี"

P.200 "Ma will come back to **me**. **You**'ll see."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย เด็กชายตัวเล็กพูดกับเด็กชายตัวโต โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนเด็กชายตัวโตว่า "เอ็ง" สถานการณ์ในขณะนั้นเด็กชายตัวเล็กโกรธเด็กชายตัวใหญ่ที่พูดว่าแม่ของตนเสียชีวิตแล้ว

ตัวอย่างที่ 141

น.๓๑๓ "เขาเอาแม่**มึง**ไปถ่วงน้ำตายที่แม่น้ำคงคาแล้วละ"

P.200 "They drowned **your** Ma in the Ganga."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 มึง แปลจาก your

คำอธิบาย เด็กชายตัวโตพูดกับเด็กชายตัวเล็ก โดยใช้สรรพนามแทนเด็กชายที่ตัวเล็กกว่าว่า "มึง"

ตัวอย่างที่ 142

น.๓๑๓ "**มัน**โกรธใหญ่แล้วก็เลยตบหน้าหนู."

P.200 "**The big boy** was very angry. **He** slapped me."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก The big boy และ he (แปลคำนามเป็นคำสรรพนามและแปลรวบโดยใช้สรรพนามตัวเดียวเป็นประธานกระทำกริยาสองกริยา โดยใช้คำเชื่อม "...แล้วก็เลย..." เพื่อแสดงความเป็นเหตุเป็นผล)

คำอธิบาย เด็กชายตัวเล็กพูดถึงเด็กชายตัวโต โดยใช้สรรพนามว่า "มัน"

Copyright by Mahidol University

สรุปได้ว่าคำสรรพนามที่เด็กใช้สำหรับแทนตัวเองเมื่อคุยกับเพื่อนรุ่นราวคราวเดียวกัน คือ “ข้า” และแทนอีกฝ่ายว่า “เอ็ง” หรือ “มึง” และเมื่อกล่าวถึงเพื่อน เด็กจะใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 “มัน” แทนตัวเพื่อน

ปัจจัยเรื่อง “การแสดงอารมณ์” อาจมีส่วนกำหนดการใช้สรรพนามในตัวอย่างข้างต้น เนื่องจากบทสนทนาที่รวบรวมได้เป็นบทสนทนาระหว่างตัวละครที่มีเรื่องไม่พอใจกัน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่พบการใช้สรรพนามของเด็กรุ่นราวคราวเดียวกันที่มีความสัมพันธ์ที่ดี จึงเป็นเหตุให้ผู้วิจัยวิเคราะห์การใช้สรรพนามบนพื้นฐานของข้อมูลที่รวบรวมได้ และมิได้ถือว่า “อารมณ์ของตัวละคร” เป็นเกณฑ์กำหนดการใช้สรรพนามของผู้พูด

5.1.2.3 เพื่อนร่วมชะตากรรม

สังคมอินเดียที่ถ่ายทอดผ่านนวนิยายแปลเรื่อง “คนขี่เสือ” มีลักษณะคล้ายคลึงกับสังคมไทยในแง่ความเอื้ออาทรต่อผู้อื่น แม้กระทั่งคนที่ไม่รู้จักคุ้นเคย ดังนั้นในเรื่องจึงพบการใช้สรรพนามที่สะท้อนลักษณะของคนอินเดียที่พูดคุยกับคนที่พบกันครั้งแรกเสมือนเป็นเพื่อนของตน ดังนี้

ตัวอย่างที่ 143

น.๔๔ “ไอ้น้องชาย **เอ็ง**ชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?”

P.29 “Brother, how are **you** named? And your village or town?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 144

น.๔๕ “ภาอี, **เอ็ง**ไปไม่รอดแต่ก็สบายไปที **ข้า**ต้องทนซังกะตายไปอีก, ภาอี เพราะ**ข้า**มีลูกสาวอีกคนและทางอื่นก็ไม่มีให้**ข้า**เลือก.”

P.30 “Bhai, **you** could not stand it? Release for you. **I** have to carry on, bhai, for **I** have a daughter and there is no other way.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 143-144 สถานการณ์ที่บทสนทนาเกิดขึ้นคือ “กาโล” ตัวละครเอกของเรื่องกำลังลักลอบเดินทางเข้าเมืองหลวงโดยเกาะไปกับบันไดรถไฟ วิธีนี้ผู้อดอยากส่วนใหญ่ใช้เพื่อหนีจากสภาพความอดอยากที่บ้านเกิด ในระหว่างที่รถไฟจอดตามชานชลาคนเหล่านี้จะถูก

Copyright by Mahidol University

ตำรวจไล่ตีด้วยตะบองจนตกรถไฟไป เป็นสภาพการเดินทางที่ยากลำบาก ผู้เดินทางต้องตากแดดลม ในขณะเดียวกันก็ต้องคอยหลบซ่อนตัว จากตัวอย่างเป็นประโยคที่กาโลรำพึงกับชายหนุ่มแปลกหน้าที่ยืนเกาะบันไดถัดจากตนไป เป็นประโยคที่แสดงความรู้สึกเห็นอกเห็นใจ และแสดงความอาทรต่อเพื่อนผู้ประสบชะตากรรมเดียวกัน สรรพนามที่ใช้แทนตัวเองคือ “ข้า” และแทนชายหนุ่มคือ “เอ็ง”

ตัวอย่างที่ 145

น.๓๘๑ “สิ่งที่ลุงได้กระทำลงไปในขณะนี้จักหล่อหลอมวิญญาณ นับร้อยนับพันของ<u>พวกเรา</u>ให้แข็งแกร่งเหมือนเหล็กกล้า.”

P.242 “What you have done just now will steel the spirit of hundreds and thousand of **<u>us</u>**.”

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> พวกเรา (พหูพจน์) แปลจาก us

ตัวอย่างที่ 146

น.๖๑ “แม้แต่หมามันยังมีสิทธิ์ที่จะมองดูอาหารและแม้จะดมจะสูดอยู่ไกลๆก็ยังทำได้ แต่<u>พวกแก</u>ทำอย่างนั้นไม่ได้”

P.41 “A dog may look at food and even sniff it from afar, but **<u>you</u>** may not,”

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> พวกแก (พหูพจน์) แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 147

น.๖๑ “มันกลายเป็นของโสโครกไปทีเดียว เพียงแต่ด้วยการชำเลืองดูของ<u>พวกแก</u>เท่านั้น”

P.41 “It is polluted even by **<u>your</u>** glance.”

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> พวกแก (พหูพจน์) แปลจาก your

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 145 “บีเทน” ชายหนุ่มหัวก้าวหน้า ผู้เป็นแกนนำในการเดินขบวนเรียกร้องความเสมอภาคให้กับคนชั้นล่างใช้สรรพนาม “พวกเรา” เพื่อกล่าวถึงตนเองและคนชั้นล่างทั้งหมด ตัวอย่างที่ 146-147 “บีเทน” พูดปลุกระดมให้ผู้คนที่อดอยากหิวโหยออกมารวมตัวกัน เพื่อต่อต้านตำรวจที่กำลังทุบตีคนวรรณะต่ำ สรรพนามที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ออกมาประท้วงคือ “พวกแก” ซึ่งเป็นสรรพนามที่ใช้กับคนที่สนิทสนมกันมาก จะเห็นได้ว่าคำสรรพนามที่ใช้เป็นสรรพนามสำหรับ

Copyright by Mahidol University

กลุ่มคนที่มี "ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน" สูง เนื่องจากผู้พูดต้องการกระตุ้นให้เกิดความรู้สึกเป็นพวกหรือฝ่ายเดียวกันในหมู่คนไม่รู้จักที่ร่วมอุดมการณ์เดียวกัน

สรุปได้ว่า ผู้แปลอาจใช้คำสรรพนามที่ใช้ในกลุ่มเพื่อนกับคนที่ไม่รู้จักกันมาก่อนแต่มีชะตากรรมร่วมกัน เพื่อ (ก) แสดงความเห็นอกเห็นใจผู้อื่นของตัวละคร หรือ (ข) เพื่อให้เกิดความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน

5.1.3 คนในวรรณะเดียวกัน

สรรพนามที่ปรากฏในบทสนทนาของตัวละครวรรณะเดียวกันจะสะท้อนความสัมพันธ์แบบสมดุลระหว่างตัวผู้พูด ผู้ฟัง และผู้ถูกกล่าวถึง อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าการใช้สรรพนามจะแตกต่างกันไปตามวรรณะของตัวละครด้วย อาทิ ตัวละครวรรณะพราหมณ์จะใช้สรรพนามเพื่อแทนตัวเองในการพูดคุยกับพราหมณ์อีกคนหนึ่งแตกต่างไปจากที่ศูทรใช้เมื่อพูดกับคนร่วมวรรณะ การศึกษาการใช้สรรพนามของผู้แปลจึงน่าสนใจในแง่ที่ผู้แปลสามารถเลือกใช้สรรพนามได้สอดคล้องกับสถานภาพทางสังคมของตัวละคร คำสรรพนามที่ใช้มีระดับของความสุภาพและความเป็นทางการลดหลั่นกันไปตามความสูง-ต่ำของวรรณะ

5.1.3.1 กามาร์หรือพวกใช้แรงงาน

ตัวอย่างที่ 148

น.๗๑ "มันทำราคาดีเทียวเอ็งเอ๋ย นี่ข้ารู้มาจากคนใช้ของคุณหมอแก."

P.47 "They fetch a good price, I have heard from the doctor's servant."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 149

น.๗๑ "ได้ราคาสูงเชียวแหละ ข้าได้ยินเขาว่ากันยังงี้"

P.47 "They fetch a good price. So I have heard."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 148-149 คนขับเกวียนพูดกับคนรับจ้างเก็บศพ โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า"

ตัวอย่างที่ 150

น.๑๐๔ "เอ็งได้ปลาตัวโตเบ้อเริ่มเข้าลอบรูปา ละโว้ย!"

P.69 "You have a big fish in Rupa!"

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย คนทำงานในซ่องโสเภณีพูดกับคนทำงานด้วยกัน

ดังนั้น ผู้พูดซึ่งเป็นคนใช้แรงงานจะแทนตนเองด้วยสรรพนาม "ข้า" และแทนอีกฝ่ายที่เป็นพวกใช้แรงงานเหมือนกันว่า "เอ็ง"

อย่างไรก็ตามหากกามาร์กล่าวถึงคนร่วมวรรณะที่มีอายุมากกว่า สรรพนามที่ใช้จะแสดงความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลคือ ใช้คำเครือญาติเทียมกล่าวถึงผู้สูงวัย เช่น

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่หญิงสาวศูทรใช้กล่าวถึงชายชราศูทร

ตัวอย่างที่ 151

น.๑๘๑ "แต่ลุงวิศวนาถเอาน้ำนมไปให้เด็กๆที่หิวนมนี่จ๊ะ บาบา."

P.124 "**Uncle Viswanath** gave milk to hungry babies."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ลุงวิศวนาถ แปลจาก Uncle Viswanath

ตัวอย่างที่ 152

น.๑๘๑ "เอานมไปเลี้ยงเด็กเล็กๆที่หิวโหยก็เท่ากับลุงวิศวนาถได้เลี้ยงมีนุของแกเองด้วย"

P.124 "Feeding the little hungry ones, **Uncle Viswanath** was feeding **his** own Meenu."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ลุงวิศวนาถ แปลจาก Uncle Viswanath

แก แปลจาก his

ตัวอย่างที่ 153

น.๒๕๑ "ลุงวิศวนาถเขาทำอะไรผิดหรือ?"

P.162 "What has **he** done?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เขา แปลจาก he เป็นสรรพนามตัวซ้อน

ลุงวิศวนาถ มาจากการแปลแบบเพิ่ม เป็นสรรพนามตัวแรก

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 151-153 จันทรเลขาพูดถึงคนสวนของเทวาลัยกับพ่อของตนเอง คนทั้งหมดเป็นวรรณะกามาร์ ผู้แปลใช้คำเครือญาติเทียมตามด้วยชื่อตัวละครทั้งหมด ซึ่งตัวอย่างที่ 151-152 เป็นการแปลตรงตัวตามต้นฉบับแสดงให้เห็นว่าในสังคมอินเดียมีวัฒนธรรมการใช้คำเครือญาติ

Copyright by Mahidol University

เทียมคล้ายคลึงกับสังคมไทย ส่วนในตัวอย่างที่ 153 สรรพนามในต้นฉบับคือ “he” แต่ผู้แปลยังคงใช้คำเครือญาติเทียมเพื่อให้การใช้สรรพนามสอดคล้องกันตลอดทั้งเรื่อง

5.1.3.2 พราหมณ์

คำสรรพนามที่คนในวรรณะพราหมณ์ใช้แทนตัวเองและคนร่วมวรรณะจะมีระดับความสุภาพสูงกว่าพวกศูทรหรือกามาร์ สังเกตได้จากสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ใช้คู่กัน ดังต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์ชายใช้แทนตัวเองและพราหมณ์หญิง

ตัวอย่างที่ 154

น.๑๖๑ “ตราบใดที่ผมยังอยู่ที่นี่ด้วยละก็”

P.105 “Since I am here,”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 155

น.๑๖๑ “หลวงพ่อของคุณเหนื่อยมาก ผมเลยขอร้องให้ท่านเอนหลังเสียสักครู่ ช่วยหานมร้อนๆถวายท่านสักขันนะครับ.”

P.105 “Your father has overtired himself. I have asked him to lie down for a while. Give him a bowl of hot milk.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 156

น.๓๖๗ “คุณจะต้องห่มผ้าสีหญ้าฝรั่นนี้อีกไม่นานนักหรอก หัวใจเยี่ยงผู้หญิงของคุณรู้สึกเต้นเร่าและอึดอัดคัดค้านเต็มประดา. ทำไมผมจะไม่รู้ถึงความรู้สึกของคุณ.”

P.234 “Not for long will you wear saffron. Your woman’s heart feels choked and rebels. Don’t I know your feelings,”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you และ your

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 154-156 พราหมณ์โมติจันท์พูดกับ “จันทรเลขา” หญิงสาวที่ปลอมเป็นพราหมณ์ โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ผม” และแทนตัวพราหมณ์สาวว่า “คุณ”

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 157

น.๑๖๑ “ผมโชคร้ายหน่อยที่ไม่อาจจะมอบเช็คของผมให้แก่หลวงพ่อเป็นการส่วนตัวได้”

P.105 “”What a pity, I could not hand over my cheque personally to your father”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I และ my

ตัวอย่างที่ 158

น.๑๖๑ “คุณจะช่วยนำไปถวายท่านด้วยได้ไหม?”

P.105 “Will you take it for him?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 157-158 พราหมณ์โชเคศ มิตราพูดกับ “จันทรเลขา” โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองและหญิงสาวว่า “ผม” และ “คุณ” เช่นเดียวกับพราหมณ์โมติจันท์

ในขณะเดียวกัน “จันทรเลขา” ซึ่งเป็นพราหมณ์ปลอมได้ใช้สรรพนามที่แสดงความสัมพันธ์แบบสมดุล คือใช้สรรพนามแทนพราหมณ์ทั้งคู่ว่า “คุณ” ในทางกลับกันในตัวอย่างต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่พราหมณ์หญิงใช้แทนพราหมณ์ชาย

ตัวอย่างที่ 159

น.๑๖๑ “คุณกรุณามาก”

P.105 “You are very kind,”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

คำอธิบาย จันทรเลขาพูดกับพราหมณ์โมติจันท์

ตัวอย่างที่ 160

น.๑๖๑ “ความกรุณาของคุณคือความสุขของเรา”

P.106 “Your kindness is our bliss,”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

คำอธิบาย จันทรเลขาพูดกับพราหมณ์โชเคศ

หรือในตัวอย่างต่อไปนี้ เป็นสรรพนามที่พราหมณ์ผู้เข้าร่วมพิธียัคญะหรือการสุมเพลิงอันศักดิ์สิทธิ์เพื่อสถาปนาพระแม่เจ้า ใช้สนทนากับพราหมณ์ที่อยู่ร่วมพิธีคนอื่นๆ

Copyright by Mahidol University

<u>สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่พราหมณ์ชายใช้แทนตัวเอง</u>

ตัวอย่างที่ 161

น.๓๗๖ "เมียของ<u>ผม</u>มองเห็นได้ตำตา แกยังพูดกับ<u>ผม</u>เมื่อวันก่อนนี้เลยว่า..."

P.239 "**<u>My</u>** wife could see through her and she said to **<u>me</u>** the others day..."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> ผม แปลจาก my และ me

<u>คำอธิบาย</u> พราหมณ์ผู้หนึ่งเปรยขึ้นลอยๆ ในหมู่พราหมณ์ที่มาประชุมกัน

<u>สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่พราหมณ์ชายใช้แทนพราหมณ์ชาย</u>

ตัวอย่างที่ 162

น.๓๖๙ "<u>คุณ</u>เคยได้ยินบทตลกดีกว่านี้อีกไหม?"

P.235 "Have **<u>you</u>** ever heard a better joke?"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 163

น.๓๖๙ "นั่นไม่ใช่บทตลกนะ หากเป็นการถ่อมตัวของวิญญาณอันสำเร็จแล้ว สงบแล้วต่อโลก, <u>คุณ</u>ไม่เข้าใจหรอกหรือ?"

P.235 "That's no joke. It's the humility of a fulfilled spirit at peace with the world, don't **<u>you</u>** understand?"

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> คุณ แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 162-163 พราหมณ์ผู้เข้าร่วมพิธีกรรมรำพึงกับพราหมณ์ที่นั่งถัดจากตน โดยใช้สรรพนามแทนอีกฝ่ายว่า "คุณ" ซึ่งพราหมณ์ผู้นั้นได้ตอบกลับมา โดยใช้ "คุณ" เป็นสรรพนามแทนอีกฝ่ายเช่นกัน

เนื่องจากนวนิยายได้กล่าวถึงการดำเนินชีวิตของพราหมณ์เป็นส่วนใหญ่ จึงประกอบด้วยตัวละครที่เป็นพราหมณ์จำนวนมาก ทำให้ผู้วิจัยศึกษาการใช้สรรพนามของคนวรรณะนี้ได้ละเอียดและสามารถวิเคราะห์การใช้สรรพนามของพราหมณ์เมื่อมีปัจจัยอื่นมาเป็นตัวกำหนด

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์ใช้แทนตัวเองและพราหมณ์คนอื่นในโอกาสพิธีการ

ตัวอย่างที่ 164

น.๓๖๘ "**ข้าพเจ้า**รู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่จะขออัญเชิญท่านผู้สร้างเทวาลัย, ผู้ได้ยลพระผู้เป็นเจ้าในความฝันขึ้นแสดงสุนทรพจน์อันเป็นสัจธรรมจากพระผู้เป็นเจ้า"

P.234 "It is **my** proud privilege to ask the maker of this temple, who saw the god in his dream, to give us a few bejewelled words, bearing a true message."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้าพเจ้า แปลจาก my

ตัวอย่างที่ 165

น.๓๖๘ "สหายและภารดา **ท่าน**เห็นพ้องด้วยหรือไม่?"

P.234 "Friends and brothers, do **you** approve?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

ขณะทำพิธีกรรม ผู้พูดขึ้นกล่าวต่อหน้าผู้ฟังจำนวนมาก เป็นการกล่าวในโอกาสที่เป็นทางการ สรรพนามที่ผู้พูดใช้แทนตัวเองคือ "ข้าพเจ้า" และใช้แทนผู้ฟังคือ "ท่าน" จะเห็นได้ว่า แม้ในวรรณะเดียวกัน เมื่ออยู่ในโอกาสพิธีการ ผู้พูดจะต้องเลือกใช้สรรพนามที่มีระดับความเป็นทางการและความสุภาพสูงกว่าในการสนทนาปกติ

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ตัวละครพราหมณ์ใช้กล่าวถึงคนในวรรณะเดียวกัน ได้แก่

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พราหมณ์หญิงใช้กล่าวถึงพราหมณ์ชายชรา

ตัวอย่างที่ 166

น.๓๕๑ "เขาให้ค่าจ้าง**ตาพราหมณ์พ่อสื่อ**ตั้งห้าร้อยรูปี"

P.223 "He will give five hundred rupees to **the Brahmin matchmaker** as his fee."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ตาพราหมณ์พ่อสื่อ แปลจาก the Brahmin matchmaker

คำอธิบาย พราหมณ์หญิงพูดถึงพราหมณ์ชราที่เป็นพ่อสื่อ โดยใช้คำนำหน้าว่า "ตา..." เพื่อบอกวัยของผู้ถูกกล่าวถึง

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พราหมณ์หญิงใช้กล่าวถึงพราหมณ์หญิงสาว

ตัวอย่างที่ 167

น.๓๕๕ "**แก**ว่าตาโยคีเอาเจ็บๆแสบๆ **แก**เรียกตาโยคีว่าจระเข้แฝงร่างมาในผ้าเตี่ยว. ตา

Copyright by Mahidol University

โยคีเลยสำทับเอาจนแกขวัญเสียถึงกับกลิ้งเกลือกร้องไห้อยู่แทบเท้าโยคี."

P.226 "She spoke sharp words to the yogi. She called him a crocodile in loincloth. Then the yogi broke her spirit, so that Radha fell weeping at his feet."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก she และ her

ตัวอย่างที่ 168

น.๓๕๗ "แกขอร้องให้เขาแต่งงานใหม่ เขาหัวเราะเยาะแก แกก็ร้องไห้แล้วเขาก็เลยพลอยร้องด้วย"

P.227 "She begged him to take a new wife. He laughed at her. She wept. Then he, too, wept."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก she และ her

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 167-168 พราหมณ์คนครัวพูดถึงภรรยาของพราหมณ์โมติจันท์ คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ใช้คือ "แก" เป็นสรรพนามเฉพาะหรือบุรุษสรรพนาม

ตัวอย่างที่ 169

น.๓๕๗ "ราธากลับบ้าน แกตรองอยู่ตั้งอาทิตย์ ในที่สุดก็ตัดสินใจพูดกับผัว"

P.227 "Radha went home. She thought for a week. Finally she made up her mind and spoke to her husband."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ราธา แปลจาก Radha เป็นสรรพนามประเภทชื่อจริง-ชื่อเล่น

แก แปลจาก she

ตัวอย่างที่ 170

น.๓๕๖ "ราธาแกก้มลงกอดเท้าของโยคี"

P.227 "Radha clasped the holy feet."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ราธา แปลจาก Radha

แก เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 171

น.๓๕๗ "<u>ราธาแก</u>กอดเท้าผัววิงวอนน้ำตาไหลพรากครั้งแล้วครั้งเล่า"

P.227 "<u>She</u> clasped his feet and begged tearfully again and again."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> ราธา แปลจาก She

แก เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก "ราธา"

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 169-171 ผู้พูดใช้สรรพนามประเภทชื่อในการกล่าวถึงพราหมณ์หญิงสาวคนเดียวกัน แสดงให้เห็นว่า เมื่อผู้พูดต้องการพูดถึงคนในวรรณะเดียวกับตน ผู้พูดสามารถแทนผู้ถูกกล่าวถึงด้วย (ก) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ หรือ (ข) สรรพนามประเภทชื่อประเภทใดประเภทหนึ่งก็ได้

สรุปได้ว่า สรรพนามที่ผู้แปลใช้เพื่อหมายถึงคนในวรรณะเดียวกันจะขึ้นอยู่กับปัจจัย อันได้แก่ (ก) ความสูง-ต่ำของวรรณะ (ข) ความเป็นทางการ (ค) วัยของตัวละคร และประเภทของสรรพนามที่ใช้คือ (ก) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ (ข) ชื่อ และ (ค) คำเครือญาติเทียม

5.2 การแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนบุคคลที่มีสถานภาพต่างกัน

สังคมอินเดียในขณะนั้น เป็นยุคที่สังคมมีความซับซ้อนมาก เพราะเป็นยุคกึ่งกลางของการเปลี่ยนแปลงจากยุคเก่าไปสู่ยุคใหม่ เป็นยุคระหว่างคนรุ่นใหม่กับคนที่ยังมีความเชื่อแบบดั้งเดิม นอกจากนี้ยังเป็นยุคของการเรียกร้องเอกราชจากการปกครองของอังกฤษ กลุ่มคนที่มีอำนาจในบ้านเมืองในขณะนั้นจึงได้แก่ คนอังกฤษที่เป็นชนชั้นปกครอง ข้าราชการและเจ้าหน้าที่ เช่น ตำรวจ ทหาร เทศบาล ในขณะเดียวกัน ก็ปรากฏว่ามีกลุ่มคนบางกลุ่มซึ่งคนอินเดียที่มีความเชื่อทางศาสนาที่ล้าหลังจะต้องให้ความเคารพเป็นพิเศษ คนกลุ่มนี้ได้แก่ พวกโยคี พราหมณ์ที่มีญาณ หรือพระแม่เจ้าประจำเทวาลัยต่างๆ

กลุ่มคนที่มีสถานภาพต่างกันยังหมายความถึง คนต่างชนชั้นทางสังคม ซึ่งในสังคมอินเดียอันเป็นถิ่นกำเนิดของเรื่อง สิ่งที่ใช้เป็นเกณฑ์แบ่งแยกฐานะของคนในสังคมคือ "วรรณะ" ซึ่งในขณะเดียวกันระบบวรรณะยังสัมพันธ์กับก่องานด้วย กล่าวคือในแต่ละวรรณะจะมีอาชีพประจำวรรณะ ทั้งนี้ถูกกล่าวไว้ในคัมภีร์ภควัทคีตา เช่นศูทรคือพวกที่เกิดมาเพื่อรับใช้ ดังนั้นวรรณะศูทรคือพวกใช้แรงงาน เช่น คนกวาดขยะ ช่างตีเหล็ก จึงอาจกล่าวได้ว่าระบบวรรณะเป็นเครื่องมือแบ่งแยกสถานภาพของคนอินเดียไม่ว่าในแง่สังคมหรือทางเศรษฐกิจมาตั้งแต่โบราณ อย่างไรก็ตาม

Copyright by Mahidol University

ในยุคที่ผู้คนประสบภาวะอดอยากทั่วประเทศ คนส่วนใหญ่ไม่มีงานทำ สิ่งที่เกิดขึ้นกับสังคมอินเดีย คือ ความร่ำรวยกลายเป็นปัจจัยสำคัญในการกำหนดฐานะของคนนอกเหนือไปจากวรรณะ ผู้ที่ร่ำรวยจากการค้า หรือเป็นเจ้าของกิจการกลายเป็นผู้มีหน้ามีตาทางสังคม

สิ่งเหล่านี้สะท้อนภาพสังคมอินเดียที่ประกอบไปด้วยผู้คนที่มีฐานะ ความเป็นอยู่ทางสังคมและเศรษฐกิจแตกต่างกันไปโดยสิ้นเชิง และภายใต้สภาพสังคมที่ซับซ้อนและมุ่งสู่การปฏิวัติความเชื่อที่มีมาแต่โบราณขนานใหญ่ พร้อมกับภัยจากความอดอยาก กระทั่งเกิดขบวนการปลดปล่อยประเทศตามมานั้น เรียกได้ว่าเป็นยุคที่คนในสังคมกำลังต่อสู้ แสวงหาคุณค่าของการเป็นมนุษย์อย่างแท้จริง ดังนั้นจึงเป็นยุคที่คนในสังคมเริ่มมีความคิด ความเชื่อแปลกแยกกันเป็นหลายฝ่าย การแปลคำสรรพนามของผู้แปลจึงต้องสอดคล้องกับความคิดอ่านของคนอินเดียในสมัยนั้นด้วย

5.2.1 บุคคลที่มีสถานภาพทางสังคมแตกต่างกัน (Social status)

5.2.1.1 ประชาชน และ เจ้าหน้าที่รัฐ

ผู้มีสถานภาพเป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐจะได้รับอำนาจที่มาพร้อมกับตำแหน่งและยศ ทำให้คนๆนั้นมีอำนาจที่จะควบคุม สั่งการให้ผู้อื่นปฏิบัติตาม และสามารถลงโทษเมื่อผู้อื่นขัดขืน ไม่ปฏิบัติตาม คนผู้นั้นก็จะได้รับความเดือดร้อน ดังนั้น ประชาชนทั่วไปจึงให้ความเคารพยำเกรงเจ้าหน้าที่ของรัฐ เพราะเป็นผู้ที่สามารถสั่งการให้คุณให้โทษแก่ตนได้ ในสมัยอังกฤษปกครองอินเดีย ผู้ที่เป็นชนชั้นปกครอง ข้าราชการ และเจ้าหน้าที่บ้านเมืองก็คือ คนอังกฤษ การใช้สรรพนามระหว่างคนอินเดียซึ่งมีฐานะเป็นประชาชนกับคนอังกฤษซึ่งมีฐานะเป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐมีดังต่อไปนี้

<u>สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ประชาชนและเจ้าหน้าที่รัฐใช้เพื่อแทนตัวเองและอีกฝ่าย</u>

ตัวอย่างที่ 172

น.๓๖ “เทวะคงจะโปรด<u>ท่าน</u>หรอกครับ”

P.24 “God will bless **<u>you</u>**.”

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> ท่าน แปลจาก you

<u>คำอธิบาย</u> ชายที่ลักลอบเกาะบันไดรถไฟเพื่อโดยสารเข้าเมืองร้องวิงวอนให้พนักงานรถไฟปล่อยตนไป

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 173

น.๓๖ "เออ แล้วเทวดาทำไมไม่โปรด**พวกแก**ล่ะ"

P.24 "Why does he not bless **you folks**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พวกแก แปลจาก you folks

คำอธิบาย พนักงานรถไฟพูดกับประชาชนหญิงชายที่ลักลอบโดยสารไปกับรถไฟ

จากตัวอย่างที่ 172-173 สะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลระหว่างพนักงานรถไฟกับประชาชน จะเห็นได้ว่า ประชาชนต้องใช้สรรพนามแทนพนักงานรถไฟว่า "ท่าน" ในขณะที่พนักงานรถไฟใช้สรรพนามแทนประชาชนว่า "พวกแก" การใช้สรรพนามดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าเจ้าพนักงานจะมีสถานภาพสูง ส่วนประชาชนซึ่งเป็นคนอินเดียแท้ๆกลับมีสถานภาพต่ำต้อยในสังคม

ตัวอย่างที่ 174

น.๔๗ "**ผม**หิวครับ ความบ้ามันจับใจขึ้นมา เพราะ**ผม**คิดว่า**ผม**ต้องกิน ไม่งั้น**ผม**ก็คงตาย ความบ้ามันเข้าสิงตัว**ผม**. **ผม**ต้องอยู่ต้องมีชีวิตอยู่ต่อไปครับ."

P.32 "**I** was hungry, sir. A madness came upon me. It was because **I** thought **I** had to eat or **I** would die. A madness came upon **me**. **I** had to live."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I และ me

ตัวอย่างที่ 175

น.๔๘ "**ผม**เป็นเพียงหนอนตัวหนึ่งเท่านั้นแหละครับ **ผม**จะเป็นหรือจะตายมันไม่แปลกอะไร."

P.33 "**I** am a worm, sir, and it is nothing if **I** live or die."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 176

น.๑๔๕ "ทำไม**แก**ถึงจะต้องมีชีวิต? ทำไมลูกสาวของ**แก**ถึงจะต้องมีชีวิตอยู่ต่อไป?"

P.95 "Why do **you** have to live? Why does **your** daughter have to live?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you และ your

Copyright by Mahidol University

คำอธิบาย กาโลตกเป็นจำเลยในความผิดฐานลักขโมย ตัวอย่างที่ 174-176 เป็นบทสนทนาระหว่างกาโลกับผู้พิพากษา กาโลใช้สรรพนามแทนตัวเองเมื่อพูดกับผู้พิพากษาว่า "ผม" ซึ่งเป็นสรรพนามที่มีระดับความสุภาพสูง ในขณะที่ผู้พิพากษาตอบกลับมาโดยใช้สรรพนามแทนกาโลว่า "แก" ซึ่งเป็นการเรียกอย่างกดขี่

ตัวอย่างที่ 177

น.๗๘ "**เอ็ง**ละมันบ่นเป็นสันดาน **ข้า**รู้กำพืด**พวกเอ็งดี** ทนพูดกะคนอย่าง**เอ็ง**ไม่ไหวหรอก."

P.52 "It's **your** nature to grumble, **I** can see that. I have no patience with men like **you**."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก your และ you

พวกเอ็ง (พหูพจน์) แปลจาก your

คำอธิบาย พนักงานเทศบาลพูดกับชายรับจ้างขนศพขึ้นรถบรรทุกของเทศบาลที่ตระเวนเก็บศพผู้เสียชีวิตจากความอดอยากตามถนนต่างๆ พนักงานเทศบาลใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนชายรับจ้างว่า "เอ็ง"

ตัวอย่างที่ 178

น.๖๐ "ไอ้หนู**เอ็ง**กล้าขัดคำสั่งเรอะห๊ะ?"

P.40 "Pig, dare **you** disobey?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย ตำรวจด่าว่าชายชราหิวโซที่แอบมองอาหารในร้าน โดยใช้สรรพนามแทนชายชราว่า "เอ็ง"

ตัวอย่างที่ 179

น.๖๔ "ไอ้สัตว์นรก นี่ทั้งคู่**มึง**วอน...คันคะเยอจะให้ขังเดี่ยวรึไงวะ?"

P.43 "Twins of a crazy she-ass, **you** itch for the solitary?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 มึง (พหูพจน์) แปลจาก you

คำอธิบาย เจ้าหน้าที่เรือนจำพูดกับนักโทษ

สรุปได้ว่าการใช้สรรพนามของประชาชนเมื่อพูดกับเจ้าหน้าที่จะแสดงออกถึงความเคารพ ในขณะที่ฝ่ายเจ้าหน้าที่จะใช้สรรพนามที่มีความสุภาพน้อยเพื่อด่าว่าประชาชน ดังนั้นการ

Copyright by Mahidol University

แปลสรรพนามของผู้แปลสะท้อนสัมพันธภาพที่ไม่ดีระหว่างเจ้าหน้าที่ชาวอังกฤษกับคนอินเดียที่มักถูกกดขี่และใช้กำลังอยู่เสมอ

ผู้วิจัยพบการใช้สรรพนามที่แสดงความสัมพันธ์แบบสมดุลระหว่างบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ผู้พูดเป็นประชาชน และอีกฝ่ายเป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 180

น.๕๑ "กินไอ้นี่ซะมั่ง...น้ำมันจากกระดูกของพวกกู กินซะ. เอาไอ้นี่ซี่ไปทอดปลาของมึง...อื้อนี่, เอาไว้ใส่แกงมะเขือที่มึงชอบ"

P.34 "Eat this, the oil of **our** bones, eat. Take this to fry **thy** fish with...that, for the egg-apple curry **thou** fancy..."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พวกกู แปลจาก our

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 มึง แปลจาก thy และ thou

ตัวอย่างที่ 181

น.๕๑ "เอ้าแล้วนี่เอาไว้ถูตัวของพวกมึงกินเหงื่อนี่ น้ำมันจากกระดูกของพวกกูนี่แน่ะกินเข้าไป."

P.34 "...and this to rub **thyself** with. Eat this, the oil of **our** bones, eat."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พวกกู แปลจาก our

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พวกมึง แปลจาก thyself

ปัจจัยที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนามในตัวอย่างที่ 180-181 คือ "อารมณ์ของผู้พูด" บริบทของคำพูดเป็นการรำพึงรำพันของนักโทษที่สาบแช่งพวกข้าราชการและคนใหญ่โตที่เป็นผู้บริโภคน้ำมันมัสตาร์ด ซึ่งการคั้นน้ำมันพวกนักโทษจะต้องเทียมแอกไว้กับบ่าแล้วเดินย่ำไปรอบๆ เป็นเหตุให้พวกนักโทษพูดถึงพวกชนชั้นปกครองด้วยความเคียดแค้น นอกจากนี้ ปัจจัยที่สำคัญที่สุดคือ "เป็นการพูดลับหลัง" หรือพูดในขณะที่ผู้นั้นไม่อยู่ด้วย

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ประชาชนใช้กล่าวถึงเจ้าหน้าที่รัฐ

อินเดียตกเป็นอาณานิคมของอังกฤษเป็นเวลาถึงสองร้อยปี ประชาชนนับร้อยล้านประสบแต่ความอดอยากแร้นแค้น การต่อสู้เรียกร้องเอกราชเป็นขบวนการอันขมขื่นและยาวนาน ชาวอินเดียต้องสูญเสียผู้นำคนสำคัญ ได้แก่ โมฮันดัส คารามจันต์ คานธี (หรือที่รู้จักกันในนาม มหาตมะคานธี) โมติลาล เนห์รู (บิดา) และเยาวหร์ลาล เนห์รู (บุตร) จนเมื่อวันที่ 15 สิงหาคม

Copyright by Mahidol University

ค.ศ.1947 อินเดียได้รับอิสรภาพจากการปกครองของอังกฤษ และประกาศใช้รัฐธรรมนูญฉบับแรกและฉบับเดียวของประเทศในวันที่ 26 มกราคม ค.ศ.1950 ซึ่งถือเป็นวันชาติอินเดียตั้งแต่นั้นมา (สมเกียรติ อ่อนวิมล, 2525:58) ซึ่งต่อมาในปี ค.ศ. 1955 เป็นปีที่ He Who Rides A Tiger ของภวานี ภัฏฏาจารย์ได้รับการตีพิมพ์

จากประวัติศาสตร์การเป็นอาณานิคม คนอินเดียมีความไม่พอใจและขัดแย้งกับเจ้าหน้าที่ชาวอังกฤษมาโดยตลอด ดังนั้น สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ใช้แทนเมื่อกล่าวถึงคือ “มัน” อย่างไรก็ตาม นอกเหนือจากปัจจัยเรื่อง “อารมณ์ของตัวละคร” แล้วยังมีปัจจัยอื่นอีกที่เป็นตัวกำหนดการใช้ “มัน” เป็นสรรพนาม อันได้แก่

(ก) เมื่อเจ้าหน้าที่รัฐไม่อยู่ ณ ที่นั้นเมื่อผู้พูดและผู้ฟังสนทนากัน แม้ว่าจะเกลียดชังพวกเจ้าหน้าที่เหล่านี้เพียงใดก็ไม่สามารถแสดงออกต่อหน้าได้ เนื่องจากคนเหล่านี้มีอำนาจและสถานภาพทางสังคมสูง

ตัวอย่างที่ 182

น.๑๔ “มันทำอะไรเหรอลูก?”

P.9 “What has **he** done?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 183

น.๑๔ “มันไม่ได้ทำอะไรหรอก แต่พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้มันก็แล้วกันนะพ่อ”

P.9 “**He** has done nothing. But don’t mend **his** buckets.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he และ his

ตัวอย่างที่ 184

น.๑๔ “ถ้าพ่อแกล้งซ่อมส่งๆให้มันล่ะดีไม้?”

P.9 “What if I do the repairing for **him** in a bad way?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก him

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 182-184 กาโลและลูกสาวพูดถึงผู้ตรวจการสาธารณสุข

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 185

น.๑๔๕ "เลขา, มันจะเป็นใครซะอีกล่ะ ถ้าหากไม่ใช่ไอ้ผู้พิพากษาที่ส่งพ่อเข้าคุก."

P.95 "Lekha, **he** was no other than **the magistrate** who sent me to prison,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he

ไอ้ผู้พิพากษา แปลจาก the magistrate

คำอธิบาย กาโลและลูกสาวพูดถึงผู้พิพากษา โดยใช้สรรพนามแทนว่า "มัน" และ "ไอ้ผู้พิพากษา" การที่ผู้แปลเพิ่มคำนำหน้า "ไอ้..." ก็เพื่อแสดงความไม่พอใจของตัวละคร

ตัวอย่างที่ 186

น.๒๒๖ "แล้วมันจะเอาจดหมายให้เขาหรือเปล่าก็ไม่รู้?"

P.146 "Will **they** give him the massage?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก they

คำอธิบาย กาโลพูดถึงหัวหน้าหน่วยควบคุมนักโทษ

ตัวอย่างที่ 187

น.๑๗๑ "แต่ไอ้พวกนั้นมันพยายามแต่จะทำให้คนโทษรู้สึกว่าตัวเองไม่ใช่คนเลยยังงั้นแหละ"

P.112 "But **they** do their utmost to make the convict feel he is not human at all."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้พวกนั้น แปลจาก they

มัน เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

ตัวอย่างที่ 188

น.๑๗๑ "มันทำหลายอย่างไม่ต้องมีเหตุผลอะไรเลยละมันเอาแต่ด่าบ้าง เที่ยวเรียกคนโทษว่า..."

P.112 "**They** do it in so many ways. For no reason **they** swear at him and call him..."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก they

ตัวอย่างที่ 189

น.๑๗๑ "มันเรียกคนโทษด้วยชื่อที่เลวทรามที่สุดเท่าที่มันจะนึกออกมาได้"

P.112 "**They** call him the most filthy names **they** can think of."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก they

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 187-189 ในช่วงที่ออกมาจากคุกแล้ว กาโลพูดถึงเจ้าหน้าที่เรือนจำให้ลูกสาวฟัง เป็นการพูดในขณะที่ไม่ได้อยู่ต่อหน้าเจ้าหน้าที่และพ้นสถาพการเป็นนักโทษแล้ว

(ข) เมื่อผู้พูดมีความคิดเรื่องความเสมอภาคเท่าเทียม อันได้แก่ ตัวละครสำคัญของเรื่องบางตัวที่เป็นตัวแทนของหนุ่มสาวอินเดียรุ่นใหม่

ตัวอย่างที่ 190

น.๕๔ "มันกำลังฆ่าพ่อลุงนั่น มันกำลังฆ่าพี่ชายของแก ได้ยินไหม?"

P.36 "They're killing the old man. They're killing your brother, you hear?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก they

ตัวอย่างที่ 191

น.๕๕ "ขยี้มันเสีย, ขยี้มันเลย!"

P.37 "Smash it up, smash!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก it

ตัวอย่างที่ 192

น.๖๐ "มันกำลังฆ่าคนแก่! มันกำลังฆ่าพี่น้องของพวกเรา"

P.40 "They're killing the old man. They're killing your brother."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก they

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 190-192 บีเทนตะโกนเรียกให้ประชาชนที่อยู่ใกล้บริเวณนั้นมาช่วยชายชราที่กำลังถูกตำรวจใช้ตะบองทุบตี ผู้พูดเป็นแกนนำสำคัญในขบวนการเรียกร้องเพื่อปลดปล่อยอินเดีย (Quit India) เป็นชายหนุ่มที่มีหัวก้าวหน้า และไม่เกรงกลัวอิทธิพลของเจ้าหน้าที่บ้านเมืองชาวอังกฤษ เขาใช้สรรพนามแทนตำรวจที่กำลังทำร้ายชายชราว่า "มัน"

ตัวอย่างที่ 193

น.๕๗ "เราเป็นคนชั้นต่ำเป็นผงคลีดิน ไอ้พวกที่เป็นเจ้านายมันสาปแช่งด่าทอเรา เพราะมันกลัวเรา มันชกเราตรงที่เจ็บปวดรวดร้าวมากที่สุด-ตรงท้องของเรานี่ เราต้องชกตอบ."

Copyright by Mahidol University

P.38 "We are the scum of the earth. **The boss people** scorn us because **they** fear us. **They** hit us where it hurts badly—in the pit of the belly. We've got to hit back."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้พวกที่เป็นเจ้านาย แปลจาก The boss people เป็นสรรพนามตัวแรก

มัน เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

มัน แปลจาก they (plural)

คำอธิบาย บิเทนพูดถึงชนชั้นปกครอง ผู้แปลแปลโดยเพิ่มคำนำหน้า "ไอ้..."

5.2.1.2 คนต่างวรรณะ

ผู้วิจัยพบว่าบทสนทนาของตัวละครต่างวรรณะในเรื่องมีการใช้สรรพนามที่สะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลคือ คนวรรณะต่ำต้องแสดงความเคารพต่อคนวรรณะสูง ทั้งนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์โดยเปรียบเทียบสรรพนามที่ตัวละครวรรณะต่ำใช้เมื่อสนทนากับคนวรรณะสูงกว่าตน และในทางกลับกันคือ ที่ตัวละครวรรณะสูงใช้เมื่อสนทนากับคนวรรณะต่ำกว่า

ดังนั้นวิธีนำเสนอตัวอย่างสรรพนามจะเป็นการเปรียบเทียบกันเป็นคู่เช่น หลังจากแสดงตัวอย่างสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ตัวละครวรรณะกามาร์ใช้แทนตนเองและพราหมณ์แล้ว จะตามด้วยสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ตัวละครวรรณะพราหมณ์ใช้แทนตนเองและกามาร์ เพื่อให้เกิดความชัดเจนในการเปรียบเทียบและวิเคราะห์ อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาผู้วิจัยพบว่า ปัจจัยที่เป็นตัวกำหนดการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปลในบทสนทนาระหว่างตัวละครต่างวรรณะมี 2 ปัจจัย ดังนี้

(ก) วรรณะสูง-ต่ำ มีความสัมพันธ์กับระดับความสุภาพของสรรพนามที่ผู้พูดใช้ คือ ผู้พูดจะเลือกใช้สรรพนามที่สุภาพมากขึ้นกับคนที่มีวรรณะสูงขึ้น

(ข) ทัศนคติของผู้พูด (บุรุษที่ 1) ต่อผู้ฟังหรือผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 2 และ 3) อันได้แก่ ความรู้สึกว่าตนเหนือกว่า ความรู้สึกดูถูกเหยียดหยาม ความเชื่อว่าคนทุกชนชั้นมีความเสมอภาคเท่าเทียมกัน เป็นต้น

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ตัวละครวรรณะกามาร์ใช้แทนตนเองและพราหมณ์

ตัวอย่างที่ 194

น.๓ "ผมกำลังคิด"

P.2 "I am thinking,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 195

น.๔ "หลวงพ่อให้ชื่อผมเป็นค่าจ้างแล้วผมขอนมัสการกราบเท้า"

P.2 "You have paid me with the names. I bow at your feet."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I, me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หลวงพ่อ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 196

น.๔ "หลวงพ่อวางใจเถอะครับ"

P.3 "Be easy."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หลวงพ่อ แปลโดยเพิ่มสรรพนามเพื่อเป็นประธานของประโยค

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 194-196 "กาโล" กามาร์ชรารับจ้างซ่อมหม้อน้ำพูดกับพราหมณ์ลูกค้า โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ผม" และแทนพราหมณ์ลูกค้าว่า "หลวงพ่อ"

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างบทสนทนาของ "วิศวนาถ" ตัวละครสำคัญตัวหนึ่งของเรื่องที่เกิดในวรรณะกามาร์ หากสังเกตการใช้สรรพนามแทนตัวเองและพราหมณ์ของตัวละครดังกล่าวจะพบว่ามีการใช้สรรพนามบุรุษที่ 2 แทนพราหมณ์ที่หลากหลายไปตามชั่วเวลาต่างๆ

ตัวอย่างที่ 197

น.๑๗๔ "ผมไม่ได้กินอะไรเลยมาถึงสองวันแล้ว."

P.114 "I have not eaten for two days."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 198

น.๑๗๔ "พระเดชพระคุณท่านช่วยโปรดสัตว์ผู้ยากให้เศษของเหลือทิ้งแก่ผมซักชิ้นสองชิ้นเถอะเจ้าประคุณ"

P.114 "Will you, sir, give me a few morsels out of your abundance?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พระเดชพระคุณท่าน แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 199

น.๑๗๕ "เป็นความผิดของ**ผม**เอง **ผม**ไม่มีความคิด"

P.114 "It is all **my** fault. **I** was thoughtless."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ผม แปลจาก my และ I

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 197-199 "วิศวนาถ" ชายชราอดอยากที่เดินเตร่อยู่หน้าเทวาลัยพูดกับพราหมณ์เจ้าของเทวาลัย (กาโลซึ่งเป็นกามาร์ขณะปลอมแปลงตนเองเป็นพราหมณ์) โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ผม" และแทนพราหมณ์ที่เพิ่งได้พบกันในครั้งแรกว่า "พระเดชพระคุณท่าน"

ตัวอย่างที่ 200

น.๑๗๖ "ครับ**ผม**เป็นช่างตีเหล็ก เป็นกามาร์ต่ำๆคนหนึ่ง **ผม**อยู่ที่เบงกอลตะวันออกริมแม่น้ำโมธูมตี"

P.115 "So **I** am. A mere kamar. **I** lived in a place in East Bengal. The river Modhumati touches our town."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 201

น.๑๗๗ "ถ้าหาก**ผม**ได้แสดงฝีมือในอาชีพของพวกเราให้**ท่าน**ชมสักหน่อยก็เยี่ยม!"

P.116 "If **I** could show **you** some skills of our craft!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 202

น.๑๗๗ "แปลกเหลือเกินที่**ท่าน**มีความรู้เรื่องเหล็กของพวกเราลึกซึ้งเหลือเกิน."

P.116 "The wonder is that **you** have such deep knowledge of our craft,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 200-202 "วิศวนาถ" หลังจากได้พูดคุยกับพราหมณ์เจ้าของเทวาลัยเป็นเวลาครู่หนึ่ง และสังเกตได้ว่าพราหมณ์ที่ตนกำลังสนทนาด้วยมีใจเมตตาตนและไม่ถือตัว จึงใช้สรรพนามแทนพราหมณ์ว่า "ท่าน"

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 203

น.๑๙๕ "ผมจะได้ไม่ทำให้หลวงพ่อต้องลำบาก. ผมจะเป็นคนอกตัญญูได้อย่างไรกันครับ."

P.127 "I shall not bring trouble on you. How could I be ungrateful?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หลวงพ่อ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 204

น.๒๒๖ "อีกสิบหกวันเขาก็จะออกมาแล้วละครับ หลวงพ่อลองบอกซิครับว่ารูปร่างเขาเป็นยังไง ผมจะได้รู้จักตัวเขาตอนที่เขาออกมาจากประตูคุก"

P.147 "He will be out after sixteen days. If you tell me what he looks like, so I know him when he walks out of jail--"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หลวงพ่อ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 205

น.๒๒๗ "ก็หลวงพ่อว่าจะไปเรือนจำเองไงครับ ทำไมถึงต้องมาลำบากบอกผมด้วย?"

P.147 "Since you will go to the jailhouse, why trouble to tell me?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หลวงพ่อ แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 203-205 ผู้พูดใช้สรรพนามบุรุษที่ 2 แทนพราหมณ์ว่า "หลวงพ่อ" หลังจากที่พราหมณ์ได้รับตนเข้าเป็นคนสวนประจำเทวาลัย

สรุปได้ว่า สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่กามาร์ใช้แทนตนเอง คือบุรุษสรรพนาม "ผม" เพียงตัวเดียว ในขณะที่สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ใช้แทนอีกฝ่ายซึ่งเป็นพราหมณ์มีมากมายตั้งแต่ (ก) บุรุษสรรพนามเพื่อแสดงความยกย่อง ซึ่งมีหลายระดับ ได้แก่ "ท่าน" และ "พระเดชพระคุณท่าน" (ข) สรรพนามประเภทคำบอกอาชีพยศ ได้แก่ "หลวงพ่อ"

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ตัวละครวรรณะพราหมณ์ใช้แทนตนเองและกามาร์ / จัณฑาล

โดยปกติ เมื่อพราหมณ์มีปฏิสัมพันธ์กับคนวรรณะต่ำ พราหมณ์จะปฏิบัติต่อคนเหล่านี้อย่างไว้ตัว สังเกตการใช้สรรพนามของผู้แปลในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 206

น.๓ "พวกคนชั้นสูงอย่างวรรณะของ**ข้า**ชอบตั้งชื่อลูกชาย ลูกสาวกันทำนองนี้ทั้งนั้น."

P.2 "**We** gentlefolk give that kind of name to our sons and daughters."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก we

ตัวอย่างที่ 207

น.๓ "**เอ็ง**มีอะไรจะต้องคิดกะเขา? มัวแต่แก่คิดยังงี้ เดี๋ยว**เอ็ง**ไม่ทำหม้อน้ำของ**ข้า**เสียหมดเรอะ มัวคิดโน่นคิดนี่มากไปเลยจะพาลปะหม้อแบบชุ่ยๆให้**ข้า**"

P.2 "What business have **you** to think? Don't ruin **my** pitcher with poor patch-work while **you** think!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก my

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 208

น.๓ "อ้อ มิน่าถึงได้ดีใจใหญ่ ยิ้มเสียแก้มแทบปริ! อีกปากนึงละที่เพิ่มมาให้**เอ็ง**เลี้ยง"

P.2 "And you grin with joy! One more mouth to feed."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง เพิ่มสรรพนามจากต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 209

น.๔ "**เอ็ง**แน่ใจเรอะ?"

P.3 "Are **you** sure?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 206-209 เป็นบทสนทนาของพราหมณ์ที่มาซ่อมหม้อน้ำกับ "กาโล" ตัวเอกของเรื่อง พราหมณ์ใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ข้า" และแทนตัวกาโลซึ่งเป็นกามาร์ว่า "เอ็ง"

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 210

น.๑๗๕ "เอ็งกล้ามาแตะต้องตัวข้าได้ยังไง? นี่ข้าจะต้องอาบน้ำตอนเย็นอีกละซี ถึงจะชำระล้างตัวให้สะอาดได้."

P.114 "How dare **you** touch **me**? **I** shall have to take a bath at this late hour to cleanse myself."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก me และ I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

คำอธิบาย "กาโล" ขณะที่ปลอมเป็นพราหมณ์ด่าทอกามาร์อดอยากที่มาเตร่ขอเศษอาหารอยู่หน้าเทวาลัยของตน

ตัวอย่างที่ 211

น.๓๓๒ "เอ็งกล้าดีมาแส่ตาดูครัวไฟของพวกพราหมณ์ได้ยังไง? เอ็งจะทำให้กับข้าวกับปลาของข้าแปดเปื้อนหมดเพราะลมหายใจของเอ็ง. นี่ข้าจะต้องเททิ้งให้หมากินแล้ว เอ็งไม่รู้หรือ?"

P.212 "Dare **you** set eyes in a Brahmin's kitchen? **You** will pollute the food with **your** breath. Then **I** shall have to give it to the dogs. Don't **you** understand?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you และ your

คำอธิบาย นางพราหมณ์ด่าทอเด็กชายจัณฑาลที่มาแอบมองภายในครัวของนาง

ตัวอย่างที่ 212

น.๑๘๕ "ฮ่า, แกเองซีนะ? แกน่ะเอง?"

P.123 "So, it is **you**? It is **you**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 213

น.๑๘๐ "แกออกจากงานได้ ที่นี่ไม่ใช่ที่ให้คนชั้นต่ำจัณฑาลอย่างแกอยู่ ไอ้ความกรุณาปรานีต่อคนอย่างพวกแกน่ะมันผิดถนัด อย่าได้เอาหน้าตาดำปื๋นของแกมาสะเออะให้เห็นแถบเทวาลัยนี้อีกเป็นอันขาดเจียวนะ"

P.123 "**You** are discharged. This is no place for down-and-outs. Kindness to folks of **your** sort is all wrong. Don't ever show **your** blackened face anywhere near the temple."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 แก แปลจาก you และ your

พวกแก แปลจาก your

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 212-213 พราหมณ์ปูชารีพูดกับ "วิศวนาถ" คนสวนของเทวาลัย โดยใช้สรรพนามแทนวิศวนาถว่า "แก" และ "พวกแก" ซึ่งเป็นพหูพจน์หมายรวมถึงคนชั้นต่ำหรือพวกกามาร์ซึ่งเป็นชนชั้นเดียวกันกับวิศวนาถ

จากตัวอย่างการใช้สรรพนามที่พราหมณ์ใช้แทนตนเองและคู่สนทนาที่เป็นคนวรรณะต่ำ ซึ่งได้แก่ พวกกามาร์หรือจัณฑาล พบว่าสรรพนามที่ใช้จะไม่แสดงความสุภาพ สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่ใช้คือ "ข้า" และสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่พบมี 2 คำ คือ "เอ็ง" และ "แก" ดังนั้น เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามที่กามาร์ใช้แทนตนเองและคู่สนทนาที่เป็นพราหมณ์จะพบว่าสรรพนามที่ใช้แสดงความสุภาพ เป็นทางการ โดยแทนตัวเองว่า "ผม" (ผู้วิจัยจะไม่พบการใช้สรรพนามแทนตัวของเพศหญิง) และสรรพนามบุรุษที่ 2 แสดงท่าทีเคารพของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟังอย่างสูงสุด อาทิ "พระเดชพระคุณท่าน" ซึ่งเป็นการสะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลกล่าว คือ ผู้มีสถานภาพทางสังคมต่ำต้องแสดงความเคารพต่อผู้มีสถานภาพทางสังคมสูง และในอินเดียปัจจัยกำหนดสถานภาพทางสังคมตามความเชื่อดั้งเดิมคือ วรรณะ ซึ่งเป็นสิ่งติดตัวบุคคลมาตั้งแต่กำเนิด เปลี่ยนแปลงมิได้

อนึ่ง ผู้วิจัยพบตัวละครซึ่งมีชาติกำเนิดเป็นคนในวรรณะกามาร์ แต่หลังจากร่ำรวยเป็นพ่อค้าเครื่องเหล็กก็ถือตัวเหยียดหยามช่างตีเหล็ก ทั้งๆที่คนเหล่านั้นเป็นคนร่วมวรรณะเดียวกับตน "ความร่ำรวย-ยากจน" จึงเป็นปัจจัยประการหนึ่งที่เลื่อนสถานภาพทางสังคมของบุคคลให้สูงขึ้นได้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่กามาร์ (พ่อค้าร่ำรวย) ใช้แทนตนเองและพราหมณ์

ตัวอย่างที่ 214

น.๑๓๗ "ผมไม่มีความตั้งใจจะไม่เคารพนับถืออะไรเลย"

P.90 "I meant no disrespect."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 215

น.๑๓๘ "กระผมไม่ได้หมายความว่าจะขัดขวางเลยครับขอเพียงได้กรุณาแก่ฐานะของกระผมบ้าง กระผมมีครอบครัวใหญ่ที่จะต้องรับเลี้ยง."

P.91 "I mean no offense, sir. Only consider my position. I have a big family to feed."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 กระผม แปลจาก I และ my

ตัวอย่างที่ 216

น.๑๓๗ "ผมต้องถือไว้ต่อไปละครับ พระคุณเจ้าจะมา..."

P.90 "I have only to hold on. How can you..."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พระคุณเจ้า แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 214-216 กามาร์พ่อค้าเครื่องเหล็กใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ผม" หรือ "กระผม" และสรรพนามที่ใช้แทนฝ่ายพราหมณ์คือ "พระคุณเจ้า"

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์ใช้แทนตนเองและกามาร์ (พ่อค้ารำรวย)

ตัวอย่างที่ 217

น.๑๓๗ "คุณจะยับยั้งฉันได้ละหรือ?"

P.90 "Can you stop me?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 218

น.๑๓๖ "คำเดียวฉันก็ไม่พูดด้วย ถ้าไม่ก้มหัวลงเคารพก่อน."

P.90 "Not a word before you have bowed low."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลแบบเพิ่มคำสรรพนามเพื่อเป็นประธานผู้กระทำกริยา

ตัวอย่างที่ 219

น.๑๓๗ "ถ้าอุทิศที่ดินให้เสียอย่างเต็มอกเต็มใจผลดีมันก็จะตกอยู่กับคุณเอง. คุณไม่มีทางเลือก."

P.90 "It is to your interest to give the land with good grace. You have no choice."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your และ you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 220

น.๑๓๘ "คุณไม่มีความกลัวบ้างหรือ คุณไม่หวั่นไหวบ้างเลยหรือเมื่อคิดถึงความพิโรธของพระศิวะที่ร้ายแรงราวกับสายฟ้าฟาด?"

P.90 "Have you no fear? Do you not shake at the thought of Shiva's thunderous wrath?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 221

น.๑๓๙ "คุณจะได้รับรางวัลตอบแทน. ฉันมองเห็นอยู่."

P.91 "You will be rewarded. I shall see to that."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 217-221 เมื่อสนทนากับกามาร์พ่อค้าเครื่องเหล็ก พราหมณ์จะใช้สรรพนามแทนตนเองว่า "ฉัน" และแทนอีกฝ่ายว่า "คุณ" ซึ่งยังคงสะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลระหว่างพราหมณ์และกามาร์ แต่เมื่อเปรียบเทียบกับการใช้สรรพนามของพราหมณ์เมื่อพูดคุยกับกามาร์ยากจนซึ่งมีสถานภาพต่ำในสังคมแล้ว พบว่าสรรพนามที่ใช้ลดระยะห่างระหว่างผู้พูดและผู้ฟังลง โดยเฉพาะอย่างยิ่งสรรพนามบุรุษที่ 2 "คุณ" ซึ่งเมื่อเปรียบเทียบกับ "เอ็ง" และ "แก" แล้วจะมีความสุภาพมากกว่า ดังนั้น แม้ผู้ฟังเป็นคนในวรรณะเดียวกันแต่ผู้แปลยังต้องนำปัจจัยอื่นๆ อาทิ ฐานะมาพิจารณาประกอบกัน เป็นเหตุให้สรรพนามที่ใช้มีระดับความสุภาพและเป็นทางการลดหลั่นกันไป เพื่อสะท้อนสถานภาพทางสังคมของตัวละครอันมีที่มาจากแหล่งอื่นนอกเหนือจากวรรณะ ผู้วิจัยมีความเห็นว่าผู้แปลมีความเข้าใจสังคมอย่างลึกซึ้ง ทำให้การแปลสรรพนามจากต้นฉบับเพื่อใช้แทนตัวละครต่างๆมีมิติทางสังคมครบถ้วน

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ตัวละครศูทรใช้กล่าวถึงพราหมณ์

ตัวอย่างที่ 222

น.๑๒๒ "ท่านได้เป็น ปูชารี ของโบสถ์"

P.81 "He, pujari of the temple,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่าน แปลจาก he

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 223

น.๑๒๒ "คราวนี้พอโบสถ์ผุดขึ้น**ท่านฉัตรชี**ก็พลุ่งเป็นพลุไปด้วย."

P.81 "As the temple grew, our **Chatterji** grew."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่านฉัตรชี แปลจาก Chatterji

ตัวอย่างที่ 224

น.๑๒๒ "**ท่านพราหมณ์ฉัตรชี**ของหมู่บ้านข้านั่นน่ะ หนทีท่านผอมกงโก๊ะยังกะหนูตายซากเรียกว่าจนกรอบกว่าเพื่อน ในกระบวนพราหมณ์ด้วยกันของหมู่บ้านนั้นก็แล้วกัน."

P.81 "Our **Chatterji** was a lean mouse in those days, the poorest Brahmin in the community."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่านพราหมณ์ฉัตรชี แปลจาก Chatterji

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 222-224 เป็นบทสนทนาที่หญิงศูทรผู้หนึ่งเล่าถึงพราหมณ์ในหมู่บ้าน ผู้แปลใช้บุรุษสรรพนาม "ท่าน" (แปลจาก he) และเมื่อในต้นฉบับใช้ชื่อของพราหมณ์ "Chatterji" เป็นสรรพนาม ผู้แปลได้เพิ่มคำนำหน้าเพื่อแสดงความยกย่องหน้าชื่อ เพราะในสังคมไทยการเรียกชื่อเพียงอย่างเดียวใช้ได้เฉพาะกับผู้ที่มีสถานภาพเท่าเทียมกับผู้พูด หรือเป็นผู้ที่สนิทสนมกันกับผู้พูดเท่านั้น จะเห็นได้ว่า "ท่าน" เป็นได้ทั้งบุรุษสรรพนาม และคำนำหน้า ซึ่งแม้ว่าจะใช้ต่างหน้าที่กัน แต่ก็แสดงความหมายเป็นการยกย่องเช่นเดียวกัน

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ตัวละครวรรณะพราหมณ์ใช้กล่าวถึงกามาร์

พราหมณ์ฝ่ายที่ยังยึดติดกับความเชื่อที่มีมาแต่ดั้งเดิมจะรังเกียจคนวรรณะต่ำ เนื่องจากเชื่อว่าจะนำความอัปมงคลมาให้ พราหมณ์เหล่านี้จะพูดถึงพวกศูทรและกามาร์ด้วยความรู้สึกเหยียดหยาม

ตัวอย่างที่ 225

น.๑๘๐ "นี่**มัน**เริ่มต้นด้วยน้ำนมสรงเทวรูปก่อน ต่อไป**มัน**ก็คงจะได้ใจลงมืออย่างอื่นต่อไปอีก"

P.124 "**He** started with the bath milk, but **he** would have grown bolder and put his hand on something else."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 226

น.๒๕๑ "**มัน**ไม่ได้ขอ แต่**มัน**เรียกร้อง!"

Copyright by Mahidol University

P.162 "**They** don't beg, **they** demand!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก they

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 225-226 พราหมณ์ปูชารีพูดถึงกามาร์คนสวนของเทวาลัย

ตัวอย่างที่ 227

น.๓๔๘ "**นังนั่นมัน**เสียอกเสียใจจนเป็นบ้าแล้วละค่ะ"

P.222 "**The woman** has gone mad with her grief,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 นังนั่น แปลจาก The woman

มัน เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

ตัวอย่างที่ 228

น.๓๔๘ "ก็ความผิดของ**มัน**เองทั้งนั้น. **มัน**ไม่มีศรัธทาเชื่อมั่นจริงๆนี่นา"

P.222 "All **her** own fault. No true faith in **her**."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก her

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 227-228 "บัมนี" พราหมณ์แม่ครัวพูดถึงหญิงวรรณะต่ำที่มาเอะอะโวยวายอยู่หน้าเทวาลัย

ตัวอย่างที่ 229

น.๒๕๘ " ถ้าไม่งั้นแล้ว**มัน**จะกล้าเขียนจดหมายมาถึงพ่อสะเออะขอแต่งงานเรอะ? เฮอะ **ไอ้ไพร่นั่นมัน**ต้องบ้าแน่ๆ! **มัน**ไม่มีปัญญาหาผู้หญิงในแถบบ้านเดียวกันกับ**มัน**แล้วเรอะ?"

P.167 "or else how would **he** dare write to me and make a marriage proposal? Why, **the scoundrel** must be out of his senses! Could **he** not find a grown-up girl in **his** own community?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 มัน แปลจาก he และ his

ไอ้ไพร่นั่น แปลจาก the scoundrel

มัน เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก "ไอ้ไพร่นั่น"

คำอธิบาย พ่อพราหมณ์ด่าทอชายหนุ่มที่เป็นกามาร์ในโรงงานเหล็กกล้า ซึ่งมาชอบพอลูกสาวของตน

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 230

น.๓๗๕ "**มัน**ต้องใช้หนี้บาป."

P.238 "Let **him** pay!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก him

ตัวอย่างที่ 231

น.๓๗๕ "บ้อม**มัน**ให้ยับ. ทุบกระดูก**มัน**ให้ละเอียดคาซาก."

P.238 "Beat **him** up. Break every bone in **his** carcass."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก him และ his

ตัวอย่างที่ 232

น.๓๗๕ "**มัน**หลอกให้เรากินของโสโครก...ไอ้ไสตานจากขุมนรก...**มัน**ทำให้ชีวิตของเราต้องทนทุกข์ไปทุกชาติทุกชาติ"

P.238 "**He** has made us eat filth…the shaitan out of hell-pit….**He** has doomed us to suffering for life after life."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 230-232 สถานการณ์ในขณะนั้นคือ บรรดาพราหมณ์ที่มาร่วมพิธีสถาปนาพระแม่เจ้า หลังจากรู้ความจริงว่าแท้จริงแล้ว "กาโล" คือ กามาร์ที่ปลอมตัวเป็นพราหมณ์ต่างก็เปลี่ยนมาเรียก "กาโล" ด้วยสรรพนาม "มัน"

ตัวอย่างที่ 233

น.๓๗๖ "รูปร่าง**มัน**ก็บอกยี่ห้ออยู่ว่าเป็นช้อกการี. ที่จริง, พวกเราก็สงสัย**มัน**อยู่บ่อยๆว่าสกุลรุนชาติ**มัน**มาจากไหน"

P.239 "**her** looks bespeak a harlot. In fact, we have often doubted **her** origin…"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก her

ตัวอย่างที่ 234

น.๓๗๖ "ไอ้เด็กจรจัดนั่นก็ลูกท้องไม่มีพ่อของ**มัน**น่ะแหละ, เชื่อเถอะ"

P.239 "That waif is **her** bastard son, be sure."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก her

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 233-234 บรรดาพราหมณ์ในพิธีหลังจากรู้ความจริงว่า "จันทรเลขา" พราหมณ์สาวไม่ใช่พราหมณ์ที่แท้จริง แต่เป็นลูกสาวของกามาร์ บรรดาพราหมณ์ต่างก็เปลี่ยนมาใช้สรรพนามที่แสดงความรู้สึกเหยียดหยามดูแคลน

นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้สร้างลักษณะเฉพาะให้ตัวละครแต่ละตัวโดยผ่านทางการใช้ภาษาที่แตกต่างกันของตัวละคร ผู้แปลตระหนักว่าการใช้สรรพนามเป็นเครื่องมืออย่างหนึ่งที่ใช้สะท้อนพื้นฐานความคิด และการปฏิบัติต่อคนต่างวรรณะได้ การแปลสรรพนามที่ตัวละครใช้แทนคนต่างวรรณะกับตนจึงสามารถสะท้อนบุคลิกที่แตกต่างกันของคนอินเดียอีกกลุ่ม ซึ่งมองเพื่อนมนุษย์บนพื้นฐานของความเท่าเทียม ตัวละครที่มีความคิดเช่นนี้มีอยู่ในทุกวรรณะดังนี้

พราหมณ์ที่มองมนุษย์บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกัน

ในบรรดาพราหมณ์ด้วยกัน มีพราหมณ์หนุ่มชื่อ "พิกาศ มุขรชี" (มุขรชี หรือ มุโขปาธยาย เป็นชื่อสกุลของวรรณะพราหมณ์ทางเบงกอล : ผู้แปล) หรือเมื่อถูกจำคุกเนื่องจากเข้าร่วมขบวนการปลดปล่อยอินเดียใช้ชื่อว่า "บีเทน" เป็นผู้ที่ต่อสู้เคียงข้างคนวรรณะต่ำ ตัวละครสำคัญตัวนี้เป็นตัวแทนของคนอินเดียหนุ่มสาวรุ่นใหม่ที่มีความเชื่อว่า มนุษย์ทุกชนชั้นวรรณะเกิดมาเสมอภาคเท่าเทียมกัน ต่อไปนี้เป็นบทสนทนาของพราหมณ์หนุ่มกับตัวละครวรรณะต่ำ

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์หนุ่มใช้แทนตนเองและคู่สนทนาที่มีอายุรุ่นราวคราวเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 235

น.๒๖๓ "ผมไม่ใช่ชนวรรณะพราหมณ์ต่อไปอีกแล้ว. ผมเป็นคนหนึ่งในพวกคุณ คุณยังเกลียดผมอยู่ไม้? "

P.170 "I am a Brahmin no longer. I am one of you. Do you still hate me?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I และ me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พวกคุณ (พหูพจน์) แปลจาก you

คุณ แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 236

น.๒๖๓ "ความตายของแก บันดาลความรู้สึกนี้ขึ้นแก่ผม คุณไม่เข้าใจหรือพาสพ?"

P.170 "dying, has done this to **me**. Don't **you** understand, Basav?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 235-236 เป็นบทสนทนาของพราหมณ์หนุ่มกับชายกามาร์ที่มีอายุรุ่นราวคราวเดียวกัน สรรพนามที่ใช้มีความเป็นทางการสูงคือ ผม-คุณ เนื่องจากเป็นการรู้จักกันครั้งแรก

ตัวอย่างที่ 237

น.๒๔๑ "เดี๋ยวผมต้องบอกเสียก่อนว่าผมน่ะกินแม้กระทั่งอาหารในครัวของพวกจัณฑาล"

P.156 "Let **me** tell you that **I** have taken food even in the kitchen of untouchable."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก me และ I

ตัวอย่างที่ 238

น.๒๗๔ "คุณจะได้เห็นความเป็นจริง"

P.176 "**You** will see realities,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 239

น.๒๗๖ "คุณเห็นไหม? ผู้หญิงก็ยืนหยัดอยู่กับเขาด้วย"

P.178 "**You** see? The womenfolk stand with us."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 240

น.๒๗๕ "คุณนี่เป็นหญิงที่จิตใจแกร่งกล้าจริงๆ! แต่ผมต้องรับผิดชอบคุณ ต้องรับผิดชอบต่อพ่อของคุณด้วย."

P.177 "A spirited **girl**! But **I** have charge of **you**. I shall be accountable to **your** father."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก girl, you และ your

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 237-240 พราหมณ์หนุ่มพูดคุยกับ "จันทรเลขา" ลูกสาวกามาร์ ซึ่งเมื่อทั้งคู่เพิ่งรู้จักกัน ฝ่ายชายจะใช้สรรพนามที่มีความเป็นทางการสูงคือ ผม-คุณ เป็นการใช้สรรพนามสอดคล้องกับปัจจัย "ระยะเวลาที่รู้จักกัน"

ตัวอย่างที่ 241

น.๓๐๔ "แต่ตรงข้ามพี่ปรารถนาจะทำอย่างที่แกห้ามเลขา, แม้ว่ามันจะทำให้เลขาปวดร้าวใจ เลขาจะเล่าให้พี่ฟังได้ไหม?"

P.194 "But that is just what I want to do, Lekha, even if it must hurt you. Will you tell me?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พี่ แปลจาก I และ me เป็นคำเครือญาติเทียม

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เลขา แปลจาก you แปลสรรพนามจากต้นฉบับเป็นชื่อเล่นของตัวละครในฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 242

น.๓๐๔ "เล่าให้พี่ฟังทั้งหมดเท่าที่เลขาเคยรู้ทุกอย่าง พี่อยากมองเห็นเลขาตามลำดับที่เป็นมาตลอดหลายปีในอดีต"

P.194 "Tell me all you have known. Everything. I want to see you in all your settings in the past year."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พี่ แปลจาก me และ I เป็นคำเครือญาติเทียม

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เลขา แปลจาก you แปลสรรพนามจากต้นฉบับเป็นสรรพนามประเภทชื่อเล่น-ชื่อจริงในฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 243

น.๓๐๔ "พี่อยากรู้ อยากรู้สึก ทุกสิ่งที่เลขาเคยรู้สึก เพื่อว่า..."

P.195 "I want to know, feel, all that you have felt, so that..."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พี่ แปลจาก I เป็นคำเครือญาติเทียม

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เลขา แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 241-243 เมื่อพราหมณ์หนุ่มสนิทสนมกับ “จันทรเลขา” แล้ว สรรพนามที่พราหมณ์ใช้แทนตัวเองคือ สรรพนามประเภทคำเครือญาติเทียม “พี่” และแทนฝ่ายหญิงด้วยสรรพนามประเภทชื่อ การใช้ชื่อเล่นของฝ่ายหญิงแสดงระดับของความสนิทสนมตรงกับปัจจัยเรื่อง “ความสนิทสนม”

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์หนุ่มใช้แทนตนเองและคู่สนทนาที่มีอายุต่างกัน

ตัวอย่างที่ 244

น.๕๖ “**ผม**เฝ้าดู**ลุง**มาตลอดเวลา”

P.38 “**I** have kept my eyes on **you**.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลุง แปลจาก you เป็นคำเครือญาติเทียม

ตัวอย่างที่ 245

น.๒๔๑ “นี่**ลุง**คงจะไม่ได้แนะให้**ฉัน**...”

P.156 “**You** don’t suggest that **I**...”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลุง แปลจาก you เป็นคำเครือญาติเทียม

ตัวอย่างที่ 246

น.๒๗๐ “แหม! ดู**ฉัน**พูดยังกะว่า**ฉัน**เป็นนักปราชญ์หัวขาวโพลนยังงั้นแหละ! **ฉัน**อ่อนกว่า**ลุง**มากพอจะเป็นลูก**ลุง**ได้เทียวนะ”

P.174 “Look at **me** mouthing words like a hoary-headed sage! And **I** am young enough to be **your** son.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me และ I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลุง แปลจาก your เป็นคำเครือญาติเทียม

คำอธิบาย ในตัวอย่างที่ 244 พราหมณ์หนุ่มพูดกับกามาร์ชราที่จำคุกอยู่ด้วยกัน โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองเมื่อสนทนากันครั้งแรกว่า “ผม” แต่เมื่อสนิทสนมกันแล้วเช่นในตัวอย่างที่ 245-246 พราหมณ์หนุ่มเปลี่ยนมาใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ฉัน” แต่ยังคงใช้คำเครือญาติเทียม

Copyright by Mahidol University

แทนฝ่ายชายชราตั้งแต่ครั้งแรก เพื่อแสดงเจตนาของผู้เป็นเด็กว่าต้องการแสดงความนับถือผู้สูงอายุเสมือนเป็นญาติผู้ใหญ่ของตน

สรุปได้ว่า สรรพนามที่พราหมณ์ซึ่งมีทัศนคติเรื่องความเสมอภาคกันของคนต่างวรรณะจะมีการใช้สรรพนามกับคนเพิ่งรู้จักกันคือ ผมและคุณ สังเกตได้ว่าเป็นสรรพนามที่แสดงความสัมพันธ์แบบสมดุลระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง (เมื่อเปรียบเทียบกับคำสรรพนามที่แสดงความสัมพันธ์แบบสมดุลของคนวรรณะต่ำอันได้แก่ ข้าและเอ็ง จะมีระดับความเป็นทางการและความสุภาพมากกว่า) ต่อมาเมื่อพราหมณ์สนิทสนมกับคนต่างวรรณะแล้ว จะเปลี่ยนมาใช้สรรพนามใน 3 ลักษณะคือ (ก) คำเครือญาติเทียม (ข) ชื่อของตัวละคร หรือ (ค) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะที่มีความเป็นทางการลดลง แต่มีข้อยกเว้นว่าหากผู้ฟังเป็นผู้สูงอายุกว่ามาก พราหมณ์หนุ่มจะใช้คำเครือญาติเทียมแทนผู้ฟังเพื่อแสดงความเคารพตั้งแต่ครั้งแรกที่พบกัน จะเห็นได้ว่าพราหมณ์หนุ่มมิได้นำ “วรรณะ” มาเป็นปัจจัยกำหนดการใช้สรรพนาม แต่จะคำนึงถึง “วัยของคู่สนทนา” ก่อนเป็นอันดับแรก การที่ผู้แปลเลือกใช้คำเครือญาติเทียมนี้ ก็เพื่อสะท้อนอุปนิสัยไม่ถือตัว และให้ความสนิทสนมกับคนต่างวรรณะของพราหมณ์หนุ่มให้เด่นชัดขึ้น

ตัวละครต่างวรรณะอื่นๆ ที่ “วรรณะ” ไม่เป็นปัจจัยกำหนดการใช้สรรพนาม

นอกจากพราหมณ์หนุ่มซึ่งเป็นตัวละครสำคัญของเรื่องแล้ว ผู้วิจัยพบว่าในบทสนทนาของตัวละครบางตัวกับคนต่างวรรณะมีการใช้คำเครือญาติเทียมเป็นสรรพนาม กล่าวคือ ไม่ว่าจะเป็นฝ่ายที่วรรณะต่ำกว่าหรือสูงกว่า ต่างคิดว่าอีกฝ่ายหนึ่งไม่ได้ต้อยต่ำหรือเหนือกว่าตนแต่ประการใด แต่จะถือเอาปัจจัยเรื่อง “วัย” เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนาม ซึ่งได้รับการยินยอมจากฝ่ายผู้มีวรรณะสูงกว่าด้วย การใช้สรรพนามจึงจะสอดคล้องกันทั้งสองฝ่าย

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หญิงจัณฑาลใช้แทนตนเองและเด็กหญิงศูทร

ตัวอย่างที่ 247

น.๑๖๙ “เอ็งจำคำของข้าไว้ให้ดีนะ ไอ้ฟักทองนี่จะโตขึ้นอีกสองเท่านี้ทีเดียว.”

P.110 “Mark my words, childling, the pumpkin will fatten to twice its present size.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก my

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลเพิ่มเพื่อทำหน้าที่เป็นประธาน ผู้ทำกริยาของประโยค

ตัวอย่างที่ 248

น.๑๖๙ “ข้าจะให้เอ็งดูอะไรอีกอย่างนึง”

Copyright by Mahidol University

P.110 "I shall show you one other thing."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 249

น.๑๗๐ "ข้ามีถั่วจะให้เอ็งมั่ง มีอยู่สามต้นข้างหลังบ้าน..."

P.111 "I have beans to give you. There are three stalks in the backyard... "

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 250

น.๑๗๐ "มาซิลูก ยายน่ะจะอยู่ต่อไปได้อีกไม่กี่วันแล้ว."

P.111 "Daughter, I have not many more days left to me."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ยาย แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 251

น.๑๗๐ "ยายไม่อยากจะอยู่เป็นห่วงผูกคอให้พวกลูกชายมัน"

P.111 "I had no wish to be a burden to my sons."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ยาย แปลจาก I

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 247-251 หญิงชราจามาร์* พูดกับ "จันทรเลขา" เด็กหญิงวรรณะกามาร์ (ศูทร) โดยแทนตัวเองด้วยบุรุษสรรพนาม "ข้า" และคำเครือญาติเทียม "ยาย" เนื่องจากหญิงชราเห็นว่าท่าทางของเด็กหญิงเป็นมิตร สรรพนามที่เลือกใช้จึงเป็นสรรพนามเดียวกันกับสรรพนามที่ใช้พูดกับคนในวรรณะและครอบครัวเดียวกัน

*จามาร์ (Chamar) เป็นคำเรียกพวกวรรณะจัณฑาลอีกชื่อหนึ่ง มีรากศัพท์มาจากภาษาสันสกฤตว่า จรฺม หรือภาษาบาลี จมฺม แปลว่าหนังสัตว์ พวกนี้จะทำงานเกี่ยวกับหนังสัตว์คือ เป็นช่างทำรองเท้าเรียกว่า จรฺมการ หรือ จรรมการ ในอินเดียถือเป็นอาชีพต่ำ – ผู้แปล

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่เด็กหญิงศูทรใช้แทนตนเองและหญิงจัณฑาล

ตัวอย่างที่ 252

น.๑๗๐ "ทำไมฉันจะไปโกรธยายกันจ๊ะ"

P.111 "Angry with you, **Mother**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลโดยเพิ่มสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานผู้กระทำกริยาของประโยค

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ยาย แปลโดยปรับคำเรียกขาน Mother ในต้นฉบับเป็นคำเครือญาติเทียมที่นิยมใช้เรียกหญิงสูงอายุในสังคมไทย

คำอธิบาย สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่จันทรเลขาใช้ สอดคล้องกับสรรพนามที่หญิงจามาร์ใช้แทนตนเองและจันทรเลขา แสดงว่าจันทรเลขาให้ความเป็นมิตรตอบกลับหญิงจามาร์ ผู้แปลต้องการสะท้อนนิสัยเป็นกันเองกับทุกคนและความเป็นผู้มีจิตใจดีของเด็กหญิง จึงเลือกใช้สรรพนามประเภทคำเครือญาติแม้กับผู้มีวรรณะต่ำกว่า

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หญิงสาวศูทรใช้แทนตนเองและเด็กชายจัณฑาล

ตัวอย่างที่ 253

น.๓๑๑ "หนูหิว. หนูกินแล้วค่อยคุยกัน ไม่กลัวพี่ใช่ไม้"

P.311 "**You** are hungry. We shall talk after **you** eat. You do not fear **me**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พี่ แปลจาก me เป็นคำเครือญาติเทียม

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 254

น.๓๓๑ "พี่จะให้ขนมสันเทศ, นมหวาน, ไว้ให้หนูเก็บแต่วางไว้บนโต๊ะข้างเตียง"

P.211 "**I** shall give **you** sandesh, milk sweet, to keep beside your bed, on a table."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พี่ แปลจาก I เป็นคำเครือญาติเทียม

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 255

น.๓๕๔ "หนูกินมะม่วงเถอะ พี่จะปลอกให้หนูนะ."

P.226 "Let me see **you** eat the mango. **I** shall peel it for **you**, boy."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พี่ แปลจาก I เป็นคำเครือญาติเทียม

Copyright by Mahidol University

สำนักหอสมุด

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 253 จันทรเลขาพูดกับเด็กชายจัณฑาลที่เก็บจากข้างถนนมาเลี้ยงดู โดยแทนตัวเองที่มีอายุมากกว่าว่า "พี่" ตั้งแต่ครั้งแรกที่เจอกัน จนกระทั่งในตัวอย่างที่ 254-255 เมื่อเด็กชายได้รับการยอมรับให้เป็นสมาชิกคนหนึ่งของครอบครัว

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์หญิงชราใช้แทนตนเองและเด็กชายจัณฑาล

ในสังคมอินเดีย จัณฑาลถือเป็นพวกนอกวรรณะ เกิดจากพ่อแม่ต่างวรรณะกัน ห้ามแตะต้องหรือพูดคุยด้วย (Untouchable) แม้แต่จัณฑาลเดินผ่านหรือมองอาหารที่จะรับประทานก็มิได้ เพราะจะนำความไม่บริสุทธิ์มาให้ กระทั่งบางคนนั้นถือว่าพวกจัณฑาลต่ำเกินกว่าที่จะถือเป็นมนุษย์เสียอีก

ตัวอย่างที่ 256

น.๓๓๓ "มาให้**ป้า**ถือถ้วยแกงเองเถอะ"

P.213 "Now let **me** have the bowl to carry,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ป้า แปลจาก me เป็นคำเครือญาติเทียม

ตัวอย่างที่ 257

น.๓๓๓ "**หนู**มาไกลพอแล้วลูก."

P.213 "That is far enough, my son."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู เพิ่มสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค เพื่อปรับให้เป็นโครงสร้างประโยคภาษาไทย จากต้นฉบับภาษาอังกฤษซึ่งใช้โครงสร้างประโยคขึ้นต้นด้วย That

ตัวอย่างที่ 256-257 เป็นการใช้คำเครือญาติเทียมกับคนต่างวรรณะ (ในที่นี้คือจัณฑาล) ซึ่งผู้มีวรรณะสูงกว่ายินยอม เนื่องจากปัจจัยสำคัญที่กำหนดการเลือกใช้สรรพนามในกรณีนี้คือ การมีบุคคลอื่นอยู่ด้วย บริบทของบทสนทนาคือ พราหมณ์ลูกจ้างพูดกับเด็กชายจัณฑาลต่อหน้านายสาววรรณะพราหมณ์ พราหมณ์ลูกจ้างรู้ดีว่านายสาวของตนรักเด็กจัณฑาลเหมือนน้องแท้ๆ ดังนั้นในฐานะลูกจ้างพราหมณ์จึงต้องรักษาท่าที ไม่แสดงออกด้วยกริยาหรือคำพูดว่ารังเกียจเด็กชายจัณฑาลอันเป็นเหตุให้ผิดใจกับนายจ้างของตน

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่เด็กชายจัณฑาลใช้กล่าวถึงพราหมณ์หญิงชรา

ตัวอย่างที่ 258

น.๓๓๔ "มีแกงจะต้องเอาไปให้ที่ครัว**คุณป้า**อีกไม้?"

P.213 "More food to take to **Old Aunt**'s kitchen?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 คุณป้า แปลจาก Old Aunt เป็นคำเครือญาติเทียม

คำอธิบาย เมื่อเด็กชายจัณฑาลเห็นว่าพราหมณ์หญิงชราใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ป้า" ตามตัวอย่างข้างต้น จากสถานการณ์ดังกล่าวเป็นเสมือนการยินยอมให้เด็กชายจัณฑาลสามารถเรียกพราหมณ์หญิงชราด้วยคำเครือญาติได้ โดยเด็กชายได้ใช้คำนำหน้า "คุณ" เพื่อยกย่องผู้สูงอายุ

ตัวอย่างที่ 259

น.๓๓๔ "แล้ว**เค้า**จะไม่เอาไม้ตีหนูเหรอ?"

P.213 "**She**'ll not beat me with a stick?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เค้า แปลจาก she

ตัวอย่างที่ 260

น.๓๓๔ "แล้ว**เค้า**จะไม่ตวาดเอาเหรอว่า"

P.213 "**She**'ll not shout at me,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เค้า แปลจาก she

ตัวอย่างที่ 261

น.๓๓๔ "ถ้าหนูเข้าไปในครัวด้วยล่ะ **เค้า**ไม่ว่าเหรอ?"

P.213 "Even if I go to her kitchen?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เค้า เพิ่มคำสรรพนามเพื่อเป็นประธานของประโยคที่เพิ่มจากต้นฉบับ

คำอธิบาย 259-261 เด็กชายจัณฑาลกล่าวถึงพราหมณ์หญิงชราโดยใช้สรรพนามแทนหญิงชราว่า "เค้า" ซึ่งเป็นภาษาพูดของเด็ก มาจากสรรพนาม "เขา" คำสรรพนามที่ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบสมดุลระหว่างผู้พูดและผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ซึ่งเป็นลักษณะการใช้ภาษาที่สอดคล้องกับธรรมชาติของเด็กคือ การใช้สรรพนามไม่ซับซ้อนหรือหลากหลาย กล่าวคือ ยังมิได้เรียนรู้ที่จะนำปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมมากำหนดการเลือกใช้สรรพนามของตน อันเป็นขบวนการขัดเกลาทางวัฒนธรรมจากสังคมที่เติบโตมา วรรณะจึงไม่เป็นปัจจัยกำหนดการใช้สรรพนามในกรณีนี้

Copyright by Mahidol University

<u>สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ตัวละครวรรณะต่ำใช้กล่าวถึงตัวละครวรรณะสูง</u>

ตัวอย่างที่ 262

น.๑๔๔ "<u>มัน</u>กำลังใช้หนี้ของมันแล้วลูก <u>มัน</u>ต้องก้มหัวลงมาสัมผัสตีนของพวกเราวรรณะต่ำ."

P.95 "<u>They</u>'re paying. <u>They</u> touch our low-caste feet."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> มัน แปลจาก they

ตัวอย่างที่ 263

น.๑๔๔ "<u>มัน</u>ต้องเป็นคนแปดเปื้อน, เสนียดจัญไรรุมกินละคราวนี้."

P.95 "<u>They</u>'re polluted, fallen."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> มัน แปลจาก they

ตัวอย่างที่ 264

น.๑๔๔ "<u>มัน</u>จะต้องถูกลงโทษ...รับกรรมไปอีกหลายชาติทีเดียว"

P.95 "<u>They</u>'re doomed---for many lives to come."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 3</u> มัน แปลจาก they

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 262-264 กาโลสาปแช่งพวกชนชั้นสูงเช่นพราหมณ์หรือชนชั้นปกครองให้ลูกสาวของตนฟัง โดยใช้สรรพนามแทนคนเหล่านั้นว่า "มัน" จะเห็นได้ว่า "วรรณะ" จะไม่เป็นปัจจัยกำหนดการใช้สรรพนามสำหรับตัวละครต่างวรรณะ เมื่อปัจจัยสองประการต่อไปนี้สอดคล้องกัน อันได้แก่ (ก) เป็นการพูดลับหลังคนวรรณะสูง สรรพนามที่ใช้จึงเป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 (ข) มีทัศนคติที่ไม่ดีต่อคนวรรณะสูงเช่น เกลียดชัง ไม่ต้องการแสดงความเคารพ จึงเป็นเรื่องของอารมณ์และความรู้สึกของผู้พูดที่มีต่อผู้ถูกกล่าวถึง ปัจจัยทั้งสองที่กล่าวมาต้องสอดคล้องกัน คนวรรณะต่ำจึงจะใช้สรรพนาม "มัน" เมื่อกล่าวถึงคนวรรณะสูง

5.2.1.3 คนธรรมดา และ ผู้มีอำนาจในสิ่งเหนือธรรมชาติตามความเชื่อของอินเดีย

นอกเหนือจากอำนาจที่มาจากตำแหน่งหน้าที่ ฐานะการเงิน และสถานภาพทางสังคมแล้ว ยังมีอำนาจในสิ่งเหนือธรรมชาติตามความเชื่อแบบอินเดียโบราณ ที่ทำให้คนบางกลุ่มมีอำนาจอยู่เหนือคนทั่วไป ชาวอินเดียมีความเชื่อในเรื่องเทพเจ้า โชคชะตา และสิ่งเหนือธรรมชาติ ดังนั้นนักบวชหรือโยคีที่ถือศีลปฏิบัติตนอย่างเคร่งครัดจึงมักได้รับความนับถือจากชาวบ้าน โดยเฉพาะนัก

Copyright by Mahidol University

บวชที่มีคำร่ำลือในเรื่องอิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ ชาวบ้านจะยำเกรงในอำนาจที่มองไม่เห็น และจะแสดงความเคารพสักการะอย่างสูงสุด เนื่องจากเกรงว่าหากไปลบหลู่จะทำให้นักบวชไม่พอใจ และบันดาลเรื่องร้ายให้เกิดขึ้นแก่ตน ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องสะท้อนภาพกลุ่มคนที่ยังยึดมั่นในความเชื่อบางอย่างที่ล้าหลังเหล่านี้ เพื่อให้เกิดภาพของสังคมอินเดียที่ชัดเจนและสมบูรณ์

สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่พราหมณ์หญิงใช้แทนตัวเองขณะสนทนากับโยคี

ตัวอย่างที่ 265

น.๓๕๖ "ชีวิตของผัวของลูกสำคัญยิ่งกว่าสิ่งใดๆทั้งหมด บอกลูกเถิดเจ้าค่ะว่าจะต้องทำอย่างไร"

P.227 "My husband's life is more to me than all else. Tell me what is to be done."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ลูก แปลจาก my และ me

คำอธิบาย เป็นบทสนทนาของพราหมณ์หญิงคนหนึ่งกับโยคีที่ดูดวงให้สามี พราหมณ์หญิงใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ลูก"

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่โยคีใช้แทนตนเองและพราหมณ์หญิง

ตัวอย่างที่ 266

น.๓๕๖ "พ่อจะสวดอ้อนวอนให้พระผู้เป็นเจ้าประทานความเข้มแข็งให้เจ้าสำหรับทนรับหน้าที่ที่ปวดร้าวใจ"

P.227 "I pray that God may give you strength for your heart-breaking task."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พ่อ แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เจ้า แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 267

น.๓๕๖ "ทางที่ยากสักหน่อย มันจะทำลายจิตใจของเจ้า, ลูกเอ๋ย"

P.227 "A hard way. It will break your heart, my daughter"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เจ้า แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 268

น.๓๕๗ "มิฉะนั้นแล้วสีดิลกแดงที่แต้มบนแสกผมของเจ้าก็จะต้องถูกลบออกไป"

P.227 "Or else the vermilion mark will be wiped from your brow."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เจ้า แปลจาก your

Copyright by Mahidol University

คำอธิบาย จากตัวอย่างที่ 266-268 พบว่าโยคีใช้สรรพนามแทนตนเองสอดคล้องกับฝ่ายพราหมณ์หญิง กล่าวคือแทนตัวเองด้วยคำเครือญาติเทียมเช่นกัน (พราหมณ์หญิงแทนตัวเองว่า "ลูก" และโยคีแทนตัวเองว่า "พ่อ") ส่วนสรรพนามที่โยคีใช้แทนฝ่ายพราหมณ์หญิงคือ บุรุษสรรพนาม "เจ้า"

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่คนธรรมดาใช้แทนตัวเองและพระแม่เจ้า

พระแม่เจ้าคือ หญิงสาวที่ได้ผ่านพิธีสถาปนาโดยการสุมเพลิงอันศักดิ์สิทธิ์ หรือที่เรียกว่า "ยัคญะ" และจะประทับอยู่ในคูหาคอยประทานพรแก่ผู้มาสวดภาวนา ตามความเชื่อของคนอินเดีย พระแม่เจ้าสามารถดลให้เกิดสิ่งต่างๆได้ แม้การสัมผัสฝ่าเท้าของนางก็ช่วยให้หายจากโรคภัยไข้เจ็บ

ตัวอย่างที่ 269

น.๓๖๓ "**ข้า**น้อมประณมคารวะ**แม่**ด้วยใจจริง"

P.231 "Hail to **thee**, **Mother**, and hail, and hail, hail!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า เพิ่มสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค เป็นผู้กระทำกริยา

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แม่ แปลจาก thee, Mother

คำอธิบาย เป็นประโยคหนึ่งในบทสวดสาธยายมนตร์ของพราหมณ์เพื่อสรรเสริญพระแม่เจ้า ผู้แปลใช้สรรพนามประเภทคำเครือญาติ "แม่" แทนพระแม่เจ้า

ตัวอย่างที่ 270

น.๓๒๑ "**ข้าพเจ้า**ขอน้อมไหว้**พระแม่เจ้า**?"

P.205 "Hail to **thee**, **Mother**!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้าพเจ้า แปลโดยเพิ่มสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 พระแม่เจ้า แปลจาก thee, Mother

คำอธิบาย หญิงไภรพี (นิกายหนึ่งของศาสนาฮินดูที่ถือพระศิวะเป็นเทพสูงสุด) แสดงความสักการะต่อจันทรเลขาซึ่งมีฐานะเป็นพระแม่เจ้า

ตัวอย่างที่ 271

น.๓๔๔ "พระแม่เจ้าขา **ลูก**จะมีลูกอีกได้อย่างไร ในเมื่อ**ลูก**ไม่มีปัญญาจะหาข้าวปลาผ้าผ่อนมาเลี้ยงดูมันอีกแล้ว."

Copyright by Mahidol University

P.219 "Mother, how can I go ~~on bearing children~~ whom I have no means of feeding and clothing?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ลูก แปลจาก I

คำอธิบาย หญิงวัยกลางคนภรรยาของเสมียนรถไฟสวดอ้อนวอนขอพระแม่เจ้าให้ประทานพรให้ตนไม่มีบุตรอีก หญิงผู้นั้นแทนตัวเองว่า "ลูก"

บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะที่คนธรรมดาใช้แทนตัวเองได้แก่ "ข้า" และ "ข้าพเจ้า" และผู้มีอำนาจพิเศษจะใช้สรรพนามแทนคนธรรมดาว่า "เจ้า" ลักษณะพิเศษในการแปลบทสนทนาของคนธรรมดากับผู้มีอำนาจพิเศษคือ ผู้แปลจะใช้คำสรรพนามประเภทคำเครือญาติแทนตัวละครทั้งสองฝ่าย เช่น "พ่อ" "ลูก" นอกจากนี้สรรพนามบางตัวในฉบับแปลเช่น "แม่" และ "พระแม่เจ้า" นั้นมาจากการแปล Mother ตรงตัวตามต้นฉบับ สะท้อนให้เห็นว่าอินเดียกับไทยมีความคล้ายคลึงกันในเรื่องวัฒนธรรมทางภาษา คือมักใช้คำเครือญาติกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์ จะเห็นได้ว่า คำสรรพนามที่คนไทยนิยมใช้ในการสวดภาวนาต่อสิ่งศักดิ์สิทธิ์ได้แก่ "ลูกช้าง" "เจ้าแม่" "เจ้าพ่อ" เป็นต้น

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่คนธรรมดาใช้กล่าวถึงพระแม่เจ้า

ตัวอย่างที่ 272

น.๓๒๐ "นางอยู่ที่ไหน, พระแม่เจ้าแห่งพรทั้งเจ็ด"

P.204 "Where is **she**, Mother of Sevenfold Bliss?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 นาง แปลจาก she

ตัวอย่างที่ 273

น.๓๒๐ "ข้าพบนางแล้ว! ข้าพบพระแม่เจ้าแล้ว!"

P.204 "I have found **her**! I have found **the Mother**!"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 นาง แปลจาก her

พระแม่เจ้า แปลจาก the Mother

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 272-273 ชายขอทานเที่ยวเดินเคาะตามบ้านเพื่อถามหาพระแม่เจ้า

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ใช้เพื่อกล่าวถึงพระแม่เจ้าได้แก่ (ก) บุรุษสรรพนาม “นาง” และ (ข) สรรพนามประเภทคำบอกตำแหน่งยศ “พระแม่เจ้า”

สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่พราหมณ์เจ้าของเทวาลัยใช้แทนตัวเอง

“กาโล” ตัวเอกของเรื่องตอนปลอมเป็นพราหมณ์ ได้ประกาศว่าพระศิวะได้ติดต่อกับตนทางนิมิต เขาได้แสดงกลตบตาชาวบ้านโดยทำพิธีเรียกรูปศิวะขึ้นมาจากพื้นดิน เป็นเหตุให้คนจำนวนมากเลื่อมใสศรัทธา ทั้งชาวบ้านธรรมดากระทั่งคนชั้นสูง พราหมณ์ และชนชั้นปกครองต่างพากันบริจาคเงินทำบุญจนกาโลสามารถตั้งเทวาลัยของตนขึ้น

ตัวอย่างที่ 274

น.๑๕๗ “เป็นความปรารถนาอันแรงกล้าและมั่นคงของอาตมาที่เดียวที่จะกระทำตนให้มีคุณค่าสมกับภาพพิเศษซึ่งวาดไว้ ณ เบื้องหน้าของข้าพเจ้านี้.”

P.103 “It is my firm will to make myself worthy of the image set before me.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 อาตมา แปลจาก my

ข้าพเจ้า แปลจาก me

คำอธิบาย กาโลเมื่อได้เป็นพราหมณ์เจ้าของเทวาลัยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “อาตมา” และ “ข้าพเจ้า” สังเกตว่าผู้แปลได้นำสรรพนามที่ใช้กับพระภิกษุมาใช้

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่คนธรรมดาใช้แทนตัวเองและพราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

ตัวอย่างที่ 275

น.๑๔๔ “ผมหยั่งรู้ได้ดีจากใบหน้าของท่านว่าทำไมพระผู้เป็นเจ้าจึงได้ทรงโปรดปรานท่านยิ่งไปกว่าผู้อื่นทั้งหมด คนนับร้อยนับพันทั่วทั้งเมืองจะต้องมาสัมผัสเท้าของท่านด้วยความบูชา.”

P.95 “I can see why the deity has favoured you, of all people. Hundreds and thousands in our great city will touch your feet in reverence.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you และ your

ตัวอย่างที่ 276

น.๑๕๗ “ขอให้กระผมได้มอบสัญลักษณ์แห่งความชื่นชมบูชาและความรักแก่พระคุณเจ้าในนามของพวกเราทุกคนที่ได้มาร่วมพิธีในที่นี้.”

Copyright by Mahidol University

P.103 "let **me** offer **you**, sir, a visible tribute of admiration and love from all who are present here today."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 กระ ผม แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พระคุณเจ้า แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 275-276 คนธรรมดาใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ผม" หรือ "กระผม" และแทนพราหมณ์เจ้าของเทวาลัยว่า "ท่าน" และ "พระคุณเจ้า" สรุปได้ว่าผู้แปลได้นำสรรพนามที่ใช้เฉพาะพระภิกษุ (ทั้งที่พระภิกษุใช้แทนตนเองในขณะสนทนากับคนธรรมดา และที่คนธรรมดาใช้เมื่อสนทนากับพระภิกษุ) มาใช้กับบทสนทนาระหว่างคนธรรมดาและเจ้าของเทวาลัย เพื่อสะท้อนให้เห็นว่าเป็นบุคคลที่ได้รับความเคารพยกย่องอย่างสูงจากคนทั่วไป

บางครั้งสรรพนามที่คนธรรมดาใช้กับตัวละครที่มีอำนาจเหนือธรรมชาติแสดงความสัมพันธ์แบบสมดุลระหว่างผู้พูดและอีกฝ่าย กล่าวคือ ผู้พูดซึ่งเป็นคนธรรมดามิได้แสดงความเคารพหรือยกย่องผู้มีอำนาจพิเศษไว้เหนือกว่าตนแต่ประการใดดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 277

น.๓๔๘ "**มึง**กินลูกของ**กู**"

P.222 "Eater of my child,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 กู แปลจาก my

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 มึง แปลโดยเพิ่มสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานผู้กระทำกริยาของประโยค เนื่องจากต้นฉบับใช้รูปนามวลี

ตัวอย่างที่ 278

น.๓๔๘ "ขอให้**มึง**ตาบอด ขอให้**มึง**แท้งลูกตายในท้องขอให้ขาแขน**มึง**เน่ากุดหลุดเป็นท่อนๆ ขอให้เลือด**มึง**หยุดไหล **กู**ขอสาป**มึง**อีคนกินลูก**กู**."

P.222 "may **thine** eyes go blind. May **thy** womb be dead. May **thy** limbs rot and drop off. May **thy** blood freeze. **I** curse **thee**, eater of **my** child."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 กู แปลจาก I และ my

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 มึง แปลจาก thine, thy และ thee

Copyright by Mahidol University

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 277-278 เป็นคำพูดของหญิงชาวบ้านคนหนึ่งซึ่งเคยมีศรัทธาอย่างแรงกล้าต่อพระแม่เจ้า วันหนึ่งนางพาลูกที่ป่วยเข้าเฝ้าพระแม่เจ้าที่เทวาลัย นางขอให้พระแม่เจ้าใช้ฝ่าเท้าสัมผัสหน้าผากของทารก เนื่องจากเชื่อว่าฝ่าเท้าของพระแม่เจ้ามีอำนาจศักดิ์สิทธิ์หรือยาวิเศษที่สามารถทุเลาอาการป่วยไข้ได้ แต่หลังจากนั้นไม่นานลูกของนางก็เสียชีวิต การสูญเสียลูกทำให้นางรู้สึกโกรธแค้นเกลียดชังพระแม่เจ้าที่พรากชีวิตลูกไปจากนาง ดังนั้นยังมีปัจจัยอื่นที่กำหนดการเลือกใช้สรรพนามของตัวละครเมื่อพูดกับผู้มีอำนาจเหนือธรรมชาติ เช่นในกรณีนี้คือ "อารมณ์ของผู้พูดในขณะนั้น"

5.2.2 บุคคลที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจแตกต่างกัน (Financial status)

ฝ่ายหนึ่งมีอำนาจทางเศรษฐกิจเหนือกว่าอีกฝ่ายทำให้ผู้แปลต้องเลือกใช้สรรพนามเพื่อสะท้อนลักษณะความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลของตัวละคร รูปแบบของความสัมพันธ์ที่พบได้แก่ ลูกจ้างกับนายจ้าง ผู้ให้บริการกับลูกค้า บ่าวกับนาย ผู้ใช้แรงงานกับเจ้าของกิจการ เป็นต้น สิ่งที่ผู้วิจัยพบคือ อาชีพสูง-ต่ำและการยอมรับจากสังคมต่ออาชีพนั้นถือเป็นปัจจัยสำคัญที่กำหนดการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปล กล่าวคือ คนประกอบอาชีพไม่มีเกียรติมักจะใช้สรรพนามที่มีระดับความสุภาพน้อยกว่าผู้ประกอบอาชีพมีเกียรติ

ผู้วิจัยพบข้อจำกัดบางประการคือ ข้อมูลที่รวบรวมได้มีการใช้คำสรรพนามไม่ครบถ้วน กล่าวคือ บางครั้งพบการใช้สรรพนามแทนตัวเองและคู่สนทนาของนายจ้างหรือลูกจ้างฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแต่เพียงฝ่ายเดียว เป็นเหตุให้ผู้วิจัยไม่สามารถวิเคราะห์การใช้สรรพนามของคู่สนทนาทั้งสองฝ่ายโดยเปรียบเทียบร่วมกันได้ ดังนั้นการนำเสนอตัวอย่างคำสรรพนามในตัวละครบางคู่จึงมีลักษณะเป็นการสื่อสารฝ่ายเดียว

5.2.2.1 ลูกจ้าง / นายจ้าง

(ก) กิจการซ่องโสเภณี

<u>สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หญิงผู้คุมกิจการซ่องโสเภณีใช้แทนตัวเองและคนงานในซ่อง</u>

ตัวอย่างที่ 279

น.๑๐๖ "<u>กู</u>จะปราบพยศ<u>มึง</u>เอง <u>มึง</u>จะหัวร้างข้างแตกซักกี่เสี่ยงก็ให้มันรู้ไป"

P.71 "<u>I</u> will tame <u>you</u> if I have to break twenty bones in <u>your</u> body."

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 1</u> กู แปลจาก I

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> มึง แปลจาก you และ your

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 280

น.๑๑๗ "มึงต้มกูเรอะมึง? รากแตกให้โอ้กอ้ากยังกะหมาสำราก..."

P.78 "You'd trick me, would you? Vomiting like a sick dog...."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 กู แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 มึง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 281

น.๑๐๓ "เป็นโอกาสของแกแล้ว เข้าใจไม้?"

P.68 "This is your chance, girl, don't you understand?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 282

น.๑๐๓ "นี่แกอยากจะลองชิมไอ้อย่างที่เคยอีกซักสองสามฉาดรึยังไงถึงจะยอมหยุด?"

P.69 "You need some more of the stuff I gave you to soften your will?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 279-282 เป็นคำพูดของหญิงผู้คุมกิจการซ่องโสเภณีพูดกับเด็กหญิงในซ่องโสเภณี โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "กู" และแทนเด็กหญิงว่า "มึง" หรือ "แก"

ตัวอย่างที่ 283

น.๑๐๓ "แกไม่มีหน้าที่อะไรจะมายืนตรงนี้"

P.69 "You have no business standing here."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

คำอธิบาย หญิงผู้คุมกิจการคนเดิมพูดกับชายชราที่รับจ้างคุมซ่องโสเภณี

คำสรรพนามที่หญิงผู้คุมกิจการซ่องโสเภณีใช้กับลูกจ้างหรือเด็กที่ทำงานในซ่องจะเป็นสรรพนามที่ไม่แสดงความสุภาพ เพื่อสะท้อนลักษณะของตัวละครที่ประกอบอาชีพที่สังคมดูถูก

Copyright by Mahidol University

(ข) กิจการซื้อขายหุ้น

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ลูกจ้างใช้แทนตัวเองและนายจ้าง

ตัวอย่างที่ 284

น.๑๔๒ "ผมกำลังรอให้คุณออกคำสั่งขาย-ขายเสียก่อนที่จะสายเกินไป.

P.93 "I have been waiting for your order to sell—to sell before it's too late."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 285

น.๑๔๒ "ผมภาวนาอยู่ให้คุณมาถึงตั้งแต่ครึ่งชั่วโมงก่อน."

P.93 "I expected you at least half an hour back."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 284-285 ลูกจ้างในสำนักงานซื้อขายหุ้นพูดกับเจ้านายของตน สรรพนามที่ใช้สุภาพ และมีระดับความเป็นทางการสูงคือ ผม-คุณ

(ค) กิจการเทวาลัย

อินเดียเป็นประเทศที่มีความฟุ่มเฟือยของพิธีกรรมมาก (สมเกียรติ อ่อนวิมล, 2525:77) ตลอดวันเต็มไปด้วยการประกอบพิธีกรรมอันเกี่ยวเนื่องกับศาสนาฮินดู "กาโล" ได้อ้างตนเป็นพราหมณ์ ทำให้มีความจำเป็นต้องจ้างพราหมณ์จริงซึ่งรู้จักการประกอบพิธีกรรม บทสวดสรรเสริญและคาถาต่างๆในคัมภีร์พระเวทเป็นอย่างดีมาเป็นผู้กระทำพิธีบูชาประจำวันประจำเทวาลัย

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ลูกจ้างใช้แทนตัวเองและนายจ้าง

ตัวอย่างที่ 286

น.๑๘๐ "ผมรู้จักไอ้คนพวกนี้ดีเพียงแต่มองหน้าแวบเดียวเท่านั้นเอง"

P.124 "I know his kind by the look in the face."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 287

น.๑๙๓ "ท่านปรารถนาจะทำเช่นนั้นหรือ?"

Copyright by Mahidol University

P.126 “Is that the idea?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน มาจากการแปลแบบอิสระ เพิ่มคำสรรพนามเพื่อเป็นประธานของประโยค

ตัวอย่างที่ 288

น.๒๕๑ “**ท่าน**จะไปหวังอะไรกะมัน ไอ้คนสกุลจัณฑาลพรรค์ยังงั้น!”

P.162 “What can **you** expect from a down-and-out?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 289

น.๑๕๓ “จะต้องให้**ผม**บอก**ท่าน**ด้วยหรือ?”

P.126 “Do **I** have to tell **you**?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 290

น.๒๕๐ “**ผม**สงสัยมันแล้วไอ้สัตว์ไม่มีพระเจ้านั่นตั้งแต่แรกทีเดียว ไม่ใช่หรือครับ? เดี๋ยวนี้**ท่าน**ก็ได้เห็นกะตาเองแล้ว.”

P.162 “**I** had my doubts about that godless rascal from the very first moment, hadn’t I? Now **you** see?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 286-290 ปูชารี (ผู้กระทำพิธีกรรม) ซึ่งถูกจ้างมาประจำเทวาลัยพูดกับนายจ้างของตน โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ผม” และแทนนายจ้างว่า “ท่าน”

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่นายจ้างใช้แทนตัวเองและลูกจ้าง

ตัวอย่างที่ 291

น.๑๔๖ “ปล่อยให้**ฉัน**อยู่นอกวงไอ้พิธีจุกจิกแต่ละวันอย่างนี้ดีกว่า.”

P.96 “Leave **me** out of the day-to-day routine.”

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

ตัวอย่างที่ 292

น.๑๙๓ "นมเหล่านั้นมีความหมายต่อชีวิตของพวกเด็กทารกที่กำลังหิวโหย-ตั้งยี่สิบคน คุณได้ยินไหม?"

P.126 "That milk will mean life to hungry babies-twenty of them. Do you hear?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 293

น.๑๙๓ "ปูชารี, ตอบฉันด้วยหัวใจของคุณซิน่าเสียดายที่คุณไม่มีลูกไม่มีหลานของคุณเอง."

P.126 "Pujari, answer me out of your heart. Pity, that you have no children and grandchildren of your own."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your และ you

ตัวอย่างที่ 291-293 ฝ่ายกาโลซึ่งอยู่ในฐานะนายจ้างจะแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนปูชารีลูกจ้างว่า "คุณ" ผู้วิจัยมีความเห็นว่าผู้แปลเลือกใช้สรรพนามดังกล่าวเพื่อให้สอดคล้องกับปัจจัยทางสังคมเรื่อง "การไว้ตัว" เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ลูกจ้างใช้แทนตัวและนายจ้างก่อนหน้านี้ ("ผม" และ "ท่าน") พบว่าแสดงความสัมพันธ์ที่นายจ้างเหนือกว่าลูกจ้าง

อย่างไรก็ตาม เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามที่ลูกจ้างในสำนักงานซื้อขายหุ้นใช้แทนตัวเองและนายจ้างในตัวอย่างที่ 284-285 ("ผม" และ "คุณ") แสดงให้เห็นว่าฝ่ายลูกจ้างทั้งในเทวาลัยและสำนักงานซื้อขายหุ้นมีการใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตัวเองตรงกันคือ "ผม" แต่สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ลูกจ้างทั้งสองใช้แทนนายจ้างต่างกันคือ "คุณ" และ "ท่าน" แสดงให้เห็นถึงระดับการยกย่องนายจ้างของตนที่ต่างกัน ทั้งนี้ก็สืบเนื่องมาจากอาชีพของตัวละครต่างกัน

นอกจากนี้พราหมณ์ปูชารียังนำภรรยาเข้ามารับใช้อยู่ในเทวาลัยด้วย สังเกตการใช้สรรพนามของลูกสาวของกาโลซึ่งมีฐานะเป็นนายจ้างของภรรยาพราหมณ์ แม้ว่าฝ่ายหญิงสาวนายจ้างจะมีอายุน้อยกว่านางพราหมณ์ชราที่เป็นลูกจ้าง แต่ปัจจัยที่กำหนดการใช้สรรพนามของผู้เป็นนายจ้างคือ "การไว้ตัว"

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หญิงสาวนายจ้างใช้แทนตัวเองและหญิงชราลูกจ้าง

ตัวอย่างที่ 294

น.๓๓๓ "วันนี้**ฉัน**แกงแปลกๆเลยตักไว้ให้**คุณป้า**ลองทานดูถ้วยใหญ่"

P.212 "**I** have prepared a new variety of curry today. Here is a bowful for **you**."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณป้า แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 295

น.๓๓๓ "อย่าลืมบอก**ฉัน**นะ**คุณป้า** ว่าชอบรสนี้ไหม ฉันใช้เครื่องเทศผสมอย่างพิเศษ."

P.213 "Don't forget to tell **me** how **you** like the flavour of this curry. **I** have used a special blending of spices."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me และ I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณป้า แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 294-295 ลูกสาวของกาโลใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" เมื่อพูดคุยกับนางพราหมณ์ภรรยาของปูชารี ตรงกันกับที่กาโลใช้แทนตัวเมื่อพูดคุยกับปูชารี แสดงให้เห็นว่าฝ่ายนายจ้างไม่ว่าจะมีอายุมากหรือน้อยกว่าฝ่ายลูกจ้างก็จะแทนตัวว่า "ฉัน" เพื่อเป็นการไว้ตัว

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ลูกจ้างใช้กล่าวถึงนายจ้าง

ตัวละครลูกจ้างจะเลือกใช้สรรพนามใดเพื่อกล่าวถึงนายจ้างของตนขึ้นอยู่กับปัจจัย 2 ประการคือ (ก) สถานการณ์และโอกาสของการพูด และ (ข) ความสัมพันธ์ระหว่างลูกจ้างกับนายจ้าง ทัศนคติและอารมณ์ของตัวละคร ดังนี้

(ก) การใช้สรรพนามให้สอดคล้องกับปัจจัยเรื่องสถานการณ์และโอกาส ปูชารีพูดถึงนายของตนกับภรรยาในที่ซึ่งไม่เป็นสาธารณะ ผู้แปลจึงใช้สรรพนามที่ไม่เป็นทางการ

ตัวอย่างที่ 296

น.๑๔๖ "เราปล่อย**แก**ไว้ตามลำพัง นอกเสียจากว่าเราต้องการคำปรึกษาขึ้นมาจริงๆเท่านั้น."

P.96 "We shall leave **him** alone, unless we badly need his counsel."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก him

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 297

น.๑๔๗ "ก็เมื่อพระศิวะประทานพรให้แกยังงี้แล้วมันก็ต้องแสดงละว่า แกได้กุศลผลบุญเป็นทุนมาแล้วอย่างจริงใจมากมายในชาติก่อนๆโน้น."

P.96 "Since Shiva has granted **him** a boon, **he** has obviously earned a fund of merit in past lives."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก him และ he

ตัวอย่างที่ 298

น.๑๔๗ "ยิ่งกว่านั้นแกจ่ายให้ฉันดีอยู่ แล้วกับฉันแกก็ถือเหมือนเป็นพี่เป็นน้องแล้วจะเอายังไงกับแกอีกล่ะ?"

P.97 "Besides, **he** pays me well and treats me as a brother. What more can you ask?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 296-298 พราหมณ์ปูชารีพูดถึงพราหมณ์เจ้าของเทวาลัย โดยใช้บุรุษสรรพนาม "แก"

ตัวอย่างที่ 299

น.๑๔๗ "ไอ้ตัวของตะแกน่ะมันก็นักบวชต๊อกต๋อยตามวัดตามหมู่บ้าน."

P.96 "**He** was a petty priest in a village temple."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้ตัวของตะแก แปลจาก he เป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด

ตัวอย่างที่ 300

น.๑๔๖ "มงคล อธิการี ขึ้นไปอยู่บนฐานะอันสูงส่งแล้วยู่ระอะไรจะต้องดึงแกให้ลงมาอยู่กับพื้นดิน?"

P.96 "**Mangal Adhikari** resides in a higher sphere. Why drag him down to earth level?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มงคล อธิการี แปลจาก Mangal Adhikari ใช้ชื่อเป็นสรรพนาม

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก him

คำอธิบาย อธิการี แปลว่าเจ้าอธิการ เมื่อเป็นชื่อหมายถึงผู้เป็นเจ้าอธิการเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ผู้วิจัยพบว่าเมื่อปัจจัยเรื่องโอกาสเป็นการพูดกันเป็นส่วนตัวกับคนใกล้ชิด (ในที่นี้คือภรรยา) ปูชารีลูกจ้างมีการใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 แทนนายจ้างดังต่อไปนี้ (ก) บุรุษสรรพนาม ได้แก่ "แก" (ข) สรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด ได้แก่ "ตะแก" และ (ค) ชื่อของนายจ้าง

เมื่อปูชารีกล่าวถึงลูกสาวของนายจ้างกับภรรยาก็เช่นเดียวกัน สรรพนามที่ใช้เป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด

ตัวอย่างที่ 301

น.๑๔๘ "**แม่หนูนั่น**ทำอะไรให้แก?"

P.97 "What has **she** done to you?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แม่หนูนั่น แปลจาก she

สรรพนามภาษาพูดที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ ผู้วิจัยถือว่ามิได้มีปัจจัยทางด้านอารมณ์ของตัวละครมากำหนด หากฝ่ายนายจ้างมาได้ยินการใช้สรรพนามดังกล่าวก็ไม่เป็นเหตุให้นายจ้างไม่พอใจ ซึ่งจะแตกต่างจากการใช้สรรพนามตามอารมณ์ของตัวละคร ซึ่งจะได้กล่าวต่อไปนี้

(ข) การใช้สรรพนามให้สอดคล้องกับปัจจัยเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างลูกจ้างกับนายจ้าง ทัศนคติ และอารมณ์ หากลูกจ้างมีความขุ่นเคืองใจกับนายจ้างก็อาจมีการใช้สรรพนามที่หยาบคายเพื่อกล่าวถึงนายจ้างของตน ดังนี้

ตัวอย่างที่ 302

น.๑๔๗ "ดู**อีนังตัวดีนั่น**ซี. ดูกองหนังสือของ**มัน**ซี**มัน**ขนซื้อมาอ่านวันละเล่มทุกวันตลอดปีก็ว่าได้"

P.97 "Look at **the wench**. Look at **her** pile of books. **She** has one for each day of the year, it seems."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 อีนังตัวดีนั่น แปลจาก the wench

มัน แปลจาก her และ she

ตัวอย่างที่ 303

น.๑๔๗ "แกคิดเรอะว่าฉันไม่ได้จับตาดูแกที่มอง**อีนังนี่**ให้ตาเป็นมันน่ะ!"

P.97 "You think I have not watched you eyeing **the wench**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 อีนังนี่ แปลจาก the wench

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 304

น.๑๔๗ "ฉันยังไม่ตายนะ ระวังเถอะจะหักคอ**นังนี่**เสียด้วยน้ำมืออีแก่นี่แหละ."

P.97 "I am not dead yet. I can twist **her** neck with these two hands."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 นังนี่ แปลจาก her เป็นการแปลเพื่อให้สอดคล้องกับสรรพนามที่ใช้มาก่อนหน้า

ตัวอย่างที่ 302-304 บริบทคือนางพราหมณ์ (ภรรยา) แสดงความหึงหวงปูชารี (สามี) ที่มีท่าทีสนใจนายสาว

ตัวอย่างที่ 305

น.๑๔๗ "ท้องของ**มัน**น่ะกลืนเอาความรู้เข้าไว้มากกว่าแกแล้วนาแกนา"

P.97 "**Her** stomach holds more learning than yours."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก her

ตัวอย่างที่ 306

น.๑๔๗ "แกจับตาดู**มัน**มั่งเรอะเปล่า?"

P.97 "Have you laid eyes upon **her** already?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก her

ตัวอย่างที่ 305-306 นางพราหมณ์รู้สึกริษยานิสัยใฝ่รู้ของนายสาว บุรุษสรรพนามที่ใช้กล่าวถึงนายสาวคือ "มัน"

การใช้สรรพนามตั้งแต่ตัวอย่างที่ 302-306 จะใช้ได้เฉพาะเมื่อเป็นการพูดลับหลังนายจ้างเท่านั้น และเป็นการใช้สรรพนามตามอารมณ์ของผู้พูด ซึ่งหากนายจ้างมาได้ยิน ก็อาจเป็นเหตุให้นายจ้างไม่พอใจได้ ดังนั้นจึงมีความแตกต่างจากการใช้สรรพนามภาษาพูด (ตามปัจจัยเรื่องสถานการณ์และโอกาส) ที่ได้กล่าวไว้เบื้องต้นในข้อ (ก)

ดังนั้นการใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ระหว่างนายจ้างและลูกจ้างจะสอดคล้องกับ "ความสัมพันธ์เชิงอำนาจ" ส่วนการใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 ปัจจัยที่กำหนดการเลือกใช้สรรพนามคือความสัมพันธ์ของนายจ้างและลูกจ้าง ทัศนคติ โอกาสและอารมณ์ของตัวละคร

Copyright by Mahidol University

5.2.2.2 ผู้ให้บริการ / ลูกค้า

ผู้แปลจะเลือกใช้สรรพนามใดในบทสนทนาระหว่างผู้ให้บริการและลูกค้าจะขึ้นอยู่กับลักษณะงานบริการนั้นๆด้วย ผู้วิจัยขอนำเสนอตัวอย่างสรรพนามที่พบ โดยเรียงลำดับจากงานที่ได้รับการยอมรับจากสังคมน้อยไปมาก

(ก) กิจการซ่องโสเภณี

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่หญิงผู้คุมกิจการซ่องโสเภณีใช้แทนตัวเองและลูกค้า

ตัวอย่างที่ 307

น.๑๐๑ "**ท่าน**ต้องพอใจแน่เชียวเจ้าค่ะ โธ่ **อีชั้น**ทำหน้าที่นี้มาตั้งยี่สิบสามปีแล้วทำไมจะไม่รู้หน้าที่ดีเล่าค้า."

P.68 "**You** will be pleased, sir. Don't **I** know my business after twenty-three years?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 อีชั้น แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

คำอธิบาย หญิงผู้คุมกิจการซ่องโสเภณีพูดกับลูกค้ารายใหญ่ซึ่งเป็นพ่อค้าผู้มั่งคั่งในเมืองหลวง

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่หญิงผู้คุมกิจการซ่องโสเภณีใช้กล่าวถึงลูกค้า

ตัวอย่างที่ 308

น.๑๐๓ "หยุดสำออยซะทีเถอะย่ะ! **ท่าน**มาแล้ว ไม่เห็นหรือไง?"

P.68 "Of sniveling—enough! **He** is here, can't you see?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่าน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 309

น.๑๐๓ "**ท่าน**จะหุ้มขาหุ้มแขนของแกด้วยทองทีเดียว."

P.68 "**He** will drape your young limbs with gold."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่าน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 310

น.๑๐๓ "**ท่าน**เป็นคนใหญ่คนโตในวงการค้าปอ"

P.68 "A very big man in the jute business."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่าน มาจากการแปลโดยเพิ่มสรรพนามเพื่อเป็นประธานของประโยค เนื่องจากต้นฉบับเป็นกลุ่มคำนาม ในขณะที่ฉบับแปลเปลี่ยนไปใช้รูปประโยค

Copyright by Mahidol University

จากตัวอย่างที่ 307-310 จะเห็นได้ว่า ผู้พูดพูดกับลูกค้าโดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “อีชั้น” ซึ่งเป็นภาษาพูด และสรรพนามบุรุษที่ 2 และ 3 ที่ใช้หมายถึงตัวลูกค้าเป็นคำเดียวกันคือ “ท่าน”

(ข) กิจการร้านถ่ายภาพ

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่ชายหนุ่มช่างภาพใช้แทนตัวเองและลูกค้า

ตัวอย่างที่ 311

น.๓๒๙ “**ผม**ได้ภาพที่**ผม**ต้องการแล้ว, ภาพนี้เอง พรุ่งนี้ทั้งเมืองจะได้เห็นภาพนี้ครับ.”

P.209 “**I** have here the picture **I** want. Tomorrow the great city will see it.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 312

น.๓๑๙ “**ผม**ต้องการภาพที่ฉายสะท้อนวิญญาณของ**คุณ**”

P.203 “**I** want a picture that will reflect **your** spirit,”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 313

น.๓๑๙ “คุณงามอันล้ำลึกที่จริงของ**คุณ**. ภาพที่จะเป็นภาพของ**คุณ**ที่แท้จริง”

P.203 “**your** true inmost grace. A picture that will be **you**.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your และ you

ตัวอย่างที่ 314

น.๓๒๖ “เอาหัวมุดเข้าไปในนี้ ใต้ผ้าดำนี่ แล้วบอก**ผม**ซิว่า**หนู**เห็นอะไร”

P.208 “Put your head there, under the black cloth. Tell **me** what **you** see.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก me

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

ในตัวอย่างที่ 311-313 ช่างภาพหนุ่มพูดกับหญิงสาวที่มาถ่ายภาพที่ร้านโดยใช้สรรพนามแทนตัวเองและลูกค้าว่า “ผม-คุณ” และในตัวอย่างที่ 314 ชายหนุ่มพูดกับน้องชายของลูกค้าซึ่งเป็นเด็กเล็กๆ โดยยังคงใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ผม” เมื่อเปรียบเทียบกับผู้ให้บริการในกิจการซ่อง

Copyright by Mahidol University

โสเภณีพบว่า สรรพนามที่ใช้แทนตัวของช่างถ่ายภาพมีความเป็นทางการสูงกว่า (หญิงผู้คุมกิจการซ่องใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "อีชั้น" ซึ่งเป็นภาษาพูดแบบชาวบ้าน)

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์สาวลูกค้าใช้แทนตัวเองและช่างภาพหนุ่ม

ตัวอย่างที่ 315

น.๓๑๘ "ก็คุณถ่ายไปตั้งหลายภาพแล้วนี่นา เห็นฉันเป็นดาราหนังรึไง?"

P.203 "You have taken a good many. Am I a cinema star?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามที่ช่างภาพหนุ่มใช้แทนตัวเองและลูกค้า พบว่าการใช้สรรพนามของฝ่ายหญิงสาวลูกค้าแสดงความสัมพันธ์แบบไม่สมดุลคือ ลูกค้ามีสถานภาพสูงกว่า เพราะลูกค้ามิได้ใช้สรรพนามที่สอดคล้องกัน "ดิฉัน-คุณ" ตอบกลับช่างภาพหนุ่ม แต่จะแทนตัวเองว่า "ฉัน" เพื่อเป็นการไว้ตัว

(ค) กิจการจัดหาคู่

ในสังคมอินเดีย การจัดหาคู่มิได้มีรูปแบบที่เป็นทางการนัก เป็นการรับว่าจ้างจากคนที่มีบุตรถึงวัยอันเหมาะสมกับการมีคู่ให้จัดหาคนในวรรณะเดียวกันมาแต่งงาน ตามความเชื่อทางศาสนาฮินดูได้แบ่งชีวิตออกเป็น 4 ส่วน ส่วนที่ 2 คือการเป็นผู้ครองเรือน เมื่อเข้าสู่วัยที่เหมาะสม ชาวฮินดูจะต้องปฏิบัติภารกิจของช่วงชีวิตตามที่ได้กำหนดไว้แล้ว (ชัยชนะ พิมานแมน, 2527:14)

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พ่อสื่อใช้แทนตัวเองและลูกค้า

ตัวอย่างที่ 316

น.๒๗๕ "พวกพ่อแม่ของฝ่ายผู้ชายหลายรายมารุมกันหยั่งเสียงจากผม"

P.179 "The parties have been sounding me out"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก me

ตัวอย่างที่ 317

น.๒๓๐ "แล้วผมจะนำเอาข้อเสนอของคนต่างๆมาถวายให้ท่านพิจารณาชั่งน้ำหนักดู."

P.149 "I shall bring proposals for you to weigh."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 316-317 พราหมณ์พ่อสื่อพูดกับ "กาโล" ซึ่งขณะนั้นเป็นเจ้าอธิการเทวาลัย กาโลต้องการให้พราหมณ์พ่อสื่อจัดการหาพราหมณ์หนุ่มที่เหมาะสมมาแต่งงานกับ "จันทรเลขา" ลูกสาวของตน พ่อสื่อซึ่งอยู่ในฐานะผู้ให้บริการใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ผม" และแทนลูกค้าว่า "ท่าน"

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พราหมณ์ลูกค้าใช้แทนตัวเองและพราหมณ์พ่อสื่อ

ตัวอย่างที่ 318

น.๒๘๐ "เอาละ มีอะไรก็มาบอกให้ฉันรู้ก็แล้วกัน"

P.180 "Keep **me** informed."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

ตัวอย่างที่ 319

น.๒๓๐ "หนุ่มหน้ามนเหมาะเจาะ ขนาดหาได้ยากชนิดหนึ่งในหมื่น แล้วก็ให้เหมาะเหม็งทุกกระเบียดนิ้วที่จะมายืนเคียงคู่กับลูกสาวของฉันน่ะ หายากนักเทียว."

P.149 "A likely youth, one in ten thousand, fit in every way to stand beside **my** daughter."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก my

ตัวอย่างที่ 320

น.๒๘๐ "อะไรที่มันติดข้องกังวลใจคุณอยู่?"

P.180 "What frets **you**?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 321

น.๓๔๑ "เติมอะไรก็ได้เท่าที่คุณจะปั้นขึ้นได้เข้าไปอีกด้วย."

P.218 "And add all the frills **you** can invent."

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 318-321 ฝ่ายกาโลซึ่งอยู่ในฐานะลูกค้าแทนตัวเองด้วยสรรพนาม “ฉัน” เพื่อแสดงการไว้ตัว และแทนฝ่ายตาสื่อว่า “คุณ” ซึ่งเป็นสรรพนามคู่เดียวกันกับที่ลูกค้าร้านถ่ายภาพใช้กับผู้ให้บริการ

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พราหมณ์พ่อสื่อใช้กล่าวถึงลูกค้า

ตัวอย่างที่ 322

น.๓๔๐ “อย่าพูดอย่างนั้นซีครับ! ทำไมกัน, **คุณหนู**สวยยังกับเทพธิดา...”

P.218 “You don’t say! Why, **she** is a wingless fairy…”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 คุณหนู แปลจาก she

ตัวอย่างที่ 323

น.๒๗๕ “**คุณหนูแก**สวยยังกะนางฟ้า”

P.179 “**She** is a wingless fairy.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 คุณหนู แปลจาก she

แก เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนาม “คุณหนู”

สรรพนามตัวซ้อน “แก” ใช้เมื่อผู้พูด (บุรุษที่ 1) อยู่ในสถานะด้อยกว่าผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) ในที่นี้คือ ผู้ให้บริการพูดถึงลูกค้า

ตัวอย่างที่ 324

น.๒๘๐ “เรื่องมันเกี่ยวกับที่**คุณหนูแก**ออกไปไหนต่อไหนกับเจ้าหนุ่มคนที่ชื่อบีเทนนั่นออกจะบ่อยไปสักหน่อยนั่นแหละครับท่านอาจารย์”

P.180 “It is about **the girl** being seen much too often with the youth named Biten.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 คุณหนู แปลจากคำนาม the girl

แก เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนามตัวแรก

ตัวอย่างที่ 325

น.๒๘๐ “**คุณหนูแก**คงคิดด้วยใจประสาซื่อ”

P.180 “**She** is simple-hearted,”

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 คุณหนู แปลจาก she
แก เพิ่มสรรพนามซ้อนสรรพนาม “คุณหนู”

ตัวอย่างที่ 326

น.๓๔๑ “ผมจะต้องนำข่าวนี้ไปบอก**ท่าน**ไหมครับ?”

P.218 “Must I give **him** this message?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ท่าน แปลจาก him

ในตัวอย่างที่ 322-325 พราหมณ์พ่อสื่อกล่าวถึงจันทรเลขา ฝ่ายหญิงที่ตนจะต้องหาคู่ให้ โดยใช้สรรพนามแทนว่า “คุณหนู” ซึ่งเป็นสรรพนามประเภทคำบอกยศตำแหน่ง ส่วนสรรพนามในตัวอย่างที่ 326 “ท่าน” เป็นสรรพนามที่พ่อสื่อใช้กล่าวถึงฝ่ายชายคือ พราหมณ์โมติจันท์ ซึ่งก็ได้ว่าจ้างให้ตนพูดจาทาบทามจันทรเลขาไว้เช่นเดียวกัน

แม้ว่าการใช้สรรพนามระหว่างผู้ให้บริการและลูกค้าจะอยู่ภายใต้กฎความสัมพันธ์เชิงอำนาจ ที่ลูกค้าจะต้องเหนือกว่าผู้ให้บริการเสมอ แต่เป็นไปได้ว่าเมื่อลูกค้ามิได้อยู่ด้วยในขณะนั้น (ลูกค้าเป็นบุรุษที่ 3) อาจมีปัจจัยอื่นเข้ามาเป็นเงื่อนไขกำหนดการใช้สรรพนามของตัวละคร เช่น อารมณ์ ความรู้สึกและทัศนคติ เช่นในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 327

น.๑๐๔ “แท็กซี่ของ**มัน**ยังคอยอยู่นั่น!”

P.69 “**His** taxi waits!”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก his

คำอธิบาย คนทำงานในซ่องโสเภณีพูดถึงลูกค้ารายใหญ่กับเพื่อนอีกคนที่ทำงานที่เดียวกัน แสดงให้เห็นว่า ตัวละครผู้พูดมิได้รู้สึกชื่นชอบลูกค้าที่มาใช้บริการเท่าใดนัก ทั้งนี้เพราะรู้สึกสงสารบรรดาเด็กหญิงที่ถูกจับมาขาย สมัยนั้นเด็กหญิงที่ให้บริการหามาได้โดยวิธีการล่อลวง หรือไม่ก็ซื้อตัวมาจากพ่อแม่ซึ่งยากจน แม้กระทั่งผู้หญิงที่มีสามีแล้ว (หญิงฮินดูที่แต่งงานแล้วจะมีรอยน้ำมันงาสีแดงป้ายไว้ระหว่างแสกผมที่หน้าผากเป็นสัญลักษณ์) ก็ถูกล่อลวงมาขายด้วย

5.2.2.3 ชาวบ้าน / พ่อค้าและเจ้าของกิจการ

ช่วงเวลานั้นเป็นช่วงที่คนอินเดียประสบกับความทุกข์ยากแสนสาหัส เกิดภาวะไม่มีงานทำ หลายคนต้องจำยอมเข้าสู่ธุรกิจที่คนอินเดียเองถือว่าขัดกับศีลธรรมดั้งเดิม กิจการเหล่านี้แท้จริงแล้ว

Copyright by Mahidol University

มักมีคนที่มีสถานภาพสูงและมีหน้ามีตาในสังคมให้การสนับสนุน ซึ่งก็ยังมีผู้ที่ยอมรับนับถือผู้ที่ประกอบธุรกิจผิดศีลธรรมเหล่านี้ ธุรกิจหนึ่งซึ่งเกิดขึ้นในภาวะที่คนอินเดียล้มตายเพราะความอดอยากคือ ธุรกิจนำกระดูกของคนที่ตายแล้วส่งไปขายให้โรงเรียนแพทย์ในต่างประเทศ ผู้ที่ประกอบอาชีพนี้ก็คือ แพทย์ชาวอังกฤษนั่นเอง (คนขี่เสือ หน้า 71) นอกจากนี้ยังมีกิจการซ่องโสเภณีซึ่งเกิดขึ้นในเมืองหลวง กิจการลักษณะนี้มีคนสำคัญในแวดวงสังคม เช่น ทนายหรือนายธนาคารใหญ่ๆอยู่เบื้องหลัง (คนขี่เสือหน้า หน้า 59)

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่เจ้าของกิจการซ่องใช้แทนตัวเองและกาโล

ตัวอย่างที่ 328

น.๕๘ "ทั้งแกทั้งฉันล้วนไม่มีปัญญาด้วยกันทั้งนั้น"

P.39 "**You** and **I** cannot change famine's story by a single letter."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 329

น.๕๘ "ถ้าแกอยากจะได้ละก็ ฉันมีงานให้แกทำเงินดีด้วย"

P.39 "If **you** so wish, **I** can give **you** work and fair wages."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 330

น.๗๕ "ข้าน่ะรู้จักคนได้ดีนะเพียงแต่ดูหน้าเท่านั้น."

P.50 "**I** know a man by the look in his face."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ข้า แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 331

น.๕๘ "ถึงแกจะยังหนุ่ม แต่ก็มีแววฉลาดอยู่ในหน้า."

P.39 "though young, **you** have a look of wisdom in your face."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 332

น.๓๕ "แกเห็นจะใช้ได้ คงจะทำงานนี้ได้ดีพอ"

P.50 "You will do. You will get on in this work well enough."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you รวมเป็นประธานตัวเดียว ทำกริยาสองกริยา

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 328-332 เมื่อตอนที่กาโลไม่มีงานทำได้ไปของานจากชายที่ชื่อราชนี ชายผู้นี้เป็นเจ้าของกิจการซ่องโสเภณี สรรพนามที่ราชนีใช้แทนตัวเองคือ "ฉัน" และ "ข้า" และจะใช้สรรพนามแทนชาวบ้านที่มาขอทำงานกับตนว่า "แก"

ในช่วงที่ประชาชนทั้งประเทศต้องประสบความอดอยากแร้นแค้นขาดแคลนอาหาร ประชาชนจำต้องอพยพจากบ้านเกิดเข้ามาหาทางทำกินในเมืองหลวง บางส่วนเข้ามาเป็นขอทาน และบางครอบครัวต้องเลี้ยงปากท้องไปวันๆด้วยการขายข้าวของภายในบ้าน โดยจะมีพ่อค้าจากเมืองหลวงออกตระเวนตีราคาและรับซื้อตั้งแต่สิ่งของมีค่า เช่น เครื่องประดับไปจนถึงเครื่องใช้ภายในบ้าน แม้กระทั่งฟูกรองนอนก็อาจต้องนำออกขาย (ฟูกถือเป็นของจำเป็นสำหรับชาวเบงกอล เนื่องจากสภาพภูมิอากาศในแถบนั้นหนาวเย็น - ผู้แปล)

สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พ่อค้ารับซื้อของใช้แทนตัวเองและชาวบ้าน

ตัวอย่างที่ 333

น.๒๔ "ฉันให้ราคาดีนะ มีอะไรมั่ง?"

P.16 "I pay good price. What?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

ตัวอย่างที่ 334

น.๒๖ "ให้ฉันชั่งกำไลนั่นก่อนซี ฉันให้ราคางามทีเดียวนะ."

P.18 "Let me weigh the choorie. I pay good price."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me และ I

ตัวอย่างที่ 335

น.๒๔ "ก็พ่อลุงมีลูกสาวคนหนึ่ง"

P.16 "You have a young daughter---"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พ่อลุง แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 336

น.๒๕ "ลูกสาวของ**พ่อลุง**-แกอาจจะอยาก..."

P.17 "**Your** young daughter---she may wish to..."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พ่อลุง แปลจาก your

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 333-336 พ่อค้ารับซื้อของพูดกับกาโลซึ่งมีอายุมากกว่า โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า "ฉัน" และแทนชายชราผู้ฟังว่า "พ่อลุง" สังเกตว่าพ่อค้าจะใช้สรรพนามประเภทคำเครือญาติเพื่อผูกมิตรกับคนที่ตนเข้าไปตีสนิทด้วย (เจตนาแอบแฝงของผู้พูดมีผลต่อการเลือกใช้สรรพนาม)

ตัวอย่างที่ 337

น.๒๕ "บางที**แก**กะลูกจะเข้าไปในเมืองมั่งกระมัง?"

P.17 "Maybe **you** and your daughter will come to the great city?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 338

น.๒๕ "ขึ้นบันไดไปชั้นสองแล้ว**แก**จะเห็นชื่อที่ป้ายว่า ราชนีโบส___ราชนีจะให้งาน**แก**ทำ, เงินดี,"

P.17 "Climb the stairs to the third floor, and **you** will see a nameplate Rajani Bose---Rajani will give **you** work, fair wages."

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 337-338 พ่อค้าคนเดิมพูดกับกาโลซึ่งมีอายุมากกว่า โดยเปลี่ยนจากสรรพนามประเภทคำเครือญาติ "พ่อลุง" มาใช้สรรพนามเฉพาะ "แก" หลังจากที่กาโลปฏิเสธไม่ยอมขายเครื่องประดับของลูกสาว

ในช่วงนี้เองชาวบ้านและคนยากจนจะมีทัศนคติที่ไม่ดีต่อพวกพ่อค้า เพราะในสายตาของคนเหล่านี้พ่อค้าคือพวกฉวยโอกาสกดราคา ทำนาบนหลังคน ดังนั้นถึงแม้ผู้ประกอบอาชีพพ่อค้าจะเป็นผู้มีฐานะเป็นที่ยอมรับในสังคม และมีอำนาจทางเศรษฐกิจมากกว่าคนทั่วไป แต่เมื่อวิเคราะห์ตามปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้สรรพนาม พบว่าตัวละครที่เป็นชาวบ้านจะพูดถึงพ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ด้วยความรู้สึกชิงชังรังเกียจ ตรงกับปัจจัย “การแสดงอารมณ์” และ “ทัศนคติ” ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่หญิงชราวรรณะศูทรใช้กล่าวถึงพ่อค้า

ตัวอย่างที่ 339

น.๘๗ “**มัน**ใจผีใจปีศาจ ไอ้ห่ากินนี่น่ะ”

P.58 “**He** is evil-hearted,”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he

ตัวอย่างที่ 340

น.๘๗ “อยากจะเอาด้ามไม้กวาดแพ่นกบาล**มัน**ให้สะใจซักสามสิบ!”

P.58 “If only I could give **him** thirty good strokes with a broomstick!”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก him

ตัวอย่างที่ 341

น.๘๗ “หลบให้ห่างไอ้สันดานงูเลื้อยตัวนั้นไว้ให้ดี ถ้า**มัน**มาเสนอหน้าที่ปั๊กกะตูอีกเมื่อไหร่ละก็ ปล่อยให้ยายจัดการกะไอ้ผิวบางๆของ**มัน**เอง.”

P.58 “Keep your distance from that serpent. If **he** turns up at our door, let me deal with **his** sleek skin.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก he และ his

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบการใช้สรรพนามของตัวละครในวรรณะต่างๆที่แสดงความเกลียดชังกลุ่มคนที่แสวงหาผลประโยชน์ทางธุรกิจ ในขณะที่เกิดภาวะความอดอยากทั่วประเทศเช่นนี้

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่หญิงสาววรรณะศูทรใช้กล่าวถึงพวกเก็งกำไรจากการกักตุนสินค้า

อินเดียประสบปัญหาการผลิตอาหารไม่เพียงพอกับความต้องการภายในประเทศ คนในวรรณะต่ำหรือพวกศูทรเป็นพวกที่ได้รับผลกระทบจากภาวะขาดแคลนอาหารภายในประเทศมากที่สุด เนื่องจากเป็นกลุ่มคนที่ยากจนและประชากรส่วนใหญ่ของประเทศเป็นคนในชนชั้นนี้

ตัวอย่างที่ 342

น.๒๕๑ “ก็ใครบ้างล่ะที่จะไม่อยากส่ง**ไอ้พวกนักกักตุนอาหาร**เข้าคุก ถ้าจะให้สาสมกว่านั้นละก็ ต้องแขวนคอ**มัน**เสียด้วยซ้ำ”

Copyright by Mahidol University

P.163 "Who does not want **food profiteers** to be sent to jail, or, better still, hanged by the neck?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ไอ้พวกนักกักตุนอาหาร แปลจาก food profiteers แปลโดยเพิ่มคำนำหน้า "ไอ้"

มัน แปลโดยเพิ่มสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา "แขวนคอ"

คำอธิบาย จันทรเลขาพูดถึงพวกพ่อค้าที่หากินกับการกักตุนสินค้า

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่กรรมกรลากรถใช้กล่าวถึงเจ้าของกิจการรถลาก

ตัวอย่างที่ 343

น.๖๔ "ไม่มีเจ้าของรถลากคนไหนหรอกที่จะยอมให้ลื้อเอารถของมันมาลาก"

P.46 "No owner will let you take out **his** gharry…"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก his

คำอธิบาย ในระหว่างที่กำลังหางานทำ กาโลไปพบชายคนหนึ่งซึ่งทำงานลากรถ กาโลต้องการจะทำงานลากรถบ้าง แต่คนลากรถเล่าให้ฟังว่าจะต้องจ่ายเงินประกันให้เจ้าของรถลากก่อนล่วงหน้าเป็นจำนวนเงินถึงห้ารูปี คนลากรถกล่าวถึงเจ้าของรถลากโดยใช้สรรพนาม "มัน"

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พราหมณ์หนุ่มใช้กล่าวถึงคนในระดับหัวหน้าธุรกิจผิดศีลธรรม

ตัวอย่างที่ 344

น.๕๔ "**ตัวมันเอง**น่ะไม่ใช่หัวหน้าหรอก"

P.39 "**He** is not the master, of course."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ตัวมันเอง แปลจาก he

คำอธิบาย พิกาศ มุขรชีพูดถึงชายชื่อราชนี ผู้คุมกิจการซ่องโสเภณี

ตัวอย่างที่ 345

น.๕๘ "**ไอ้หมอราชนี**---นั่นชื่อของ**มัน**, **มัน**บอกว่า**มัน**ชื่อราชนี---**มัน**พูดต่อไปว่า---อย่าถือนะที่ถามยังงั้น."

P.39 "**Rajani**---that was **his** name, **he** said---went on, 'Don't take my meaning amiss,"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลจาก his และ he

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 346

น.๕๘ "เจ้าราชนีจ้องมองดูฉันเขม็ง ตาวาวทีเดียว---"

P.39 "Rajani watched me with his beady eyes."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เจ้าราชนี แปลจาก Rajani เป็นสรรพนามประเภทชื่อ

จากตัวอย่างที่ 345-346 นอกเหนือจากการใช้สรรพนาม "มัน" เพื่อสะท้อนความรู้สึกเกลียดชังผู้ที่ประกอบธุรกิจลักษณะนี้แล้ว ผู้พูดยังอาจใช้ชื่อของตัวละครเป็นสรรพนาม โดยเพิ่มคำนำหน้า "ไอ้หมอ..." และ "เจ้า..." เพื่อให้เกิดความรู้สึกด้านลบต่อบุคคลดังกล่าว ในที่นี้เพื่อสื่อว่าคนๆนั้นเป็นผู้มีอิทธิพล และเป็นบุคคลที่ไม่น่าคบค้าด้วย

ตัวอย่างที่ 347

น.๕๔ "ไอ้ตัวเบิ้มๆน่ะอยู่ข้างบน ไม่มีใครเห็นหน้ามัน"

P.39 "The men at the top remain unseen."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 มัน แปลโดยเพิ่มคำสรรพนาม "มัน" เพื่อเป็นกรรมของกริยา "เห็น" ประโยคสมบูรณ์คือ "ไม่มีใครเห็นหน้าของมัน"

คำอธิบาย พิกาศ มุขรชีพูดถึงคนใหญ่คนโตที่อยู่เบื้องหลังกิจการซ่องโสเภณีแต่ใช้สถานภาพทางสังคมของตนปิดบังไว้

5.2.2.4 บ่าว / นาย

การใช้สรรพนามของผู้เป็นนายจะแสดงการไว้ตัว กล่าวคือจะแทนตัวเองด้วยบุรุษสรรพนาม "ฉัน" ในขณะสนทนากับบ่าว ในขณะที่ผู้เป็นบ่าวจะใช้สรรพนามประเภทยศ/ตำแหน่ง แทนตัวผู้เป็นนาย ดังนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 ที่นายสาวใช้แทนตัวเอง

ตัวอย่างที่ 348

น.๓๓๒ "ลงไปเรียกเมียของพราหมณ์ปูชารีมาพบฉันสักประเดี๋ยว."

P.212 "Go down and ask the pujari's wife to come see me for a minute."

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก me

ตัวอย่างที่ 349

น.๓๔๗ "เด็กคนที่ฉันให้พรไปนั่นใช่ไหม?"

Copyright by Mahidol University

P.221 “The sick child **I** blessed?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน แปลจาก I

คำอธิบาย ตัวอย่างที่ 348-349 จันทรเลขาพูดกับพราหมณ์ผู้หญิงที่อาศัยอยู่ในบ้าน และทำหน้าที่เป็นบ่าวรับใช้

สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่บ่าวในบ้านใช้แทนจันทรเลขานายหญิง

ผู้วิจัยพบว่าตัวละครพราหมณ์หญิงสาวซึ่งรับใช้ภายในบ้าน อาทิช่วยงานครัว ปัดกวาดทำความสะอาดบ้าน จะใช้สรรพนามประเภทคำบอกยศและตำแหน่งเมื่อพูดคุยกับนายสาว โดยจะแทนตัวจันทรเลขาว่า “คุณหนู” เสมอ (คำอธิบายประกอบ : วรรณะพราหมณ์จะให้คนในวรรณะต่ำมาทำครัวให้ตนไม่ได้ แม้แต่การเดินเข้ามาในครัวก็เป็นเรื่องต้องห้าม - ผู้วิจัย)

ตัวอย่างที่ 350

น.๓๗๒ “**คุณหนู**ทนเอาหูไปนาเอาตาไปไร่กับนิสัยอันนี้ได้ยังไงกันคะ?”

P.212 “How can **you** put up with this behaviour?”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณหนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 351

น.๓๔๗ “นังผู้หญิงคนนั้น คนที่มาหา**คุณหนู** หอบลูกเจ็บพะงาบๆมาด้วยนั่นน่ะค่ะ”

P.221 “That woman. The one who came to see **you** with her sick child.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณหนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 352

น.๓๔๗ “ไม่คู่ควรกับหูของ**คุณหนู**เลย.”

P.221 “It is not for **your** ears.”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณหนู แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 353

น.๓๔๗ “ไม่ใช่เรื่องที่**คุณหนู**ควรดูเลย ไม่คู่ควรกับ**คุณหนู**ที่จะ...”

P.222 “It is not for **you** to see. It is not for **you** to…”

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณหนู แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

สรรพนามบุรุษที่ 2 ที่บ่าวในบ้านใช้แทนโอภิชิต

เมื่อจันทรเลขาไปพบเด็กชายกำพร้ากำลังคุ้ยหาเศษอาหารจากถังขยะ และได้พากลับมาอยู่ที่บ้านด้วย โดยให้อยู่ในฐานะน้องชายของตน บ่าวในบ้านก็มีการใช้สรรพนามที่สอดคล้องกับที่ใช้เรียกจันทรเลขานายสาว ดังนี้

ตัวอย่างที่ 354

น.๓๕๒ "ถ้าหากเขาเอาอย่างใจไม่ได้ โมติจันท์เป็นแก้แค้นด้วยการปล่อยข่าว**ตาหนู**เป็นจามาร์แน่"

P.224 "If he does not have his way, Motichand will take revenge by spreading word that **the boy** is a chamar."

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ตาหนู แปลจาก the boy

ตัวอย่างที่ 355

น.๓๓๒ "**ตาหนูแก**ไม่ใช่ลูกของบ้านนี้หรอกหรือนี่?"

P.212 "Is **he** not a son of this house?"

คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ตาหนู แปลจาก he

แก เพิ่มสรรพนามเป็นสรรพนามซ้อน

ตัวอย่างที่ 354-355 ตาหนูเป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด ซึ่งก็คือคุณหนูนั่นเอง แต่จะใช้เฉพาะกับเด็กเล็กๆ ผู้ชาย

สำหรับการใช้สรรพนามของตัวละครที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจแตกต่างกันนั้น การใช้สรรพนามตามความสัมพันธ์เชิงอำนาจจะไม่เคร่งครัดและชัดเจนเท่ากับสรรพนามที่ตัวละครใช้กับบุคคลที่มีสถานภาพทางสังคมแตกต่างกัน เช่น คนต่างวรรณะ แต่ก็ยังคงมีการใช้สรรพนามที่สอดคล้องกับปัจจัยเรื่อง "การไว้ตัว" จากตัวอย่างสรรพนามที่รวบรวมได้ ผู้วิจัยพบว่าฝ่ายที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจเหนือกว่า เช่น นายจ้าง ลูกค้า พ่อค้าหรือเจ้าของกิจการจะเป็นฝ่ายที่ใช้สรรพนามแทนตัว "ฉัน" ในขณะที่ฝ่ายที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจด้อยกว่าไม่สามารถจะใช้สรรพนามนี้แทนตัวได้ นอกจากนี้ เนื่องจากผู้ที่มีฐานะทางเศรษฐกิจดีเหล่านี้มักเป็นผู้ที่หาประโยชน์จากประชาชน บางครั้งการใช้สรรพนามจึงจำเป็นต้องมีความยืดหยุ่น เช่นอาจใช้คำเครือญาติเทียม (ซึ่งแสดงความสนิทสนมและความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน) กับชาวบ้านเพื่อให้ได้มาซึ่งผลประโยชน์ทางธุรกิจ เป็นการใช้สรรพนามโดยให้ความสำคัญกับ "ความสนิทสนม" มากกว่า "ความสัมพันธ์เชิงอำนาจ"

Copyright by Mahidol University

การศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนามในนวนิยายแปลเรื่องคนขี่เสือ ผู้วิจัยได้แบ่งกลุ่มความสัมพันธ์ของตัวละครเป็น 2 กลุ่มใหญ่คือ กลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกัน และกลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพต่างกัน ซึ่งผู้วิจัยพบว่าในแต่ละกลุ่มผู้แปลมีการเลือกใช้คำสรรพนามแตกต่างกันสรุปได้ดังต่อไปนี้

1. กลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกัน

รูปแบบความสัมพันธ์ย่อย ได้แก่ คนในครอบครัวเดียวกัน กลุ่มเพื่อน และคนในวรรณะเดียวกัน ตัวละครกลุ่มนี้สะท้อนระบบเครือญาติที่เหนียวแน่นในสังคมอินเดีย การใช้สรรพนามสอดคล้องกับปัจจัยเรื่องความสนิทสนม ประเภทคำสรรพนามที่ใช้ในการแปล ได้แก่ (ก) คำเครือญาติ (ข) คำเครือญาติเทียม (ค) ชื่อ และ (ง) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ

1.1 <u>กลุ่มตัวละครที่มีความสัมพันธ์แบบคนในครอบครัว</u>

ผู้วิจัยพบว่าความสูง-ต่ำของวรรณะไม่มีผลต่อการเลือกใช้สรรพนาม เนื่องจากทุกวรรณะมีการใช้สรรพนามระหว่างตัวละครที่คล้ายคลึงกัน กล่าวคือใช้คำเครือญาติ ชื่อเล่น-ชื่อจริง และบุรุษสรรพนามที่พบ ได้แก่

สรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้ ข้า (ผู้ใหญ่ใช้แทนตัวเอง และ เด็กใช้แทนตัวเอง)

สรรพนามบุรุษที่ 2 ใช้ เอ็ง มึง แก (ผู้ใหญ่ใช้แทนเด็ก)

สรรพนามบุรุษที่ 3 ใช้ มัน (ผู้ใหญ่ใช้แทนเด็ก) แก ท่าน (เด็กใช้แทนผู้ใหญ่)

อย่างไรก็ตามการใช้สรรพนามของตัวละครที่เป็นสามีภรรยาจะมีความแตกต่างจากตัวละครที่เป็นคนในครอบครัวอื่นๆ เนื่องจากแต่ละวรรณะจะมีการใช้สรรพนามที่แตกต่างกัน และการใช้สรรพนามอาจแสดงความสัมพันธ์แบบสมดุลได้ (สามีและภรรยาเท่าเทียมกัน) ในขณะที่การใช้สรรพนามของตัวละครในครอบครัวอื่นๆ เช่น พ่อแม่-ลูก น้า-หลาน จะมีการใช้สรรพนามตามปัจจัยเรื่อง “วัย” หรือ “ความอาวุโส” ซึ่งเป็นการใช้สรรพนามที่สะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล นั่นคือเด็กต้องแสดงความเคารพญาติผู้ใหญ่ที่มีอาวุโสกว่า

1.2 <u>กลุ่มตัวละครที่มีความสัมพันธ์แบบเพื่อนและคนในวรรณะเดียวกัน</u>

ประเภทของสรรพนามที่พบได้แก่ (ก) ชื่อ (ข) บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ ผู้วิจัยพบว่าความสูง-ต่ำของวรรณะมีผลต่อการเลือกใช้คำสรรพนาม คนในวรรณะสูงจะใช้คำสรรพนามที่มีระดับความสุภาพสูงด้วย

สรรพนามที่คนในวรรณะสูงใช้ ได้แก่ ผม - คุณ

สรรพนามที่คนในวรรณะต่ำใช้ ได้แก่ ข้า – เอ็ง

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบการใช้สรรพนามประเภทคำเครือญาติเทียมโดยเฉพาะอย่างยิ่งกับคนที่มีวรรณะเดียวกัน จนกลายเป็นลักษณะเด่น

Copyright by Mahidol University

2. กลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพต่างกัน

ตัวละครในนวนิยายเรื่องคนขี่เสือสามารถสะท้อนความไม่เท่าเทียมกัน อันเป็นปัญหาสังคมที่สำคัญของอินเดียได้เป็นอย่างดี กล่าวคือมีการใช้คำสรรพนามที่สะท้อนความสัมพันธ์เชิงอำนาจ ประเภทของคำสรรพนามที่พบได้แก่ (ก) บุรุษสรรพนามเพื่อแสดงความยกย่อง (ซึ่งมีระดับการยกย่องแตกต่างกันไป) ได้แก่ ท่าน พระเดชพระคุณท่าน (ข) คำบอกยศตำแหน่งและอาชีพ ได้แก่ คุณหนู หลวงพ่อ คุณหมอ พระคุณเจ้า ท่านผู้พิพากษา ผู้วิจัยพบว่าในกลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพต่างกันมักไม่มีการใช้คำเครือญาติเทียม

2.1 <u>บุคคลที่มีสถานภาพทางสังคมแตกต่างกัน</u>

เมืองที่เป็นฉากของเรื่องคือนครกัลกัตตา ซึ่งเป็นที่ตั้งของคองเกรสแห่งชาติอินเดีย และเป็นศูนย์กลางขบวนการเรียกร้องเอกราช จึงมีความขัดแย้งระหว่างคนอินเดียซึ่งมีฐานะเป็นประชาชนกับคนอังกฤษซึ่งมีฐานะเป็นผู้ปกครองและเจ้าหน้าที่ของรัฐ สรรพนามที่ปรากฏในเรื่องสะท้อนภาพความสัมพันธ์ของชาวอินเดียกับชาวอังกฤษ ซึ่งมีทั้งพวกที่ยินยอมตกอยู่ใต้อำนาจของชาวอังกฤษและพวกที่ต่อต้าน สำหรับสรรพนามที่ใช้แทนคนต่างวรรณะ ความแตกต่างทางวรรณะมากหรือน้อยมีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามของตัวละครเช่น

พราหมณ์พูดกับแพศย์ จะใช้ “ฉัน” แทนตัวเอง (สรรพนามบุรุษที่ 1)
และแทนอีกฝ่ายว่า “คุณ” (สรรพนามบุรุษที่ 2)

พราหมณ์พูดกับกามาร์ จะใช้ “ข้า” แทนตัวเอง (สรรพนามบุรุษที่ 1)
และแทนอีกฝ่ายว่า “เอ็ง” หรือ “แก” (สรรพนามบุรุษที่ 2)

ผู้วิจัยยังพบว่าผู้แปลได้นำคำสรรพนามที่พระภิกษุใช้ในการสนทนา มาใช้แปลคำสรรพนามของตัวละครในวรรณะพราหมณ์ ไม่ว่าจะเป็นพราหมณ์ใช้แทนตัวเอง (บุรุษที่ 1) หรือแทนคู่สนทนา (บุรุษที่ 2) เช่น อาตมา-โยม

2.2 <u>บุคคลที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจแตกต่างกัน</u>

รูปแบบความสัมพันธ์ย่อย ได้แก่ นายจ้าง-ลูกจ้าง ผู้ให้บริการ-ลูกค้า ประชาชน-เจ้าของกิจการ นาย-บ่าว เป็นต้น การเลือกใช้สรรพนามของผู้แปลขึ้นอยู่กับอาชีพของตัวละครเป็นสำคัญ ลักษณะงานและการยอมรับจากสังคมว่าเป็นงานสูง-ต่ำ เป็นงานที่มีเกียรติหรือไม่ ต่างก็มีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามของผู้แปล ตัวอย่างเช่นการใช้สรรพนามของผู้ประกอบกิจการซ่องโสเภณีจะมีความสุภาพน้อยกว่าผู้ประกอบกิจการซื้อขายหุ้น

ในบางกรณีผู้มีสถานภาพทางเศรษฐกิจเหนือกว่าอาจใช้สรรพนามซึ่งสอดคล้องกับปัจจัย “ความสนิทสนม” กับผู้มีสถานภาพทางเศรษฐกิจต่ำกว่าได้ เช่น พ่อค้าอาจใช้คำเครือญาติเทียมกับชาวบ้าน ทั้งนี้เนื่องจากพ่อค้าต้องการที่จะผูกมิตรกับชาวบ้านเพื่อจุดประสงค์บางอย่าง

Copyright by Mahidol University

ผู้วิจัยพบว่ามีความเหลื่อมล้ำกันระหว่างสถานภาพทางสังคมและเศรษฐกิจ กล่าวคือ หากคนที่กำเนิดในวรรณะต่ำเช่นศูทร สามารถทำกินจนร่ำรวยมีฐานะทางเศรษฐกิจขึ้นมา ก็สามารถเลื่อนขั้นทางสังคมขึ้นมาได้ แม้ว่าจะไม่ได้เลื่อนขั้นทางวรรณะซึ่งเป็นสิ่งที่เป็นไปไม่ได้ตามความเชื่อของฮินดู แต่ก็จะได้รับการยอมรับในสังคมมากขึ้น เป็นเหตุให้การใช้สรรพนามอาจเปลี่ยนไปได้ ในเรื่องมีตัวอย่างเป็นตัวละครกามาร์ซึ่งร่ำรวยจากการค้าเครื่องเหล็กและเป็นเจ้าของที่ดิน

3. ปัจจัยหรือบริบททางสังคมอื่นๆที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนาม

ทั้งการใช้สรรพนามในกลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพเดียวกันและการใช้สรรพนามในกลุ่มบุคคลที่มีสถานภาพแตกต่างกัน ต่างก็มีปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมเข้ามาเป็นเงื่อนไขกำหนดการใช้สรรพนามอีกที ปัจจัยที่ผู้วิจัยพบในเรื่องได้แก่

(ก) ทัศนคติ ผู้แปลสามารถสะท้อนทัศนคติของตัวละครแต่ละตัวออกมาได้อย่างชัดเจน ในบทสนทนากับคนต่างวรรณะ ตัวละครจะใช้สรรพนามเพื่อสะท้อนความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล กล่าวคือผู้พูด ผู้ฟังและผู้ถูกกล่าวถึงมีสถานภาพไม่เท่ากัน ในขณะเดียวกันเนื้อเรื่องของ “คนขี่เสือ” พูดถึงอินเดียในช่วงเรียกร้องเอกราชจากการปกครองของอังกฤษ จึงมีตัวละครบางตัวซึ่งเป็นตัวแทนของหนุ่มสาวแห่งยุคสมัย คนหนุ่มสาวเหล่านี้ปลดปล่อยตัวเองจากความเชื่อ ขนบประเพณี วิถีปฏิบัติ และระบบวรรณะอันเป็นโครงสร้างสังคมแบบดั้งเดิมที่อยู่คู่อินเดียมากว่าสามร้อยปี

(ข) การไว้ตัว เช่น การไว้ตัวของนายจ้างกับลูกจ้าง ลูกค้ากับผู้ให้บริการ

(ค) การมีบุคคลที่ไม่สนิทสนมหรือมีสถานภาพสูงอยู่ด้วย เป็นเงื่อนไขทำให้การใช้สรรพนามเปลี่ยนไปจากเดิม เช่นลูกเมื่อพูดถึงพ่อจะใช้สรรพนามประเภทคำเครือญาติ แต่จะเปลี่ยนไปใช้บุรุษสรรพนาม “ท่าน” เมื่อเป็นการพูดกับคนที่ไม่สนิทสนม หรือตัวละครพ่อซึ่งโดยปกติจะพูดถึงลูกโดยใช้บุรุษสรรพนาม “มัน” แต่จะเปลี่ยนไปใช้สรรพนาม “แก” หรือ “ชื่อ” ของลูก เมื่ออยู่ต่อหน้าคนที่มีสถานภาพสูงเช่น ครูของลูก

(ง) สถานการณ์หรือโอกาส เช่น การสนทนากันเป็นส่วนตัว พิธีการ การพูดต่อหน้าสาธารณะ เป็นปัจจัยกำหนดระดับความเป็นทางการและความสุภาพของสรรพนาม ผู้แปลจะเลือกใช้สรรพนามที่มีความเป็นทางการลดหลั่นกันไป เช่น ข้า-ฉัน-ผม-กระผม-ข้าพเจ้า

(จ) ความรู้สึกหรืออารมณ์ของตัวละคร เช่น โกรธ เกลียด รักใคร่ เอ็นดู ตัวอย่างเช่น หญิงชราเรียกเด็กหญิงด้วยความเอ็นดูจะใช้สรรพนาม “หนู” ชาวบ้านเกลียดชังพวกนักกักตุนสินค้าและพ่อค้าที่ฉวยโอกาสกดราคาของก็จะใช้สรรพนาม “มัน”

Copyright by Mahidol University

(ฉ) อุปนิสัยของตัวละคร เป็นองค์ประกอบที่ทำให้ตัวละครแต่ละตัวมีความเป็นปัจเจกชน และเป็นเหตุให้มีการใช้สรรพนามแตกต่างจากตัวละครตัวอื่น โดยมากแล้วมักเป็นตัวละครสำคัญของเรื่อง เช่น จันทรเลขา ผู้แปลต้องการสะท้อนว่าเด็กหญิงผู้นี้มีลักษณะพิเศษไปจากเด็กหญิงทั่วไป

(ช) ระยะเวลาที่รู้จักกัน สรรพนามที่ใช้เมื่อตัวละครรู้จักกันครั้งแรกและเมื่อตัวละครมีความสนิทสนมกันแล้วจะแตกต่างกัน

ในบทนี้ผู้วิจัยได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลคำสรรพนามของจิตร ภูมิศักดิ์ โดยได้วิเคราะห์ร่วมกับปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนาม ในบทต่อไปผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม และกลวิธีการแปลเมื่อคำเรียกขานและคำสรรพนามปรากฏร่วมในประโยคเดียวกัน

Copyright by Mahidol University

บทที่ 6
ความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามและ การเกิดร่วมกันของคำเรียกขานและคำสรรพนาม

ในบทนี้ผู้วิจัยจะได้อภิปรายความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม และเหตุที่ทำให้การแปลคำทั้งสองมีกลวิธีแปลแตกต่างกัน นอกจากนี้จะได้นำเสนอกลวิธีที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามเมื่อคำทั้งสองปรากฏในประโยคเดียวกัน รวมถึงการเปรียบเทียบคำเรียกขานคำสรรพนามในต้นฉบับกับฉบับแปล

6.1 ความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม

ในภาษาอังกฤษ "คำเรียกขาน" สามารถสะท้อนสถานภาพของผู้พูดและผู้ฟังได้มากกว่า "คำสรรพนาม" ในนวนิยายต้นฉบับ "He Who Rides A Tiger" คำเรียกขานภาษาอังกฤษสามารถสะท้อนความสัมพันธ์และสถานภาพของตัวละครได้เป็นอย่างดี ทำให้ผู้แปลสามารถใช้กลวิธีแปลคำเรียกขานแบบตรงตัวจากต้นฉบับ เช่น Chandra Lekha แปลว่า จันทรเลขา Baba แปลว่า บาบา Brother แปลว่า พี่ชาย ในขณะที่การแปลสรรพนามภาษาอังกฤษจะมีความซับซ้อนมากกว่าเช่น คำบุรุษสรรพนามในต้นฉบับ "I" เมื่อแปลเป็นบุรุษสรรพนามภาษาไทยอาจแปลได้ตั้งแต่ กู ข้า หนู ฉัน ข้าพเจ้า อาตมา ซึ่งผู้แปลจะเลือกใช้คำสรรพนามใดขึ้นอยู่กับบริบทเป็นสำคัญ ดังนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่า สำหรับคำเรียกขาน ผู้แปลจะใช้การแปลแบบตรงตัวเป็นส่วนใหญ่ ส่วนคำสรรพนามใช้การแปลโดยอาศัยบริบท เช่น

ตัวอย่างที่ 356

น.๒๕๙ "**ดาดา**, ฉันเคยมีศรัทธาในตัว**พี่**"

P.168 "**Dada**, I had faith in **you**."

คำเรียกขาน ดาดา แปลจาก Dada

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พี่ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 357

น.๒๖๓" **คุณ**ไม่เข้าใจหรือพาสพ-**ดาดา**?"

P.170 "Don't **you** understand, Basav **dada**?"

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน ดาดา แปลจาก Dada

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

เมื่อเปรียบเทียบตัวอย่างที่ 356 และ 357 จะพบว่า ผู้แปลแปลคำเรียกขาน Dada ว่า ดาดา เหมือนกัน ในขณะที่คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ตัวละครใช้แทนผู้ฟังจะแตกต่างกันคือ ตัวอย่างที่ 356 ใช้คำเครือญาติ "พี่" ในขณะที่ตัวอย่างที่ 357 ผู้แปลใช้คำบุรุษสรรพนาม "คุณ" ทั้งนี้เนื่องมาจากความสัมพันธ์ของคู่สนทนาต่างกัน ในตัวอย่างที่ 356 ความสัมพันธ์ของตัวละครคือ น้องสาวกับพี่ชาย ส่วนตัวอย่างที่ 357 ตัวละครมิได้มีความสนิทสนมกัน บริบทเป็นการพบกันครั้งแรก ดังนั้นผู้พูดจึงต้องใช้สรรพนามที่เป็นทางการแทนอีกฝ่าย

ตัวอย่างที่ 358

น.๔๔ "**ไอ้น้องชาย** **เอ็ง**ชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**Brother**, how are **you** named? And your village or town?"

คำเรียกขาน ไอ้น้องชาย แปลจาก Brother

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครคือ ชายชรากับชายหนุ่มที่ลักลอบโหนรถไฟขบวนเดียวกันเข้าเมืองหลวง

ตัวอย่างที่ 359

น.๓๗๘ "**น้องชาย**, **คุณ**เทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก"

P.240 "**Brother**, after all, he is **your** discovery!"

คำเรียกขาน น้องชาย แปลจาก Brother

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครคือ เจ้าของหนังสือพิมพ์พูดกับนายหน้าค้าหุ้น

ตัวอย่างที่ 358-359 เป็นตัวอย่างที่แสดงให้เห็นว่า ในขณะที่คำเรียกขานในต้นฉบับเป็นคำเครือญาติ ซึ่งผู้เรียกใช้แสดงความสนิทสนมกับผู้ถูกเรียก คำสรรพนามภาษาอังกฤษในต้นฉบับ (you และ your) กลับไม่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาแต่อย่างใด ผู้แปลจึงต้องแปลโดยอาศัยบริบทแวดล้อม และวิเคราะห์ความสัมพันธ์ วรรณะ และสถานภาพทางสังคมของตัวละคร จึงจะสามารถแปลเป็นคำสรรพนามภาษาไทยที่ถูกต้องเหมาะสมได้

Copyright by Mahidol University

อนึ่ง บทสนทนาที่คนไทยใช้กันจริงในชีวิตประจำวันนั้น จะมีทั้งคำเรียกขานและคำสรรพนาม ดังนั้นคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ใช้หมายถึงคู่สนทนาอีกฝ่ายจึงต้องมีความสัมพันธ์กัน คำชนิดเดียวกันอาจเป็นได้ทั้งคำเรียกขานและคำสรรพนาม เช่น คำเครือญาติ “แม่” ใช้เป็นได้ทั้งคำเรียกขานและคำสรรพนามขึ้นอยู่กับผู้พูดว่าต้องการให้ “แม่” ทำหน้าที่ใดในประโยค ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลมีกลวิธีแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 เมื่อคำทั้งสองปรากฏร่วมในประโยคเดียวกันดังต่อไปนี้

6.2 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดร่วมกัน

6.2.1 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดร่วมกันสำหรับตัวละครที่มีความสัมพันธ์แบบเครือญาติ

เมื่อผู้พูดและผู้ฟังมีความสัมพันธ์เป็นญาติโดยสายเลือด ผู้แปลมีกลวิธีแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 แทนผู้ฟังดังนี้

6.2.1.1 กรณีที่ผู้ฟังเป็นผู้มีอาวุโสมากกว่า

ตัวละครผู้พูดซึ่งมีอายุน้อยกว่าจะใช้ “คำเครือญาติ” เป็นทั้งคำเรียกขานและสรรพนามแทนผู้ฟัง

ตัวอย่างที่ 360

น.๓๘๐ “**บาบา**, ประชาชนร้องอวยชัยให้**บาบา**!”

P.242 “**Baba**, the people cry victory to **you**!”

คำเรียกขาน บาบา แปลจาก Baba

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 บาบา แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 361

น.๑๒๒ “ฉันรีบปึ่งมาบอก**แม่**จี๋เลยนา**แม่**นา”

P.81 “I’ve come rushing to tell **you**, **Mother**.”

คำเรียกขาน แม่ แปลจาก Mother

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แม่ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 362

น.๓๒ “**พ่อ**อยากเห็นน้ำตาหนูหรือ**พ่อ**?”

P.21 “**You** want to see tears?”

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน พ่อ แปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พ่อ แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 363

น.๑๓"พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้พ่อของนังสุหษี เลยนะพ่อนะ "

P.9 "Don't mend the water buckets of Suhashi's father---ever."

คำเรียกขาน พ่อ แปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พ่อ แปลแบบเพิ่มคำสรรพนามจากต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 364

น.๑๔ "แต่พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้มันก็แล้วกันนะพ่อ"

P.9 "But don't mend his buckets."

คำเรียกขาน พ่อ แปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พ่อ แปลแบบเพิ่มคำสรรพนามจากต้นฉบับ

จากตัวอย่างที่ 362-364 ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่ากลวิธีเพิ่มคำเรียกขานและคำสรรพนามจากต้นฉบับของผู้แปลก็ยังคงใช้ "คำเครือญาติ" เช่นเดียวกับการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่มีอยู่ในต้นฉบับ

6.2.1.2 กรณีที่ผู้ฟังเป็นผู้มีอาวุโสน้อยกว่า

ในบทสนทนาที่ผู้พูดเป็นญาติผู้ใหญ่ของผู้ฟัง คำเรียกขานและคำสรรพนามแทนตัวผู้ฟังที่ผู้แปลใช้มีหลากหลายดังต่อไปนี้

กลวิธีที่ 1 ผู้พูดใช้ "คำเครือญาติ" เป็นทั้งคำเรียกขานและสรรพนามแทนผู้ฟัง

ตัวอย่างที่ 365

น.๘๓ "จริงหรือลูก? พ่อมีความหมายแก่ลูกมาก,"

P.56 "Truly? I mean so much to **you**,"

คำเรียกขาน ลูก แปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

คำสรรพนาม ลูก แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 366

น.๑๕๘ "เกียรติยศและทุกสิ่งทุกอย่างที่หลั่งไหลมาสู่พ่อนั้นน่ะ เพื่อ**ลูก**ของพ่อทั้งนั้นล่ะ **ลูก** เพื่อ**ลูก**อย่างไม่มีปัญหา"

P.104 "Honour and all else that come to me are for **you**, after all."

คำเรียกขาน ลูก แปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

คำสรรพนาม ลูก แปลจาก you

กลวิธีที่ 2 ผู้พูดใช้ "คำเครือญาติ" เป็นคำเรียกขาน และใช้ "บุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ" เช่น หนู เป็นสรรพนามแทนผู้ฟังซึ่งมีอายุน้อยกว่า

ตัวอย่างที่ 367

น.๖"**หนู**อยู่นี่จะได้เล่นสนุกกับพวกเพื่อนๆไงล่ะ**ลูก**"

P.4 "**You** will have fun here with the other children."

คำเรียกขาน ลูก แปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 368

น.๙ "**หนู**ต้องเรียนชื่อเต็มให้ท่านทราบซี**ลูก** เข้าใจไหม?"

P.6 "**You** must tell your full name, don't **you** know?"

คำเรียกขาน ลูก แปลจากสรรพนาม you

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 หนู แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 367-368 บริบทของการสนทนาคือ พ่อพูดกับลูกสาว ผู้วิจัยมีความเห็นว่าการเลือกใช้สรรพนาม "หนู" แทนตัวลูกสาวมีความเหมาะสมกับบริบท เพราะในสังคมไทยคำนี้เป็นคำที่ผู้ใหญ่นิยมใช้เรียกผู้น้อยด้วยความรู้สึกเอ็นดู

กลวิธีที่ 3 ผู้พูดใช้ "ชื่อ" ของผู้ฟังเป็นคำเรียกขาน ซึ่งผู้แปลอาจใช้ชื่อเต็มตามต้นฉบับหรือปรับให้เป็นชื่อเล่น ส่วนสรรพนามแทนผู้ฟังใช้ "คำเครือญาติ"

ตัวอย่างที่ 369

น.๓๑ "**จันทรเลขา ลูก**จะเป็นยังไงถ้าพ่อตาย"

P.21 "**Chandra Lekha**, what will happen to **you** when I die?"

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน จันทรเลขา แปลจาก Chandra Lekha
คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลูก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 370
น.๓๑๖ "ท่านี้แหละที่ลูกเคยนอนหลับ, เลขา"
P.202 "That is how you used to sleep, girl."
คำเรียกขาน เลขา แปลจาก girl
คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลูก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 371
น.๓๑๗ "ลูกเข้าใจที่พ่อพูดนี่ไหม, เลขา?"
P.203 "You see what I mean, Chandra Lekha?"
คำเรียกขาน เลขา แปลจาก Chandra Lekha
คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ลูก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 369-371 -เป็นบทสนทนาที่พ่อพูดกับลูกสาว พ่อซึ่งเป็นผู้ใหญ่กว่าสามารถเรียกขานลูกด้วยชื่อได้ แต่ยังคงใช้ "คำเครือญาติ" เป็นคำสรรพนามอยู่

เมื่อวิเคราะห์การใช้คำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 สำหรับตัวละครที่มีความสัมพันธ์แบบเครือญาติ ไม่ว่าจะเป็นผู้มีอาวุโสมากกว่าใช้แทนผู้น้อย หรือผู้น้อยใช้แทนผู้มีอาวุโสมากกว่า ผู้แปลใช้ "คำเครือญาติ" เป็นคำเรียกขานและคำสรรพนามหลายครั้งที่สุด จนเรียกได้ว่าเป็นลักษณะเด่นของนวนิยายแปลเรื่องนี้ ผู้วิจัยเองมีความเห็นว่าการที่จิตร ภูมิศักดิ์นำ "คำเครือญาติ" มาใช้แปลคำเรียกขานและคำสรรพนามนั้น ช่วยให้บทสนทนามีความสมจริง และมีลักษณะเป็นการพูดแบบคนเอเชียยิ่งขึ้น ที่กล่าวเช่นนี้เป็นเพราะประเทศในเอเชียโดยส่วนใหญ่จะมีวัฒนธรรมการใช้คำเครือญาติในการสนทนา ระบบคำเรียกขานซับซ้อนและละเอียดกว่าในยุโรป มีคำเครือญาติมากโดยคำเครือญาติสามารถบอกลำดับอาวุโส และความสัมพันธ์เป็นญาติฝ่ายพ่อหรือแม่

Copyright by Mahidol University

6.2.2 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดร่วมกันสำหรับตัวละครที่มิได้มีความสัมพันธ์แบบเครือญาติ

ในบทสนทนาของตัวละครที่มีทั้งคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ปรากฏอยู่ร่วมกัน และตัวละครมิได้มีความสัมพันธ์เป็นญาติกัน หากแต่เป็นเพื่อน คนรู้จักหรือกระทั่งคนต่างวรรณะก็ตาม ผู้แปลจะแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ให้มีความสอดคล้องกัน ซึ่งกลวิธีที่ผู้แปลใช้มีดังต่อไปนี้

<u>กลวิธีที่ 1</u> การใช้คำเดียวกันเป็นทั้งคำเรียกขานและคำสรรพนาม

ตัวอย่างที่ 372

น.๑๔๗ "ท้องของมันน่ะกลืนเอาความรู้เข้าไว้มากกว่า<u>แก</u> แล้วนา<u>แก</u>นา"

P.97 "Her stomach holds more learning than **<u>yours</u>**."

<u>คำเรียกขาน</u> แก แปลแบบเพิ่มจากต้นฉบับ

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> แก แปลจาก yours

ตัวอย่างที่ 373

น.๑๑๗ "**<u>มึง</u>**ต้มกูเรอะ**<u>มึง</u>**?"

P.78 "**<u>You</u>**'d trick me,"

<u>คำเรียกขาน</u> มึง แปลแบบเพิ่มจากต้นฉบับ

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> มึง แปลจาก you

บางครั้งคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้มิได้เป็นคำๆเดียวกัน แต่เป็นคำที่มีความหมายเหมือนกัน เช่น

ตัวอย่างที่ 374

น.๒๕๕ "**<u>ดาดา</u>**, ฉันเคยมีศรัทธาในตัว**<u>พี่</u>**"

P.168 "**<u>Dada</u>**, I had faith in **<u>you</u>**."

<u>คำเรียกขาน</u> ดาดา แปลจาก Dada

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> พี่ แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

<u>กลวิธีที่ 2</u> การใช้ "คำเครือญาติ" เป็นคำเรียกขานผู้ฟังที่มิได้มีความสัมพันธ์เป็นญาติกันโดยสายเลือด และการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่สะท้อนความสัมพันธ์ในระดับสนิทสนม

ตัวอย่างที่ 375

น.๔๕ "**<u>ภาอี</u>**, **<u>เอ็ง</u>**ไปไม่รอดแต่ก็สบายไปที ข้าต้องทนซังกะตายไปอีก, **<u>ภาอี</u>** เพราะข้ามีลูกสาวอีกคนและทางอื่นก็ไม่มีให้ข้าเลือก."

P.30 "**<u>Bhai</u>**, **<u>you</u>** could not stand it? Release for you. I have to carry on, **<u>bhai</u>**, for I have a daughter and there is no other way."

<u>คำเรียกขาน</u> ภาอี แปลจาก Bhai

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 376

น.๔๔ "**<u>ไอ้น้องชาย</u>** **<u>เอ็ง</u>**ชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**<u>Brother</u>**, how are **<u>you</u>** named? And your village or town?"

<u>คำเรียกขาน</u> ไอ้น้องชาย แปลจาก Brother

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 377

น.๒๐๓ "**<u>พี่ชายเอ๋ย</u>**, ข้าจะถวายนมในนามของ**<u>เอ็ง</u>**ให้เอง"

P.132 "**<u>Brother</u>**, I shall make an offering on **<u>your</u>** behalf."

<u>คำเรียกขาน</u> พี่ชายเอ๋ย แปลจาก Brother

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> เอ็ง แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 378

น.๔๖ "**<u>ไอ้น้องชาย</u>**, อั๊วมอง**<u>ลื้อ</u>**อยู่น่า."

P.31 "**<u>Brother</u>**, I kept my eyes on **<u>you</u>**."

<u>คำเรียกขาน</u> ไอ้น้องชาย แปลจาก Brother

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> ลื้อ แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

จากตัวอย่างที่ 375-378 เป็นบทสนทนาเมื่อพบกันครั้งแรกของชายที่ร่วมวรรณะเดียวกัน แม้จะไม่ได้รู้จักกันมาก่อน แต่การใช้คำเครือญาติเทียมในต้นฉบับภาษาอังกฤษก็เป็นการแสดงเจตนาของตัวละครว่าต้องการผูกมิตรกับอีกฝ่ายหนึ่ง ในการแปลสรรพนามจึงต้องให้สอดคล้องกันกับคำเรียกขาน ผู้แปลจึงเลือกใช้สรรพนามที่แสดงความเป็นพวกเดียวกัน และมีระดับความสนิทสนมสูง เช่น เอ็ง ลื้อ ในฉบับแปล สำหรับสรรพนาม “ลื้อ” เป็นคำยืมจากภาษาจีน ใช้สำหรับเรียกเพื่อน การใช้สรรพนามเช่นนี้ของผู้แปลจึงเป็นการปรับให้สอดคล้องกับบริบทสังคมไทย

ข้อยกเว้นประการหนึ่งเมื่อผู้เขียนใช้ “ลูก” เป็น “คำเครือญาติเทียม” คำสรรพนามที่ใช้ในฉบับแปลจะไม่แสดงความสนิทสนมเนื่องจากผู้พูดมีอายุมากกว่าผู้ฟัง แต่จะสะท้อนความรู้สึกเอ็นดูของผู้ใหญ่ที่มีต่อเด็ก บุรุษสรรพนามที่ใช้ในฉบับแปลเช่น หนู เจ้า

ตัวอย่างที่ 379

น.๓๓๓ “<u>หนู</u>มาไกลพอแล้ว<u>ลูก</u>.”

P.213 “That is far enough, <u>my son</u>.”

<u>คำเรียกขาน</u> ลูก แปลจาก my son

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> หนู แปลแบบเพิ่มคำสรรพนามเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานผู้ทำกริยาของประโยค

ตัวอย่างที่ 380

น.๓๕๖ “ทางที่ยากสักหน่อย มันจะทำลายจิตใจของ<u>เจ้า, ลูกเอ๋ย</u>”

P.227 “A hard way. It will break <u>your</u> heart, <u>my daughter</u>"

<u>คำเรียกขาน</u> ลูกเอ๋ย แปลจาก my daughter

<u>คำสรรพนามบุรุษที่ 2</u> เจ้า แปลจาก your

<u>กลวิธีที่ 3</u> การใช้ “คำเรียกเพื่อน” เป็นคำเรียกขานผู้ฟัง และการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่สะท้อนความสัมพันธ์ในระดับสนิทสนม

การแปลคำเรียกเพื่อน ผู้แปลจะยังคงความหมายเดิมของคำเรียกขานในต้นฉบับไว้ เพราะคำเรียกขานภาษาอังกฤษสามารถสะท้อนความสัมพันธ์ของคู่สนทนาได้ดีอยู่แล้ว ส่วนการแปลคำสรรพนาม ผู้แปลใช้คำบุรุษสรรพนาม “แก” ในการแปลคำสรรพนามภาษาอังกฤษ “you” เพื่อสะท้อนความเป็นเพื่อน

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 381

น.๕๘ "ถ้า**แก**อยากจะได้ละก็ ฉันมีงานให้**แก**ทำเงินดีด้วย ว่าไง**เพื่อน**?"

P.39 "If **you** so wish, I can give **you** work and fair wages. What do you say, **friend**?"

คำเรียกขาน เพื่อน แปลจาก friend

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 382

น.๗๑ "**แก**อยากได้รูปีมั่งไหม **เกลอ**?"

P.47 "**You** need a rupee. **Fellow**?"

คำเรียกขาน เกลอ แปลจาก Fellow

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

กลวิธีที่ 4 การใช้ "ชื่อ" เป็นคำเรียกขานผู้ฟัง คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ผู้แปลใช้ในฉบับแปลจะสะท้อนความสัมพันธ์ในระดับสนิทสนม

เมื่อต้นฉบับใช้ "ชื่อ" ของตัวละครเป็นคำเรียกขาน ผู้แปลจะใช้กลวิธีทับศัพท์ชื่อจากต้นฉบับ และเนื่องจากการเรียกขานด้วยชื่อแสดงว่าตัวละครผู้พูดและผู้ฟังมีความสนิทสนมกัน ทำให้ทุกครั้งผู้แปลใช้คำบุรุษสรรพนาม "แก" ในการแปลคำสรรพนามภาษาอังกฤษ "you" ที่ปรากฏร่วมในประโยคเดียวกันกับคำเรียกขาน

ตัวอย่างที่ 383

น.๓๘๐ "**บีเทน**, **แก**ได้ยินไหม?"

P.241 "**Biten**, **you** hear?"

คำเรียกขาน บีเทน แปลจาก Biten

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 384

น.๓๐๐ "**แก**บูชาคุณค่าของทองจริงๆ หรือ, **บีเทน**?"

P.192 "Do **you** truly value gold, **Biten**?"

คำเรียกขาน บีเทน แปลจาก Biten

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 385

น.๓๘๐ "**วิศวนาถ, แก**ยินไหม?

P.242 "**Viswanath, you** hear?"

คำเรียกขาน วิศวนาถ แปลจาก Viswanath

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 386

น.๓๘๑ "ไม่ใช่, **พิกาศ มุขรชี, ชัยชนะเป็นของแก**."

P.242 "No, **Bikash Mukherji**, the conquest is **your**."

คำเรียกขาน พิกาศ มุขรชี แปลจาก Bikash Mukherji

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก your

กลวิธีที่ 5 การใช้ "ตำแหน่ง" เป็นคำเรียกขานผู้ฟัง คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ผู้แปลใช้จะต้องมีความสุภาพและเป็นทางการ

การเรียกขานผู้ฟังด้วยยศ ตำแหน่งหรืออาชีพ แสดงให้เห็นว่าผู้พูดไม่สนิทสนมกับผู้ฟัง หรือเป็นการเรียกในโอกาสที่เป็นทางการ การที่ผู้เรียกใช้คำเรียกขานประเภทนี้มักแสดงว่าผู้เรียกให้ความเคารพและให้เกียรติผู้ถูกเรียก ดังนั้นคำสรรพนามที่ปรากฏในประโยคเดียวกันจะต้องมีความสอดคล้องกับคำเรียกขานที่มาก่อนหน้า กล่าวคือเป็นคำสรรพนามที่มีความสุภาพและเป็นทางการ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลเลือกใช้บุรุษสรรพนาม "คุณ" ในการแปล

ตัวอย่างที่ 387

น.๑๙๓ "**ปูชารี**, ตอบฉันด้วยหัวใจของ**คุณ**ซิ"

P.126 "**Pujari**, answer me out of **your** heart."

คำเรียกขาน ปูชารี แปลจาก Pujari

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 388

น.๒๑๓ "**ปูชารี, คุณ**ได้ยินไหม"

P.139 "**Pujari, you** hear?"

คำเรียกขาน ปูชารี แปลจาก Pujari

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 389

น.๑๓๗ "ไอ้เรื่องคิดสะระตะเงินทองน่ะเก็บไว้คิดกับเครื่องเหล็กของ**คุณ**ดีกว่า **คุณโยม**."

P.90 "Keep your calculations for **your** hardware stuff."

คำเรียกขาน คุณโยม แปลแบบเพิ่มคำเรียกขาน

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 390

น.๒๑๑ "เอาละ, **สาธุชนทั้งหลาย** เป็นอันว่าการที่เด็กทารกตาดำๆถูกแย่งนมไปเสียนั้นไม่มีความหมายอะไรแก่**พวกคุณ**เลยกระนั้นสิ?"

P.137 "So, **gentlemen**, it is nothing to **anyone of you** that the babies be deprived of the milk?"

คำเรียกขาน สาธุชนทั้งหลาย แปลจาก gentlemen

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พวกคุณ แปลจาก anyone of you

ตัวอย่างที่ 391

น.๒๑๑ "แน่ะ**คุณสาธุชน** **คุณ**ยืนกรานยังงั้นแน่นะ?"

P.137 "**Gentlemen**, is that **your** last word?"

คำเรียกขาน คุณสาธุชน แปลจาก Gentlemen

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

กลวิธีที่ 6 การแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามให้แสดงความหมายแฝงของผู้พูดไปในทางเดียวกัน

การวิเคราะห์ความหมายแฝงของผู้พูดมีความสำคัญอย่างยิ่ง เนื่องจากทำให้ผู้แปลทราบว่าควรเลือกใช้สรรพนามใดในการแปลคำสรรพนามจากต้นฉบับ อนึ่ง คำเรียกขานเป็นคำที่สามารถสื่ออารมณ์และความหมายแฝงของผู้พูดได้ดีกว่าคำสรรพนาม โดยเฉพาะเมื่อเปรียบเทียบคำเรียกขานและคำสรรพนามภาษาอังกฤษในต้นฉบับจะพบว่า คำเรียกขานเช่น Pig หรือ Smith Girl สามารถสื่อว่าผู้พูดดูถูกผู้ฟัง ในขณะที่คำสรรพนามภาษาอังกฤษในต้นฉบับ "you" และ "your" มิได้สื่อว่าผู้พูดมีทัศนคติต่อผู้ฟังในทางใด ดังนั้นการแปลคำสรรพนามจึงต้องอาศัยการวิเคราะห์คำเรียกขานที่เกิดร่วมในประโยคเดียวกันเป็นหลัก

Copyright by Mahidol University

ตัวอย่างที่ 392

น.๖๐ "ไอ้หนู เอ็งกล้าขัดคำสั่งเรอะหะ?"

P.40 "Pig, dare you disobey?"

คำเรียกขาน ไอ้หนู แปลจาก Pig

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 393

น.๑๓๒ "อีลูกช่างตีเหล็ก ไปบอกพ่อเอ็งนะว่าอย่าขี้โกงผู้คนเขา."

P.88 "Smith girl, tell your father not to cheat his customers."

คำเรียกขาน อีลูกช่างตีเหล็ก แปลจาก Smith girl

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก your

เมื่อคำเรียกขานภาษาอังกฤษในต้นฉบับเป็นคำเรียกขานที่สะท้อนความรู้สึกรักใคร่เอ็นดูของผู้ใหญ่ที่มีต่อเด็ก เช่น girl และ Childling ผู้แปลแปลเป็นคำเรียกขานภาษาไทยว่า "อีหนู" ส่วนคำสรรพนามภาษาอังกฤษ "you" แปลว่า "เอ็ง" เพื่อให้สอดคล้องกับคำเรียกขาน

ตัวอย่างที่ 394

น.๘๒ "เอ็งคิดยังไงมั่งหืออีหนู?"

P.61 "What do you think of it, girl?"

คำเรียกขาน อีหนู แปลจาก girl

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 395

น.๑๖๘ "เอ็งมันใครกันวะอีหนู?"

P.110 "Who are you, childling?"

คำเรียกขาน อีหนู แปลจาก childling

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 396

น.๑๗๐ "อีหนูเอ๊ย ทำไมเอ็งถึงจะมาทำให้ข้าเสียใจล่ะ? เอ็งไม่ได้โกรธข้าไม่ใช่เรอะ?"

P.111 "Childling, why make me grieve? You are not angry with me?"

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน อีหนูเอ๊ย แปลจาก Childling

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ในการแปลที่มุ่งสะท้อนความหมายแฝงของตัวละครผู้พูด ผู้แปลจะต้องแปลโดยยึดความหมายของคำเรียกขานเป็นสำคัญ แล้วจึงแปลคำสรรพนามที่ปรากฏในประโยคเดียวกันให้สอดคล้องกับคำเรียกขาน ทั้งนี้เนื่องจากคำเรียกขานในต้นฉบับซึ่งเป็นภาษาอังกฤษสามารถแสดงสถานภาพ อารมณ์ และความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ฟังได้ดีกว่าคำสรรพนาม

กลวิธีที่ 7 การใช้คำเรียกขานและคำสรรพนามที่สะท้อนวรรณะของตัวละคร

ตัวอย่างที่จะได้กล่าวถึงต่อไปนี้เป็นบทสนทนาของตัวละครวรรณะต่างๆ โดยเรียงจากวรรณะกามาร์ วรรณะแพศย์ และวรรณะพราหมณ์ จากการศึกษาตัวอย่างเหล่านี้ ผู้วิจัยพบว่าแม้ต้นฉบับจะใช้คำเครือญาติเทียมเดียวกัน (Brother และ Brothers) แต่ในฉบับแปล ผู้แปลแปลโดยใช้คำเรียกขานและคำสรรพนามที่แตกต่างกันไปตามวรรณะของตัวละคร

ตัวอย่างที่ 397 วรรณะกามาร์

น.๔๔ "**ไอ้น้องชาย เอ็ง**ชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**Brother**, how are **you** named? And your village or town?"

คำเรียกขาน ไอ้น้องชาย แปลจาก Brother

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เอ็ง แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 398 วรรณะแพศย์

น.๓๗๘ "**น้องชาย, คุณ**เทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก"

P.240 "**Brother**, after all, he is **your** discovery!"

คำเรียกขาน น้องชาย แปลจาก Brother

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ แปลจาก your

ตัวอย่างที่ 399 วรรณะพราหมณ์

น.๓๖๘ "**สหายและภารดา ท่าน**เห็นพ้องด้วยหรือไม่?"

P.234 "**Friends and brothers**, do **you** approve?"

คำเรียกขาน สหายและภารดา แปลจาก Friends and brothers

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

Copyright by Mahidol University

ในกรณีที่ต้นฉบับใช้ชื่อเป็นคำเรียกขาน ผู้แปลจะทับศัพท์ชื่อจากต้นฉบับ แต่คำสรรพนามที่ใช้ในบทแปลจะแตกต่างกันไปตามวรรณะของตัวละคร คนในวรรณะสูงจะใช้คำสรรพนามที่มีความสุภาพและเป็นทางการมากกว่า

ตัวอย่างที่ 400 วรรณะกามาร์

น.๓๘๐ "**วิศวนาถ, แก**ยินไหม?

P.242 "**Viswanath, you** hear?"

คำเรียกขาน วิศวนาถ แปลจาก Viswanath

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 แก แปลจาก you

ตัวอย่างที่ 401 วรรณะพราหมณ์

น.๓๖๙ "พวกเรากำลังฟัง**ท่าน, อธิการี**, พวกเรากำลังฟัง**ท่าน**อยู่"

P.234 "We hear **you, Adhikari**, we hear **you**."

คำเรียกขาน อธิการี แปลจาก Adhikari

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ท่าน แปลจาก you

จะเห็นได้ว่าสำหรับตัวละครที่มิได้มีความสัมพันธ์เป็นญาติกัน นอกจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 2 จะต้องสอดคล้องกับคำเรียกขานที่อยู่ในประโยคเดียวกันแล้ว ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงสถานภาพทางสังคมที่สำคัญของอินเดียคือ "วรรณะ"

ในการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามในนวนิยายแปลเรื่อง "คนขี่เสือ" จิตร ภูมิศักดิ์ ให้ความสำคัญกับปัจจัย 2 ประการคือ "ความเป็นญาติ" และ "ระบบวรรณะ" สำหรับการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามสำหรับตัวละครที่เป็นญาติกันทางสายเลือด ผู้แปลใช้คำเครือญาติเป็นทั้งคำเรียกขานและคำสรรพนาม นอกจากนี้ยังมีการเพิ่มคำเครือญาติในบทแปล ทำให้สำนวนแปลมีความโดดเด่นในการใช้ภาษาที่สะท้อนความเป็นเอเชีย นอกจากนี้ในส่วนของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามสำหรับตัวละครที่มิได้มีความสัมพันธ์เป็นญาติกันโดยสายเลือด ผู้แปลได้ถ่ายทอดคำเรียกขานประเภทคำเครือญาติเทียมจากต้นฉบับไว้ในฉบับแปล โดยปรับเป็นคำเครือญาติที่เข้ากับบริบทสังคมไทยบ้าง ทับศัพท์คำเครือญาติภาษาเบงกาลีหรือฮินดีบ้าง แต่ก็ยังคงสะท้อนให้เห็นว่าในสังคมอินเดียเองก็มีวัฒนธรรมการเรียกขานด้วยคำเครือญาติเทียมเช่นเดียวกับไทย นอกจากนี้ในการแปลคำสรรพนาม "วรรณะของตัวละคร" มีส่วนสำคัญในการกำหนดสรรพนามที่ผู้แปลใช้ เนื่องจากสังคมอินเดียมีระบบวรรณะที่เข้มงวด เป็นการควบคุมความสัมพันธ์และการปฏิบัติต่อคนต่าง

Copyright by Mahidol University

วรรณะ ผู้วิจัยมีความเห็นว่าคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้ในบทแปลเรื่อง "คนขี่เสือ" สามารถสะท้อนโครงสร้างและมิติทางสังคมของอินเดียได้อย่างแท้จริงไม่ว่าจะเป็นระบบเครือญาติหรือระบบวรรณะ

6.3 การเปรียบเทียบการถ่ายทอดอารมณ์ของคำเรียกขานและคำสรรพนามในต้นฉบับกับฉบับแปล

เมื่อเปรียบเทียบคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ใช้ในต้นฉบับและฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าคำเรียกขานที่ปรากฏในบทแปลและนวนิยายต้นฉบับสามารถถ่ายทอดความสัมพันธ์ สถานภาพและอารมณ์ของตัวละครได้ใกล้เคียงกัน ในขณะที่คำสรรพนามที่ปรากฏในฉบับแปลจะมีระดับอารมณ์ของตัวละครที่เข้มข้นกว่าต้นฉบับ กล่าวคือสามารถถ่ายทอดอารมณ์ได้ดีกว่า แสดงความรู้สึก โกรธเกลียดชังได้มากกว่าสรรพนามในต้นฉบับ ทั้งนี้เนื่องจากภาษาไทยมีสรรพนามที่ใช้แทนแต่ละบุรุษตั้งแต่บุรุษที่ 1, 2 และ 3 มากกว่า 1 คำ เช่น สรรพนาม I และ you ในภาษาอังกฤษเมื่อนำมาแปลเป็นสรรพนามไทยก็อาจใช้ครอบคลุมได้ตั้งแต่ ผม-คุณ ฉัน-เธอ กู-มึง ข้า-เอ็ง ซึ่งจะเลือกใช้สรรพนามใดก็พิจารณาให้สอดคล้องกับปัจจัยด้านความสัมพันธ์ของคู่สนทนา อารมณ์ สถานภาพ เป็นต้น ดังนั้นผู้แปลจึงมีหน้าที่เลือกสรรคำสรรพนามภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบท เช่นในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 402

น.๑๔๕ "เลขา, **มัน**จะเป็นใครซะอีกล่ะ ถ้าหากไม่ใช่**ไอ้ผู้พิพากษา**ที่ส่งพ่อเข้าคุก."

P.95 "Lekha, **he** was no other than **the magistrate** who sent me to prison,"

ในต้นฉบับใช้สรรพนาม "he" ซึ่งตรงกับสรรพนามในภาษาไทยอยู่หลายตัว เช่น เขา ท่าน มัน แก ผู้แปลเลือกใช้สรรพนาม "มัน" และในต้นฉบับใช้คำนามบอกอาชีพ "the magistrate" เป็นคำสรรพนาม ซึ่งผู้แปลแปลตรงตัวและเพิ่มคำนำหน้า "ไอ้..." เพื่อแสดงความไม่พอใจ เป็นเหตุให้คำสรรพนามในฉบับแปลแสดงอารมณ์โกรธของตัวละครได้ในระดับที่มากกว่าต้นฉบับ หรือในตัวอย่างต่อไปนี้ก็เช่นเดียวกัน ฉบับแปลภาษาไทยสามารถถ่ายทอดอารมณ์ได้ดีกว่าต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 403

น.๒๕๑ "ก็ใครบ้างล่ะที่จะไม่อยากส่ง**ไอ้พวกนักกักตุนอาหาร**เข้าคุก ถ้าจะให้สาสมกว่านั้นละก็ ต้องแขวนคอมันเสียด้วยซ้ำ"

P.163 "Who does not want **food profiteers** to be sent to jail, or, better still, hanged by the neck?"

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามในฉบับแปลสะท้อนอารมณ์โกรธของผู้พูดได้ดีกว่าต้นฉบับ ในขณะที่ผู้อ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษจะทราบว่าตัวละครรู้สึกอย่างไรกับนักกักตุนอาหาร ก็โดยอาศัยบริบทแวดล้อมหรือคำพูดของตัวละครที่ตามมา

ในบทนี้ผู้วิจัยพบว่ามีความแตกต่างของการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนาม กล่าวคือ สำหรับคำเรียกขาน ส่วนใหญ่ผู้แปลจะใช้การแปลตรงตัว ทั้งนี้เป็นเพราะคำเรียกขานในต้นฉบับสามารถสะท้อนสถานภาพของผู้เรียกและผู้ถูกเรียกได้เป็นอย่างดีอยู่แล้ว หากแต่ในส่วนของการแปลคำสรรพนาม ภวานี ภัฏฏาจารย์ใช้ภาษาอังกฤษในการประพันธ์นวนิยายต้นฉบับ ซึ่งผู้วิจัยพบว่าคำสรรพนามภาษาอังกฤษที่ใช้ไม่แสดงสถานภาพของผู้พูดและผู้ฟัง ทั้งนี้เนื่องจากเป็นภาษาของสังคมตะวันตก ซึ่งผู้คนยึดถือเรื่องความเสมอภาคและความเป็นปัจเจกชน ทำให้ระบบคำสรรพนามไม่มีความซับซ้อนเท่าในเอเชีย ซึ่งโครงสร้างสังคมในประเทศแถบเอเชียจะซับซ้อนและผูกพันกันด้วยระบบเครือญาติ ดังนั้นเมื่อนวนิยายต้องการถ่ายทอดเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอินเดีย ซึ่งเป็นสังคมแบบตะวันออกและมีการแบ่งแยกชนชั้นทางสังคมเคร่งครัด ผู้แปลจึงต้องอาศัยปัจจัยหรือบริบททางสังคมอื่นๆมาช่วยในการแปลคำสรรพนามภาษาอังกฤษเป็นคำสรรพนามภาษาไทย จึงจะทำให้ได้คำสรรพนามที่เหมาะสมกับบริบทสังคมตะวันออก คืออินเดียซึ่งเป็นฉากของเรื่อง และสังคมไทยซึ่งเป็นผู้อ่านฉบับแปล นอกจากนี้ในบทสนทนาที่มีคำเรียกขานและคำสรรพนามเกิดร่วมกัน ผู้แปลจะต้องแปลโดยให้คำทั้งสองมีความสอดคล้องกัน เช่นเมื่อตัวละครใช้คำเรียกขานที่แสดงความสนิทสนม คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ก็จะต้องแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังไปในทางเดียวกันด้วย ซึ่งผู้วิจัยมีความเห็นว่า ผู้แปลสามารถแปลได้ดีทั้งในส่วนของการแปลคำเรียกขาน คำสรรพนาม และเมื่อคำทั้งสองชนิดปรากฏร่วมในประโยคเดียวกัน

Copyright by Mahidol University

บทที่ 7
บทสรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปลเรื่อง "คนขี่เสือ" ของจิตร ภูมิศักดิ์มีประเด็นในการศึกษาคือ การศึกษากลวิธีการแปลคำเรียกขานให้เหมาะสมกับบริบททางสังคม รวมถึงกลวิธีการแปลคำสรรพนามแทนตัวผู้พูด (บุรุษที่1) คำสรรพนามแทนตัวผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และคำสรรพนามแทนตัวผู้ถูกกล่าวถึงในระหว่างสนทนา (บุรุษที่ 3) ซึ่งผู้วิจัยสรุปผลการวิจัย อภิปราย และมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

7.1 สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามที่ปรากฏในนวนิยายแปลเรื่องนี้ ผู้วิจัยสามารถสรุปผลการวิจัยกลวิธีการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามของผู้แปลได้ดังต่อไปนี้

7.1.1 การแปลคำเรียกขาน

ผู้วิจัยได้รวบรวมคำเรียกขานที่ผู้แปลใช้ในบทแปล โดยวิเคราะห์ร่วมกับปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่มีผลต่อการเลือกใช้คำเรียกขาน ในตารางต่อไปนี้ ในช่องปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม ผู้วิจัยจะได้แสดงปัจจัยต่างๆที่มีผลต่อการใช้คำเรียกขาน

การแสดงเครื่องหมายในช่องปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม มีดังนี้

เครื่องหมาย + ตามด้วยปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมใดๆ หมายถึง คำเรียกขานในช่องแรกจะใช้เมื่อมีปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมดังกล่าวเข้ามากำหนด เช่น + ความสนิทสนม หมายถึง คำเรียกขานดังกล่าวจะใช้กับบุคคลที่สนิทสนมกัน

เครื่องหมาย - ตามด้วยปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมใดๆ หมายถึง คำเรียกขานในช่องแรกจะใช้เมื่อปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมดังกล่าวขาดหายไป หรือมีในระดับที่น้อยมาก เช่น – ความสนิทสนม หมายถึง คำเรียกขานดังกล่าวจะใช้กับบุคคลที่ไม่สนิทสนมกัน

ตัวอย่าง ในช่องปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมของคำเรียกขาน "ไอ้น้องชาย" ปรากฏปัจจัย + ความสนิทสนม และ – ความเป็นทางการ แสดงว่า "ไอ้น้องชาย" จะใช้เป็นคำเรียกขานก็ต่อเมื่อผู้เรียกและผู้ถูกเรียกมีความสนิทสนมกัน และในขณะเดียวกันก็จะใช้เป็นคำเรียกขานเฉพาะในโอกาสที่ไม่เป็นทางการ

Copyright by Mahidol University

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำเรียกขานและปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำเรียกขาน

คำเรียกขาน	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำเรียกขาน
ลูก	- อายุ + ความเป็นเครือญาติ - สถานภาพ	55
ลูกพ่อ	+ ความเป็นเครือญาติ + การแสดงอารมณ์	2
ลูกหญิงน้อย	+ ความเป็นเครือญาติ + การแสดงอารมณ์	1
พ่อ	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + สถานภาพ + ความนับถือ	15
คุณพ่อ	+ สถานภาพ + ความนับถือ	6
พ่อลุง	+ อายุ + ความนับถือ + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความสนิทสนม	1
แม่	+ ความเป็นเครือญาติ	5
คุณแม่	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
มา	+ ความเป็นเครือญาติ	5
พี่	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ระยะเวลาที่รู้จักกัน	3
พี่ชาย	+ อายุ + ความร่ำรวย + ความนับถือ + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	4
น้องชาย	- อายุ + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน - สถานภาพ - ความร่ำรวย	1

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำเรียกขาน
ดาดา	+ ความเป็นเครือญาติ + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	3
น้อง	- อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	1
ไอ้น้องชาย	- สถานภาพ + ความสนิทสนม - ความเป็นทางการ	1
ลุง	+ อายุ + ความสนิมสนม + ความนับถือ	3
คุณป้า	+ อายุ + การไว้ตัว	1
ยาย	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความนับถือ + ความสนิทสนม	5
น้า	+ อายุ + ความสนิทสนม	1
ภาอี	+ ความสนิทสนม + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	3
ภราดา	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความเป็นทางการ	1
สหายและภารดา	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความเป็นทางการ	2
สหายและภราทั้งหลาย	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความเป็นทางการ	1
กาโล (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	1
จันทรเลขา (ชื่อ)	+ ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + ความเป็นทางการ	21
เลขา (ชื่อ)	+ ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + ระยะเวลาที่รู้จักกัน + การแสดงอารมณ์	23

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำเรียกขาน
วิศวนาถ (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	4
บีเทน (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	5
บัมนี (ชื่อ)	- สถานภาพ	1
พิกาศ มุขรชี (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	1
โมติจันท์ (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	1
อธิการี	+ ความเป็นทางการ	1
พี่น้องทั้งหลาย	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความเป็นทางการ	1
พี่น้องและมิตรสหายทั้งหลาย	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความเป็นทางการ	1
ภารดาและสหายทั้งหลาย	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความเป็นทางการ	1
เพื่อน	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความสนิทสนม	3
ไอ้เพื่อนยาก	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความสนิทสนม + การแสดงอารมณ์	2
เพื่อนยาก	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + การแสดงอารมณ์	2
เพื่อนชาวนา	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + การแสดงอารมณ์	1
เกลอ	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	1
ไอ้เกลอ	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน + ความสนิมสนม - ความเป็นทางการ	1
โคคา	- อายุ - ระยะเวลาที่รู้จักกัน	1
หลวงพ่อ	+ สถานภาพ + ความนับถือ	6
พระคุณเจ้า	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
ท่านอาจารย์	+ สถานภาพ + ความนับถือ	6
พระแม่เจ้า	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
คุณโยม	+ สถานภาพ + การแสดงอารมณ์	1

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำเรียกขาน
คุณสาธุชน	+ สถานภาพ + การแสดงอารมณ์	1
สาธุชนทั้งหลาย	+ สถานภาพ + ความเป็นทางการ	1
ท่านนักบวชและบัณฑิต	+ สถานภาพ + ความเป็นทางการ	1
คุณครู	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
ท่านผู้รักษาความยุติธรรม	+ สถานภาพ + ความนับถือ + ความเป็นทางการ	1
ปูชารี	+ สถานภาพ	3
นาย	+ สถานภาพ	1
คุณหนู	+ สถานภาพ	3
ลูกตาช่างตีเหล็ก	+ การแสดงอารมณ์	1
อีลูกช่างตีเหล็ก	+ การแสดงอารมณ์	2
แก้วตาของแม่	+ การแสดงอารมณ์	1
แก	+ ความสนิทสนม + การแสดงอารมณ์	2
เอ็ง	- สถานภาพ + ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน - ความเป็นทางการ	2
มึง	- สถานภาพ + การแสดงอารมณ์	1
หนู	- อายุ + ความเป็นเครือญาติ + การแสดงอารมณ์	5
ไอ้หนู	- สถานภาพ + การแสดงอารมณ์ - ความเป็นทางการ	1
อีหนู	- อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + การแสดงอารมณ์ - ความเป็นทางการ	5

Copyright by Mahidol University

คำเรียกขาน	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำเรียกขาน
แม่หนู	- อายุ + การแสดงอารมณ์	1
พ่อเจ้าประคุณ	+ สถานภาพ + ความนับถือ + การแสดงอารมณ์	1
คุณ	+ ความนับถือ + การไว้ตัว + ความเป็นทางการ - ระยะเวลาที่รู้จักกัน	3
ท่าน	+ สถานภาพ + ความนับถือ +การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพสูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย	9
รวมคำเรียกขานทั้งหมด		315

7.1.1.1 ประเภทของคำเรียกขาน

การศึกษาคำเรียกขานในประเทศอินเดียก่อนหน้านี้ พบว่าคำเรียกขานในภาษาเบงกาลีของอินเดียมีการใช้ที่สอดคล้องกับปัจจัยอันได้แก่ ข้อห้ามทางศาสนา สถานภาพสังคม ฐานะทางเศรษฐกิจของผู้พูดผู้ฟัง และความคุ้นเคยสนิทสนมของคนทั้งคู่ ในตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำเรียกขานและปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำเรียกขานในนวนิยายแปลเรื่อง “คนขี่เสือ” ของจิตร ภูมิศักดิ์นั้น ปัจจัยที่เป็นตัวกำหนดการใช้คำเรียกขานสอดคล้องกับสิ่งที่เป็นปัจจัยกำหนดคำเรียกขานที่ใช้ในภาษาเบงกาลีของอินเดียคือได้แก่ สถานภาพ ความร่ำรวย ความเป็นเครือญาติ ความสนิทสนม และระยะเวลาที่รู้จักกัน

รูปแบบของคำเรียกขานที่พบมากในภาษาเบงกาลีได้แก่ สรรพนามบุรุษที่ 2 ชื่อ คำเครือญาติ และคำเรียกขานเฉพาะสำหรับพวกฮินดู ในส่วนของคำเครือญาตินั้น ในภาษาฮินดีมิได้มีการใช้เฉพาะกับผู้ที่มีความสัมพันธ์ทางสายเลือดกับผู้เรียกเท่านั้น แต่รวมไปถึงคนรู้จัก เพื่อน แม้กระทั่งคนแปลกหน้าด้วย ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบว่าส่วนใหญ่การแปลคำเรียกขานจะใช้การแปลแบบตรงตัวเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้นประเภทของคำเรียกขานที่ใช้ในฉบับแปลจึงใกล้เคียงกับต้นฉบับ กล่าวคือ มีการใช้ชื่อของตัวละคร เช่น จันทรเลขา กาโล คำเครือญาติทั้งในภาษาไทยและเบงกาลี เช่น ภาอี ดาดา คำเรียกขานประเภทคำเครือญาตินี้เป็นคำเรียกขานที่ปรากฏในฉบับแปลมากที่สุด เนื่องจากผู้แปลมีการแปลเพิ่มจากต้นฉบับหลายครั้ง จนกลายเป็นลักษณะเด่นของนวนิยายแปลเรื่องนี้ นอกจาก

Copyright by Mahidol University

นี้ยังมีการใช้คำเรียกขานประเภทคำบอกยศหรือตำแหน่ง เช่น หลวงพ่อ ปู่ชารี พระคุณเจ้า และคำแสดงความรู้สึก เช่น ไอ้ขี้คุก แก้วตาของแม่

7.1.1.2 ตำแหน่งของคำเรียกขาน

เนื่องจากตำแหน่งของคำเรียกขานมีความสัมพันธ์กับเจตนาของผู้เรียก ดังนั้นในการแปล ผู้แปลจะคงตำแหน่งของคำเรียกขานไว้ให้ตรงกับตำแหน่งของคำเรียกขานเดิมที่ปรากฏในต้นฉบับ คำเรียกขานอาจปรากฏอยู่ที่ใดในประโยคก็ได้ ตำแหน่งของคำเรียกขานมีตั้งแต่ต้นประโยค กลางประโยค ท้ายประโยค หรือคั่นกลางระหว่างประโยคสองประโยค โดยที่หน้าที่ของคำเรียกขานคือ เมื่ออยู่ต้นประโยคเป็นการเรียกความสนใจจากผู้ฟังก่อนที่จะเริ่มสนทนาด้วย เช่น "ไอ้น้องชาย เอ็งชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?" (น.๔๔) กลางประโยคเพื่อดึงความสนใจในขณะสนทนา เช่น "พวกเรากำลังฟังท่าน, อธิการี, พวกเรากำลังฟังท่านอยู่" (น.๓๖๕) หรือท้ายประโยคบอกเล่าเพื่อเป็นการยืนยันในสิ่งที่ผู้พูดพูด เช่น "ฉันพูดเรื่องจริงนะลุง" (น.๖๒) และท้ายประโยคคำถามเพื่อผู้พูดขอการยืนยันจากผู้ฟังในเรื่องที่ถาม เช่น "แกต้องออกด้วยหรือจ๊ะบาบา?" (น.๑๕๐)

คำสรรพนามเมื่อวางอยู่ในตำแหน่งเดียวกับคำเรียกขานเช่นท้ายประโยค แทนที่จะวางอยู่หน้าคำกริยาตามปกติจะทำให้เกิดความสับสนได้ เช่น "ก็เราไม่ชอบกินกล้วยกันสักหน่อยนี่นะซื้อมาทำอะไรบาบา?" (น.๒๓๒) หรือ "เดินไหวแน่หรือลูก?" (น.๒๓๖) "บาบา" และ "ลูก" เป็นได้ทั้งคำเรียกขาน ในขณะเดียวกันก็สามารถเป็นประธานผู้กระทำกริยา "ซื้อ" และ "เดิน" (ตามลำดับ) จึงอาจนิยามให้เป็นคำสรรพนามได้เช่นเดียวกัน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการตีความของผู้อ่านบทแปลว่าในบทสนทนานั้น ตัวละครผู้พูดต้องการใช้คำดังกล่าวเป็นคำเรียกขานผู้ฟัง หรือเป็นเพียงการสลับตำแหน่งของคำสรรพนามมาไว้ท้ายประโยค ซึ่งมาจากประโยคเดิมที่ว่า "บาบาซื้อมาทำอะไร?" และ "ลูกเดินไหวแน่หรือ?"

7.1.1.3 กลวิธีการแปลคำเรียกขาน

ส่วนใหญ่การแปลแบบเพิ่มคำเรียกขานจากต้นฉบับ คำเรียกขานนั้นมักเป็นคำเรียกขานประเภทคำเครือญาติ เมื่อผู้แปลเห็นว่าในบทสนทนานั้นตัวละครมีความสัมพันธ์เป็นญาติกันโดยสายเลือด เช่น พ่อพูดกับลูก ผู้แปลจะเพิ่มคำเครือญาติไว้ในบทแปล นอกจากนี้พบสิ่งที่ผู้แปลเพิ่มเติมขึ้นประกอบคำเรียกขานเพื่อให้มีทำนองเป็นภาษาพูด เพื่อให้เกิดความราบรื่นกลมกลืนของคำเรียกขานที่เพิ่มขึ้นกับประโยคเดิม และเป็นการบอกความรู้สึกหรือกระตุ้นอารมณ์ของผู้ฟัง ดังต่อไปนี้

Copyright by Mahidol University

(ก) คำลงท้ายบอกมาลา ตำแหน่งอยู่หน้าคำเรียกขาน เช่น *จ้ะยาย นะบาบา*
ตำแหน่งระหว่างคำเรียกขาน เช่น *นะพ่อนะ นาแม่นา*
ตำแหน่งอยู่หลังคำเรียกขาน เช่น ลูก*เอ๋ย*

(ข) คำลงท้ายบอกการถาม ตำแหน่งอยู่หน้าคำเรียกขาน เช่น *หรือ*ลูก

(ค) คำลงท้ายบอกการถาม และ คำลงท้ายบอกมาลา ตำแหน่งอยู่หน้าคำเรียกขาน เช่น *หรอกหรือจ้ะพ่อ*

สำหรับคำเรียกขานประเภทอื่น สิ่งที่ผู้แปลอาจเพิ่มเติมขึ้นจากคำเรียกขานที่ปรากฏในต้นฉบับเพื่อประกอบให้เป็นคำเรียกขานที่สะท้อนความสัมพันธ์ของคู่สนทนาในสังคมไทยที่ถูกต้อง ได้แก่

(ก) คำนำหน้าเพื่อยกย่อง เช่น ท่าน...คุณ

(ข) คำนำหน้าเพื่อด่าทอหรือแสดงความสนิทสนม (ขึ้นอยู่กับบริบท) เช่น ไอ้... อี... โดยเฉพาะการแปลคำเรียกขานประเภทคำเรียกเพื่อน และคำแสดงความรู้สึก

คำนำหน้าและคำลงท้ายมีความสำคัญที่จะต้องนำมาศึกษาร่วมกับคำเรียกขาน ทั้งนี้นอกเหนือจากที่คำเหล่านี้เป็นส่วนหนึ่งของคำเรียกขานแล้ว คำทั้งสองชนิดยังมีนัยทางสังคมวิทยาคือสามารถบอกลักษณะความสัมพันธ์ของผู้พูดผู้ฟังได้ เช่น ความสนิทสนม ความสัมพันธ์เชิงอำนาจ ใครมีสถานภาพเหนือกว่าใคร

7.1.2 การแปลคำสรรพนาม

ผู้วิจัยได้รวบรวมคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้ในบทแปล โดยวิเคราะห์ร่วมกับปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่เป็นตัวกำหนดการใช้สรรพนามในตารางต่อไปนี้

การแสดงเครื่องหมายในช่องปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม

เครื่องหมาย + ตามด้วยปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมใดๆ หมายถึง คำสรรพนามในช่องแรกจะใช้เมื่อมีปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมดังกล่าวเข้ามากำหนด เช่น + อายุ หมายถึง คำสรรพนามดังกล่าวจะใช้กับบุคคลที่มีอายุมาก

เครื่องหมาย - ตามด้วยปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมใดๆ หมายถึง คำสรรพนามในช่องแรกจะใช้เมื่อปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมดังกล่าวขาดหายไป หรือมีในระดับที่น้อยมาก ตัวอย่าง เช่น – อายุ หมายถึง คำสรรพนามดังกล่าวจะใช้กับบุคคลที่มีอายุน้อย

Copyright by Mahidol University

สำนักหอสมุด

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำสรรพนามบุรุษที่ 1 , 2 และปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำสรรพนาม

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ บุรุษที่ 2	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
กระผม	+ ความนับถือ + ความเป็นทางการ	8
กู	+ การแสดงอารมณ์	6
แก	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	145
ข้า	+ ความสนิมสนม	64
ข้าพเจ้า	+ ความเป็นทางการ	40
ข้าพระองค์	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
คุณ	+ ความนับถือ + การไว้ตัว + ความเป็นทางการ + ระยะเวลาที่รู้จักกัน	100
คุณหนู	+ สถานภาพ	5
คุณป้า	+ ความนับถือ + ความสนิทสนม	1
จำเลย	+ สถานภาพ + ความเป็นทางการ	3
เจ้า	- สถานภาพ	4
ฉัน	+ การไว้ตัว + ความสนิทสนม	196
ชั้น	+ ความสนิทสนม - ความเป็นทางการ	1
ตัวลุง	+ อายุ + ความสนิทสนม	1
ท่าน	+ สถานภาพ + ความนับถือ - ความสนิทสนม	39
ท่านทั้งหลาย	- ความสนิทสนม + ความเป็นทางการ	1
ท่านสาธุชน	- ความสนิทสนม + ความเป็นทางการ	1
ท่านอาจารย์	+ สถานภาพ + ความนับถือ - ความสนิทสนม	17

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ บุรุษที่ 2	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
เธอ	+ ความสนิทสนม	7
น้า	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม	15
บาบา	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความนับถือ	56
ป้า	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความนับถือ	1
ผม	+ ความเป็นทางการ + การไว้ตัว + ระยะเวลาที่รู้จักกัน	175
พระคุณเจ้า	+ สถานภาพ	2
พระเดชพระคุณท่าน	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
พระแม่เจ้า	+ สถานภาพ	2
พระองค์	+ สถานภาพ + ความนับถือ	2
พวกกู	+ การแสดงอารมณ์	2
พวกแก	+ การแสดงอารมณ์ + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	3
พวกข้า	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	1
พวกคุณ	+ การไว้ตัว + ความเป็นทางการ	4
พวกท่าน	+ สถานภาพ + ความเป็นทางการ	4
พวกท่านทั้งหลาย	+ สถานภาพ + ความเป็นทางการ	1
พวกผม	- ความสนิทสนม + ความเป็นทางการ	1
พวกมึง	+ การแสดงอารมณ์	1
พวกเรา	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	26
พ่อ	+ อายุ + ความนับถือ + ความเป็นญาติ	101
เรา	+ ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	96

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ บุรุษที่ 2	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
พ่อลุง	+ อายุ + ความนับถือ + ความสนิทสนม	2
พี่	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม	22
พี่ชาย	+ อายุ + สถานภาพ + ความร่ำรวย	1
เพื่อน	+ การแสดงอารมณ์	6
มึง	+ ความสนิทสนม + การแสดงอารมณ์	15
แม่	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + สถานภาพ + ความนับถือ	14
แม่หนู	- อายุ + การแสดงอารมณ์	1
ยาย	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ + ความนับถือ + ความสนิทสนม	5
ลื้อ	+ คำยืมจากภาษาจีน + ความสนิทสนม + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	4
ลุง	+ อายุ + ความนับถือ	42
ลูก	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ - สถานภาพ	70
ลูกแม่	+ ความเป็นเครือญาติ - การแสดงอารมณ์	1
เลขา (ชื่อ)	+ ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม + ระยะเวลาที่รู้จักกัน + การแสดงอารมณ์	23
หลวงพ่อ	+ สถานภาพ + ความเคารพ	10

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ บุรุษที่ 2	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
หนู	- อายุ + ความสนิทสนม + การแสดงอารมณ์	151
อั๊ว	+ คำยืมจากภาษาจีน + ความสนิทสนม + ความรู้สึกเป็นพวกเดียวกัน	5
อาตมา	+ สถานภาพ	7
อีแก่	+ คำที่ใช้เฉพาะกับคู่สมรส + การแสดงอารมณ์	1
อีขั้น	- สถานภาพ - ความเป็นทางการ	1
เอ็ง	- สถานภาพ + ความสนิทสนม	42
รวมคำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ทั้งหมด		1,558

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำสรรพนามบุรุษที่ 3 และปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำสรรพนาม

คำสรรพนามบุรุษที่ 3	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
แก	+ อายุ + สถานภาพ - ความสนิทสนม + การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพ สูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย	119
เขา	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม + การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพ สูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย	145
คณะกรรมการเขา	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	1
คุณครู	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	1
คุณครูผู้หญิง	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	1
คุณป้า	+ ความสนิทสนม	2

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
คุณหนู	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	3
คุณหนูแก	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	4
คุณหมอ	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	2
คุณหมอแก	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	2
คุณหมอคนนี้แก	+ สถานภาพ - ความสนิทสนม	1
เค้า	- ความเป็นทางการ	3
จันทรเลขา (ชื่อ)	+ ความเป็นทางการ + การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพ สูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย	6
เจ้าราชนี (ชื่อ)	- ความเป็นทางการ	1
ชิต (ชื่อ)	- ความเป็นทางการ	2
ตะแก	+ สถานภาพ - ความเป็นทางการ	1
ตัวมัน	+ การแสดงอารมณ์	2
ตาแก่นั่น	- สถานภาพ	1
ตาพราหมณ์พ่อสื่อ	+ สถานภาพ - ความเป็นทางการ	1
ตาโยคี	+ สถานภาพ - ความเป็นทางการ	3
ตาวิศวนาถ (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	1
ตาหนู	+ สถานภาพ - ความเป็นทางการ	2
ท่าน	+ สถานภาพ + การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพ สูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย	21
ท่านเจ้าของที่	+ สถานภาพ	1
ท่านเจ้าของที่ดิน	+ สถานภาพ	1
ท่านเจ้านาย	+ สถานภาพ	1
ท่านฉัตรชี (ชื่อ)	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
ท่านผู้ตรวจการเรือนจำ	+ สถานภาพ	1
ท่านผู้พิพากษา	+ สถานภาพ	1

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
ท่านผู้ว่าราชการ	+ สถานภาพ	1
ท่านผู้ว่าราชการนคร	+ สถานภาพ	1
ท่านผู้สร้างเทวาลัย	+ สถานภาพ	1
ท่านพราหมณ์	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
ท่านพราหมณ์ฉัตรชี (ชื่อ)	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
ท่านโมดิจันท์ (ชื่อ)	+ สถานภาพ	2
ท่านสาธุชน	+ สถานภาพ + ความเป็นทางการ	1
เทพยุดาท่าน	+ สถานภาพ	1
น้องมัน	- ความเป็นเครือญาติ + ความสนิทสนม - ความเป็นทางการ	1
นังนั่นมัน	+ การแสดงอารมณ์	1
นังเลขา (ชื่อ)	+ การแสดงอารมณ์	1
นังหนูมัน	+ ความเป็นเครือญาติ - ความเป็นทางการ	1
นาง	+ สถานภาพ	3
บัมนี (ชื่อ)	- สถานภาพ	1
บาบา	+ ความเป็นเครือญาติ	7
บีเทนเขา (ชื่อ)	- อายุ + ความสนิทสนม	1
ประชาชนเขา	- ความสนิทสนม	1
พระมหาเทพท่าน	+ สถานภาพ	1
พระแม่	+ สถานภาพ	1
พระแม่เจ้า	+ สถานภาพ	1
พระแม่ท่าน	+ สถานภาพ + ความนับถือ	1
พระศิวะท่าน	+ สถานภาพ + ความนับถือ	6
พระศิวะมัน	+ การแสดงอารมณ์	1
พระองค์	+ สถานภาพ	2
พวกเขา	- ความสนิทสนม	1
พวกผู้คนเขา	- ความสนิทสนม	1
พวกมัน	+ ความสนิทสนม + การแสดงอารมณ์	1

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
พ่อ	+ ความเป็นเครือญาติ	2
พ่อแก่แก	+ อายุ + ความเป็นเครือญาติ - ความเป็นทางการ	1
พ่อลุง	+ อายุ	1
พาสพเขา (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม	1
มหาเทพท่าน	+ สถานภาพ	1
มัน	- อายุ - สถานภาพ + ความสนิทสนม	161
ตัวมันเอง	+ การแสดงอารมณ์	1
มา	+ ความเป็นเครือญาติ	10
มาเขา	+ ความเป็นเครือญาติ	3
แม่คุณ	+ การแสดงอารมณ์	1
แม่เค้า	+ ความสนิทสนม	1
แม่เฒ่า	+ อายุ	1
แม่เฒ่านั่นแก	+ อายุ	2
แม่หนูเขา	+ การแสดงอารมณ์	2
แม่หนูนั่น	- อายุ + การแสดงอารมณ์	1
ยายแม่ครัวแก	+อายุ - สถานภาพ + ความสนิทสนม	1
โยดี	+ สถานภาพ	2
โยดีแก	+ สถานภาพ	2
ราธา (ชื่อ)	- ความสนิทสนม	6
ราธาแก (ชื่อ)	- ความสนิทสนม	3
ลุงวิศวนาถ (ชื่อ)	+ อายุ + ความสนิทสนม	5
เลขา (ชื่อ)	- อายุ + ความสนิทสนม + ความเป็นเครือญาติ + ระยะเวลาที่รู้จักกัน	7
เลขาเขา (ชื่อ)	+ การมีบุคคลที่มีอำนาจหรือสถานภาพ สูงกว่าหรือไม่คุ้นเคยอยู่ด้วย	2
เลขามัน (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม - ความไม่เป็นทางการ	5

Copyright by Mahidol University

คำสรรพนามบุรุษที่ 3	ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรม	จำนวนคำสรรพนาม
หมอ	+ สถานภาพ	4
หมอเขา	+ สถานภาพ	2
หมอนั่น	+ การแสดงอารมณ์ - ความเป็นทางการ	1
หมอนี่มัน	+ ความสนิทสนม - ความเป็นทางการ	1
หลวงพ่อ	+ สถานภาพ	2
หัวหน้าผู้คุมเขา	+ สถานภาพ	1
แหม่มแก	+ คำยืมภาษาต่างประเทศ	1
อีหนู	- อายุ + การแสดงความรู้สึก - ความเป็นทางการ	1
ไอ้คนนอกศาสนา	+ การแสดงความรู้สึก	1
ไอ้เสือกาโล (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม - ความเป็นทางการ	1
ไอ้หมอกาโลมัน (ชื่อ)	+ ความสนิทสนม - ความเป็นทางการ	1
ไอ้หมอราชนี (ชื่อ)	+ การแสดงความรู้สึก	1
ไอ้หมอวิศวนาถ (ชื่อ)	- สถานภาพ	1
รวมคำสรรพนามบุรุษที่ 3 ทั้งหมด		628

7.1.2.1 ประเภทของคำสรรพนาม

ในการแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนตัวละครผู้พูด (บุรุษที่ 1) ผู้ฟัง (บุรุษที่ 2) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) นั้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้คำสรรพนามที่เป็นชื่อของตัวละคร คำเครือญาติ คำบอกอาชีพ ยศหรือตำแหน่ง และคำบุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะ

สำหรับคำสรรพนามที่สะท้อนความสัมพันธ์ของตัวละครซึ่งมีสถานภาพเดียวกันและมีความสนิทสนมกัน ได้แก่ ชื่อของตัวละคร โดยผู้แปลจะใช้ชื่อจริงในการแปลคำสรรพนามที่ใช้ระหว่างเพื่อนและคนร่วมวรรณะ ส่วนชื่อเล่นใช้ในการแปลคำสรรพนามที่ใช้แทนคนในครอบครัว และคนหนุ่มสาวที่สนิทสนมกัน นอกจากนี้ในกลุ่มบุคคลซึ่งเป็นคนในครอบครัว ผู้แปลยังมีการใช้คำสรรพนามประเภทคำเครือญาติ และคำเครือญาติเทียมสำหรับตัวละครซึ่งมีสถานภาพเดียวกันแต่มิได้มีความสัมพันธ์เป็นเครือญาติกันแท้จริง

Copyright by Mahidol University

ในส่วนของคำบุรุษสรรพนามหรือสรรพนามเฉพาะนั้น ในภาษาไทยมีการใช้ที่ซับซ้อนและมีคำสรรพนามอยู่เป็นจำนวนมาก การจะเลือกใช้สรรพนามใดจึงขึ้นอยู่กับบริบททางสังคมเป็นสำคัญ (ดังที่ได้แสดงไว้ข้างต้น ในตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำสรรพนามและปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการแปลคำสรรพนาม) อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยยังพบลักษณะพิเศษของคำสรรพนามที่ใช้ในบทแปลคือ เป็นคำเฉพาะกลุ่มหรือแวดวง จะเห็นได้ว่าผู้แปลนำคำสรรพนามสำหรับพระภิกษุสงฆ์ ทั้งที่พระภิกษุใช้แทนตนเองและคนธรรมดา และที่คนธรรมดาใช้เมื่อสนทนาหรือกล่าวถึงพระภิกษุ เช่น หลวงพ่อ อาตมา พระคุณเจ้า คุณโยม มาใช้ในบทสนทนาของตัวละครพราหมณ์กับคนวรรณะอื่น นอกจากนี้ยังมีคำยืมจากต่างประเทศเช่น อั๊ว ลื้อ แหม่ม ซึ่งทำให้การใช้คำสรรพนามในฉบับแปลมีความสอดคล้องกับบริบทสังคมไทยยิ่งขึ้น

7.1.2.2 การใช้สรรพนามซ้อน

ผู้วิจัยพบลักษณะเฉพาะบางประการของบทแปลภาษาไทย ซึ่งไม่พบในต้นฉบับภาษาอังกฤษคือ การใช้สรรพนามซ้อน เช่น *หมอนี่มัน นังหนูมัน พ่อแก่แก แหม่มแก* การใช้สรรพนามซ้อนนั้น ถึงแม้ไม่ถือเป็นการใช้ภาษาที่ผิดไวยากรณ์ แต่ก็เป็นลักษณะที่ไม่นิยมในภาษาเขียน ดังนั้นจึงปรากฏอยู่เฉพาะในภาษาพูดในบทสนทนาของเรื่อง ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลมีการใช้สรรพนามซ้อนในการกล่าวถึงบุรุษที่ 3 และลักษณะของสรรพนามซ้อนที่ผู้วิจัยสังเกตพบ มีดังต่อไปนี้

(ก) เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 ทั้งสรรพนามตัวแรก และตัวซ้อน

(ข) ใช้ในการสนทนาในระดับไม่เป็นทางการ

(ค) อยู่ในตำแหน่งและทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

(ง) สรรพนามตัวแรกมักเป็นสรรพนามที่ใช้ในภาษาพูด เช่น ชื่อเล่น สรรพนามที่ใช้คำนำหน้าเพื่อแสดงความสนิทสนม “ไอ้...” และสรรพนามเฉพาะ เช่น หมอนี่ แหม่ม นังหนู เป็นต้น

(จ) สรรพนามตัวซ้อน ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3) มีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามตัวซ้อนคือ

<u>สรรพนามตัวซ้อน “แก” และ “เขา”</u> ใช้เมื่อบุรุษที่ 1 อยู่ในสถานะด้อยกว่าบุรุษที่ 3 เช่น ลูกกล่าวถึงพ่อแม่ เป็นสรรพนามที่เด็กใช้เรียกผู้ใหญ่ ทั้งนี้เพราะในวัฒนธรรมไทย วัย (Age) รุ่น (Generation) และความอาวุโส (Seniority) ถือเป็นปัจจัยทางสังคมที่สำคัญในการกำหนดการใช้สรรพนาม (แก ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นบุรุษที่ 3 ซึ่งจะสะท้อนความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครแตกต่างไปจากเมื่อทำหน้าที่เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2)

Copyright by Mahidol University

สรรพนามตัวซ้อน "มัน" ใช้เมื่อบุรุษที่ 1 มีความสัมพันธ์กับบุรุษที่ 3 ใน 2 ลักษณะต่อไปนี้

(1) บุรุษที่ 1 อยู่ในสถานะเท่ากับบุรุษที่ 3 ผู้พูดและผู้ถูกกล่าวถึงอยู่ในวัยเดียวกัน และมีสถานภาพทางสังคมเท่าเทียมกัน เช่น เพื่อน เพื่อนบ้าน

(2) บุรุษที่ 1 อยู่ในสถานะสูงกว่าบุรุษที่ 3 ในครอบครัว บุคคลที่มีวัย (Age) มากกว่าจะใช้เรียกบุคคลที่มีวัยน้อยกว่า เป็นสรรพนามที่ผู้ใหญ่ใช้เรียกเด็ก เช่น พ่อแม่ใช้เรียกลูก ยายพูดถึงหลาน พี่พูดถึงน้อง

7.2 อภิปรายผล

ส่วนใหญ่การแปลคำเรียกขานในนวนิยายเรื่อง "คนขี่เสือ" ทั้งคำเรียกขานที่เป็นชื่อ คำบอกอาชีพ/ตำแหน่ง/ยศ คำเครือญาติ และคำแสดงความรู้สึก จะใช้กลวิธีแปลแบบตรงตัว ทั้งนี้เป็นเพราะคำเรียกขานในต้นฉบับสามารถถ่ายทอดสถานภาพ ความสัมพันธ์ และอารมณ์ของตัวละครได้เป็นอย่างดี ตัวอย่างเช่น คำเรียกขานในต้นฉบับ "sahib" ผู้แปลแปลว่า "นาย" จะเห็นได้ว่า ทั้งคำเรียกขานในต้นฉบับและคำเรียกขานในฉบับแปลต่างก็สะท้อนสถานภาพของผู้ถูกเรียกได้เช่นเดียวกัน นอกจากนี้สำหรับการถ่ายทอดอารมณ์ของตัวละคร ผู้วิจัยพบว่าคำเรียกขานภาษาอังกฤษสามารถถ่ายทอดอารมณ์หรือความหมายแฝงของผู้เรียกได้ชัดเจน ดังจะเห็นได้จากคำเรียกขาน "Smith girl" ซึ่งผู้แปลแปลว่า "อีลูกช่างตีเหล็ก" หรือคำเรียกขานที่สามารถบอกความสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียกและผู้ถูกเรียกได้ดีอย่าง "Friend" ก็เอื้อให้ผู้แปลสามารถแปลคำเรียกขานเหล่านี้แบบตรงตัวว่า "เกลอ" อย่างไรก็ตาม ในบางครั้งผู้แปลมีการปรับคำเรียกขานที่ใช้ในต้นฉบับเพื่อให้เหมาะสมกับบริบทสังคมไทย ซึ่งจะพบหลายครั้งในการแปลคำเรียกขานที่เป็นคำเครือญาติ เช่นแปลคำเรียกขาน "Brother" ว่า "พี่ชาย" หรือ "น้องชาย" และแปล "My daughter" ว่า "ลูก" เป็นต้น

ในส่วนของการแปลคำสรรพนาม ผู้แปลจะต้องแปลโดยพิจารณาจากบริบทแวดล้อมคำสรรพนามเป็นสำคัญ ทั้งนี้เพราะคำสรรพนามภาษาอังกฤษในต้นฉบับไม่สามารถถ่ายทอดสถานภาพ ความสัมพันธ์ และอารมณ์ของตัวละครได้ ดังนั้นจากผลการศึกษาที่ได้จากการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่าการแปลคำสรรพนามและคำเรียกขานมีความแตกต่างกัน กล่าวคือผู้แปลไม่สามารถใช้การแปลคำสรรพนามแบบตรงตัวได้ และการแปลคำสรรพนามจะมีความซับซ้อนกว่าการแปลคำเรียกขาน เนื่องจากเป็นการแปลตามบริบท

Copyright by Mahidol University

7.3 ข้อเสนอแนะ

7.3.1 ข้อเสนอแนะเพื่องานวิจัยที่เกี่ยวเนื่อง

จากการศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามในนวนิยายเรื่อง "คนขี่เสือ" ของจิตร ภูมิศักดิ์ ผู้วิจัยพบว่านอกเหนือไปจากหัวข้อที่ได้นำเสนอไว้ภายในขอบเขตของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ยังมีประเด็นอื่นที่น่าสนใจและเป็นประโยชน์ต่อผู้อื่นที่จะนำมาศึกษาได้แก่

7.3.1.1 การศึกษาการแปลคำเรียกขานและคำสรรพนามในนวนิยายภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อเปรียบเทียบกลวิธีแปลที่ใช้ว่ามีความเหมือนหรือแตกต่างอย่างไรกับการแปลจากอังกฤษเป็นไทย อภิปรายปัญหาและอุปสรรคในการแปล

7.3.1.2 การศึกษาการแปลในระดับโครงสร้าง เพื่อพิจารณาว่าผู้แปลมีกลวิธีการแปลโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษให้เป็นธรรมชาติของโครงสร้างประโยคในภาษาไทยอย่างไร เช่น โครงสร้างประโยคที่ขึ้นต้นด้วย It หรือ That เมื่อแปลเป็นภาษาไทยผู้แปลอาจใช้กลวิธีเพิ่มคำสรรพนามเพื่อเป็นประธานของประโยค เป็นต้น ทั้งนี้รวมถึงการเพิ่มหรือตัดความ การสลับความ การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี และการเรียบเรียงข้อความใหม่ เนื่องจากการวิจัยครั้งนี้จำกัดขอบเขตไว้เพียงการศึกษาในระดับคำคือ คำเรียกขานและคำสรรพนามเท่านั้น

7.3.2 ข้อเสนอแนะทั่วไป

ผู้วิจัยพบว่าจิตร ภูมิศักดิ์ ผู้แปลเรื่อง "คนขี่เสือ" มีความสามารถในการแปลบทสนทนาให้มีทำนองเป็นภาษาพูด กลวิธีหนึ่งที่ผู้แปลใช้คือ การใช้สรรพนามซ้อน ผู้วิจัยจึงเห็นว่าผู้ที่สนใจศึกษาเกี่ยวกับการแปลงานวรรณกรรมหรือบันเทิงคดีประเภทต่างๆน่าจะได้ทำการศึกษางานแปลของผู้แปลท่านอื่นว่ามีเทคนิคหรือกลวิธีในการทำให้บทสนทนาเป็นธรรมชาติของภาษาพูดได้อย่างไร ทั้งนี้เนื่องจากลีลาการใช้ภาษาของผู้แปลแต่ละท่านย่อมมีความแตกต่างอันเป็นเทคนิคเฉพาะของผู้แปล

Copyright by Mahidol University

บรรณานุกรม

กระมล ทองธรรมชาติ. (2529).การเมืองการปกครองของอินเดีย. ในเอกสารการสอนชุดวิชา การเมืองการปกครองของประเทศในเอเชีย หน่วยที่ 8-15 (หน้า 188-257). กรุงเทพมหานคร: สาขาวิชารัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

กัลยา ติงศภัทิย์, ม.ร.ว. และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธ์. (2525). การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์ : การศึกษาคำขึ้นต้นในพระราชหัตถเลขาและจดหมายราชการ. เอกสารเพื่อประกอบการสัมมนาเรื่อง วิวัฒนาการของศิลปและวัฒนธรรมแห่งกรุงรัตนโกสินทร์ในรอบ 200 ปี วันที่ 16 สิงหาคม 2525. กรุงเทพมหานคร: ห้องประชุมสารนิเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2531). รายงานผลการวิจัยการใช้คำเรียกขานในภาษาไทยสมัยกรุงรัตนโกสินทร์. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ชัยชนะ พิมานแมน. (2527). ประวัติความคิดการเมืองตะวันออก : อินเดียและจีน. (เอกสารทางวิชาการ หมายเลข 18). กรุงเทพมหานคร: ศูนย์วิจัย คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

เชวง จันทรเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2537). พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย (ฉบับใหม่). (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด.

บรรจบ พันธุเมธา. (ม.ป.ป.). ลักษณะภาษาไทย. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

พรพิมล เสนะวงศ์. (2527). พื้นฐานของการแปล. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ภัฏฏาจารย์, ภวานี. (1955) คนขี่เสือ. (จิตร ภูมิศักดิ์, ผู้แปล). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์บุ๊คเน็กซต์.

ภาสกร เชื้อสวย. (2541). การแปลคำเรียกขานในนวนิยาย : กรณีศึกษาเรื่องข้นกว่าเลือด. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

เรืองเดช ปันเขื่อนขัติย์. (2541). ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

Copyright by Mahidol University

วรนาถ วิมลเฉลา. (2537). คู่มือสอนแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สมเกียรติ อ่อนวิมล. (2525). อินเดีย. ในเอเชีย ความรู้ทั่วไป (เอกสารทางวิชาการของสถาบันเอเชียอันดับที่ 19 เมษายน หน้า 57-81). กรุงเทพมหานคร: สถาบันเอเชีย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญฉวี สายบัว. (2540). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อุดม รุ่งเรืองศรี. (2523). สภาพของวรรณกรรมไทยปัจจุบัน (ฉบับปรับปรุงใหม่). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ศิลปาบรรณาคาร.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2541). หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ภาษาอังกฤษ

A Dictionary of Linguistics and Phonetics. (1991). Cambridge: Basil Blackwell, Inc.

Binani, G. D., & Rao, T. V. Rama (Eds.). (1954). India at A Glance A Comprehensive Reference Book on India. Calcutta: Binani Printers.

Bright, W. & Ramanujan, A.K. (1976). Sociolinguistic variation and language change. In Crystal, D. (Ed.), Sociolinguistics (pp.157-166). England: Penquin Education.

Cambell, R. N. (1969). Noun substitutes in modern Thai : A study in pronominality. In Janua Linguarum, Series Practica, (vol.65, pp. 20-21). Mouton: The Hague.

Cambridge Encyclopedia of Language. (1991). Cambridge University Press.

Compton, C.J. (1991). Lao pronoun usage as reflected in post-1975 literature. In Papers from the First Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (pp. 109-123). : Arizona State University.

Dickey, E. (1997). Forms of address and terms of reference. J. Linguistics, 33 (2), 255-274.

Eppert, F. (Ed.). (1983). Translation difficulties (TD). Papers on Translation : Aspects, Concepts, Implications, (1983, September) (28), 20-41.

Ervin– Tripp, S. M. (1976). Sociolinguistic rules of address. In Crystal, D. (Ed.), Sociolinguistics (pp.225-240). England: Penquin Education.

Fasold, R. (1990). Sociolinguistics of Language. Introduction to Sociolinguistics, 2, 1-36.

Longman Dictionary of English Language and Culture. (1992). Harlow: Longman House.

Copyright by Mahidol University

Ministry of Information and Broadcasting Government of India. (1959). India A Reference Annual 1959: The Publication Division.

_____. (1968). India 1968: The Publication Division.

Nida, E. A. & Charles R. T. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill.

Nida, E. A. (1964). Linguistics and ethnology in translation-problems. In Hymes, D. H. (Ed.), Language in culture and society : A reader in linguistics and anthropology (pp.90-100). New York: Harper & Row.

_____. (1964). Toward a Science of Translation. Leiden: E.J. Brill.

Palakornkul, Angkab. (1972). A Socio-Linguistic Study of Pronominal Strategy in Spoken Bangkok Thai. Doctoral dissertation, Faculty of the Graduate of the University of Texas at Austin.

The New Lexicon Webster's Dictionary of the English Language. (1992). New York: Lexicon Publications.

Copyright by Mahidol University

ภาคผนวก

Copyright by Mahidol University

คำอธิบายตาราง

1) ในช่องตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย

1.1) น. เลขที่หน้าไทย ตามด้วยประโยคภาษาไทย คือ บทสนทนาที่พบในนวนิยายแปล “คนขี่เสือ”

1.2) P. เลขที่หน้าอารบิค ตามด้วยประโยคภาษาอังกฤษ คือบทสนทนาที่พบในต้นฉบับ “He Who Rides A Tiger”

2) ในช่องคำเรียกขานและคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย

2.1) คำเรียกขานหรือคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 หรือ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทยที่ตามด้วยเครื่องหมายยัติภังค์ (-) ตามด้วยคำเรียกขานหรือคำสรรพนามภาษาอังกฤษ/ฮินดีหรือเบงกาลี หมายถึง คำเรียกขานหรือคำสรรพนามในบทแปลภาษาไทยดังกล่าวแปลมาจากคำเรียกขานหรือคำสรรพนามที่อยู่หลังเครื่องหมายยัติภังค์ (-)

2.2) คำเรียกขานหรือคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 หรือ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทยที่ตามด้วยเครื่องหมายดอกจันทน์ (*) หมายถึง คำเรียกขานหรือคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้กลวิธีแปลแบบเพิ่มจากต้นฉบับ

Copyright by Mahidol University

ตารางที่ 1 เปรียบเทียบคำเรียกขานต้นฉบับและฉบับแปลและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
1.	น.๓"ก็คิดอะไรไปเพลินๆ ครับหลวงพ่อ" P.2 "I am thinking,"	หลวงพ่อ*	กาโล – พราหมณ์ชรา
2.	น.๔"เพราะจังเลยครับหลวงพ่อ!" P.3 "What names you have given me, sir!"	หลวงพ่อ – you	กาโล – พราหมณ์ชรา
3.	น.๖"ตอนนี้มันกำลังมีงานนะลูกนะ" P.4 "This is a time of festivity,"	ลูก*	น้าของกาโล – จันทรเลขาหลานสาว
4.	น.๖"เขาแห่เอาเจ้าแม่มีตั้งสิบกรแน่ะลูก เอาออกมาตั้งในบ้านท่านเจ้าของที่ดินเอาไว้ให้ใครๆจะได้บูชากราบไหว้" P.4 "The image of the ten-armed goddess has been set up in the landlord' s house for all to see and worship."	ลูก*	น้าของกาโล – จันทรเลขาหลานสาว
5.	น.๖"เรากลับบ้านนะพ่อนะ" P.4 "We go home!"	พ่อ*	จันทรเลขา (ลูก) – กาโล (พ่อ)
6.	น.๖"หนูอยู่นี่จะได้เล่นสนุกกับพวกเพื่อนๆไงล่ะลูก" P.4 "You will have fun here with the other children."	ลูก*	น้าของกาโล – จันทรเลขาหลานสาว
7.	น.๗ "ที่บ้านก็สนุก มาเหอะ, บาบา (พ่อ)." P.4 "Fun enough at home. Come, Baba"	บาบา (พ่อ) - Baba	จันทรเลขา (ลูก) – กาโล (พ่อ)
8.	น.๘ "หนูต้องเรียนชื่อเต็มให้ท่านทราบซีลูก เข้าใจไหม?" P.6 "You must tell your full name, don't you know?"	ลูก - you	กาโล (พ่อ) – จันทรเลขา (ลูก)
9.	น.๘ "จันทรเลขาจะมีทุกอย่างที่แกจะต้องมีเทียวครับคุณครู" P.6 "Chandra Lekha will have everything she needs,"	คุณครู*	กาโล – หญิงมิชชันนารี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
10.	น. ๑๐"หนูไม่อยากไปโรงเรียนนี่พ่อ." P.6 "I don't want to go to school."	พ่อ*	จันทรเลขา (ลูก) - กาโล (พ่อ)
11.	น.๑๐ "อย่าทำหน้ายังงั้นซีลูก" P.7 "See what you have done to your face."	ลูก - you	พ่อ – ลูก
12.	น.๑๐ "เอาละเลขา, คราวนี้หนูไปได้แล้วนะลูกนะ" P.7 "Now, Lekha, go ahead."	เลขา – Lekha ลูก*	พ่อ – ลูก
13.	น.๑๐ "ไม่ต้องกลัวอะไรหรอกลูก" P.7 "There is nothing to fear."	ลูก*	พ่อ – ลูก
14.	น.๑๐ "เลขา ยิ้มให้พ่อก่อนจะไปโรงเรียนซีลูก." P.7 "Lekha, give me a smile before you go to school."	เลขา – Lekha ลูก*	พ่อ – ลูก
15.	น.๑๑ "บาบา, รู้ไม้ว่ามีอะไรในชั่วโมงภาษาอังกฤษ?" P.8 "Baba, you know what happened in the English hour?"	บาบา - Baba	ลูก – พ่อ
16.	น.๑๑ "กินนมในขันนั่นเสียก่อนเถอะลูก กินขนมปังกับตังเมเสียก่อนแล้วค่อยเล่าให้พ่อฟัง" P.8 "Empty your bowl of milk, eat bread and treacle, then tell me."	ลูก*	พ่อ – ลูก
17.	น.๑๑ "อะไรหรือลูก?" P.8 "What happened?"	ลูก*	พ่อ – ลูก
18.	น.๑๑ "ก็หนูกำลังกินนี่พ่อ." P.8 "I am eating,"	พ่อ*	ลูก – พ่อ
19.	น.๑๑ "เอาละ พูดได้แล้วละลูก มีอะไรเหรอ?" P.8 "Now you may speak. What happened?"	ลูก - you	พ่อ – ลูก
20.	น.๑๑ "ลูกแล้วลูก" P.8 "Yes,"	ลูก*	พ่อ – ลูก
21.	น.๑๒ "เปล่าจ้ะพ่อ" P.8 "No."	พ่อ*	ลูก – พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
22.	น.๑๒ "อีลูกตาช่างตีเหล็ก ค่าจ้างซ่อมถังน้ำเอาเท่าไหร่" P.8 "Smithman's daughter, what's your fee to mend a leaking bucket?"	อีลูกช่างตีเหล็ก – Smithman's daughter	สุหษี(เพื่อนที่โรงเรียน) – จันทรเลขา
23.	น.๑๒ "ลูกตาช่างตีเหล็ก" P.8 "Smith girl,"	ลูกตาช่างตีเหล็ก – Smith girl	อิรา (เพื่อนที่โรงเรียน) – จันทรเลขา
24.	น.๑๓ "หนูสัญญาจ้ะพ่อ" P.9 "I promise,"	พ่อ*	ลูก - พ่อ
25.	น.๑๓ "ดูซี่พ่อ!" P.9 "Look!"	พ่อ*	ลูก - พ่อ
26.	น.๑๓ "สุหษีน่ะใครกันลูก?" P.9 "Who is Suhashi?"	ลูก*	พ่อ - ลูก
27.	น.๑๓"พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้พ่อของนังสุหษี เลยนะพ่อนะ " P.9 "Don't mend the water buckets of Suhashi's father---ever."	พ่อ*	ลูก - พ่อ
28.	น.๑๔ "มันทำอะไรเหรอลูก?" P. 9 "What has he done?"	ลูก*	พ่อ - ลูก
29.	น.๑๔ "แต่พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้มันก็แล้วกันนะพ่อ" P.9 "But don't mend his buckets."	พ่อ*	ลูก - พ่อ
30.	น.๑๖ "ฟังพ่อนี่แน่ะลูก" P.11 "Mark my word, girl."	ลูก - girl	พ่อ - ลูก
31.	น.๑๙ "กินนมเสียก่อนซิลูก เดี๋ยวมันจะเป็นฝา" P.13 "Drink the milk before the skin forms."	ลูก*	พ่อ - ลูก
32.	น.๑๙ "พ่อเติมน้ำตาลอีกนิด เอาไม้ลูก?" P.13 "Shall I add a little more sugar?"	ลูก*	พ่อ - ลูก
33.	น.๒๐ "ความฝันของเอ็งเป็นจริงแล้วละน้องเอ๋ย" P.14 "Your dream is fulfilled,"	น้องเอ๋ย*	สามี – ภรรยา
34.	น.๒๑ "จะทำอะไรกะมันน่ะ ตั้งสามอัน, ฮึบาบา?" P.14 "What will you do with three, Baba?"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
35.	น.๒๑ “ก็ยังเหลืออีกอันนึงนี่นา, พ่อ.” P.14 “That leaves one more.”	พ่อ*	ลูก -พ่อ
36.	น.๒๕ “แน่ะพ่อลุง.” P.17 “Look.”	พ่อลุง*	พ่อค้า - กาโล
37.	น.๒๖ “บาบา” P.17 “Baba,”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
38.	น.๒๖ “ลูกไม่ได้ขายกำไลใช่ไม้ ไม่ได้ขายใช่ไม้ ลูก บอกพ่อซิ.” P.17 “You have not sold your choorie? You deny this? Tell me.”	ลูก - you	พ่อ - ลูก
39.	น.๒๘ “เฮ้ย, กาโล, ข้าขายชื่อเพราะแจ๋วแหววกว่านั้นให้เองเอาไม้วะ ครึ่งราคาเท่านั้น.” P.19 “A-reh, Kalo, we could have sold you a better name for half the price.”	กาโล - Kalo	เพื่อน - กาโล
40.	น.๓๑ “อะไรจ๊ะ บาบา?” น.21 “What is it, Baba?”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
41.	น.๓๑ “อะไร บาบา? บอกหนูซิ” P.21 “What, Baba? Tell me.”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
42.	น.๓๑ “จันทรเลขา ลูกจะเป็นยังไงถ้าพ่อตาย” P.21 “Chandra Lekha, what will happen to you when I die?”	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
43.	น.๓๒ “พ่ออยากเห็นน้ำตาหนูหรือพ่อ?” P.21 “You want to see tears?”	พ่อ*	ลูก - พ่อ
44.	น.๓๒ “คงไม่นานนักหรอกลูก” P.22 “It won’t be for long, though,”	ลูก*	พ่อ - ลูก
45.	น.๓๕ “หิวเหลือเกิน, หิวจะตายอยู่แล้ว...ขอทานข้าวกินบ้างเถิดคุณพ่อขา...” P.24 “Hungry, we die...Give us a few grains of food, Baba...”	คุณพ่อขา - Baba	ชาวบ้านที่วิ่งเกาะรถไฟ – ตำรวจ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
46.	น.๓๖ "เปิดโอกาสให้พวกเราได้กินบ้างเถิด พ่อเจ้าประคุณ" P.24 "Give us a chance to eat, thou Ocean of Mercy."	พ่อเจ้าประคุณ – thou Ocean of Mercy	ชาวบ้านที่วิ่งเกาะรถไฟ – ตำรวจ
47.	น.๓๗ "จันทรเลขา" P.24 "Chandra Lekha!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
48.	น.๓๗ "จันทรเลขา" P.24 "Chandra Lekha!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
49.	น.๔๒ "'ได้การแล้วลูก, เรายังพอมีหวัง." P.28 "Yes, yes, girl, there is hope for us yet."	ลูก - girl	พ่อ - ลูก
50.	น.๔๓ "ใช่, ใช่แล้วพี่ชาย, ยุ่งชะมัด" P.29 "Yes, yes, brother, big trouble."	พี่ชาย - brother	กาโล – พนักงานเฝ้าประตูสถานี
51.	น.๔๔ "เป็นไงมั่ง, ภาอี?"* P.30 "How did you like that, bhai?"	ภาอี - bhai	กาโล – ชายแปลกหน้าที่เกาะรถไฟขบวนเดียวกัน
52.	น.๔๕ "ภาอี, เอ็งไปไม่รอดแต่ก็สบายไปที ข้าต้องทนซังกะตายไปอีก, ภาอี เพราะข้ามีลูกสาวอีกคนและทางอื่นก็ไม่มีให้ข้าเลือก." P.30 "Bhai, you could not stand it? Release for you. I have to carry on, bhai, for I have a daughter and there is no other way."	ภาอี - bhai	กาโล – ชายแปลกหน้าที่เกาะรถไฟขบวนเดียวกัน
53.	น.๔๖ "ไอ้น้องชาย, อั๊วมองลื้ออยู่น่า." P.31 "Brother, I kept my eyes on you."	ไอ้น้องชาย - brother	ตำรวจนอกเครื่องแบบ – กาโล
54.	น.๔๖ "เลขา!" P.31 "Lekha!"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
55.	น. ๔๖ "เลขา!" P.31 "Lekha!"	เลขา - Lekha	พ่อ – ลูก
56.	น.๔๘ "ท่านผู้รักษาความยุติธรรม" P.33 "Dispenser of justice,"	ท่านผู้รักษาความยุติธรรม – dispenser of justice	กาโล – ผู้พิพากษา
57.	น.๕๒ "บาบา, ทำใจให้สบายซีจ๊ะ." P.35 "Baba, be easy!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
58.	น.๕๒ "จันทรเลขา, พ่อจะได้วันกลับคืนมาหกวัน, วันของลูก. หกวันเชียวเลขา!" P.35 "Chandra Lekha, I am gaining back six days of my time, your time. Six days, Chandra Lekha!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha, เลขา – Chandra Lekha	พ่อ -ลูก
59.	น.๕๓ "บาบา, คนเหล่านั้นอาจจะขโมยเพราะเขาไม่มีงานทำและไม่มีอะไรจะกินก็ได้นะ." P.35 "Baba, maybe those men stole because they had no work and nothing to eat."	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
60.	น.๕๗ "เออ ลองเล่าซิ, เพื่อน." P.38 "Tell me, friend."	เพื่อน - friend	กาโล – ป.๑๐
61.	น.๕๘ "อย่าถือนะที่ถามยังงั้น ไอ้เพื่อนยาก." P.39 "Don't take my meaning amiss, friend."	ไอ้เพื่อนยาก - friend	ราชนี (เจ้าของซ่องโสเภณี) – ป.๑๐
62.	น.๕๘ "ถ้าแกอยากจะได้ละก็ ฉันมีงานให้แกทำเงินดีด้วย ว่าไงเพื่อน?" P.39 "If you so wish, I can give you work and fair wages. What do you say, friend?"	เพื่อน - friend	ราชนี – ป.๑๐
63.	น.๕๘ "ไอ้เพื่อนยาก" P.39 "Friend,"	ไอ้เพื่อนยาก - Friend	ราชนี – ป.๑๐
64.	น.๖๐ "ไอ้หนูเอ็งกล้าขัดคำสั่งเรอะห๊ะ?" P.40 "Pig, dare you disobey?"	ไอ้หนู – Pig	ตำรวจ – ชายแก่อดอยาก
65.	น.๖๒ "ฉันพูดเรื่องจริงนะลุง" P.42 "I am dead serious."	ลุง*	ป.๑๐ - กาโล
66.	น.๗๑ "แกอยากได้รูปีมั่งไหม เกลอ?" P.47 "You need a rupee. Fellow?"	เกลอ – fellow	คนทำงานให้หมอ – กาโล
67.	น.๗๑ "รถยนต์มีไม่พอทำงานหรือไง, พี่?" P.47 "Are there not enough motor wagons for this work, brother?"	พี่ - brother	กาโล – คนขับเกวียน
68.	น.๗๑ "มันทำราคาดีเทียวเอ็งเอ๋ย" P.47 "They fetch a good price,"	เอ็งเอ๋ย*	คนขับเกวียน – กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
69.	น.๗๔ "บาบา...หิวใจจะขาดอยู่แล้ว, บาบา...ขอน้ำข้าวให้ลูกได้จิบซักอึกเถิด..." P.49 "Baba...hunger kills me, Baba...Give me one sip of rice-water..."	บาบา - Baba	หญิงอดอยาก - กาโล
70.	น.๗๔ "หิวจนทนไม่ไหวแล้ว คุณพ่อเจ้าขา..." P.49 "I cannot bear this any more, Baba..."	คุณพ่อเจ้าขา - Baba	หญิงอดอยาก - กาโล
71.	น.๗๕ "ไอ้เกลอ ข้าน่ะรู้จักคนได้ดีนะเพียงแต่ดูหน้าเท่านั้น." P.50 "Yes, friend, I know a man by the look in his face."	ไอ้เกลอ - friend	ราชนี (เจ้าของซ่องโสเภณี) - กาโล
72.	น.๗๕ "คุณพ่อเจ้าขา ลูกหิวใจจะขาดแล้ว คุณพ่อขอทานให้ลูกซักไปซ์หนึ่งเถิด..." P.50 "Baba, hunger kills me. Baba, give me a pice..."	คุณพ่อ –Baba คุณพ่อเจ้าขา - Baba	หญิงอดอยาก - กาโล
73.	น.๗๗ "ไอ้ขี้คุก! คิดว่าอั๊วไม่รู้หรือไง? มองดูหน้าเข้าซี!" P.51 " The good smell of jailhouse! Don't I know it? And the look in the face!"	ไอ้ขี้คุก – The good smell of jailhouse	ตำรวจ - กาโล
74.	น.๗๘ "โธ่ ท่านครับ" P.52 "Look, sir..."	ท่าน - sir	กาโล - พนักงานเทศบาล
75.	น.๗๘ "จงขานนามของพระผู้เป็นเจ้าเถิดพี่น้องและมิตรสหายทั้งหลาย" P.53 "Speak the Name, brother and friend, speak the Name!"	พี่น้องและมิตรสหายทั้งหลาย – brother and friend	ชาวบ้าน - ชาวบ้านที่อยู่รายรอบ
76.	น.๘๓ "จริงหรือลูก? พ่อมีความหมายแก่ลูกมาก," P.56 "Truly? I mean so much to you,"	ลูก*	พ่อ -ลูก
77.	น.๘๓"จันทรเลขา? จริงหรือ?" P.56 "Chandra Lekha? Truly?"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
78.	น.๘๕ "บาบาจะเอาไปอย่างไร ลูก?" P.56 "How can I?"	ลูก*	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
79.	น.๘๖ "รออีกหน่อยเถอะหนู เวลานั้นคงจะมาถึง" P.57 "Bide your time. It won't be too long."	หนู - your	พ่อค้าแลกซื้อของ - เด็กหญิง
80.	น.๘๖ "นี่อีกด้วย รักษาหน้าตาไว้ให้ดีนะหนู" P.57 "This, too. Keep your looks, girl."	หนู - girl	พ่อค้าแลกซื้อของ - เด็กหญิง
81.	น.๘๖ "ทีหลังละก็อย่าไปเกี่ยวข้องกะไอ้พ่อค้าชาวกรุงคนนั้นเทียวนะอีหนู" P.59 "Have nothing to do with the trader from the great city."	อีหนู*	ยาย - หลาน
82.	น.๘๗ "พวกพ่อค้าละก็เหมือนกันหมดทุกคนแหละยาย เล่ห์กระเท่ห์ขี้เหนียวก็ปานนั้น," P.58 "All traders are crafty and mean,"	ยาย*	หลาน - ยาย
83.	น.๘๗ "ยาย!" P.58 "Old Aunt!"	ยาย – old aunt	หลาน - ยาย
84.	น.๙๑ "นั่น, นั่นต้องยังงั้นซีลูก." P.61 "Yes, my child, that's the way."	ลูก – my child	อาจารย์ - นักเรียน
85.	น.๙๒ "เอ็งคิดยังไงมั่งหืออีหนู?" P.61 "What do you think of it, girl?"	อีหนู - girl	ยาย -หลาน
86.	น.๙๓ "เอาซักเซียร์เดียวก็พอ. มีชาไหมพ่อ, ชา?" P.62 "A seer will be enough. Have you tea, my son? Tea?"	พ่อ – my son	ลูกค้า - เจ้าของร้านขายของชำ
87.	น.๙๓ "ยาย!" P.62 "Old Aunt!"	ยาย – old aunt	หลาน - ยาย
88.	น.๙๔ "โรงเรียนในกรุงนี่รูปร่างเป็นอย่างไรจ๊ะบาบา" P.63 "What are schools like in the great city?"	บาบา*	ลูก - พ่อ
89.	น.๙๔ "เมื่อวานนี้บาบาเห็นโรงเรียนหนึ่งที่ถนนสวนใต้มันใหญ่โตมโหฬารจริงๆ ยังกะวังแน่ะลูก." P.63 "Yesterday I saw one on South Park Road, and it's truly a king's palace."	ลูก*	พ่อ – ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
90.	น.๙๔ "เขาแต่งเครื่องแบบสีน้ำเงินเหมือนกันหมดทุกคนเลยลูก." P.63 "all dressed alike in a simple blue uniform."	ลูก*	พ่อ - ลูก
91.	น.๙๔ "โรงเรียนเขามีรถรับส่งของเขาเอง, จันทรเลขา" P.63 "The school has its own bus, Chandra Lekha."	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
92.	น.๙๕ "แต่หนูจะแต่งเครื่องแบบยังไงได้ล่ะบาบา" P.63 "But how can I wear a uniform, Baba,"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
93.	น.๙๕ "เด็กตัวเล็กๆเท่านั้นหรอกลูก ที่ใส่เสื้อกระโปรงติดกัน." P.63 "Only the small girls wear uniform frocks."	ลูก*	พ่อ –ลูก
94.	น.๙๕ "มีอะไรเหรอจ๊ะน้า" P.64 "What has happened?"	น้า*	เด็กหญิง - หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน
95.	น.๙๖ "ทำใจให้แข็งไว้คอยฟังข่าวร้ายนะหนู." P.64 "Steel yourself for bad news, girl."	หนู - girl	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
96.	น.๙๖ "บาบา!" P.64 "Baba!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
97.	น.๙๖ "ยาจกหรือเศรษฐีก็นแน่ละหนูน่ะคราวนี้." P.64 "Pauper or millionaire, you are equally cared for."	หนู - you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
98.	น.๑๐๑ "ทางนี้ ขอรับ, ท่าน..." P.67 "This way, sir..."	ท่าน - sir	คนคุมซ่อง - ลูกค้า
99.	น.๑๐๓ "เฮ้ย แก! วิ่งไปที่หลังบาร์ เอาปูทอดมาให้แกล้มเหล้าหน่อย." P.69 "Hey! Run to the Cabin and bring fried crabmeat to go with the drinks."	แก*	นายจ้าง - ลูกจ้าง
100.	น.๑๐๕ "เลขา!" P.70 "Lekha!"	เลขา - Lekha	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
101.	น.๑๐๕ "บาบา!" P.70 "Baba!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
102.	น.๑๐๘ "เข้ามาซีลูก" P.72 "Come,"	ลูก*	พ่อ - ลูก
103.	น.๑๑๓ "เลขา, แล้วจดหมายของพ่อล่ะ?" P.75 "Lekha, my letter ?"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
104.	น.๑๑๕ "บาบาไม่...ไม่...ทนฟังไม่ได้อีกแล้ว" P.76 "I can't…I can't …hear any more."	บาบา - I	ลูก - พ่อ
105.	น.๑๑๔ "เงียบซะเถอะลูก. นอนลงแล้วหลับซะ นะลูกนะ" P.76 "Be quiet. Lie down and sleep."	ลูก*	พ่อ - ลูก
106.	น.๑๑๕ "จันทรเลขา!" P.77 "Chandra Lekha!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ -ลูก
107.	น.๑๑๕ "อย่าพูดลูก. นอนลงซะลูกพ่อ. หลับซะ" P.77 "Don't speak. Lie down, my child. Sleep."	ลูก* ลูกพ่อ – my child	พ่อ -ลูก
108.	น.๑๑๕ "บาบา!" P.77 "Baba!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
109.	น.๑๑๕ "อย่าให้ไอ้บ้านั่นเข้ามานะ บาบา." P.77 "Don't let the brute come."	บาบา*	ลูก - พ่อ
110.	น.๑๑๕ "ลูกพ่อ." P.77 "My child,"	ลูกพ่อ – my child	พ่อ -ลูก
111.	น.๑๑๕ "เลขา," P.77 "Lekha,…"	เลขา - Lekha	พ่อ -ลูก
112.	น.๑๑๕ "น่าน!หลับตาเสียนะลูก" P.77 "there! Close your eyes…"	ลูก - your	พ่อ -ลูก
113.	น.๑๑๖ "ไง พี่ชาย กิจการเป็นไงมั่ง?" P.78 "Brother, how is business?"	พี่ชาย - Brother	ตำรวจ – คนคุมซ่อง
114.	น.๑๑๗ "มึงต้มกูเรอะมึง?" P.78 "You'd trick me,"	มึง*	แม่เล้า - เด็กหญิง
115.	น.๑๒๒ "ฉันรีบปึ่งมาบอกแม่จี๋เลยนาแม่นา" P.81 "I've come rushing to tell you, Mother."	แม่ - Mother	ลูกสาว - แม่เฒ่า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
116.	น.๑๒๒ "แล้วมีการเข้าฝันกันมั่งรึเปล่า, แม่?" P.81 "Was there a dream, Mother?"	แม่ - Mother	ลูกสาว - แม่เฒ่า
117.	น.๑๒๓ "แม่, เราจะไปไม่ทันนา." P.81 "Mother, we're getting late."	แม่ - Mother	ลูกสาว - แม่เฒ่า
118.	น.๑๒๓ "มันต้องใช้เงินจมหูเลยนาแม่นา ไอ้โบสถ์หลังๆนึงน่ะ" P.82 "It needs big money to build a temple,"	แม่*	ลูกชาย - แม่เฒ่า
119.	น.๑๒๓ "เงินมันจะหลั่งไหลมาจากสวรรค์ได้เองเหมือนกับห่าฝนเชียวเอิ่งเอ๋ย." P.82 "Money will pour from the sky itself, like rain."	เอิ่งเอ๋ย*	แม่เฒ่า - ลูกชาย
120.	น.๑๓๐ "กินซะเลขา" P.86 "Eat, Lekha,"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
121.	น.๑๓๑ "อะไรจ๊ะ, บาบา?" P.87 "What, Baba?"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
122.	น.๑๓๒ "ความคิดนี้เยี่ยมไหมลูกว่าไง จันทรเลขา?" P.87 "A clever idea, don't you think, Chandra Lekha?"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
123.	น.๑๓๒ "เยี่ยมจ้ะ, บาบา" P.87 "Clever, Baba,"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
124.	น.๑๓๒ "อีลูกช่างตีเหล็ก ไปบอกพ่อเอ็งนะว่าอย่าขี้โกงผู้คนเขา." P.88 "Smith girl, tell your father not to cheat his customers."	อีลูกช่างตีเหล็ก – Smith girl	เพื่อน - เพื่อน
125.	น.๑๓๖ "วรรณะไหนจ้ะพ่อ?" P.89 "What caste?"	พ่อ*	พราหมณ์ - พ่อค้า
126.	น.๑๓๗ "หยุดหายใจเสียมั่งซีคุณ" P.90 "Spare your breath."	คุณ*	พราหมณ์ - พ่อค้า
127.	น.๑๓๗ "ไอ้เรื่องคิดสะระตะเงินทองน่ะเก็บไว้คิดกับเครื่องเหล็กของคุณดีกว่า คุณโยม." P.90 "Keep your calculations for your hardware stuff."	คุณโยม*	พราหมณ์ - พ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
128.	น.๑๓๘ “เปล่าครับพระคุณเจ้า” P.91 “I mean no offense, sir.”	พระคุณเจ้า - sir	พ่อค้า - พราหมณ์
129.	น.๑๓๘ “คุณน่ะมันผงคลีของสังคม” P.91 “You are society’s scum!”	คุณ - you	พราหมณ์ – พ่อค้า
130.	น.๑๓๙ คุณจะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดรโดยที่คุณเสียที่ดินเป็นราคาน้อยนิดเดียว, เพื่อนยาก!” P.91 “For so small a price you will live forever and ever, my friend!”	เพื่อนยาก – my friend	พราหมณ์ – พ่อค้า
131.	น.๑๔๐“อธิการี-นามสกุลแบบพราหมณ์ บาบา” P.92 “Adhikari—a Brahmin surname.”	บาบา*	ลูก – พ่อ
132.	น.๑๔๔ “มันกำลังใช้หนี้ของมันแล้วลูก มันต้องก้มหัวลงมาสัมผัสตีนของพวกเราวรรณะต่ำ.” P.95 “They’re paying. They touch our low-caste feet.”	ลูก*	พ่อ – ลูก
133.	น.๑๔๔ “เลขา, มันจะเป็นใครซะอีกล่ะ ถ้าหากไม่ใช่ไอ้ผู้พิพากษาที่ส่งพ่อเข้าคุก.” P.95 “Lekha, he was no other than the magistrate who sent me to prison,”	เลขา - Lekha	พ่อ – ลูก
134.	น.๑๔๕ “แล้วนี่จะลงเอยกันท่าไหนล่ะ บาบา?” P.95 “Where will this end?”	บาบา*	ลูก – พ่อ
135.	น.๑๔๕ “ไอ้เรื่องลงเอยน่ะ มันจะเลวร้ายไปกว่าตอนเริ่มต้นไปไม่ได้หรอก เลขา.” P.95 “What end could be worse than our beginning, Lekha?”	เลขา - Lekha	พ่อ – ลูก
136.	น.๑๔๗ “ท้องของมันน่ะกลืนเอาความรู้เข้าไว้มากกว่าแกแล้วนาแกนา” P.97 “Her stomach holds more learning than yours.”	แก*	ภรรยา – สามี
137.	น.๑๔๙ “โรงเรียนเหรอ, บาบา?” P.98 “School, Baba?”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
138.	น.๑๔๕ "หนูแก่เกินกว่าที่จะเรียนแล้วบาบา." P.98 "I am too old for school, Baba."	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
139.	น.๑๕๑ "รู้แล้วใช่ไม้ลูกว่าเครื่องมันทำงานยังไง?" P.99 "So you know, girl, how this works?"	ลูก - girl	พ่อ - ลูก
140.	น.๑๕๑ "จ้ะ, บาบา" P.99 "Yes, Baba."	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
141.	น.๑๕๓ "นี่โยคะอะไรกันนี่บาบา?" P.100 "What yoga is this?"	บาบา*	ลูก - พ่อ
142.	น.๑๕๗ "ดูกรภารดาและสหายทั้งหลาย" P.103 "Listen, brothers and friends."	ภารดาและสหายทั้งหลาย – brothers and friends	พราหมณ์ - ศาสนิกชน
143.	น.๑๕๘ "เราเคยร้าวระบมมาก่อนอย่างโชคโชนมิใช่หรือลูก?" P.104 "Haven't we been overly soured?"	ลูก*	พ่อ - ลูก
144.	น.๑๕๘ "เกียรติยศและทุกสิ่งทุกอย่างที่หลั่งไหลมาสู่พ่อนั้นน่ะ เพื่อลูกของพ่อทั้งนั้นล่ะลูก เพื่อลูกอย่างไม่มีปัญหา P.104 "Honour and all else that come to me are for you, after all."	ลูก - you	พ่อ - ลูก
145.	น.๑๕๘ "ทำใจให้สบายไว้เถอะลูกหญิงน้อยของพ่อ" P.104 "Easy, girl!"	ลูกหญิงน้อย - girl	พ่อ - ลูก
146.	น.๑๖๐ "นอนพักเสียสักหน่อยนะครับท่านอาจารย์" P.105 "Lie down for a bit,"	ท่านอาจารย์*	พ่อค้า – พราหมณ์
147.	น.๑๖๓ "บาบา!" P.107 "Baba!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
148.	น.๑๖๓ "ผลสำเร็จใหญ่หลวงเหลือเกินบาบา!" P.107 "What an effect you made, Baba!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
149.	น.๑๖๔ "คนบริจาคเขายื่นให้เองจ้ะ บาบา." P.107 "The donor himself."	บาบา*	ลูก – พ่อ
150.	น.๑๖๔ "เดิน, บาบา?" P.107 "March, Baba?"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
151.	น.๑๖๙ "เอ็งมันใครกันวะอีหนู?" P.110 "Who are you, childling?"	อีหนู - childling	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
152.	น.๑๖๙ "แม่ ไปกะพวกข้าเหอะน่า" P.110 "Mother, come with us."	แม่ - Mother	ลูก - แม่
153.	น.๑๖๙ "ฉันไปละนะยาย" P.110 "May I go?"	ยาย*	เด็กหญิง - หญิงชราวรรณะจัณฑาล
154.	น.๑๖๙ "นี่แนะ, อีหนู ไอ้ฟักทองนี่นะมันยังไม่ทันจะแก่" P.110 "Listen, childling. The pumpkin is only half-grown."	อีหนู - childling	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
155.	น.๑๗๐ "ไม่ละจ้ะยาย!" P.111 "No!"	ยาย*	เด็กหญิง - หญิงชราวรรณะจัณฑาล
156.	น.๑๗๐ "อีหนูเอ๊ย ทำไมเอ็งถึงจะมาทำให้ข้าเสียใจล่ะ? เอ็งไม่ได้โกรธข้าไม่ใช่เรอะ?" P.111 "Childling, why make me grieve? You are not angry with me?"	อีหนู - childling	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
157.	น.๑๗๐ "มาซิลูก ยายน่ะจะอยู่ต่อไปได้อีกไม่กี่วันแล้ว." P.111 "Daughter, I have not many more days left to me."	ลูก - daughter	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
158.	น.๑๗๑ "ลำบากมากไหม, บาบา, ในคุกน่ะ?" P.111 "Was it very hard, Baba, in prison?"	บาบา - Baba	ลูก – พ่อ
159.	น.๑๗๑ "นรกบนดินเราดีๆ นี่เองแหละลูก." P.112 "Hell on earth."	ลูก*	พ่อ – ลูก
160.	น.๑๗๑ "มีอยู่อย่างหนึ่งที่พ่อไม่เข้าใจ จันทรเลขา." P.112 "One thing I do not understand, Chandra Lekha."	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ – ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
161.	น.๑๗๑ "บางที่เขาอาจจะต้องการทำให้นักโทษกลัวคุกก็ได้มั้งพ่อ," P.112 "Maybe they want to make him fear the prison,"	พ่อ*	ลูก – พ่อ
162.	น.๑๗๒ "บาบา, อย่าเล่าต่อไปอีกเลย." P.112 "Baba, do not tell me any more."	บาบา - Baba	ลูก – พ่อ
163.	น.๑๗๓ "ดูนี่ซิลูก!" P.113 "Look at this!"	ลูก*	พ่อ – ลูก
164.	น.๑๗๓ "ใครจะนั่งอมโป้เงียบอยู่ได้ตลอดทั้งวันเนาะลูกเนาะ?" P.113 "How can one's tongue be tied up for one full hour at a time?"	ลูก*	พ่อ – ลูก
165.	น.๑๗๕ "บาบา" P.114 "Baba"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
166.	น.๑๗๕ "อย่าถือสาอะไรกับอารมณ์เสียชั่ววูบเดียวของฉันเลย, พี่ชาย." P.114 "Do not mind the sparks of a second's ill-temper, brother."	พี่ชาย - brother	พราหมณ์ - คนอดอยาก
167.	น.๑๗๗ "อย่า, อย่า, คุณแม่." P.115 "No, no, Mother."	คุณแม่ - Mother	กามาร์ - พราหมณ์สาว
168.	น.๑๗๗ "เคารพลุงของลูกที่พระเจ้าส่งมาให้เสียซี, จันทรเลขา." P.115 "Bow to your god-sent uncle, Chandra Lekha."	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
169.	น.๑๗๗ "มาซีจ๊ะลุง" P.115 "Come, Uncle."	ลุง - Uncle	เด็กหญิง(พราหมณ์) – ชายชรา(กามาร์)
170.	น.๑๗๘ "เข้าใจจ้ะ, บาบา." P.116 "I understand, Baba."	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
171.	น.๑๘๒ "จันทรเลขา, พ่อจะทำยังไงดีล่ะ?" P.118 "Chandra Lekha, what shall I do?"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
172.	น.๑๘๒ "บาบา?" P.118 "Baba?"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
173.	น.๑๘๙ "น้ำนมก็ได้ใช้สรงเทวรูปแล้ว ได้รับใช้จุดประสงค์ตามพิธีเต็มตำราแล้วนี่ ครับท่าน." P.123 "The milk has been used for the bath. It has served its purpose."	ท่าน*	คนสวน (กามาร์) - พราหมณ์
174.	น.๑๙๐ "ผมน่ะสงสัยไอ้คนโซจรจัดคนนี้มาตั้งแต่แรกเห็นหน้าแล้วเชียว ไอ้คนแบบนี้น่ะมีนับไม่ถ้วนเลยครับท่าน" P.123 "I had my doubts about the destitute man from the very first moment. There are so many like him,"	ท่าน*	พราหมณ์ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
175.	น.๑๙๐ "ผมเอาน้ำนมไปให้พวกเด็กทารกที่อดๆ อยากๆครับท่าน" P.124 "I took the milk to give it to destitute babies,"	ท่าน*	คนสวน (กามาร์) - พราหมณ์
176.	น.๑๙๐ "แกต้องออกด้วยหรือจ๊ะบาบา?" P.124 "Must he go?"	บาบา*	ลูก - พ่อ
177.	น.๑๙๑ "โชคแกไม่ดีเอง แต่แกไม่ใช่คนโง่เลยลูก" P.124 "It is his misfortune. But he is no fool."	ลูก*	พ่อ - ลูก
178.	น.๑๙๑ "พ่อรู้ว่าลูกรู้สึกยังไง, เลขา," P.124 "I know how you feel, Lekha."	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
179.	น.๑๙๑ "แต่ลุงวิศวนาถเอาน้ำนมไปให้เด็กๆที่หิวนมนี่จ๊ะ บาบา." P.124 "Uncle Viswanath gave milk to hungry babies."	บาบา*	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
180.	น.๑๕๑ “นมที่จะเอาไปทิ้งเสียเปล่าๆนั้นน่ะ ช่วยชีวิตมีนุของแกไว้ได้ตั้งหลายหนทีเดียว แกอาจจะรู้สึกยังงี้ก็ได้นะบาบา.” P.124 “That milk going to waste saved his Meenu many times over. That is how he may have felt.”	บาบา*	ลูก - พ่อ
181.	น.๑๕๒ “บาบา!” P.125 “Baba!”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
182.	น.๑๕๒ “จันทรเลขา” P.125 “Chandra Lekha,”	จันทรเลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
183.	น.๑๕๒ “ความจริงอะไรบาบา?” P.125 “Truth?”	บาบา*	ลูก - พ่อ
184.	น.๑๕๒ “บาบา นั่นมันเพียงแต่หนูคิดคะเนเอาน่ะ” P.125 “Baba, that was only my fancy.”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
185.	น.๑๕๒ “หนูจะชงชาร้อนๆให้ใหม่นะบาบา” P.125 “I shall make fresh tea for you.”	บาบา - you	ลูก - พ่อ
186.	น.๑๕๓ “เอ้าหิ้วซี วิศวนาถ” P.126 “Pick them up, Viswanath,”	วิศวนาถ - Viswanath	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย-คนสวน
187.	น.๑๕๓ “นมนั่นจะเอาไปเทลงแม่พระคงคาเดี๋ยวนี้แล้วครับท่าน” P.125 “That milk will go to the river in a minute,”	ท่าน*	พราหมณ์-พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
188.	น.๑๕๓ “หิ้วถังนมขึ้นซี, วิศวนาถ” P.126 “Pick up the buckets, Viswanath,”	วิศวนาถ - Viswanath	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย-คนสวน
189.	น.๑๕๓ “นมสำหรับพระแม่แห่งมวลแม่น้ำนาครับท่าน” P.126 “Milk for the Mother of Rivers,”	ท่าน*	พราหมณ์-พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
190.	น.๑๕๓ “ปูชารี, ตอบฉันด้วยหัวใจของคุณซิ” P.126 “Pujari, answer me out of your heart.”	ปูชารี - Pujari	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย-พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
191.	น.๑๙๓ "ฟังนี่เถอะ, ปูชารี," P.126 "Listen, pujari."	ปูชารี - pujari	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย-พราหมณ์
192.	น.๑๙๕ "ให้ผมออกดีกว่าครับหลวงพ่อ" P.127 "It is better that I leave,"	หลวงพ่อ*	คนสวน-พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
193.	น.๑๙๙ "ผมจะปรุงนมผสมเครื่องเทศด้วยได้ไหมครับท่าน?" P.129 "Shall I have the milk spiced?"	ท่าน*	พ่อค้า - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
194.	น.๒๐๑ "ขออีกครั้าบนาย, ขออีก!" P.130 "More, sahib, more!"	นาย - sahib	คนอดอยาก - ทหาร
195.	น.๒๐๓ "พี่ชายเอ๋ย, ข้าจะถวายนมในนามของเอ็งให้เอง" P.132 "Brother, I shall make an offering on your behalf."	พี่ชาย - Brother	พราหมณ์ - ชาวนาอดอยาก
196.	น.๒๐๔ "โปรดอย่าปฏิเสธผมเลยครับหลวงพ่อ." P.132 "Do not deny me, sir."	หลวงพ่อ - sir	ชาวนาอดอยาก - พราหมณ์
197.	น.๒๐๙ "วิถีทางของพระผู้เป็นเจ้าไม่ใช่วิถีทางเดียวกับสัตว์โลกที่เวียนว่ายตายเกิดนี่ครับท่าน." P.136 "The ways of the gods are not the ways of mortals."	ท่าน*	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
198.	น.๒๑๑ "เอาละ, สาธุชนทั้งหลาย เป็นอันว่าการที่เด็กทารกตาดำๆถูกแย่งนมไปเสียนั้น ไม่มีความหมายอะไรแก่พวกคุณเลยกระนั้นสิ?" P.137 "So, gentlemen, it is nothing to anyone of you that the babies be deprived of the milk?"	สาธุชนทั้งหลาย - gentlemen	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
199.	น.๒๑๑ "แน่ะคุณสาธุชน คุณยืนกรานยังงั้นแน่นะ?" P.137 "Gentlemen, is that your last word?"	คุณสาธุชน - Gentlemen	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
200.	น.๒๑๓ "ปูชารี, คุณได้ยินไหม" P.139 "Pujari, you hear?"	ปูชารี - Pujari	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย -พราหมณ์
201.	น.๒๒๖ "เขียนครับหลวงพ่อ" P.146 "So I wrote."	หลวงพ่อ*	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
202.	น.๒๒๖ "เปล่าหรอกครับหลวงพ่อ เรื่องสกปรก" P.147 "Oh, nothing. Just something dirty."	หลวงพ่อ*	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
203.	น.๒๒๘ "ศรัทธา, บาบา?" P.148 "Faith, Baba?"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
204.	น.๒๒๙ "จันทรเลขา พ่ออยากให้หนูลืมวันคืนที่ทุกข์ระทมยากจนเหล่านั้นเสียจริงๆ!" P.148 "Chandra Lekha, how I wish you would forget those days of misery!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
205.	น.๒๒๙ "หนูพยายามอย่างที่สุด พยายามอย่างเต็มที่แล้ว แต่หนูลืมไม่ลงบาบา" P.149 "I try hard. I try desperately. But I can't."	บาบา*	ลูก - พ่อ
206.	น.๒๒๙ "จันทรเลขา!" P.149 "Chandra Lekha!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
207.	น.๒๒๙ "บาบา แล้วก็แล้วไปเถอะ" P.149 "Baba, let it pass."	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
208.	น.๒๓๒ "นี่ชั้นหนึ่ง, ลูก" P.150 "This is First Class,"	ลูก*	พ่อ - ลูก
209.	น.๒๓๒ "วางไว้บนโต๊ะข้างหน้าต่างนี่แล้วกัน มันดูสวยดี, ลูก" P.151 "They look good on that side-table,"	ลูก*	พ่อ - ลูก
210.	น.๒๓๔ "ลมเย็นจังเลยบาบา." P.152 "Such a cold breeze."	บาบา*	ลูก - พ่อ
211.	น.๒๓๖ "บาบา! ดูนั่นแน่ะ!" P.153 "Baba! Look!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
212.	น.๒๓๖ "เดินไปเถอะพ่อ, ไม่ไกลนี่" P.153 "Let us walk,"	พ่อ*	ลูก - พ่อ
213.	น.๒๓๖ "เดินไหวแน่หรือลูก?" P.153 "Are you sure you can walk?"	ลูก - you	พ่อ - ลูก
214.	น.๒๓๗ "ปิดจมูกเสีย เลขา" P.154 "Close your nostrils, Lekha,"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
215.	น.๒๓๗ "บ้านช่องผู้คนอยู่ที่ไหนกันนี่ บาบา?" P.154 "Where are the houses?"	บาบา*	ลูก - พ่อ
216.	น.๒๓๗ "เราไม่ต้องเดินผ่านเมืองหรอกลูก" P.154 "We don't have to pass through town."	ลูก*	พ่อ - ลูก
217.	น.๒๓๗ "บาบา!ดูนั่นแน่ะ!" P.154 "Baba! Look!"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
218.	น.๒๓๗ "เรานั่งกันบนราวสะพานนี่ละนะลูก. " P.154 "We shall sit on the parapet."	ลูก*	พ่อ - ลูก
219.	น.๒๓๘ "จะเก็บเอาความลับนั่นไว้อีกตั้งสองชั่วโมงเทียวหรือบาบา?" P.155 " How hold back such a secret for two hours?"	บาบา*	ลูก - พ่อ
220.	น.๒๔๕ "ทำไมกัน, เลขา, มันไม่ปนกันหรอกถ้าหากเราทำเป็น" P.158 "Why, Lekha, that can't happen if you know tour work,"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูกสาว
221.	น.๒๔๘ "ดูนี่แน่ะ, เพื่อน" P.160 "Look, friends,"	เพื่อน - friends	กามาร์ – คนร่วมวรรณะ
222.	น.๒๔๙ "บาบา" P.161 "Baba,"	บาบา - Baba	ลูกสาว - พ่อ
223.	น.๒๔๙ "วิศวนาถ!" P.161 "Viswanath!"	วิศวนาถ - Viswanath	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
224.	น.๒๕๙ "ดาดา, ฉันเคยมีศรัทธาในตัวพี่" P.168 "Dada, I had faith in you."	ดาดา - Dada	น้องสาว - พี่ชาย
225.	น.๒๖๓ "พาสพ, ดาดา, ผมไม่ใช่ชนวรรณะพราหมณ์ต่อไปอีกแล้ว." P.170 "Basav, dada, I am a Brahmin no longer."	ดาดา - Dada	พราหมณ์ - กามาร์
226.	น.๒๖๓ "ภาอี, นี่ไม่ใช่ความบ้าคลั่งชั่วแล่นนะ?" P.170 "Bhai, this is not a moment's mad impulse?"	ภาอี - Bhai	กามาร์ - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
227.	น.๒๖๓“ คุณไม่เข้าใจหรือพาสพ-ดาดา?” P.170 “Don’t you understand, Basav dada?”	ดาดา - dada	พราหมณ์ - กามาร์
228.	น.๒๖๘ “บาบา!” P.173 “Baba!”	บาบา - Baba	ลูกสาว - พ่อ
229.	น.๒๖๘ “หือ, เลขา?” P.173 “Yes, Lekha?”	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูกสาว
230.	น.๒๖๘ “เลขา, กินขนมของฝรั่งดูมั่งไหมลูก?” P.173 “Lekha, eat the Western sweet.”	เลขา – Lekha ลูก*	พ่อ - ลูกสาว
231.	น.๒๗๕ “พี่น้องทั้งหลาย, ที่เรามาร่วมชุมนุมกันวันนี้ก็เพื่อเรียกร้อง...” P.177 “Brothers, we have assembled here to demand…”	พี่น้องทั้งหลาย - Brothers	หญิงสาว – ประชาชนผู้เดินขบวน
232.	น.๒๗๗ “มา! จันทรเลขา” P.178 “Come, Chandra Lekha.”	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
233.	น.๒๗๙ “คุณหนูแกสวยยังกะนางฟ้าแล้วจะต้องไปสงสัยอะไร ก็ต้องมีคนมาทาบทามมากมายหลายรายเป็นธรรมดาแหละครับท่านอาจารย์.” P.179 “She is a wingless fairy. What wonder, there should be so many marriage offers?”	ท่านอาจารย์*	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์
234.	น.๒๘๐ “เรื่องมันเกี่ยวกับที่คุณหนูแกออกไปไหนต่อไหนกับเจ้าหนุ่มคนที่ชื่อบีเทนนั่นออกจะบ่อยไปสักหน่อยนั่นแหละครับท่านอาจารย์” P.180 “It is about the girl being seen much too often with the youth named Biten.”	ท่านอาจารย์*	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์
235.	น.๒๘๐ “เรารู้จักหัวนอนปลายตีนเขาทุกแง่ทุกมุมหรือครับท่านอาจารย์” P.180 “Do we know everything about him?”	ท่านอาจารย์*	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
236.	น.๒๘๓ “ฟังนะลูก.” P.181 “Listen.”	ลูก*	พ่อ - ลูก
237.	น.๒๘๓ “พ่อบอกลูกก็เพราะหวังดีต่อลูกหรอกนะ. ลูกคงเข้าใจเจตนาของพ่อใช่ไหม, เลขา?” P.181 “I tell you for your own good. You realize that, Lekha?”	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
238.	น.๒๘๓ “ทำไม? บาบา?” P.181 “Why, Baba?”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
239.	น.๒๘๓ “มีเสียงพูดไม่สู้ดี, มันซุบซิบกันลูก.” P.181 “Nasty talk flies about.”	ลูก*	พ่อ - ลูก
240.	น.๒๘๓ “เสียงนินทาหรือบาบา?” P.181 “Nasty talk?”	บาบา*	ลูก - พ่อ
241.	น.๒๘๓ “จันทรเลขา!” P.182 “Chandra Lekha!”	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
242.	น.๒๘๖ “บาบา อย่าทำไฟลวกอีกเลยเทียวนะ.” P.183 “Baba, don’t get hurt, ever.”	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
243.	น.๒๙๒ “จันทรเลขา, เลือกวันมงคลฤกษ์ของลูกจากปูมปฏิทินกันซิ.” P.187 “Chandra Lekha, the auspicious day has to be looked up in the almanac”	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูก
244.	น.๒๙๖ “บีเทน, ขอให้ตั้งใจฟังจริงๆหน่อย” P.189 “Biten, listen with all your mind,”	บีเทน - Biten	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
245.	น.๒๙๖ “จำไว้นะบีเทน ให้เลขามันมองเห็นเบื้องอนาคตแต่อย่างเดียว” P.190 “Remember that, will you? She must look at the future alone,”	บีเทน - you	ชายชรา - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
246.	น.๒๙๗ “อนาคตที่สดใสเหมือนแสงตะวัน. บีเทน.” P.190 “The sunlit future. Biten,”	บีเทน - Biten	ชายชรา - ชายหนุ่ม
247.	น.๒๙๗ “ความคิดของแกไง, ลูกเอ๋ย.” P.190 “Your idea, my son.”	ลูกเอ๋ย – my son	ชายชรา - ชายหนุ่ม
248.	น.๓๐๐ “แกบูชาคุณค่าของทองจริงๆ หรือ, บีเทน?” P.192 “Do you truly value gold, Biten?”	บีเทน - Biten	ชายชรา - ชายหนุ่ม
249.	น.๓๐๒ “เขาจะไม่ส่งคนพวกนี้กลับคืนไปบ้านเดิมหรอกหรือจ๊ะ, พี่?” P.193 “Are they not taking them back to their own villages, though?”	พี่*	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
250.	น.๓๐๓ “แต่อย่าเพ่อสิ้นกำลังใจ, เพื่อนชาวนาเอ๋ย” P.193 “But do not lose heart, peasant folk.”	เพื่อนชาวนา – peasant folk	พราหมณ์หนุ่ม - เกษตรกร
251.	น.๓๐๓ “เลขาก็เหมือนกัน เคยประสบความอดอยากมาแล้ว, ใช่ไหมเลขา?” P.194 “You, too, have been hurt by the hunger, Lekha, haven’t you?”	เลขา - Lekha	พราหมณ์หนุ่ม - ลูกสาวกามาร์
252.	น.๓๐๔ “อย่าตัดสินบาบาผิดนะจ๊ะพี่” P.194 “Do not misjudge him.”	พี่*	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
253.	น.๓๐๕ “จันทรเลขา!” P.195 “Chandra Lekha!”	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
254.	น.๓๐๖ “จะรับนมเปรี้ยวสักแก้วไหมคะ, คุณ?” P.195 “A glass of whey, sir?”	คุณ - sir	หญิงคนครัว - คนคุมช่องโสเภณี
255.	น.๓๐๖ “ฉันเข้าใจดีแม่หนู” P.195 “I understand,”	แม่หนู*	พ่อค้ารายใหญ่ของเมือง - เด็กหญิงโสเภณี
256.	น.๓๑๑ “ไม่กลัวพี่ใช่ไม้ โคคา?” P.199 “You do not fear me, Khoka (boy)?”	โคคา – Khoka *โคคา แปลว่าเด็กผู้ชาย - ผู้แปล	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
257.	น.๓๑๔ "เลขา!" P.201 "Lekha!"	เลขา – Lekha	พ่อ - ลูก
258.	น.๓๑๖ "ท่านี้แหละที่ลูกเคยนอนหลับ, เลขา" P.202 "That is how you used to sleep, girl."	เลขา – girl	พ่อ - ลูกสาว
259.	น.๓๑๖ "เลขา" P.202 "Lekha,"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูกสาว
260.	น.๓๑๖ "เลขา, ลูกเห็นไม้ว่าเด็กคนนี้มีเค้าหน้าที่เหมือนๆอยู่?" P.203 "Have you seen the likeness, Lekha?"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูกสาว
261.	น.๓๑๗ "ลูกเข้าใจที่พ่อพูดนี่ไหม, เลขา?" P.203 "You see what I mean, Chandra Lekha?"	เลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูกสาว
262.	น.๓๑๙ "ลูกเอ๋ย, นางอยู่ที่ไหน, นางผู้เป็นเทพีแห่งพรทั้งเจ็ด" P.204 "Son, where is she, Mother of Sevenfold Bliss?"	ลูกเอ๋ย – Son	หญิงขอทาน - ชาวบ้านหน้าเทวาลัย
263.	น.๓๒๔ "จันทรเลขา!" P.207 "Chandra Lekha!"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	ชายหนุ่ม - หญิงสาว
264.	น.๓๒๖ "มาซีฮะ หนู, มาดู!" P.208 "Come, have a look!"	หนู*	ช่างภาพ - เด็กชาย
265.	น.๓๒๘ "ทำไมไม่เรียกชิต, สั้นๆล่ะจ๊ะ บาบา?" P.209 "Why not Jit, for short?"	บาบา*	ลูกสาว - พ่อ
266.	น.๓๒๘ "ชิต, พ่อชอบโอภิ" P.209 "Jit? I like Obhi."	พ่อ - I	พ่อ - ลูกสาว
267.	น.๓๓๐ "มาทางนี้หน่อยเถอะค่ะคุณหนูคะ" P.210 " Step thus way, a moment."	คุณหนู*	คนครัว - นายสาว
268.	น.๓๓๒ "บัมนี!" P.212 "Bamni!"	บัมนี - Bamni	นายสาว - คนครัว
269.	น.๓๓๓ "อย่าลืมบอกฉันนะคุณป้า ว่าชอบรสนี้ไหม" P.213 "Don't forget to tell me how you like the flavour of this curry."	คุณป้า - you	พราหมณ์สาว – พราหมณ์หญิงชรา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
270.	น.๓๓๓ “หนูมาไกลพอแล้วลูก.” P.213 “That is far enough, my son.”	ลูก – my son	นางพราหมณ์ – เด็กชายจัณฑาล
271.	น.๓๓๔ “มาทางนี้หน่อยค่ะ คุณหนู.” P.214 “Step this way a moment.”	คุณหนู*	คนครัว - นายสาว
272.	น.๓๓๘ “ผมไม่ค่อยสบายใจเรื่องพ่อหนูน้อยคนนั้นครับท่านอาจารย์” P.216 “I am worried about the little boy.”	ท่านอาจารย์*	พ่อค้า - พราหมณ์
273.	น.๓๓๘ “มีเสียงพูดโกรธเคืองหนาหูเทียวท่านอาจารย์เด็กมันสกุลต่ำ.” P.216 “There is much angry talk. The boy is low-born.”	ท่านอาจารย์*	พ่อค้า - พราหมณ์
274.	น.๓๔๔“พระแม่เจ้าขา ลูกจะมีลูกอีกได้อย่างไรในเมื่อลูกไม่มีปัญญาจะหาข้าวปลาผ้าผ่อนมาเลี้ยงดูมันอีกแล้ว.” P.219 “Mother, how can I go on bearing children whom I have no means of feeding and clothing?”	พระแม่เจ้าขา – Mother	หญิงชาวบ้าน - พระแม่เจ้า
275.	น.๓๔๗“โธ่ลูกเอ๋ย, แก้วตาของแม่” P.222 “My little one, my jewel!”	ลูกเอ๋ย – my little one แก้วตาของแม่ – my jewel	แม่ - ลูก
276.	น.๓๔๘ “ลูกเอ๋ย” P.223 “My child,”	ลูกเอ๋ย – My child	หญิงชรา – หญิงสาว
277.	น.๓๕๓ “มา, หนูไม่หิวหรอก, มา...” P.224 “Ma, I’m not hungry, Ma…”	มา – Ma	ลูกชาย - แม่
278.	น.๓๕๓ “หนูไม่หิวหรอก, มา” P.225 “I’m not hungry, Ma.”	มา – Ma	ลูกชาย - แม่
279.	น.๓๕๓ “กิน มา” P.225 “Eat, Ma,”	มา – Ma	ลูกชาย - แม่
280.	น.๓๕๔ “กินซี่, มา...” P.225 “Eat, Ma,”	มา – Ma	ลูกชาย - แม่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
281.	น.๓๕๔ "กินซี, มา!" P.226 "Eat, Ma!"	มา – Ma	ลูกชาย - แม่
282.	น.๓๕๖ "โยคีแกรู้ได้ยังไงกันคะคุณหนู?" P.227 "How could the yogi know that?"	คุณหนู*	คนครัว - นายสาว
283.	น.๓๕๖ "ทางที่ยากสักหน่อย มันจะทำลายจิตใจของเจ้า, ลูกเอ๋ย" P.227 "A hard way. It will break your heart, my daughter"	ลูกเอ๋ย – my daughter	โยคี - พราหมณ์สาว
284.	น.๓๕๖ "คุณพ่อเจ้าขา" P.227 "Baba,"	คุณพ่อเจ้าขา – Baba	พราหมณ์สาว - โยคี
285.	น.๓๕๖ "คุณพ่อขา ไม่มีทางอื่นอีกหรือคะ?" P.227 "Baba, is there no other way?"	คุณพ่อขา – Baba	พราหมณ์สาว - โยคี
286.	น.๓๕๖ "ไม่มีทางอื่นหรอกลูก" P.227 "There is no other way, my daughter."	ลูก – my daughter	โยคี - พราหมณ์สาว
287.	น.๓๕๗ "คิดให้ดีนะลูก ทำอะไรให้ฉลาดรอบคอบ." P.227 "Think well. Act wisely."	ลูก*	โยคี - พราหมณ์สาว
288.	น.๓๕๘ "จันทรเลขา, จะต้องให้พ่อบอกความปรารถนาที่พ่อมีอยู่ตลอดมาอีกด้วยหรือ?" P.229 "Chandra Lekha, need I tell you again what I have always wanted?"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูกสาว
289.	น.๓๖๐ "ฟังพ่อหน่อย, จันทรเลขา..." P.230 "Listen, Chandra Lekha,…"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูกสาว
290.	น.๓๖๐ "ถึงเวลานอนแล้วละ, บาบา" P.230 "Time for sleep, Baba,"	บาบา - Baba	ลูกสาว - พ่อ
291.	น.๓๖๐ "ไปนอนเถอะบาบา. ทุกสิ่งทุกอย่างคงจะเป็นไปโดยเรียบร้อย." P.230 "Go to bed. All will be well."	บาบา*	ลูกสาว - พ่อ
292.	น.๓๖๑ "จ๊ะ, บาบา, ทุกสิ่งทุกอย่างคงจะเป็นไปอย่างเรียบร้อย" P.230 "Yes, Baba, all will be well."	บาบา - Baba	ลูกสาว - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
293.	น.๓๖๘ "สหายและภราทั้งหลาย ขอได้โปรดนั่งประจำที่ด้วย" P.234 "Friends and brothers, pray be seated."	สหายและภราทั้งหลาย – Friends and brothers	พราหมณ์ - ผู้ร่วมพิธี
294.	น.๓๖๘ "สหายและภารดา ท่านเห็นพ้องด้วยหรือไม่?" P.234 "Friends and brothers, do you approve?"	สหายและภารดา - Friends and brothers	พราหมณ์ - ผู้ร่วมพิธี
295.	น.๓๖๙ "พวกเรากำลังฟังท่าน, อธิการี, พวกเรากำลังฟังท่านอยู่" P.234 "We hear you, Adhikari, we hear you."	อธิการี – Adhikari	ผู้ร่วมพิธี - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
296.	น.๓๗๑ "หัวเราะเถิด สหายและภารดา." P.236 "Laugh, brothers and friends."	สหายและภารดา – brothers and friends	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
297.	น.๓๗๑ "บัดนี้ขอจงตั้งใจฟังให้จงดี ท่านนักบวชและบัณฑิต, จงฟังความจริง" P.236 "Now listen well, priests and pundits, listen to the truth."	ท่านนักบวชและบัณฑิต – priests and pundits	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
298.	น.๓๗๖ "ภราดา ขอได้โปรดอย่าขว้างก้อนอิฐ เรามีแขกอยู่ข้างบนคูหาด้วย." P.239 "Brothers, pray don't throw brickbats. We have guests on the Pavilion."	ภราดา – Brothers	พราหมณ์ปูชารี - ผู้ร่วมพิธี
299.	น.๓๗๘"น้องชาย, คุณเทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก" P.240 "Brother, after all, he is your discovery!"	น้องชาย - Brother	ผู้มีอิทธิพล - พราหมณ์
300.	น.๓๗๙ "โมติจันท์!" P.241 "Motichand!"	โมติจันท์ – Motichand	ผู้มีอิทธิพล - พราหมณ์
301.	น.๓๘๐ "บีเทน, แกได้ยินไหม?" P.241 "Biten, you hear?"	บีเทน – Biten	ชายชรา - ชายหนุ่ม
302.	น.๓๘๐ "วิศวนาถ, แกยินไหม? P.242 "Viswanath, you hear?"	วิศวนาถ – Viswanath	กามาร์ - กามาร์
303.	น.๓๘๐ "บาบา, ประชาชนร้องอวยชัยให้บาบา!" P.242 "Baba, the people cry victory to you!"	บาบา – Baba	ลูกสาว - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำเรียกขานที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้เรียก (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกเรียก (บุรุษที่ 2)
304.	น.๓๘๐ "บาบา, ถึงสักร้อยเทวาลัยก็ยังมีค่าไม่เทียมเท่าเหตุการณ์ตอนนี้!" P.242 "Baba, a hundred temples are worth less to us than this moment!"	บาบา - Baba	ลูกสาว - พ่อ
305.	น.๓๘๐ "บาบา, หลังจากนี้ ไม่ว่าอะไรจะเกิดขึ้นแก่เรา, ไม่ว่าแห่งหนตำบลใดที่เราไป, เราจะไม่ไร้ความสุขอีกแล้ว เราจะไม่พ่ายแพ้อีกแล้ว." P.242 "Baba, after this, whatever happens to us, wherever we go, we can never again be unhappy or defeated."	บาบา – Baba	ลูกสาว - พ่อ
306.	น.๓๘๑ "ในที่สุดลุงก็ได้เลือกแนวทางที่ถูก ลุง-เพื่อนยาก" P.242 "You have chosen, my friend.	ลุง – เพื่อนยาก – my friend	ชายหนุ่ม - ชายแก่
307.	น.๓๘๑ "ไม่ใช่, พิกาศ มุขรชี, ชัยชนะเป็นของแก." P.242 "No, Bikash Mukherji, the conquest is your."	พิกาศ มุขรชี – Bikash Mukherji	ชายแก่ - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ตารางที่ 2 เปรียบเทียบคำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ต้นฉบับและฉบับแปล และความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
1.	น.๒"พวกเอ็งมาจ้างข้าตีเหล็ก กว่าจะควักกระเป๋าจ่ายได้ก็ต้องดึงกันดังหนับ. อันที่จริงข้ามันน่าจะปิดโรงตีเหล็กแล้วเปิดโรงงานทำหมึกซะรู้แล้วรู้รอดไป ดูตัวข้ามั่งซี ล่ำออก บึ้ด ทั้งตัวเหงื่อโทรมไปเลยนี่ถ้าข้านั่งข้างเตาไฟ หรือไม่งั้นก็กลางแดดเปรี้ยงๆแล้วรองเหงื่อใส่กระปุกหมึกได้เต็มเป็นร้อยๆกระปุกจริงๆนา หรือแกว่าไง?" P.1 "and you, my customers, keep your fingers tight on your purses, why don't I close down the smithy and start an ink factory ? Look at my bulk, my area. I pour with sweat. I could sit in a tub by the kitchen fire or in sharp sun and fill a hundred inkwells. What do you think?"	ข้า – I พวกเอ็ง - You, my customers (plu.) แก - You (singl.)	กาโล - เพื่อนบ้าน
2.	น.๓"เอ็งมีอะไรจะต้องคิดกะเขา? มัวแต่แก่คิดยังงี้ เดี๋ยวเอ็งไม่ทำหม้อน้ำของข้าเสียหมดเรอะ มัวคิดโน่นคิดนี่มากไปเลยจะพาลปะหม้อแบบชุ่ยๆให้ข้า" P.2 "What business have you to think? Don't ruin my pitcher with poor patch-work while you think!"	ข้า - my เอ็ง – you	พราหมณ์ชรา – กาโล
3.	น.๓ "ผมกำลังคิด" P.2 "I am thinking,"	ผม - I	กาโล - พราหมณ์ชรา
4.	น.๓ "อ้อ มิน่าถึงได้ดีใจใหญ่ ยิ้มเสียแก้มแทบปริ! อีกปากนึงละที่เพิ่มมาให้เอ็งเลี้ยง" P.2 "And you grin with joy! One more mouth to feed."	เอ็ง - you	พราหมณ์ชรา -กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
5.	น.๓"พวกคนชั้นสูงอย่างวรรณะของข้าชอบตั้งชื่อลุกชาย ลูกสาวกันทำนองนี้ทั้งนั้น." P.2 "We gentlefolk give that kind of name to our sons and daughters."	พวกคนชั้นสูงอย่างวรรณะของข้า – we gentlefolk (plu.)	พราหมณ์ชรา -กาโล
6.	น.๔"หลวงพ่อให้ชื่อผมเป็นค่าจ้างแล้วผมขอนมัสการกราบเท้า" P.2 "You have paid me with the names. I bow at your feet."	ผม – me, I หลวงพ่อ – you	กาโล - พราหมณ์ชรา
7.	น.๔"เอ็งแน่ใจเรอะ?" P.3 "Are you sure?"	เอ็ง - you	พราหมณ์ชรา -กาโล
8.	น.๔"หลวงพ่อวางใจเถอะครับ" P.3 "Be easy."	หลวงพ่อ*	กาโล - พราหมณ์ชรา
9.	น.๖"เข้าใจไม้ลูกแม่?" P.4 "Don't you understand?"	ลูกแม่ - you	น้าของกาโล – จันทรเลขาหลานสาว
10.	น.๖"หนูอยู่นี่จะได้เล่นสนุกกับพวกเพื่อนๆ ไงล่ะลูก" P.4 "You will have fun here with the other children."	หนู - you	น้าของกาโล – จันทรเลขาหลานสาว
11.	น.๘ "หนูชื่ออะไรจ๊ะ?" P.6 "Your name, child?"	หนู - your	หญิงมิชชันนารี – จันทรเลขา
12.	น.๘ "หนูต้องเรียนชื่อเต็มให้ท่านทราบซีลูก เข้าใจไหม?" P.6 "You must tell your full name, don't you know?"	หนู - you	กาโล (พ่อ) – จันทรเลขา (ลูก)
13.	น.๘ "ต่อไปนี้หนูเดินไปคนเดียวนะ เลขา" P.6 "Now go ahead, Lekha"	หนู*	กาโล (พ่อ) – จันทรเลขา (ลูก)
14.	น. ๑๐"หนูไม่อยากไปโรงเรียนนี่พ่อ." P.6 "I don't want to go to school."	หนู - I	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
15.	น.๑๐“ที่โรงเรียนน่ะ หนูจะได้สนุกม้ากมากนะ มีเด็กๆอายุคราวเดียวกับหนู เป็นเพื่อนเล่นเยอะแยะเชียว หนูจะได้อ่านหนังสือเรื่องออกด้วย” P.7 “You will be happy at school, with so many girls of your own age to play with. You will learn to read story-books.”	หนู – you, your	พ่อ - ลูก
16.	น.๑๐ “แล้วหนูจะได้เป็นคนที่พ่อภูมิใจไงล่ะเลขา” P.7 “You will be my pride, Lekha.”	พ่อ – my หนู - you	พ่อ - ลูก
17.	น.๑๐ “งั้นพ่อไปกับหนู” P.7 “Then come with me,”	พ่อ* หนู - me	ลูก - พ่อ
18.	น.๑๐ “เอาละเลขา, คราวนี้หนูไปได้แล้วนะลูกนะ” P.7 “Now, Lekha, go ahead.”	หนู*	พ่อ - ลูก
19.	น.๑๐ “เลขา ยิ้มให้พ่อก่อนจะไปโรงเรียนซีลูก.” P.7 “Lekha, give me a smile before you go to school.”	พ่อ - me	พ่อ - ลูก
20.	น.๑๑ “กินนมในขันนั่นเสียก่อนเถอะลูก กินขนมปังกับตังเมเสียก่อนแล้วค่อยเล่าให้พ่อฟัง” P.8 “Empty your bowl of milk, eat bread and treacle, then tell me.”	พ่อ - me	พ่อ - ลูก
21.	น.๑๑ “ก็หนูกำลังกินนี่พ่อ.” P.8 “I am eating,”	หนู - I	ลูก - พ่อ
22.	น.๑๒ “หนูไม่ได้ร้องไชโยใช่ไหม เลขา?” P.8 “You didn’t cry hurray, Lekha?”	หนู - you	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
23.	น.๑๒ “ไปบอกพ่อเอ็งไปว่าอย่าโกงชาวบ้านเค้า ซ่อมถังน้ำของข้าภาษาอะไรก็ไม่รู้ สองเดือนเท่านั้นรั่วโจ๊กๆแล้ว” P.8 “, tell your father not to cheat his customers. He mended one of our buckets and it was leaking again in two months.”	ข้า - our เอ็ง – your	อิรา (เพื่อนที่โรงเรียน) - จันทรเลขา
24.	น.๑๒ “หนู-หนูตก” P.9 “I--I fell.”	หนู - I	ลูก - พ่อ
25.	น.๑๒ “เลขาให้สัญญากับพ่อนะว่า หนูจะไม่ปีนต้นไม้อีก” P.9 “Lekha, promise me you will never again climb a tree.”	พ่อ – me หนู – you	พ่อ - ลูก
26.	น.๑๒ “”ถ้าหนูตกลงมาแล้วขาหักจะว่ายังไง?” P.9 “What if you fall and break a leg?”	หนู - you	พ่อ - ลูก
27.	น.๑๓ “หนูสัญญาจ้ะพ่อ” P.9 “I promise,”	หนู - I	ลูก - พ่อ
28.	น.๑๓ “หนูไม่ชอบนมมีฝา” P.9 “I don’t want milk with skin on it.”	หนู - I	ลูก - พ่อ
29.	น.๑๓ “พ่อไม่เคยปีนต้นไม้เลยเหรอจ้ะพ่อ?” P.9 “Have you never climbed a tree, then?”	พ่อ - you	ลูก - พ่อ
30.	น.๑๓ “พ่อไม่เคยเป็นเด็กเล็กมั่งเหรอจ้ะ” P.9 “Were you never a little boy?”	พ่อ - you	ลูก - พ่อ
31.	น.๑๓ “หนูไม่เชื่อหรอกพ่อไม่เคยเป็นเด็ก” P.9 “I don’t believe you. You were never a boy.”	หนู – I พ่อ - you	ลูก - พ่อ
32.	น.๑๓ “หนูเห็นพ่อเป็นพ่ออยู่ยังงี้นี่นา” P.9 “You were always Baba.”	หนู* พ่อ – you	ลูก - พ่อ
33.	น.๑๓“พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้พ่อของนังสุหษี เลยนะพ่อนะ ” P.9 “Don’t mend the water buckets of Suhashi’s father---ever.”	พ่อ*	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
34.	น.๑๔ "แต่พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้มันก็แล้วกันนะพ่อ" P.9 "But don't mend his buckets."	พ่อ*	ลูก - พ่อ
35.	น.๑๔ "ถ้าพ่อแกล้งซ่อมส่งๆให้มันล่ะดีไม้?" P.9 "What if I do the repairing for him in a bad way?"	พ่อ - I	พ่อ - ลูก
36.	น.๑๔ "พ่อไม่อยากเห็นหนูผอมปวกเปียก" P.10 "I hate to see you shrimpy,"	พ่อ – I หนู - you	พ่อ - ลูก
37.	น.๑๔ "แล้วหนูจะชอบไม้?" P.10 "Will that please you?"	หนู - you	พ่อ - ลูก
38.	น.๑๕ "รู้งี้หนูเกิดมาเป็นโอภิชิตก็ดี!" P.11 "Would that I were born Obhijit!"	หนู - I	ลูก - พ่อ
39.	น.๑๖ "ฟังพ่อนี่แน่ะลูก" P.11 "Mark my word, girl."	พ่อ - my	พ่อ - ลูก
40.	น.๑๖"แม้แต่ผมปอยเดียวของลูก พ่อก็ไม่ยอมแลกกับโอภิชิตทั้งตัว" P.11 "Not a single wisp of your hair would I give for one whole Obhijit."	พ่อ – I ลูก - your	พ่อ - ลูก
41.	น.๑๖ "พวกตระกูลของข้ามันเป็นยังงี้กันทั้งนั้น." P.11 "In my family things happen that way."	ข้า - my	กาโล – กลุ่มเพื่อน
42.	น.๑๖ "พ่อแกแกตั้งชื่อข้าว่ากาโล(ดำ) ตั้งแต่ข้ายังไม่ทันเข้าท้องมั้ง." P.11 "My father named me Kalo when I was yet to come"	ข้า – me, I	กาโล – กลุ่มเพื่อน
43.	น.๑๖ "เฮอะ! ถ้าหากข้าเสือกไปตั้งชื่อมันว่าปุนตีหรือมุนนีเข้า" P.11 "Now, if I had named the child Punti or Munni…"	ข้า - I	กาโล – กลุ่มเพื่อน
44.	น.๑๙ "พ่อเติมน้ำตาลอีกนิด เอาไม้ลูก?" P.13 "Shall I add a little more sugar?"	พ่อ - I	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
45.	น.๒๐ “ความฝันของเอ็งเป็นจริงแล้วละน้องเอ๋ย” P.14 “Your dream is fulfilled,”	เอ็ง - your	สามี – ภรรยา
46.	น.๒๐ “ลูกสาวของเอ็งมันทำชื่อเสียงให้เมืองชารนาแล้ว.” P.14 “Your daughter has brought honour to Jharna town.”	เอ็ง - your	สามี – ภรรยา
47.	น.๒๐ “นี่ถ้าเอ็งยังอยู่ก็ได้เห็นด้วยกัน!” P.14 “If only you had lived to see this happen!”	เอ็ง - you	สามี – ภรรยา
48.	น.๒๑ “อันหนึ่งเป็นของพ่อ อีกอันนึงเก็บไว้ให้ผัวของหนูตอนหนูแต่งงานไงล่ะ” P.14 “One for myself, and one for your husband when you are married.”	พ่อ – myself หนู – your, you	พ่อ - ลูก
49.	น.๒๔ “ฉันให้ราคาดีนะ มีอะไรมั่ง?” P.16 “I pay good price. What?”	ฉัน - I	พ่อค้า - กาโล
50.	น.๒๔ “ก็พ่อลุงมีลูกสาวคนหนึ่ง” P.16 “You have a young daughter---”	พ่อลุง - you	พ่อค้า - กาโล
51.	น.๒๔ “ข้าไม่มีอะไรจะขาย!” P.17 “I have nothing to sell.”	ข้า - I	กาโล - พ่อค้า
52.	น.๒๕ “ลูกสาวของพ่อลุง-แกอาจจะอยาก...” P.17 “Your young daughter---she may wish to...”	พ่อลุง - your	พ่อค้า - กาโล
53.	น.๒๕ “ฉันมาจากกัลกัตตาทีเดียวนา...” P.17 “I have come all the way from Calcutta...”	ฉัน - I	พ่อค้า - กาโล
54.	น.๒๕ “บางทีแกกะลูกจะเข้าไปในเมืองมั่งกระมัง?” P.17 “Maybe you and your daughter will come to the great city?”	แก - you	พ่อค้า - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
55.	น.๒๕ "ขึ้นบันไดไปชั้นสองแล้วแกจะเห็นชื่อที่ป้ายว่า ราชนีโบส___ราชนีจะให้งานแกทำ, เงินดี," P.17 "Climb the stairs to the third floor, and you will see a nameplate Rajani Bose---Rajani will give you work, fair wages."	แก - you	พ่อค้า - กาโล
56.	น.๒๕ "เฮอ! นี่ลูกไปพบไอ้พ่อค้านั่นเข้าแล้วละซี" P.17 "So! You have seen that ape of a trader."	ลูก - you	พ่อ - ลูก
57.	น.๒๖ "บาบาหัวหมุนไปกับเรื่องพันนั้นด้วยเหรอ?" P.17 "Are you as silly as all that?"	บาบา - you	ลูก - พ่อ
58.	น.๒๖ "ลูกไม่ได้ขายกำไลใช่ไม้ ไม่ได้ขายใช่ไม้ ลูก บอกพ่อซิ." P.17 "You have not sold your choorie? You deny this? Tell me."	พ่อ - me ลูก – you	พ่อ - ลูก
59.	น.๒๖ "พ่อดูซี่" P.17 "Look!"	พ่อ*	ลูก -พ่อ
60.	น.๒๖ "ไอ้กำไลใหม่นี้มันไม่รับกับหนูเหมือนกันหรอกเหรอจ๊ะพ่อ?" P.17 "Don't these new choorie suit me just as well?"	หนู - me	ลูก - พ่อ
61.	น.๒๖ "ทองคำนี่น่ะมันจะต้องกลับมาหาเจ้าของเดิมอีก เชื่อฉันเถอะหนู." P.18 "The gold shall come back where it belongs. Trust my word, girl."	ฉัน - my	พ่อค้า – จันทรเลขา
62.	น.๒๖ "ให้ฉันชั่งกำไลนั่นก่อนซี ฉันให้ราคางามทีเดียวนะ." P.18 "Let me weigh the choorie. I pay good price."	ฉัน – me, I	พ่อค้า – จันทรเลขา
63.	น.๒๗ "แล้วเราคงจะได้พบกันอีกหรอก." P.18 "We shall meet again,"	เรา - we	พ่อค้า – จันทรเลขา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
64.	น.๒๘ "เฮ้ย, กาโล, ข้าขายชื่อเพราะแจ๋วแหววกว่านั้นให้เองเอาไม้วะ ครึ่งราคาเท่านั้น." P.19 "A-reh, Kalo, we could have sold you a better name for half the price."	ข้า (sing.) - we (plu.)	เพื่อน - กาโล
65.	น.๓๐ "เอ็งเป็นพ่อ เอ็งควรจะรู้." P.20 "You, a father, should know."	เอ็ง - you	น้าของกาโล - กาโล
66.	น.๓๑ "จันทรเลขา ลูกจะเป็นยังไงถ้าพ่อตาย" P.21 "Chandra Lekha, what will happen to you when I die?"	พ่อ - I ลูก – you	พ่อ – ลูก
67.	น.๓๒ "พ่ออยากเห็นน้ำตาหนูหรือพ่อ?" P.21 "You want to see tears?"	หนู* พ่อ – you	ลูก - พ่อ
68.	น.๓๒ "ลูกต้องระวังตัวเองให้มากนะ" P.22 "Take great care of yourself while I am away."	ลูก - yourself	พ่อ - ลูก
69.	น.๓๒ "พ่อไม่อยากจะจากลูกไปเลย." P.32 "I wish I did not have to go."	พ่อ – I ลูก*	พ่อ - ลูก
70.	น.๓๒ "พ่อจะบอกอะไรลูกอีกดี? ลูกเองก็เป็นคนฉลาดและมีสติปัญญาอยู่แล้ว." P.22 "What more can I tell you? You are clever and sensible."	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก
71.	น.๓๔"แล้วเอ็งจะไปมือเปล่าเรอะ?" P.23 "You will travel with your hands empty?"	เอ็ง - you	น้าของกาโล - กาโล
72.	น.๓๔ "ฉันจะหาเลี้ยงปากเดียวท้องเดียวไม่ได้เทียวเรอะ?" P.23 "Can't I feed just one belly?"	ฉัน - I	กาโล - น้าของกาโล
73.	น.๓๔ " น้าอยู่นี่ต้องใช้เงิน ฉันเอาติดตัวไปแล้วสองรูปีกับอีกสองสามไปซ์" P.23 "You will need the money here. I have kept two rupees and a few pice."	ฉัน - I น้า – you	กาโล - น้าของกาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
74.	น.๓๖ "ถ้าตกก็ดีจะได้ตายเร็วๆขืนอยู่นี่มันก็ตายตายช้าๆทีละวันละวัน." P.24 "We fall and we die---fast. We stay back and we die day by day."	มัน - we	ชาวบ้านที่วิ่งเกาะรถไฟ - ตำรวจ
75.	น.๓๖ "เปิดโอกาสให้พวกเราได้กินบ้างเถิด พ่อเจ้าประคุณ" P.24 "Give us a chance to eat, thou Ocean of Mercy."	พวกเรา - us	ชาวบ้านที่วิ่งเกาะรถไฟ - ตำรวจ
76.	น.๓๖ "เทวะคงจะโปรดท่านหรอกครับ" P.24 "God will bless you."	ท่าน - you	ชาวบ้านที่วิ่งเกาะรถไฟ - ตำรวจ
77.	น.๓๖"เออ แล้วเทวดาทำไมไม่โปรดพวกแกล่ะ" P.24 "Why does he not bless you folks?"	พวกแก – you folks	ตำรวจ - ชาวบ้านที่วิ่งเกาะรถไฟ
78.	น.๔๒ "ได้การแล้วลูก, เรายังพอมีหวัง." P.28 "Yes, yes, girl, there is hope for us yet."	เรา - us	พ่อ - ลูก
79.	น.๔๔ "ไอ้น้องชาย เอ็งชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?" P.29 "Brother,how are you named? And your village or town?"	เอ็ง - you	กาโล – ชายแปลกหน้าที่เกาะรถไฟขบวนเดียวกัน
80.	น.๔๕ "ภาอี, เอ็งไปไม่รอดแต่กี่สบายไปที ข้าต้องทนซังกะตายไปอีก, ภาอี เพราะข้ามีลูกสาวอีกคนและทางอื่นก็ไม่มีให้ข้าเลือก." P.30 "Bhai, you could not stand it? Release for you. I have to carry on, bhai, for I have a daughter and there is no other way."	ข้า – I เอ็ง – you	กาโล – ชายแปลกหน้าที่เกาะรถไฟขบวนเดียวกัน
81.	น.๔๖ "ไอ้น้องชาย, อั๊วมองลื้ออยู่น่า. อั๊วดูคนออกนาเพียงแต่มองดูใบหน้าเท่านั้นแหละ" P.31 "Brother, I kept my eyes on you. I know a man by the look in his face!"	อั๊ว – I ลื้อ - you	ตำรวจนอกเครื่องแบบ - กาโล
82.	น.๔๗ "ทำไมจำเลยถึงทำผิด." P.32 "Why did you do it?"	จำเลย - you	ผู้พิพากษา - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
83.	น.๔๗ "ผมหิวครับ ความบ้ามันจับใจขึ้นมาเพราะผมคิดว่าผมต้องกินไม่งั้นผมก็คงตาย ความบ้ามันเข้าสิงตัวผม. ผมต้องอยู่ต้องมีชีวิตอยู่ต่อไปครับ." P.32 "I was hungry, sir. A madness came upon me. It was because I thought I had to eat or I would die. A madness came upon me. I had to live."	ผม - I	กาโล - ผู้พิพากษา
84.	น.๔๘ "ทำไมจำเลยจึงต้องมีชีวิตอยู่ต่อไปอีก?" P.32 "why did you have to live?"	จำเลย - you	ผู้พิพากษา - กาโล
85.	น.๔๘ "ผม -" P.48 "I ---"	ผม – I	กาโล - ผู้พิพากษา
86.	น.๔๘ ทำไมจำเลยจึงต้องมีชีวิตอยู่ต่อไป?" P.32 "Why did you have to live?"	จำเลย - you	ผู้พิพากษา - กาโล
87.	น.๔๘"ผมเป็นเพียงหนอนตัวหนึ่งเท่านั้นแหละครับ ผมจะเป็นหรือจะตายมันไม่แปลกอะไร." P.33 "I am a worm, sir, and it is nothing if I live or die."	ผม - I	กาโล - ผู้พิพากษา
88.	น.๕๑ "กินไอ้นี่ซะมั่ง...น้ำมันจากกระดูกของพวกกูกินซะ. เอาไอ้นี่ซี่ไปทอดปลาของมึง... อื้อนี่, เอาไว้ใส่แกงมะเขือที่มึงชอบ" P.34 "Eat this, the oil of our bones, eat. Take this to fry thy fish with…that, for the egg-apple curry thou fancy... "	พวกกู (plu.) – our มึง – thy, thou	พวกนักโทษ – ข้าราชการชนชั้นปกครอง
89.	น.๕๑ "เอ้าแล้วนี่เอาไว้ถูตัวของพวกมึงกินเหงื่อนี่ น้ำมันจากกระดูกของพวกกูนี่แน่ะ กินเข้าไป." P.34 "…and this to rub thyself with. Eat this, the oil of our bones, eat."	พวกกู – our พวกมึง - thyself	พวกนักโทษ – ข้าราชการชนชั้นปกครอง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
90.	น.๕๒ "จันทรเลขา, พ่อจะได้วันกลับคืนมาหกวัน, วันของลูก." P.35 "Chandra Lekha, I am gaining back six days of my time, your time."	พ่อ – I ลูก - your	พ่อ - ลูก
91.	น.๕๓ "เฮอะ หนูอยากจะตื่นขึ้นมาตอนดึก แล้วก็เจอะไอ้หัวขโมยงุ่มง่ามอยู่ในห้องหนู งั้นเรอะ?" P.35 "How would you like to wake up deep in the night and see a burglar in your room?"	หนู – you, your	พ่อ - ลูก
92.	น.๕๕ "ในเมืองหลวงไม่มีตะรางหรือไง? ทำไมเขาถึงส่งแกมาที่นี่?" P.37 "Do they have no jail in the great city? Or why did they send you here?"	แก - you	กาโล – ป.๑๐
93.	น.๕๕ "แกรู้จักเมืองกรุงดี" P.37 "You know the great city well,"	แก - You	กาโล - ป.๑๐
94.	น.๕๕ "ลองบอกข้าหน่อยถีว่าจะหางานทำได้ที่ไหน." P.37 "Tell me where to find work."	ข้า - me	กาโล - ป.๑๐
95.	น.๕๕ "ต้องเอาไอ้ที่เงินดีหน่อยด้วยนะ ข้าต้องทำเงินให้ได้มากพอจะได้กลับไปชารนาเร็วๆ เร็วที่สุดเท่าที่จะเร็วได้ แล้วจะได้พาจันทรเลขาลูกสาวข้าเข้ามาในกรุง." P.37 "It has to be good money. I must earn enough to return to Jharna as soon as possible and bring Chandra Lekha, my daughter, to the great city."	ข้า – I, my	กาโล - ป.๑๐
96.	น.๕๕ "ลุงไม่มีใบรับรอง ใครจะให้งานลุง? ตัวลุงก็เหม็นคลุ้งส่งกลิ่นขี้คุก." P.37 "Without references, who will give you work? You carry the strong scent of the jailhouse."	ลุง* ลุง – you ตัวลุง - you	ป.๑๐ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
97.	น.๕๖"ผมเฝ้าดูลุงมาตลอดเวลา" P.38 "I have kept my eyes on you."	ผม – I ลุง - you	บ.๑๐ - กาโล
98.	น.๕๗ "มีทางสายหนึ่งสำหรับเรา-สำหรับฉัน สำหรับลุง สำหรับพวกเราทุกคน" P.38 "There is one road for us---for me, for you, for all of us."	ฉัน - me ลุง – you เรา – us (plu.) พวกเรา – us (plu.)	บ.๑๐ - กาโล
99.	น.๕๗ "แกมองไม่เห็นทางที่จะทำมาหากินได้ดีๆเลยเจียวเรอะ? ไม่มีใครให้งานแกทำเลยเจียวหรือ?" P.38 "you see no chance of a good living? No one offered you a job?"	แก – you	กาโล – บ.๑๐
100.	น.๕๗ "เคยมีคนเขาให้งานฉันหนนึงเหมือนกันแหละลุง." P.38 "Once a man offered me a job."	ฉัน - me	บ.๑๐ - กาโล
101.	น.๕๗ "ฉันเคยรู้จักกับพวกชาวบ้านอดๆอยากๆ ตามตรอกตามซอก" P.38 "I used to know some destitute folks living in an alley."	ฉัน – I	บ.๑๐ -กาโล
102.	น.๕๗ "ฉันเคยไปตามตรอกนั่นบ่อยๆ เย็นวันนึงตอนที่ฉันกำลังเดินออกมา เจ้าหมอคนหนึ่งยืนอยู่ตรงหัวมุมถนน เอามือตบไหล่ฉัน." P.38 "I used to go to the alley often. One evening as I was walking away, a fellow at the corner of the street tapped me on the shoulder."	ฉัน – I, me	บ.๑๐ - กาโล
103.	น.๕๘ "แกอยากจะช่วยพวกที่หิว อดอยากปากแห้งพวกนี้รึไง?" P.39 "You want to save hungry ones?"	แก - you	ราชนี - บ.๑๐
104.	น.๕๘"ทั้งแกทั้งฉันล้วนไม่มีปัญญาด้วยกันทั้งนั้น" P.39 "You and I cannot change famine's story by a single letter."	ฉัน – I แก - you	ราชนี - บ.๑๐

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
105.	น.๕๘ "มีทางอยู่เหมือนกันที่พวกผู้หญิงพวกนี้จะช่วยตัวเองแล้วก็ช่วยพวกน้องของตัวด้วย แกก็จะได้รางวัลบ้าง" P.39 "There is a way these women could save themselves and their kinfolk, and you will have a reward."	แก - you	ราชนี - ป.๑๐
106.	น.๕๘ "ถ้าแกอยากจะได้ละก็ ฉันมีงานให้แกทำเงินดีด้วย ว่าไงเพื่อน?" P.39 "If you so wish, I can give you work and fair wages. What do you say, friend?"	ฉัน – I แก - you	ราชนี - ป.๑๐
107.	น.๕๘ "แกคงไม่หมายความว่า___" P.39 "You don't mean---"	แก - You	ป.๑๐ - ราชนี
108.	น.๕๘ "ถึงแกจะยังหนุ่ม แต่ก็มีแววฉลาดอยู่ในหน้า." P.39 "though young, you have a look of wisdom in your face."	แก - You	ราชนี - ป.๑๐
109.	น.๕๘ "พวกชาวบ้านในตรอกนั่นไว้วางใจแกยังกะอะไรดี" P.39 "The folks down there think well of you."	แก - you	ราชนี – ป.๑๐
110.	น.๕๘ "ฉันสังเกตเห็นว่า พวกนั้นจำล้อยคำที่แกพูดติดปากอยู่ทุกคนทีเดียว" P.39 "I have noticed how they hang on every word you speak."	ฉัน – I แก - you	ราชนี – ป.๑๐
111.	น.๕๘ "นี่แหละทำไมฉันจึงบอกเรื่องนี้กับแก" P.39 "That's why I tell you.	ฉัน – I แก – you	ราชนี – ป.๑๐
112.	น.๕๘ " ขอเพียงแต่อย่าให้แกถือเอาความหมายที่ฉันบอกนี่ผิดไปเท่านั้น" P.39 "Only don't take my meaning amiss."	ฉัน – my, แก*	ราชนี – ป.๑๐

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
113.	น.๕๘ "ไปซี ไปหาราชนี แล้วเขาจะให้งานลุงเงินดีทีเดียว" P.39 "Go and see Rajani and he will give you work, fair wages."	ลุง – you	บ.๑๐ - กาโล
114.	น.๕๘ "ลุงเข้าใจไหม? ตัวมันเองน่ะไม่ใช่หัวหน้าหรอก" P.39 "You understand? He is not the master, of course."	ลุง – you	บ.๑๐ - กาโล
115.	น.๕๘ "แล้วแกทำยังไง?" P.40 "What did you do?"	แก – you	กาโล – บ.๑๐
116.	น.๕๘ "ใจของฉันว้าวุ่นไปหมดด้วยปัญหาข้อหนึ่งที่ตอบไม่ได้." P.40 "My mind was troubled by an unanswerable question."	ฉัน - my	บ.๑๐ - กาโล
117.	น.๖๐ "ความคิดของฉันยุ่งเหยิงปั่นป่วนไปหมด ไม่มีเพื่อนเลยซักคนที่จะอธิบายอะไรๆให้ฉันเข้าใจได้ แต่ก็นั่นแหละความลำบากยากยุ่งของฉัน ก็สุดสิ้นลงในวันหรือสองวันหลังจากนั้น." P.40 "My thoughts were confused. I had no friend who could explain the shape of things to me. My trouble, however, ended in a day or two."	ฉัน – my, me	บ.๑๐ - กาโล
118.	น.๖๐ "ไอ้หนูเอ็งกล้าขัดคำสั่งเรอะห๊ะ?" P.40 "Pig, dare you disobey?"	เอ็ง – you	ตำรวจ - ชายแก่อดอยาก
119.	น.๖๑ "พอฉันร้องบอกยังงั้น ก็เริ่มมีเสียงร้องตะโกนโหวกเหวกกันขึ้นมาบ้าง" P.41 "When I said that, a little clamour started."	ฉัน – I	บ.๑๐ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
120.	น.๖๑ "แม้แต่หมามันยังมีสิทธิ์ที่จะมองดูอาหารและแม้จะดมจะสูดอยู่ไกลๆก็ยังทำได้ แต่พวกแกทำอย่างนั้นไม่ได้" P.41 "A dog may look at food and even sniff it from afar, but you may not,"	พวกแก - you	ป.๑๐ - กลุ่มคนอดอยาก
121.	น.๖๑ "มันกลายเป็นของโสโครกไปทีเดียว เพียงแต่ด้วยการชำเลืองดูของพวกแกเท่านั้น" P.41 "It is polluted even by your glance. "	พวกแก - your	ป.๑๐ - กลุ่มคนอดอยาก
122.	น.๖๑ "แล้วมันเลยจับแกขั้นเหรอ?" P.41 "And they caught you?"	แก - you	กาโล – ป.๑๐
123.	น.๖๑ "แกยังหนุ่มเหลือเกิน แต่ก็ได้เห็นชีวิตมามาก แกเข้าใจถึงความเป็นไปของสิ่งต่างๆได้ดี" P.41 "You are so young, yet you have seen much of life, you understand the way things are,"	แก - you	กาโล – ป.๑๐
124.	น.๖๑ "ยังหนุ่ม? ฉันแก่กว่าอายุตั้งยี่สิบปีน่ะนา" P.41 "Young? I have grown twenty years older than my age."	ฉัน - I	ป.๑๐ - กาโล
125.	น.๖๑ "ฉันกำลังคิดถึงเรื่องของลุงอยู่" P.41 "I have been thinking about you."	ฉัน – I ลุง - you	ป.๑๐ - กาโล
126.	น.๖๒ "บางทีฉันพอจะบอกวิธีหากินในเมืองกรุงให้ลุงได้บ้าง" P.41 "Perhaps I can show you a way to make a living in the great city."	ฉัน – I ลุง - you	ป.๑๐ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
127.	น.๖๒ “ลุงห่มผ้าทอด้วยหญ้า, ชะโลมเนื้อตัวด้วยขี้เถ้า แล้วก็เขียนรูปตรีศูลสีแดงของพระศิวะไว้บนหน้าผาก ยังงี้พอทำได้ไหม? ทีนี้ละก็ตอนเดินตามถนนบาตรรับของถวายก็จะเต็มปรี่ไปชั่วแผลีบเดียว แล้วบางทีหากลุงมีโชคอาจจะมีใครซักคนที่มีเงินมากพอจะถลุงเล่นเกิดมามองเห็นเข้าว่าลุงเป็นตาโยคีที่มีดวงวิญญาณอันสูงส่งและมีอำนาจขลังๆ” P.41 “Can you wear a affron loincloth, smear your body with ashes and mark a red-paste trident of Shiva on your forehead? Then, as you walk the streets, your alms bowl will fill up in no time; and maybe, if you have luck, someone with money enough to squander will see in you a yogi with great spiritual power.”	ลุง - you	ป.๑๐ - กาโล
128.	น.๖๒ “ฉันพูดเรื่องจริงนะลุง ลุงมีท่าทางบุคลิกเหมาะที่จะเป็นพระจริงๆ ฉันพอจะสอนมนตร์ไว้สวดให้ดูขลังไว้บ้าง คงจะไม่นานเท่าใดนักหรอก ลุงก็คงจะมีเงินมีทองมากพอตั้งโรงตีเหล็กของลุงได้.” P.42 “I am dead serious. You have the right personality for the role of a holy man. I could teach you some mystic talk. It won’t be long before you have earned enough to set up a smithy of your own.”	ฉัน – I ลุง – you, your	ป.๑๐ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
129.	น.๖๒ "ฉันมองเห็นทางอีกทางหนึ่งแล้ว บางทีเห็นจะดีกว่า-ถ้าหากว่าสำเร็จนะ. อันนี้ก็อีกน่ะแหละ เป็นกลไม่ค่อยซื่อหน่อย แต่ก็คงจะทำให้ไอ้พวกคนที่มีความเชื่อศรัทธาเป็นทุนเดิมและมีเงินตั้งพะเรอเกวียนกลายเป็นวัวนมให้ลุงรีดได้สบายใจเฉิบเลยทีเดียว ศรัทธานั้นน่ะเราบีบให้มันกลายเป็นเงินออกมาได้!" P.42 "I can see another way, and maybe it is a better way---if it works. This, again, is a trick to make a milch-cow of people who have large funds of faith as well as cash. And faith can be squeezed to yield cash!"	ฉัน – I เรา* ลุง*	บ.๑๐ - กาโล
130.	น.๖๒ "ถึงวิธีของการค้าทั้งสองนั้นจะแตกต่างกัน แต่ลุงก็ต้องซื้อมันทั้งสองอย่างด้วยเงินสดๆ ราคาแพงลิบทั้งนั้น." P.42 ", and though the ways of the two trades are different, you pay for both with hard cash."	ลุง - you	บ.๑๐ - กาโล
131.	น.๖๓ "เราเพียงแต่ใช้ลูกไม้หรืออุบายเท่านั้น ที่จะประกอบอาหารให้แก่ดวงวิญญาณนี้." P.42 "It needs only a trick to make this spirit-food,"	เรา*	บ.๑๐ - กาโล
132.	น.๖๓ "ไอ้ความหิวของดวงวิญญาณมันไม่หนีพ้นมือลุงไปหรอก." P.42 "Will the spirit-hungry eat out of your hands?"	ลุง - your	บ.๑๐ - กาโล
133.	น.๖๓ "ถ้าจะแย่งยื้อเอาสิทธิ์นั้นมาเสียจากพวกพราหมณ์ ลุงก็ต้องเป็นพราหมณ์เสียเองก่อน." P.42 "To take it from him you have to be a Brahmin."	ลุง - you	บ.๑๐ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
134.	น.๖๔ "นี่แหละคือเหตุผลที่ว่าทำไม ลุง จึงจะต้องทำตัวให้เกิดสองหนเชือกด้ายสีขาวเก้าเส้นขวั้นเข้ากันเป็นเกลียว จะต้องห้อยประดับประดาอยู่บนหน้าอกของลุง." P.43 "That is why you have to make yourself Twice-born . The white, nine-stranded thread shall gleam across your chest."	ลุง – you, your	บ.๑๐ - กาโล
135.	น.๖๔ "ฉันเรอะ?" P.43 "I?"	ฉัน - I	กาโล – บ.๑๐
136.	น.๖๔ "ลุงน่ะแหละ" P.43 "You."	ลุง - You	บ.๑๐ - กาโล
137.	น.๖๔ "แต่ลุงไม่อยากจนหลังจากต้องลำบากลำบนเปลี่ยนวรรณะแล้วไม่ใช่เรอะ เอาละทีนี้ฉันจะเข้าเรื่องจริงกันซะที" P.43 "You don't want to be poor after the trouble of changing caste, so I come to the real business."	ฉัน – I ลุง - You	บ.๑๐ - กาโล
138.	น.๖๔ "ไอ้สัตว์นรก นี่ทั้งคู่มึงวอน...คันคะเยอจะให้ขังเดี่ยวรึไงวะ?" P.43 "Twins of a crazy she-ass, you itch for the solitary?"	มึง - you	ผู้คุม - นักโทษ
139.	น.๖๙"ลื้อจะต้องวางเงินประกัน ไม่มีเจ้าของรถลากคนไหนหรอกที่จะยอมให้ลื้อเอารถของมันมาลาก" P.46 "You will have to make a deposit. No owner will let you take out his gharry..."	ลื้อ - you	คนลากรถ – กาโล
140.	น.๗๑ "แกอยากได้รูปีมั่งไหม เกลอ?" P.47 "You need a rupee. Fellow?"	แก – You	คนทำงานให้หมอ - กาโล
141.	น.๗๑ "คนขับเกวียนเขาจะช่วยแกหามด้วย" P.47 "the cartman will help you."	แก - you	คนทำงานให้หมอ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
142.	น.๗๑ "มันทำราคาดีเทียวเอ็งเอ๋ย นี่ข้ารู้มาจากคนใช้ของคุณหมอแก." P.47 "They fetch a good price, I have heard from the doctor's servant."	ข้า - I	คนขับเกวียน - กาโล
143.	น.๗๑ "ได้ราคาสูงเชียวแหละ ข้าได้ยินเขาว่ากันยังงี้" P.47 "They fetch a good price. So I have heard."	ข้า – I	คนขับเกวียน - กาโล
144.	น.๗๓ "เขาจะให้งานแกทำ เงินดีด้วย เข้าใจ?" P.48 "He will give you work, fair wages. Understand?"	แก - you	พ่อค้า - กาโล
145.	น.๗๔ "นี่แกออกมาจากวังแล้วละซี " P.50 "So you have stepped out of his Majesty's guest house?"	แก - you	ราชนี – กาโล
146.	น.๗๕ "แกไม่เสียดายหรือที่ต้องพ้นตะรางมาเสีย?" P.50 "You are not sorry to be out?"	แก - you	ราชนี – กาโล
147.	น.๗๕ "แกเห็นจะใช้ได้ คงจะทำงานนี้ได้ดีพอ" P.50 "You will do. You will get on in this work well enough."	แก - you	ราชนี – กาโล
148.	น.๗๕ "ข้าน่ะรู้จักคนได้ดีนะเพียงแต่ดูหน้าเท่านั้น." P.50 "I know a man by the look in his face."	ข้า – I	ราชนี - กาโล
149.	น.๗๕ "คุณพ่อเจ้าขา ลูกหิวใจจะขาดแล้ว คุณพ่อขอทานให้ลูกซักไปซ์หนึ่งเถิด..." P.50 "Baba, hunger kills me. Baba, give me a pice..."	ลูก - me	หญิงอดอยาก – กาโล
150.	น.๗๗ " คิดว่าอั๊วไม่รู้หรือไง? มองดูหน้าเข้าซี!" P.51 "Don't I know it? And the look in the face!"	อั๊ว - I	ตำรวจ - กาโล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
151.	น.๗๗ "นี่เราไม่มีอะไรดีกว่าแพะเลยเจียวหรือ" P.51 "Are we no better than goats,"	เรา - we	กาโล - ตำรวจ
152.	น.๗๘ "เอ็งละมันบ่นเป็นสันดาน ข้ารู้กำพืดพวกเอ็งดี ทนพูดกะคนอย่างเอ็งไม่ไหวหรอก." P.52 "It's your nature to grumble, I can see that. I have no patience with men like you."	ข้า – I เอ็ง – your, you พวกเอ็ง (plu.)*	พนักงานเทศบาล - กาโล
153.	น.๘๐ "อั๊วรู้แล้วว่าลื้อต้องกลับมา-หลังจากไปนอนตรองดูแล้ว กลับมาคราวนี้ดูฟิตเหมาะกับงานดีขึ้นมากแฮะ. อั๊วเข้าใจธรรมชาติบางอย่างของมนุษย์ดี" P.53 "I knew you would be back ---after settling accounts with yourself. Back and better fitted for your job. I understand something of human nature."	อั๊ว – I ลื้อ - you	ราชนี (เจ้าของซ่องโสเภณี) – กาโล
154.	น.๘๓ "จริงหรือลูก? พ่อมีความหมายแก่ลูกมาก," P.56 "Truly? I mean so much to you,"	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ -ลูก
155.	น.๘๕ "ทำไม บาบาไม่เอามันไปด้วยล่ะ บาบาจะได้ไม่ลืมความสำเร็จของลูกบาบา?" P.56 "Why not take it with you so you may not forget your daughter's achievement?"	บาบา – you, your	ลูก - พ่อ
156.	น.๘๕ "บาบาจะเอาไปอย่างไร ลูก?" P.56 "How can I?"	บาบา - I	พ่อ - ลูก
157.	น.๘๖ "หนูนี่ต่อรองเก่งจริง. ไอ้ความเก่งข้อนี้จะช่วยหนูได้มากทีเดียวละ" P.57 "You are a great bargainer, girl. That gift will do you good!"	หนู – you	พ่อค้าแลกซื้อของ – จันทรเลขา
158.	น.๘๖ "ฉันว่าเราจะได้พบกันอีก จำไว้นะ" P.57 "I told you that we would meet again,"	ฉัน - I	พ่อค้าแลกซื้อของ – จันทรเลขา
159.	น.๘๗ "เราไม่มีทางเลือกคนนั้นคนนี้หรอกจ้ะ" P.58 "We have no choice."	เรา - we	หลาน - ยาย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
160.	น.๘๗ "ข้าได้ยินเสียงเขาลือกันอยู่ ว่าไอ้ห่านั่นน่ะเลวชาติ น่าขยะแขยง มัน..." P.58 "I have heard some talk. That man is foul, loathsome .He..."	ข้า - I	ยาย -หลาน
161.	น.๘๗ "หลบให้ห่างไอ้สันดานงูเลื้อยตัวนั้นไว้ให้ดี ถ้ามันมาเสนอหน้าที่ปี๊กกะตูอีกเมื่อไหร่ละก็ ปล่อยให้ยายจัดการกะไอ้ผิวบางๆของมันเอง." P.58 "Keep your distance from that serpent. If he turns up at our door, let me deal with his sleek skin."	ยาย - me	ยาย -หลาน
162.	น.๘๘ "เรายังมีข้าวพอกินอยู่ในบ้าน เรากินข้าวกับกุ้งฝอยที่จับได้ในบ่อน้ำ ฟักทองที่ปลูกไว้ก็ออกลูกดกเต็มจนเถาล้าแลย พ่ออย่าเพ่อส่งเงินมาให้เราเลยจนกว่าจะสบายขึ้นกว่านี้แล้ว." P.59 "We still have food in the house. We supplement our rice with shrimp we catch in the ponds and the pumpkin vine we planted and reared is heavy with fruit. Do not send us money until you have better days."	เรา – we พ่อ - you	ลูก - พ่อ
163.	น.๙๑ "เรามีข้าวพอกินกันตั้งอาทิตย์ แล้วยังจะมีมาอีกวันอาทิตย์หน้า." P.61 "We have enough rice to last one full week; there's more coming next Sunday."	เรา - we	อาจารย์ - นักเรียน
164.	น.๙๒ "เอ็งคิดยังไงมั่งหืออีหนู?" P.61 "What do you think of it, girl?"	เอ็ง - you	ยาย – หลาน
165.	น.๙๒ "เอ็งพอใจหรือยังคราวนี้?" P.61 "Are you satisfied, at last?"	เอ็ง - you	ยาย – หลาน
166.	น.๙๒ "เราไปวัดกันแต่เช้ามืดเถอะ" P.61 "We shall go to the temple at dawn"	เรา - we	ยาย – หลาน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
167.	น.๙๓ "มือไม้เต็มจนถือไม่หมดแล้ว. ข้าจะกลับมาซื้อมันฝรั่งทีหลัง" P.62 "Our hands are fully loaded. I shall return later for some potatoes."	ข้า - I	ยาย - หลาน
168.	น.๙๓ "นี่มือของข้านี่แหละที่ได้หมุนวัฏจักร!" P.62 "This is the hand that has turned the Wheel!"	ข้า*	ยาย - หลาน
169.	น.๙๓ "พระมหาเทวะได้ทรงตอบแทนการบูชาและการสวดมนตร์ภาวนาของข้าแล้ว. หรือว่าไม่ใช่?" P.62 "The gods have answered my puja and prayer. Have they not?"	ข้า - my	ยาย - หลาน
170.	น.๙๓ "เราจะต้องฉลอง" P.62 "We shall celebrate,"	เรา - we	ยาย - หลาน
171.	น.๙๔ "บาบากำลังมองหาโรงเรียนให้ลูกอยู่." P.63 "I am looking up schools for you."	บาบา – I ลูก - you	พ่อ - ลูก
172.	น.๙๔ "ไม่ใช่โรงเรียนชั้นเดียวอย่างโรงเรียนคอนแวนต์ของเราหรอก." P.63 "Not one-story houses like our convent school."	เรา - our	พ่อ - ลูก
173.	น.๙๔ "เมื่อวานนี้บาบาเห็นโรงเรียนหนึ่งที่ถนนสวนใต้มันใหญ่โตมโหฬารจริงๆ ยังกะวังแน่ะลูก." P.63 "Yesterday I saw one on South Park Road, and it's truly a king's palace."	บาบา - I	พ่อ - ลูก
174.	น.๙๔ "อีตอนที่บาบากำลังยืนมองอยู่ที่นั่น" P.63 "As I stood watching, …"	บาบา - I	พ่อ - ลูก
175.	น.๙๕ "ลูกไม่ต้องเดินหรอก." P.63 "You don't have to walk."	ลูก - you	พ่อ -ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
176.	น.๔๕ "แต่หนูจะแต่งเครื่องแบบยังไงได้ล่ะบาบา ถ้าหากมันเป็นเสื้อกระโปรงติดกัน?" P.63 "But how can I wear a uniform, Baba, if it is a frock?"	หนู – I	ลูก - พ่อ
177.	น.๔๕ "หนูโตจนเกินกว่าจะใส่เสื้อกระโปรงติดกันแล้วนี่" P.63 "I am too old to wear a frock!"	หนู – I	ลูก - พ่อ
178.	น.๔๕ "เด็กโตๆ อายุคราวลูกนี่ เขาห่มส่าหรีใส่เสื้อ" P.63 "Those of your age go to school in sari and jacket,"	ลูก - your	พ่อ -ลูก
179.	น.๔๕ "มีอะไรเหรอจ๊ะน้า บอกหนูซิ?" P.64 "What has happened? Tell me."	หนู – me	เด็กหญิง - หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน
180.	น.๔๖"โอโค* บอกหนูซี..." P.64 "O-go, tell me..."	หนู – me	เด็กหญิง - หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน
181.	น.๔๖ "น้าเองก็รู้สึกว่าโชคร้ายที่ต้องเดินทางมาแสนไกลเพื่อแจ้งข่าวให้หนูรู้..." P.64 "It is my misfortune to have to come all this way to tell you..."	น้า – my หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
182.	น.๔๖ "น้าโง่ไปเองที่ทำให้หนูเสียใจถึงขนาดนั้น." P.64 "I am a fool to have upset you."	น้า – I หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
183.	น.๔๖ "เขาร่ำร้องเป็นห่วงหนูเหลือเกิน" P.64 "He frets for you"	หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
184.	น.๔๖ "เพราะฉะนั้นโรงพยาบาลจึงส่งน้ามา... น้ามาทำงานที่นั้นเป็นเจ้าหน้าที่พยาบาล" P.64 "and so the hospital has sent me...I work there, on the nursing staff."	น้า – me, I	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
185.	น.๔๖ "นี่สำหรับหนู." P.64 "This is for you."	หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
186.	น.๕๖"หนูเห็นชื่อโรงพยาบาลเป็นตัวพิมพ์นั่นไม้?" P.64 "You see the hospital's name in print?"	หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
187.	น.๕๖ "หนูเห็นไม้นั่น?" P.64 "You see that?"	หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
188.	น.๕๖ "หนูได้รับจดหมายเขียนด้วยมือของพ่อเองแท้ๆเมื่อวานซืนนี้เอง," P.64 "I had a letter in his hand day before yesterday,"	หนู – I	เด็กหญิง - หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน
189.	น.๕๗ "เขาส่งน้ามาด่วน ก็เพราะแกร่ำร้องอยากจะเห็นหน้าหนูเหลือเกิน." P.64 "They sent me along in a great rush because he was fretting for you."	น้า – me หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
190.	น.๕๗ "น้ามีตังค์ออกค่ารถให้แกก็ดีละซี" P.65 "If only I could pay for her too."	น้า - I	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
191.	น.๕๗ "หนูมีเงินติดบ้านมั่งไม้ล่ะ?" P.65 "You have money in the house?"	หนู – you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
192.	น.๕๗ "น้ารับรองเรื่องใช้จ่ายในรถไฟเอง." P.65 "I shall take care of you in the train."	น้า - I	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
193.	น.๕๗"น้ารู้หน้าที่ของน้าดี พอหนูไปถึงโรงพยาบาลอย่างปลอดภัยก็เป็นอันหมดหน้าที่ของน้า." P.65 "I know my duty. My work ends when you are safely at the hospital door."	น้า - I, my หนู - you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
194.	น.๕๗ "หนูจะมีห้องนอนเรียบร้อย" P.65 "You will have a room to sleep in."	หนู - you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
195.	น.๕๗ "น้าเห็นใจแกโอดครวญรุ่มร้อนอยากจะเห็นหน้าหนูยังกะเด็กเล็กๆ." P.65 "I saw him pine and fret like a little boy."	น้า - I หนู*	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
196.	น.๕๗ "น้ามีวิธีจะอธิบายให้พ่อหนูฟังได้หรอก" P.65 "I know how to explain that to your father."	น้า - I หนู - your	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
197.	น.๙๗ "น้าจะบอกแกว่าหนูนอนจับไข้สูงอยู่บนเตียง." P.65 "I shall tell him you are in bed with high fever."	น้า - I หนู - you	หญิงแปลกหน้าวัยกลางคน - เด็กหญิง
198.	น.๙๘ "ข้าจะกลับไปวัด บูชาต่อจะสวดมนตร์ให้เอ็งจนดึก" P.66 "I shall go back to the temple and continue puja and prayer on your account till deep in the night,"	ข้า - I เอ็ง - your	ยาย - หลาน
199.	น.๑๐๑ "ท่านต้องพอใจแน่เชียวเจ้าค่ะ โธ่ อีชั้นทำหน้าที่นี้มาตั้งยี่สิบสามปีแล้วทำไมจะไม่รู้หน้าที่ดีเล่าค้า." P.68 "You will be pleased, sir. Don't I know my business after twenty-three years?"	อีชั้น - I ท่าน - you	แม่เล้า – ลูกค้ารายใหญ่ (พ่อค้าผู้มั่งคั่งของเมือง)
200.	น.๑๐๓ "เป็นโอกาสของแกแล้ว เข้าใจไม้?" P.68 "This is your chance, girl, don't you understand?"	แก - your	แม่เล้า - เด็กหญิง
201.	น.๑๐๓ "ท่านจะหุ้มขาหุ้มแขนของแกด้วยทองทีเดียว." P.68 "He will drape your young limbs with gold."	แก - your	แม่เล้า - เด็กหญิง
202.	น.๑๐๓ "แกได้ยินไม้?" P.68 "You hear?"	แก - you	แม่เล้า - เด็กหญิง
203.	น.๑๐๓ "นี่แกอยากจะลองชิมไอ้อย่างที่เคยอีกซักสองสามฉาดรึยังไงถึงจะยอมหยุด?" P.69 " You need some more of the stuff I gave you to soften your will?"	แก - you	แม่เล้า - เด็กหญิง
204.	น.๑๐๓ "แกไม่มีหน้าที่อะไรจะมายืนตรงนี้" P.69 "You have no business standing here."	แก - you	นายจ้าง - ลูกจ้าง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
205.	น.๑๐๔ "เอ็งได้ปลาตัวโตเบ้อเริ่มเข้าลอบรูปาละโว้ย!" P.69 "You have a big fish in Rupa!"	เอ็ง - you	เพื่อน - เพื่อน
206.	น.๑๐๖ "ต้มกูเรอะมึง? อีเด็กอวดดี ชะ เพิ่งจะเกิดเมื่อวานนี้แท้ๆ" P.71 "Trick me, would you? A chit of a girl, born yesterday!"	กู – my มึง - you	แม่เล้า - เด็กหญิง
207.	น.๑๐๖ "กูจะปราบพยศมึงเอง มึงจะหัวร้างข้างแตกซักกี่เสี่ยงก็ให้มันรู้ไป" P.71 "I will tame you if I have to break twenty bones in your body."	กู – I มึง - you	แม่เล้า - เด็กหญิง
208.	น.๑๐๘ "หนูอยากน้ำ" P.72 "I feel thirst,"	หนู – I	ลูก - พ่อ
209.	น.๑๑๑ "พ่อติดคุกถึงสามเดือน" P.74 "Three months I was in jail,"	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
210.	น.๑๑๑ "พ่อ-พ่อ-ขโมย" P.74 "I-I-thieved."	พ่อ - I	พ่อ - ลูก
211.	น.๑๑๑ "ในคุกน่ะ พ่อต้องถูกจับเทียมแอกเหยียบน้ำมันเหมือนวัวเหมือนควาย." P.74 "In jail I was yoked to the oil press, like a bullock."	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
212.	น.๑๑๑ "ที่ในนั้นมีหนุ่มคนนึงเขาเล่าให้พ่อฟังว่าในเมืองหลวงน่ะมีความเลวระยำยังไงมั่ง." P.74 "There, a man told me what evils were done in the great city."	พ่อ - me	พ่อ – ลูก
213.	น.๑๑๒ "มันตีลูก?" P.74 "They beat you?"	ลูก - you	พ่อ – ลูก
214.	น.๑๑๓ "ตอนที่บาบาเขียนจดหมายไปถึงหนูครั้งแรกน่ะ เรากำลังจนกรอบเชียว" P.75 "When you first wrote, we were paupers."	หนู* บาบา – you	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

สำนักหอสมุด

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
216.	น.๑๑๓ “เหรียญเงินของหนูแลกข้าวได้สามทะนาน.” P.75 “The silver medal had brought three measures.”	หนู*	ลูก - พ่อ
217.	น.๑๑๓ “เหรียญของลูก?” P.75 “Your medal?”	ลูก - your	พ่อ - ลูก
218.	น.๑๑๓ “หนูนับวันรอบาบากลับวันแล้ววันเล่า” P.75 “I was counting the days for you to come.”	หนู – I บาบา – you	ลูก - พ่อ
219.	น.๑๑๓ “แล้ววันหนึ่งนังผู้หญิงคนนั้นก็เอาข่าวจากบาบาไปบอกที่บ้าน” P.75 “Then the woman arrived with a message for you.”	บาบา - you	ลูก - พ่อ
553 1	น.๑๑๓ “มันว่าบาบาถูกรถชนต้องไปนอนโรงพยาบาล.” P.75 “You had been hit by a car, you were in the hospital.”	บาบา - you	ลูก - พ่อ
221.	น.๑๑๓ “บาบาให้มันไปตามตัวหนู.” P.75 “You had sent for me.”	หนู - me บาบา – you	ลูก - พ่อ
222.	น.๑๑๓ “เลขา, แล้วจดหมายของพ่อล่ะ?” P.75 “Lekha, my letter ?”	พ่อ - my	พ่อ - ลูก
223.	น.๑๑๓“พ่อเพิ่งเขียนเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว,วันปะหัส.” P.75 “I wrote last week, on Thursday.”	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
224.	น.๑๑๓ “บาบาอยากเห็นหน้าหนู.” P.75 “You need me.”	หนู - me บาบา – you	ลูก - พ่อ
225.	น.๑๑๓ “นังคนนั้นมันเอาจดหมายจากบาบาไปด้วย” P.75 P.75 “The woman had a letter from you,”	บาบา - you	ลูก - พ่อ
226.	น.๑๑๓ “ตัวมันว่าบาบาแขนหัก” P.75 “Your arm was hurt”	บาบา - your	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
227.	น.๑๑๔ "พ่อเลวเหลือเกินที่ไปฟื้นฝอยถามลูกเข้า." P.76 "I am a brute to have asked you."	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก
228.	น.๑๑๕ "พ่อจะนั่งเฝ้าให้ลูกหลับอยู่ข้างๆ นี่แหละ" P.77 "I'll sit beside you while you sleep."	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก
229.	น.๑๑๕ "แล้วฟังเรื่องของพ่อมั่ง-ฟังเรื่องที่บาบาต้องยืนเหนี่ยวกินลมมากับชานบันไดรถไฟตั้งสองร้อยไมล์." P.77 "and listen to my story—how I traveled two hundred miles on the foot-board of a train."	พ่อ – my บาบา - I	พ่อ -ลูก
230.	น.๑๑๕ "หนูจะเชื่อไม้นะว่าบาบาขโมยกล้วยเขา, กล้วยที่ทั้งหนูด้วยทั้งบาบาด้วยไม่เคยชอบกินเลย." P.77 "Can you believe that your Baba stole bananas, the fruit you and I never liked to eat?"	บาบา – your Baba, I หนู – you	พ่อ - ลูก
231.	น.๑๑๗ "มึงต้มกูเรอะมึง? รากแตกให้โอ้กอ้ากยังกะหมาสำราก..." P.78 "You'd trick me, would you? Vomiting like a sick dog…."	กู - me มึง – you	แม่เล้า - เด็กหญิง
232.	น.๑๒๐ "ข้ามาช้าไปไหมฮึ?" P.79 "Are we too late?"	ข้า (sing.) – we (plu.)	คนแก่ – เพื่อนบ้าน
233.	น.๑๒๑ "ข้าถูกฝังจมดินอยู่ใต้ต้นไทรชราตรงลานว่างข้างถนนเบหูลา มีจอมปลวกเป็นเครื่องสังเกต ขุดจอมปลวกออกเสีย แล้วก็รดน้ำลงไปตรงที่นั้นจนกว่าข้าจะปรากฏขึ้นมา P.80 "I lie buried under an aged banyan in the large vacant plot on Behula Road. An ant-heap marks the spot. Remove the ant-heap. Pour water on the spot until I rise."	ข้า – I	พระศิวะ - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
234.	น.๑๒๒ "ฉันรีบบึ่งมาบอกแม่จี๋เลยนาแม่นา" P.81 "I've come rushing to tell you, Mother."	ฉัน – I แม่ - you	ลูกสาว - แม่เฒ่า
235.	น.๑๒๒ "แม่เคยเห็นมั่งไม้เรื่องทำนองนี้?" P.81 "Have you ever seen its like?"	แม่ - you	ลูกสาว - แม่เฒ่า
236.	น.๑๒๒ "แม่เคยเห็นหนเดียว" P.81 "Just once,"	แม่*	แม่เฒ่า -ลูกสาว
237.	น.๑๒๒ "แต่นั่นมันตั้งสี่สิบปีมาแล้ว ตอนนั้นเอิ่งยังตัวเล็กๆอยู่เลย ตอนนั้นข้าอยู่ที่บ้านนอกโน่น" P.81 "and that happened two score years back. You were an infant then. I was living in our village home."	ข้า – I เอิ่ง – you	แม่เฒ่า - ลูกสาว
238.	น.๑๒๒ "โบสถ์นั้นเลยทำให้หมู่บ้านของข้ามีชื่อเสียงร่ำลือไปใหญ่." P.81 "The temple has given our village a new meaning and status."	ข้า (sing.) – our (plu.)	แม่เฒ่า - ลูกสาว
239.	น.๑๒๓ "เมื่อสองสามวันก่อนนี้ข้ายังได้ยินอยู่ว่า..." P.81 "I heard the other day that…"	ข้า – I	แม่เฒ่า - ลูกสาว
240.	น.๑๒๓ "อาจจะเป็นม่ะไหร่ก็ได้ทั้งนั้นชั้นต้องรีบไปบอกให้ใครๆเขารู้เรื่องก่อน." P.81 "Any moment. I must rush and tell the others."	ชั้น – I	ลูกสาว - แม่เฒ่า
241.	น.๑๒๓ "แค่นี้เอิ่งนั่งรถลากไปห้านาทีก็ถึงโบสถ์" P.82 "five minutes in a rickshaw will take you to the temple."	เอิ่ง - you	แม่เฒ่า - ลูกสาว
242.	น.๑๒๓ "เอิ่งจำคำของข้าไว้ก็แล้วกัน." P.82 "Mark my words,"	ข้า – my เอิ่ง*	แม่เฒ่า - ลูกชาย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
243.	น.๑๓๑ “ลูกไม่ได้ถามพ่อเลยว่าเรื่องมันเป็นได้ยังไง” P.87 “You have not asked me how it happened.”	พ่อ - me ลูก – you	พ่อ - ลูก
244.	น.๑๓๑ “ลูกเห็นถั่วแห้งหรือเปล่า, เมล็ดพันธุ์ถั่วที่พ่อซื้อมาน่ะ,” P.87 “You saw the dried grams, the seeds I bought,”	พ่อ - I ลูก – you	พ่อ - ลูก
245.	น.๑๓๑ “ทีแรกเพื่อน พ่อต้องเที่ยวหารูปพระศิวะทำด้วยหินให้ได้ขนาดพอเหมาะ” P.87 “First of all, I had to find a proper Shiva stone.”	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
246.	น.๑๓๒ “แล้วคราวนี้พ่อก็กลบดินไว้หลวมๆ พอให้เสมอกับพื้นดินธรรมดา.” P.87 “This I filled with loose earth to make the ground level.”	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
247.	น.๑๓๒ “พ่อลงมือตั้งแต่เช้า.” P.87 “In the morning I started work.”	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
248.	น.๑๓๒ “พ่อค้นคว้าทดลองอยู่หลายวัน แต่ละวันตุ้มๆต้อมๆ.” P.87 “I had experimented for many days, anxious days.”	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
249.	น.๑๓๒ “ความคิดนี้เยี่ยมไหมลูกว่าไง” P.87 “A clever idea, don’t you think,”	ลูก - you	พ่อ - ลูก
250.	น.๑๓๒ “อีลูกช่างตีเหล็ก ไปบอกพ่อเอ็งนะว่าอย่าขี้โกงผู้คนเขา.” P.88 “Smith girl, tell your father not to cheat his customers.”	เอ็ง - your	เพื่อน - เพื่อน
251.	น.๑๓๖ “นี่ที่ของผม.” P.89 “This is my land.”	ผม - my	พ่อค้า - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
252.	น.๑๓๖ "ผมมานี่ไม่ได้มาถกเถียงเรื่องโคตรงามมะขามเฒ่า. ผมมาธุระ, เข้าใจไม้?" P.89 "I have not come here to discuss my family-tree. I am here on business. Understand?"	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
253.	น.๑๓๖ "คำเดียวฉันก็ไม่พูดด้วย ถ้าไม่ก้มหัวลงเคารพก่อน." P.90 "Not a word before you have bowed low."	ฉัน*	พราหมณ์ - พ่อค้า
254.	น.๑๓๗ "ผมไม่มีความตั้งใจจะไม่เคารพนับถืออะไรเลย" P.90 "I meant no disrespect."	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
255.	น.๑๓๗ "ถ้างั้นฉันจะเล่าแผนการของฉันให้ฟังว่ามันเป็นยังไง." P.90 "Then let me show you the shape of my planning."	ฉัน – me, my	พราหมณ์ - พ่อค้า
256.	น.๑๓๗ "คุณก็ได้ยินเรื่องราวหมดแล้วไม่ใช่เหรอ," P.90 "You have heard all about it,"	คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า
257.	น.๑๓๗ "แต่ถ้าหากจำเป็นจะต้องขัดข้องก็ตามแต่ใจเถอะ ประชาชนเขาคงจัดการกับคุณเอง." P.90 "Stand in the way if you must—the people will deal with you."	คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า
258.	น.๑๓๗ "กฎหมายที่อยู่เหนือกฎหมายของมนุษย์ที่คุณอ้างน่ะมันมีอยู่นะ." P.90 "There is a law higher than the man-made one you speak of."	คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า
259.	น.๑๓๗ "ถ้าอุทิศที่ดินให้เสียอย่างเต็มอกเต็มใจผลดีมันก็จะตกอยู่กับคุณเอง. คุณไม่มีทางเลือก." P.90 "It is to your interest to give the land with good grace. You have no choice."	คุณ – your, you	พราหมณ์ - พ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
260.	น.๑๓๗ "ผมต้องถือไว้ต่อไปละครับ พระคุณเจ้าจะมา..." P.90 "I have only to hold on. How can you…"	ผม – I พระคุณเจ้า - you	พ่อค้า - พราหมณ์
261.	น.๑๓๗ "ไอ้เรื่องคิดสะระตะเงินทองน่ะเก็บไว้คิดกับเครื่องเหล็กของคุณดีกว่า" P.90 "Keep your calculations for your hardware stuff."	คุณ - your	พราหมณ์ - พ่อค้า
262.	น.๑๓๗ "คุณจะปฏิเสธที่คุ้มฟ้าคุ้มฝนของพระศิวะได้หรือ?" P.90 "Can you deny a roof to Shiva?"	คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า
263.	น.๑๓๗ "คุณจะยับยั้งฉันได้ละหรือ?" P.90 "Can you stop me?"	ฉัน – me คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า
264.	น.๑๓๗ "เอ้าถ้างั้นก็ลองดู. ฉันพูดเท่านี้แหละ." P.90 "Then, try! That is all I shall say."	ฉัน – I	พราหมณ์ - พ่อค้า
265.	น.๑๓๗ "ให้ผมได้มีส่วนมั่งเถอะครับ. ผมจะปัดเอาราคาที่ตั้งไว้เผื่ออีกห้าหกปีข้างหน้าออก." P.90 "Let me do my part. I shall write off the future appreciation."	ผม – I, me	พ่อค้า - พราหมณ์
266.	น.๑๓๗ "ผมจะขายให้ตามราคาปัจจุบันที่ก็มีอยู่เพียงบิฆะเดียว..." P.90 "I shall sell at today's price. There is one bigha of land…"	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
267.	น.๑๓๘ "คุณไม่มีความกลัวบ้างหรือ คุณไม่หวั่นไหวบ้างเลยหรือเมื่อคิดถึงความพิโรธของพระศิวะที่ร้ายแรงราวกับสายฟ้าฟาด?" P.90 "Have you no fear? Do you not shake at the thought of Shiva's thunderous wrath?"	คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
268.	น.๑๓๘ "กระผมไม่ได้หมายความว่าจะขัดขวางเลยครับขอเพียงได้กรุณาแก่ฐานะของกระผมบ้าง กระผมมีครอบครัวใหญ่ที่จะต้องรับเลี้ยง." P.91 "I mean no offense, sir . Only consider my position. I have a big family to feed."	กระผม – I, my	พ่อค้า - พราหมณ์
269.	น.๑๓๘ "โธ่ถ้าหากกระผมอยู่ในฐานะที่จะทำได้ละก็ทำไมกระผมจะไม่ถวายที่ดินแก่พระศิวะ เพื่อรับคุณความดีใส่ตัว." P.91 "Would I not give the land to Shiva and earn merit if I could afford it?"	กระผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
270.	น.๑๓๘ "เอาละครับถึงยังไงกระผมก็จะเข้าร่วมด้วย ตัดราคาลงเสียครึ่งนึง กระผมขอรับเพียงครึ่งราคาเท่านั้น." P.91 "All the same, I must do my part and remit half the market value. I shall take only half the price of the land."	กระผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
271.	น.๑๓๘ "คุณกำลังนำเบงกอลไปสู่ความฉิบหายคุณและคนจำพวกคุณ." P.91 "You are leading Bengal to its ruin, you and your kind."	คุณ – you, your	พราหมณ์ - พ่อค้า
272.	น.๑๓๘ "ใครจะคาดคิดได้ว่า คุณไม่รู้สึกภาคภูมิใจเลยที่ได้พระศิวะมาสถิตอยู่บนที่ของคุณฮะแล้วเดี๋ยวนี้คุณกำลังต่อรองกับพระศิวะ." P.91 "Who would have thought that your belly wouldn't swell with pride to have Shiva on your land? Here you are, trying to bargain with Shiva."	คุณ – you, your	พราหมณ์ - พ่อค้า
273.	น.๑๓๙ "คุณจะได้รับรางวัลตอบแทน. ฉันมองเห็นอยู่." P.91 "You will be rewarded .I shall see to that."	ฉัน – I คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
274.	น.๑๓๙ "เราจะร่วมกันออกเงินสร้างแผ่นหินอ่อนประดิษฐานไว้กลางสนามของบริเวณเทวาลัยแล้วจารึกชื่อของคุณไว้ในฐานะเป็นผู้บริจาคที่ดิน." P.91 "In the temple yard a marble slab will be set at our expense with your name as the donor of the land."	เรา – our คุณ - your	พราหมณ์ - พ่อค้า
275.	น.๑๓๙ " คุณจะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดรโดยที่คุณเสียที่ดินเป็นราคาน้อยนิดเดียว," P.91 "For so small a price you will live forever and ever,"	คุณ - you	พราหมณ์ - พ่อค้า
276.	น.๑๔๑ "ผมมีอาชีพทางซื้อขายหุ้น แต่วันนี้ผมจนปัญญาเพราะภาวะตลาดไม่ค่อยจะดี. ช่วยแนะนำผมด้วยเถอะครับว่าผมจะซื้อหรือจะขายดี?" P.93 "My business is buying and selling shares. Today I am at my wits' end because of the condition of the market. Tell me, should I buy or sell?"	ผม – I, me, my	พ่อค้า - เด็กหญิงพราหมณ์
277.	น.๑๔๒ "ผมกำลังรอให้คุณออกคำสั่งขาย-ขายเสียก่อนที่จะสายเกินไป. P.93 "I have been waiting for your order to sell—to sell before it's too late."	ผม – I คุณ - your	ลูกจ้าง - นายจ้าง
278.	น.๑๔๒ "ผมภาวนาอยู่ให้คุณมาถึงตั้งแต่ครึ่งชั่วโมงก่อน." P.93 "I expected you at least half an hour back."	ผม – I คุณ - you	ลูกจ้าง - นายจ้าง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
279.	น.๑๔๔ "ผมน่ะรู้จักคนเพียงมองดูใบหน้าเท่านั้น" P.95 "I know a man by the look on his face,"	ผม – I	พ่อค้า – พราหมณ์
280.	น.๑๔๔ "ผมหยั่งรู้ได้ดีจากใบหน้าของท่านว่าทำไมพระผู้เป็นเจ้าจึงได้ทรงโปรดปรานท่านยิ่งไปกว่าผู้อื่นทั้งหมด คนนับร้อยนับพันทั่วทั้งเมืองจะต้องมาสัมผัสเท้าของท่านด้วยความบูชา." P.95 "I can see why the deity has favoured you, of all people. Hundreds and thousands in our great city will touch your feet in reverence."	ผม – I ท่าน – you, your	พ่อค้า – พราหมณ์
281.	น.๑๔๔ "เมื่อวานนี้มีผู้ชายคนนึงมาหาพ่อ ก้มหัวลงจรดตีนพ่ออย่างนอบน้อม." P.95 "Yesterday a man came and touched my feet humbly."	พ่อ* พ่อ - my	พ่อ – ลูก
282.	น.๑๔๔ "เลขา, มันจะเป็นใครซะอีกล่ะ ถ้าหากไม่ใช่ไอ้ผู้พิพากษาที่ส่งพ่อเข้าคุก." P.95 "Lekha, he was no other than the magistrate who sent me to prison,"	พ่อ - me	พ่อ – ลูก
283.	น.๑๔๕ "ไอ้ผู้พิพากษาคนที่มันตะคอกถามพ่อว่า..." P.95 "the magistrate who asked,"	พ่อ*	พ่อ – ลูก
284.	น.๑๔๕ "ทำไมแกถึงจะต้องมีชีวิต? ทำไมลูกสาวของแกถึงจะต้องมีชีวิตอยู่ต่อไป?" P.95 "Why do you have to live? Why does your daughter have to live?"	แก – you, your	ผู้พิพากษา – จำเลย
285.	น.๑๔๕ "ว่าแต่พอหรือยังเถอะที่เราชนะถึงสองต่อ? ไม่ใช่ว่าเราจะไม่ต้องเจอะเจอกับเรื่องอดตายอีกเลยเท่านั้น ซ้ำยังได้แก้แค้นอีกด้วย." P.95 "Is it not enough that we have won on two counts? Not only will we never again starve but we are having our revenge."	เรา - we	พ่อ – ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
286.	น.๑๔๕ "การโกหกหลอกลวงมันบีบคั้นหัวใจลูกเหลือเกิน." P.95 "The lies press heavy on my chest,"	ลูก - my	ลูก-พ่อ
287.	น.๑๔๕ "ฟังพ่อนี่แน่ะ" P.95 "Listen,"	พ่อ*	พ่อ – ลูก
288.	น.๑๔๖ "ฉันเป็นเพียงผู้รับใช้ที่ต่ำต้อยของพระศิวะ," P.96 "I am Shiva's humble servant,"	ฉัน - I	พราหมณ์(ช) -พราหมณ์(ญ)
289.	น.๑๔๖ "ปล่อยให้ฉันอยู่นอกวงไอ้พิธีจุกจิกแต่ละวันอย่างนี้ดีกว่า." P.96 "Leave me out of the day-to-day routine."	ฉัน - me	พราหมณ์(ช) -พราหมณ์(ญ)
290.	น.๑๔๗ "แต่แกจะไปหวังอะไรมากนักเล่าจากไอ้คนบ้านนอกยังนี้?" P.96 "but what more do you expect from rural folk?"	แก - you	สามี – ภรรยา
291.	น.๑๔๗ "ซักวันนึงหรอกนังนี่จะต้องเข้าแทนที่แกรู้ไว้เหอะ!" P.97 "She may take your place in the temple one day!"	แก - your	ภรรยา – สามี
292.	น.๑๔๗ "แกไม่อายมั่งเรอะ?" P.97 "Are you not ashamed?"	แก - you	ภรรยา – สามี
293.	น.๑๔๗ "ท้องของมันน่ะกลืนเอาความรู้เข้าไว้มากกว่าแกแล้วนาแกนา" P.97 "Her stomach holds more learning than yours."	แก - yours	ภรรยา - สามี
294.	น.๑๔๗ "แกจับตาดูมันมั่งเรอะเปล่า?" P.97 "Have you laid eyes upon her already?"	แก - you	ภรรยา – สามี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
295.	น.๑๔๗ "นี่เยื่ออ่อนในกระดูกของแกชักจะเกิดขึ้นใหม่จนเต็มไอ้กระดูกกลวงๆของแกเข้าแล้วละซี, หา?" P.97 "Has strong new marrow grown in the hollow of your dried-up bones?"	แก - your	ภรรยา – สามี
296.	น.๑๔๗ "แกคิดเรอะว่าฉันไม่ได้จับตาดูแกที่มองอีนังนี่ให้ตาเป็นมันน่ะ!" P.97 "You think I have not watched you eyeing the wench?"	ฉัน – I แก - you	ภรรยา – สามี
297.	น.๑๔๗ "ฉันยังไม่ตายนะ ระวังเถอะจะหักคอนังนี่เสียด้วยน้ำมืออีแก่นี่แหละ." P.97 "I am not dead yet. I can twist her neck with these two hands."	ฉัน – I อีแก่*	ภรรยา – สามี
298.	น.๑๔๘ "แม่หนูนั่นทำอะไรให้แก?" P.97 "What has she done to you?"	แก - you	สามี – ภรรยา
299.	น.๑๔๘ "ฮะ ไอ้คุณงามความดีมันหายหัวไปจากตัวแกหมดแล้วละ! เรียกตัวเองว่าพระ แต่ใจแกน่ะสกปรกหยาบช้ายังนี้เองเรอะ?" P.97 "So! All decency has gone from you! Call yourself a priest with so filthy a heart?"	แก - you	ภรรยา - สามี
300.	น.๑๔๘ "สายเชือกศักดิ์สิทธิ์ที่แกคล้องคออยู่น่ะมันดำคล้ำเศร้าหมองไปหมดแล้วเพราะเหงื่อสกปรกที่มันผุดออกมาจากรูขนของแก." P.97 "The sacred thread is blackened by the sweat of your pores."	แก* แก - your	ภรรยา - สามี
301.	น.๑๔๘ "อากาศในเทวาลัยน่ะ เหม็นฉิ่งมีราคีไปหมดแล้วเพราะลมหายใจระยำของแก." P.97 "The temple air is fouled by your breath."	แก - your	ภรรยา - สามี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
302.	น.๑๔๘ "สองสามอาทิตย์มานี้ หนูรู้สึกว่าแก่ขึ้นกว่าอายุจริงตั้งยี่สิบปี. สายเกินไปแล้วที่หนูจะไปโรงเรียน" P.98 "In these few weeks I have grown twenty years older than my age. It is too late for me to go back to school."	หนู – I, me	ลูก - พ่อ
303.	น.๑๔๘ "หนูแก่เกินกว่าที่จะเรียนแล้วบาบา." P.98 "I am too old for school, Baba."	หนู – I	ลูก - พ่อ
304.	น.๑๔๘ "พ่อมีของมาฝากลูก ลองทายซิอะไร!" P.98 "I have something for you. Guess!"	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก
305.	น.๑๕๐ "ลูกหมุนปุ่มนั่น เรียนง่ายนิดเดียวแล้วเพลงก็จะดังออกมาจากเครื่อง" P.98 "You turn the knobs, easy tricks to learn, and music pours from the machine."	ลูก – you	พ่อ – ลูก
306.	น.๑๕๐ "พ่อผ่านบ้านแกได้ยินเสียงเพลงที่ไรพ่อเป็นต้องนึกอยากมีปัญญาซื้อให้ลูกซักเครื่องทุกที." P.98 "Whenever I used to pass his house and hear the music I wished I could get you a radio set."	พ่อ – I ลูก – you	พ่อ – ลูก
307.	น.๑๕๐ "แต่บางทีลูกอาจจะไม่ชอบกระมัง?" P.99 "Maybe you don't like it?"	ลูก – you	พ่อ – ลูก
308.	น.๑๕๐ "หมุนปุ่มนี้แล้วคอยดูเข็มให้มันเลื่อนไปจนถึงที่ที่ลูกอยาก" P.99 "Turn the knob and watch the needle slide to what you want to hear"	ลูก – you	พ่อ – ลูก
309.	น.๑๕๑ "วันนึงเราคงจะมีม้ากับรถนั่งของเราเอง! ลูกจะได้ไปนั่งรถเที่ยว" P.99 "One day we shall have a horse and buggy of our own! You will go riding in the buggy"	เรา – we, our ลูก – you	พ่อ – ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
310.	น.๑๕๑ "ลูกน่ะล้ำเลิศกว่าพวกนั้นนัก ลูกเป็นหนึ่งในล้าน" P.99 "You are far above them. You are one in a million,"	ลูก – you	พ่อ – ลูก
311.	น.๑๕๑ "ลูกไม่รู้ตัวมั่งหรอกหรือ?" P.100 "Don't you know that?"	ลูก – you	พ่อ – ลูก
312.	น.๑๕๒ "นั่นเป็นความคิดของพ่อ!" P.100 "That is what you think!"	พ่อ – you	ลูก – พ่อ
313.	น.๑๕๓ "พวกเราข้างล่างแทบจะไม่กล้าหายใจคอยมองดูประตูปิดตายที่บาบากำลังแสวงหาความหลุดพ้น!" P.100 "We have held our breath and watched the locked door behind which you are having Illumination!"	บาบา - you	ลูก – พ่อ
314.	น.๑๕๓ "โยคะของบาบาสมบูรณ์แล้ว. บาบาทำให้จันทรเลขาของบาบาหัวเราะได้เหมือนเมื่อครั้งก่อน นั้นแหละคือ ความหลุดพ้นของบาบาละ!" P.101 "My yoka is fulfilled. I have made my Chandra Lekha laugh in the old way. That is my Illumination!"	บาบา – I, my	พ่อ – ลูก
315.	น.๑๕๗ "ขอให้กระผมได้มอบสัญลักษณ์แห่งความชื่นชมบูชาและความรักแก่พระคุณเจ้าในนามของพวกเราทุกคนที่ได้มาร่วมพิธีในที่นี้." P.103 "let me offer you, sir, a visible tribute of admiration and love from all who are present here today ."	กระผม – me พระคุณเจ้า - you	พ่อค้า – พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
316.	น.๑๕๗ "อาตมาเป็นข้าช่วงใช้ของพระศิวะ อาตมาถือเครื่องแห่งพระประสงค์ของบรมเทวะไม่มากและไม่น้อยไปกว่านั้น" P.103 "I am Shiva's tool, I am a tool of the great god's will, no more and no less."	อาตมา – I	พราหมณ์ – ศาสนิกชน
317.	น.๑๕๗ " ภาพอันพร้อมด้วยคุณงามความดีที่ศรีโมติจันท์ผู้เป็นสหายของอาตมา และทั้งเป็นผู้นำในวงการค้าผู้ยิ่งใหญ่ของเรา ได้กล่าวบรรยายด้วยถ้อยคำอันไพเราะซาบซึ้ง อันกลั่นกรองมาจากดวงใจอันงดงามโอบอ้อมอารีของเขานั้นหาใช่ตัวของอาตมาไม่" P.103 "The figure of virtue that my friend, our great leader of commerce, Shri Motichand, has made with words of grace picked from his own noble and generous heart, that figure is not myself."	อาตมา - my	พราหมณ์ – ศาสนิกชน
318.	น.๑๕๗ "ภาพที่เขากล่าวถึงนั้น มิใช่มงคล อธิการี หากเป็นสิ่งๆหนึ่งที่อยู่ต่างหากจากตัวของอาตมาภาพ" P.103 "It is not Mangal Adhikari but something apart from him."	อาตมาภาพ - him	พราหมณ์ – ศาสนิกชน
319.	น.๑๕๗ "เป็นความปรารถนาอันแรงกล้าและมั่นคงของอาตมาทีเดียวที่จะกระทำตนให้มีคุณค่าสมกับภาพพิเศษซึ่งวาดไว้ ณ เบื้องหน้าของข้าพเจ้านี้." P.103 "It is my firm will to make myself worthy of the image set before me."	อาตมา – my ข้าพเจ้า - me	พราหมณ์ – ศาสนิกชน
320.	น.๑๕๘ "ลูกเห็นไหมว่าเขาเคารพพ่อแค่ไหน." P.104 "You saw what respect they gave me."	พ่อ - me ลูก – you	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
321.	น.๑๕๘ "ลูกได้ยินไม่ใช่หรือว่าเขาพูดว่าอะไรกันบ้าง เออมันเหมือนกับว่าพ่อเป็นคนวรรณะเดียวกับเขา และเขาก็เป็นคนวรรณะเดียวกับพ่อ" P.104 "You heard what they said. It is as though I belong to them and they to me."	พ่อ – I, me ลูก – you	พ่อ - ลูก
322.	น.๑๕๘ "ท่านยังไม่ได้พบกับโชเคศของเราเลยครับ" P.104 "You have not met our Jogesh yet."	ท่าน - you	พราหมณ์ - พราหมณ์
323.	น.๑๖๐ "โชเคศ มิตรา แกอยากบริจาคเช็คให้ท่านอาจารย์เป็นส่วนตัว" P.104 "Jogesh Mitra. He will give you his check in person."	ท่านอาจารย์ - you	พราหมณ์ - พราหมณ์
324.	น.๑๖๐ "ที่ผมคิดไว้ในใจก็คือ อยากจะสร้างเทวาลัยสีขาวรูปร่างเป็นแบบบัวเก้ากลีบ เพราะผมเห็นว่าบัวเป็นดอกไม้ที่บริสุทธิ์ที่สุด ส่วนพื้นนะครับ ผมกะไว้แล้วว่าต้องเป็นหินอ่อน." P.104 "What I have in mind is a white- cement structure shaped like a nine –petalled lotus, the purest of all flowers. The floor, of course, will be marble."	ผม – I	พ่อค้า – พราหมณ์
325.	น.๑๖๐ "ถ้าเงินจำนวนนี้ไม่พอ ผมจะบริจาคเพิ่มอีกภายหลังตอนที่งานเริ่มลงมือไปบ้างแล้ว" P.105 "If this amount is not enough, I shall add to it later, as the work proceeds."	ผม – I	พ่อค้า – พราหมณ์
326.	น.๑๖๐ "ผมรู้สถาปนิคคนนึงที่..." P.105 "I know an architect who..."	ผม – I	พ่อค้า – พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
327.	น.๑๖๐ "อากาศมันร้อนอบอ้าวแล้วกึ่งงานวันนี้ก็ยุ่งหนักตลอดวันท่านดื่มน้ำเสียสักแก้วซีครับ." P.105 "It's the muggy heat and the day's heavy work. Take a glass of water."	ท่าน*	พ่อค้า – พราหมณ์
328.	น.๑๖๐ "แล้วผมจะจัดการตกลงกันเองให้เรียบร้อย." P.105 "I shall fix up everything."	ผม – I	พ่อค้า – พราหมณ์
329.	น.๑๖๐ "รู้สึกว่าท่านตกใจเมื่อเห็นหน้าผม" P.105 "He seemed frightened by my face,"	ผม – my	พ่อค้า – พ่อค้า
330.	น.๑๖๐ "คุณไม่เคยพบท่านมาก่อนเลยใช่ไม้?" P.105 "You never saw him before?"	คุณ – you	พ่อค้า – พ่อค้า
331.	น.๑๖๑ "หลวงพ่อของคุณเหนื่อยมาก ผมเลยขอร้องให้ท่านเอนหลังเสียสักครู่ ช่วยหานมร้อนๆ ถวายท่านสักขันนะครับ." P.105 "Your father has overtired himself. I have asked him to lie down for a while. Give him a bowl of hot milk."	ผม- I คุณ – your	พราหมณ์ชาย – พราหมณ์หญิง
332.	น.๑๖๑ "ตราบใดที่ผมยังอยู่ที่นี่ด้วยละก็" P.105 "Since I am here,"	ผม – I	พราหมณ์ชาย – พราหมณ์หญิง
333.	น.๑๖๑ "คุณกรุณามาก" P.105 "You are very kind,"	คุณ – you	พราหมณ์หญิง – พราหมณ์ชาย
334.	น.๑๖๑ "ผมโชคร้ายหน่อยที่ไม่อาจจะมอบเช็คของผมให้แก่หลวงพ่อเป็นการส่วนตัวได้" P.105 "What a pity, I could not hand over my cheque personally to your father"	ผม – I	พราหมณ์ชาย – พราหมณ์หญิง
335.	น.๑๖๑ "คุณจะช่วยนำไปถวายท่านด้วยได้ไหม?" P.105 "Will you take it for him?"	คุณ – you	พราหมณ์ชาย – พราหมณ์หญิง
336.	น.๑๖๑ "ความกรุณาของคุณคือความสุขของเรา" P.106 "Your kindness is our bliss,"	คุณ – your	พราหมณ์หญิง – พราหมณ์ชาย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
337.	น.๑๖๓ "บาบาไม่สบายหรือจ๊ะ?" P.107 "Are you ill?"	บาบา – you	ลูก – พ่อ
338.	น.๑๖๓ "พ่อรู้สึกเวียนหัวนิดหน่อย แก่ตัวลง แล้วมันก็ยังงี้แหละกลับบ้านกันเถอะ" P.107 "I feel a little dizzy. Getting old. Let's go home."	พ่อ – I	พ่อ – ลูก
339.	น.๑๖๓ "วันนี้เป็นวันพิเศษของพ่อ วิเศษจริง!" P.107 "What a day for you!"	พ่อ – you	ลูก – พ่อ
340.	น.๑๖๔ "ใครให้ลูก?" P.107 "Who gave it to you?"	ลูก – you	พ่อ – ลูก
341.	น.๑๖๔ "ไปบ้านกันเถอะ พอกันทีไอ้ละครบ้าๆนี่ พรุ่งนี้เราออกเดินกันใหม่เถอะ" P.107 "Let's go home. Enough of this show business. Tomorrow we march again."	เรา - we	พ่อ – ลูก
342.	น.๑๖๔ "ไปหาพวกวรรณะกามาร์ของเรา, จุดหมายปลายทางของเรา." P.107 "Toward our karma, our destiny."	เรา - our	พ่อ – ลูก
343.	น.๑๖๕ "หนู...เพราะหิวหรอกจ๊ะ" P.110 "It's the hunger,"	หนู*	เด็กหญิง – หญิงชราวรรณะจัณฑาล
344.	น.๑๖๕ "เอ็งมันใครกันวะอีหนู?" P.110 "Who are you, childling?"	เอ็ง - you	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
345.	น.๑๖๕ "ไอ้ลูกชายของข้ากี่คนกี่คนเมียมันด้วย ลูกๆของมันด้วย มีข้าคนเดียวแหละยังอยู่กะไอ้กระต๊อบสับปะรังเคนี่" P.110 "The sons, their spouses, the little children. I stay in the old hut."	ข้า – I	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
346.	น.๑๖๕ "ข้ามันไม้ใกล้ฝั่งแล้ว" P.110 "I light the lamp at dusk."	ข้า - I	แม่ – ลูก
347.	น.๑๖๕ "แม่ ไปกะพวกข้าเหอะน่า" P.110 'Mother, come with us."	พวกข้า - us	ลูก – แม่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
348.	น.๑๖๕ "ข้าก็เลยบอกกะมันว่า..." P.110 "I said,"	ข้า - I	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
349.	น.๑๖๕ "เอ็งจะมาหอบเอากระดูกของข้าไปตระเวนด้วยทำไม? มันจะทนอยู่ไปได้อีกซักกี่น้ำ? ปล่อยให้ข้าตายสบายๆที่นี่เหอะวะ" P.110 "Why drag these bones about? How much life is left in them? Let me die in peace."	ข้า – me เอ็ง*	แม่ – ลูก
350.	น.๑๖๕ "ฉันไปละนะยาย" P.110 "May I go?"	ฉัน – I	เด็กหญิง - หญิงชราวรรณะจัณฑาล
351.	น.๑๖๕ "ปล่อยมันอยู่กับต้นอีกซักสิบวันแล้วเอ็งค่อยเก็บไปกิน." P.110 "Let it be on its stem ten more days before you eat the fruit."	เอ็ง - you	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
352.	น.๑๖๕ "เอ็งจำคำของข้าไว้ให้ดีนะ ไอ้ฟักทองนี่จะโตขึ้นอีกสองเท่านี้ทีเดียว." P.110 "Mark my words, childling, the pumpkin will fatten to twice its present size."	ข้า – my เอ็ง - childling	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
353.	น.๑๖๕ "ข้าจะให้เอ็งดูอะไรอีกอย่างนึง" P.110 "I shall show you one other thing."	ข้า – I เอ็ง - you	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
354.	น.๑๖๕ "ดูซี่, นั่น! เอ็งเห็นเมะ?" P.110 "Look! There! Do you see?"	เอ็ง - you	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
355.	น.๑๗๐ "ข้ามีถั่วจะให้เอ็งมั่ง มีอยู่สามต้นข้างหลังบ้าน..." P.111 "I have beans to give you. There are three stalks in the backyard…"	ข้า – I เอ็ง - you	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
356.	น.๑๗๐ "อีหนูเอ๊ย ทำไมเอ็งถึงจะมาทำให้ข้าเสียใจล่ะ? เอ็งไม่ได้โกรธข้าไม่ใช่เรอะ?" P.111 "Childling, why make me grieve? You are not angry with me?"	ข้า – me เอ็ง - you	หญิงชราวรรณะจัณฑาล - เด็กหญิง
357.	น.๑๗๐ "ทำไมฉันจะไปโกรธยายกันจ๊ะ" P.111 "Angry with you, Mother?"	ฉัน* ยาย - you	เด็กหญิง - หญิงชราวรรณะจัณฑาล

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
358.	น.๑๗๐ "มามะ เอาถั่วห่อใส่ไปกะเสื้อในของเอ็งซักหน่อย" P.111 "Come, tie up a few beans in your waist cloth."	เอ็ง - your	หญิงชราวรรณะจัณฑาล – เด็กหญิง
359.	น.๑๗๐ "มาซิลูก ยายน่ะจะอยู่ต่อไปได้อีกไม่กี่วันแล้ว." P.111 "Daughter, I have not many more days left to me."	ยาย – I	หญิงชราวรรณะจัณฑาล – เด็กหญิง
360.	น.๑๗๐ "ยายไม่อยากจะอยู่เป็นห่วงผูกคอให้พวกลูกชายมัน" P.111 "I had no wish to be a burden to my sons."	ยาย – I	หญิงชราวรรณะจัณฑาล – เด็กหญิง
361.	น.๑๗๐ "อย่าลูก, ยายมันพวกจามาร์, พวกจัณฑาล" P.111 "Daughter, I am a chamar, Untouchable."	ยาย – I	หญิงชราวรรณะจัณฑาล – เด็กหญิง
362.	น.๑๗๑ "มีอยู่อย่างหนึ่งที่พ่อไม่เข้าใจ จันทรเลขา." P.112 "One thing I do not understand, Chandra Lekha."	พ่อ – I	พ่อ – ลูก
363.	น.๑๗๒ "ลูกเข้าใจถึงความรู้สึกเบื้องหลังเพลงที่นักโทษร้องเวลาทำงานยังกะวัวกะควายไหม?" P.112 "Can you understand the feeling behind the song of the convicts as they work like oxen?"	ลูก - you	พ่อ – ลูก
364.	น.๑๗๓ "ไง พ่อของหนูเป็นไงมั่ง?" P.113 "Now what do you think of your Baba?"	หนู - your	พ่อ – ลูก
365.	น.๑๗๓ "ฮึ, ถ้าหากพ่อเป็นหนู พ่อก็คงจะได้ใช้ "ช่างพูด"นี่ไว้ในช่องนี้" P.113 "Why, if I had been in your place, I would surely get 'Talkative' in this column"	พ่อ- I หนู - your	พ่อ – ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
366	น.๑๗๔ "ไอ้ที่พ่อเรียนเลขไว้จากสมุดเลขของลูกนั่นน่ะ ก็ไม่เสียหลายเลย" P.113 "It is not for nothing that I learnt arithmetic from your schoolbooks,"	พ่อ – I ลูก - your	พ่อ - ลูก
367	น.๑๗๔ "ผมไม่ได้กินอะไรเลยมาถึงสองวันแล้ว." P.114 "I have not eaten for two days."	ผม – I	คนอดอยาก - พราหมณ์
368	น.๑๗๔ "พระเดชพระคุณท่านช่วยโปรดสัตว์ผู้ยากให้เศษของเหลือทิ้งแก่ผมซักชิ้นสองชิ้นเถอะเจ้าประคุณ" P.114 "Will you, sir, give me a few morsels out of your abundance?"	ผม - me พระเดชพระคุณท่าน – you	คนอดอยาก - พราหมณ์
369	น.๑๗๕ "เอ็งกล้ามาแตะต้องตัวข้าได้ยังไง? นี่ข้าจะต้องอาบน้ำตอนเย็นอีกละซี ถึงจะชำระล้างตัวให้สะอาดได้." P.114 "How dare you touch me? I shall have to take a bath at this late hour to cleanse myself."	ข้า – me, I เอ็ง - you	พราหมณ์ - คนอดอยาก
370	น.๑๗๕ "อย่าถือสาอะไรกับอารมณ์เสียชั่ววูบเดียวของฉันเลย, พี่ชาย. บ้านช่องของแกอยู่ไหนนี่?" P.114 "Do not mind the sparks of a second's ill temper, brother. Where is your home?"	ฉัน* แก - your	พราหมณ์ - คนอดอยาก
371	น.๑๗๕ "เป็นความผิดของผมเอง ผมไม่มีความคิด" P.114 "It is all my fault. I was thoughtless."	ผม – my, I	คนอดอยาก - พราหมณ์
372	น.๑๗๖ "แกทำงานอะไร?" P.115 "What is your work?"	แก - your	พราหมณ์ - คนอดอยาก
373	น.๑๗๖ "แกเป็นช่างตีเหล็กเหรอนี่?" P.115 "You are a blacksmith?"	แก - you	พราหมณ์ - คนอดอยาก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
374	น.๑๗๖ "ครับผมเป็นช่างตีเหล็ก เป็นกามาร์ต่ำๆ คนหนึ่ง ผมอยู่ที่เบงกอลตะวันออก ริมแม่น้ำโมธูมตี" P.115 "So I am. A mere kamar. I lived in a place in East Bengal. The river Modhumati touches our town."	ผม – I	คนอดอยาก - พราหมณ์
375	น.๑๗๖ "ไม่มีใครหรอกที่จะดีไปกว่าเขา, เชื่อฉันเถอะ," P.115 "There is none better than him, I tell you."	ฉัน – I	พราหมณ์ - คนอดอยาก
376	น.๑๗๖ "แกต้องการข้าว แต่ฉันกลับมาชวนคุยเสียนี่!" P.115 "You need food and I am giving you talk!"	ฉัน – I แก - you	พราหมณ์ - คนอดอยาก
377	น.๑๗๖ "เราจะหางานให้แกทำ, ไม่ใช่งานที่แกเคยทำหรอก, แต่ก็เป็นงานอย่างนึงก็แล้วกัน," P.115 "We shall find you work, not the work you are used to, but some kind of work."	เรา – we แก - you	พราหมณ์ - คนอดอยาก
378	น.๑๗๖ "แกปลูกผักปลูกหญ้าก็ได้ มีดินดีถมไปรอบๆ เทวาลัยพอจะปลูกผักปลูกหญ้า!" P.115 "You could raise vegetables and greens; there is good land around the temple. Vegetables and greens!"	แก - you	พราหมณ์ - คนอดอยาก
379	น.๑๗๖ "นี่ลูกสาวของฉันเอง" P.115 "This is my daughter."	ฉัน - my	พราหมณ์ - คนอดอยาก
380	น.๑๗๗ "คุณเป็นพราหมณ์สาว! นี่อะไรกันครับนี่? ผมฝันไปหรือเปล่า?" P.115 "You, a Brahmin girl! What is all this? Am I dreaming?"	ผม – I คุณ - you	กามาร์ - พราหมณ์สาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
381	น.๑๗๗ "ในเมืองที่แกอยู่น่ะ ซื้อถ่านกันราคายังไง?" P.116 "In your town what rate do you pay for charcoal?"	แก – your	พราหมณ์ - กามาร์
382	น.๑๗๗ "แกทำเกือกม้าที่ไม่ต้องถอดซ่อมตลอดปีได้ไหม?" P.116 "Can you make a horseshoe which does not wear off in a full twelvemonth?"	แก - you	พราหมณ์ - กามาร์
383	น.๑๗๗ "แกใช้ส่วนยังไงเวลาเชื่อมโลหะ?" P.116 "How do you make up the proportion in the soldering metal?"	แก - you	พราหมณ์ - กามาร์
384	น.๑๗๗ "แปลกเหลือเกินที่ท่านมีความรู้เรื่องเหล็กของพวกเราลึกซึ้งเหลือเกิน." P.116 "The wonder is that you have such deep knowledge of our craft,"	พวกเรา – our ท่าน - you	กามาร์ - พราหมณ์
385	น.๑๗๗ "ถ้าหากผมได้แสดงฝีมือในอาชีพของพวกเราให้ท่านชมสักหน่อยก็เยี่ยม!" P.116 "If I could show you some skills of our craft!"	ผม – I พวกเรา - our ท่าน - you	กามาร์ - พราหมณ์
386	น.๑๗๗ "ฉันก็เหมือนกัน อยากจะแสดงให้แกดูเหมือนกันว่าไอ้มือสองข้างของฉันนี่มันทำอะไรได้มั่ง!" P.116 "I, too, would love to show you what these hands of mine can do!"	ฉัน – I, mine แก - you	พราหมณ์ - กามาร์
387	น.๑๗๘ "ก็บาบาเองแหละที่สั่งให้หนูน้อมลงเคารพแก. แล้วหนูก็เรียกแกว่าลุงจะให้หนูตลบตะแลงได้ยังไง?" P.116 "You ask me to bow to him. I have called him Uncle. How can I be such a hypocrite?"	หนู – me, I บาบา – you	ลูก – พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
388	น.๑๗๘ "เรากำลังยืนอยู่บนริมหน้าผา สายตานับร้อยๆจับจ้องมองเราอยู่ คอยดูว่าเมื่อไหร่เราจะลื่นพลาดและตกลงมาเราต้องระวังในฐานะอันลำบากของเราอย่างนี้ เราจะทำสนิทสนมกับพวกไพร่ไม่ได้." P.116 "We stand on the edge of a cliff. A hundred eyes keep watch on us, waiting to see if we slip and fall. We have to be wary. In our difficult position we can not be familiar with a menial."	เรา – we, us, our	พ่อ – ลูก
389	น.๑๗๘ "ลูกเข้าใจไม้?" P.116 "Do you understand?"	ลูก – you	พ่อ – ลูก
390	น.๑๘๒ "จันทรเลขา, พ่อจะทำยังไงดีล่ะ?" P.118 "Chandra Lekha, what shall I do?"	พ่อ – I	พ่อ – ลูก
391	น.๑๘๒ "ลูกเห็นสมุดบันทึกรายวันเล่มสีแดงที่พ่อการายการสรงน้ำนมไว้นั้นแล้วไม่ใช่เหรอ." P.119 "You have seen my red diary marked Milk Bath."	พ่อ – my ลูก – you	พ่อ – ลูก
392	น.๑๘๒ "หนูเข้าใจแล้ว" P.119 "I understand."	หนู – I	ลูก – พ่อ
393	น.๑๘๒ "มีชายคนหนึ่งมาหาพ่อเมื่อเช้านี้ จะขอเข้ารายการซักคนนึงด้วยภายในอาทิตย์นี้ พ่อก็บอกเขาไปว่าทำเช่นนั้นไม่ได้" P.119 "A man came to me this morning and begged for a date within a week. That was impossible, I told him."	พ่อ – me, I	พ่อ – ลูก
394	น.๑๘๓ "ก็พ่อจัดรายการสรงพิเศษขึ้นให้แก่พระศิวะก็ได้นี่นา" P.119 "You could let Shiva have an extra bath,"	พ่อ – you	ลูก – พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
395	น.๑๘๔ "ไม่มีพระผู้เป็นเจ้าดอกในเทวาลัยของอาตมา น้ำนมนั่นน่ะรดลงไปบนเทวรูปปลอมที่อาตมาทำมันขึ้นมาเองกับมือ" P.119 "There is no god in my temple. Milk is poured on a false image I fashioned with my own hands."	อาตมา – my, I	พราหมณ์ - ชาวบ้านที่ศรัทธา
396	น.๑๘๔ "ฝนมันทำอะไรผมไม่ได้หรอกครับ" P.120 "Rain won't hurt me,"	ผม - me	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
397	น.๑๘๔ "กระดูกผมมันแข็งเป็นเหล็กไหลเชียวครับ" P.120 "There is good strength in these bones."	ผม*	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
398	น.๑๘๕ "ก็เพราะดวงใจของพวกเราไม่มีความเชื่อมั่นศรัทธา เปลวไฟของการลงโทษทัณฑ์นี้มันเกิดขึ้นเพราะฝีมือของเราเองทั้งนั้นก็ควรที่เราจะได้รับมันแล้วละ มันเป็นไฟที่จะอาบร่างของเราให้บริสุทธิ์." P.120 "There is no faith in our hearts. The fire of punishment is our own making. We deserve it. It is the fire bath of our purification."	พวกเรา – our เรา – our, we	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
399	น.๑๘๕ "ผมต้องอดอยากไม่มีอะไรกินอยู่ถึงสามเดือนเต็มๆ แล้วผลมันคืออะไร? ผมก็เลยนึกเกลียดชังโลกที่ทำให้ผมต้องทุกข์ยากลำบาก." P.120 "I starved for full three months. With what effect? I hated the world for making me suffer."	ผม – I, me	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
400	น.๑๘๕ "แกไม่เชื่อมั่นในพรหมลิขิตที่กำหนดชีวิตมนุษย์ ชีวิตสัตว์แม้กระทั่งตัวแมลงกระจิดริดและตัวหนอน." P.121 "You have no faith in the destiny that rules human lives and the lives of the meanest insect, even the worm."	แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
401	น.๑๘๕ "ผมเคยมีความเชื่อมั่นศรัทธาเหมือนกัน" P.121 "I did have some kind of faith,"	ผม – I	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
402	น.๑๘๕ "ผมเคยบูชาเทวดาพระเจ้าอะไรๆ เหมือนคนอื่นๆ เขาเหมือนกัน ผมรักด้วยกลัวด้วย ลูกๆผมก็เหมือนกัน แล้วผลเป็นยังไง?" P.121 "I worshipped the gods like everyone else. I loved them, I feared them. So did all my children. And what happened?"	ผม – I, my	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
403	น.๑๘๖ "แต่ช่วยบอกผมหน่อยเถอะว่า ทำไมไอ้หลานคนเล็กของผมถึงต้องตายเพราะความหิว? ท่านอาจารย์จะลงโทษตำหนิเด็กสามขวบว่า ไม่มีความศรัทธาเชื่อมั่นด้วยหรือ?" P.121 "Only tell me why did my little grandchild have to die of hunger? Would you blame a three-year-old girl for not having faith?"	ผม – me, my ท่านอาจารย์ - you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
404	น.๑๘๙ "ฮ่า, แกเองซีนะ? แกน่ะเอง?" P.123 "So, it is you? It is you?"	แก - you	พราหมณ์ - คนสวน (กามาร์)
405	น.๑๘๙ "เก็บไว้ก็รังแต่จะเอาไปเททิ้งในแม่น้ำเสียของไปเปล่าๆจะว่าผมไม่เชื่อถือเคารพพระผู้เป็นเจ้ายังไงได้ครับ?" P.123 "It is to be thrown into the river and wasted. How, then, have I denied the deity?"	ผม – I	คนสวน (กามาร์) - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
406	น.๑๕๐ "แกออกจากงานได้ ที่นี่ไม่ใช่ที่ให้คนชั้นต่ำจัณฑาลอย่างแกอยู่ ไอ้ความกรุณาปรานีต่อคนอย่างพวกแกน่ะมันผิดฉนัด อย่าได้เอาหน้าตาดำปื๋นของแกมาสะเออะให้เห็นแถบเทวาลัยนี้อีกเป็นอันขาดเจียวนะ" P.123 "You are discharged. This is no place for down-and-outs. Kindness to folks of your sort is all long. Don't ever show your blackened face anywhere near the temple."	แก – you, your	พราหมณ์ - คนสวน (กามาร์)
407	น.๑๕๐ "ผมน่ะสงสัยไอ้คนโซจรจัดคนนี้มาตั้งแต่แรกเห็นหน้าแล้วเชียว" P.123 "I had my doubts about the destitute man from the very first moment."	ผม – I	พราหมณ์ประกอบพิธีกรรม - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
408	น.๑๕๐ "ผมรู้จักไอ้คนพวกนี้ดีเพียงแต่มองหน้าแวบเดียวเท่านั้นเอง" P.124 "I know his kind by the look in the face."	ผม – I	พราหมณ์ประกอบพิธีกรรม - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
409	น.๑๕๐ "ผมเอาน้ำนมไปให้พวกเด็กทารกที่อดๆ อยากๆครับท่าน" P.124 "I took the milk to give it to destitute babies,"	ผม – I	คนสวน (กามาร์) - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
410	น.๑๕๐ "จะให้ผมออกก็ได้" P.124 "I shall take my leave,"	ผม – I	คนสวน (กามาร์) - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
411	น.๑๕๑ "แม้แต่พ่อเองยังไม่กล้าไปยุ่งกับน้ำนมสรงพระศิวะเลย" P.124 "Even I dare not tamper with for Shiva's bath."	พ่อ - I	พ่อ - ลูก
412	น.๑๕๑ "พ่อรู้ว่าลูกรู้สึกยังไง, เลขา, พ่อก็รู้สึกอย่างเดียวกัน" P.124 "I know how you feel, Lekha. I feel the same way."	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
413	น.๑๕๑ "แกเคยพูดกับบาบาถึงเด็กผู้หญิงคนนี้บาบาเล่าให้หนูฟังยังงั้นใช่ไหมจ๊ะ?" P.125 "He spoke to you about the girl, so you told me."	หนู – me บาบา - you	ลูก - พ่อ
414	น.๑๕๒ "ลูกคิดไหมว่านั่นเป็นความจริง?" P.125 "Do you think that is the truth?"	ลูก - you	พ่อ - ลูก
415	น.๑๕๒ "บาบานั่นมันเพียงแต่หนูคิดคะเนเอาน่ะ" P.125 "Baba, that was only my fancy."	หนู - my	ลูก - พ่อ
416	น.๑๕๒ "พ่อต้องรู้แน่ให้ได้" P.125 "I have to be sure."	พ่อ – I	พ่อ - ลูก
417	น.๑๕๒ "หนูจะชงชาร้อนๆให้ใหม่นะบาบา" P.125 " I shall make fresh tea for you."	หนู – I	ลูก - พ่อ
418	น.๑๕๒ "ฉันต้องได้แน่ใจเสียก่อนว่าแกเอานมไปให้เด็กที่อดอยาก" P.125 "I must make sure that you gave the milk to starving children."	ฉัน- I แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
419	น.๑๕๒ "ตามฉันมา" P.125 "Follow me."	ฉัน - me	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
420	น.๑๕๓ "แกยังมาเดินส่ายอยู่แถวนี้อีกเรอะ?" P.125 "So you are still hanging about?"	แก - you	พราหมณ์ - คนสวน
421	น.๑๕๓ "ปูชารี, ตอบฉันด้วยหัวใจของคุณซิน่าเสียดายที่คุณไม่มีลูกไม่มีหลานของคุณเอง." P.126 "Pujari, answer me out of your heart. Pity, that you have no children and grandchildren of your own."	ฉัน - me คุณ – you, your	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พราหมณ์
422	น.๑๕๓ "ท่านปรารถนาจะทำเช่นนั้นหรือ?" P.126 "Is that the idea?"	ท่าน*	พราหมณ์ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
423	น.๑๕๓ "นมเหล่านั้นมีความหมายต่อชีวิตของพวกเด็กทารกที่กำลังหิวโหย-ตั้งยี่สิบคนคุณได้ยินไหม?" P.126 "That milk will mean life to hungry Babies-twenty of them. Do you hear?"	คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
424	น.๑๕๓ “จะต้องให้ผมบอกท่านด้วยหรือ?” P.126 “Do I have to tell you?”	ผม – I ท่าน - you	พราหมณ์ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
425	น.๑๕๔ “จริงของแก” P.126 “You are right.”	แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
426	น.๑๕๕ “ให้ผมออกดีกว่าครับหลวงพ่อ” P.127 “It is better that I leave,”	ผม – I	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
427	น.๑๕๕ “ผมจะได้ไม่ทำให้หลวงพ่อต้องลำบาก. ผมจะเป็นคนอกตัญญูได้อย่างไรกันครับ.” P.127 “I shall not bring trouble on you. How could I be ungrateful?”	ผม – I หลวงพ่อ- you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
428	น.๑๕๕ “แกอยู่เถอะน่า” P.127 “You will stay.”	แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
429	น.๑๕๖ “หลวงพ่อจะพูดกับเขามั่งไหมครับ?” P.127 “Have you a word for them?”	หลวงพ่อ- you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
430	น.๑๕๖ “ฉันจะต้องไปวิตกอะไรกะมัน” P.128 “What do I care?”	ฉัน - I	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
431	น.๑๕๖ “ตราบใดที่พวกนี้ยังมีคนอย่างหลวงพ่อ, เขาก็ปลอดภัย” P.128 “So long as they have men like you, they are quite safe,”	หลวงพ่อ - you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
432	น.๑๕๖ “ฉันไม่เข้าใจ” P.128 “ I don’t understand.”	ฉัน – I	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
433	น.๑๕๖ “ตราบใดที่ยังมีพราหมณ์ที่มีดวงใจเป็นพราหมณ์อย่างแท้จริงอย่างท่านอยู่ประชาชนก็จะไม่หมดความศรัทธาในระบบสังคมเช่นนี้.” P.128 “So long as there are true-hearted Brahmins like you, people cannot lose faith in this social order.”	ท่าน - you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
434	น.๑๘๘ "ผมตั้งอธิษฐานไว้ในดวงใจอย่างหนึ่ง. ขอให้ราคาทองสูงขึ้น สูงขึ้น ผมจะถวายนมสรงพระผู้เป็นเจ้าคราวนี้หนหนึ่งแล้วก็เดือนหน้าอีกหนหนึ่ง ความปรารถนาของผมจะได้สำเร็จสมความมุ่งหมาย" P.129 "I have a prayer in my heart. Let the price of gold go high and yet higher. I will make a milk bath offering to the deity now and another next month, so my wish may be fulfilled."	ผม – I, my	พ่อค้า – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
435	น.๑๘๘ "ผมจะปรุงนมผสมเครื่องเทศด้วยได้ไหมครับท่าน? ผสมเม็ดแอลมอนด์กวนกับน้ำตาลด้วยได้ไหม? ผมชอบดื่มนมผสมอย่างนี้เสมอ" P.129 "Shall I have the milk spiced? Shall I have almond paste and sugar added? That is how I like my own cups of milk."	ผม – I	พ่อค้า – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
436	น.๒๐๓ "พี่ชายเอ๋ย, ข้าจะถวายนมในนามของเอ็งให้เองเก็บเงินไว้เถอะ" P.132 "Brother, I shall make an offering on your behalf. Keep your pice."	ข้า – I เอ็ง - your	พราหมณ์ - ชาวนาอดอยาก
437	น.๒๐๔ "โปรดอย่าปฏิเสธผมเลยครับหลวงพ่อ. เงินไปซ์ที่ผมอุตส่าห์เก็บออมไว้ได้ก็มีอยู่เพียงเท่านี้." P.132 "Do not deny me, sir. These pice are all I have been able to save."	ผม – me, I	ชาวนาอดอยาก - พราหมณ์
438	น.๒๐๔ "ถ้าผมไม่ออกเงินเท่าที่พอมีออกได้บ้างเสียเลย ผมก็คงจะไม่ได้รับส่วนบุญ." P.132 "but if I fail to pay what I can, no merit is gained."	ผม – I ผม*	ชาวนาอดอยาก – พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
439	น.๒๐๗ "อ้าวนี่ พวกคุณยังไม่ได้เข้าไปในคูหาบูชาอีกหรือนี่?" P.135 "Have you not been in the sanctum yet?"	พวกคุณ (plu.) – you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย-แขกเทวาลัย
440	น.๒๐๗ "จะต้องให้เราอธิบายด้วยหรือครับว่าเรามาทำไม?" P.135 "Need we say why we are here?"	เรา – we	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
441	น.๒๐๗ "แต่ทว่ามีปัญหาอยู่อย่างหนึ่งด้วยเหมือนกันครับ ที่ทำให้เราไม่สบายใจมาหลายวันแล้ว" P.135 "But there is also a question that has been troubling us"	เรา – us	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
442	น.๒๐๘ "คุณยังไม่ได้ฟังความจริง" P.135 "You have not heard the truth."	คุณ – you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – แขกเทวาลัย
443	น.๒๐๘ "คำรายงานที่คุณได้รับนั้นเป็นความจริง" P.135 "The report itself is true,"	คุณ*	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – แขกเทวาลัย
444	น.๒๐๘ "ขอให้เราได้ทำความเข้าใจเรื่องนี้กันให้แจ่มแจ้งหน่อยเถอะครับ" P.135 "Let's get this clear."	เรา*	พ่อค้า – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
445	น.๒๐๘ "แล้วความทุกข์ยากของพวกเราก็จะย่างกรายมาถึง" P.136 "And there our grievance comes."	พวกเรา (plu.) – our	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – แขกเทวาลัย
446	น.๒๐๙ "เดี๋ยว แม่ของพวกคุณกินลงไหมเมื่อคุณกำลังหิว?" P.136 "Does your mother eat while you go hungry?"	พวกคุณ (plu.) – your คุณ – you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – แขกเทวาลัย
447	น.๒๐๙ "การอุตริทำกับพวกผมอย่างนี้น่ะ มันเป็นเรื่องยิ่งใหญ่กว่าชีวิตของไอ้พวกไร้ประโยชน์เหล่านั้นมากนัก." P.136 "The issue at stake is bigger than those useless lives."	พวกผม*	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
448	น.๒๐๙ "ผมสงสัยเฉพาะการสรงนมคืนนี้เท่านั้น ไอ้ที่แล้วก็แล้วกันไปเถอะครับ. ที่ผมต้องการก็คือ รุ่งอรุณพรุ่งนี้" P.136 "I am anxious about tonight's bath milk. Let bygones be bygones. What I demand is that at dawn tomorrow"	ผม – I	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
449	น.๒๐๙ "นมที่พวกเราอุทิศถวายจะต้องเอาไปเทลงแม่น้ำคงคาอย่างมีพิธีครบครัน" P.136 "milk donated by us be cast into the river with fit ritual."	พวกเรา (plu.) – us	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
450	น.๒๐๙ "ผมก็ปรารถนาอย่างนั้น." P.136 "I also demand that."	ผม – I	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
451	น.๒๐๙ "ผมด้วย" P.136 "And I."	ผม – I	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
452	น.๒๐๙ "ผมก็เหมือนกัน ผมขอร้องให้ข้อตกลงได้ปฏิบัติตามอย่างจริงจังด้วยเกียรติเป็นประกันอย่างแท้จริง." P.136 "And I. I ask that the agreement be honoured in its entirety."	ผม – I	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
453	น.๒๑๐ "ฉันได้บอกคุณไว้อย่างนั้นหรือ ถึงได้เข้าใจอย่างนั้น." P.136 "I gave you that understanding?"	ฉัน – I คุณ – you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – แขกเทวาลัย
454	น.๒๑๐ "ท่านไม่เข้าใจหรือ? นมที่เราถวายนั้นได้บรรจุเอาคำสวดวิงวอนจากหัวใจส่วนลึกของเราไว้." P.136 "Don't you understand? The milk we gave carried a true prayer of our inmost heart."	เรา – we, our ท่าน – you	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
455	น.๒๑๐ "เราพิษฐานวิงวอนจริงจังนะครับ" P.136 "A true prayer,"	เรา*	แขกเทวาลัย – พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
456	น.๒๑๐ “การพลีกรรมบูชาของผมเมื่อวานซืนนี้ได้ผลานิสงส์ไม่เต็มเม็ดเต็มหน่วย แต่ผมมีวันสรงอีกวันนึงเดือนหน้า ผมขอยืนยันว่าคราวหน้าต้องไม่มีปัญหายังงี้อีก” P.136 “My offering of the day before yesterday has lost its full value but I have a second date a month hence, and I demand that the next time there be no hitch,”	ผม – my, I	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
457	น.๒๑๐ “ผมก็เรียกร้องเช่นนั้นเหมือนกัน” P.136 “Those are my words, too,”	ผม - my	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
458	น.๒๑๐ “แล้วผมอยากจะปรุงนมด้วยเครื่องเทศกับน้ำตาลด้วย.” P.136 “And I am ready to have milk spiced and sugared.”	ผม – I	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
459	น.๒๑๐ “อ๊ะ ผมก็ยากจนซะจนกระทั่งไม่มีปัญญาจะผสมเครื่องเทศกับน้ำตาลในน้ำนมเมื่อไหร่” P.137 “Am I so sunk in poverty that I, too, cannot have my offering of milk spiced and sugared,”	ผม – I	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
460	น.๒๑๐ “ ถ้าหากว่าอนุญาตให้ทำได้ผมก็ขอเอาด้วยคน” P.137 “ if that is permitted?”	ผม*	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
461	น.๒๑๐ “คุณก็เหมือนกันใช่ไม้ มีคำอธิษฐานไว้ในใจ?” P.137 “You, too, have a prayer?”	คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
462	น.๒๑๐ “ผม? โธ่ถามได้!” P.137 “I? Why not?”	ผม – I	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
463	น.๒๑๑ “บางทีอาจจะมีใครสักคนขวางอยู่ในตำแหน่งที่คุณอยากจะเลื่อนขึ้นไปกระมัง?” P.137 “Perhaps someone is in the way of your promotion in the government?”	คุณ - your	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
464	น.๒๑๑ "ท่านอาจารย์หมายถึงอะไรครับ?" P.137 "What do you mean?"	ท่านอาจารย์ - you	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
465	น.๒๑๑ "การที่เด็กทารกตาดำๆถูกแย่งนมไปเสียนั้น ไม่มีความหมายอะไรแก่พวกคุณเลยกระนั้นสิ?" P.137 "it is nothing to anyone of you that the babies be deprived of the milk?"	พวกคุณ (plu.) – anyone of you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
466	น.๒๑๑ "อย่าได้คิดไปว่าเราเป็นคนใจไม้ไส้ระกำไม่มีหัวใจ เราก็ให้ทานพวกคนจนๆเหมือนกัน" P.137 "Don't think we are heartless. We, too, feed the poor."	เรา - we	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
467	น.๒๑๑ "ฮึ, งานศพคุณพ่อผมเมื่อเดือนที่แล้วผมเลี้ยงพวกขอทาน, คนตาบอด คนง่อยเปลี้ยเสียขานับเป็นพันๆนั่นแน่ะ..." P.137 "Why at my father's funeral ceremony last month, I fed a thousand beggars, blind men, cripples..."	ผม – my, I	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
468	น.๒๑๑ "เมียของผมเขาก็จัดการแสดงละครและดนตรีการกุศล" P.137 "My wife has organized a charity show, dance and music,"	ผม - my	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
469	น.๒๑๑ "ประเด็นสำคัญมันอยู่ที่ว่า เราต้องการทำบุญถวายพระผู้เป็นเจ้าด้วย" P.137 "The point is that we must also give to the gods."	เรา - we	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
470	น.๒๑๑ "แน่ะคุณสาธุชน คุณยืนกรานยังงั้นแน่นะ?" P.137 "Gentlemen, is that your last word?"	คุณ - your	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
471	น.๒๑๑ "ท่านยังมีอะไรสงสัยอีกหรือ?" P.137 "Have you any doubt?"	ท่าน - you	แขกเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
472	น.๒๑๑ "คุณว่าฉันกลับตาลปัตรความเข้าใจของคุณใช่ไม้?" P.137 "You say that I have broken an understanding?"	ฉัน - I คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
473	น.๒๑๑ "เอาละ งั้นฉันขอตั้งข้อเสนออย่างนี้ ฉันจะจ่ายเงินค่านมที่เสียไปนั้นให้คุณ ที่นี่ต่อจากนี้ฉันจะยกเลิกรายชื่อที่มีในบัญชีสรงนมออกทั้งหมดแล้วเปิดบัญชีใหม่-ตามวิธีของฉัน" P.137 "Then I make this proposal. I shall give you back the price of the milk wasted. As for the future, I shall strike out all names standing on my list of donors and open the list afresh—on my terms."	ฉัน - I, my คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
474	น.๒๑๒ "แผลงหรือไม่แผลงไม่เข้าใจ ฉันจะทำยังงี้ละ เริ่มต้นตั้งแต่ชื่อของพวกคุณที่มาที่คูหาดอกบัวด้วยตนเองนี่แหละ" P.138 "Strange or not, that is what I shall do. Let us start with the names of those gracing the Lotus Pavilion with their presence."	ฉัน – I พวกคุณ (plu.) - those	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พ่อค้าทองสองคน
475	น.๒๑๒ "คุณทั้งสองต้องเสียนมเอาเงินค่านมของคุณคืนไป" P.138 "Both of you have been losers. Take back the price of the milk you have given."	คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พ่อค้าทองสองคน
476	น.๒๑๒ "เอาละนี่ ชื่อของคุณขีดออกไป" P.138 "Here goes your name."	คุณ - your	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พ่อค้าทอง
477	น.๒๑๒ "นี่ชื่อของคุณขีดมันออกไป" P.138 "Here goes yours."	คุณ - yours	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พ่อค้าทอง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
478	น.๒๑๒ “เดี๋ยวทำไม? เรื่องมันง่ายๆการสรงพระผู้เป็นเจ้าด้วยนมไม่มีค่าเพียงพอสำหรับคุณ. คุณคิดว่าคุณไม่ได้ครบรูปีละสิบหกอันนา แต่มีคนอื่นๆอีกมากมายที่เขาไม่คิดเหมือนคุณ และอยากจะมีชื่อเข้าบัญชีกับฉัน.” P.138 “What is there to wait for? The issue is simple. Bathing the god with the milk offering is not value enough for you. You think you are not getting sixteen annas for your silver rupee. But there are many others who think differently and who are anxious to be on my list.”	ฉัน - my คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พ่อค้าทอง
479	น.๒๑๒ “ก็เมื่อคุณไม่คิดยังงี้คุณก็เอาของถวายกลับไปเสียมันก็สิ้นเรื่องง่ายๆแท้ๆ.” P.138 “Since that is not your idea, you have simply to withdraw your offer.”	คุณ – you, your	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พ่อค้าทอง
480	น.๒๑๓ “ขอให้ชื่อผมอยู่เถอะครับ” P.138 “Let my name remain.”	ผม - my	พ่อค้าทอง - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
481	น.๒๑๓ “ของผมด้วย” P.138 “Mine also.”	ผม - mine	พ่อค้าทอง - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
482	น.๒๑๓ “ คุณ?...คุณล่ะ?” P.138 “You?…You?”	คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
483	น.๒๑๓ “เอาชื่อเราเถอะครับ” P.138 “Let our names remain.”	เรา - our	พ่อค้าทองสองคน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
484	น.๒๑๓ "ปูชารี, คุณได้ยินไหม? ท่านสาธุชนผู้น่านับถือเหล่านี้ประสงค์จะให้น้ำนมสรงพระศิวะได้เป็นทานแก่พวกเด็กๆ ด้วยท่านพากันเชื่อว่าพระแม่แห่งมวลแม่น้ำจะไม่ใจจืดถึงกับปฏิเสธแล้วคุณจะมีอะไรจะต้องพูดมั่ง?" P.139 "Pujari, you hear? These respected gentlemen want the milk of Shiva's baths to be given to the babies. They think the Mother of Rivers will not mind being denied. What have you to say?"	คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พราหมณ์
485	น.๒๑๓ "ถึงเวลาแล้ว ท่านสาธุชนไปเฝ้าพระผู้เป็นเจ้าเสียแล้วเคาะระฆังใบใหญ่อีกหนนึงม่านดำเจ็ดชั้นในดวงใจจะได้หมดไปเสียที." P.139 "Time for you, gentlemen, to have a glimpse of the god and to ring the great bell once again so the sevenfold veils of inner darkness may be dispelled."	ท่านสาธุชน – you, gentlemen	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - แขกเทวาลัย
486	น.๒๑๔ "ท่านตะเพิดพวกคนบริจาคนมเสียล่าทัพไปหมดแล้ว เล่นพวกนั้นซะหัวปั่นไปเลย แต่ทีนี้ท่านจะต้องรับมือกับพวกคณะกรรมการเทวาลัยบ้างละ!" P.139 "You have routed the milk donors and made fools of them, but now you will have your fun with the Temple Board!"	ท่าน - you	พ่อค้า - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
487	น.๒๑๔ "พวกคณะกรรมการรู้สึกจะเป็นคนหัวเหียน แล้วก็รู้เล่ห์กลที่จะรับมือกับท่านดีเสียด้วย" P.139 "The Board members happen to be hard-headed men who know how to play their hand."	ท่าน*	พ่อค้า - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
488	น.๒๑๕ "ว่าในส่วนตัวผมเองน่ะ ทั้งหลายแหล่ที่ผมต้องการก็คืออย่าให้ต้องบอกตัวเองว่าเป็นคนไร้สัจจะ" P.139 "Speaking for myself, all I ask is that we are not discredited."	ผม – I, myself	พ่อค้า - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
489	น.๒๑๕ "โปรดอย่าได้คิดแม้แต่น้อยเลยว่าผมไม่สงสารพวกคนอดโซพวกนั้น ผมขอบอกตามตรงผมเคยร้องไห้ให้คนพวกนี้มาแล้ว ผมต้องเสียน้ำตาให้พวกนี้จริงๆ." P.140 "Please don't imagine for a moment that I don't pity the destitute. To tell you the truth. I have wept for them. Yes, I have actually shed tears."	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
490	น.๒๑๕ "ผมน่ะนึกจะแถมเนยใสบริสุทธิ์ให้อีกด้วยแล้ว" P.140 "I had even thought of adding clarified butter" น.๒๑๕ " แหมพวกนี้กินกันเข้าไปจนกินไม่เข้าเดินเรอเอิ้กๆออกไปอย่างสุขโข สวดมนต์ให้พรให้ผมอายุยืนร่ำรวยไม่ขาดปาก" P.140 "They ate as much as they could hold and went away belching contentedly, praying for my long life and prosperity."	ผม – I ผม - my	พ่อค้า - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
491	น.๒๑๖ "เรามาพูดเรื่องของเราต่อดีกว่า" P.141 "To pick up the thread of our talk,"	เรา (plu.) - our	พ่อค้า - พราหมณ์
492	น.๒๑๖ "ความรู้สึกทางศีลธรรมเรียกร้องอยู่ในใจของผมว่า แม้แต่มือซ้ายก็ไม่ควรจะได้รู้ว่ามือขวาบริจาคอะไร" P.141 "my moral standards demand that even the left hand should not know what the right gives in charity."	ผม - my	พ่อค้า - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
493	น.๒๑๗ "ท่านบอกให้ผมทราบได้ไม้ ว่าลูกสาวของท่านเป็นอะไรไป?" P.141 "Tell me, what is wrong with your daughter?"	ผม- me ท่าน – your	พ่อค้า - พราหมณ์
494	น.๒๑๗ "ท่านไม่ได้สังเกตหรือว่าแกซีดออก?" P.141 "Haven't you noticed how pale she is?"	ท่าน - you	พ่อค้า - พราหมณ์
495	น.๒๑๗ "ผมจะโทรศัพท์ถึงแก ท่านอาจารย์จะว่ายังไงครับ?" P.141 "I shall give him a call. What do you say?"	ผม – I ท่านอาจารย์ - you	พ่อค้า - พราหมณ์
496	น.๒๑๘ "เอาเถอะครับ เย็นนี้ผมจะไปที่บ้านท่านอาจารย์" P.141 "Listen. I shall come over to your house this evening."	ผม- I ท่านอาจารย์ - your	พ่อค้า - พราหมณ์
497	น.๒๑๘ "ผมจะอธิบายความคิดของท่านอาจารย์ให้พวกคณะกรรมการฟังเอง จะให้ท่านได้เป็นไม้เหนือทีเดียว." P.142 "I shall explain your stand to the members of the Board –to your advantage."	ผม – I ท่าน - your ท่านอาจารย์ - your	พ่อค้า - พราหมณ์
498	น.๒๒๒ "ฉันเคยเขวออกไปนอกแนวทางของคุณธรรมบ้างสักครั้งหนึ่งไหม?" P.145 "Have I ever strayed from the path of virtue?"	ฉัน – I	สามี - ภรรยา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
499	น.๒๒๒ "เธอไม่เห็นมีอะไรจะต้องอนาทรร้อนใจ ฉันจะซื้อบ้านให้หลังนึงให้สมกับฐานะที่สูงส่งของเธอ ถ้าเธอต้องการจะลิ้มรสอาหารทางใจก็จะซื้อให้ที่กรุงพาราณสี ถ้าเธอต้องการอากาศสดชื่นจากภูเขาก็ซื้อที่ดาร์จีลิง มันไม่ใช่ว่าเธอจะถูกทิ้งขว้างให้ไปนอนข้างถนน!" P.145 "You have nothing to complain about. I shall buy you a house befitting your high status: in Benaras, if you need spiritual food; in Darjeeling, if you ask for the joy of mountain air. It is not as if you are being thrown in the streets!"	ฉัน – I เธอ – you, your	สามี - ภรรยา
500	น.๒๒๓ "สวดมนตร์สวดพรแล้วก็บอกให้พระท่านรู้ว่าเธอเสียสละยิ่งใหญ่เพียงไร นั่งบริกรรมบอกท่านวันละร้อยแปดคาบ นับไอ้ลูกประคำลูกปัดของเธอนั่น" P.145 "tell the name of the Supreme One on your rosary beads, a hundred-and-eight times every day?"	เธอ - your	สามี - ภรรยา
501	น.๒๒๖ "แกเขียนจดหมายฝากไว้ให้เขาหรือเปล่า?" P.146 "You left a message?"	แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
502	น.๒๒๖ "ผมเขียนว่า จะมีเพื่อนคนนึงมาดักอยู่ตรงประตูคุกตอนที่พ้นโทษอีกสองอาทิตย์ข้างหน้าให้ บ.๑๐ มองหาเพื่อนคนนี้" P.146 "A friend will be waiting for him at the prison gate in the hour of his release, a fortnight hence. B-10 should look for this person. So I wrote."	ผม – I	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
503	น.๒๒๖ "ผมว่าให้ครับ ผมทิ้งเงินไว้บนโต๊ะสิบรูปี" P.146 "They will, I think. I left a ten-rupee note on the table,"	ผม – I	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
504	น.๒๒๖ "หัวหน้าหน่วยควบคุมขยิบตากับผมตอนผมจะกลับแล้วก็ว่า" P.146 "The chief warder, Gangu Singh, winked at me as I was leaving, and he said,"	ผม – me, I	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
505	น.๒๒๖ "อีกสิบหกวันเขาก็จะออกมาแล้วละครับ หลวงพ่อลองบอกซิครับว่ารูปร่างเขาเป็นยังไง ผมจะได้รู้จักตัวเขาตอนที่เขาออกมาจากประตูคุก" P.147 "He will be out after sixteen days. If you tell me what he looks like, so I know him when he walks out of jail--"	ผม – I หลวงพ่อ - you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
506	น.๒๒๖ "ฉันจะไปรับเขาเอง" P.147 "I shall be there myself."	ฉัน - I	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
507	น.๒๒๖ "แกเข้าใจแล้วไม่ใช่เหรอ" P.147 "Don't you understand?"	แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
508	น.๒๒๗ "นี่ฟังนะ ฉันจะบอกรูปร่างหน้าตาของ บ.๑๐ ให้แกฟัง" P.147 "Listen. I shall tell you what B-10 looks like."	ฉัน – I แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
509	น.๒๒๗ "ก็หลวงพ่อว่าจะไปเรือนจำเองไงครับ ทำไมถึงต้องมาลำบากบอกผมด้วย?" P.147 "Since you will go to the jailhouse, why trouble to tell me?"	ผม – me หลวงพ่อ - you	คนสวน - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
510	น.๒๒๗"แกไปดีกว่า" P.147 "It is better that you go,"	แก - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวน
511	น.๒๒๘ "หนูอยากขอพ่อสักอย่างนึง" P.148 "One thing I should like."	หนู – I พ่อ*	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
512	น.๒๒๘ “บาบา ให้หนูไปดูคุกด้วยคนได้ไม้? หนูจะไปยืนใกล้ๆกับประตูใหญ่แล้วมองเข้าไป คราวนี้หนูมีโอกาสแล้วหนูไปกับลุงวิศวนาถ บาบาให้หนูไปไม้จ๊ะ?” P.148 “Baba, will you let me see the jailhouse? I shall stand near the gate and look. Here is my chance. To go with Uncle Viswanath. Will you let me?”	หนู – me, I บาบา - you	ลูก - พ่อ
513	น.๒๒๙ “หนูอยากเห็นคุก” P.148 “I should just like to see the jailhouse.”	หนู – I	ลูก - พ่อ
514	น.๒๒๙ “บอกพ่อหน่อยซิ ทำไมหนูถึงอยากเห็นมันนัก.” P.148 “Tell me.”	พ่อ – me หนู*	พ่อ - ลูก
515	น.๒๒๙ “ตัวหนูเองก็น่าจะถูกส่งเข้าคุกไปด้วยแล้วเหมือนกัน ก็หนูเคยเล่าเรื่องฟักทองที่หนูพยายามจะขโมยให้บาบาฟังแล้วไม่ใช่เหรอ?” P.148 “I could have been sent there. Haven’t I told you about the pumpkin I tried to steal?”	หนู – I บาบา - you	ลูก - พ่อ
516	น.๒๒๙ “เมื่อตอนบาบาขโมยคนรวย บาบาฉกเอามาจากความมั่งคั่งล้นเหลือของเขา. แม้ว่าบาบาจะหยิบเอาอะไรสักนิดเดียวที่เขาไม่ต้องการแล้วด้วยซ้ำ บาบาก็ต้องถูกจับขังคุก.” P.148 “When you steal from the rich, out of their abundance, even when you take something they don’t want, you are locked up in prison.”	บาบา - you	ลูก - พ่อ
517	น.๒๒๙ “ความจริงมันก็คงจะปรากฏอยู่โต้งๆว่าหนูเคยเป็นขโมย” P.148 “the fact remains that I have been a thief.”	หนู – I	ลูก – พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
518	น.๒๒๕ “พ่ออยากให้หนูลืมวันคืนที่ทุกข์ระทมยากจนเหล่านั้นเสียจริงๆ!” P.148 “ how I wish you would forget those days of misery!”	พ่อ – I หนู – you	พ่อ – ลูก
519	น.๒๒๕ “หนูพยายามอย่างที่สุด พยายามอย่างเต็มที่แล้ว แต่หนูลืมไม่ลงบาบา” P.149 “I try hard. I try desperately. But I can’t.”	หนู – I	ลูก – พ่อ
520	น.๒๒๕ “นั่นแหละคือเหตุผลที่ทำให้หนูรู้สึกว่าชีวิตใหม่ของเรามัน ไม่ใช่ของจริงสำหรับหนู” P.149 “ That is one reason our new life is unreal to me.”	หนู* หนู – me	ลูก – พ่อ
521	น.๒๒๕ “หนูโง่เอง ทำไมหนูจะไปดูคุกได้ประโยชน์อะไรกัน?” P.149 “I am so foolish. Why should I go to look at a jail?”	หนู – I	ลูก – พ่อ
522	น.๒๓๐ “เทพีอย่างธิดาสาวของท่านอาจารย์น่าจะได้ไปเป็นแม่ศรีเรือนของใครคนหนึ่งในหมู่พวกเรา แล้วผมจะนำเอาข้อเสนอของคนต่างๆ มาถวายให้ท่านพิจารณาชั่งน้ำหนักดู.” P.149 “A wingless fairy like your daughter should grace one of our best households. I shall bring proposals for you to weigh.”	ผม – I, ท่านอาจารย์ – your, ท่าน – you	พราหมณ์พ่อสื่อ – พราหมณ์
523	น.๒๓๐ “หนุ่มหน้ามนเหมาะเจาะ ขนาดหาได้ยากชนิดหนึ่งในหมื่น แล้วก็ให้เหมาะเหม็งทุกกระเบียดนิ้วที่จะมายืนเคียงคู่กับลูกสาวของฉันน่ะ หายากนักเทียว.” P.149 “A likely youth, one in ten thousand, fit in every way to stand beside my daughter.”	ฉัน – my	พราหมณ์ – พราหมณ์พ่อสื่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
524	น.๒๓๖ “ถ้าเดินตีนเปล่าจะดีกว่าละมั้ง? มาพ่อถือรองเท้าให้” P.153 “Will it be easier if you walk barefoot? Let me carry the slippers in my hand.”	พ่อ - me	พ่อ - ลูก
525	น.๒๓๖ “ถึงบาบาจะขึ้นรถไฟชั้นหนึ่งมา, บาบาก็ยังคงเป็นกามาร์ของเมืองชารนาอยู่ตามเคย! ลองคิดดูซิ ว่าพราหมณ์แล้วก็พราหมณ์ในฐานะอย่างบาบาน่ะ มาเดินหิ้วรองเท้าแตะให้ลูกสาวเดินตีนเปล่าตามถนน มันจะเป็นยังไง.” P.153 “ though you have traveled first-class on a train, you are still the kamar of Jharna town! Imagine, a Brahmin and one of your status, carrying leather slippers in his hand. And your daughter walking barefoot on the street.”	บาบา – you, your	ลูก - พ่อ
526	น.๒๓๗ “ผิวของเรานี่ดูท่ามันจะไม่มีวันละเอียดอ่อนนุ่มไปได้เลย!” P.153 “It seems that my skin will never put on polish!”	เรา - my	พ่อ - ลูก
527	น.๒๓๗ “เลขายังมีเวลาพอ เดินช้าๆก็ได้” P.153 “Lekha, there is time enough. Walk slow.”	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูก
528	น.๒๓๗ “บาบาเอานาฬิกาไปยัดไว้ในผ้าคาดพุงทั้งๆที่เสื้อไหมของบาบาก็มีกระเป๋าตั้งสองใบ!” P.154 “To keep the watch tucked in your waistcloth when your silk tunic has a pocket on each side!”	บาบา – your	ลูก - พ่อ
529	น.๒๓๗ “หนูเห็นมีแต่ทุ่งทั้งสองข้างทาง มีแต่ทุ่งแห้งๆแล้วก็มีแต่หญ้าเกรียนๆติดอยู่ตามหัวระแหงเท่านั้นเอง” P.154 “I see only fields on either side of the road, dry barren fields dotted with scrub.”	หนู – I	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
530	น.๒๓๘ "พ่อจะลองไปถามดูดีไม้?" P.154 "Shall I try to find out?"	พ่อ - I	พ่อ - ลูก
531	น.๒๓๙ "อ้าไร้ มองไม่เห็นใครจริงรึ? ก็แกมองมาทางฉันอยู่นี่นา!" P.155 "You saw no one? But you looked strange at us!"	ฉัน – us (plu.) แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
532	น.๒๓๙ "ฉันมองมาจริงแล้วก็..." P.155 "So I did. And …"	ฉัน – I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
533	น.๒๓๙ "ฉันพอจะเข้าใจแกละ" P.155 "I understand you,"	ฉัน –I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
534	น.๒๓๙ "ไอ้เสื้อผ้าดีๆนี่ แล้วก็ไอ้หมวกสีขาวใบนี้มันปิดหัวล้านใสแจ๋วที่แกเคยรู้จักซะน่ะเอง." P.155 "These good clothes and a white cap to mark the shining bald head you knew!"	แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
535	น.๒๓๙ "ป.๑๐, นี่ไงลูกสาวของฉัน, จันทรเลขา" P.155 "B-10, this is my daughter, Chandra Lekha."	ฉัน - my	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
536	น.๒๓๙ "นี่ลุงไปชุบตัวมาแต่ไหนนี่?" P.155 "Where have you dropped from?"	ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
537	น.๒๓๙ "ฉันแทบจะไม่เชื่อนัยน์ตาเลยให้ตาย!" P.155 "I can hardly believe my eyes!"	ฉัน – I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
538	น.๒๓๙ "นี่ว่าจะไม่เล่าเทียวนา ตั้งใจว่าจะเก็บเรื่องเอาไว้ให้แกไปดูมันเองด้วยตาจริงๆซะก่อน" P.155 "I didn't mean to tell you. I wanted you to see first with your own eyes. "	แก – you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
539	น.๒๓๙ "นี่ลุงจะพาฉันไปที่เทวาลัยของลุงหรือนี่?" P.155 "Are you taking me to this temple of yours?"	ฉัน – me ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
540	น.๒๓๙ "เทวาลัยนั่นมันก็เป็นของแกเท่าๆกับของฉันน่ะแหละ" P.155 "The temple is as much yours as mine."	ฉัน – mine แก - yours	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
541	น.๒๓๙ "ฉันเช่าห้องไว้ให้แกห้องนึงที่พาราไดส์ ลอดจ์," P.155 "I have rent a room for you in the Paradise lodge,"	ฉัน – I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
542	น.๒๔๐ "บาบาจะเก็บเอาไอ้เรื่องคุยเป็นงานเป็นการนั่นไว้ได้ตั้งอาทิตย์เทียวหรือจ๊ะ?" P.155 "Will you be able to put off the serious talk for a week, Baba?"	บาบา - Baba	ลูก - พ่อ
543	น.๒๔๐ "จำได้ไม้ว่าฉันเคยพูดถึงลูกสาวให้แกฟังว่ายังไงมั่ง?" P.155 "Remember what I said to you about my daughter?"	ฉัน – I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
544	น.๒๔๐ "ลุงพูดถึงลูกสาวเกือบตลอดเวลา. จะให้ฉันนึกถึงเรื่องอะไรล่ะ?" P.155 "You spoke of her most of the time. What do you want me to recall?"	ฉัน – me ลุง – you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
545	น.๒๔๐ " บาบา, ทำไมบาบาถึงต้องพูดถึงหนูในคุกด้วยล่ะ?" P.156 "Baba, why did you have to talk about me in jail?"	หนู – me บาบา - you	ลูก - พ่อ
546	น.๒๔๐ "ไม่มีเรื่องอื่นให้บาบาคิดถึงอีกแล้วหรือ?" P.156 "Was there no other subject you could think of?"	บาบา - you	ลูก - พ่อ
547	น.๒๔๐ "มันก็เพราะเหรียญรางวัลของเลขานี่แหละที่ทำให้ฉันกล้าเสี่ยงหาทางเกิดใหม่เป็นพราหมณ์" P.156 "It is because of Lekha's medal that I dared venture to reincarnate myself."	ฉัน - I	ชายแก่ - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
548	น.๒๔๑ "ถึงแกจะอยู่ที่พาราไดส์ ลอดจ์ แต่ต้องมากินข้าวที่บ้านฉันนะ-เว้นซะแต่ว่าแกจะขัดข้องเรื่องวรรณะ." P.156 "Though you will stay at the Paradise Lodge, you will eat with us—unless you have caste objection."	ฉัน – us (plu.) แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
549	น.๒๔๑ "ที่บ้านฉันมีแม่ครัวเป็นคนวรรณะพราหมณ์," P.156 "We have a Brahmin cookwoman,"	ฉัน (sing.) – we (plu.)	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
550	น.๒๔๑ "นี่ลุงคงจะไม่ได้แนะให้ฉัน..." P.156 "You don't suggest that I ..."	ฉัน – I ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
551	น.๒๔๑ "ทำไมกัน, แกอาจจะเป็นคนวรรณะพราหมณ์ก็ได้นา, เท่าที่ฉันเคยรู้จักแก! ก็แกไม่ใช่เธอะที่สอนให้ฉันสวดมนตร์คายตรีที่เขาหวงกันนักหนา" P.156 "Why, you may be a Brahmin for all I know of you! Didn't you teach me the secret Gayatri prayer, which none but a Brahmin is supposed to know?"	ฉัน – I, me แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
552	น.๒๔๑ "ฉันเคยสงสัยเรื่องนี้อยู่บ่อยๆ" P.156 "I have often wondered about that"	ฉัน – I	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
553	น.๒๔๑ "ถ้างั้นฉันจะไม่ย่างเข้าไปในครัวอีกต่อไป" P.156 "Then I must not set foot in the kitchen."	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
554	น.๒๔๑ "เดี๋ยวผมต้องบอกเสียก่อนว่าผมน่ะกินแม้กระทั่งอาหารในครัวของพวกจัณฑาล" P.156 "Let me tell you that I have taken food even in the kitchen of untouchable."	ผม – me, I	ชายหนุ่ม – ชายแก่กับลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
555	น.๒๔๑ "นั่นมันยิ่งไปกว่าที่เลขาหรือว่าลุงจะทำให้อาหารเป็นราคีได้เสียอีก" P.156 "That is more than either of you could have done."	เลขาหรือว่าลุง - Either of you	ชายหนุ่ม – ชายแก่กับลูกสาว
556	น.๒๔๑ "เถอะ, ถึงแกจะเป็นอะไรก็ช่างเถอะน่ะ, บ.๑๐, แกก็ต้องเกิดใหม่เสียด้วยนี่คือเรื่องที่ฉันอยากจะถกกะแกอยู่." P.156 "Whatever you are, B-10, you will be reincarnated. That is the thing I want to discuss with you."	ฉัน – I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
557	น.๒๔๑ "เอ,ฉันชักจะงงๆซะแล้วละ" P.157 "I feel I am all in a daze,"	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
558	น.๒๔๑ "ลองเล่าเรื่องตั้งแต่ต้นให้ฉันฟังหน่อยซิ. ให้ฉันเข้าใจชักหน่อยว่ามันไปยังไงมายังไงกันทั้งหมดนี่." P.157 "Tell me the story from the beginning. Let me understand how it all happened."	ฉัน - me	ชายหนุ่ม - ชายแก่
559	น.๒๔๓ "บาบารู้จักเขาน้อยกว่าสองเดือนด้วยซ้ำ ไม่ใช่หรือ?" P.157 "Less than two months you have known him, Baba?"	บาบา - you	ลูก – พ่อ
560	น.๒๔๔ "วิชาช่างของแกก็เหมือนกะของฉันน่ะแหละ!" P.158 "Your craft has a likeness to my own!"	ฉัน – my แก - your	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
561	น.๒๔๔ "ฉันทำเครื่องรถยนต์ให้มันเต้นชึ่กๆ แล้วก็ครางสนั่นหวั่นไหว" P.158 "I make silent car engines throb, sing and roar."	ฉัน – I	ชายหนุ่ม - ชายแก่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
562	น.๒๔๔ “ส่วนลุงทำอะไรต่ออะไรด้วยไอ้สายฟ้าฟาดคู่มือ” P.158 “And you have done things with your good thunderbolt,”	ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
563	น.๒๔๔ “วิชาช่างของแกกะของฉันมีส่วนเหมือนกันจริงๆนา” P.158 “There is true likeness between our crafts,”	ฉัน – our แก – our	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
564	น.๒๔๕ “บางทีซักวันนึงแกคงจะบอกให้ฉันรู้ได้มั่งว่า ไอ้เครื่องยนต์นั่นมันลากเอาตัวรถไปได้ยังไง ดูๆแกจะมีกลเม็ดเด็ดพรายอยู่เป็นถุงย่ามโตทีเดียว!” P.158 “Maybe you will tell me one day how the engine pulls the car along. You have a good bagful of tricks!”	ฉัน – me แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
565	น.๒๔๕ “ลุงพอจะนึกออกไม้?” P.158 “You see my meaning?”	ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
566	น.๒๔๕ “คุณถอดเครื่องออกเป็นชิ้นๆแล้วเอากลับเข้าประกอบเป็นเครื่องได้อีกหรือ?” P.158 “You could take the engine to pieces and make it whole again?”	คุณ - you	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
567	น. ๒๔๕ “มีของวิเศษสามอย่างประจำตัวพ่อของคุณ” P.158 “There are three peerless ones for your father.”	คุณ - your	ชายหนุ่ม - หญิงสาว
568	น.๒๔๕ “ฉันละใจระบมเชียวตอนที่ขายไอ้สายฟ้าฟาด,” P.159 “It wrenched my heart to sell Thunderbolt,”	ฉัน - my	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
569	น.๒๔๖ “แล้วทำไมแกถึงออกจากงานมาซะล่ะ?” P.159 “What made you leave your work?”	แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
570	น.๒๔๖ “ฉันออกจากงานเข้ามาในกรุง. นั่นซักสองปีมาแล้ว” P.159 “I came away to the great city. That was two year ago.”	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
571	น.๒๔๖ “ตอนนั้นกำลังสงครามฉันหางานทำได้ไม่ลำบาก” P.159 “The war was on and I had no trouble finding work.”	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
572	น.๒๔๖ “แล้วมันไปยังไงมายังไงแกถึงได้มาปนอยู่กับพวกคนอดโซเข้าล่ะ?” P.159 “How did you get mixed up with the destitute?”	แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
573	น.๒๔๖ “ฉันกำลังจะเล่าถึงตอนนั้นอยู่แล้ว ฉันเห็นผู้คนล้มตายระเนระนาดเหมือนกับหนูเป็นกาฬโรค. ใจคอมันแป้วไปหมด. ฉันทุ่มเททำงานมากขึ้น, มากขึ้น จะได้ไม่ต้องคิดแต่ก็ไม่มีทางหลีกหนีไปไหน” P.159 “I am coming to that. I saw men dying like rats in a plague. I felt wretched. I gave myself more and more to my work so I did not have to think. But there was no escape.”	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
574	น.๒๔๖ “พอแล้ว. คุณไม่ต้องเล่าหรอก” P.159 “It is enough. You don’t have to tell us.”	คุณ - you	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
575	น.๒๔๗ “ฉันถูกส่งไปแก้รถที่พังคันนั้น” P.159 “I was sent to look after the damaged car.”	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
576	น.๒๔๗ “ฉันลืมดวงตาคู่นั้นไม่ลงเลย มันมีแววประหลาดพิกล มันเหมือนกับกำลังกล่าวโทษฉัน.” P.160 “I could not forget those eyes. They had a strange look in them. They seemed to accuse.”	ฉัน – I ฉัน*	ชายหนุ่ม - ชายแก่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
577	น.๒๔๗ "ฉันซ่อมมันอยู่ในอู่ ดัดกันชนให้เข้ารูป เปลี่ยนไฟหน้าข้างนึง." P.160 "I was mending it in the garage, putting the fender into shape, screwing on a new headlight."	ฉัน – I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
578	น.๒๔๗ "จะมาว่าอะไรกับแกได้ยังไง?" P.160 "How were you to blame?"	แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
579	น.๒๔๗ "ฉันชินชากับภาพความทุกข์ยากเสียจนจิตใจมันแข็งกระด้างขึ้นทุกวัน" P.160 "I had become used to the sight of misery and grown hardened."	ฉัน – I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
580	น.๒๔๗ "ดวงตาที่เบิกโพลงเหล่านั้นทุกดวงกำลังกล่าวโทษพวกเรา พวกเราที่มีตั้งเรือนหมื่นเรือนแสน." P.160 "Those wide open eyes were accusing all of us, the hundreds of thousands of us."	พวกเรา - us	ชายหนุ่ม + ประชาชน
581	น.๒๔๗ "ลุงต้องลงไปเทวาลัยไหม?" P.160 "Do you have to go?"	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
582	น.๒๔๗ "งั้นลุงก็เป็นพราหมณ์ชั้นผู้ใหญ่แล้วล่ะซี?" P.160 "So you are full-fledged Brahmin?"	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
583	น.๒๔๘ "ทีแรกก็รู้สึกว่ามันแปลกแล้วก็เงอะงะงุ่มง่าม แต่เดี๋ยวนี้ไม่แล้ว เดี๋ยวนี้ฉันอยากจะประกาศให้ใครๆได้ยินว่า" P.160 "I use to feel strange, awkward. I don't anymore. Now I want to cry out to people,"	ฉัน – I	ชายแก่ - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
584	น.๒๔๘ "ตอนที่ฉันเสนอความคิดขึ้นน่ะ ที่นึกอยู่ในใจก็เพียงจะให้ลุงได้มีทางทำมาหากินต่ออายุเท่านั้น ไม่ได้นึกฝันเลยว่าลุงจะมาเจอเอาขุมทรัพย์เข้า!" P.160 "When I suggested the idea, what I had in mind was that you would just eke out a living. I had not imagined that you'd find a treasure chest!"	ฉัน – I ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
585	น.๒๔๘ "แล้วก็ไอ้ขุมทรัพย์นี่มันก็เปิดอ้าคอยให้แกเอามือยื่นลงมาอยู่แล้ว!" P.160 "And the treasure chest lies open for you to dip your hand into!"	แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
586	น.๒๔๘ "นี่แหละที่ทำให้ฉันอยากได้พบแกทันทีที่แกออกมาจากคุก" P.160 "Else why should I be anxious to meet you as soon as you came out of jail?"	ฉัน – I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
587	น.๒๔๘ "แกเล่าเรื่องอะไรๆของแกให้เราฟังหลายอย่างแล้ว แต่ยังเว้นเรื่องสำคัญอยู่อย่างนึง วรรณะของแก" P.160 "You have told us many things about yourself but there is a big omission. Your caste."	เรา – us แก – you, your, yourself	กามาร์ชรา+ ลูกสาว – ชายหนุ่ม
588	น.๒๔๘ "ฉันเป็นคนวรรณะขี้คุก." P.160 "I am of the convict caste."	ฉัน - I	ชายหนุ่ม - ชายแก่
589	น.๒๔๘ "แกบอกฉันหนนึงแล้ว ไอ้คุกนี่มันลืมยากฉันรู้. เมื่อตอนฉันออกมาน่ะ ยังมีกลิ่นคุกติดตัวอยู่ตั้งนาน ฉันก็ได้แต่จามฟืดๆ รูจมูกมีกลิ่นขี้คุกคลุ้งไปหมด." P.160 "So you have told me before. It is not easy to forget jail, I know. When I came out, I still smelt of the place. I had only to sniff, and my nostrils filled with its mustiness."	ฉัน – me, I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
590	น.๒๔๘ "มันก็แบบเดียวกับแกน่ะแหละ, แต่แกมันหนักกว่าฉัน-แกยังต้องอยู่ในคุกอีกตั้งปีเต็มๆ." P.161 "It is the same with you, but worse—one whole year you have been behind the iron bars."	ฉัน แก* แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
591	น.๒๔๘ "แต่แกยังหนุ่มยังแน่นคงจะสลัดไอ้เรื่องซวยๆยังงี้ไปได้ในไม่นานนักหรอก." P.161 "But you are young, and you will be rid of the bad thing soon enough."	แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
592	น.๒๔๘ "ฉันจะใส่ธุรำให้แก ฉันจะบอกใครเขาว่าแกเป็นหลาน" P.161 "I shall get you a sacred thread. I shall tell people you are my nephew"	ฉัน – I แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
593	น.๒๔๘ "ฉันไม่เข้าใจ. ก็มันเป็นความคิดของแกไม่ใช่เรอะ? P.161 "I don't understand. It was all your idea, was it not?"	ฉัน – I แก - your	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
594	น.๒๔๘ "ฉันจองมองหามันในตัวแกมาตั้งแต่ในคุกแล้ว. ฉันเกือบๆจะแน่ใจอยู่แล้วนาว่าแกเป็นวรรณะพราหมณ์ ไม่งั้นแล้วแกคงไม่เอาบทสวดมนตร์คายตรีมาสอนฉันได้หรอก." P.161 " I have watched you in jail and I am almost sure you are a Brahmin, else you could not have taught me Gayatri."	ฉัน – I, me แก - you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
595	น.๒๔๙ "นั้นแหละเป็นช่องโหว่ของแก!มาพูดเปิดอกกันเถอะน่ะ. แกเป็นพราหมณ์ใช่ไหม? ถ้าไม่ใช่ แกเป็นวรรณะอะไร?" P.161 "That was a slip you made! Now, be frank with us. Are you a Brahmin? If not, what caste are you?"	แก – you	ชายแก่ – ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
596	น.๒๔๕ "บาบาได้ยินเสียงไม้?" P.161 "Do you hear the voices?"	บาบา – you	ลูกสาว – พ่อ
597	น.๒๔๕ "อาหาร! อาหาร! เราต้องการอาหารสำหรับผู้หิวโหย!" P.161 "Food! Food! We demand food for the hungry!"	เรา – we	ประชาชนผู้เดินขบวน
598	น.๒๔๕ "คราวนี้ขบวนใหญ่กว่าที่เราเคยเห็น" P.161 "This is bigger than the others we saw,"	เรา – we	ลูกสาว – พ่อ
599	น.๒๔๕ "คนเป็นหลายร้อย. ดูเหมือนจะมากกว่าที่เราเห็นเมื่อวันเสาร์ที่แล้วตั้งสองเท่า." P.161 "Hundreds of people. Perhaps twice as many people as we saw in the procession that passed last Sunday."	เรา – we	ลูกสาว – พ่อ
600	น.๒๕๐ "ผมสงสัยมันแล้วไอ้สัตว์ไม่มีพระเจ้านั่นตั้งแต่แรกทีเดียว ไม่ใช่หรือครับ? เดี๋ยวนี้ท่านก็ได้เห็นกะตาเองแล้ว." P.162 "I had my doubts about that godless rascal from the very first moment, hadn't I? Now you see?"	ผม – I ท่าน – you	พราหมณ์ลูกจ้าง – พราหมณ์นายจ้าง
601	น.๒๕๑ "ท่านจะไปหวังอะไรกะมัน ไอ้คนสกุลจัณฑาลพรรค์ยังงั้น!" P.162 "What can you expect from a down-and-out?"	ท่าน – you	พราหมณ์ลูกจ้าง – พราหมณ์นายจ้าง
602	น.๒๕๑ "เลขา, ลูกไม่ได้ยินเสียงตะโกนนั่นหรอกหรือ?" P.162 "Lekha, didn't you hear the cries?"	ลูก – you	พ่อ – ลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
603	น.๒๕๑ "ถ้าหากลูกรู้ว่าเสอร์อพลพันธุ์ของเรามีรายได้งามส่วนหนึ่งอยู่กับการค้าข้าวละก็-นี่เป็นความลับที่ใครๆเขารู้กัน-ลูกก็คงจะเดาได้ว่าภาพของการถูกแขวนคอนั่นน่ะทำไมจะไม่ทำให้แกสั่นสะเทือน!" P.163 "If you know that our Sir Abalabandhu has made a good part of his fortune in the rice trade—it's an open secret—then you can guess that the prospect of being hanged by the neck will not thrill his heart!"	ลูก – you	พ่อ – ลูกสาว
604	น.๒๕๒ "ผมไม่ควรพูดอะไรเกี่ยวกับเทวาลัยเห็นจะดีกว่า ผมต้องดูแลและต้องเข้าใจเสียก่อนว่าอะไรเป็นอะไร." P.163 "I'd better say nothing about the temple. I must first see and understand how things are.	ผม – I	ชายหนุ่ม – หญิงสาว+ชายชรา
605	น.๒๕๓ "แกเป็นคนวรรณะขี้คุก บ.๑๐ นั่นดีพอสำหรับฉันแล้วแต่ชื่อของแกล่ะ? ฉันไม่รู้จักชื่อแกเลย รู้จักแต่เลขประจำตัวเท่านั้น." P.164 "You are of the convict caste, B-10, and that is good enough for me. But your name? I don't know your name, I only know the number."	ฉัน – me, I แก – you, your	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
606	น.๒๕๓ "แกบอกชื่อให้เรารู้มั่งดีกว่าหือ?" P.164 "It is better that you tell us your name. Han?"	เรา – us แก – you	ชายแก่ + ลูกสาว - ชายหนุ่ม
607	น.๒๕๔ "ก็ได้ถ้าแกเต็มใจ" P.164 "If you wish."	แก – you	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
608	น.๒๕๔ "ข้าไม่เคยได้ยินชื่อยังงี้ในภาษาเบงกาลีเลยนี่" P.164 "I have heard no such name in our Bengali tongue."	ข้า – I	ชายแก่ – ชายหนุ่ม (In the present of his daughter)

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
609	น.๒๕๔ "ลูกเลขาเคยได้ยินมั่งไหม?" P.164 "Lekha, have you?"	ลูก - you	ชายแก่ - ลูกสาว
610	น.๒๕๔ "เอาละ ผมจะขอเป็นบีเทน แม้จะต้องเป็นบีเทนเพียงคนเดียวทั้งเบงกอลก็ตาม" P.165 "I shall be Biten even if I am to be the only Biten in all Bengal."	ผม - I	ชายหนุ่ม – ชายแก่ (In the present of young lady)
611	น.๒๕๖ "แม่ไม่ยอมให้ลูกสาวที่โตเป็นสาวเป็นนางแล้วอย่างนี้ไปโรงเรียนหรอก" P.166 "I would not let a big girl of mine go to school at all"	แม่ – I	แม่ - ลูกสาว
612	น.๒๕๗ "แม่หนูนี่เรียนหนังสือถึงชั้นไหน?" P.166 "Up to what class has she read at school?"	แม่หนู - she	หญิงแก่ - หญิงสาว
613	น.๒๕๘ "อัปยศต่อตระกูลของเราตั้งสิบสี่ชั่วคนบนสรวงสวรรค์นั่นแท้ทีเดียว!" P.167 "The disgrace to the fourteen generations of our ancestors in heaven!"	เรา - our	ครอบครัวพราหมณ์
614	น.๒๕๘ "มันน่าจะตายเสียตั้งแต่อยู่ในท้องแล้วเทียว รู้ยังงี้แม่แค้นคอมันให้ตายเสียตั้งแต่ออกมาก็ดี" P.167 "Would that you had died in my womb. Would that I had throttled you at the moment of your birth."	แม่ – I มัน - you	แม่ - ลูกสาว
615	น.๒๕๘ "ทำไมนะข้าถึงไปเลี้ยงงูไว้ด้วยน้ำนมในอก?" P.167 "Why did I rear a serpent with the milk of my breast?"	ข้า - I	แม่ - ลูกสาว
616	น.๒๕๘ "น้องมันทำอะไร แม่ถึงจะฆ่าจะแกงมันยังงั้น?" P.167 "What has she done that you are bent on killing the girl?"	แม่ - you	ลูกชาย - แม่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
617	น.๒๕๘ “ถ้าไม่งั้นแล้วมันจะกล้าเขียนจดหมายมาถึงพ่อสะเออะขอแต่งงานเรอะ?” P.167 “or else how would he dare write to me and make a marriage proposal?”	พ่อ - me	พ่อ - ลูกชาย
618	น.๒๕๘ “พ่อจะหวังแต่งงานปูรณิมาให้กับคนร่ำรวยยิ่งกว่านี้ได้ยังงั้นหรือ?” P.167 “What hope have you of arranging a worthier match for her?”	พ่อ - you	ลูกชาย - พ่อ
619	น.๒๕๘ “จะให้พ่อต้องบอกด้วยเรอะว่าไอ้ไพร่นั่นมันไม่ใช่วรรณะพราหมณ์? แกแกล้งทำเป็นไม่รู้งั้นเรอะไง? พ่อพอจะรู้แล้ว! แกรู้เห็นเป็นใจด้วยกับเรื่องนี้ละซีนี่!” P.167 “Do I have to tell you that the scoundrel is not a Brahmin? Do you pretend ignorance? I see! You are also in this game!”	พ่อ – I แก - you	พ่อ - ลูกชาย
620	น.๒๕๙ “ดาดา, ฉันเคยมีศรัทธาในตัวพี่ ฉันเชื่อตลอดมาว่าพี่คงจะไม่เหมือนคนอื่น ฉันหวังมาตลอด...” P.168 “Dada, I had faith in you. I had believed you were not like the others. I had hoped…”	ฉัน – I พี่ – you	น้องสาว - พี่ชาย
621	น.๒๕๙ “แต่ฉันเข้าใจผิดถนัด” P.168 “I was wrong,”	ฉัน – I	น้องสาว - พี่ชาย
622	น.๒๖๐ “สุริยเทพเอ๋ย พระองค์นั้นเสมือนหนึ่งดอกชบาสีแดงสด, พระองค์ผู้ทรงรังสีอันเรืองกล้า, พระผู้ทำลายความมืดมนและมวลบาป, ข้าพระองค์ขอน้อมคารวะ” P.168 “Thou who art like the red jaba flower, thou who art of massive radiance, thou destroyer of darkness and of sin, my salutations unto thee,”	ข้าพระองค์ - my พระองค์ – Thou	ศาสนิกชน – เทพเจ้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
623	น.๒๖๒ "ต้องมีวันหนึ่งแน่ๆที่ฉันจะทนทานมันต่อไปอีกไม่ไหว ตอนนั้นแหละฉันจะหนีไปเสียให้พ้น" P.169 "The day will come when I shall not be able to bear it any more. Then I shall escape."	ฉัน – I	น้องสาว - พี่ชาย
624	น.๒๖๓ "เดี๋ยวนี้พวกพราหมณ์วรรณะของคุณได้ประกอบอาชญากรรมขึ้นแล้ว คุณพึงพอใจแล้วหรือยัง? คุณเป็นสุขใจแล้วรึยังล่ะ?" P.170 "Now that you Brahmins have committed a murder, are you satisfied? Are you happy?"	คุณ - you	กามาร์ - พราหมณ์
625	น.๒๖๓ "คุณทำอะไรลงไปนั่น?" P.170 "What have you done?"	คุณ - you	กามาร์ - พราหมณ์
626	น.๒๖๓ "พาสพ, ดาดา, ผมไม่ใช่ชนวรรณะพราหมณ์ต่อไปอีกแล้ว. ผมเป็นคนหนึ่งในพวกคุณ คุณยังเกลียดผมอยู่ไม้?" P.170 "Basav, dada, I am a Brahmin no longer. I am one of you. Do you still hate me?"	ผม – I, me คุณ - you	พราหมณ์ - กามาร์
627	น.๒๖๓ "แม้ว่าคุณจะสละชนชั้นเอง, แต่คุณคงจะรู้สึกว่าคุณได้สูญเสียวิญญาณของคุณไปอยู่ตลอดเวลา แล้วไอ้เชือกด้ายดิบนั้นมันก็ซื้อใหม่ได้ไม่ยากเย็นอะไร! คุณจะซื่อสัตย์ต่อความรู้สึกในขณะนี้ของคุณตลอดไปละหรือ?" P.170 "It is easy enough to buy a new thread, though by renouncing yours you have earned perdition for all time! Will you remain true to your feelings of this moment"	คุณ – you, your	กามาร์ - พราหมณ์
628	น.๒๖๓ "ผมขอสาบานด้วยทุกสิ่งที่ผมถือว่าศักดิ์สิทธิ์ ผมจะไม่มีวันคล้องสายเชือกด้ายดิบของวรรณะพราหมณ์นี้อีกเลย" P.170 "I swear by all I hold sacred that ever again shall I wear the Brahminic thread."	ผม – I	พราหมณ์ - กามาร์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
629	น.๒๖๓ “ความตายของแก บันดาลความรู้สึกนี้ขึ้นแก่ผม คุณไม่เข้าใจหรือพาสพ?” P.170 “ dying, has done this to me. Don’t you understand, Basav?”	ผม – me คุณ - you	พราหมณ์ - กามาร์
630	น.๒๗๐ “ฉันไม่เข้าใจ” P.174 “I don’t understand,”	ฉัน - I	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
631	น.๒๗๐ “แล้วซักวันหนึ่งลุงจะเข้าใจ. คนแบบลุงนี่น่ะไม่มีทางที่จะหนีไปได้ง่ายๆหรอก” P.174 “You will, one day. There is no easy escape for anyone of your kind.”	ลุง – you, your	ชายหนุ่ม - ชายแก่
632	น.๒๗๐ “เรากลายเป็นคนอื่นกันไปเสียแล้ว” P.174 “We have become strangers,”	เรา - we	ชายแก่ + ชายหนุ่ม
633	น.๒๗๐ “คนอย่างลุงหลอกตัวเองไปได้ไม่นานหรอก” P.174 “A man like you cannot trick himself too long.”	ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
634	น.๒๗๐ “แหม! ดูฉันพูดยังกะว่าฉันเป็นนักปราชญ์หัวขาวโพลนยังงั้นแหละ! ฉันอ่อนกว่าลุงมากพอจะเป็นลูกลุงได้เทียวนะ” P.174 “Look at me mouthing words like a hoary-headed sage! And I am young enough to be your son.”	ฉัน – me, I ลุง - your	ชายหนุ่ม - ชายแก่
635	น.๒๗๐ “โรงตีเหล็กรอไว้ก่อนก็ได้ ผมกำลังมีงานด่วนที่จะต้องทำ.” P.174 “The smithy can wait. I have more urgent work in hand.”	ผม – I	คนสวนเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
636	น.๒๗๐ “ผมสบายใจแล้วที่หลวงพ่อหาคนมาทำหน้าที่เอานมไปให้เด็กๆ” P.174 “I am happy that you have engaged a man to take milk to the babies.”	ผม – I หลวงพ่อ - you	คนสวนเทวาลัย - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
637	น.๒๗๑ “เด็กของแกจะไม่อดตายหรอก” P.174 “Your babies won’t starve,”	แก - your	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวนเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
638	น.๒๗๓ "คุณ" P.176 "You,"	คุณ - you	หญิงสาว – ชายหนุ่ม
639	น.๒๗๓ "คุณอดข้าวหรือ?" P.176 "you went hungry?"	คุณ - you	หญิงสาว – ชายหนุ่ม
640	น.๒๗๓ "ผม, และคนอื่นๆทุกคน," P.176 "I, with all the rest."	ผม – I	ชายหนุ่ม – หญิงสาว
641	น.๒๗๓ "ในใจของผมนั้น ผมถอยกลับไปยืนร่วมอยู่กับประชาชนที่อดอยากหิวโหยทั้งหลาย เมื่อเขาอดอยากกันอยู่ได้, แล้วทำไมผมจะอดไม่ได้? แล้วที่จริงผมก็แข็งแรงกว่าเขา เขาไม่มีทางเลือก เขาต้องจำใจอดแต่ผมนั้นต้อนรับมันไว้ ถือเป็นอาวุธในการต่อสู้ คุณเห็นความแตกต่างกันหรือยัง?" P.176 "In my mind I was back among the destitute people. If they could starve, why couldn't I? And in a way I was stronger than they, for they had no choice while I welcomed it as a weapon of battle. You see the difference?"	ผม – my, I, คุณ - you	ชายหนุ่ม – หญิงสาว
642	น.๒๗๓ "นี่แหละคือสัญญาณของยุคสมัยของเรา. นี่แหละที่ทำให้ชัยชำนะของเราเป็นสิ่งที่จักต้องมาถึงอย่างแน่นอน. นี่แหละที่ยืนยันให้เรามั่นใจในอนาคตของเรา" P.176 "That is the great sign of our day. That makes our victory sure. That insures our future."	เรา - our	ชายหนุ่ม + หญิงสาว
643	น.๒๗๔ "คุณจะได้เห็นความเป็นจริง" P.176 "You will see realities,"	คุณ - you	ชายหนุ่ม - หญิงสาว
644	น.๒๗๔ "เรายืนดูกันที่ถนนเถอะ" P.177 "We shall watch from the road,"	เรา - we	ชายหนุ่ม + หญิงสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
645	น.๒๗๕ "คุณนี่เป็นหญิงที่จิตใจแกร่งกล้าจริงๆ! แต่ผมต้องรับผิดชอบคุณ ต้องรับผิดชอบต่อพ่อของคุณด้วย." P.177 "A spirited girl! But I have charge of you. I shall be accountable to your father."	ผม – I คุณ – you, your, girl	ชายหนุ่ม - หญิงสาว
646	น.๒๗๖ "คุณเห็นไหม? ผู้หญิงก็ยืนหยัดอยู่กับเขาด้วย" P.178 "You see? The womenfolk stand with us."	คุณ - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
647	น.๒๗๖ "เราเดินเคียงกันไปในแนวทางเดียวกัน" P.178 "We march together in a common cause."	เรา - we	พราหมณ์หนุ่ม + กามาร์สาว
648	น.๒๗๖ "คุณกับผม." P.178 "You and I."	ผม – I คุณ - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
649	น.๒๗๗ "คุณเห็นแล้วนะ?" P.178 "You saw?"	คุณ - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
650	น.๒๗๙ "พวกพ่อแม่ของฝ่ายผู้ชายหลายรายมารุมกันหยั่งเสียงจากผม" P.179 "The parties have been sounding me out"	ผม - me	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์
651	น.๒๗๙ "พอได้ตรึกตรองต้องใจแล้วคราวนี้ละก็ผมว่าต้องมีการทาบทามสู่ขอจริงจังมาให้ท่านอาจารย์ชั่งน้ำหนักหลายรายทีเดียวครับ มีหลายรายให้ท่านอาจารย์เลือกได้ตามความพึงใจ" P.179 "When their hearts feel easy, there will be definite offers for you to weigh, a good many from which to make your choice."	ผม* ท่านอาจารย์ – you, your	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์
652	น.๒๗๙ "เมื่อวานนี้ก่อนเวลาทำพิธีบูชาตอนเย็น มีแม่เฒ่าคนหนึ่งมาหาผม" P.179 "An anxious mother came to me yesterday, before the evening puja."	ผม - me	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
653	น.๒๗๙ “ตระกูลของแม่เฒ่านั่นผมพูดได้เต็มปากเลยทีเดียวว่าเป็นตระกูลดี. ถ้าหากท่านอาจารย์อยากเห็นตัวลูกชายแกละก็...” P.179 “And hers is a fine household, I can tell you. If you wish to see the young boy…”	ผม – I ท่านอาจารย์ - you	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์
654	น.๒๘๐ “ผมว่าถึงเวลาแล้วที่จะต้องระงับเสียงพูดๆกันเสียที” P.179 “The time is ripe, though, to stop the talk.”	ผม*	พราหมณ์พ่อสื่อ – พราหมณ์ผู้ว่าจ้าง
655	น.๒๘๐ “ผมจะต้องยื่นจมูกเข้าไปสอดเรื่องของคนอื่นด้วยหรือ?” P.180 “Must I stick my nose into another man’s cooking pot?”	ผม – I	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์ผู้ว่าจ้าง
656	น.๒๘๐ “อะไรที่มันติดข้องกังวลใจคุณอยู่?” P.180 “What frets you?”	คุณ - you	พราหมณ์ - พราหมณ์พ่อสื่อ
657	น.๒๘๐ “เอาละ มีอะไรก็มาบอกให้ฉันรู้ก็แล้วกัน” P.180 “Keep me informed.”	ฉัน - me	พราหมณ์ผู้ว่าจ้าง - พราหมณ์พ่อสื่อ
658	น.๒๘๑ “ลุงไม่ได้หลอกแต่เฉพาะพวกที่หยิ่งในวรรณะเท่านั้นแต่ลุงได้หลอกลวงเลือดและเนื้อของลุงเองด้วย!” P.180 “You deceive not only the caste-proud people but your own blood and bone!”	ลุง – you, your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
659	น.๒๘๑ “ลุงจะสร้างเทวาลัยแล้วก็อุปโลกน์พระผู้เป็นเจ้าขึ้น เหมือนอย่างกับการเปิดร้านขายกาแฟ หรือร้านค้าในถนนเจาริงฆีนั้นไม่ได้หรอก!” P.180 “You cannot make a temple and set up a god as you would open a teashop or a store on Chowringhee Road!”	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
660	น.๒๘๓ “พ่อมีอะไรที่จะต้องบอกลูกสักหน่อย.” P.181 “I have to tell you something.”	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
661	น.๒๘๓ "พ่อบอกลูกก็เพราะหวังดีต่อลูกหรอกนะ. ลูกคงเข้าใจเจตนาของพ่อใช่ไหม, เลขา?" P.181 "I tell you for your own good. You realize that, Lekha?"	พ่อ – I พ่อ* ลูก – you, your	พ่อ - ลูก
662	น.๒๘๓ "แต่บาบาหมายถึงใคร?" P.181 "But what do you mean?"	บาบา - you	ลูก - พ่อ
663	น.๒๘๓ "ลูกอย่าออกไปไหนต่อไหนตามถนนกับบีเทนก็แล้วกัน." P.181 "Don't be seen in the streets with Biten."	ลูก*	พ่อ - ลูก
664	น.๒๘๓ "หนูไม่เห็นจะต้องไปสนใจเลย" P.182 "Who cares?"	หนู*	ลูก - พ่อ
665	น.๒๘๔ "หนูเอือมระอากับไอ้กรงทองนี่เต็มทีแล้ว. แต่บาบาชื่นชมมันเหลือเกิน นี่หนูจะต้องพลอยถูกกักขังอยู่ในนี้ไปด้วยอีกสักนานเท่าไรนะ?" P.182 "I have had enough of this gilded cage. You are content with it. How long must it hold me too?"	หนู – I, me บาบา - you	ลูก - พ่อ
666	น.๒๘๔ "ลูกลืมความหมายของมันเสียแล้ว. ลูกลืมมันไปได้ยังไง?" P.182 "You forget its meaning. How can you?"	ลูก - you	พ่อ - ลูก
667	น.๒๘๔ "เขายังหนุ่มและเลือดร้อน เขาไม่เข้าใจฐานะของพ่อหรือของลูก." P.182 "He is young and impulsive. He does not understand my position, or yours."	พ่อ – my ลูก - yours	พ่อ - ลูก
668	น.๒๘๔ "หนูไว้ใจเขา." P.182 "I trust him."	หนู – I	ลูก - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
669	น.๒๘๔ "ลูกลืมเร็วเกินไปเสียแล้วว่าคนเรามันกลายเป็นสัตว์ได้เพียงไหน." P.182 "You have too quickly forgotten what beasts men can be."	ลูก - you	พ่อ - ลูก
670	น.๒๘๕ "เราจะไปหวังอะไรจากคนที่ปฏิเสธพิธีสังเวยน้ำนมแด่พระแม่คงคา" P.183 "What else could you expect from a man who denied Mother Ganga her drink?"	เรา – you	คณะกรรมการเทวาลัย
671	น.๒๘๖ "หนูจะไม่อดร้องไห้ได้ยังไงล่ะ? หนูเป็นพระอิฐพระปูนเสียเมื่อไหร่? บาบาเองล่ะจะรู้สึกยังไงถ้าหากให้ไฟมันลวกหนูยังงั้นมั่ง?" P.183 "How could I help crying? Am I made of stone? How would you feel if that happened to me?"	หนู – I, me บาบา - you	ลูก - พ่อ
672	น.๒๙๐ "ข้าเป็นพระเจ้าของคนจน ข้าไม่ปรารถนาจะได้เหรียญทองแดงที่หาได้แสนยากเย็นของคนจน ข้าขอแต่เพียงดอกไม้ที่เกิดในกลางดวงใจที่ศรัทธาบริสุทธิ์ของเขาเท่านั้น" P.186 "I am the poor man's god. I do not ask for their hard-earned coppers. I ask only for the blossoms of their heart's devotion."	ข้า - I	พระศิวะ - กามาร์
673	น.๒๙๑ "นี่เป็นความคิดของเรา คุณไม่มีสิทธิ์มารีดนมจากวัวของเรา." P.186 "it is our idea. You have no right to milk our cow."	เรา – our คุณ - you	ชายหนุ่ม + พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คณะกรรมการเทวาลัย
674	น.๒๙๑ "มีคนมาทาบทามอยู่สองสามราย ถ้าคุณอยากจะทราบ..." P.186 "There are a good few marriage proposals. If you wish to see the parties…"	คุณ - you	พ่อค้า - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
675	น.๒๘๑ "อย่าเพ่อรีบร้อนดีกว่าครับ ผมรู้สึกอยู่ว่าโชคอันยิ่งใหญ่กำลังจะมาถึงจันทรเลขา" P.186 "Don't be in a rush. I have a feeling that something big is about to happen to Chandra Lekha."	ผม - I	พ่อค้า - พราหมณ์
676	น.๒๘๒ "ผมมองเห็นเนื้อคู่ของแกอยู่รำไรแล้ว." P.186 "I have a party for her in view."	ผม - I	พ่อค้า - พราหมณ์
677	น.๒๘๒ "ผมยังบอกท่านอาจารย์ไม่ได้" P.187 "I cannot tell you yet."	ผม – I ท่านอาจารย์ - you	พ่อค้า - พราหมณ์
678	น.๒๘๒ "จันทรเลขา, เลือกวันมงคลฤกษ์ของลูกจากปูมปฏิทินกันซิ." P.187 "Chandra Lekha, the auspicious day has to be looked up in the almanac"	ลูก*	พ่อ - ลูก
679	น.๒๘๒ "พ่อเลือกเจ้าบ่าวไว้ให้ลูกแล้ว." P.187 "I have selected a groom for you."	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูก
680	น.๒๘๔ "พี่ทิ้งฉันไป, หนีฉันไป...พี่ถูกรถทับ...พี่ตาย..." P.188 "You had left me and gone away…You had fallen under car wheels…You were dead…"	ฉัน – me พี่ - you	ภรรยา - สามี
681	น.๒๘๕ "ถ้าหากพี่ตายล่ะ, เอ้อ?" P.188 "What if I were dead?"	พี่ – I	สามี - ภรรยา
682	น.๒๘๕ "ขอให้ปลิดชีวิตบนโลกมนุษย์ของข้าพเจ้าก่อนของผัวด้วยเถิดเจ้าประคุณ เทพยดาฟ้าดินบนสวรรค์ได้โปรดลูกด้วย ลูกขอเพียงอย่างเดียวนี้เท่านั้น." P.189 "End my earth-life before my husband's. Gods in heaven, that is all I ask of you."	ข้าพเจ้า – my ลูก – you	หญิงสาว – เทพเจ้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
683	น.๒๘๖ "ฉันนอนไม่หลับมาหลายคืนแล้วเกี่ยวกับเรื่องของจันทรเลขา." P.189 "I have sleepless night on Chandra Lekha's account."	ฉัน – I	ชายแก่ – ชายหนุ่ม
684	น.๒๘๖ "จะให้ฉันช่วยอะไรได้ล่ะลุง?" P.189 "What can I do to help?"	ฉัน – I ลุง*	พราหมณ์หนุ่ม – กามาร์ชรา
685	น.๒๘๗ "แกคงให้ความสุขแก่เลขาได้ตามที่มันควรจะมี." P.190 "You can make her happy as she deserves to be."	แก – you	กามาร์ชรา – พราหมณ์หนุ่ม
686	น.๒๘๗ "ฉัน?" P.190 "I?"	ฉัน – I	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
687	น.๒๘๗ "ฉันอ่านหัวใจของแกกับของเลขามันออกหมดแล้ว ฉันยินดีด้วย ของให้แกจำเริญๆ ด้วยกันทั้งสองคน." P.190 "I have read the scrawl on your mind and on hers. I approve. I bless you both."	ฉัน - I แก – your, you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
688	น.๒๘๗ "ลุงหมายความว่า..." P.190 "Do you mean…"	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
689	น.๒๘๗ "เออ ฉันหมายความยังงั้น." P.190 "I mean that."	ฉัน – I	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
690	น.๒๘๗ "ลุงพูด" P.190 "You spoke,"	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
691	น.๒๘๗ "ความคิดของแกไง, ลูกเอ๋ย." P.190 "Your idea, my son."	แก - your	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
692	น.๒๔๗ "บ้าน, รายได้, อนาคตมั่นคง-ทั้งหมดเป็นหน้าที่ของแกที่จะต้องหาให้. ทำไมจะต้องไปกลัว? เทวาลัยมีอยู่ทั้งหลัง ความคิดของแกไง, ลูกเอ๋ย. แกนำฉันมาในวงการนี้ จริงอยู่! แกไม่นิยมชมชอบเลยสักนิดกับสิ่งที่คนอื่นเขาแสวงหากันเป็นบ้าเป็นหลัง แต่แกต้องคิดถึงจันทรเลขา แกต้องคิดถึงลูกตาดำๆที่มันจะเกิดตามมา" P.190 "Home, income, security-all could be yours to give. Why fear? There is the temple. Your idea, my son. You got me into this business. Ture, you have no taste for the things that others seek madly. But you have to think of Chandra Lekha. You have to think of the children to come."	ฉัน – me แก – yours, your, you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
693	น.๒๔๗ "ฉันบอกลุงมาก่อนแล้ว." P.190 "I have told you before."	ฉัน - I ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
694	น.๒๔๗"ทั้งๆที่ฉันพูดอยู่หยกๆนี่เองอย่างนี้น่ะหรือ." P.190 "Even after what I have just said…"	ฉัน - I	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
695	น.๒๔๗ "อะไรล่ะที่ลุงเพิ่งพูด? ที่ว่าความคิดเห็นของฉันน่ะหรือ?" P.190 "And what have you just said? That the idea was mine?"	ฉัน - mine ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
696	น.๒๔๗ "ฉันหมายถึง..." P.190 "What I mean is…"	ฉัน - I	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
697	น.๒๔๗ "แต่ลุงเองนะที่เป็นคนเอาความคิดนี้มาใช้เพื่อแก้แค้น เพื่อหวดกระหน่ำพวกคนที่มันเหยียบย่ำลุง และกระหน่ำประชาชนชั้นเดียวกับลุงเองตั้งนับหมื่นนับแสนอีกด้วย." P.190 "But it was you who used the idea for revenge, for hiting back at the people who had trampled on you, on hundreds of thousands like you."	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
698	น.๒๔๘ "หรือว่าภายในความเหลวแหลกยุ่งเหยิงเช่นนี้ไม่มีจุดหมายของชีวิตอันใดที่จะใหญ่ยิ่งไปกว่าการแสวงหาให้อิ่มท้องและเต็มกระเป๋าของลุงเอง." P.190 "Or could it be that there was in the fraud no purpose larger than filling your own belly and your purse?"	ลุง - your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
699	น.๒๔๘ "ฉันอ่านหัวใจแกผิดไปรึไง? แกไม่ได้ตั้งอกตั้งใจจริงกับลูกสาวฉันหรอกเรอะ?" P.191 "I misread the scrawl? You have no honest intention toward my daughter? Is that it?"	ฉัน - I, my แก - you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
700	น.๒๔๘ "ฉันยอมตายเสียดีกว่าจะทำให้เลขาเป็นราคีระคายแม้เพียงสักเล็กน้อย." P.191 "I would die rather than do her the least wrong."	ฉัน – I	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
701	น.๒๔๘ "มีอยู่ข้อหนึ่งที่แกจะต้องยอมรับว่าเป็นความจริง, ฉันจะยกลูกสาวไปให้แต่งงานกับคนวรรณะอื่นนอกจากวรรณะพราหมณ์ไม่ได้" P.191 "One point you have to concede. I can give my daughter in marriage only to a Brahmin—true or false, no matter."	ฉัน - I แก - you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
702	น.๒๔๘ "ลุงจะต้องหลอกลวงประชาชนชั้นเดียวกับลุงเองต่อไปอย่างนี้อีกหรือ? แล้วจะเอาฉันไปร่วมคณะด้วยหรือ? แล้วจันทรเลขาจะนับถือฉันได้อย่างไร?" P.191 "Must you go on deceiving your own people? And make me a party to it? What respect will Chandra Lekha have for me?"	ฉัน - me ลุง - you, your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
703	น.๒๔๙ "แกเก็บหอมรอมริบไว้มั่งหรือเปล่า." P.191 "Have you savings tucked away?"	แก - you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
704	น.๒๘๘ "เงินเก็บ? ฉันไม่มีเลย." P.191 "Savings? I haven't any."	ฉัน – I	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
705	น.๒๘๘ "ก็หาได้พอกินแหละ ถ้าหากฉันทำงานนอกเวลา..." P.191 "I earn enough to live on. And if I work overtime..."	ฉัน – I	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
706	น.๒๘๘ "ถ้าหากสูญเสียไปก็เท่ากับมันหมดความสุขแกเห็นข้อนี้ไหม?" P.191 "Losing it, she will lose her happiness. Don't you see that?"	แก - you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
707	น.๒๘๘ "ลุงไม่มีตาเลยหรือ?" P.191 "Have you no eyes at all?"	ลุง - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
708	น.๒๘๘ "แกทำท่าเหมือนจะรู้จักลูกสาวของฉันดีกว่าฉันซะแล้วซี!" P.191 "You seem to know my daughter better than I do!"	ฉัน - my, I แก - you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
709	น.๒๘๘ "คำตอบของลุงมีเท่านี้เองหรือ?" P.192 "Is that all your answer?"	ลุง - your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
710	น.๓๐๐ "แกบูชาคุณค่าของทองจริงๆ หรือ, บีเทน?" P.192 "Do you truly value gold, Biten?"	แก - you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม
711	น.๓๐๐ "ฉันรู้ดีว่าอะไรดีกับลูกฉัน หยุดพูดโง่ๆของแกเสียที ฉันได้ตกลงใจเรียบร้อยแล้ว เอาเก็บไว้คิดสักวันสองวัน คิดให้รอบคอบหน่อยก่อนที่จะตอบฉันว่าแกคิดยังไง. ฉันไม่มีอะไรจะต้องพูดต่ออีกแล้ว." P.192 "I know what is good for my daughter. Drop your idle talk. I have set down my terms. Hold them in your hand for a few days and look at them with care before you tell me what you think. I have no more to say."	ฉัน – I, my, me แก – your, you	กามาร์ชรา - พราหมณ์หนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
712	น.๓๐๐ “ถ้าลูกสาวของลุงจะ...” P.192 “If your daughter will…”	ลุง - your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
713	น.๓๐๐ “ฉันไม่มีอะไรจะพูดต่ออีกแล้ว” P.192 “I have nothing more to say.”	ฉัน – I	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
714	น.๓๐๑ “พี่ไม่ชอบเหรอ?” P.192 “Don’t you like them?”	พี่ - you	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
715	น.๓๐๑ “ช่วยพวกเราด้วยเถิด...ช่วยพวกเราจากความอดตายด้วย...ช่วยพวกเราด้วย...” P.192 “Save us from the slaughter… save us from the slaughter…save us…”	พวกเรา - us	หมู่คนอดอยากที่เดินขบวน
716	น.๓๐๒ “รถบรรทุกแล่นผ่านมาทางนี้ตั้งแต่มืดแล้ว นี่คันที่ห้าแล้วละ ตอนที่ฉันได้ยินเสียงร้องทีแรกแล้ววิ่งไปดูที่ระเบียงน่ะ ยังขมุกขมัวอยู่เลย...” P.193 “The fifth lorryload to go this way since dawn. It was still dark when I first heard the cry and rushed out to the balcony…”	ฉัน – I	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
717	น.๓๐๒ “ถนนสายนี้มันไปต่อกับทางหลวงสายตะวันออก เลขาจะเห็นรถบรรทุกวิ่งยังงี้ตลอดวันแหละ” P.193 “This street joins the highroad going eastward. You will see lorryloads all through the day”	เลขา - you	พราหมณ์หนุ่ม - ลูกสาวกามาร์
718	น.๓๐๒ “ให้เวลาพวกชนชั้นปกครองผู้สามารถของเราสักอาทิตย์นึงสำหรับขจัดกวาดล้างความอดอยากออกไปจากเมือง.” P.193 “Give our energetic rulers a week to push the hunger out of the city.”	เรา - our	พราหมณ์หนุ่ม + ลูกสาวกามาร์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
719	น.๓๐๒ "ก็ไม่เชิง ทางการของเมืองนี้ไปขอยืมรถบรรทุกทหารและรถโกดังมาดำเนินสิ่งที่เขาเรียกว่าการขนย้ายกำลังคน. นี่แหละคือวิธีที่เขาตอบคำเรียกร้องของพวกเรา." P.193 "Not quite. The city authorities have borrowed military lorries and trucks and set up what they call evacuation squads. This is the way they answer our demands."	พวกเรา - our	ประชาชน
720	น.๓๐๓ "พวกเพื่อนยังจะได้รับค่าแรงอยู่ เพื่อนจะเป็นเหมือนอย่างกรรมกรในโรงงานทำไม, เพื่อนจะได้อิสรภาพใหม่ที่จะโยกย้ายไปตามแหล่งที่ต่างๆ จากหมู่บ้านนี้ไปสู่หมู่บ้านโน้น. เพื่อนไม่เห็นประโยชน์จากสภาพใหม่นี้บ้างหรือ? เพื่อนจะได้เห็นประเทศโดยทั่ว เห็นผืนดินของเบงกอลและหยุดยั้งฝังรากทำงานได้ในทุกที่ที่เพื่อนฝันถึง" P.193 "You will get wages, you will be like the coolies in a factory. Why, you'll have a new freedom to move from place to place, village to village. Don't you understand the benefit? You will see the country, the golden land of Bengal, and settle down to work at any place you fancy."	เพื่อน - you	พราหมณ์หนุ่ม - เกษตรกร
721	น.๓๐๓ "เลขาก็เหมือนกัน เคยประสบความอดอยากมาแล้ว, ใช่ไหมเลขา?" P.194 "You, too, have been hurt by the hunger, Lekha, haven't you?"	เลขา - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
722	น.๓๐๓ "เลขาจะได้รู้แผนการณ์ของเราเมื่อเลขาได้เข้าร่วมในคณะกรรมการ" P.194 "You will know our plans when you join a Committee."	เลขา - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว

Copyright by Mahidol University

สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยมหิดล

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
723	น.๓๐๓ "เลขาจะต้องเข้าใจให้แจ่มแจ้งถึงภาระกิจที่เผชิญหน้าเราอยู่." P.194 "You have to be clear in your mind about the tasks facing us."	เลขา - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
724	น.๓๐๓ "ฉันรู้น้อยมากเหลือเกินพี่ ฉันเข้าใจน้อยมากเหลือเกิน" P.194 "I know so little. I understand so little."	ฉัน - I	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
725	น.๓๐๔ "ฉันจะเป็นสิ่งที่ฉันไม่ได้เป็นได้ยังไง?" P.194 "How can I be something that I am not?"	ฉัน – I	หญิงสาว - ชายหนุ่ม
726	น.๓๐๔ "เลขา พ่อของเลขามาพบพี่ และพูดกับพี่ว่า..." P.194 "Lekha, your father came to me and said…"	พี่ – me เลขา - your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
727	น.๓๐๔ "เลขา, พ่อเลขาพูดกับพี่ถึงเรื่องเลขาเอง และว่าเลขาก็เหมือนกับได้ผ่านความทุกข์ยากมาด้วย ความทุกข์ยากอันสาหัสยิ่ง แกขอร้องพี่ไม่ให้คุ้ยเขี่ยมันขึ้นในใจเลขาอีก. แต่ตรงข้ามพี่ปรารถนาจะทำอย่างที่แกห้ามเลขา, แม้ว่ามันจะทำให้เลขาปวดร้าวใจ เลขาจะเล่าให้พี่ฟังได้ไหม?" P.194 "Lekha, he spoke to me about you and he said you too have felt misery, dreadful misery. He asked me never to rake it up in your mind. But that is just what I want to do, Lekha, even if it must hurt you. Will you tell me?"	พี่ – me, I เลขา – you, your	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
728	น.๓๐๔ "ความขมขื่นที่เลขาเคยผ่านพบมาน่ะหรือ?" P.194 "The misery I have felt?"	เลขา – I	หญิงสาว - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
729	น.๓๐๔ "เล่าให้พี่ฟังทั้งหมดเท่าที่เลขาเคยรู้ทุกอย่าง พี่อยากมองเห็นเลขาตามลำดับที่เป็นมาตลอดหลายปีในอดีต" P.194 "Tell me all you have known. Everything. I want to see you in all your settings in the past year."	พี่ – me, I เลขา - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
730	น.๓๐๔ "พี่อยากรู้ อยากรู้สึก ทุกสิ่งที่เลขาเคยรู้สึก เพื่อว่า..." P.195 "I want to know, feel, all that you have felt, so that…"	พี่ – I เลขา - you	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
731	น.๓๐๖ "ฉันเข้าใจดีแม่หนู" P.195 "I understand,"	ฉัน – I	พ่อค้ารายใหญ่ของเมือง - เด็กหญิงโสเภณี
732	น.๓๐๗ "หนูต้องคิดให้ดี" P.195 "Do be sensible,"	หนู*	พ่อค้ารายใหญ่ของเมือง - เด็กหญิงโสเภณี
733	น.๓๑๑ "หนูชื่ออะไรจ๊ะ?" P.199 "What name have you, childling?"	หนู - you	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
734	น.๓๑๑ "มากับบาบาของหนูล่ะ? มากับบาบา เขาเรียกหนูยังไง?" P.199 "Your Ma, Baba? How do they call you?"	หนู – your, you	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
735	น.๓๑๑ "แล้วหนูล่ะ? ทำไมเขาไม่เอาหนูไปกับมาด้วย?" P.199 "And you? Why didn't they take you with Ma?"	หนู – you	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
736	น.๓๑๑ "หนูเหรอ? หนูซ่อน. ในถังขยะ-ทางนู้น." P.199 "I? I hid. In a dust bin—yonder."	หนู – I	เด็กชายจรจัด - พราหมณ์สาว
737	น.๓๑๑ "หนูหิว. หนูกินแล้วค่อยคุยกัน ไม่กลัวพี่ใช่ไม้" P.199 "You are hungry. We shall talk after you eat. You do not fear me?"	พี่ – me หนู - you	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
738	น.๓๑๒ "มาเขาเรียกหนูยังงั้นแหละ. มาเรียกหนูว่า โคคา ไม่มีชื่อ." P.199 "Ma calls me that. Khoka, Ma calls me. No name."	หนู - me	เด็กชายจรจัด - พราหมณ์สาว
739	น.๓๑๒ "มาจะกลับมาหาหนูเหรอ?" P.199 "Ma will come back to me?"	หนู - me	เด็กชายจรจัด - พราหมณ์สาว
740	น.๓๑๒ "หนูก็วิ่งไปซ่อนในถังขยะเปล่า ไม่ได้กระดุกกระดิก ไม่ได้หายใจเลย เขาไม่เห็นหนูก็เลยกลับไปแล้วก็ขับรถบึ่งไปเลย." P.200 "I ran. I hid in the empty bin. I didn't move, I didn't breathe. They couldn't see me. They went back, put speed into their wagon."	หนู – I, me	เด็กชายจรจัด - พราหมณ์สาว
741	น.๓๑๓ "เขาเอาแม่มึงไปถ่วงน้ำตายที่แม่น้ำคงคาแล้วละ" P.200 "They drowned your Ma in the Ganga."	มึง - your	เด็กชายจรจัด - เพื่อน
742	น.๓๑๓ "อีกหน่อยมาเขาก็กลับมาหาข้า เอ็งคอยดูซี" P.200 "Ma will come back to me. You'll see."	ข้า – me เอ็ง - you	เด็กชายจรจัด - เพื่อน
743	น.๓๑๔ "หนูเก็บได้ ของขวัญจากสวรรค์!" P.201 "I found him. A gift from the sky!"	หนู – I	ลูกสาว - พ่อ
744	น.๓๑๕ "ลูกสระผมให้มันหรือเปล่า? สางเหาออกด้วยไม้?" P.201 "You washed his hair? Picked out the horde of lice?"	ลูก – You	พ่อ – ลูกสาว
745	น.๓๑๕ "หนูเจอะตัวไอ้ชนิดที่กินหนังหัวตั้งยี่สิบเอ็ดตัวแน่ะ ยี่สิบเอ็ดตัว!" P.201 "I found twenty-one little beasts feeding on his scalp. Twenty-one!"	หนู – I	ลูกสาว - พ่อ
746	น.๓๑๕ "หนูหนักสักสองเซียร์ได้มั้ง หรือไม่ถึง?" P.202 "You weigh two seers, or even less?"	หนู – You	ชายแก่ - เด็กชาย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
747	น.๓๑๕ "ให้มันนอนในห้องพ่อก็ได้" P.202 "He can sleep in my room,"	พ่อ - my	พ่อ - ลูกสาว
748	น.๓๑๖ "ฮึ หนูจัดเตียงไว้ให้เรียบร้อยแล้วข้างเตียงหนู." P.202 "No, I have fixed up a cot for him next to mine. That will be better."	หนู – I, mine	ลูกสาว – พ่อ
749	น.๓๑๖ "แต่เลขา..." P.202 "But Lekha…"	เลขา - Lekha	พ่อ - ลูกสาว
750	น.๓๑๖ "แกจะกวนบาบา" P.202 "He will bother you."	บาบา - you	ลูกสาว - พ่อ
751	น.๓๑๖ "ให้แกนอนในห้องหนูก็แล้วกัน." P.202 "Let him sleep in my room."	หนู – my	ลูกสาว - พ่อ
752	น.๓๑๖ "แกไม่กลัวบาบาแล้ว" P.202 "He is not afraid of you any more,"	บาบา - you	ลูกสาว - พ่อ
753	น.๓๑๖ "ท่านี้แหละที่ลูกเคยนอนหลับ, เลขา" P.202 "That is how you used to sleep, girl."	ลูก - you	พ่อ - ลูกสาว
754	น.๓๑๖ "แปลกมากพ่อคิดไม่ตก." P.202 "It's very strange. I cannot make it out."	พ่อ - I	พ่อ - ลูกสาว
755	น.๓๑ "พี่ไม่รู้จักโอภิชิตของพี่หรือ? ลูกของพี่เองยังไง?" P.202 "Don't you know your Obhijit? Your own boy?"	พี่ – you, your	ภรรยา - สามี
756	น.๓๑๖ "พ่อรู้สึกว่าแม่หนูเขาพูดอยู่ในหูพ่อแน่ๆเทียว." P.202 "I feel sure I heard your mother speak in my ear."	พ่อ – I, my หนู – your	พ่อ – ลูกสาว
757	น.๓๑๖ "โอภิชิต. น้องของหนูเอง" P.202 "Obhijit. My own brother."	หนู – my	ลูกสาว - พ่อ
758	น.๓๑๖ "เลขา, ลูกเห็นไม้ว่าเด็กคนนี้มีเค้าหน้าที่เหมือนๆอยู่?" P.203 "Have you seen the likeness, Lekha?"	ลูก - you	พ่อ - ลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
759	น.๓๑๖ "หนูจะรู้ได้ยังไง?" P.203 "How could I?"	หนู – I	ลูกสาว - พ่อ
760	น.๓๑๖ "เปล่า, เปล่า, เหมือนหนู." P.203 "No, no! To you."	หนู – you	พ่อ - ลูกสาว
761	น.๓๑๗ "จมูกของหนูแบนยังงั้นหรือ?" P.203 "Have I got his blunt nose?"	หนู – I	ลูกสาว - พ่อ
762	น.๓๑๗ "ไม่ใช่เหมือนกันเปี๊ยบทีเดียวนักหรอก แต่ท่าทางเวลาพูดน่ะคล้ายกัน! ใครจะไปมีหน้าตาเหมือนหนูได้? เรื่องมันเป็นยังงี้เวลาพ่อมองหนู ใจของพ่อเต็มตื้นด้วยความรู้สึกเดียวกันเกือบเหมือนกัน. P.203 "Not a true likeness, only in a manner of speaking! How can anyone have your looks? It's like this: when I see you, my heart fills with something. When I see this boy, it fills the same way—almost."	พ่อ – I, my หนู – your, you	พ่อ - ลูกสาว
763	น.๓๑๗ "ลูกเข้าใจที่พ่อพูดนี่ไหม, เลขา?" P.203 "You see what I mean, Chandra Lekha?"	พ่อ – I ลูก - you	พ่อ - ลูกสาว
764	น.๓๑๗ "ลูกเข้าใจไหม?" P.203 "You see that?"	ลูก - you	พ่อ - ลูกสาว
765	น.๓๑๘ "ก็คุณถ่ายไปตั้งหลายภาพแล้วนี่นา เห็นฉันเป็นดาราหนังรึไง?" P.203 "You have taken a good many. Am I a cinema star?"	ฉัน – I คุณ - you	พราหมณ์สาว (ลูกค้า) – ช่างภาพหนุ่ม
766	น.๓๑๙ "ผมต้องการภาพที่ฉายสะท้อนวิญญาณของคุณ" P.203 "I want a picture that will reflect your spirit,"	ผม – I คุณ - your	ช่างภาพหนุ่ม – พราหมณ์สาว (ลูกค้า)

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
767	น.๓๑๙ "คุณงามอันล้ำลึกที่จริงของคุณ. ภาพที่จะเป็นภาพของคุณที่แท้จริง" P.203 "your true inmost grace. A picture that will be you."	คุณ – your, you	ช่างภาพหนุ่ม – พราหมณ์สาว (ลูกค้า)
768	น.๓๒๑ "ข้าพเจ้าขอน้อมไหว้พระแม่เจ้า?" P.205"Hail to thee, Mother!"	ข้าพเจ้า* พระแม่เจ้า–thee, Mother	หญิงขอทาน - พระแม่เจ้า
769	น.๓๒๖ "หน้าของคุณต้องให้แสดงความรู้สึกเห็นอกเห็นใจและสงสาร-ความปรานีอันสูงส่งที่สุดแห่งสากลโลก." P.208 "your face has to be the face of compassion: supreme mercy for the universe."	คุณ - your	พราหมณ์สาว (ลูกค้า) - ช่างภาพหนุ่ม
770	น.๓๒๖ "เห็นฉันเป็นดาราหนังไปรึไงนี่?" P.208 "Am I an actress?"	ฉัน - I	พราหมณ์สาว (ลูกค้า) - ช่างภาพหนุ่ม
771	น.๓๒๖ "เอาหัวมุดเข้าไปในนี้ ใต้ผ้าดำนี่ แล้วบอกผมซิว่าหนูเห็นอะไร" P.208 "Put your head there, under the black cloth. Tell me what you see."	ผม – me หนู – you	ช่างภาพ – เด็กชาย (ลูกค้า)
772	น.๓๒๖ "ไปมองดูหน้าพี่ในกระจกในกล้องถ่ายรูปซิ" P.209 "Look at my face through the glass of the camera."	พี่ - my	หญิงสาว - เด็กชาย
773	น.๓๒๗ "ผมได้ภาพที่ผมต้องการแล้ว, ภาพนี้เอง พรุ่งนี้ทั้งเมืองจะได้เห็นภาพนี้ครับ." P.209 "I have here the picture I want. Tomorrow the great city will see it."	ผม - I	ช่างภาพหนุ่ม –พราหมณ์สาว (ลูกค้า)
774	น.๓๓๑ "ถ้าหิวหนูก็ขอ หนูไม่ต้องเก็บขนมปังตุนไว้หรอก มีขนมปังใหม่ๆในครัวทุกวัน หนูไม่เห็นหรือ?" P.211 "You have only to ask for food. You don't have to save bread. There is a new supply in the kitchen everyday, isn't there?"	หนู – you หนู*	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
775	น.๓๓๑ "พี่จะให้ขนมสันเทศ, นมหวาน, ไว้ให้หนูเก็บแต่วางไว้บนโต๊ะข้างเตียง" P.211 "I shall give you sandesh, milk sweet, to keep beside your bed, on a table."	พี่ – I หนู - you	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
776	น.๓๓๒ "คุณหนูทนเอาหูไปนาเอาตาไปไร่กับนิสัยอันนี้ได้ยังไงกันคะ?" P.212 "How can you put up with this behaviour?"	คุณหนู - you	คนครัว – นายสาว
777	น.๓๓๒ "เอ็งกล้าดีมาแส่ตาดูครัวไฟของพวกพราหมณ์ได้ยังไง? เอ็งจะทำให้กับข้าวกับปลาของข้าแปดเปื้อนหมดเพราะลมหายใจของเอ็ง. นี่ข้าจะต้องเททิ้งให้หมากินแล้ว เอ็งไม่รู้หรือ?" P.212 "Dare you set eyes in a Brahmin's kitchen? You will pollute the food with your breath. Then I shall have to give it to the dogs. Don't you understand?"	ข้า – I เอ็ง – you, your	นางพราหมณ์ – เด็กชายจัณฑาล
778	น.๓๓๒ "ลงไปเรียกเมียของพราหมณ์ปูชารีมาพบฉันสักประเดี๋ยว." P.212 "Go down and ask the pujari's wife to come see me for a minute."	ฉัน - me	นายสาว – คนครัว
779	น.๓๓๓ "วันนี้ฉันแกงแปลกๆเลยตักไว้ให้คุณป้าลองทานดูถ้วยใหญ่" P.212 "I have prepared a new variety of curry today. Here is a bowful for you.".	ฉัน – I คุณป้า - you	พราหมณ์สาว – พราหมณ์หญิงชรา
780	น.๓๓๓ "ทำงานให้พี่อย่างนึงนะจ๊ะชิต" P.213 "Will you do an errand for me, Jit?"	พี่ - me	หญิงสาว – เด็กชายจรจัด
781	น.๓๓๓ "อย่าลืมบอกฉันนะคุณป้า ว่าชอบรสนี้ไหม ฉันใช้เครื่องเทศผสมอย่างพิเศษ." P.213 "Don't forget to tell me how you like the flavour of this curry. I have used a special blending of spices."	ฉัน – me, I	พราหมณ์สาว – พราหมณ์หญิงชรา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
782	น.๓๓๓ "หนูมาไกลพอแล้วลูก. มาให้ป้าถือถ้วยแกงเองเถอะ" P.213 "That is far enough, my son. Now let me have the bowl to carry,"	ป้า – me หนู*	นางพราหมณ์ – เด็กชายจัณฑาล
783	น.๓๓๔ "แล้วเค้าจะไม่เอาไม้ตีหนูเหรอ?" P.213 "She'll not beat me with a stick?"	หนู – me	เด็กชายจัณฑาล – หญิงสาว
784	น.๓๓๔ "ตีเหรอ? ใครจะมากล้าตีหนู" P.213 "Beat you? No one will dare beat you."	หนู - you	หญิงสาว - เด็กชายจัณฑาล
785	น.๓๓๔ "ไม่มีใครกล้าเรียกหนูว่าสกปรกหรอก" P.213 "No one will dare call you unclean one."	หนู – you	หญิงสาว - เด็กชายจัณฑาล
786	น.๓๓๔ "หนูไปได้ทุกๆแห่ง." P.213 "You can go anywhere."	หนู – you	หญิงสาว - เด็กชายจัณฑาล
787	น.๓๓๗ "ถ้าหากฉันไม่มีเหตุผลละก็ฉันจะบอกคุณได้ยังไง?" P.215 "Would I tell you this if I had no reason?"	ฉัน – I คุณ - you	พราหมณ์หญิงชรา - พราหมณ์สาว
788	น.๓๓๘ "ผมไม่ค่อยสบายใจเรื่องพ่อหนูน้อยคนนั้นครับท่านอาจารย์" P.216 "I am worried about the little boy."	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
789	น.๓๓๘ "ผมไม่ได้พูดในฐานะเป็นกรรมการของเทวาลัย. ผมพูดในฐานะเป็นผู้รับใช้ประชาชน ผมก้มศีรษะน้อมรับความปรารถนาของประชาชนเสมอ." P.216 "I do not speak as a trustee. I speak as a servant of the people. I have bowed my head, ever, to the people's will."	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์
790	น.๓๓๘ "เด็กคนนี้เหมือนลูกชายผมเอง." P.216 "He is like my son."	ผม - my	พราหมณ์ – พ่อค้าคนสำคัญของเมือง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
791	น.๓๓๘ "ผมและท่านอาจารย์, เป็นคนรับใช้ที่ซื่อสัตย์ของเขา." P.216 "We are humble servants of the masses, you and I.	ผม – I ท่านอาจารย์ - you	พ่อค้า - พราหมณ์
792	น.๓๓๘ "ท่านอาจารย์เก็บแกมาจากถนน" P.216 "You picked him up from the streets."	ท่านอาจารย์ - you	พ่อค้า - พราหมณ์
793	น.๓๓๙ "เรื่องนี้ซีครับลำบากจริงๆ ท่านอาจารย์เป็นคนใจกว้าง ผมก็เช่นกัน ผมยังจำได้ถึงคำของลอร์ด แมคคอลีย์ที่พูดถึงความเสมอภาคระหว่างคนต่อคนว่า..." P.217 "That is the real trouble. You are a broad-minded person. So am I. I still remember what Lord Macaulay said about the equality of man and man..."	ผม – I ท่านอาจารย์ - you	พ่อค้า - พราหมณ์
794	น.๓๓๙ "เราต้องพูดความจริงกันอย่างตรงไปตรงมานะครับ เราจะหลอกลวงตบตาชาวบ้านชาวเมืองนับร้อยนับพันที่มาสวดมนตร์บูชาในเทวาลัยของเราด้วยศรัทธาได้อย่างไรกันครับ!" P.217 "We have to speak the naked truth. Can we deceive the hundreds and thousands of devout folk who pray at our temple?"	เรา – we, our	พ่อค้า + พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
795	น.๓๓๙ "นอกเสียจากว่าเรามีเหตุผลดีพอที่จะคิดว่าเรามีกลอุบายแยบคายจริงๆที่จะหลอกลวงประชาชนผู้มีใจสัตย์ซื่อได้" P.217 "Unless there is good reason to think the simple-hearted folk should be tactfully guided in this business."	เรา*	พ่อค้า + พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
796	น.๓๓๙ "ผมอยากจะให้ไอ้เสียงพูดลือน่าแกลียดนี้ต้องให้มันยุติลงเสียที." P.217 "I shall see that the flow of ugly talk is halted."	ผม – I	พ่อค้า - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
797	น.๓๓๙ "สำหรับผมน่ะไม่อยากจะให้มีการถกเถียงอะไรมากไปอีก ผมไม่อาจจะทำให้ความรู้สึกอันอ่อนละไมของจันทรเลขาต้องปวดร้าวได้." P.217 "For me there can be no stronger argument. I can't let her tender feelings be hurt."	ผม – me, I	พ่อค้า - พราหมณ์
798	น.๓๔๐ "เมื่อไหร่ท่านอาจารย์จะตัดสินใจเรื่องทาบทามขอแต่งงานคุณหนูเสียทีละครับ?" P.217 "When will you think over the marriage proposals for your daughter?"	ท่านอาจารย์ - you	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
799	น.๓๔๐ "ท่านอาจารย์อย่าเอาเรื่องนั้นมาเป็นกังวลเลย" P.218 "Brother, don't let that worry you."	ท่านอาจารย์ - you	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
800	น.๓๔๐ "ลูกสาวของท่านอาจารย์จะเป็นราชินีครองคฤหาสน์ทั้งหมดทีเดียว." P.218 "Your daughter will be queen of the household."	ท่านอาจารย์ - your	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
801	น.๓๔๐ "ลูกสาวผมดีไม่พอที่จะคู่ควรกับคนที่ใหญ่โตอย่างนั้นหรอก." P.218 "My daughter is not good enough for the great man."	ผม - my	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พราหมณ์พ่อสื่อ
802	น.๓๔๑"ผมจะต้องนำข่าวนี้ไปบอกท่านไหมครับ?" P.218 "Must I give him this message?"	ผม – I	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
803	น.๓๔๑"เติมอะไรก็ได้เท่าที่คุณจะปั้นขึ้นได้เข้าไปอีกด้วย." P.218 "And add all the frills you can invent."	คุณ - you	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - พราหมณ์พ่อสื่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
804	น.๓๔๔"พระแม่เจ้าขา ลูกจะมีลูกอีกได้อย่างไร ในเมื่อลูกไม่มีปัญญาจะหาข้าวปลาผ้าผ่อนมาเลี้ยงดูมันอีกแล้ว." P.219 "Mother, how can I go on bearing children whom I have no means of feeding and clothing?"	ลูก – I	หญิงชาวบ้าน – พระแม่เจ้า
805	น.๓๔๖ "ยารักษาโรคนี้อยู่ที่ละอองบาทของพระแม่เจ้าเจ้าค่ะ" P.221 "There is healing in the very dust of thy feet,"	พระแม่เจ้า – thy	หญิงชาวบ้าน – พระแม่เจ้า
806	น.๓๔๗"ไม่คู่ควรกับหูของคุณหนูเลย." P.221 "It is not for your ears."	คุณหนู - your	คนครัว - นายสาว
807	น.๓๔๗"นังผู้หญิงคนนั้น คนที่มาหาคุณหนูหอบลูกเจ็บพะงาบๆมาด้วยนั่นน่ะค่ะ" P.221 "That woman. The one who came to see you with her sick child."	คุณหนู - you	คนครัว - นายสาว
808	น.๓๔๗"เด็กคนที่ฉันให้พรไปนั่นใช่ไหม?" P.221 "The sick child I blessed?"	ฉัน – I	นายสาว - คนครัว
809	น.๓๔๗"ไม่ใช่เรื่องที่คุณหนูควรดูเลย ไม่คู่ควรกับคุณหนูที่จะ..." P.222 "It is not for you to see. It is not for you to…"	คุณหนู - you	คนครัว - นายสาว
810	น.๓๔๗"โธ่ลูกเอ๋ย, แก้วตาของแม่ แม่มีอยู่คนเดียว โธ่พิธูของแม่..." P.222 "My little one, my jewel! The only one I had. Oh, my Biju…"	แม่ – my, I	แม่ - ลูก
811	น.๓๔๘ "มึงกินลูกของกู" P.222 "Eater of my child,"	กู - my มึง*	หญิงยากจน – พระแม่เจ้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
812	น.๓๔๘ “อียักขินีห่มผ้าเหลือง เรียกตัวเองว่าเป็นเทพีแห่งพรทิพย์ ฤย, ขอให้มึงตาบอด ขอให้มึงแท้งลูกตายในท้อง ขอให้ขาแขนมึงเน่ากุดหลุดเป็นท่อนๆขอให้เลือดมึงหยุดไหล กูขอสาปมึงอีคนกินลูกกู.” P.222 “witch-woman in holy clothes, calling yourself Mother of Bliss, may thine eyes go blind. May thy womb be dead. May thy limbs rot and drop off. May thy blood freeze. I curse thee, eater of my child.”	กู - I, my มึง – thine, thy, thee	หญิงยากจน – พระแม่เจ้า
813	น.๓๔๘ “นี่แหละคือสิ่งที่เราควรได้รับ เราได้ฆ่าเด็กไปทั้งคน เราน่าจะถูกแขวนคอเสียด้วยซ้ำไป” P.222 “This is what I deserve. I have killed a child. I deserve to be hanged.”	เรา – I	นายสาว - คนครัว
814	น.๓๔๙ “ให้แม่พาไปส่งบ้านเถอะบอกแม่ซิ ลูกอยู่ไหน” P.223 “let me take you home. Tell me where you live.”	แม่- me ลูก - you	หญิงชรา - หญิงสาว
815	น.๓๕๑ “พยายามจัดการให้ผมแต่งงานกับลูกสาวของมงคล อธิการีให้ได้” P.224 “Try to fix up my marriage with Mangal’s daughter.”	ผม – my	พราหมณ์นายจ้าง – พราหมณ์พ่อสื่อ
816	น.๓๕๑ “ผมกำชะตาของมงคลไว้โดยใช้เด็กคนนี้เป็นเครื่องมือ แล้วชะตาของสองพ่อลูกก็อยู่ในอุ้งมือผม.” P.224 “I hold his fate and through him, theirs, in the hollow of my palm.”	ผม – I, my	พราหมณ์นายจ้าง – พราหมณ์พ่อสื่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
817	น.๓๕๒ "มงคล อธิการี ต้องรู้แน่ๆว่าผมสามารถทำลายเขาได้เหมือนตัดกิ่งไม้เล็กๆ" P.224 "Mangal Adhikari surely knows that I can break him like a twig."	ผม - I	พราหมณ์นายจ้าง - พราหมณ์พ่อสื่อ
818	น.๓๕๒ "ทำไมน้ำถึงได้รู้ละเอียดหมดทุกถ้อยคำ?" P.224 "How is it that you know everything?"	น้ำ - you	นายสาว - คนครัว
819	น.๓๕๓ "มา, หนูไม่หิวหรอก, มา..." P.224 "Ma, I'm not hungry, Ma…"	หนู – I	ลูกชาย - แม่
820	น.๓๕๓ "หนูไม่หิวหรอก, มา" P.225 "I'm not hungry, Ma."	หนู – I	ลูกชาย - แม่
821	น.๓๕๔ "หนูกินมะม่วงเถอะ พี่จะปลอกให้หนูนะ." P.226 "Let me see you eat the mango. I shall peel it for you, boy."	พี่- I หนู – you	หญิงสาว - เด็กชายจัณฑาล
822	น.๓๕๖ "ทางที่ยากสักหน่อย มันจะทำลายจิตใจของเจ้า, ลูกเอ๋ย" P.227 "A hard way. It will break your heart, my daughter"	เจ้า - your	โยคี – พราหมณ์สาว
823	น.๓๕๖ "ชีวิตของผัวของลูกสำคัญยิ่งกว่าสิ่งใดๆทั้งหมด บอกลูกเถิดเจ้าค่ะว่าจะต้องทำอย่างไร" P.227 "My husband's life is more to me than all else. Tell me what is to be done."	ลูก – my, me	พราหมณ์สาว - โยคี
824	น.๓๕๖ "พ่อจะสวดอ้อนวอนให้พระผู้เป็นเจ้าประทานความเข้มแข็งให้เจ้าสำหรับทนรับหน้าที่ที่ปวดร้าวใจ" P.227 "I pray that God may give you strength for your heart-breaking task."	พ่อ – I เจ้า - you	โยคี – พราหมณ์สาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
825	น.๓๕๗ "มิฉะนั้นแล้วสีดิลกแดงที่แต้มบนแสกผมของเจ้าก็จะต้องถูกลบออกไป" P.227 "Or else the vermilion mark will be wiped from your brow."	เจ้า - your	โยคี – พราหมณ์สาว
826	น.๓๕๘ "อย่าว่าถึงเรื่องจะแต่งงานจริงๆเลย เอาแต่เพียงเรื่องคิดก็เถอะ ลูกกล้าคิดถึงมันได้ยังไง" P.229 "How can you even think of it?"	ลูก - you	พ่อ – ลูกสาว
827	น.๓๕๘ "พ่ออยากจะให้หนูฝังอยู่กับเทวาลัย? ตลอดชาติหรือ?" P.229 "You wish that I stay buried in the temple? Forever?"	หนู – I พ่อ – you	ลูกสาว - พ่อ
828	น.๓๕๘ "จันทรเลขา, จะต้องให้พ่อบอกความปรารถนาที่พ่อมีอยู่ตลอดมาอีกด้วยหรือ?" P.229 "Chandra Lekha, need I tell you again what I have always wanted?"	พ่อ – I	พ่อ - ลูกสาว
829	น.๓๕๘ "แต่งงานหนูกับพราหมณ์น่ะหรือ?" P.229 "Marry me to a Brahmin?"	หนู – me	ลูกสาว - พ่อ
830	น.๓๕๘ "หนูเล่นละครฉากนั้นกับคนที่หนูควรจะถือเป็นผู้ที่นับถือไม่ได้หรอก." P.229 "I cannot play that game with a person whom I am supposed to hold in respect."	หนู - I	ลูกสาว - พ่อ
831	น.๓๕๘ "บาบาน่าจะเห็นพ้องด้วยกับหนู ในที่สุดหนูก็จะอยู่ร่วมกับบาบาในการต่อสู้ของบาบา" P.229 "You should approve. I would at least be with you in your battle."	หนู – I หนู* บาบา – you, your	ลูกสาว - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
832	น.๓๖๐ "ก็ไม่ใช่สิ่งนี้หรอกหรือที่พ่อมุ่งมั่นจะได้จากหนู? พ่อมองไม่เห็นผลประโยชน์ที่จะได้? หนูจะมีผัวเป็นคนรวย พ่อก็จะอยู่กับเทวาลัยได้อย่างปลอดภัย." P.229 "Is this not what you have expected of me? Don't you see the benefits? I shall have a rich husband. You will be safe with your temple."	หนู – me, I พ่อ - you	ลูกสาว - พ่อ
833	น.๓๖๐ "วันหนึ่งข้างหน้าผัวของหนูจะต้องได้ยินความจริง-จากปากหนูเอง." P.230 "One day my husband will hear the truth—from my lips."	หนู – my	ลูกสาว - พ่อ
834	น.๓๖๐ "พ่อทำใจให้สบายเถอะ ทำใจให้เป็นสุขจัดแจงเตรียมพิธีแต่งงานได้แล้ว." P.230 "Be easy. Be happy. Start the marriage preparations."	พ่อ*	ลูกสาว - พ่อ
835	น.๓๖๐ "หนูจะได้สนุกกับละครฉากนี้ที่เทวาลัยก่อนที่จะย้ายไปแสดงบทอื่น." P.230 "I shall enjoy that scene of the temple play before I move on to the next act."	หนู – I	ลูกสาว - พ่อ
836	น.๓๖๐ "ฟังพ่อหน่อย, จันทรเลขา..." P.230 "Listen, Chandra Lekha,..."	พ่อ*	พ่อ - ลูกสาว
837	น.๓๖๓ "ข้าน้อมประณมคารวะแม่ด้วยใจจริง" P.231 "Hail to thee, Mother, and hail, and hail, hail!"	ข้า* แม่ – thee, Mother	พราหมณ์ – พระแม่เจ้า/เทพีแห่งพรทิพย์ทั้งเจ็ด
838	น.๓๖๓ "ข้าขอประณมคารวะแม่ด้วยใจจริง." P.231 "Hail to thee, Mother, and hail, and hail, hail!"	ข้า* แม่ – thee, Mother	พราหมณ์ – พระแม่เจ้า/เทพีแห่งพรทิพย์ทั้งเจ็ด

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
839	น.๓๖๗ "คุณจะต้องห่มผ้าสีหญ้าฝรั่นนี้อีกไม่นานนักหรอก หัวใจเยี่ยงผู้หญิงของคุณรู้สึกเต้นเร่าและอึดอัดคัดค้านเต็มประดา. ทำไมผมจะไม่รู้ถึงความรู้สึกของคุณ." P.234 "Not for long will you wear saffron. Your woman's heart feels choked and rebels. Don't I know your feelings,"	ผม – I คุณ – you, your	พราหมณ์แก่ – พราหมณ์สาว
840	น.๓๖๘ "สหายและภารดา ท่านเห็นพ้องด้วยหรือไม่?" P.234 "Friends and brothers, do you approve?"	ท่าน (sing.) – you (plu.)	พราหมณ์ – ผู้ร่วมพิธี (ประกอบด้วยพราหมณ์ พ่อค้า ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ของเมือง)
841	น.๓๖๙ "ข้าพเจ้าไม่ใช่บุคคลที่เหมาะสมที่จะพูดกับพวกท่านทั้งหลาย" P.234 "I am no fit person to speak to you."	ข้าพเจ้า – I พวกท่านทั้งหลาย (plu.) – you (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
842	น.๓๖๙ "ในเรื่องความรู้ ข้าพเจ้ามีน้อยมาก. มนตร์ก็ดี ตันตระก็ดี มิได้อยู่ในความเข้าใจของข้าพเจ้า" P.234 "Of knowledge I have little. Mantra and tantra are not within my understanding."	ข้าพเจ้า – I, my	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
843	น.๓๖๙ "พวกเรากำลังฟังท่าน, อธิการี, พวกเรากำลังฟังท่านอยู่" P.234 "We hear you, Adhikari, we hear you."	พวกเรา – we ท่าน (sing.) – you (sing.)	ผู้ร่วมพิธี - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
844	น.๓๖๙ "ถ้อยคำในพระคัมภีร์เป็นสิ่งที่ต้องห้ามสำหรับประชาชนในวรรณะของข้าพเจ้ามานับด้วยเวลาเป็นพันๆปี, นับตั้งแต่เวลาที่มันถูกเขียนขึ้น นับตั้งแต่ครรลองชีวิตของพวกเราเริ่มต้น และข้าพเจ้าผู้ซึ่งยืนอยู่เบื้องหน้าท่าน, ข้าพเจ้าผู้สร้างเทวาลัยอันเป็นที่ประดิษฐานพระศิวะ..." P.235 "The holy words have been taboo to folks of my caste for thousands and thousands of years, ever since they were invented, ever since our way of life started. And I, who stand before you, I who made Shiva's abode..."	ข้าพเจ้า – my, I ท่าน (sing.) – you (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
845	น.๓๖๕ "ถ้อยคำในพระคัมภีร์เป็นสิ่งที่ต้องห้ามสำหรับประชาชนในวรรณะของข้าพเจ้ามานับด้วยเวลาเป็นพันๆปี, นับตั้งแต่เวลาที่มันถูกเขียนขึ้น นับตั้งแต่ครรลองชีวิตของพวกเราเริ่มต้น." P.235 "The holy words have been taboo to folks of my caste for thousands and thousands of years, ever since they were invented, ever since our way of life started."	พวกเรา - our	กามาร์ - ชนชั้นกามาร์
846	น.๓๖๕ "ข้าพเจ้าผู้สร้างเทวาลัยนี้มิได้เป็นคนวรรณะพราหมณ์โดยกำเนิด." P.235 "I who made this temple was not born a Brahmin."	ข้าพเจ้า - I	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
847	น.๓๖๕ "คุณเคยได้ยินบทตลกดีกว่านี้อีกไหม?" P.235 "Have you ever heard a better joke?"	คุณ - you	พราหมณ์ – พราหมณ์
848	น.๓๖๕ "นั่นไม่ใช่บทตลกนะ หากเป็นการถ่อมตัวของวิญญาณอันสำเร็จแล้ว สงบแล้วต่อโลก, คุณไม่เข้าใจหรอกหรือ?" P.235 "That's no joke. It's the humility of a fulfilled spirit at peace with the world, don't you understand?"	คุณ - you	พราหมณ์ – พราหมณ์
849	น.๓๗๑ "พวกท่านหัวเราะ? ท่านมีสิทธิ์ที่จะหัวเราะได้. หัวเราะไปเถิด หัวเราะจนให้ความจริงอันเสียดแทงใจจมลึกลงไปในท้องของท่านแล้วกลิ้งกลมอยู่ในนั้นเหมือนลูกตุ้มเหล็ก." P.236 "You laugh? Well you may. Laugh till the hard truth sinks to your stomachs and rolls there like an iron ball."	พวกท่าน (plu.) – you (plu.) ท่าน (sing.) – you, your (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
850	น.๓๗๑ "ข้าพเจ้าไม่ใช่บุคคลผู้เหมาะสมที่จะพูดกับท่าน, ดังที่ได้กล่าวมาแล้ว แต่นั่นเป็นเพียงแต่การพูด ในด้านความรู้ข้าพเจ้ามีน้อยมาก, ดังได้กล่าวมาแล้ว" P.236 "I am no fit person to speak to you, as I have said. That is just a way of talk. Of knowledge I have little, as I have said."	ข้าพเจ้า – I ท่าน (sing.) – you (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
851	น.๓๗๑ "ในเลือดและกระดูกของข้าพเจ้านั้น ข้าพเจ้าได้รับบทเรียนบทหนึ่งบทเรียนที่ยิ่งใหญ่กว่าตันตระ และมนตร์ของท่าน." P.236 "In my blood and bones I have learned a lesson. A lesson bigger than your tantra and mantra."	ข้าพเจ้า – my, I ท่าน (sing.) – your (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - ผู้ร่วมพิธี
852	น.๓๗๑ "ข้าพเจ้าได้ประดิษฐ์พระเจ้าจอมปลอมขึ้นเอง เพราะความฝันนั้นหาได้มีจริงไม่." P.236 "I have installed a false god, for there was no dream at all."	ข้าพเจ้า – I	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
853	น.๓๗๒ "ข้าพเจ้าได้ทำให้พวกท่านละเมิดต่อจารีตอันศักดิ์สิทธิ์และได้มอมหน้าของท่านด้วยรอยราคี." P.236 "I have made you commit sacrilege and blacken your faces."	ข้าพเจ้า – I พวกท่าน (plu.) – you (plu.) ท่าน (sing.) – your (plu.)	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
854	น.๓๗๒ "บางคนในหมู่พวกท่านตาเหลือกถลนด้วยความโกรธแค้นเพราะข้าพเจ้าได้ให้ที่พึ่งพักแก่เด็กน้อยพเนจรไม่ปรากฏวรรณะ." P.236 "Some of you have been wild-eyed with wrath because I gave shelter to a homeless little boy of unknown caste."	ข้าพเจ้า – I พวกท่าน (plu.) – you (plu.)	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
855	น.๓๗๒ "กามาร์ผู้หนึ่งซึ่งถูกเหยียบย่ำบดขยี้นั้นได้เข้าครองดวงวิญญาณอันล้ำลึกของท่านทั้งปวง" P.236 "A down-trodden kamar has been in charge of your inmost souls, souls corrupt with caste and cash!"	ท่านทั้งปวง (plu.) – your (plu.)	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
856	น.๓๗๒ "ฉะนั้นพวกท่านได้รู้แล้วในที่สุด ข้าพเจ้าเป็นกามาร์ที่มาจากแดนไกล," P.237 "So you know at last. I am a kamar from afar."	ข้าพเจ้า – I พวกท่าน (plu.) – you (plu.)	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
857	น.๓๗๒ "ความอดอยากหิวโหยได้ขับไล่ข้าพเจ้ามาจากผืนดินอันเป็นแดนเกิด. ความหิวได้นำข้าพเจ้าไปสู่คุก. จากคุกข้าพเจ้าได้เดินท่องมาสู่นรกโดยแท้. ข้าพเจ้าได้เห็นใบหน้าของปีศาจ. ข้าพเจ้าได้ตั้งคำถามขึ้นถามตัวเอง, ข้าพเจ้าผู้เคยพึงพอใจในโชคชะตาของตนเองและฐานะอันต่ำต้อยในชีวิตของตนเองตลอดมา." P.237 "Hunger drove me from native earth. Hunger took me to jail. From there I walk into hell itself. I saw the face of Evil. I asked myself a question, I who had been content with my lot, my humble place in life."	ข้าพเจ้า – me, I	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
858	น.๓๗๓ "ข้าพเจ้างงงวยต่อทุกสิ่งทุกอย่างที่เกิดขึ้นแก่ข้าพเจ้า ตราบจนกระทั่งคำตอบได้เกิดประจักษ์ขึ้น" P.237 "I puzzled over all that had happened to me until the answer came:"	ข้าพเจ้า – I, me	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
859	น.๓๗๓ "เพราะเหตุดังนั้น ข้าพเจ้าจึงได้ตั้งตนเป็นพราหมณ์ขึ้นก่อน สายด้ายธุรำคล้องเฉวียงบ่าข้าพเจ้า" P.237 "So it was that, first of all, I made myself a Brahmin. The sacred thread lay across my chest."	ข้าพเจ้า – I, my	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
860	น.๓๗๓ "จงอย่าบังอาจมาตัดสินใจหรือเรียกข้าพเจ้าว่าเป็นคนหลอกลวง. ข้าพเจ้าได้เป็นพราหมณ์มาแล้ว เช่นเดียวกับที่ท่านเป็น." P.237 "Do not dare judge me or call me a swindle. I have been as Brahminic as any of you!"	ข้าพเจ้า – me, I ท่าน (sing.) - any of you (plu.)	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
861	น.๓๗๔ "จากนั้นข้าพเจ้าก็แสดงกลอันศักดิ์สิทธิ์ขึ้น" P.237 "Then I performed a trick of magic."	ข้าพเจ้า – I	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
862	น.๓๗๔ "กลตบตานั้น เพื่อนรักของข้าพเจ้าทั้งหลายผู้นั่งอยู่ ณ ที่นี้ก็ได้ทำกันอยู่ทุกเมื่อเชื่อวัน" P.238 "Many tricks of magic are performed everyday by my good friends here,"	ข้าพเจ้า - my	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
863	น.๓๗๔ "แต่กลตบตาอันนี้เป็นของข้าพเจ้าเองโดยเฉพาะ ข้าพเจ้าได้สกัดหินขึ้นเป็นเทวรูปพระศิวะ" P.238 "But this one was my own. I chiseled a piece of stone in Shiva's shape."	ข้าพเจ้า – my, I	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
864	น.๓๗๔ "เมื่อข้าพเจ้ารดน้ำลงบนพื้นดิน ถั่วที่อยู่ภายใต้นั้นก็พองขึ้นและดันเอาหินก้อนนั้นผุดพ้นขึ้นมาบนพื้น" P.238 "As I watered the earth, the gram underearth swelled and pushed the stone up to surface."	ข้าพเจ้า – I	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
865	น.๓๗๔ "ในไม่ช้าพวกนี้ต่างก็แสดงกลอันมีเงื่อนงำซับซ้อนเช่นเดียวกับของข้าพเจ้า." P.238 "And presently they performed a trick as baffling as mine."	ข้าพเจ้า - mine	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
866	น.๓๗๕ "ไอ้คนระยำมันทำให้เรากลืนของโสโครก ไอ้ปีศาจคนนี้มันสร้างความแปดเปื้อนให้แก่ชีวิตในเวลาต่อไปของพวกเราทุกคน" P.238 "The evil one has made us eat filth. The evil one has doomed us for all our lives to come."	เรา (plu.) – us (plu.) พวกเรา (plu.) – our (plu.)	พราหมณ์ - พราหมณ์ผู้ร่วมพิธี
867	น.๓๗๕ "มันหลอกให้เรากินของโสโครก...ไอ้ไสตานจากขุมนรก...มันทำให้ชีวิตของเราต้องทนทุกข์ไปทุกชาติทุกชาติ" P.238 "He has made us eat filth…the shaitan out of hell-pit….He has doomed us to suffering for life after life."	เรา (plu.) – us (plu.)	พราหมณ์ - พราหมณ์ผู้ร่วมพิธี
868	น.๓๗๕ "ข้าพเจ้าจะเล่าให้ท่านรู้ถึงความจริงที่ยิ่งใหญ่กว่าอันเป็นข้อที่สอง ซึ่งข้าพเจ้าได้ค้นพบ และเพราะความจริงอันนี้แหละที่ทำให้ข้าพเจ้ามายืนอยู่เบื้องหน้าของท่านทั้งหลายในวันนี้." P.239 "I shall tell you about a second and great truth I discovered, because of which I stand before you today,"	ข้าพเจ้า – I ท่าน (sing.) – you (plu.) ท่านทั้งหลาย (plu.) – you (plu.)	กามาร์ – ผู้ร่วมพิธี
869	น.๓๗๖ "ที่จริง, พวกเราก็สงสัยมันอยู่บ่อยๆว่าสกุลรุนชาติมันมาจากไหน" P.239 "In fact, we have often doubted her origin.."	พวกเรา (plu.) – we (plu.)	พราหมณ์ - พราหมณ์ผู้ร่วมพิธี
870	น.๓๗๖ "เมียของผมมองเห็นได้ตำตา แกยังพูดกับผมเมื่อวันก่อนนี้เลยว่า..." P.239 "My wife could see through her and she said to me the others day…"	ผม – my, me	พราหมณ์ - พราหมณ์ผู้ร่วมพิธี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
871	น.๓๗๖ "ภราดา ขอได้โปรดอย่าขว้างก้อนอิฐเรามีแขกอยู่ข้างบนดูหาด้วย." P.239 "Brothers, pray don't throw brickbats. We have guests on the Pavilion."	เรา (plu.) – we (plu.)	พราหมณ์ปูชารี + ผู้ร่วมพิธี
872	น.๓๗๖ "เราจะฉีกแขนฉีกขามัน...ไอ้ไศตานและอีนังผู้หญิงหากิน...มันทำให้ชีวิตของพวกเราต่อไปฉิบหายวายวอดหมด" P.239 "We'll tear limb from limb…The shaitan and the harlot-woman…They've doom us for all our lives to come."	เรา (plu.) – we (plu.) พวกเรา (plu.) – our (plu.)	พราหมณ์ - พราหมณ์ผู้ร่วมพิธี
873	น.๓๗๗ "ไอ้พวกคนชั้นสูงจมูกเชิดจดฟ้ามันเหยียบย่ำขยี้เราราวกับว่าพวกเราเป็นไส้เดือนหรือยิ่งกว่าไส้เดือน," P.239 "The mighty ones with noses in the sky. They tread upon us as if we were earthworms, less than earthworms,"	เรา (plu.) – us (plu.) พวกเรา (plu.) – we (plu.)	คนวรรณะต่ำ
874	น.๓๗๗ "เพราะไส้เดือนมันไม่ทำให้พวกคนชั้นสูงแปดเปื้อนราคีเหมือนอย่างที่พวกเราบางคนทำให้เขาแปดเปื้อนเพราะดันไปสะเออะหน้าให้เขาเห็นหรือไปแตะต้องเขาเข้า." P.240 "For those worms don't cast pollution as some of us do by our presence or touch."	พวกเรา (plu.) – us (plu.)	คนวรรณะต่ำ
875	น.๓๗๘ "แล้วถ้าหากประชาชนลงมือขยี้เจ้าศัตรูของสังคมสองตัวนั่นจริงก็เป็นเรื่องที่เราช่วยอะไรไม่ได้." P.240 "And we can't help it if it disposes of those two enemies of society."	เรา (plu.) – we (plu.)	นักการเมือง + ข้าราชการชั้นสูง
876	น.๓๗๘"ทำไมถึงจะหาไอ้คนสมองใสแบบไอ้ช่างตีเหล็กยังงี้ไปไว้ใช้ที่สำนักงานของผมได้สักคนสองคนนะ?" P.240 "Why aren't there one or two men like the blacksmith in my office?"	ผม – my	ผู้มีอิทธิพล – พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
877	น.๓๗๘"น้องชาย, คุณเทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก" P.240 "Brother, after all, he is your discovery!"	คุณ – your	ผู้มีอิทธิพล – พราหมณ์
878	น.๓๗๘"ดีแล้วสมกับที่มันโยนความลามกสกปรกมาให้พวกเราดีนัก." P.240 "For the filth they have always thrown on us."	พวกเรา (plu.) – us (plu.)	คนวรรณะต่ำ
879	น.๓๗๘ "คนที่เป็นอธิการเทวาลัยนั้นคือญาติของพวกเรา คือพี่น้องของพวกเราเอง" P.241 "He who has been master of the temple is our skin, our own brother."	พวกเรา (plu.) – our (plu.)	คนวรรณะต่ำ
880	น.๓๗๙ "ชัยชนะจงเป็นของพี่น้องเรา!" P.241 "Victory to our Brother!"	เรา (plu.) – our (plu.)	คนวรรณะต่ำ
881	น.๓๘๐ "บีเทน, แกได้ยินไหม?" P.241 "Biten, you hear?"	แก – you	ชายชรา – ชายหนุ่ม
882	น.๓๘๐ "วิศวนาถ, แกยินไหม? P.242 "Viswanath, you hear?"	แก – you	กามาร์ – กามาร์
883	น.๓๘๐ "บาบา, ประชาชนร้องอวยชัยให้บาบา!" P.242 "Baba, the people cry victory to you!"	บาบา – you	ลูกสาว – พ่อ
884	น.๓๘๐ "บาบา, หลังจากนี้ ไม่ว่าอะไรจะเกิดขึ้นแก่เรา, ไม่ว่าแห่งหนตำบลใดที่เราไป, เราจะไม่ไร้ความสุขอีกแล้ว เราจะไม่พ่ายแพ้อีกแล้ว." P.242 "Baba, after this, whatever happens to us, wherever we go, we can never again be unhappy or defeated."	เรา (plu.) – us, we (plu.) เรา*	ลูกสาว – พ่อ
885	น.๓๘๑ "ในที่สุดลุงก็ได้เลือกแนวทางที่ถูก ลุง-เพื่อนยาก" P.242 "You have chosen, my friend.	ลุง – you	ชายหนุ่ม – ชายแก่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ฟัง (บุรุษที่ 2)
886	น.๓๘๑ "ลุงมีชัยชำนะเหนือพวกเหล่านั้นและเหนือตนเอง" P.242 "You have triumphed over those others- and over yourself."	ลุง - you	ชายหนุ่ม - ชายแก่
887	น.๓๘๑ "สิ่งที่ลุงได้กระทำลงไปในขณะนี้จักหล่อหลอมวิญญาณ นับร้อยนับพันของพวกเราให้แข็งแกร่งเหมือนเหล็กกล้า. เรื่องของลุงจะเป็นนิยายแห่งอิสรภาพ" P.242 "What you have done just now will steel the spirit of hundreds and thousand of us. Your story will be a legend of freedom,"	ลุง – you, your	ชายหนุ่ม - ชายแก่
888	น.๓๘๑ "สิ่งที่ลุงได้กระทำลงไปในขณะนี้จักหล่อหลอมวิญญาณ นับร้อยนับพันของพวกเราให้แข็งแกร่งเหมือนเหล็กกล้า." P.242 "What you have done just now will steel the spirit of hundreds and thousand of us."	พวกเรา (plu.) – us (plu.)	ปีเทน + คนวรรณะต่ำ
889	น.๓๘๑ "ไม่ใช่, พิกาศ มุขรชี, ชัยชนะเป็นของแก." P.242 "No, Bikash Mukherji, the conquest is your."	แก - your	ชายแก่ - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ตารางที่ 3 เปรียบเทียบคำสรรพนามบุรุษที่ 3 ต้นฉบับและฉบับแปลและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง (บุรุษที่ 3)

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
1.	น.๒ "หมอนี่มันเหล็กขัดมันไปทั้งตัว เหล็กตั้งสามเมานด์* มีจุดนวลๆอยู่บนยอด ไอ้จุดยอดนั่นก็คือนังเลขาลูกสาวของมันละ!" P.1 "He is iron all over, three maunds of the mental, with one tender spot at his top, and that spot is Lekha, his daughter!"	หมอนี่มัน – he นังเลขา – Lekha มัน - his	เพื่อนบ้าน – กาโล
2.	น.๓ "เมียผม…มันกำลังท้อง, เมียผมจวนจะครบกำหนด…" P.2 "My woman---she is pregnant, my woman. Her time is full…"	มัน – she	กาโล - ภรรยา
3.	น.๓"จะตั้งชื่อมันยังไงดี, ถ้ามันเป็นผู้ชาย แล้วถ้าเผื่อมันเป็นผู้หญิงล่ะ…" P.2 "How name the baby boy? And if it is a girl…"	มัน – baby boy, it	กาโล – ลูกกาโล
4.	น.๓"ทะไม้ ถ้ามันพูชายก็เรียกมันว่าโอภิชิต ถ้าพูหญิงก็จันทรเลขา ซี." P.2 "Why, if it is a boy, call him Obhijit. Girl, call her Chandra Lekha."	มัน – it, him	พราหมณ์ชรา - ลูกกาโล
5.	น.๖"นังหนูมันจะอยู่ที่นี่" P.4 "She stays."	นังหนูมัน - she	น้าของกาโล – จันทรเลขาหลานสาว
6.	น.๖"เขาแห่เอาเจ้าแม่มีตั้งสิบกรแน่ะลูก เอาออกมาตั้งในบ้านท่านเจ้าของที่ดินเอาไว้ให้ใครๆจะได้บูชากราบไหว้" P.4 "The image of the ten-armed goddess has been set up in the landlord' s house for all to see and worship."	ท่านเจ้าของที่ดิน - landlord	น้าของกาโล -เจ้าของที่ดิน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
7.	น.๘ "ลูกน้อยของเรา, ไม่ว่าจะเป็นชายหรือหญิง, จะต้องไปเรียนหนังสือในโรงเรียนบาทหลวงฝรั่งเรียนทุกอย่างที่เขามีสอนกันที่นั่น" P.5 "Our golden one, boy or girl, shall go to the mission school and get all the learning they have there."	เขา – they (plu.)	แม่ - ครูมิชชันนารี
8.	น.๙ "หนูต้องเรียนชื่อเต็มให้ท่านทราบซีลูก เข้าใจไหม?" P.6 "You must tell your full name, don't you know?"	ท่าน*	กาโล - หญิงมิชชันนารี
9.	น.๙ "จันทรเลขาจะมีทุกอย่างที่แกจะต้องมีเทียวครับคุณครู" P.6 "Chandra Lekha will have everything she needs,"	แก - she	กาโล (พ่อ)-จันทรเลขา (ลูก)
10.	น.๑๑ "คุณครูผู้หญิงคนที่เป็นชาวอังกฤษน่ะ พูดในชั้นว่า "มหาราชาแห่งชารนาเสด็จทิวงคต" P. 8 "Our English Miss said to the class, 'The Maharaja of Jharna has passed away.' "	คุณครูผู้หญิง – our English Miss	จันทรเลขา - ครูมิชชันนารี
11.	น.๑๑ "ท่านเป็นเจ้าของหมู่บ้านในตำบลของเราอย่างน้อยๆก็นับร้อยหมู่บ้าน" P.8 "He owned at least a hundred villages in our district."	ท่าน - He	กาโล – มหาราชาแห่งชารนา
12.	น.๑๑ "ท่านทิวงคตเมื่อเช้านี้เอง" P.8 "He died this morning."	ท่าน - He	กาโล – มหาราชาแห่งชารนา
13.	น.๑๒ "คุณครูประกาศว่า "เพื่อเป็นการถวายความอาลัยโรงเรียนจะหยุดพรุ่งนี้หนึ่งวัน" P.8 " ' As a mark of respect to him school will remain closed tomorrow," said our English Miss,	คุณครู – our English Miss	จันทรเลขา - ครูมิชชันนารี
14.	น.๑๒ "แหม่มแกมะโหใหญ่" P.8 "Our English Miss was furious."	แหม่มแก – our English Miss	จันทรเลขา - ครูมิชชันนารี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
15.	น.๑๔ "มันทำอะไรเหรอลูก?" P. 9 "What has he done?"	มัน - he	กาโล – ผู้ตรวจการสาธารณสุข
16.	น.๑๔ "มันไม่ได้ทำอะไรหรอก แต่พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้มันก็แล้วกันนะพ่อ" P.9 "He has done nothing. But don't mend his buckets."	มัน – he มัน - his	จันทรเลขา - ผู้ตรวจการสาธารณสุข
17.	น.๑๔ "ถ้าพ่อแกล้งซ่อมส่งๆให้มันล่ะดีไม้?" P.9 "What if I do the repairing for him in a bad way?"	มัน - him	กาโล – ผู้ตรวจการสาธารณสุข
18.	น.๑๖ "พูดถึงรูปร่างหน้าตาของมันนะเหรอ?" P.11 "Talk of her looks?"	มัน - her	กาโล - ลูกสาว
19.	น.๑๖ "ทำไม้? มันก็เพราะไอ้ชื่อที่ตั้งให้มันตั้งแต่มันยังไม่เกิดน่ะซี." P.11 "Why, it's because of the name I gave her before she was born."	มัน – her, she	กาโล - ลูกสาว
20.	น.๑๖ "พ่อแก่แกตั้งชื่อข้าว่ากาโล(ดำ) ตั้งแต่ข้ายังไม่ทันเข้าท้องมั้ง." P.11 "My father named me Kalo when I was yet to come"	พ่อแก่แก – my father	กาโล - พ่อ
21.	น.๑๖ "เฮอะ! ถ้าหากข้าเลือกไปตั้งชื่อมันว่าปุนตีหรือมุนนีเข้า" P.11 "Now, if I had named the child Punti or Munni…"	มัน – the child	กาโล – ลูกสาว
22.	น.๒๐ "ลูกสาวของเอ็งมันทำชื่อเสียงให้เมืองชารนาแล้ว." P.14 "Your daughter has brought honour to Jharna town."	มัน*	กาโล - ลูกสาว
23.	น.๒๕ "ลูกสาวของพ่อลุง-แกอาจจะอยาก…" P.17 "Your young daughter---she may wish to…"	แก – she	พ่อค้า – จันทรเลขา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
24.	น.๒๕ "ไอ้พวกคนชั้นต่ำนี่มันไม่โอนอ่อนเอาเลยแต่มันจะหักเปาะซักวันนึง" P.17 "The lowborn people won't bend but they will crack."	มัน* มัน – they (plu.)	พ่อค้า – พวกกามาร์
25.	น.๓๐ "ไอ้พวกพูชายที่มันได้ยินสาวๆหัวเราะมันจะคิดกันไปสารพัด." P.21 "Men who hear the girl will get ideas in their heads."	มัน*	น้าของกาโล – ผู้ชายทั่วไป
26.	น.๓๐ "มันจะเหมาเอาว่าเป็นอีพวกสยอยดอกไม่เป็นโล้เป็นพาย" P.21 "A frivolous one, they will think."	มัน – they (plu.)	น้าของกาโล – ผู้ชายทั่วไป
27.	น.๓๑ "เด็กพูหญิงมันเหมาะแต่ที่จะเก็บใส่ตู้ล็อกุญแจไว้ตะหาก." P.21 "A maiden is safe only in gravity's cloak."	มัน*	น้าของกาโล – เด็กผู้หญิงทั่วไป
28.	น.๓๒ "ไอ้พวกคนแปลกหน้ามันเที่ยวด้อมๆหาเหยื่ออยู่ทั่วไปตามถนนหนทาง ทั้งตาทั้งใจของมันมีแต่ความชั่วช้า." P.22 "Strangers are prowlling in our streets with evil in eye and heart."	มัน*	กาโล – พวกมิจฉาชีพ
29.	น.๓๓"มันร้องไห้ร้องห่มหาอะไรกันวะ?" P.22 "What is all this lamentation for?"	มัน*	น้าของกาโล – จันทร เลขาหลานสาว
30.	น.๓๔ "เลขามันยัดเยียดจะให้ฉันเอาเงินนี้ไปให้ได้ แต่ฉันไม่ต้องใช้มากมายนัก." P.23 "Lekha forced this money on me. I don't need so much."	มัน*	กาโล – ลูกสาว
31.	น.๓๔ "ถ้าฉันคืนให้มันคงจะร้องไห้." P.23 "She will cry if I give it back to her. "	มัน – she	กาโล – ลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
32.	น.๓๘ "ไอ้หมอกาโลมันจะกินปลาตั้งสิบเอ็ดชิ้น ข้าวจานสุ่มๆหลายจาน แล้วก็ยังเนื้อแพะอีกตั้งหกชิ้นแน่ะ" P.25 "Kalo has eaten eleven pieces of fish with platefuls of rice and six servings of goat's meat! "	ไอ้หมอกาโล- Kalo มัน*	เพื่อนบ้าน - กาโล
33.	น.๓๘ "เฮ้ย ดูซี! วันนี้ไอ้เสือกาโล ดูมันไม่สนใจกะเรื่องกินข้าวกินปลาเลยโว้ย ล่อแต่ฝานมกับมะม่วง" P.26 "Look! Today Kalo is in no mood for any food except curds and mangoes."	ไอ้เสือกาโล – Kalo มัน*	เพื่อนบ้าน - กาโล
34.	น.๓๘ "มันล่อฝานมหน้าครีมเข้าไปตั้งขันมะม่วงมันก็ซัดเข้าไปตั้งห้าสิบชิ้นแล้ว ยังไม่มีท่าว่าจะหยุดเลยเฮ้ย!" P.26 "He has emptied a big bowl of curds with cream thick on top, and in mangoes he has passed the fiftieth mark already. No sign yet that he will stop!"	มัน - he	เพื่อนบ้าน – กาโล
35.	น.๔๘ "แต่ผมมีลูกสาวคนหนึ่ง มันไม่มีแม่ มันมีก็แต่ผมคนเดียวแหละครับ." P.33 "But I have a daughter. She has no mother. She has only me, sir."	มัน - she	กาโล – ลูกสาว
36.	น.๔๘ "จันทรเลขาลูกผมมันจะต้องอยู่." P.33 "My daughter, Chandra Lekha, has to live."	มัน*	กาโล – ลูกสาว
37.	น.๕๓ "บาบา, คนเหล่านั้นอาจจะขโมยเพราะเขาไม่มีงานทำและไม่มีอะไรจะกินก็ได้นะ." P.35 "Baba, maybe those men stole because they had no work and nothing to eat."	เขา – they (plu.)	ลูก – พ่อ
38.	น.๕๔ "มันกำลังฆ่าพ่อลุงนั่น มันกำลังฆ่าพี่ชายของแกได้ยินไหม?" P.36 "They 're killing the old man. They're killing your brother, you hear?"	มัน – they (plu.) พ่อลุง – the old man	ป.๑๐ - เจ้าหน้าที่บ้านเมือง ป.๑๐ – ชายชราอดอยาก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
39.	น.๕๕ "ขยี้มันเสีย, ขยี้มันเลย!" P.37 "Smash it up, smash!"	มัน - it	บ.๑๐ - เจ้าหน้าที่บ้านเมือง
40.	น.๕๕ "ในเมืองหลวงไม่มีตะรางหรือไง? ทำไมเขาถึงส่งแกมาที่นี่?" P.37 "Do they have no jail in the great city? Or why did they send you here?"	เขา – they (plu.)	กาโล - พวกเจ้าหน้าที่เรือนจำ
41.	น.๕๗ "เราเป็นคนชั้นต่ำเป็นผงคลีดิน ไอ้พวกที่เป็นเจ้านายมันสาปแช่งด่าทอเรา เพราะมันกลัวเรา มันชกเราตรงที่เจ็บปวดรวดร้าวมากที่สุด-ตรงท้องของเรานี่ เราต้องชกตอบ." P.38 "We are the scum of the earth. The boss people scorn us because they fear us. They hit us where it hurts badly—in the pit of the belly. We've got to hit back."	มัน - they มัน*	บ.๑๐ - ชนชั้นปกครอง
42.	น.๕๗ "ฉันสังเกตเห็นมันมาก่อนแล้วซักสองสามหน" P.38 "I had noticed him before, two or three times,"	มัน - him	บ.๑๐ - ราชนี (เจ้าของซ่องโสเภณี)
43.	น.๕๗ "หมอดึงฉันแอบเข้าไปข้างทางอย่างกับว่าเป็นเพื่อนเป็นเกลอกันมานาน แล้วก็ซ้ำยังหยิบหมากใส่เครื่องเทศอย่างดีออกมาจากกล่องเงิน ส่งให้ฉันคำหนึ่งเสียอีกด้วย" P.38 "The fellow drew me aside in a friendly way and gave me a well-spiced betel out of a silver case."	หมอ – The fellow	บ.๑๐ - ราชนี
44.	น.๕๘ "หมอนั่นถามฉัน แล้วก็กวาดตาไปตลอดตรอกนั้น. ฉันแทบตะลึง." P.39 "the fellow asked and rolled his eyes toward the alley. I gaped at him and… "	หมอนั่น – the fellow	บ.๑๐ - ราชนี
45.	น.๕๘ "ไอ้หมอราชนี___นั่นชื่อของมัน, มันบอกว่ามันชื่อราชนี___มันพูดต่อไปว่า___อย่าถือนะที่ถามยังงั้น." P.39 "Rajani---that was his name, he said --- went on, 'Don't take my meaning amiss,'"	ไอ้หมอราชนี – Rajani มัน – his มัน – he มัน*	บ.๑๐ - ราชนี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
46.	น.๕๘ "เจ้าราชนีจ้องมองดูฉันเขม็ง ตาวาวทีเดียว___" P.39 "Rajani watched me with his beady eyes."	เจ้าราชนี - Rajani	บ.๑๐ - ราชนี
47.	น.๕๘ "ไปซี ไปหาราชนี แล้วเขาจะให้งานลุงเงินดีทีเดียว" P.39 "Go and see Rajani and he will give you work, fair wages."	เขา - he	บ.๑๐ - ราชนี
48.	น.๕๘ " ตัวมันเองน่ะไม่ใช่หัวหน้าหรอก" P.39 "He is not the master, of course."	มันเอง - He	บ.๑๐ - ราชนี
49.	น.๕๘ "ไอ้ตัวเบิ้มๆน่ะอยู่ข้างบน ไม่มีใครเห็นหน้ามัน" P.39 "The men at the top remain unseen."	มัน*	บ.๑๐ - เจ้าของซ่องโสเภณี
50.	น.๖๐ "ฉันเห็นตาแก่ที่อดอยากหิวโซคนหนึ่งยืนอยู่บนพื้นถนนหน้าร้านอาหารที่ถนนเซนทราลอาเวนิว แกกำลังกินขนมปังทอดและแกงกะหรี่ด้วยสายตาจนเต็มตาและสูดเอากลิ่นของมันเข้าไว้จนเต็มปอดด้วยรูจมูกของแก" P.40 "I saw a destitute old man standing on the pavement in front of a foodshop in Central Avenue. He was filling his eyes with the good sight of fried bread and curries, filling his nostrils with the scent."	แก – He, his	บ.๑๐ - ชายชราอดอยาก
51.	น.๖๐ "ตะบองของตำรวจคนหนึ่งหวดตุ้บเข้าที่หลังของแกเต็มเหวี่ยง" P.40 "A policeman's baton prodded him in the back, hard."	แก - him	บ.๑๐ - ชายชราอดอยาก
52.	น.๖๐ "แกต้องทรุดลงนั่งบนพื้นถนน" P.40 "he had to sit down in the road."	แก - he	บ.๑๐ - ชายชราอดอยาก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
53.	น.๖๐ "ตะบองนวดลงบนหัวของตาแก่ที่อดโซนั่นอีกที แกล้มพังพาบลงยาวเหยียดกับพื้นฝุ่น พอฉันเห็นยังงั้น ฉันก็วิ่งพรวดเข้าไปในตรอกซึ่งอยู่ไม่ไกลนัก ฉันตะโกนบอกพวกชาวบ้านที่นั่งๆกันอยู่แถวนั้น" P.40 "The baton thumped on the hungry man's head. He fell and lay stretched in the dust. When I saw him fall, I turned and rushed back into the alley which was not far. I cried out to the people sitting around."	แก - He	ป.๑๐ - ชายชราอดอยาก
54.	น.๖๐ "มันกำลังฆ่าคนแก่! มันกำลังฆ่าพี่น้องของพวกเรา" P.40 "They're killing the old man. They're killing your brother."	มัน – They (plu.)	ป.๑๐ - ตำรวจ
55.	น.๖๑ "ทำไมเขาถึงจะฆ่าเรา? เราจะอยู่ต่อไปได้อีกไม่กี่วันเท่านั้น" P.40 "Why will they kill us? We have only a few more days to live."	เขา – they (plu.)	กาโล – ตำรวจ
56.	น.๖๑ "พวกนั้นมันกำลังทุบแกอยู่" P.40 "They're hitting him,"	แก – him พวกนั้นมัน – they	ป.๑๐ - ชายชราอดอยาก ป.๑๐ - ตำรวจ
57.	น.๖๑ "ตาแก่นั่นแกลงไปนอนจมฝุ่นอยู่แล้วมันกำลังฆ่าแก เพราะเหตุแค่แกกล้าไปมองดูอาหารในร้าน" P.40 "He lies in the dust. They're killing him because he dared look at food in a food shop."	ตาแก่นั่นแก – he แก – him, he มัน – They	ป.๑๐ - ชายชราอดอยาก ป.๑๐ - ตำรวจ
58.	น.๖๐"สายตาของแกนั่นแหละที่เขาหาว่ามันทำให้อาหารของคนรวยติดเป็นพิษ!" P.41 "His very look poisons the rich man's food!"	แก – his เขา*	ป.๑๐ - ชายชราอดอยาก ป.๑๐ - ตำรวจ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
59.	น.๖๑ "ทุกคนคือคนที่ไม่อาจจะวิ่งได้เลย เขาส่งเสียงร้อง ดวงตาลุกโชนและดุดัน" P.41 "People who could barely walk raced, yelling, their eyes fevered and wild."	เขา*	ป.๑๐ - กลุ่มคนอดอยาก
60.	น.๖๑ "แล้วมันเลยจับแกงั้นเหรอ?" P.41 "And they caught you?"	มัน - they	กาโล - ตำรวจ
61.	น.๖๑ "มันจับฉัน. มีพวกคนโชที่วิ่งมาไม่กี่คนหรอกที่หนีรอดไปได้," P.41 "They caught me. Quite a few of the hungry mob escaped,"	มัน – They	ป.๑๐ - ตำรวจ
62.	น.๖๔ "และนับตั้งแต่วินาทีนั้นเป็นต้นไป เขาก็ได้ชื่อว่าเป็นผู้เกิดมาสองหนจะต้องให้ฉันบอกอะไรอีก" P.42 "and from that moment he is a Twice-born. Need I tell you?"	เขา - he	ป.๑๐ - เด็กวรรณะพราหมณ์
63.	น.๖๕"ลื้อจะต้องวางเงินประกัน ไม่มีเจ้าของรถลากคนไหนหรอกที่จะยอมให้ลื้อเอารถของมันมาลาก" P.46 "You will have to make a deposit. No owner will let you take out his gharry…"	มัน - his	คนลากรถ - กาโล
64.	น.๗๑ "คนขับเกวียนเขาจะช่วยแกหามด้วย" P.47 "the cartman will help you."	คนขับเกวียนเขา – the cartman	คนทำงานให้หมอ - กาโล
65.	น.๗๑ "ศพพวกนี้ต้องขนไปบ้านคุณหมอ," P.47 "The bodies go to the doctor's house."	คุณหมอ – the doctor	คนขับเกวียน – หมอ
66.	น.๗๑ "เออ ถูกแล้วละ คนนั้นแหละคือ คุณหมอละ" P.47 "Yes, friend, that man is a doctor."	คุณหมอ – a doctor	คนขับเกวียน – หมอ
67.	น.๗๑ "หมอเขาก็ต้องยุ่งกับคนเป็นๆซี จะมีประโยชน์อะไรกับซากศพที่รักษาไม่ได้แล้วพวกนี้?" P.47 "Doctors care for the living. What use are those that cannot be healed?"	หมอเขา - Doctors	กาโล - หมอ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
68.	น.๗๑ "คุณหมอแกต้องการศพไปเราะกระดูกชำแหละเอาเนื้อหนังออกแล้วก็ทำความสะอาด" P.47 "He wants the bodies for the skeletons. He will strip off skin and flesh and clean the skeletons…"	คุณหมอแก - He	คนขับเกวียน – หมอ
69.	น.๗๑ "มันทำราคาดีเทียวเอิ่งเอ๋ย นี่ข้ารู้มาจากคนใช้ของคุณหมอแก." P.47 "They fetch a good price, I have heard from the doctor's servant."	คุณหมอแก – the doctor	คนขับเกวียน - หมอ
70.	น.๗๑ "ได้ราคาสูงเชียวแหละ ข้าได้ยินเขาว่ากันยังงี้" P.47 "They fetch a good price. So I have heard."	เขา*	คนขับเกวียน - ชาวบ้าน
71.	น.๗๓ "เขาจะให้งานแกทำ เงินดีด้วย เข้าใจ?" P.48 "He will give you work, fair wages. Understand?"	เขา - He	คนใช้แรงงาน - ราชนี
72.	น.๗๕ "มันคงยังไม่ต้องหางานหรอกครับ" P.50 "He will not have to look for work, anyhow,"	มัน - He	กาโล – บ.๑๐
73.	น.๗๘ "เอ้า ขนมันไปซี" P.52 "Take it along,"	มัน - it	พนักงานเทศบาล – ศพเด็ก
74.	น.๗๘ "จงขานนามของพระผู้เป็นเจ้าเถิด! เพราะไม่มีนามอื่นนอกจากนามของพระองค์ จงขานนามของพระผู้เป็นเจ้าเถิดพี่น้องและมิตรสหายทั้งหลาย จงขานนามของพระองค์เถิด!" P.53 "Speak the Name! For there is no name, save the Name. Speak the Name, brother and friend, speak the Name!"	พระองค์*	ชาวบ้าน – พระผู้เป็นเจ้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
75.	น.๘๒ "เราเป็นคนเป็นผงธุลีของผืนดิน มันชกเราตรงที่เจ็บปวดรวดร้าวมากที่สุด ตรงท้องของเรานี่. เราต้องชกตอบ." P.55 "We are the scum of the earth. They hit us where it hurts badly---in the belly. We've got to hit back."	มัน - They	กาโล – ชนชั้นผู้ปกครอง
76.	น.๘๗ "มันใจผีใจปีศาจ ไอ้ห่ากินนี่น่ะ" P.58 "He is evil-hearted,"	มัน - he	ยาย - พ่อค้าแลกซื้อของ
77.	น.๘๗ "อยากจะเอาด้ามไม้กวาดแพ่นกบาลมันให้สะใจซักสามสิบ!" P.58 "If only I could give him thirty good strokes with a broomstick!"	มัน - him	ยาย - พ่อค้าแลกซื้อของ
78.	น.๘๗ "ข้าได้ยินเสียงเขาลือกันอยู่ ว่าไอ้ห่านั่นน่ะเลวชาติ น่าขยะแขยง มัน..." P.58 "I have heard some talk. That man is foul, loathsome .He..."	มัน - he	ยาย - พ่อค้าแลกซื้อของ
79.	น.๘๗ "หลบให้ห่างไอ้สันดานงูเลื้อยตัวนั้นไว้ให้ดี ถ้ามันมาเสนอหน้าที่ปั๊กกะตูอีกเมื่อไหร่ละก็ ปล่อยให้ยายจัดการกะไอ้ผิวบางๆของมันเอง." P.58 "Keep your distance from that serpent. If he turns up at our door, let me deal with his sleek skin."	มัน - he	ยาย - พ่อค้าแลกซื้อของ
80.	น.๘๗ "จะเอาไม้กวาดแพ่นกบาลมันซักสามสิบ..." P.58 "Thirty strokes with a broom..."	มัน*	ยาย - พ่อค้าแลกซื้อของ
81.	น.๙๔ "เขาแต่งเครื่องแบบสีน้ำเงินเหมือนกันหมดทุกคนเลยลูก." P.63 "all dressed alike in a simple blue uniform."	เขา - all	กาโล - เด็กนักเรียนหญิงโรงเรียนคอนแวนต์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
82.	น.๔๕ "เด็กโตๆ อายุคราวลูกนี่ เขาห่มส่าหรีใส่เสื้อ" P.63 "Those of your age go to school in sari and jacket,"	เขา*	กาโล - เด็กนักเรียนหญิงโรงเรียนคอนแวนต์
83.	น.๔๖ "เขาถูกรถชน. แขนขวาเจ็บแต่เขาก็รักษาดูแลกันอย่างดีหรอกที่โรงพยาบาล." P.64 "He was knocked down by a car. His right arm is hurt, but they are taking good care of him at the hospital."	เขา – He เขา (sing.) – they (plu.)	หญิงวัยกลางคน – ชายชรา หญิงวัยกลางคน - แพทย์พยาบาล
84.	น.๔๖ "เขาร่ำร้องเป็นห่วงหนูเหลือเกิน" P.64 "He frets for you"	เขา - He	หญิงวัยกลางคน – ชายชรา
85.	น.๔๖ "นางพยาบาลคนหนึ่งเลยต้องเขียนตามคำบอกของแก" P.64 "so a nurse had to pen the words he spoke."	แก - he	หญิงวัยกลางคน – ชายชรา
86.	น.๔๗ "เขาส่งน้ามาด่วน ก็เพราะแกร่ำร้องอยากจะเห็นหน้าหนูเหลือเกิน." P.64 "They sent me along in a great rush because he was fretting for you."	แก - he	หญิงวัยกลางคน – ชายชรา
87.	น.๔๗ "เขาส่งน้ามาด่วน ก็เพราะแกร่ำร้องอยากจะเห็นหน้าหนูเหลือเกิน." P.64 "They sent me along in a great rush because he was fretting for you."	เขา (sing.) – they (plu.)	หญิงวัยกลางคน - แพทย์พยาบาล
88.	น.๔๗ "พอแกกลับมาเราก็จะไปด้วยกันทั้งสามคน." P.65 "We three shall set out as soon as she comes."	แก - she	หลานสาว - ยาย
89.	น.๔๗ "น้ามีตังค์ออกค่ารถให้แกก็ดีละซี" P.65 "If only I could pay for her too."	แก - her	หญิงวัยกลางคน - หญิงชรา
90.	น.๔๗ "น้าเห็นใจแกโอดครวญรุ่มร้อนอยากจะเห็นหน้าหนูยังกะเด็กเล็กๆ." P.65 "I saw him pine and fret like a little boy."	แก - him	หญิงวัยกลางคน - ชายวัยกลางคน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
91.	น.๙๗ "น้ำจะบอกแกว่าหนูนอนจับไข้สูงอยู่บนเตียง." P.65 "I shall tell him you are in bed with high fever."	แก - him	หญิงวัยกลางคน - ชายวัยกลางคน
92.	น.๑๐๓ "หยุดสำออยซะทีเถอะย่ะ! ท่านมาแล้วไม่เห็นหรือไง?" P.68 "Of sniveling—enough! He is here, can't you see?"	ท่าน - he	แม่เล้า - ลูกค้ารายใหญ่
93.	น.๑๐๓ "ท่านจะหุ้มขาหุ้มแขนของแกด้วยทองทีเดียว." P.68 "He will drape your young limbs with gold."	ท่าน - he	แม่เล้า - ลูกค้ารายใหญ่
94.	น.๑๐๓ "ท่านเป็นคนใหญ่คนโตในวงการค้าปอ" P.68 "A very big man in the jute business."	ท่าน*	แม่เล้า - ลูกค้ารายใหญ่
95.	น.๑๐๔ "แท็กซี่ของมันยังคอยอยู่นั่น!" P.69 "His taxi waits!"	มัน - his	คนคุมซ่อง - ลูกค้า
96.	น.๑๑๑ "ที่ในนั้นมีหนุ่มคนนึงเขาเล่าให้พ่อฟังว่าในเมืองหลวงน่ะมีความเลวระยำยังไงมั่ง." P.74 "There, a man told me what evils were done in the great city."	เขา*	ชายแก่ - เพื่อนในคุกที่อายุคราวลูก
97.	น.๑๑๒ "มันตีลูก?" P.74 "They beat you?"	มัน (sing.) – they (plu.)	ลูกจ้าง – นายจ้าง (แม่เล้า)
98.	น.๑๑๒ "มันจะต้องใช้หนี้." P.74 "They shall pay."	มัน (sing.) - they (plu.)	ลูกจ้าง – นายจ้าง (แม่เล้า)
99.	น.๑๑๓ "มันไปถึงเมื่อหกวันก่อน." P.75 "Six days back she arrived."	มัน - she	เด็กหญิง - แม่เล้า
100.	น.๑๑๓ "มันว่าบาบาถูกรถชนต้องไปนอนโรงพยาบาล." P.75 "You had been hit by a car, you were in the hospital."	มัน*	เด็กหญิง - แม่เล้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
101.	น.๑๑๓ "ตัวมันทำงานที่โรงพยาบาล บาบาให้มันไปตามตัวหนู." P.75 "The woman worked there. You had sent for me."	ตัวมัน- The woman มัน*	เด็กหญิง - แม่เล้า
102.	น.๑๑๓ "มันว่าอุบัติเหตุเพิ่งเกิดได้วันเดียว." P.75 "The accident was only a day old."	มัน*	เด็กหญิง - แม่เล้า
103.	น.๑๑๓ "นังคนนั้นมันเอาจดหมายจากบาบาไปด้วย" P.75 "The woman had a letter from you,"	นังคนนั้นมัน – the woman	เด็กหญิง - แม่เล้า
104.	น.๑๑๓ "ตัวมันว่าบาบาแขนหัก ถึงต้องวานให้มันเขียนแทน." P.75 "Your arm was hurt, so the hand of another had to pen the words."	ตัวมัน* มัน*	เด็กหญิง - แม่เล้า
105.	น.๑๒๑ "พระศิวะท่านจะเสด็จมาปรากฏขึ้นที่ตรงนี้เท่านั้นแหละ." P.80 "Shiva! To rise out of the earth?"	พระศิวะท่าน - Shiva	เด็กหญิง - พระศิวะ
106.	น.๑๒๑ "ท่านพราหมณ์, พ่อของฉัน, ท่านฝัน" P.80 "He, my father, had a dream."	ท่านพราหมณ์ - He ท่าน*	เด็กหญิง - พ่อที่เป็นพราหมณ์
107.	น.๑๒๑ "พระศิวะท่านเสด็จมาเป็นนิมิตให้เห็นในตอนที่ท่านหลับ ท่านตรัสว่า..." P.80 "Shiva visited him in his deep and said,"	พระศิวะท่าน, ท่าน – Shiva ท่าน - his	เด็กหญิง – พระศิวะ ลูก - พ่อ
108.	น.๑๒๒ "พระศิวะท่านมาโผล่ขึ้นตรงใต้ต้นไทรใหญ่ในทุ่งหญ้า" P.81 "Far in the meadow under a great banyan, Shiva rose."	พระศิวะท่าน - Shiva	ชาวบ้าน - พระศิวะ
109.	น.๑๒๒ " ท่านเจ้าของที่บริจาคเงินสร้างโบสถ์ขึ้นตรงนั้นหลังนึง" P.81 "The landlord made a big donation and a temple grew."	ท่านเจ้าของที่ – the landlord	ชาวบ้าน - เจ้าของที่

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
110.	น.๑๒๒ "ท่านพราหมณ์ฉัตรชีของหมู่บ้านข้านั่นน่ะ หนทีท่านผอมกงโก๊ะยังกะหนูตายซาก เรียกว่าจนกรอบกว่าเพื่อน ในกระบวนพราหมณ์ด้วยกันของหมู่บ้านนั้นก็แล้วกัน." P.81 "Our Chatterji was a lean mouse in those days, the poorest Brahmin in the community."	ท่านพราหมณ์ฉัตรชี – Our Chatterji	ชาวบ้าน - พราหมณ์
111.	น.๑๒๒ "เทพยุดาท่านจึงสงสารมาเข้าฝันตอนกลางคืน." P.81 "So the great god took pity on him and spoke to him at night."	เทพยุดาท่าน – the great god	ชาวบ้าน - เทวดา
112.	น.๑๒๒ "คราวนี้พอโบสถ์ผุดขึ้นท่านฉัตรชีก็พลุ่งเป็นพลุไปด้วย." P.81 "As the temple grew, our Chatterji grew."	ท่านฉัตรชี – our Chatterji	ชาวบ้าน - พราหมณ์
113.	น.๑๒๒ "ท่านได้เป็น ปูชารี ของโบสถ์" P.81 "He, pujari of the temple,"	ท่าน - He	ชาวบ้าน - พราหมณ์
114.	น.๑๒๓ "พระศิวะท่านจะโผล่ขึ้นมะไหร่ก็ไม่รู้." P.81 "There is no knowing when Shiva will rise."	พระศิวะท่าน - Shiva	หญิงสาว - พระศิวะ
115.	น.๑๒๓ "เออ มหาเทพท่านทรงปรานีเสด็จมาอยู่ใกล้ชิดกับเรา" P.81 "The great god in his mercy has chosen to be so close to us"	มหาเทพท่าน – The great god	ชาวบ้าน - พระศิวะ
116.	น.๑๒๓ "ฮึ, ไม่งั้นแล้วทะไม้พระศิวะท่านจะเลือกปรากฏตรงที่ชายเมือง?" P.82 "Else, why has Shiva chosen this spot at the edge of town?"	พระศิวะท่าน - Shiva	ชาวบ้าน - พระศิวะ
117.	น.๑๒๗ "ผิดกันก็ตรงที่มันโกนหนวดซะเท่านั้น...อือม์," P.84 ", only his thick moustache is gone…"	มัน - his	ผู้คุม - นักโทษ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
118.	น.๑๓๒ “แกซ่อมหม้อน้ำของข้าใบหนึ่ง เฮอะ แล้วอีกไม่กี่วันก็รั่วโจ๊ก...” P.88 “ He mended one of our buckets and it was leaking again…”	แก - He	เด็กหญิง - ชายสูงอายุรับจ้างตีเหล็ก
119.	น.๑๓๗ “พวกผู้คนเขาต้องการมีที่ทางไว้เคารพบูชาสักแห่ง” P.90 “The people need a place of worship.”	พวกผู้คนเขา – The people	พราหมณ์ – ประชาชน (plu.)
120.	น.๑๓๗ “แต่ถ้าหากจำเป็นจะต้องขัดข้องก็ตามแต่ใจเถอะ ประชาชนเขาคงจัดการกับคุณเอง.” P.90 “Stand in the way if you must—the people will deal with you.”	ประชาชนเขา – the people	พราหมณ์ – ประชาชน (plu.)
121.	น.๑๓๗ “เทวลัยจะต้องสร้างตรงนี้แน่ๆจะได้เป็นที่คุ้มฟ้าคุ้มฝนของพระมหาเทพท่าน.” P.90 “A temple is to be built here, a roof for the deity.”	พระมหาเทพท่าน – the deity	พราหมณ์ - พระศิวะ
122.	น.๑๔๑ “พระศิวะท่านเสด็จมาปรากฏองค์ขึ้นจากพื้นดินตรงที่เทวาลัยใหม่กำลังสร้างนั่นไงครับ” P.92 “Shiva’s Coming happened where that new temple is being built,”	พระศิวะท่าน - Shiva	คนขับรถ - พระศิวะ
123.	น.๑๔๔ “มันกำลังใช้หนี้ของมันแล้วลูก มันต้องก้มหัวลงมาสัมผัสตีนของพวกเราวรรณะต่ำ.” P.95 “They’re paying. They touch our low-caste feet.”	มัน (sing.) – they (plu.)	กามาร์ - ชนชั้นสูง, คนร่ำรวย
124.	น.๑๔๔ “มันสวดมนตร์อ้อนวอนพระเจ้าที่ไม่ใช่พระเจ้า.” P.95 “They pray to a god who is no god.”	มัน (sing.) – they (plu.)	กามาร์ - ชนชั้นสูง, คนร่ำรวย
125.	น.๑๔๔ “การชดใช้หนี้บาปอันไหนบ้างที่จะชำระวิญญาณมันให้บริสุทธิ์ได้.” P.95 “What expiation could ever cleanse their souls?”	มัน (sing.) – their (plu.)	กามาร์ - ชนชั้นสูง, คนร่ำรวย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
126.	น.๑๔๔ "มันต้องเป็นคนแปดเปื้อน, เสนียดจัญไรรุมกินละคราวนี้." P.95 "They're polluted, fallen."	มัน (sing.) – they (plu.)	กามาร์ - ชนชั้นสูง, คนร่ำรวย
127.	น.๑๔๔ "มันจะต้องถูกลงโทษ...รับกรรมไปอีกหลายชาติทีเดียว" P.95 "They're doomed---for many lives to come."	มัน (sing.) – they (plu.)	กามาร์ - ชนชั้นสูง, คนร่ำรวย
128.	น.๑๔๔ "เลขา, มันจะเป็นใครซะอีกล่ะ ถ้าหากไม่ใช่ไอ้ผู้พิพากษาที่ส่งพ่อเข้าคุก." P.95 "Lekha, he was no other than the magistrate who sent me to prison,"	มัน - he	กามาร์ – ชนชั้นปกครอง
129.	น.๑๔๕ "ไอ้ผู้พิพากษาคนที่มันตะคอกถามพ่อว่า..." P.95 "the magistrate who asked, …"	ไอ้ผู้พิพากษา – the magistrate มัน*	กามาร์ – ชนชั้นปกครอง
130.	น.๑๔๖ "ฉันเป็นเพียงผู้รับใช้ที่ต่ำต้อยของพระศิวะ, เป็นเครื่องมือที่จะแสดงพระประสงค์ของพระองค์เท่านั้น. " P.96 "I am Shiva's humble servant, an instrument of his will."	พระองค์ - his	พราหมณ์ - พระศิวะ
131.	น.๑๔๖ "ให้พราหมณ์ปูชารีเขาจัดแจงตามความพอใจของเขาก็แล้วกัน." P.96 "Let the pujari fix that to his satisfaction."	พราหมณ์ปูชารีเขา – the pujari เขา - his	พราหมณ์ - พราหมณ์
132.	น.๑๔๖ "มงคล อธิการี ขึ้นไปอยู่บนฐานะอันสูงส่งแล้วธุระอะไรจะต้องดึงแกให้ลงมาอยู่กับพื้นดิน?" P.96 "Mangal Adhikari resides in a higher sphere. Why drag him down to earth level?"	แก - him	พราหมณ์ - พราหมณ์
133.	น.๑๔๖ "เราปล่อยแกไว้ตามลำพัง นอกเสียจากว่าเราต้องการคำปรึกษาขึ้นมาจริงๆเท่านั้น." P.96 "We shall leave him alone, unless we badly need his counsel."	แก - him	พราหมณ์ - พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
134.	น.๑๔๗ "ไอ้ตัวของตะแกน่ะมันก็นักบวชต๊อกต๋อยตามวัดตามหมู่บ้าน." P.96 "He was a petty priest in a village temple."	ตะแก - he	พราหมณ์ - พราหมณ์
135.	น.๑๔๗ "ความอดอยากมันไล่ตะเพิดแกออกมาจากหมู่บ้านของแกเลยจำต้องเข้ามากัลกัตตา." P.96 "Driven by hunger, he was forced to come to our Calcutta city."	แก* แก - he	พราหมณ์ - พราหมณ์
136.	น.๑๔๗ "แต่ดวงใจข้างในของแกน่ะเป็นคนเอาจริงนะ." P.96 "But his inner heart is true."	แก - his	พราหมณ์ - พราหมณ์
137.	น.๑๔๗ "ใจจดใจจ่ออยู่กับการบูชาง่ายๆ ที่แกรู้จักและพระผู้เป็นเจ้า" P.96 "He pined for the accustomed puja and the deity,"	แก - he	พราหมณ์ - พราหมณ์
138.	น.๑๔๗ "แกเสียสละจริงแล้วก็เลื่อมใสเรียกร้องหาพระผู้เป็นเจ้าจริงๆ นึกว่าสงสารแก ช่วยแกหน่อยว่าทำยังไงถึงจะสร้างเทวาลัยใหม่ได้สำเร็จ." P.96 ", moved by his devotion and longing, took pity on him and told him how to get a new temple."	แก – his, him	พราหมณ์ - พราหมณ์
139.	น.๑๔๗ "ก็เมื่อพระศิวะประทานพรให้แกยังงี้แล้วมันก็ต้องแสดงละว่า แกได้กุศลผลบุญไปทุนมาแล้วอย่างจริงใจมากมายในชาติก่อนๆ โน้น." P.96 "Since Shiva has granted him a boon, he has obviously earned a fund of merit in past lives."	แก – him, he	พราหมณ์ – พราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
140.	น.๑๔๗ "ยิ่งกว่านั้นแกจ่ายให้ฉันดีอยู่ แล้วกับฉันแกก็ถือเหมือนเป็นพี่เป็นน้องแล้วจะเอายังไงกับแกอีกล่ะ?" P.97 "Besides, he pays me well and treats me as a brother. What more can you ask?"	แก - he	พราหมณ์ – พราหมณ์
141.	น.๑๔๗ "ดูอีนังตัวดีนั่นซี. ดูกองหนังสือของมันซีมันขนซื้อมาอ่านวันละเล่มทุกวันตลอดปีก็ว่าได้" P.97 "Look at the wench. Look at her pile of books. She has one for each day of the year, it seems."	มัน – her, she	พราหมณ์ชรา(ญ) – พราหมณ์สาว
142.	น.๑๔๗ "ท้องของมันน่ะกลืนเอาความรู้เข้าไว้มากกว่าแกแล้วนาแกนา" P.97 "Her stomach holds more learning than yours."	มัน - her	พราหมณ์ชรา(ญ) – พราหมณ์สาว
143.	น.๑๔๗ "แกจับตาดูมันมั่งเรอะเปล่า?" P.97 "Have you laid eyes upon her already?"	มัน - her	พราหมณ์ชรา(ญ) – พราหมณ์สาว
144.	น.๑๔๗ "เขาเป็น..." P.97 "She is…"	เขา - she	พราหมณ์ชรา(ช) – พราหมณ์สาว
145.	น.๑๔๘ "แม่หนูนั่นทำอะไรให้แก?" P.97 "What has she done to you?"	แม่หนูนั่น - she	พราหมณ์ชรา(ช) – พราหมณ์สาว
146.	น.๑๕๐ "พ่อผ่านบ้านแกได้ยินเสียงเพลงทีไรพ่อเป็นต้องนึกอยากมีปัญญาซื้อให้ลูกซักเครื่องทุกที." P.97 "Whenever I used to pass his house and hear the music I wished I could get you a radio set."	แก - his	กามาร์ – ทนายความ (วรรณะแพศย์)
147.	น.๑๕๗ "แห่งคุณธรรมที่กล่าวถึงนั้นได้ปรากฏเด่นออกมาจากความรู้สึกอันอบอุ่นของศรีโมติจันท์ เป็นผลิตผลจากความรู้สึกอันแท้จริงของเขา" P.103 "It is made out of Shri Motichand's heart's warmth, made out of his true feeling."	เขา - his	พราหมณ์ - พ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
148.	น.๑๕๗ "พวกชาวเหล่านี้มันดีจริง" P.103 "These are good folks,"	มัน*	พราหมณ์- ศาสนิกชนผู้นับถือ
149.	น.๑๖๐ "โชเคศ มิตรา แกอยากบริจาคเช็คให้ท่านอาจารย์เป็นส่วนตัวคือว่าแกประสงค์จะให้มีดูหาสักดูหาหนึ่งที่สร้างด้วยเงินนี้." P.104 "Jogesh Mitra. He will give you his check in person. He wants a pavilion built with the money."	แก - he	พ่อค้า - พ่อค้า
150.	น.๑๖๐ "รู้สึกว่าท่านตกใจเมื่อเห็นหน้าผม" P.105 "He seemed frightened by my face,"	ท่าน - he	พ่อค้า – พราหมณ์
151.	น.๑๖๐ "คุณไม่เคยพบท่านมาก่อนเลยใช่ไม้?" P.105 "You never saw him before?"	ท่าน - him	พ่อค้า – พราหมณ์
152.	น.๑๖๑ "หลวงพ่อของคุณเหนื่อยมาก ผมเลยขอร้องให้ท่านเอนหลังเสียสักครู่ ช่วยหานมร้อนๆ ถวายท่านสักขันนะครับ." P.105 "Your father has overtired himself. I have asked him to lie down for a while. Give him a bowl of hot milk."	หลวงพ่อ – your father ท่าน - him	พ่อค้า – พราหมณ์
153.	น.๑๖๑ "ผมโชคร้ายหน่อยที่ไม่อาจจะมอบเช็คของผมให้แก่หลวงพ่อเป็นการส่วนตัวได้" P.105 "What a pity, I could not hand over my cheque personally to your father"	หลวงพ่อ – your father	พ่อค้า – พราหมณ์
154.	น.๑๖๑ "คุณจะช่วยนำไปถวายท่านด้วยได้ไหม?" P.105 "Will you take it for him?"	ท่าน - him	พ่อค้า – พราหมณ์
155.	น.๑๖๕ "ไอ้ลูกชายของข้ากี่คนกี่คนเมียมันด้วย ลูกๆของมันด้วย มีข้าคนเดียวแหละยังอยู่กะไอ้กระต๊อบสับปะรังเคนี่" P.110 "The sons, their spouses, the little children. I stay in the old hut."	มัน - their	แม่ – ลูกชาย (จัณฑาล)
156.	น.๑๖๕ "ไอ้พวกลูกๆมันก็อ้อนวอนว่า..." P.110 "The sons begged, …"	ไอ้พวกลูกๆมัน – the sons	แม่ – ลูกชาย (จัณฑาล)

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
157.	น.๑๖๙ "ข้าก็เลยบอกกะมันว่า..." P.110 "I said, ..."	มัน*	แม่ – ลูกชาย (จัณฑาล)
158.	น.๑๗๐ "เพียงแต่ตัวของพวกมันไม่ต้องมีแม่หอบไปด้วย, มันก็เดือดร้อนพออยู่แล้ว." P.111 "They have trouble enough without their mother."	มัน (sing.) – they (plu.) พวกมัน (plu.) – their (plu.)	แม่ – ลูกชาย (จัณฑาล)
159.	น.๑๗๑ "จุดประสงค์น่ะก็เพื่อจะปรับปรุงคนโทษ ทำให้เขาเป็นคนดีขึ้น ยังงั้นใช่ไม้?" P.112 "The idea is to reform the convict, make him a better man, is it not?"	เขา - him	เด็กหญิงกามาร์ - นักโทษ
160.	น.๑๗๑ "แต่ไอ้พวกนั้นมันพยายามแต่จะทำให้คนโทษรู้สึกว่าตัวเองไม่ใช่คนเลยยังงั้นแหละ" P.112 "But they do their utmost to make the convict feel he is not human at all."	ไอ้พวกนั้นมัน - they	กามาร์ชรา - ผู้คุมนักโทษ
161.	น.๑๗๑ "เขาทำยังไงมั่ง?" P.112 "How is that?"	เขา*	เด็กหญิง - ผู้คุมนักโทษ
162.	น.๑๗๑ "มันทำหลายอย่างไม่ต้องมีเหตุผลอะไรเลยละมันเอาแต่ด่าบ้าง เที่ยวเรียกคนโทษว่า..." P.112 "They do it in so many ways. For no reason they swear at him and call him..."	มัน (sing.) – they (plu.)	กามาร์ชรา - ผู้คุมนักโทษ
163.	น.๑๗๑ "มันเรียกคนโทษด้วยชื่อที่เลวทรามที่สุดเท่าที่มันจะนึกออกมาได้" P.112 "They call him the most filthy names they can think of."	มัน (sing.) – they (plu.)	กามาร์ชรา - ผู้คุมนักโทษ
164.	น.๑๗๑ "บางที่เขาอาจจะต้องการทำให้นักโทษกลัวคุกก็ได้มั้งพ่อ," P.112 "Maybe they want to make him fear the prison,"	เขา (sing.) – they (plu.)	เด็กหญิงกามาร์ - ผู้คุมนักโทษ
165.	น.๑๗๒ "เขาปาดเอาเหงื่อจากใบหน้ามาไว้ในกำมือ" P.112 "They take the sweat of their faces in their hands"	เขา (sing.) – they (plu.)	กามาร์ชรา - นักโทษ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
166.	น.๑๗๖ "เขาย่อมจะเชิดหัวให้สูงได้เพราะความชำนาญในมือของเขา, ความรู้พิเศษของเขา" P.115 "He can hold his head high because of the skill of his hands, his special knowledge."	เขา – he, his	พราหมณ์ - กามาร์
167.	น.๑๗๖ "ไม่มีใครหรอกที่จะดีไปกว่าเขา, เชื่อฉันเถอะ, ไม่มีเลย" P.115 "There is none better than him, I tell you. None."	เขา - him	พราหมณ์ - กามาร์
168.	น.๑๗๗ "เขาเป็นกามาร์จากตะวันออกของเบงกอล. แม่น้ำโมธูมตีไหลผ่านเมืองที่เขาอยู่" P.115 "He is a kamar from an eastern district of Bengal. The river Modhumati flows beside his town."	เขา – he, his	พราหมณ์ - กามาร์
169.	น.๑๗๘ "ก็บาบาเองแหละที่สั่งให้หนูน้อมลงเคารพแก. แล้วหนูก็เรียกแกว่าลุงจะให้หนูตลบตะแลงได้ยังไง?" P.116 "You asked me to bow to him. I have called him Uncle. How can I be such a hypocrite?"	แก - him	เด็กหญิง – ชายชรากามาร์
170.	น.๑๘๒ "พ่อก็บอกเขาไปว่าทำเช่นนั้นไม่ได้ เขาก็เฝ้าอ้อนวอนแล้วอ้อนวอนเล่า บอกว่าพ่อของเขาแก่มากแล้วและกำลังเจ็บหนักอยากจะได้เป็นคนบริจาคนมบ้าง" P.119 "That was impossible, I told him. He pleaded with me and said that his aged father, who was anxious to be a donor of milk, was fatally ill."	เขา – him, he, his	กามาร์ – ชาวบ้านผู้มีศรัทธา
171.	น.๑๘๒ "แกคงจะอยู่ไปไม่เกินอาทิตย์นึงแล้ว หมอหลายคนพากันว่ายังงั้น." P.119 "He would not live longer than a week, the doctors had said."	แก - he	ชายวัยกลางคน - ชายชรา

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
172.	น.๑๘๒ "ทีนี้ความปรารถนาของแกก็มีอยู่เพียงอย่างเดียวที่ว่าจะขอเป็นผู้จัดนมสรงพระศิวะก่อนที่จะตาย ถ้าได้แกก็จะได้ตายอย่างสงบ." P.119 "His one wish now was to give a milk bath to Shiva before he died. That done, he would pass away in peace."	แก – his, he	ชายวัยกลางคน - ชายชรา
173.	น.๑๘๓ "ตาแก่นั่นแกน่าจะคิดถึงเรื่องนี้เสียตั้งแต่ก่อนนี้แล้วนี่" P.119 "He should have thought of it before,"	ตาแก่นั่นแก – he	คนร่ำรวย - ชายชรา
174.	น.๑๘๖ "มีนุน่าจะได้รับอนุญาตให้เติบโตจนถึงอายุที่มันเข้าใจอะไรๆได้เสียก่อนแล้วจึงค่อยชดใช้หนี้กรรม!" P.121 "Meenu might have been allowed to grow in age and understanding, and then made to expiate!"	มัน*	พ่อ - ลูก
175.	น.๑๙๐ "มันจะบังอาจมาเหยียบย่างเท้าเข้ามาใกล้เทวาลัยไม่ได้อีกแล้วผมจับมันได้ดาหนังดาเขา." P.124 "But he will not dare set foot near the temple again. I have caught him in time."	มัน – he, him	พราหมณ์ - คนสวนเทวาลัย
176.	น.๑๙๐ "นี่มันเริ่มต้นด้วยน้ำนมสรงเทวรูปก่อนต่อไปมันก็คงจะได้ใจลงมืออย่างอื่นต่อไปอีก" P.124 "He started with the bath milk, but he would have grown bolder and put his hand on something else."	มัน - he	พราหมณ์ - คนสวนเทวาลัย
177.	น.๑๙๐ "แกต้องออกด้วยหรือจ๊ะบาบา?" P.124 "Must he go?"	แก - he	เด็กหญิงกามาร์ - คนสวนเทวาลัย
178.	น.๑๙๑ "โชคแกไม่ดีเอง แต่แกไม่ใช่คนโง่เลยลูก แกต้องรู้ดีอยู่แล้วว่าอะไรจะเกิดขึ้น" P.124 "It is his misfortune. But he is no fool. He must have known what was sure to happen."	แก – his, he	กามาร์ชรา - คนสวนเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
179.	น.๑๙๑ "แต่ทำไมแกจึงต้องทำการที่ท้าทายยังงั้นด้วย?" P.124 "But why did he have to make a challenge?"	แก - he	กามาร์ชรา - คนสวนเทวาลัย
180.	น.๑๙๑ "แต่ลุงวิศวนาถเอานำ้นมไปให้เด็กๆที่หิวนมนี่จ๊ะ บาบา." P.124 "Uncle Viswanath gave milk to hungry babies."	ลุงวิศวนาถ – Uncle Viswanath	เด็กหญิงกามาร์ - คนสวนเทวาลัย
181.	น.๑๙๑ "บางทีในหมู่เด็กที่กำลังจะอดตายเหล่านั้น แกอาจจะพบหลานที่ตายไปแล้วของแกก็ได้..." P.124 "Maybe, in those starvelings he found his own dead grandchild,"	แก – he, his	เด็กหญิงกามาร์ - คนสวนเทวาลัย
182.	น.๑๙๑ "แกเคยพูดกับบาบาถึงเด็กผู้หญิงคนนี้" P.124 "He spoke to you about the girl,"	แก - he	เด็กหญิงกามาร์ - คนสวนเทวาลัย
183.	น.๑๙๑ "เอานมไปเลี้ยงเด็กเล็กๆที่หิวโหยก็เท่ากับลุงวิศวนาถได้เลี้ยงมีนุของแกเองด้วย นมที่จะเอาไปทิ้งเสียเปล่าๆนั้นน่ะ ช่วยชีวิตมีนุของแกไว้ได้ตั้งหลายหนทีเดียว แกอาจจะรู้สึกยังงี้ก็ได้นะบาบา." P.124 "Feeding the little hungry ones, Uncle Viswanath was feeding his own Meenu. That milk going to waste saved his Meenu many times over. That is how he may have felt."	ลุงวิศวนาถ – Uncle Viswanath แก – his, he	เด็กหญิงกามาร์ - คนสวนเทวาลัย
184.	น.๑๙๒ "ก็ที่ว่าแกรู้สึกเหมือนแกเลี้ยงมีนุของแกเองด้วยน้ำนมน่ะซี?" P.125 "That he felt as if he fed his own Meenu with the milk?"	แก – he, his	กามาร์ชรา - คนสวนเทวาลัย
185.	น.๑๙๔ "เขาเอานมไปให้..." P.126 "He have the milk…"	เขา - he	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – คนสวนเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
186.	น.๑๕๔ "แต่เขาก็ได้รับความนับถือจากฉัน เพราะในเรือนร่างของเขานั้น หัวใจของเขาไม่ตายด้าน" P.126 "He has my respect, for his heart is not dead within him."	เขา – he, his, him	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คนสวนเทวาลัย
187.	น.๑๕๖ "หลวงพ่อจะพูดกับเขามั่งไหมครับ?" P.127 "Have you a word for them?"	เขา (sing.) – them (plu.)	คนสวน - หญิงและเด็กอดอยาก
188.	น.๑๕๖ "ตราบใดที่พวกนี้ยังมีคนอย่างหลวงพ่อ, เขาก็ปลอดภัย" P.128 "So long as there have men like you, they are quite safe,"	เขา (sing.) – they (plu.)	คนสวน - หญิงและเด็กอดอยาก
189.	น.๑๕๙ "ไม่กระทบกระเทือนอะไรกับท่านเจ้านายผมหรอกครับ ถ้าจะต้องซื้อนมเพิ่มอีกซักสองถัง" P.129 "It won't hurt my master to buy two extra buckets,"	ท่านเจ้านาย - master	ผู้จัดการโรงแรม - เจ้าของโรงแรม
190.	น.๒๐๖ "ไอ้พวกเด็กนั่นมันโชคดีมาสองวันแล้ว" P.134 "The children have been lucky for two days,"	ไอ้พวกเด็กนั่นมัน – the children	พราหมณ์ปูชารี - เด็กทารกอดอยาก
191.	น.๒๐๙ "เป็นไปได้ยังไงกัน? หรือว่าไอ้หมอวิศวนาถมันเปลี่ยนเป็นเทนมลงแม่น้ำ?" P.135 "How can it be? Has Viswanath changed his ways and poured the milk into the river?"	ไอ้หมอวิศวนาถมัน - Viswanath	แขกเทวาลัย - คนสวนเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
192.	น.๒๐๘ "ผืนแผ่นดินเบงกอลนี้สร้างโดยพระแม่คงคานับเวลาด้วยล้านๆปีที่พระแม่ได้พัดพาเอาโคลนตมมากับสายน้ำที่ไหลเชี่ยวกราก แล้วก็สั่งสมมันไว้ตรงจุดที่ท่านจรดพื้นทะเล ด้วยลักษณะเช่นนี้เองที่ผืนดินใหม่อันปึนเบงกอลได้เกิดขึ้น" P.135 "This land of Bengal was built by Mother Ganga. For millions upon millions of years she bore silt in her massive currents and deposited it at the spot where she met the sea. So the new land of Bengal grew."	พระแม่ – she ท่าน - she	พราหมณ์ - พระแม่คงคา
193.	น.๒๐๘ "เมื่อได้สร้างแผ่นดินขึ้นแล้ว พระแม่ท่านก็ได้ให้น้ำอย่างอุดมสมบูรณ์พอเพียงแก่การปลูกพืชพันธุ์ธัญญาหาร" P.135 "Having made the land, she waters it abundantly so that the crops may be rich."	พระแม่ท่าน – she	พราหมณ์ - พระแม่คงคา
194.	น.๒๑๑ "เมียของผมเขาก็จัดการแสดงละครและดนตรีการกุศล เก็บเงินสมทบทุนช่วยบำบัดความอดอยากของรัฐบาล แกต้องเดินออกขายบัตรเป็นรายตัวใบละสิบรูปี-สิบรูปี." P.137 "My wife has organized a charity show, dance and music, to collect money for the Governor's famine fund. She has gone about in person selling the ten-rupee tickets."	เมียของผมเขา – My wife แก – she	พ่อค้า – เมียพ่อค้า
195.	น.๒๑๑ "ท่านผู้ว่าราชการนครยังแสดงความชื่นชมกับแกเลย" P.137 "His Excellency congratulated her"	ท่านผู้ว่าราชการนคร – His Excellency แก - her	พ่อค้า – ผู้ว่าราชการ พ่อค้า – เมียพ่อค้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
196.	น.๒๑๓ "ท่านสาธุชนผู้น่านับถือเหล่านี้ ประสงค์จะให้น้ำนมสรงพระศิวะได้เป็นทาน แก่พวกเด็กๆ ด้วยท่านพากันเชื่อว่าพระแม่แห่งมวลแม่น้ำจะไม่ใจจืดถึงกับปฏิเสธ" P.139 "These respected gentlemen want the milk of Shiva's baths to be given to the babies. They think the Mother of Rivers will not mind being denied."	ท่านสาธุชน - gentlemen ท่าน (sing.) - they (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – แขกเทวาลัย
197.	น.๒๑๕ "เขาไม่เห็นด้วยหรือไง?" P.139 "Do they disapprove?"	เขา (sing.) – they (plu.)	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย - คณะกรรมการเทวาลัย
198.	น.๒๑๕ "พวกเราทุกคนล้วนก็เป็นคนรับใช้ประชาชนทั้งนั้น เราต้องกระทำตามคำสั่งของเขา." P.139 "We are only servants of the people. We follow their bidding."	เขา (sing.) – their (plu.)	พ่อค้า - ประชาชน
199.	น.๒๑๕ "แล้วคนที่หิวโซนั่นล่ะ-เขาไม่ใช่ประชาชนดอกหรือ?" P.140 "The hungry destitute—are they not people?"	เขา (sing.) – they (plu.)	พราหมณ์ - คนอดอยาก
200.	น.๒๑๗ "แต่คณะกรรมการเขาก็คงจะเห็นนี่นะว่าไม่มีอะไรเสียหาย" P.141 "The Board would see that no harm is done,"	คณะกรรมการเขา – The Board	พราหมณ์เทวาลัย - คณะกรรมการเทวาลัย
201.	น.๒๑๗ "ดูแกไม่ค่อยสบาย ท่านไม่ได้สังเกตหรือว่าแกซีดออก?" P.141 "She looks ill. Haven't you noticed how pale she is?"	แก - she	พ่อค้าวัยกลางคน - พราหมณ์สาว
202.	น.๒๑๗ "ให้หมอสตีเวนส์ไปดูอาการแกซีครับ" P.141 "Let Dr. Stevens see her."	แก - her	พ่อค้าวัยกลางคน - พราหมณ์สาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
203.	น.๒๑๗ "คุณหมอคนนี้แกเป็นหมอพิเศษประจำตัวท่านผู้ว่าราชการ." P.141 "He is the honorary physician to the Governor."	คุณหมอคนนี้แก – He ท่านผู้ว่าราชการ – the Governor	พ่อค้า - หมอ พ่อค้า - ผู้ว่าราชการ
204.	น.๒๑๗ "ผมจะโทรศัพท์ถึงแก ท่านอาจารย์จะว่ายังไงครับ?" P.141 "I shall give him a call. What do you say?"	แก - him	พ่อค้า – หมอ
205.	น.๒๑๘ "คนใหญ่คนโตยังงั้น เขาจะมาถึงบ้านกระจิดริดอย่างของฉันเทียวหรือ?" P.141 "Such a big man, will he come to my humble abode?"	เขา - he	กามาร์ - หมอ
206.	น.๒๑๘ "เย็นนี้ผมจะไปที่บ้านท่านอาจารย์ จะได้ดูกันว่าจันทรเลขาจะเป็นยังไงมั่ง จะได้สอบถามความรู้สึกของแกแล้วถึงค่อยตัดสินใจกันเรื่องหมออังกฤษ" P.141 "I shall come over to your house this evening. We'll see how Chandra Lekha looks and we'll ask her how she feels, and then decide about the English doctor."	แก - she	พ่อค้าวัยกลางคน - พราหมณ์สาว
207.	น.๒๒๓ "ทำไมไม่หันไปหาทางธรรมะธัมโมเสียสละเสียบ้าง สวดมนตร์สวดพรแล้วก็บอกให้พระท่านรู้ว่าเธอเสียสละยิ่งใหญ่เพียงไร นั่งบริกรรมบอกท่านวันละร้อยแปดคาบ นับไอ้ลูกประคำลูกปัดของเธอนั่น" P.145 "why not take to the way of devotion and tell the name of the Supreme One on your rosary beads, a hundred-and-eight times every day?"	พระท่าน – the Supreme One ท่าน*	พ่อค้า - เทพเจ้า

Copyright by Mahidol University

208.	น.๒๒๖ "อีกสิบหกวันเขาก็จะออกมาแล้วละครับ หลวงพ่อลองบอกซิครับว่ารูปร่างเขาเป็นยังไง ผมจะได้รู้จักตัวเขาตอนที่เขาออกมาจากประตูคุก" P.147 "He will be out after sixteen days. If you tell me what he looks like, so I know him when he walks out of jail--"	เขา – he, him	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
209.	น.๒๒๖ "แกเขียนจดหมายฝากไว้ให้เขาหรือเปล่า?" P.146 "You left a massage?"	เขา*	พราหมณ์ - ชายหนุ่ม
210.	น.๒๒๖ "แล้วมันจะเอาจดหมายให้เขาหรือเปล่าก็ไม่รู้?" P.146 "Will they give him the massage?"	มัน (sing.) – they (plu.) เขา - him	พราหมณ์ – ผู้คุมนักโทษ พราหมณ์ - ชายหนุ่ม
211.	น.๒๒๖ "บอกอีหนู, เมียไอ้ บ.๑๐ เขาน่ะ บอกให้มันเตรียมตัวไว้คอย..." P.147 "Tell the wench, B-10's wife, to hold herself ready for..."	อีหนู – the wench มัน – herself เมียไอ้ บ.๑๐ เขา – B-10's wife	ผู้คุมนักโทษ – ภรรยานักโทษ ผู้คุมนักโทษ – นักโทษ
212.	น.๒๒๗"ฐานะของฉันมันไม่สู้จะเหมาะที่จะให้ใครเขาเห็นเดินคู่กับคนที่เพิ่งออกจากคุก" P.147 "In my position it is not seemly for me to be seen with a man just out of prison."	ใครเขา*	พราหมณ์ - ชาวบ้าน
213.	น.๒๒๗"บ.๑๐ เขารู้กลอันนี้อันเดียวเท่านั้นแหละหรือบาบา?" P.147 "Is that the only magic trick B-10 knows?"	บ.๑๐ เขา - B-10	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
214.	น.๒๒๗ "เมื่อเขาถูกปล่อยตัวออกจากคุก เขาอาจต้องการส่วนแบ่งของรายได้เทวาลัยบ้างก็ได้นะ" P.147 "When he is released from prison, he may want a share of the temple income,"	เขา - he	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
215.	น.๒๒๗"เพราะยังไงๆมันก็เป็นความคิดของเขา." P.147 "His idea, after all."	เขา - his	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
216.	น.๒๒๗"บาบาจะให้สายธุรำเขาตั้งเขาให้เป็นพราหมณ์ด้วยไม้จ๊ะ?" P.147 "Will you give him a sacred thread and make him a Brahmin?"	เขา – him	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
217.	น.๒๒๘ "แล้วถ้าเผื่อเขาเปิดโปงความลับของเราล่ะ?" P.147 "What if he gives away our secret?"	เขา - he	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
218.	น.๒๒๘ "พ่อรู้จักบ.๑๐ดี พ่อศรัทธาในตัวเขา." P.148 "I know B-10. I have faith in him."	เขา - him	ชายชรากามาร์ – ชายหนุ่มนักโทษ
219.	น.๒๒๘ "บาบารู้จักเขาน้อยกว่าสองเดือนด้วยซ้ำ" P.148 "You have known him less than two months."	เขา - him	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
220.	น.๒๒๘ "แล้วบาบาไม่รู้แม้กระทั่งชื่อจริงของเขา" P.148 "And you don't even know his real name."	เขา - his	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
221.	น.๒๒๘ "พ่อเคยถามชื่อเขาวันหนึ่ง" P.148 "I ask him his name one day"	เขา – him, his	ชายชรากามาร์ – ชายหนุ่มนักโทษ
222.	น.๒๒๘ "วันนึงพ่อถามเขาว่าเขาวรรณะอะไร" P.148 "One day I ask B-10 what caste he was."	เขา - he	ชายชรากามาร์ – ชายหนุ่มนักโทษ
223.	น.๒๒๘ "เขาพูดยังงั้นเหรอ?" P.148 "He said that?"	เขา - He	กามาร์สาว - ชายหนุ่มนักโทษ
224.	น.๒๒๘ "คราวนี้หนูมีโอกาสแล้วหนูไปกับลุงวิศวนาถ" P.148 "Here is my chance. To go with Uncle Viswanath."	ลุงวิศวนาถ – Uncle Viswanath	กามาร์สาว – ชายชรากามาร์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
225	น.๒๒๕ "เมื่อตอนบาบาขโมยคนรวย บาบาฉกเอามาจากความมั่งคั่งล้นเหลือของเขา. แม้ว่าบาบาจะหยิบเอาอะไรสักนิดเดียวที่เขาไม่ต้องการแล้วด้วยซ้ำ" P.148 "When you steal from the rich, out of their abundance, even when you take something they don't want,"	เขา – their, they (plu.)	กามาร์สาว - คนร่ำรวย
226	น.๒๒๕ "ถ้าหากแม่เฒ่านั่นแกร้องเอะอะขึ้นเท่านั้น..." P.148 "If the old woman had complained…"	แม่เฒ่านั่นแก – the old woman	หญิงสาวกามาร์ - หญิงชราจัณฑาล
227	น.๒๒๕ "เลขา, แม่เฒ่านั่นแกเป็นคนที่หมดหนทางแล้ว ผู้หญิงจัณฑาลแตะต้องไม่ได้" P.148 "Lekha, she was a helpless, untouchable woman."	แม่เฒ่านั่นแก - she	ชายกามาร์ - หญิงชราจัณฑาล
228	น.๒๒๕ "แล้วแกจะกล้าสะเออะไปหาตำรวจได้ยังไง?" P.148 "How could she dare go to the police?"	แก - she	ชายกามาร์ - หญิงชราจัณฑาล
229	น.๒๓๗ "ไอ้รถเก๋งสีดำที่ลูกเห็นนั่นน่ะ เป็นรถของท่านผู้ตรวจการเรือนจำ" P.154 "The black car you saw belongs to the jail superintendent."	ท่านผู้ตรวจการเรือนจำ – the jail superintendent	กามาร์ - ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่
230	น.๒๓๗ "เดี๋ยว บ.๑๐ ก็คงจะออกมาแล้ว เขาต้องเดินผ่านมาตามทางนี้." P.154 "B-10 will be coming out soon. He will have to pass us."	เขา - He	ชายชรา - ชายหนุ่ม
231	น.๒๓๘ "ฉันมองหาอยู่เหมือนกันแต่ไม่เห็นใคร ก็เลยคิดว่าหัวหน้าผู้คุมล้อเล่น หัวหน้าผู้คุมเขาฉนัดนักไอ้เรื่องล้อแบบนี้. " P.155 "I looked about and saw no one. I thought it was the chief warder's joke. He enjoys that sort of thing."	หัวหน้าผู้คุมเขา - He	นักโทษ - หัวหน้าผู้คุมเรือนจำ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
232	น.๒๓๙ "ก็พระศิวะมันโผล่ขึ้นมาบนดินน่ะซี" P.155 "Shiva rose out of the earth."	พระศิวะมัน - Shiva	กามาร์ชรา - พระศิวะ
233	น.๒๔๐ "เหรียญซี! เหรียญที่มันได้รางวัลยังไง!" P.156 "The medal! The medal she won!"	มัน - she	พ่อ - ลูกสาว
234	น.๒๔๐ "ช่างคิดแล้วก็รื่นเริงใช่ไม้ อย่างที่ท่านผู้พิพากษาว่า" P.156 "Thoughtful and lively, as the judge wisely commented."	ท่านผู้พิพากษา – the judge	กามาร์ - ผู้พิพากษา
235	น.๒๔๐ "นี่ฉันยังนึกอยู่เลยว่าจะอยู่ต่อไปได้ยังไง ถ้าเลขาเขาแต่งงานแล้วก็ไปมีเหย้ามีเรือนของเขาใหม่." P.156 "I don't know how I shall live when Lekha gets married and goes to her new household."	เลขาเขา - she เขา - her	พ่อ - ลูกสาว
236	น.๒๔๐ "บาบา พูดถึงคุณเหมือนกัน บาบาเล่าให้ฟังว่า" P.156 "Baba has been talking about you, too. He said to me,"	บาบา – Baba บาบา - He	ลูกสาว – พ่อ
237	น .๒๔๑ "วันนึงพ่อถามเขาว่าเขาเป็นคนวรรณะอะไร บ.๑๐ เขาตอบว่า "แนเป็นคนวรรณะขี้คุก" P.156 "One day I asked him what caste he was, and B-10 replied, I am of the convict caste."	เขา – him เขา – he บ.๑๐ เขา - B-10	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
238	น.๒๔๑ "แต่เลขาเขาก็เข้าครัวไปช่วยทำบ่อยๆ." P.156 "But Lekha goes often to the kitchen to help."	เลขาเขา - Lekha	พ่อ - ลูกสาว
239	น.๒๔๓ "บาบารู้จักเขาน้อยกว่าสองเดือนด้วยซ้ำ ไม่ใช่หรือ?" P.157 "Less than two months you have known him, Baba?"	เขา - him	หญิงสาว - ชายหนุ่ม

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
240	น.๒๔๕ "ก็หมอเขาเคยเอาตับกับม้ามสับที่กันมั่งไม้ล่ะ? ลองบอกพ่อทีซิ?" P.158 "Would a doctor make a liver and spleen change places? Tell me that."	หมอเขา – a doctor	กามาร์ - หมอ
241	น.๒๔๖ "แล้วเขาก็เลยไล่แกออกไอ้พวกเจ้านายมันเกลียดเราเพราะมันกลัวเรา" P.159 "And they discharged you, the boss folk who hate us because they fear us."	เขา – they (plu.) ไอ้พวกเจ้านายมัน – the boss folk มัน – they (plu.)	กามาร์ – เจ้าของกิจการ
242	น.๒๔๖ "มันไม่ได้ไล่ฉันออกหรอก." P.159 "They didn't discharge me."	มัน – they (plu.)	พราหมณ์ - เจ้าของกิจการ
243	น.๒๔๖ "เจ้าของบริษัทยานยนต์เบงกอลจำกัดให้โบนัสเราตอนปลายปีด้วย เขามีเงินพอที่จะให้เราได้ ตอนนั้นได้ยินว่าเขาเพิ่งซื้อตึกใหญ่หลังเบ้อเร่อที่ถนนใต้" P.159 "The owner of the Bengal Automobiles, Ltd. Gave us a bonus at the year's end. He could well afford it. He had just bought a great new mansion on Southern Avenue,"	เขา - he	พราหมณ์ - เจ้าของกิจการ
244	น.๒๔๗ "ชายคนโซที่เกือบจะเปลือยล่อนจ้อนนั่นนอนแผ่อยู่บนถนนเหมือนกับหมาที่ถูกรถชน ตัวรถเปรอะเปื้อนเลือด แต่เขาก็ไม่มีเลือดที่จะไหลทะลักออกมามากนักหรอก" P.159 "The half-naked destitute man lay sprawled in the street like a crushed dog and the car was stained with his blood, but he did not have much blood to spill."	เขา - he	พราหมณ์หนุ่ม - ชายอดอยาก
245	น.๒๔๗ "รถยนต์ฆ่าเขาและรถมันก็เสียหายเล็กน้อยเท่านั้น" P.160 "The car had killed him and the car was a little hurt."	เขา - him	พราหมณ์หนุ่ม - ชายอดอยาก

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
246	น.๒๔๗ "ก็ฉันกำลังซ่อมรถที่ฆ่าเขา." P.160 "I was mending the car that killed him."	เขา - him	พราหมณ์หนุ่ม - ชายอดอยาก
247	น.๒๔๗ "ไม่จำเป็น. ฉันมีปูชารีคนนึง แกรู้หน้าที่ดี ฉันปล่อยเรื่องเทวาลัยให้เป็นหน้าที่ของแกทั้งหมด." P.160 "No need. I have Pujari. He knows his job. I can leave things to him."	แก – he, him	พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย – พราหมณ์ลูกจ้างเทวาลัย
248	น.๒๕๐ "ผมสงสัยมันแล้วไอ้สัตว์ไม่มีพระเจ้านั่นตั้งแต่แรกทีเดียว ไม่ใช่หรือครับ? เดี๋ยวนี้ท่านก็ได้เห็นกะตาเองแล้ว." P.162 "I had my doubts about that godless rascal from the very first moment, hadn't I? Now you see?"	มัน*	พราหมณ์ - คนสวนของเทวาลัย
249	น.๒๕๑ "ท่านจะไปหวังอะไรกะมัน ไอ้คนสกุลจัณฑาลพรรค์ยังงั้น!" P.162 "What can you expect from a down-and-out?"	มัน*	พราหมณ์ - คนสวนของเทวาลัย
250	น.๒๕๑ "มันไม่ได้ขอ แต่มันเรียกร้อง!" P.162 "They don't beg, they demand!"	มัน – they (plu.)	พราหมณ์ – คนวรรณะต่ำ
251	น.๒๕๑ "คราวนี้ไม่มีทาง ตาวิศวนาถเห็นจะต้องออกจากเทวาลัย" P.162 "This time there is no escape; he will have to go."	ตาวิศวนาถ - he	กามาร์ - คนสวนของเทวาลัย
252	น.๒๕๑ "ลุงวิศวนาถเขาทำอะไรผิดหรือ?" P.162 "What has he done?"	ลุงวิศวนาถ - he	หญิงสาว - ชายชรา
253	น.๒๕๑ "แกไม่ใช่ทาสของเทวาลัยนี่ จะได้ไปร่วมเดินขบวนกับเขาไม่ได้" P.162 "He is not a slave of the temple that he cannot join a street procession."	แก - he	หญิงสาว - ชายชรา
254	น.๒๕๑ "เลขา, เขาไม่ได้เรียกร้องกันเพียงเท่านั้น" P.162 "Lekha, that is not all they asked."	เขา – they (plu.)	ชายชรา - ประชาชนผู้เดินขบวน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
255	น.๒๕๑ "เขาว่ายังงั้นด้วยไม่ใช่หรือ?" P.162 "didn't they say that?"	เขา – they (plu.)	ชายชรา - ประชาชนผู้เดินขบวน
256	น.๒๕๑ "ลูกก็คงจะเดาได้ว่าภาพของการถูกแขวนคอนั่นน่ะทำไมจะไม่ทำให้แกสั่นสะเทือน!" P.163 "then you can guess that the prospect of being hanged by the neck will not thrill his heart!"	แก - his	กามาร์ - พ่อค้ารายใหญ่ของเมือง
257	น.๒๕๒ "เรื่องลุงวิศวนาถนั้นน่ะไม่มีเหตุผลอะไรที่เราจะต้องไปกังวลเป็นห่วงแกคนที่ได้ต่อสู้มาแล้วและเอาชนะความกลัวได้แล้วจะไม่มีวันถูกบดขยี้ตายไปหรอก." P.163 "we have no reason to be unhappy about him. A man who has struggled and overcome fear can never be crushed."	ลุงวิศวนาถนั้น* แก - him	พราหมณ์หนุ่ม - คนสวนเทวาลัย
258	น.๒๕๘ "น้องมันทำอะไร แม่ถึงจะฆ่าจะแกงมันยังงั้น?" P.167 "What has she done that you are bent on killing the girl?"	น้องมัน – she มัน – the girl	พี่ชาย - น้องสาว
259	น.๒๕๘ "มันจะต้องลอบไปพบกับไอ้ไพร่นั่นอย่างลับๆบ่อยทีเดียวน่ะซี" P.167 "She must have seen the scoundrel often in secrecy,"	มัน - she	พ่อ – ลูกสาว
260	น.๒๕๘ " ถ้าไม่งั้นแล้วมันจะกล้าเขียนจดหมายมาถึงพ่อสะเออะขอแต่งงานเรอะ? เฮอะ ไอ้ไพร่นั่นมันต้องบ้าแน่ๆ! มันไม่มีปัญญาหาผู้หญิงในแถบบ้านเดียวกันกับมันแล้วเรอะ?" P.167 "or else how would he dare write to me and make a marriage proposal? Why, the scoundrel must be out of his senses! Could he not find a grown-up girl in his own community?"	มัน – he ไอ้ไพร่นั่นมัน – the scoundrel มัน - his	พราหมณ์ - กามาร์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
261	น.๒๕๘ "พาสพเขาเสียหายที่ตรงไหน?" P.167 "What is wrong with Basav?"	พาสพเขา - Basav	พราหมณ์ - กามาร์
262	น.๒๖๓ "ปูรณิมา, ความตายของแก บันดาล ความรู้สึกนี้ขึ้นแก่ผม" P.170 "Purnima, dying, has done this to me."	แก*	พี่ชาย - น้องสาว
263	น.๒๗๓ "ในใจของผมนั้น ผมถอยกลับไปยืนร่วมอยู่กับประชาชนที่อดอยากหิวโหยทั้งหลาย เมื่อเขาอดอยากกันอยู่ได้, แล้วทำไมผมจะอดไม่ได้? แล้วที่จริงผมก็แข็งแรงกว่าเขา เขาไม่มีทางเลือก เขาต้องจำใจอดแต่ผมนั้นต้อนรับมันไว้ถือเป็นอาวุธในการต่อสู้ คุณเห็นความแตกต่างกันหรือยัง?" P.176 "In my mind I was back among the destitute people. If they could starve, why couldn't I? And in a way I was stronger than they, for they had no choice while I welcomed it as a weapon of battle. You see the difference?"	เขา – they (plu.)	พราหมณ์ - ประชาชน
264	น.๒๗๓ "เขาร่วมการอดอาหารประท้วงหรือเปล่า?" P.176 "They, too, joined the hunger strike?"	เขา – they (plu.)	หญิงสาว (sing.) – หญิงสาวที่เดินขบวน (plu.)
265	น.๒๗๓ "ด้วย, เขาอดด้วยเหมือนกันกับคนอื่นๆทุกคน" P.176 "They, as all the others."	เขา – they (plu.)	ชายหนุ่ม – หญิงสาวที่เดินขบวน (plu.)
266	น.๒๗๕ "นานจนกว่าทุกคนในอินเดียจะเข้าคุกหมด! จนกว่าเขาจะจับคนทั้งชายและหญิงสามร้อยล้านเข้าไปขังไว้ในกรงเหล็ก!" P.177 "Until all India is in jail! Until they have put three hundred million men and women behind the iron bars!"	เขา – they (plu.)	พราหมณ์หนุ่ม - ตำรวจ
267	น.๒๗๕ "เขาจะทำยังงั้นได้ยังไงกัน? เขาจะสร้างคุกขึ้นได้สักกี่แห่งกันเทียว?" P.178 "How can they do that? How many jails can they build?"	เขา – they (plu.)	พราหมณ์หนุ่ม - ตำรวจ

Copyright by Mahidol University

สำนักหอสมุด

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
268	น.๒๗๖ "ประชาชนที่ได้นอนหลับใหลกันมานับร้อยๆปีได้ลุกขึ้นแล้ว ได้รู้สึกถึงโซ่ตรวนที่รัดร้อยขาทั้งสองของเขาแล้ว เมื่อเขาตื่นขึ้นอย่างเต็มที่ และกำลังแรงได้ไหลลงสู่ขาของเขา เขาก็จะหักทำลายโซ่ตรวนนั้นด้วยพลังแรงอันมหัศจรรย์." P.178 "There are deep stirrings in the country. People who have slept for centuries are sitting up, feeling the chains on their legs. When they are fully awake and the strength surges in their limbs, they will snap the chains with a mighty effort."	เขา – they, their (plu.)	พราหมณ์หนุ่ม - ประชาชน
269	น.๒๗๙ "คุณหนูแกสวยยังกะนางฟ้า" P.179 "She is a wingless fairy."	คุณหนูแก - she	พราหมณ์พ่อสื่อ - ลูกสาวพราหมณ์ผู้ว่าจ้าง
270	น.๒๗๙ "คุณหนูแกนิสัยใจคอเป็นยังไงมั่ง?" P.179 "What is the maid's true nature?"	คุณหนูแก – the maid	พ่อแม่ฝ่ายชาย - ลูกสาวพราหมณ์
271	น.๒๗๙ "แกมีคุณสมบัติงามพร้อมอย่างที่พ่อแม่อยากเห็นในตัวเจ้าสาวของลูกชายตัวไม้?" P.179 "Has she the graces one likes to see in one's son's bride?"	แก - she	พ่อแม่ฝ่ายชาย - ลูกสาวพราหมณ์
272	น.๒๗๙ "พอแกได้เห็นคุณหนูแล้วแกถึงกับอุทานกับตัวเองว่า" P.179 "Having set eyes on the maid she had said to herself,"	แก* แก – she คุณหนู – the maid	พราหมณ์พ่อสื่อ – หญิงชราตระกูลสูง พราหมณ์พ่อสื่อ - ลูกสาวพราหมณ์ผู้ว่าจ้าง
273	น.๒๗๙ "ถ้าแม่คุณได้มาสู่ตระกูลของฉันละก็เป็นดีใจไม่มีอะไรเปรียบทีเดียว" P.179 "What joy if she comes to my household."	แม่คุณ - she	หญิงชราตระกูลสูง - ลูกสาวพราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
274	น.๒๗๕ "ตระกูลของแม่เฒ่านั่นผมพูดได้เต็มปากเลยทีเดียวว่าเป็นตระกูลดี. ถ้าหากท่านอาจารย์อยากเห็นตัวลูกชายแกละก็..." P.179 "And hers is a fine household, I can tell you. If you wish to see the young boy…"	แม่เฒ่า – hers แก*	พราหมณ์พ่อสื่อ - หญิงชราตระกูลสูง
275	น.๒๘๐ "เรื่องมันเกี่ยวกับที่คุณหนูแกออกไปไหนต่อไหนกับเจ้าหนุ่มคนที่ชื่อบีเทนนั่นออกจะบ่อยไปสักหน่อยนั่นแหละครับท่านอาจารย์" P.180 "It is about the girl being seen much too often with the youth named Biten."	คุณหนูแก – the girl	พราหมณ์พ่อสื่อ - ลูกสาวพราหมณ์ผู้ว่าจ้าง
276	น.๒๘๐ "คุณหนูแกคงคิดด้วยใจประสาซื่อ" P.180 "She is simple-hearted,"	คุณหนูแก - she	พราหมณ์พ่อสื่อ - ลูกสาวพราหมณ์ผู้ว่าจ้าง
277	น.๒๘๐ "บีเทนน่ะหรือ? เขาเป็นคนรักเกียรตินา เขาไม่ทำอะไรให้เกิดเสียหายกับเราแน่." P.180 "Biten? He is a man of honour. He will do nothing to harm us."	เขา - he	พราหมณ์ชรา - ชายหนุ่ม
278	น.๒๘๐ "เรารู้จักหัวนอนปลายตีนเขาทุกแง่ทุกมุมหรือครับท่านอาจารย์" P.180 "Do we know everything about him?"	เขา - him	พราหมณ์พ่อสื่อ - ชายหนุ่ม
279	น.๒๘๓ "มีเสียงพูดไม่สู้ดี, มันซุบซิบกันลูก." P.181 "Nasty talk flies about."	มัน*	ชายชรา - ชาวบ้านทั่วไป
280	น.๒๘๔ "บีเทนเขาบอกลูกยังงั้นเหรอ?" P.182 "Biten told you that,"	บีเทนเขา - Biten	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
281	น.๒๘๔ "เขายังหนุ่มและเลือดร้อน เขาไม่เข้าใจฐานะของพ่อหรือของลูก." P.182 "He is young and impulsive. He does not understand my position, or yours."	เขา - he	ชายแก่ - ชายหนุ่ม
282	น.๒๘๔ "หนูไว้ใจเขา." P.182 "I trust him."	เขา - him	หญิงสาวกามาร์ - ชายหนุ่มนักโทษ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
283	น.๒๘๕ "พวกเรารู้จักมันดีตั้งแต่ตอนแรกแล้ว เพียงแต่มองดูหน้ามันแวบเดียวเท่านั้น!" P.183 "Why, we knew him from the beginning by the look on his face!"	มัน – him, his	พราหมณ์ - กามาร์
284	น.๒๙๑ "ใครจะกล้ามาแต่งงานกับเลขาได้?" P.186 "Who will dare marry her?"	เลขา - her	พ่อค้า - ลูกสาวพราหมณ์
285	น.๒๙๑ "ใครที่จะเหมาะสมกับเลขาครับ?" P.186 "Who is fit to marry her?"	เลขา - her	พ่อค้า - ลูกสาวพราหมณ์
286	น.๒๙๑ "อย่าเพ่อรีบร้อนดีกว่าครับ ผมรู้สึกอยู่ว่าโชคอันยิ่งใหญ่กำลังจะมาถึงจันทรเลขา" P.186 "Don't be in a rush. I have a feeling that something big is about to happen to Chandra Lekha."	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อค้า - ลูกสาวพราหมณ์
287	น.๒๙๑ "ให้เลขาแกรอเวลาโชคนั้นก็แล้วกัน." P.186 "Let her bide her time."	เลขาแก - her	พ่อค้า - ลูกสาวพราหมณ์
288	น.๒๙๒ "จะต้องไปกังวลกับการแต่งงานของแกทำไมกันครับ?" P.186 "Why worry about her marriage?"	แก - her	พ่อค้า - ลูกสาวพราหมณ์
289	น.๒๙๒ "ผมมองเห็นเนื้อคู่ของแกอยู่รำไรแล้ว." P.186 "I have a party for her in view."	แก - her	พ่อค้า - ลูกสาวพราหมณ์
290	น.๒๙๖ "มันกำพร้าแม่แล้วก็..." P.189 "She has no mother and…"	มัน - she	พ่อ - ลูก
291	น.๒๙๖ "มงคล อธิการีได้แสวงหาให้จันทรเลขามากมายเหนือความสามารถของกามาร์ที่จะแสวงหาให้ได้." P.189 "Mangal Adhikari has given her much that was beyond the kamar's reach."	จันทรเลขา - her	พ่อ - ลูกสาว
292	น.๒๙๖ "บัดนี้เป็นหน้าที่ของผัวที่จะหาสิ่งที่ดีงามของชีวิตให้เลขาแทนต่อไปแล้ว." P.189 "It is now a husband's turn to give her the good things of life."	เลขา - her	พ่อ - ลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
293	น.๒๙๖ "เลขามันลำบากมามากแล้ว" P.190 "She has suffered much,"	เลขามัน - she	พ่อ - ลูกสาว
294	น.๒๙๖ "อย่าได้ไปคุ้ยเขี่ยเอาความขมขื่นที่ฝังอยู่ในใจของมันให้กลับคืนขึ้นมาอีกเลย" P.190 "Don't ever rake up the misery buried in her mind."	มัน - her	พ่อ - ลูกสาว
295	น.๒๙๖ "จำไว้นะบีเทน ให้เลขามันมองเห็นเบื้องอนาคตแต่อย่างเดียว" P.190 "Remember that, will you? She must look at the future alone,"	เลขามัน - she	พ่อ - ลูกสาว
296	น.๒๙๗ "แกคงให้ความสุขแก่เลขาได้ตามที่มันควรจะมี." P.190 "You can make her happy as she deserves to be."	เลขา – her มัน - she	พ่อ - ลูกสาว
297	น.๒๙๗ "ฉันอ่านหัวใจของแกกับของเลขามันออกหมดแล้ว ฉันยินดีด้วย ขอให้แกจำเริญๆ ด้วยกันทั้งสองคน." P.190 "I have read the scrawl on your mind and on hers. I approve. I bless you both."	เลขามัน - hers	พ่อ - ลูกสาว
298	น.๒๙๘ "ฉันยอมตายเสียดีกว่าจะทำให้เลขาเป็นราคีระคายแม้เพียงสักเล็กน้อย." P.191 "I would die rather than do her the least wrong."	เลขา - her	พราหมณ์หนุ่ม - ลูกสาวกามาร์
299	น.๒๙๘ "แล้วจันทรเลขาจะนับถือฉันได้อย่างไร?" P.191 "What respect will Chandra Lekha have for me?"	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
300	น.๒๙๙ "จันทรเลขาวางตัวเป็นเด็กผู้หญิงวรรณะพราหมณ์ไปแล้วทุกแง่ทุกมุม." P.191 "Chandra Lekha has made herself a Brahmin girl, in every way."	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูกสาว

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
301	น.๒๘๙ "แต่เลขายังคงเป็นกามาร์อยู่ในหัวใจ." P.191 "She remains untouched in her heart."	เลขา - she	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์สาว
302	น.๒๘๙ "จันทรเลขาเคยชินกับวิถีชีวิตอย่างหนึ่งเสียแล้ว." P.191 "Chandra Lekha has become used to a certain way of living."	จันทรเลขา – Chandra Lekha	พ่อ - ลูกสาว
303	น.๒๘๙ "ถ้าหากสูญเสียไปก็เท่ากับมันหมดความสุขแกเห็นข้อนี้ไหม?" P.191 "Losing it, she will lose her happiness. Don't you see that?"	มัน - she	พ่อ - ลูกสาว
304	น.๒๘๙ "ถึงจะอย่างไรก็เถอะ, เลขามันยังเด็กเกินกว่าจะรู้จักใจของมันเอง." P.192 "Whatever it is, Lekha is too young to know her own mind."	เลขามัน – Lekha มัน - her	พ่อ - ลูกสาว
305	น.๒๘๙ "จริง, เลขามันไม่มีความร่าเริงอยู่เลย แต่นั่นมันเป็นเพราะความระกำลำบากที่มันได้รับมาตั้งแต่ครั้งสมัยมืดตื้อโน่น ตอนที่มันถูก..." P.192 "There has been no joy in her, but that is because of the misery she has known in the dark days. When a girl is..."	เลขามัน – her มัน – she มัน – a girl	พ่อ - ลูกสาว
306	น.๓๐๐ "ตอนที่มันต้องผจญกับไฟมาครั้งหนึ่งมันถึงได้มองหาความปลอดภัยเหนือสิ่งใดทั้งหมด." P.192 "When a girl has passed once through fire, she seeks safety above all else."	มัน – a girl มัน - she	พ่อ - ลูกสาว
307	น.๓๐๒ "คณะกรรมการเมืองเขารับประกันว่าภายในอาทิตย์เดียวเขาจะทำความสงบสุขและอุดมสมบูรณ์ให้คืนกลับมาให้ได้" P.193 "In one week the city quarantees to get back its enameled look of peace and plenty."	คณะกรรมการเมืองเขา – the city	ประชาชน - ผู้ปกครองบ้านเมือง
308	น.๓๐๒ "เขาใช้กำลังทหารหรือ?" P.193 "Is it the military?"	เขา*	ประชาชน - ผู้ปกครองบ้านเมือง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
309	น.๓๐๒ "ก็ไม่เชิง ทางการของเมืองนี้ไปขอยืมรถบรรทุกทหารและรถโกดังมาดำเนินสิ่งที่เขาเรียกว่าการขนย้ายกำลังคน. นี่แหละคือวิธีที่เขาตอบคำเรียกร้องของพวกเรา." P.193 "Not quite. The city authorities have borrowed military lorries and trucks and set up what they call evacuation squads. This is the way they answer our demands."	เขา (sing.) – they (plu.)	ประชาชน - ผู้ปกครองบ้านเมือง
310	น.๓๐๒ "ยายแม่ครัวแกได้ยินมาอย่างนั้น" P.193 "so our cookwoman heard."	ยายแม่ครัวแก – our cookwoman	กามาร์สาว - หญิงคนครัว
311	น.๓๐๒ "บัมนีเห็นเหตุการณ์กับตาตอนที่แกไปซื้อเครื่องเทศที่ร้าน." P.193 "Bamni saw this with her own eyes when she went out to buy spices from the store."	บัมนี - Bamni แก - she	กามาร์สาว - หญิงคนครัว
312	น.๓๐๒ "เขาจะไม่ส่งคนพวกนี้กลับคืนไปบ้านเดิมหรอกหรือจ๊ะ, พี่?" P.193 "Are they not taking them back to their own villages, though?"	เขา (sing.) – they (plu.)	ประชาชน - ผู้ปกครองบ้านเมือง
313	น.๓๐๒ "เขากินดินของพ่อแม่ปู่ย่านั่นลงไปได้เมื่อไหร่ละ" P.193 "They could not eat ancestral earth,"	เขา (sing.) – they (plu.)	กามาร์สาว - ประชาชนผู้อดอยาก
314	น.๓๐๓ "เขาควรจะตายบนผืนดินนั้นเสียเลยจะดีกว่า, หรือว่าไง?" P.193 "They could have died on it, couldn't they?"	เขา (sing.) – they (plu.)	พราหมณ์หนุ่ม - ประชาชนผู้อดอยาก
315	น.๓๐๔ "อย่าตัดสินบาบาผิดนะจ๊ะพี่" P.194 "Do not misjudge him."	บาบา - him	ลูกสาว - พ่อ

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
316	น.๓๐๔ "หัวใจอันแท้จริงของบาบาอยู่กับคนยากจนและคนผู้ถูกกดขี่. ก็บาบาเองไม่เคยลำบากมาหรือ...บางทีบาบาอาจจะเคยเล่าให้พี่ฟังถึงเรื่องคนนอนตายที่พ่อเก็บจากตามหัวถนน เพียงค่าแรงวันละรูปี แล้วก็เด็กผู้ชายคนหนึ่งที่พ่ออุ้มขึ้นจากกองศพ ขาแขนยังอุ่นๆอยู่ด้วยซ้ำ." P.194 "His true heart is with the poor and oppressed. Had he not suffered… maybe he told you about the dead bodies he picked from the streets for a rupee. And the limbs of a boy he lifted from among the dead still felt warm."	บาบา - his, he, พ่อ - he	ลูกสาว - พ่อ
317	น.๓๐๔ "แกขอร้องพี่ไม่ให้คุ้ยเขี่ยมันขึ้นในใจเลขาอีก. แต่ตรงข้ามพี่ปรารถนาจะทำอย่างที่แกห้ามเลขา," P.194 "He asked me never to rake it up in your mind. But that is just what I want to do, Lekha,"	แก – He แก*	พราหมณ์หนุ่ม - กามาร์ชรา
318	น.๓๑๑ "มากับบาบาของหนูล่ะ? มากับบาบาเขาเรียกหนูยังไง?" P.199 "Your Ma, Baba? How do they call you?"	มา – Ma บาบา - Baba	หญิงสาว - แม่ของเด็กชายจรจัด หญิงสาว - พ่อของเด็กชายจรจัด
319	น.๓๑๑ "มาล่ะ?" P.199 "Ma?"	มา - Ma	หญิงสาว - แม่ของเด็กชายจรจัด
320	น.๓๑๑ "มาเหรอ? เขาเอามาใส่รถไป." P.199 "Ma? They took Ma in the motor wagon."	มา - Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
321	น.๓๑๑ "มาเหรอ? เขาเอามาใส่รถไป." P.199 "Ma? They took Ma in the motor wagon."	เขา (sing.) – they (plu.)	เด็ก - ทหาร
322	น.๓๑๑ "ทหาร. ทหารเขาเอามาไป" P.199 "Soldiers. They took Ma."	เขา (sing.) – They (plu.)	เด็ก - ทหาร

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
323	น.๓๑๑ “ทหาร. ทหารเขาเอามาไป” P.199 “Soldiers. They took Ma.”	มา - Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
324	น.๓๑๑ “ทำไมเขาไม่เอาหนูไปกับมาด้วย?” P.199 “Why didn’t they take you with Ma?”	มา - Ma	หญิงสาว – แม่ของเด็กชายจรจัด
325	น.๓๑๒ “มาเขาเรียกหนูยังงั้นแหละ” P.199 “Ma calls me that.”	มาเขา - Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
326	น.๓๑๒ “มาเรียกหนูว่า โคคา ไม่มีชื่อ.” P.199 “Khoka, Ma calls me. No name.”	มา - Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
327	น.๓๑๒ “มาจะกลับมาหาหนูเหรอ?” P.199 “Ma will come back to me?”	มา - Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
328	น.๓๑๒ “มาจะกลับมาหาหนู” P.199 “Ma will come back to you,”	มา - Ma	หญิงสาว – แม่ของเด็กชายจรจัด
329	น.๓๑๒ “เขาไม่เห็นหนูก็เลยกลับไปแล้วก็ขับรถบึ่งไปเลย.” P.200 “They couldn’t see me. They went back, put speed into their wagon.”	เขา (sing,) - they (plu.)	เด็ก - ทหาร
330	น.๓๑๓ “ฮึ ไม่จริง มาเขาไม่ได้ไปทำอะไรพวกนั้นนี่นา” P.200 “No. What has Ma done to them?”	มาเขา – Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
331	น.๓๑๓ “อีกหน่อยมาเขาก็กลับมาหาข้า” P.200 “Ma will come back to me.”	มาเขา – Ma	เด็กชายจรจัด - แม่
332	น.๓๑๓ “ไอ้เด็กคนโตคนนึงมันบอกหนูว่า” P.200 “A big boy said to me,”	มัน*	เด็กชายจรจัด - เพื่อน
333	น.๓๑๓ “ไอ้คนนี้มันเป็นน้องของตาคนขายหมาก.” P.200 “He is the betel-man’s brother.”	ไอ้คนนี้มัน – he	เด็กชายจรจัด - เพื่อน
334	น.๓๑๓ “มันโกรธใหญ่แล้วก็เลยตบหน้าหนู.” P.200 “The big boy was very angry. He slapped me.”	มัน – The big boy, he	เด็กชายจรจัด - เพื่อน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
335	น.๓๑๕ "ลูกสระผมให้มันหรือเปล่า? สางเหาออกด้วยไม้?" P.201 "You washed his hair? Picked out the horde of lice?"	มัน – his	ชายแก่ - เด็กชายจรจัด
336	น.๓๑๕ "ให้มันนอนในห้องพ่อก็ได้" P.202 "He can sleep in my room,"	มัน - he	ชายแก่ - เด็กชายจรจัด
337	น.๓๑๖ "แกจะกวนบาบา" P.202 "He will bother you."	แก - He	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
338	น.๓๑๖ "ให้แกนอนในห้องหนูก็แล้วกัน." P.202 "Let him sleep in my room."	แก - him	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
339	น.๓๑๖ "แกไม่กลัวบาบาแล้ว" P.202 "He is not afraid of you any more,"	แก - He	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
340	น.๓๑๖ "ถ้าหากแม่เค้าอยู่ต่อมาอีกสักสองสามปีแล้วมีลูกชายสักคนละก็ ลูกคนนี้จะต้องเป็นโอภิชิตแน่ แต่แม่หนูเขาทิ้งเราไป โอภิชิตเลยไม่เกิดเลขา, พ่อรู้สึกว่าแม่หนูเขาพูดอยู่ในหูพ่อแน่ๆเทียว." P.202 "Had your mother lived a few more years and borne a son, he would have been Obhijit. But your mother left us. Obhijit could not come. Lekha, I feel sure I heard your mother speak in my ear."	แม่เค้า – your mother แม่หนูเขา - your mother	สามี - ภรรยา
341	น.๓๑๗ "เขาต้องคอยกาลเวลาของเขา. เขาต้องเกิดมาเพื่อเป็นโอภิชิตมิใช่อื่น." P.203 "He had to wait for what was his due. He has to be Obhijit and no other."	เขา – he, his	ชายแก่ - เด็กชายจรจัด
342	น.๓๑๘ "ลูกเอ๋ย, นางอยู่ที่ไหน, นางผู้เป็นเทพีแห่งพรทั้งเจ็ด" P.204"Son, where is she, Mother of Sevenfold Bliss?"	นาง – she	หญิงขอทาน - พระแม่เจ้า

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
343	น.๓๒๐ “นางอยู่ที่ไหน, พระแม่เจ้าแห่งพรทั้งเจ็ด” P.204“Where is she, Mother of Sevenfold Bliss?”	นาง – she	หญิงขอทาน - พระแม่เจ้า
344	น.๓๒๐ “ข้าพบนางแล้ว! ข้าพบพระแม่เจ้าแล้ว!” P.204“I have found her! I have found the Mother!”	ข้า – I นาง – her พระแม่เจ้า – the Mother	หญิงขอทาน - พระแม่เจ้า
345	น.๓๒๖ “เดี๋ยวครับเดี๋ยวแกก็เห็นให้ตาแกจับระยะได้เสียก่อน.” P.209 “He will, in a minute. Let his eye focus.”	แก – he, his	ช่างภาพ - เด็กชาย
346	น.๓๒๘ “ให้แกมีสองชื่อก็แล้วกัน.” P.209 “Let him have both names.”	แก – him	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
347	น.๓๓๐ “รอไว้คอยดูซิว่าแกจะทำอะไรกับขนมปังนี่” P.211 “ We shall wait and see what he does with it.”	แก - he	หญิงสาว - เด็กชายจรจัด
348	น.๓๓๒ “ตาหนูแกไม่ใช่ลูกของบ้านนี้หรอกหรือนี่?” P.212 “Is he not a son of this house?”	ตาหนูแก– he	คนครัว - ลูกชายเจ้าของบ้าน
349	น.๓๓๒ “แกเป็นวรรณะจัณฑาลหรือคะ?” P.212 “Is he an Untouchable?”	แก - he	คนครัว - ลูกชายเจ้าของบ้าน
350	น.๓๓๓ “ถือนี่ไปที่ครัวคุณป้า อย่าทำตกนะ” P.213 “Take this to your Aunt’s kitchen. Don’t drop it.”	คุณป้า – your Aunt	พราหมณ์สาว – พราหมณ์หญิงชรา
351	น.๓๓๔ “มีแกงจะต้องเอาไปให้ที่ครัวคุณป้าอีกไม้?” P.213 “More food to take to Old Aunt’s kitchen?”	คุณป้า – Old Aunt	เด็กชายจัณฑาล - นางพราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
352	น.๓๓๔ "แล้วเค้าจะไม่เอาไม้ตีหนูเหรอ?" P.213 "She'll not beat me with a stick?"	เค้า - she	เด็กชายจัณฑาล - นางพราหมณ์
353	น.๓๓๔ "แล้วเค้าจะไม่ตวาดเอาเหรอว่า" P.213 "She'll not shout at me,"	เค้า - she	เด็กชายจัณฑาล - นางพราหมณ์
354	น.๓๓๔ "ถ้าหนูเข้าไปในครัวด้วยล่ะ เค้าไม่ว่าเหรอ?" P.213 "Even if I go to her kitchen?"	เค้า*	เด็กชายจัณฑาล - นางพราหมณ์
355	น.๓๓๗ "แล้วเขาล่ะ ถึงจะแต่งตัวสะอาดสะอ้าน, กินขนมปังทอดเนยใส แต่ลักษณะก็ยังบ่งอยู่ว่าพื้นเพยิ่งจะต่ำไปกว่าพวกชาวนาเสียอีก. เขาเป็นพวกจัณฑาลชั้นต่ำที่สุดที่หากินกับหนังนั่นเทียว." P.215 "He who preens himself in finery and eats ghee-fried breads is of less standing than even peasant folk. He is of the meanest Untouchables who deal in leather."	เขา - he	นางพราหมณ์ – เด็กชายจัณฑาล
356	น.๓๓๘ "ทำไมถึงไม่ส่งแกไปอยู่เสียที่อื่นล่ะครับ?" P.216 "Why not send him away?"	แก - him	พ่อค้า - เด็กชายจัณฑาล
357	น.๓๓๘ "มีเสียงพูดโกรธเคืองหนาหูเทียวท่านอาจารย์เด็กมันสกุลต่ำ." P.216 "There is much angry talk. The boy is low-born."	เด็กมัน – The boy	พ่อค้า - เด็กชายจัณฑาล
358	น.๓๓๘ "ศตวรรษนี้มันศตวรรษของสามัญชน ความปรารถนาของเขาเป็นใหญ่เหนือทุกสิ่ง" P.216 "This is the century of the common man. His will prevails."	เขา - his	พราหมณ์ - ประชาชน
359	น.๓๓๘ "ผมและท่านอาจารย์, เป็นคนรับใช้ที่ซื่อสัตย์ของเขา." P.216 "We are humble servants of the masses, you and I.	เขา – the masses	พราหมณ์ - ประชาชน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
360	น.๓๓๘ "ท่านอาจารย์เก็บแกมาจากถนน มีคนเขาเห็นแกเก็บเศษอาหารตามถังขยะกินก็ออกบ่อยๆครับ." P.216 "You picked him up from the streets. He was often seen eating from garbage cans."	แก – him, he	พ่อค้า - เด็กชายจัณฑาล
361	น.๓๓๙ "แกอาจจะเป็น จามาร์ หรือไม่ก็พวกจัณฑาลพวกใดพวกหนึ่งก็ได้." P.217 "He may be a chamar or some other kind of Untouchable."	แก - he	พ่อค้า - เด็กชายจัณฑาล
362	น.๓๓๙ "มวลชนนั้นแม้ว่าเขาจะมีชีวิตอยู่ในความมืดมน แต่ถึงกระนั้นชะตากรรมของเราก็เป็นเพียงเส้นด้ายในมือของเขาทั้งมวล" P.217 "It's the masses. They live in darkness, and yet our destiny is a thread in their hands."	เขา (sing.) – they, their (plu.)	พราหมณ์ – ประชาชน
363	น.๓๓๙ " ผมไม่อาจจะทำให้ความรู้สึกอันอ่อนละไมของจันทรเลขาต้องปวดร้าวได้." P.217 "I can't let her tender feelings be hurt."	จันทรเลขา - her	พราหมณ์หนุ่ม – พราหมณ์สาว
364	น.๓๔๐ "เมื่อไหร่ท่านอาจารย์จะตัดสินใจเรื่องทาบทามขอแต่งงานคุณหนูเสียทีละครับ?" P.217 "When will you think over the marriage proposals for your daughter?"	คุณหนู – your daughter	พราหมณ์พ่อสื่อ – พราหมณ์สาว
365	น.๓๔๐ "ในวันมงคลฤกษ์ ท่านโมติจันท์จะมอบหนังสือนิติกรรมตามกฎหมายให้แก่เจ้าสาว" P.218 "On the day of the auspicious occasion he will hand over to his bride a legal deed"	ท่านโมติจันท์ - he	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์นายจ้าง
366	น.๓๔๐ "เขาอยากจะได้เมียเป็นคนที่ห้าละซี?" P.218 "So he needs a fifth wife?"	เขา - he	พราหมณ์ชรา – พราหมณ์หนุ่ม
367	น.๓๔๐ "เมียคนปัจจุบันของท่านโมติจันท์น่ะต้องหลีกทางให้แบบเดียวกับเมียคนก่อนๆ." P.218 "His present wife will go the way of the others."	ท่านโมติจันท์ - his	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์นายจ้าง

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
368	น.๓๔๐ “อย่าพูดอย่างนั้นซีครับ! ทำไมกัน, คุณหนูสวยยังกับเทพธิดา...” P.218 “You don’t say! Why, she is a wingless fairy…”	คุณหนู - she	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์สาว
369	น.๓๔๑“มันดีไม่พอที่จะคู่ควรกับคนใหญ่โตยังงั้นหรอก” P.218 “She is not good enough for the great man.”	มัน - she	พ่อ - ลูกสาว
370	น.๓๔๑“ผมจะต้องนำข่าวนี้ไปบอกท่านไหมครับ?” P.218 “Must I give him this message?”	ท่าน - him	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์นายจ้าง
371	น.๓๔๗“อย่าไปฟังมันค่ะ” P.221 “Do not listen to that,”	มัน*	คนครัว - หญิงยากจน
372	น.๓๔๗“ชิตปลอดภัย แกอยู่ในครัวกำลังดื่มนมขันใหญ่ค่ะ.” P.221 “He is safe in the kitchen, taking a bowl of hot milk.”	ชิต – He แก*	คนครัว - ลูกชายนายจ้าง
373	น.๓๔๗“ไอ้คนพวกนี้มันไม่ได้มีศรัทธงศรัทธาอะไรหรอกค่ะ” P.221 “Those people have no faith.”	ไอ้คนพวกนี้มัน – those people	คนครัว - หญิงยากจน
374	น.๓๔๗“คนพวกนี้มันโง่ที่มาแสวงหาพรจากเทวาลัย.” P.222 “Such people are fools to come to a temple for a boon.”	มัน*	คนครัว - หญิงยากจน
375	น.๓๔๘ “นังนั่นมันเสียอกเสียใจจนเป็นบ้าแล้วละค่ะ” P.222 “The woman has gone mad with her grief,”	นังนั่นมัน – The woman	คนครัว - หญิงยากจน
376	น.๓๔๘ “ก็ความผิดของมันเองทั้งนั้น. มันไม่มีศรัธทาเชื่อมั่นจริงๆนี่นา” P.222 “All her own fault. No true faith in her.”	มัน - her	คนครัว - หญิงยากจน

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
377	น.๓๕๑ "เขาให้ตั้งห้าร้อยรูปีแน่ค่ะ." P.223 "Five hundred rupees he has offered."	เขา – he	คนครัว (พราหมณ์) - พราหมณ์
378	น.๓๕๑ "เขาให้ค่าจ้างตาพราหมณ์พ่อสื่อตั้งห้าร้อยรูปี" P.223 "He will give five hundred rupees to the Brahmin matchmaker as his fee."	เขา – he	คนครัว (พราหมณ์) - พราหมณ์
379	น.๓๕๑ "เขาให้ค่าจ้างตาพราหมณ์พ่อสื่อตั้งห้าร้อยรูปี" P.223 "He will give five hundred rupees to the Brahmin matchmaker as his fee."	ตาพราหมณ์พ่อสื่อ – Brahmin matchmaker	คนครัว (พราหมณ์) - พราหมณ์พ่อสื่อ
380	น.๓๕๑ "เขาจะต้องมองเห็นเหตุผล." P.224 "He must see reason."	เขา - he	พราหมณ์ - พราหมณ์ชรา
381	น.๓๕๑ "แต่ถ้าเขาไม่...ทั้งสองคนพ่อลูกทุ่มเทจิตใจให้แก่ไอ้เด็กจรจัดที่เขาให้ชื่อว่าโอภิชิต ใช่ไหม?" P.224 "But if he doesn't… Both father and daughter have set their hearts on the little waif they have named Obhijit, haven't they?"	เขา (sing.) – he (sing.) เขา (sing.) – they (plu.)	พราหมณ์ - พราหมณ์ชรา พราหมณ์ - พราหมณ์และลูกสาว
382	น.๓๕๑ "แต่เรื่องพระแม่เจ้าล่ะ? การสถาปนาเลขาเป็นพระแม่เจ้าตามพิธีกรรมน่ะ?" P.224 "But the Mother? Her formal installation?"	เลขา - her	พราหมณ์พ่อสื่อ - พราหมณ์สาว
383	น.๓๕๒ "เรื่องนี้จะไปร้องอุทธรณ์เอากะเขาไม่ได้หรอก" P.224 "We can't complain,"	เขา*	พราหมณ์ – เจ้าของหนังสือพิมพ์
384	น.๓๕๒ "มงคล อธิการี ต้องรู้แน่ๆว่าผมสามารถทำลายเขาได้เหมือนตัดกิ่งไม้เล็กๆ" P.224 "Mangal Adhikari surely knows that I can break him like a twig."	เขา - him	พราหมณ์ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
385	น.๓๕๒ "ถ้าหากเขาเอาอย่างใจไม่ได้ โมติจันท์เป็นแก้แค้นด้วยการปล่อยข่าวตาหนูเป็นจามาร์แน่ เขาไม่รู้จักสงสารใครหรอก." P.224 "If he does not have his way, Motichand will take revenge by spreading word that the boy is a chamar. He has no pity."	เขา - he	คนครัว (พราหมณ์) - พราหมณ์
386	น.๓๕๒ "ถ้าหากเขาเอาอย่างใจไม่ได้ โมติจันท์เป็นแก้แค้นด้วยการปล่อยข่าวตาหนูเป็นจามาร์แน่" P.224 "If he does not have his way, Motichand will take revenge by spreading word that the boy is a chamar.	ตาหนู – the boy	คนครัว - ลูกชายนายช้าง
387	น.๓๕๕ "เมียคนที่อยู่ด้วยกันเดี๋ยวนี้ของเขาเป็นคนรวย" P.226 "His present spouse is a gold-limbed person,"	เขา - his	คนครัว (พราหมณ์) - พราหมณ์
388	น.๓๕๕ "เมียคนนี้ชื่อราธาวันหนึ่งแกไปหาโยคีที่เทวาลัยพระแม่เจ้า. มีคนมาบอกแกว่าโยคีเพิ่งมาถึง" P.226 "Radha, that is her name, went one day to a yogi in the temple of the goddess. He had just arrived, somebody told her."	แก* แก - her	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
389	น.๓๕๕ "บอกเรื่องน่ากลัวออก บอกว่าแกจะต้องเป็นหม้ายภายในหกเดือนนี้" P.226 "Something dreadful. That she would be widowed in six months."	แก - she	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
390	น.๓๕๕ "ราธาแกเป็นคนมีจิตใจมั่นคง ไม่มีวันถูกนักเล่นกลหลอกลวงได้หรอกค่ะ แกว่าตาโยคีเอาเจี๊บๆแสบๆ แกเรียกตาโยคีว่าจระเข้แฝงร่างมาในผ้าเตี่ยว. ตาโยคีเลยสำทับเอาจนแกขวัญเสียถึงกับกลิ้งเกลือกร้องไห้อยู่แทบเท้าโยคี." P.226 "Radha is a spirited woman, not to be taken in by a trickster. She spoke sharp words to the yogi. She called him a crocodile in loincloth. Then the yogi broke her spirit, so that Radha fell weeping at his feet."	ราธาแก - Radha แก – she แก – Radha, her	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
391	น.๓๕๕ “ แกว่าตาโยคีเอาเจ็บๆแสบๆ แกเรียกตาโยคีว่าจระเข้แผ่งร่างมาในผ้าเตี่ยว. ตาโยคีเลยสำทับเอาจนแกขวัญเสียถึงกับกลิ้งเกลือกร้องไห้อยู่แทบเท้าโยคี.” P.226 “ She spoke sharp words to the yogi. She called him a crocodile in loincloth. Then the yogi broke her spirit, so that Radha fell weeping at his feet.”	ตาโยคี – the yogi ตาโยคี – him โยคี - his	คนครัว - โยคี
392	น.๓๕๖ “แกอยู่กันบนภูเขาหิมาลัยไกลโน้น กินหิมะเป็นอาหารวันละฟายมือ” P.227 “They live on far Himalayan heights with palmfuls of snow as their food.”	แก (sing.) – they (plu.)	คนครัว - พวกโยคี
393	น.๓๕๖ “แต่คนนี้มาที่เทวาลัยเจ้าแม่กาลีเป็นพิธีธุดงค์ชั่วครู่ยาม ได้ยินว่าแกไปแล้ว.” P.227 “This on had come to the Kali temple on a short pilgrimage. He gone, I hear.”	แก - he	คนครัว - โยคี
394	น.๓๕๖ “แกทำเอาราธาเสียขวัญไปได้ยังไงกัน?” P.227 “How did he break Radha’s spirit?”	แก - he	พราหมณ์สาว - โยคี
395	น.๓๕๖ “แกทำเอาราธาเสียขวัญไปได้ยังไงกัน?” P.227 “How did he break Radha’s spirit?”	ราธา - Radha	พราหมณ์สาว - ภรรยาพราหมณ์
396	น.๓๕๖ “โยคีแกจ้องหน้าราธาตาลุกแดงเป็นไฟเล่าชีวิตในอดีตของราธาให้เจ้าตัวฟัง แกพูดถึงเรื่องส่วนตัวที่ไม่มีใครจะล่วงรู้ได้เลย.” P.227 “The yogi glared at Radha’s face with fire in his eyeballs. He told her about her past life. He spoke of private things that no man cold know.”	โยคีแก – The yogi แก - He	คนครัว - โยคี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
397	น.๓๕๖ "โยคีแกจ้องหน้าราธาตาลุกแดงเป็นไฟ เล่าชีวิตในอดีตของราธาให้เจ้าตัวฟัง" P.227 "The yogi glared at Radha's face with fire in his eyeballs. He told her about her past life."	ราธา – Radha ราธา - her	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
398	น.๓๕๖ "แล้วแกยังโกรธราธาที่มาหาแกตอนมีประจำเดือน ตอนที่ผู้หญิงไม่สะอาด วันนั้นเป็นวันที่สาม โยคีแกรู้ได้ยังไงกันคะคุณหนู?" P.227 "And he was angry with her because she had come out in her monthly condition, when a woman is 'unclean.' It was her third day. How could the yogi know that?"	แก – he แก* โยคีแก – the yogi	คนครัว - โยคี
399	น.๓๕๖ "แล้วแกยังโกรธราธาที่มาหาแกตอนมีประจำเดือน ตอนที่ผู้หญิงไม่สะอาด" P.227 "And he was angry with her because she had come out in her monthly condition, when a woman is 'unclean.'	ราธา - her	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
400	น.๓๕๖ "ราธาแกก้มลงกอดเท้าของโยคี ร้องขอให้ช่วยแกให้รอดพ้นจากการต้องตกเป็นหม้าย." P.227 "Radha clasped the holy feet. She begged to be saved from the curse of widowhood."	ราธาแก - Radha แก - she	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
401	น.๓๕๖ "เมื่อโยคีพูดถึงอีกครั้ง ราธานิ่งอึ้ง น้ำตาไหลนองหน้า แกพนมมือสวดวิงวอน" P.227 "When the yogi had spoken again, Radha sat dumbfounded. Tears fell down her face. She folded her hands in prayer."	ราธา – Radha แก - she	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
402	น.๓๕๖ "เมื่อโยคีพูดถึงอีกครั้ง ราธานิ่งอึ้ง น้ำตาไหลนองหน้า" P.227 "When the yogi had spoken again, Radha sat dumbfounded. Tears fell down her face."	โยคี – the yogi	คนครัว - โยคี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
403	น.๓๕๖ "มีเพียงเส้นแต่งงานที่ปรากฏบนหน้าผากหญิงอื่นเท่านั้น – นั่นแหละเป็นทางเดียวที่จะต่อชีวิตของเขา." P.227 "The wifehood written in the lines of another woman's forehead-that alone can prolong his life."	เขา – his	โยคี - พราหมณ์
404	น.๓๕๗ "ฉะนั้น, จงอนุญาตให้เขาแต่งงานใหม่" P.227 "Therefore, let him marry again."	เขา – him	โยคี - พราหมณ์
405	น.๓๕๗ "ราธากลับบ้าน แกตรองอยู่ตั้งอาทิตย์ในที่สุดก็ตัดสินใจพูดกับผัว แกขอร้องให้เขาแต่งงานใหม่ เขาหัวเราะเยาะแก แกก็ร้องไห้ แล้วเขาก็เลยพลอยร้องด้วย ราธาแกกอดเท้าผัววิงวอนน้ำตาไหลพรากครั้งแล้วครั้งเล่า" P.227 "Radha went home. She thought for a week. Finally she made up her mind and spoke to her husband. She begged him to take a new wife. He laughed at her. She wept. Then he, too, wept. She clasped his feet and begged tearfully again and again."	ราธา – Radha แก – she, her ราธาแก – She	คนครัว (พราหมณ์) - ภรรยาพราหมณ์
406	น.๓๕๗ "แกขอร้องให้เขาแต่งงานใหม่ เขาหัวเราะเยาะแก แกก็ร้องไห้แล้วเขาก็เลยพลอยร้องด้วย" P.227 "She begged him to take a new wife. He laughed at her. She wept. Then he, too, wept."	เขา – him, he	คนครัว (พราหมณ์) - พราหมณ์
407	น.๓๖๐ "เขาจะโกรธแค้นสักเพียงไหน! แต่ก็ไม่มีทางแก้! เขาจะประกาศความอับอายให้โลกรู้ได้อย่างไรกัน?" P.230 "How he will burn! And he will be helpless! How proclaim his shame to the world?"	เขา – he, his	ภรรยา - สามี

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
408	น.๓๖๘ "ดูหน้าตาแกเหมือนปีศาจ!" P.234 "He looks like a ghost!"	แก - he	พราหมณ์แขกคนสำคัญ-พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
409	น.๓๖๘ "แกตื่นเต้น. แกเดินทางไต่เต้ามาแสนไกล มันพอที่จะทำให้หมอหัวอ่อนลงได้ทีเดียว." P.234 "He is overwhelmed. He has travelled a long way. It is enough to soften a fellow's head."	แก – he หมอ - fellow	พราหมณ์แขกคนสำคัญ-พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
410	น.๓๖๘ "ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่จะขออัญเชิญท่านผู้สร้างเทวาลัย, ผู้ได้ยลพระผู้เป็นเจ้าในความฝัน ขึ้นแสดงสุนทรพจน์อันเป็นสัจธรรมจากพระผู้เป็นเจ้า" P.234 "It is my proud privilege to ask the maker of this temple, who saw the god in his dream, to give us a few bejewelled words, bearing a true message."	ท่านผู้สร้างเทวาลัย – the maker of this temple	พราหมณ์ - พราหมณ์เจ้าของเทวาลัย
411	น.๓๗๔ "เด็กสาวผู้นี้ก็เช่นกัน พวกเขาได้ใช้เป็นเครื่องมือสถาปนาความหลอกลวงมดเท็จอันยิ่งใหญ่ไม่แพ้ความหลอกลวงภายในเทวาลัยขึ้น. เขาได้อุปโลกน์พระแม่เจ้าแห่งพรทิพย์เจ็ดประการ." P.238 "Out of a simple-hearted teen-age girl who made no claims to holiness, a girl like ten million others in Bengal, they created a lie as big as the lie inside the temple. They created the Mother of Sevenfold Bliss."	พวกเขา (plu.) - they (plu.) เขา (sing.) – they (plu.)	กามาร์ - คณะกรรมการเทวาลัย
412	น.๓๗๕ "ไอ้คนระยำมันทำให้เรากลืนของโสโครก ไอ้ปีศาจคนนี้มันสร้างความแปดเปื้อนให้แก่ชีวิตในเวลาต่อไปของพวกเราทุกคน" P.238 "The evil one has made us eat filth. The evil one has doomed us for all our lives to come."	ไอ้คนระยำมัน – the evil one	พราหมณ์ปูชารี – กามาร์ที่ปลอมเป็นพราหมณ์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ และบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
413	น.๓๗๕ "มันต้องใช้หนี้บาป." P.238 "Let him pay!"	มัน – him	พราหมณ์ปูชารี – กามาร์ที่ปลอมเป็นพราหมณ์
414	น.๓๗๕ "ป้อมมันให้ยับ. ทุบกระดูกมันให้ละเอียดคาซาก." P.238 "Beat him up. Break every bone in his carcass."	มัน – him, his	พราหมณ์ – กามาร์ที่ปลอมเป็นพราหมณ์
415	น.๓๗๕ "มันหลอกให้เรากินของโสโครก...ไอ้ไศตานจากขุมนรก...มันทำให้ชีวิตของเราต้องทนทุกข์ไปทุกชาติทุกชาติ" P.238 "He has made us eat filth…the shaitan out of hell-pit….He has doomed us to suffering for life after life."	มัน – he	พราหมณ์ – กามาร์ที่ปลอมเป็นพราหมณ์
416	น.๓๗๖ "รูปร่างมันก็บอกยี่ห้ออยู่ว่าเป็นช้อกการี. ที่จริง, พวกเราก็สงสัยมันอยู่บ่อยๆว่าสกุลรุนชาติมันมาจากไหน" P.239 "her looks bespeak a harlot. In fact, we have often doubted her origin…"	มัน - her	พราหมณ์ – หญิงสาว กามาร์ที่ปลอมเป็นพราหมณ์
417	น.๓๗๖ "เมียของผมมองเห็นได้ตำตา แกยังพูดกับผมเมื่อวันก่อนนี้เลยว่า..." P.239 "My wife could see through her and she said to me the others day…"	แก - she	สามี - ภรรยา
418	น.๓๗๖ "ไอ้เด็กจรจัดนั่นก็ลูกท้องไม่มีพ่อของมันน่ะแหละ, เชื่อเถอะ" P.239 "That waif is her bastard son, be sure."	มัน - her	พราหมณ์ – หญิงสาว กามาร์
419	น.๓๗๖ "ขอให้มันถูกฟ้าผ่าตายทั้งสามคนเถิด!" P.239 "May all three be burned by lightning from the sky!"	มัน - all three	พราหมณ์ - พ่อและลูกสาวกามาร์
420	น.๓๗๖ "ขอให้ซากศพของมันเป็นเหยื่ออีแร้ง!" P.239 "May their rotten carcasses be food for vultures."	มัน (sing.) – their (plu.)	พราหมณ์ - พ่อและลูกสาวกามาร์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
421	น.๓๗๖ "เราจะฉีกแขนฉีกขามัน...ไอ้ไศตานและอีนังผู้หญิงหากิน...มันทำให้ชีวิตของพวกเราต่อไปฉิบหายวายวอดหมด เอามันแขวนคอบนต้นไทร" P.239 "We'll tear limb from limb…The shaitan and the harlot-woman…They've doom us for all our lives to come. Hang them from the banyan tree!"	มัน (sing.) – they, them (plu.)	พราหมณ์ - พ่อและลูกสาวกามาร์
422	น.๓๗๗ "ประหลาดจริง! เขาทำให้ไอ้พวกคนชั้นสูงกินของโสโครกได้!" P.240 "What a wonder! He has made the mighty ones eat dirty!"	เขา - he	คนวรรณะต่ำ – กามาร์
423	น.๓๗๗ "ไอ้พวกคนชั้นสูงจมูกเชิดจดฟ้ามันเหยียบย่ำขยี้เราราวกับว่าพวกเราเป็นไส้เดือนหรือยิ่งกว่าไส้เดือน," P.239 "The mighty ones with noses in the sky. They tread upon us as if we were earthworms, less than earthworms,"	มัน (sing.) – they (plu.)	คนวรรณะต่ำ - คนวรรณะสูง
424	น.๓๗๗ "เพราะไส้เดือนมันไม่ทำให้พวกคนชั้นสูงแปดเปื้อนราคีเหมือนอย่างที่พวกเราบางคนทำให้เขาแปดเปื้อนเพราะดันไปสะเออะหน้าให้เขาเห็นหรือไปแตะต้องเขาเข้า." P.240 "For those worms don't cast pollution as some of us do by our presence or touch."	เขา*	คนวรรณะต่ำ - คนวรรณะสูง
425	น.๓๗๗ "ไอ้คนนอกศาสนานี่ต้องเอามันขึ้นศาล" P.240 "The rascal must be brought to law."	ไอ้คนนอกศาสนา – The rascal มัน*	พราหมณ์ – กามาร์ที่ปลอมเป็นพราหมณ์
426	น.๓๗๘"มันพูดยังกะศาสนาเป็นเรื่องธุรกิจ!" P.240 "What business sense!"	มัน*	ผู้มีอิทธิพล - กามาร์

Copyright by Mahidol University

ลำดับที่	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทย	คำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่พบในบทแปลภาษาไทย	ความสัมพันธ์ของผู้พูด (บุรุษที่ 1) และ ผู้ถูกกล่าวถึง(บุรุษที่ 3)
427	น.๓๗๘"น้องชาย, คุณเทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก" P.240 "Brother, after all, he is your discovery!"	หมอ - he	ผู้มีอิทธิพล - กามาร์
428	น.๓๗๘"หมอสั่งสอนไอ้พวกผู้ดีอย่างเข้าไส้เลยให้ตาย." P.240 "He has taught them a lesson they will hold in their bellies.""	หมอ - he	ประชาชน - กามาร์
429	น.๓๗๘"แกเอาตีนซัดตูดไอ้พวกผู้ดีเสียสามทีซ้อนชัดๆเลย" P.240 "He has given them three good kicks on the buttocks"	แก - he	ประชาชน - กามาร์
430	น.๓๗๘"ดีแล้วสมกับที่มันโยนความลามกสกปรกมาให้พวกเราตีนัก." P.240 "For the filth they have always thrown on us."	มัน (sing.) – they (plu.)	คนวรรณะต่ำ - คนวรรณะสูง
431	น.๓๘๑ "พ่อกับลูกเขาคงมีความปรารถนาที่จะอยู่ด้วยกันตามลำพัง, ไม่ให้ใครยุ่ง, ในขณะนี้" P.243 "They will need each other and none else at this moment,"	เขา (sing.) – they (plu.)	บีเทน – พ่อและลูก กามาร์

Copyright by Mahidol University

เรื่องย่อเรื่อง “ คนขี่เสือ ”

“กาโล” เป็นกามาร์ ชื่อของเขาแปลว่าดำ ตรงกับผิวที่ดำราวกับหมึกของเขา เขามีอาชีพรับจ้างซ่อมหม้อน้ำ กาโลภาคภูมิใจในฝีมือตีเหล็กอันเป็นที่เลื่องลือในเมืองชารนาเมืองเล็กๆเมืองหนึ่ง และ “จันทรเลขา” ลูกสาวเป็นสิ่งที่ชายกามาร์ผู้นี้รักและทะนุถนอมที่สุดในชีวิต มารดาของเด็กหญิงเสียชีวิตตั้งแต่อายุยังน้อย พราหมณ์ที่มาซ่อมหม้อน้ำเป็นผู้ตั้งชื่อให้เด็กหญิง ทำให้เธอมีชื่อไม่เหมือนเด็กที่กำเนิดในวรรณะศูทร รูปร่างผิวพรรณของจันทรเลขาเอง รวมถึงกริยาท่าทางก็หมดจดงดงามราวกับเทพธิดา เธอมีความสนใจร่ำเรียน กาโลจึงพยายามให้เธอได้เข้าเรียนในโรงเรียนมิชชันนารีที่เต็มไปด้วยบุตรหลานของคนชั้นสูง เธอถูกรังเกียจจากเพื่อนนักเรียนที่มักดูถูกว่าเธอเป็นลูกช่างตีเหล็ก จันทรเลขาเป็นเด็กหญิงที่รักพ่อมากวันหนึ่งจึงมีเรื่องวิวาทกับเพื่อนที่โรงเรียน เมื่อเธอเจริญวัยขึ้น เธอเป็นหญิงสาวที่งดงาม มีจิตใจดี และรักการอ่านหนังสือ ตอนอายุสิบหกปีเธอชนะการประกวดเรียงความสำหรับนักเรียนทั่วทั้งภูมิภาคเบงกอล เธอเป็นเด็กหญิงคนแรกที่ได้รับรางวัลเหรียญอโศก ต่อมาเมื่ออินเดียประสบความอดอยากทั่วทั้งประเทศ ผู้คนพากันขายข้าวของภายในบ้านให้กับพ่อค้าคนกลางซึ่งรับซื้อในราคาถูก ตัวกาโลเข้าไปหางานทำในนครหลวงกัลกัตตาเหมือนกับคนยากจนอีกจำนวนมาก ทิ้งให้จันทรเลขาต้องอยู่กับยายลำพังสองคน การโดยสารรถไฟครั้งนั้นเต็มไปด้วยความยากลำบาก ต้องยืนตากแดดลมเหนี่ยวไปกับบันได และคอยหลบซ่อนตัวจากตำรวจที่ใช้กระบองไล่ตีผู้ลอบเข้าเมืองจนร่วงจากรถไฟ ขณะเดินทางกาโลหิวมากจนขโมยกล้วยที่วางไว้ที่หน้าต่าง ตำรวจจับได้และเขาถูกตัดสินจำคุกสามเดือน ระหว่างที่อยู่ในคุกกาโลมิได้ติดต่อกับลูกสาว จันทรเลขาต้องขายเหรียญรางวัลเพื่อนำเงินไปซื้ออาหาร อดอยากแม้กระทั่งนำผลฟักทองที่จัณฑาลปลูกไว้มารับประทาน ส่วนกาโลเมื่อถูกจำคุกเขาได้รู้จักกับชายหนุ่มคนหนึ่ง ชายหนุ่มผู้นี้เป็นผู้เปลี่ยนแปลงชีวิตของกาโลไปโดยสิ้นเชิง เขาชื่อว่า “พิกาศ มุขรชี” กำเนิดของชายผู้นี้เป็นพราหมณ์แต่หลังจากสูญเสียน้องสาว เขาได้เสียศรัทธาในวรรณะของตนจนสละสายธุรำศักดิ์สิทธ์อันเป็นสัญลักษณ์ของพราหมณ์ เขาเข้าร่วมกับขบวนการปลดแอกอินเดียจากอังกฤษจนถูกจำคุก “บีเทน” หรือหมายเลขสิบหมายเลขประจำตัวนักโทษจึงเป็นชื่อที่เขายินดีให้ผู้อื่นใช้เรียก กาโลได้เรียนรู้บทสวดมนตร์ต่างๆและการแสดงกลเรียกพระศิวะขึ้นมาจากดินจากชายหนุ่ม หลังออกจากคุกกาโลทำงานเป็นคนคุมซ่องโสเภณี เขาส่งเงินให้ที่บ้านโดยมิได้บอกความจริงเรื่องอาชีพของตน จนวันหนึ่งมีหญิงวัยกลางคนไปหาจันทรเลขาที่บ้าน หญิงผู้นั้นอ้างว่านางเป็นพยาบาลและบิดาของจันทรเลขากำลังป่วยหนัก จันทรเลขาจึงเข้านครหลวงมากับนาง ซึ่งแท้จริงแล้วนางก็คือแม่เล้าที่ทำงานในซ่องเดียวกับกาโล วันที่จันทรเลขาถูกขายให้กับพ่อค้าผู้มั่งคั่ง กาโลเข้ามาช่วยและพาลูกสาวหนีได้ทันท่วงที หลังจากนั้นสองพ่อลูกได้ปลอมเป็นพราหมณ์แสดงกลเรียกรูปศิวะอยู่ใต้ต้นไทร ชาวบ้าน

Copyright by Mahidol University

ต่างพากันมาดูพิธีกรรมและโจษจันกันไปจนชื่อเสียงเลื่องลือในหมู่คนทุกชนชั้น ทั้งพ่อค้า ข้าราชการ และคนใหญ่โตในเมือง ต่างบริจาคเงินให้แก่พราหมณ์ปลอม จนในที่สุดกาโลตั้งเทวาลัยของตนขึ้น และใช้ชื่อพราหมณ์ว่า "อธิการี" ความหมายคืออธิการของเทวาลัย นับแต่นั้นมาชีวิตของสองพ่อลูกก็ไม่มีความสุข กาโลพยายามทำตัวเป็นพราหมณ์อย่างสมบูรณ์ เขาแสดงความรังเกียจจัณฑาลที่มาสัมผัสเตะต้องตัว ความสัมพันธ์ของสองพ่อลูกเสมือนเป็นคนแปลกหน้าต่อกัน อย่างไรก็ตามในส่วนลึกของกาโลยังคงเป็นกามาร์ เขายังคงคิดถึงการตีเหล็กและการช่วยเหลือคนวรรณะต่ำ วันหนึ่ง "วิศวนาถ" คนสวนของเทวาลัยซึ่งสูญเสียลูกจากความอดอยากขโมยนมที่ใช้สรงพระศิวะไปเลี้ยงเด็กทารก กาโลยินยอมให้วิศวนาถทำเช่นนั้นจนต้องผิดใจกับคณะกรรมการเทวาลัยและผู้ศรัทธา การกระทำของเขาเป็นที่จับตามองของพราหมณ์ปูชารีผู้ประกอบพิธีในเทวาลัยและ "โมติจันท์" พราหมณ์ผู้มีภรรยามาแล้วสี่คน และกำลังจะหย่าจากภรรยาเพื่อแต่งงานกับจันทรเลขา ฝ่ายจันทรเลขานั้นก็เป็นที่ร่ำลือในเรื่องความงามและความเมตตาจนกระทั่งได้รับการยกย่องให้เป็นพระแม่เจ้าเทพีแห่งพรทิพย์ทั้งเจ็ด รูปของนางได้รับการตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ นางจะประทับอยู่ที่ดูหาบัวในเทวาลัยคอยประทานพรให้แก่ผู้ศรัทธา คนทั่วไปชื่นชมนาง จันทรเลขากำลังรอเวลาที่จะเข้าสู่พิธียัคญะหรือการสุมเพลิงอันศักดิ์สิทธิ์เพื่อรับสถาปนาเป็นพระแม่เจ้าอย่างเป็นทางการ ฝ่ายกาโลเองก็พยายามจัดการให้จันทรเลขาแต่งงานกับคนวรรณะพราหมณ์ และอีกทางหนึ่งก็ขอร้องให้บีเทนเข้ารับสายธุรำศักดิ์สิทธิ์ยัชโญปวีตเพื่อเป็นพราหมณ์ เขาต้องการรักษาสถานภาพปัจจุบันของเขาและลูกสาวไว้ สถานการณ์เหมือนคนที่ขึ้นขี่บนหลังเสือแล้วยากจะลงได้เพราะจะเป็นอันตรายแก่ตัว ความสัมพันธ์ระหว่างจันทรเลขาและบีเทนเริ่มก่อตัวขึ้น ทั้งสองพูดคุยกันเรื่องความเท่าเทียมกันของมนุษย์ ความเสมอภาคของหญิงชาย และขบวนการปลดปล่อยอินเดีย วันหนึ่งจันทรเลขาไปพบเด็กชายอดอยากกำลังคุ้ยเศษอาหารจากถังขยะ ด้วยความเอ็นดูเด็กชายจึงพากลับมาอยู่ที่บ้านและตั้งชื่อให้ว่า "โอภิชิต" กาโลและจันทรเลขารักเด็กคนนี้เหมือนลูกชายคนหนึ่งของครอบครัว เป็นเหตุให้พราหมณ์หญิงชราที่สังเกตได้ว่าเด็กชายมีวรรณะต่ำไม่พอใจ บีเทนกล่าวกับกาโลในวันหนึ่งว่าชายชราไม่สามารถทรยศเลือดเนื้อของตัวเองไปได้นาน จนในที่สุดเมื่อวันพิธีสถาปนาพระแม่เจ้ามาถึง มีข้าราชการพ่อค้ามาร่วมพิธีมากมาย รวมถึงคณะนักบวช บัณฑิตแห่งไตรเพท และพราหมณ์จากเทวาลัยต่างๆได้รับเชิญอย่างเป็นทางการให้มาร่วมเป็นพยานในพิธีกรรม ถือเป็นวันสำคัญยิ่งวันหนึ่งในทางจิตวิญญาณของนครกัลกัตตาทีเดียว หลังจากพราหมณ์โมติจันท์กล่าวเชิญกาโลขึ้นแสดงสุนทรพจน์ในฐานะพราหมณ์เจ้าของเทวาลัย กาโลกลับพูดถึงชาติกำเนิดเป็นกามาร์ของตนเองอันเป็นเรื่องคาดไม่ถึงสำหรับผู้ร่วมพิธี หลังจากรู้ความจริง คนเหล่านั้นก็ตะโกนด่าทอและขว้างปาข้าวของเข้าใส่สองพ่อลูกอย่างบ้าคลั่ง เนื่องจากทำให้คนวรรณะสูงต้องแปดเปื้อนราคี ตรงกันข้ามกับพวกวรรณะต่ำที่นั่งอยู่ด้านนอกเทวาลัย หลังจากรู้ความจริงว่าสองพ่อลูกคือพวกเดียวกันกับตน

Copyright by Mahidol University

ต่างก็แสดงความชื่นชมในความกล้าหาญ และตะโกนว่ากาโลและจันทรเลขาคือพี่น้องของพวกเขา ชัยชนะเป็นของคนวรรณะต่ำ กาโลและลูกสาวเดินออกจากเทวาลัยในฐานะผู้ชนะในการต่อสู้ การต่อสู้กับเสือที่อยู่ในใจของเขาเอง

Copyright by Mahidol University

ประวัติผู้แต่ง

ภวานี ภัฏฏาจารย์ เกิดเมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน พ.ศ. 2449 ที่เมืองภคัลปุระ แคว้นพิหาร สำเร็จอักษรศาสตร์บัณฑิตจากมหาวิทยาลัยปัฏนา และต่อมาอีก 4 ปีสำเร็จการศึกษาระดับเดียวกันอีกครั้งจากมหาวิทยาลัยลอนดอน และเมื่อปี พ.ศ.2477 ได้รับปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยลอนดอน และปีถัดมาก็สมรสกับสลิล มุเขอร์ชี

ภวานีเริ่มต้นงานเขียนนวนิยายขณะที่กำลังศึกษาอยู่ที่ลอนดอน พร้อมทั้งปรากฏชื่อครั้งแรกจากการแปลเรื่องสั้นจากภาษาเบงกาลีเป็นภาษาอังกฤษของรพินทรนาถ ฐากูรในชื่อชุด *สำเภาทอง* (The Golden Boat) จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Allen and Unwin เมื่อปี พ.ศ. 2475 รพินทรนาถเป็นนักเขียนที่ภวานีเคารพ นอกจากนี้เขายังชื่นชอบงานเขียนของนักเขียนอังกฤษและอเมริกันอีกหลายคน โดยเฉพาะจอห์น สไตน์เบ็ค

หลังจากกลับจากประเทศอังกฤษ ภวานีค้นคว้าประวัติศาสตร์และเขียนบทความเป็นตอนๆส่งไปยังนิตยสารหลายฉบับ จนเมื่อปี พ.ศ.2487 มีผลงานบทความรวมเล่มในชื่อ *กองทหารม้าอินเดีย* (Indian Cavalcade) ต่อมาในปี พ.ศ. 2485 ขบวนการเรียกร้องให้อังกฤษถอนตัวจากการปกครองอินเดียทวีความรุนแรง ผนวกกับเกิดทุพภิกขภัยทั่วไปในปีถัดมา ทำให้เฉพาะในแคว้นเบงกอลเพียงแคว้นเดียวมีประชาชนกว่า 2 ล้านคนเสียชีวิตจากความอดอยากหิวโหย ภวานีบันทึกเรื่องราวที่ได้พบเห็นลงในนวนิยายเรื่อง *ร้อยหิว* (So Many Hungers!) นวนิยายเรื่องนี้ได้รับการตีพิมพ์ออกสู่สาธารณชนในเดือนตุลาคม พ.ศ. 2490 ภายหลังจากที่อินเดียประกาศอิสรภาพจากอังกฤษเพียง 2 เดือน หลังจากนั้นมา ภวานีจึงกลายเป็นนักเขียนคู่บ้านคู่เมืองอินเดีย งานเขียนของเขาได้รับยกย่องในวงวรรณกรรม นวนิยายเล่มต่อๆมาของเขาทิ้งช่วงกันหลายปี คือ

พ.ศ. 2495 พิมพ์ ดนตรีสำหรับโมหิณี (Music for Mohini)

พ.ศ. 2497 พิมพ์ คนขี่เสือ (He who Rides a Tiger)

พ.ศ. 2503 พิมพ์ พระแม่เจ้าทองคำ (A Goddess Named Gold)

พ.ศ. 2509 พิมพ์ เงาจากลาดัค (Shadow from Ladakh)

พ.ศ. 2511 รวมเรื่องสั้นเพียงเล่มเดียวชื่อว่า Steel Hawk and other Stories

นวนิยายทั้งหมดนี้เป็นงานที่ทรงคุณค่ายิ่ง มีผู้แปลเป็นภาษายุโรป และอื่นๆรวม 26 ภาษา ได้รับรางวัล Prestige Award จากมหาวิทยาลัยนิวซีแลนด์ และที่อินเดียได้รับรางวัลจากรัฐบัณฑิตสาหิตยะเมื่อปี พ.ศ. 2510 สำหรับนวนิยายยอดเยี่ยมเรื่อง *เงาจากลาดัค*

Copyright by Mahidol University

นอกจากนี้ภวานียังได้รับเชิญไปเป็นอาจารย์พิเศษที่มหาวิทยาลัยฮาวาย ในด้านราชการเขาได้รับแต่งตั้งเป็นทูตฝ่ายข่าวสารประจำสถานทูตอินเดีย ณ กรุงวอชิงตัน ดี.ซี.เมื่อปี พ.ศ. 2492 และในปี พ.ศ. 2504 เป็นที่ปรึกษากระทรวงศึกษาธิการของรัฐบาลกลาง กรุงเดลี

Copyright by Mahidol University

ประวัติผู้แปล

จิตร ภูมิศักดิ์ เกิดเมื่อพ.ศ.2473 ที่อำเภอประจันตคาม จังหวัดปราจีนบุรี ศึกษาในระดับประถมศึกษาที่จังหวัดกาญจนบุรี ระดับมัธยมศึกษาที่พระตะบอง และมัธยมปลายที่โรงเรียนวัดเบญจมบพิตร และเตรียมอุดมศึกษา ในระดับมหาวิทยาลัยจิตร ภูมิศักดิ์ศึกษาในคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เข้าทำงานเป็นครูที่โรงเรียนอินทรศึกษา กรุงเทพ ทำหนังสือพิมพ์ "ไทยใหม่" เป็นมัคคุเทศก์ของบริษัท Bangkok Tour และ World Travel Service และจบการศึกษาเมื่อ พ.ศ.2500 หลังจากได้รับปริญญาเข้าทำงานเป็นครูที่วิทยาลัยครูเพชรบุรีวิทยาลงกรณ์ เมื่อ พ.ศ.2501 จิตร ภูมิศักดิ์ถูกจับกุมในข้อหา "มีการกระทำอันเป็นคอมมิวนิสต์" เนื่องจากได้เข้าร่วมงานต่อสู้วรรณกรรม และถูกคุมขังที่คุกลาดยาว เมื่อถึง พ.ศ.2507 ที่ได้รับการปล่อยตัวด้วยการเป็นคนยึดมั่นในอุดมการณ์อย่างแรงกล้าจนกลายเป็นหัวรุนแรงทำให้ไม่ได้รับการยอมรับจากสังคมทำให้ต่อมาเมื่อประมาณต้นปี พ.ศ.2508 จิตร ภูมิศักดิ์หนีเข้าป่า และเสียชีวิตจากการถูกลอบสังหารเมื่อวันที่ 5 พฤษภาคมปีเดียวกัน

นามปากกาที่ใช้ ได้แก่ กวี การเมือง, ทีปกร, กวี ศรีสยาม, ศรีนาคร, สมชาย ปรีชาเจริญ, อุดมทัศน์, สมสมัย ศรีศูทรพรรณ, ศิลปะ พิทักษ์ชน, สุธรรม บุญรุ่ง ฯลฯ

ผลงานต่างๆ ได้แก่

บทความ	ศิลปเพื่อชีวิต-ศิลปเพื่อประชาชน, โฉมหน้าศักดินาไทยปัจจุบัน ฯลฯ
เรื่องแปล	แม่, คนขี่เสือ ฯลฯ
ร้อยกรอง	วิญญาณสยาม, คำเตือนจากเพื่อนเก่า ฯลฯ
เพลง	รำวงวันเมย์เดย์, เพลงศักดิ์ศรีของแรงงาน, เพลงแสงดาวแห่งศรัทธา ฯลฯ

Copyright by Mahidol University

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ	นางสาวนลิน วชิรพันธุ์สกุล
วัน เดือน ปีเกิด	9 ธันวาคม 2520
สถานที่เกิด	กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา	มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์, พ.ศ. 2538-2542 อักษรศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ) เกียรตินิยมอันดับ 2 มหาวิทยาลัยมหิดล, พ.ศ.2542-2545 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา) วิชาเอก การแปล

Copyright by Mahidol University

EXECUTIVE SUMMARY

Address terms and pronouns are the reflections of social structure. In everyday conversation, people normally use address terms and pronouns referring to themselves and other people based on the analysis of their status and relationship. In literary works, choice of address terms and pronouns play an important role in the appreciation of a novel. In the original version of "He Who Rides A Tiger," the author has represented the inequality of people between castes, strong kinship bond and India's political attitudes at different times. Therefore, the translated address terms and pronouns used by the characters in the translated novel also need to support these themes.

This thesis has been conducted as documentary research with the purposes to study the techniques of translating address terms and pronouns referring to speaker, listener or referent in terms of variety and socio-cultural factors governing the choice of them. The results of the study have been presented in 3 main parts as follows:

1) Translation of address terms
2) Translation of pronouns
3) Translation of address terms and pronouns appearing in the same sentence

1) Translation of address terms

Chit Phumisak's translation of address terms can be classified into: names, kinship terms, position/ rank/ occupation terms, and expressive nouns and nouns phrases. The major translation techniques employed were: 1) Direct Translation which included 1.1) Loan words or Transliteration and 1.2) Meaning-based Translation, 2) Adjustment to Thai-style address terms, 3) Translation of Nouns and 4) Additional Translation. It was evident that the technique of direct translation was mostly applied to all types of address terms. Besides, among these four types of terms used in translated novel, kinship terms were most frequently applied in additional translation.

Copyright by Mahidol University

1.1) Translation of name addressing

1.1.1) Transliteration of name

น.๓๑ "**จันทรเลขา** ลูกจะเป็นยังไงถ้าพ่อตาย"

P.21 "**Chandra Lekha**, what will happen to you when I die?"

1.1.2) Shifting from first name to nickname

น.๓๑๗ "ลูกเข้าใจที่พ่อพูดนี่ไหม, **เลขา**?"

P.203 "You see what I mean, **Chandra Lekha**?"

1.2) Translation of kinship terms addressing

1.2.1) Direct translation which included:

1.2.1.1) Transliteration

น.๔๕ "**ภาอี**, เอ็งไปไม่รอดแต่ก็สบายไปที ข้าต้องทนซังกะตายไปอีก, **ภาอี** เพราะข้ามีลูกสาวอีกคนและทางอื่นก็ไม่มีให้ข้าเลือก."

P.30 "**Bhai**, you could not stand it? Release for you. I have to carry on, **bhai**, for I have a daughter and there is no other way."

1.2.1.2) Meaning-based translation

a) Translation of English address terms

น.๑๗๗ "มาซีจ๊ะ**ลุง**"

P.115 "Come, **Uncle**."

b) Translation of Bengali or Hindi psoudo-kinship terms

น.๓๕๖ "**คุณพ่อขา** ไม่มีทางอื่นอีกหรือคะ?"

P.227 "**Baba**, is there no other way?"

1.2.2) Adjustment to Thai-style kinship terms

1.2.2.1) Adjustment to less specific kinship terms

น.๓๓๓ "หนูมาไกลพอแล้ว**ลูก**."

P.213 "That is far enough, **my son**."

Copyright by Mahidol University

1.2.2.2) Adjustment to more specific kinship terms

น.๔๔ "ไอ้น้องชาย เอ็งชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**Brother**, how are you named? And your village or town?"

1.2.2.3) Adjustment to other kinship terms

น.๙๓ "เอาซักเซียร์เดียวก็พอ. มีชาไหม**พ่อ**,ชา?"

P.62 "A seer will be enough. Have you tea, **my son**? Tea?"

1.2.3) Translation of noun

น.๔๒ "ได้การแล้ว**ลูก**, เรายังพอมีหวัง."

P.28 "Yes, yes, **girl**, there is hope for us yet."

1.2.4) Additional translation of kinship terms

1.2.4.1) Additional translation of kinship terms with particles accompanied

a) Addition of kinship terms behind particles

น.๑๓ "หนูสัญญาจ้ะ **พ่อ**"

P.9 "I promise,"

b) Addition of kinship terms between particles

น.๑๓ "พ่ออย่าซ่อมถังน้ำให้พ่อของนังสุหษี เลยนะ **พ่อ** นะ"

P.9 "Don't mend the water buckets of Suhashi's father---ever."

1.2.4.2) Additional translation of kinship terms with no particle

น.๒๓๒ "วางไว้บนโต๊ะข้างหน้าต่างนี่แล้วกันมันดูสวยดี, **ลูก**"

P.151 "They look good on that side-table,"

1.3) Translation of title/ rank/ occupation terms addressing

1.3.1) Direct translation which included:

1.3.1.1) Transliteration

Copyright by Mahidol University

น.๑๙๓ "**ปูชารี**, ตอบฉันด้วยหัวใจของคุณซิ"

P.126 "**Pujari**, answer me out of your heart."

1.3.1.2) Meaning-based translation

น.๓๗๑ "บัดนี้ขอจงตั้งใจฟังให้จงดี **ท่านนักบวชและบัณฑิต**, จงฟังความจริง"

P.236 "Now listen well, **priests and pundits**, listen to the truth."

1.3.2) Additional translation of position/ rank/ occupation terms addressing

This technique of additional translation was applied as follows:

1.3.2.1) Addressee with higher status

น.๓ "ก็คิดอะไรไปเพลินๆครับ **หลวงพ่อ**"

P.2 "I am thinking,"

1.3.2.2) Additional terms put behind particle

น.๕ "จันทรเลขาจะมีทุกอย่างที่แกจะต้องมีเทียวครับ **คุณครู**"

P.6 "Chandra Lekha will have everything she needs,"

1.3.2.3) Connecting two sentences

น.๓๓๘ "มีเสียงพูดโกรธเคืองหนาหูเทียว**ท่านอาจารย์**เด็กมันสกุลต่ำ."

P.216 "There is much angry talk. The boy is low-born."

1.4) Translation of expressive nouns and nouns phrases addressing

1.4.1) Translation by analyzing the tone of address terms used in original text

น.๓๔๘ "**อียักขินีห่มผ้าเหลือง** เรียกตัวเองว่าเป็นเทพีแห่งพรทิพย์ฤๅ, ขอให้มืงตาบอด"

Copyright by Mahidol University

P.222 "**witch-woman in holy clothes**, calling yourself Mother of Bliss, may thine eyes go blind."

1.4.2) Translation of the key word of noun phrases

น.๗๗ "**ไอ้ขี้คุก**! คิดว่าอั๊วไม่รู้หรือไง? มองดูหน้าเข้าซี!"

P.51 "**The good smell of jailhouse**! Don't I know it? And the look in the face!"

To conclude, direct translation was the technique that most applied to all types of terms. For additional translation, kinship terms were most frequently put at the end of the translated sentences. In addition, translation of expressive nouns and noun phrases did not apply additional translation; the translator only translated the address terms used in the original text. However, this type of term was inevitably most diverted; that is, the address terms used in the translated novels usually lost their meaning through translation.

2) Translation of pronouns

Chit Phumisak's translation of pronouns can be classified into 6 types as follows:

1) Kinship term and psoudo-kinship term such as พ่อ ลูก พี่ น้อง บาบา มา ดาดา (found in referring to speaker, listener, or referent)

2) Name such as จันทรเลขา (first name) เลขา (nickname) (found in referring to listener and referent)

3) Title/ rank/ occupation term such as หลวงพ่อ คุณหมอ (found in referring to listener and referent)

4) Special pronoun for a speaker who is a Buddhist monk such as อาตมา (found in referring to speaker employed by monk) อีแก่ (found in referring to speaker employed by spouse)

4) Foreign loanword such as อั๊ว (Chinese; found in referring to speaker) ลื้อ (Chinese; found in referring to listener)

6) Personal pronoun speaker such as ฉัน ชั้น ข้า หนู ผม ข้าพเจ้า
listener such as เธอ มึง เอ็ง แก หนู คุณ
referent such as เขา แก มัน

Copyright by Mahidol University

The characteristics of personal pronoun can be defined as follows:

1) Most of pronouns can not shift from referring to one speech participant to another. Pronoun "*แก*", for example, is the exception since it can be used as both a second personal pronoun and a third person one.
2) Certain pronouns also identify the characteristic of that speech participant. For example, pronoun "*หนู*" identifies age of the person; that is, it can be employed only to a child or younger person participating in conversation.
3) There are both formal and informal pronouns. Colloquial pronouns reflect a spoken speech and are not normally used in writing such as ชั้น อีชั้น ตะแก ตาหนู นังนี่

Besides types of pronouns described above, the researcher also found that this translated version had the unique usage of pronouns called "pronoun duplication." The pronoun duplication is in line with Thai natural spoken language does not exist in English such as *หมอนี่มัน นังหนูมัน พ่อแก่แก แหม่มแก*. This unique usage of pronouns is also grammatically unacceptable in writing but it can promote the real conversation in a translated novel. The characteristics of pronoun duplication in "He Who Rides A Tiger" are as follows:

1) First pronoun and duplicating pronouns were third person pronouns (referring to referent).
2) Applying to informal speech occasion and to conversations between characters with high familiarity such as family members and friends.
3) Having position and function in sentence as subject.
4) **First pronoun** normally used in spoken language such as nicknames, pronouns beginning with solidarity prefix "*ไอ้*" and colloquial personal pronouns like *หมอนี่ แหม่ม นังหนู* etc.
5) Choice of **duplicating pronouns** was based on the relationship between speaker and referent as follows:

Duplicating pronouns *"แก"* and *"เขา"* applied when the speaker is talking about someone superior; for example, child referring to his/ her parents, the aged, or the elder member of family. This is because age and seniority are underlying variables conditioning the choice of pronouns in Thai culture.

Copyright by Mahidol University

Duplicating pronoun *"มัน"* applied when relationship between speaker and the referent was either of these following aspects:

1) The speaker was equal to the referent. They are at same age and having equal social status: for example, such as friends and neighbors.

2) The speaker was superior to the referent. For example, the elder member of family referred to the younger one. Parents referred to their children. A Grandmother referred to her grandchild.

To study pronouns in detail, the relationship between characters was divided into two groups on status basis. "Status" in this thesis is defined as "social status" in which Indian people are identified by their inherited caste and financial position. The researcher did not count "age" as the factor that defined status in this sense, but it was the factor that related to the position of people in the family. Therefore, in this thesis, the researcher had divided character's pronoun usage into two groups:

1) Pronouns used among characters with same status
2) Pronouns used among characters with different status (either socially or financially)

2.1) Pronouns used among characters with same status

Patterns of characters' relationship were divided into: members of the family, friends and people with same caste. The researcher found that choice of pronouns had related to "solidarity." Types of pronouns were: kinship term, psoudo-kinship term, names and personal pronoun.

2.1.1) Members of the family

Pronouns used among characters within the family; for example, parents-child, aunt-grandchild, grandmother-grandchild, brother-sister, were governed by "age." This is in line with Thai socio-culture in which "age" and "seniority" are important factors that determine position in the family of each member. Certain pronouns had reflected age and status of the characters such as หนู (used only for child or younger person) and พ่อแก่ (the elder). The research found that family members of every caste applied similar pronouns and high or low caste had no

Copyright by Mahidol University

effect on levels of politeness and formality of pronouns. The aspects of pronouns used among members of the family were as follows:

a) When the speaker talked to the younger family members, the pronoun used for himself/ herself as the speaker was either personal pronoun "ข้า" or "kinship term" such as ยาย แม่ while personal pronouns used for listener were "เอ็ง" "แก" and"หนู"

น.๑๖๙ "เอ็งจะมาหอบเอากระดูกของข้าไปตระเวนด้วยทำไม? มันจะทนอยู่ไปได้อีกซักกี่น้ำ? ปล่อยให้ข้าตายสบายๆที่นี่เหอะวะ"

P.110 "Why drag these bones about? How much life is left in them? Let **me** die in peace."

น.๒๕๘ "แกแกล้งทำเป็นไม่รู้งั้นเรอะไง? พ่อพอจะรู้แล้ว! แกรู้เห็นเป็นใจด้วยกับเรื่องนี้ละซีนี่!"

P.167 "Do **you** pretend ignorance? **I** see! **You** are also in this game!"

b) When the speaker talked to the aged or elder members of the family, pronoun used for himself/ herself as the speaker was personal pronoun "ฉัน" or "หนู" while using "kinship term" such as พี่ พ่อ น้า as pronoun for listener.

น.๑๒๒ "ฉันรีบปึ่งมาบอกแม่จี๋เลยนาแม่นา"

P.81 "**I**'ve come rushing to tell **you**, Mother."

c) When the speaker talked about younger family members, he/ she normally used personal pronoun "มัน" in referring to third person unless there was different situational context such as presence of non-acquaintances or persons with high power and status.

น.๙ "จันทรเลขาจะมีทุกอย่างที่แกจะต้องมีเทียวครับคุณครู"

P.6 "**Chandra Lekha** will have everything **she** needs,"

น.๑๖ "ทำไม้? มันก็เพราะไอ้ชื่อที่ตั้งให้มันตั้งแต่มันยังไม่เกิดน่ะซี."

P.11 "Why, it's because of the name I gave **her** before **she** was born."

Copyright by Mahidol University

The translator's choice of pronouns had reflected the non-reciprocal relation between parents and children, the adults and children in the family. It was obvious that young family members had to pay respect to ones with more seniority. In addition, since they were inferior to those aged ones, the children could not use pronouns that their parents used or vice versa.

2.1.2) Spouse

The translated pronouns were different in each couple. This is because:

a) High or low caste had affected levels of politeness and formality of pronouns. The translator's choice of pronouns was various from high to low caste.

Second person pronoun found; of Sudra (worker)

น.๒๐ "นี่ถ้า**เอ็ง**ยังอยู่ก็ได้เห็นด้วยกัน!"

P.14 "If only **you** had lived to see this happen!"

First and second person pronouns found; of Brahmin (priest)

น.๒๒๒ "**เธอ**ไม่เห็นมีอะไรจะต้องอนาทรร้อนใจ **ฉัน**จะซื้อบ้านให้หลังนึงให้สมกับฐานะที่สูงส่งของเธอ ถ้า**เธอ**ต้องการจะลิ้มรสอาหารทางใจก็จะซื้อให้ที่กรุงพาราณสี ถ้า**เธอ**ต้องการอากาศสดชื่นจากภูเขาก็ซื้อที่ดาร์จีลิง มันไม่ใช่ว่า**เธอ**จะถูกทิ้งขว้างให้ไปนอนข้างถนน!"

P.145 "**You** have nothing to complain about. I shall buy you a house befitting your high status : in Benaras, if **you** need spiritual food ; in Darjeeling, if **you** ask for the joy of mountain air. It is not as if **you** are being thrown in the streets!"

Third person pronoun found; of Sudra (worker)

น.๓ "เมียผม...**มัน**กำลังท้อง, เมียผมจวนจะครบกำหนด..."

P.2 "My woman---**she** is pregnant, my woman. Her time is full…"

Copyright by Mahidol University

Third person pronoun found; of Vaisya (merchant)

น.๒๑๑ "เมียของผม**เขา**ก็จัดการแสดงละครและดนตรีการกุศล เก็บเงินสมทบทุนช่วยบำบัดความอดอยากของรัฐบาล **แก**ต้องเดินออกขายบัตรเป็นรายตัว ใบละสิบรูปี-สิบรูปี."

P.137 "My wife has organized a charity show, dance and music, to collect money for the Governor's famine fund. **She** has gone about in person selling the ten-rupee tickets."

b) Translator's use of pronouns had reflected aspects of spouse relationship which could be divided into: reciprocal and non-reciprocal. The non-reciprocal relationship revealed that husband was superior to his wife while reciprocal relationship meant that wife was equal to her husband.

น.๑๔๗ "ยิ่งกว่านั้นแกจ่ายให้**ฉัน**ดีอยู่ แล้วกับ**ฉัน**แกก็ถือเหมือนเป็นพี่เป็นน้องแล้วจะเอายังไงกับแกอีกล่ะ?"

P.97 "Besides, he pays **me** well and treats **me** as a brother. What more can you ask?"

น.๑๔๗ "แต่**แก**จะไปหวังอะไรมากนักเล่าจากไอ้คนบ้านนอกยังนี้?"

P.96 "but what more do **you** expect from rural folk?"

น.๑๔๗ "**แก**คิดเรอะว่า**ฉัน**ไม่ได้จับตาดู**แก**ที่มองอีนังนี่ให้ตาเป็นมันน่ะ!"

P.97 "**You** think **I** have not watched **you** eyeing the wench?"

All these examples show reciprocal relationship between spouse since they could switch the pronouns used between them vice versa.

Copyright by Mahidol University

น.๒๘๔ "พี่ทิ้งฉันไป, หนีฉันไป...พี่ถูกรถทับ...พี่ตาย..."

P.188 "You had left me and gone away...You had fallen under car wheels ... You were dead..."

This example shows non-reciprocal relationship between spouse since there was psoudo-kinship term "พี่" applied to the husband and it could not be applied to his wife vice versa.

2.1.3) Freinds

Types of translated pronouns were as follows:

a) Name

น.๓๘ "เฮ้ย ดูซี! วันนี้ไอ้เสือกาโล ดูมันไม่สนใจกะเรื่องกินข้าวกินปลาเลยโว้ย ล่อแต่ฝานมกับมะม่วง"

P.26 "Look! Today Kalo is in no mood for any food except curds and mangoes."

b) Personal pronoun

น.๓๑๓ "อีกหน่อยมาเขาก็กลับมาหาข้า เอ็งคอยดูซี"

P.200 "Ma will come back to me. You'll see."

น.๓๑๓ "เขาเอาแม่มึงไปถ่วงน้ำตายที่แม่น้ำคงคาแล้วละ"

P.200 "They drowned your Ma in the Ganga."

น.๓๑๓ "มันโกรธใหญ่แล้วก็เลยตบหน้าหนู."

P.200 "The big boy was very angry. He slapped me."

น.๒ "หมอนี่มันเหล็กขัดมันไปทั้งตัว เหล็กตั้งสามเมานด์*มีจุดนวลๆอยู่บนยอด ไอ้จุดยอดนั่นก็คือนังเลขาลูกสาวของมันละ!"

P.1 "He is iron all over, three maunds of the mental, with one tender spot at his top, and that spot is Lekha, his daughter!"

Copyright by Mahidol University

2.1.4) People with same caste

Types of translated pronouns were as follows:

a) Name

น.๓๕๗ "**ราธา**กลับบ้าน แกตรองอยู่ตั้งอาทิตย์ ในที่สุดก็ตัดสินใจพูดกับผัว"

P.227 "**Radha** went home. She thought for a week. Finally she made up her mind and spoke to her husband."

b) Personal pronoun

High or low caste had shaped levels of politeness and formality of pronouns. The researcher found that characters in Brahmin caste had used more polite and formal pronouns compared to those in Sudra caste.

น.๓๑๓ "อีกหน่อยมาเขาก็กลับมาหา**ข้า** **เอ็ง**คอยดูซี"

P.200 "Ma will come back to **me**. **You**'ll see."

น.๓๖๗ "**คุณ**จะต้องห่มผ้าสีหญ้าฝรั่นนี้อีกไม่นานนักหรอก หัวใจเยี่ยงผู้หญิงของ**คุณ**รู้สึกเต้นเร่าและอึดอัดคัดค้านเต็มประดา. ทำไม**ผม**จะไม่รู้ถึงความรู้สึกของ**คุณ**."

P.234 "Not for long will **you** wear saffron. **Your** woman's heart feels choked and rebels. Don't **I** know **your** feelings,"

c) Psoudo-kinship term

น.๑๕๑ "เอานมไปเลี้ยงเด็กเล็กๆที่หิวโหยก็เท่ากับ**ลุงวิศวนาถ**ได้เลี้ยงมีนุของ**แก**เองด้วย"

P.124 "Feeding the little hungry ones, **Uncle Viswanath** was feeding **his** own Meenu."

2.2) Pronouns used among characters with different status

Use of pronouns between characters in this group related to "power". Types of translated pronouns included: personal pronoun with high respect such as ท่าน พระเดชพระคุณ-

Copyright by Mahidol University

ท่าน (their levels of respect are respective); and position/ rank/ occupation term such as คุณหนู หลวงพ่อ คุณหมอ พระคุณเจ้า ท่านผู้พิพากษา

2.2.1) Characters with different social status

2.2.1.1) Citizen and Government officer or ruling class

Pronouns used between ordinary Indians and the English officer reflected the high social status of English officer in India and the non-reciprocal relationship between them.

Pronouns observed when an Indian citizen talking to an English officer

น.๔๘ "ผมเป็นเพียงหนอนตัวหนึ่งเท่านั้นแหละครับ ผมจะเป็นหรือจะตายมันไม่แปลกอะไร."

P.33 "I am a worm, sir, and it is nothing if I live or die."

น.๓๖ "เทวะคงจะโปรดท่านหรอกครับ"

P.24 "God will bless you."

Pronouns observed when an English officer talking back to an Indian citizen

น.๓๘ "เอ็งละมันบ่นเป็นสันดาน ข้ารู้กำพืดพวกเอ็งดี ทนพูดกะคนอย่างเอ็งไม่ไหวหรอก."

P.52 "It's your nature to grumble, I can see that. I have no patience with men like you."

น.๓๖ "เออ แล้วเทวดาทำไมไม่โปรดพวกแกล่ะ"

P.24 "Why does he not bless you folks?"

Exception Pronouns that India citizen used for English officer sometimes show the reciprocal relation in these following situational contexts:

a) When the English officer was absent during conversation. He/ she was referred to as a third person.

Copyright by Mahidol University

น.๕๑ "กินไอ้นี่ซะมั่ง...น้ำมันจากกระดูกของพวกกู กินซะ. เอาไอ้นี่ซี่ไปทอดปลาของมึง...อื้อนี่, เอาไว้ใส่แกงมะเขือที่มึงชอบ"

P.34 "Eat this, the oil of **our** bones, eat. Take this to fry **thy** fish with...that, for the egg-apple curry **thou** fancy..."

น.๑๔๕ "เลขา, มันจะเป็นใครซะอีกล่ะ ถ้าหากไม่ใช่ไอ้ผู้พิพากษาที่ส่งพ่อเข้าคุก."

P.95 "Lekha, **he** was no other than **the magistrate** who sent me to prison,"

น.๑๗๑ "มันเรียกคนโทษด้วยชื่อที่เลวทรามที่สุดเท่าที่มันจะนึกออกมาได้"

P.112 "**They** call him the most filthy names **they** can think of."

b) When speaker believed in human equality

น.๕๗ "เราเป็นคนชั้นต่ำเป็นผงคลีดิน ไอ้พวกที่เป็นเจ้านายมันสาปแช่งด่าทอเรา เพราะมันกลัวเรา มันชกเราตรงที่เจ็บปวดรวดร้าวมากที่สุด-ตรงท้องของเรานี่ เราต้องชกตอบ."

P.38 "We are the scum of the earth. **The boss people** scorn us because **they** fear us. **They** hit us where it hurts badly—in the pit of the belly. We've got to hit back."

2.2.1.2) People with different castes

In the old days, the caste system provided strict rules of behavior and Hindu had hardly sought to break caste. It also governed the way Indian interacted and spoke to people with certain caste. The researcher found that the pronouns Brahmins used for referring to Sudra were completely different to those Sudra used for referring to Brahmins.

Pronoun observed when Sudra referring to Brahmin

น.๑๒๒ "คราวนี้พอโบสถ์ผุดขึ้นท่านฉัตรชีก็พลุ่งเป็นพลุไปด้วย."

P.81 "As the temple grew, our **Chatterji** grew."

Copyright by Mahidol University

Pronoun observed when Brahmin referring to Sudra

น.๒๕๑ "**มัน**ไม่ได้ขอ แต่**มัน**เรียกร้อง!"

P.162 "**They** don't beg, **they** demand!"

Although pronouns in conversation between characters with different castes was mainly in line with strict social role of behaviour and verbal contact. There were also other features of pronoun translation.

a) Level of pronouns' politeness for speech participants was based mostly on the listener's position in society.

The speaker was Brahmin while the listener was Sudra.

น.๑๗๕ "**เอ็ง**กล้ามาแตะต้องตัว**ข้า**ได้ยังไง? นี่**ข้า**จะต้องอาบน้ำตอนเย็นอีกละซี ถึงจะชำระล้างตัวให้สะอาดได้."

P.114 "How dare **you** touch **me**? **I** shall have to take a bath at this late hour to cleanse myself."

น.๑๘๕ "ฮ่า, **แก**เองซีนะ? **แก**น่ะเอง?"

P.123 "So, it is **you**? It is **you**?"

The speaker was Brahmin while the listener was Sudra with prosperity

น.๑๓๗ "**คุณ**จะยับยั้ง**ฉัน**ได้ละหรือ?"

P.90 "Can **you** stop **me**?"

b) Attitude of the speaker toward listener and referent was also affected the choice of pronouns. For example, the speaker's notion of being superior to other speech participants; the insult toward lower caste; and his/ her belief in human equality. In the time of revolution, there had been many modern movements within India to ease the hardships brought about by the caste system.

Copyright by Mahidol University

A Brahmin man talking to a Sudra girl with decent pronouns

น.๒๗๕ "คุณนี่เป็นหญิงที่จิตใจแกร่งกล้าจริงๆ! แต่ผมต้องรับผิดชอบคุณ ต้องรับผิดชอบต่อพ่อของคุณด้วย."

P.177 "A spirited girl! But I have charge of you. I shall be accountable to your father."

A Brahmin man talking to a Sudra girl with psoudo- kinship terms

น.๓๐๔ "เล่าให้พี่ฟังทั้งหมดเท่าที่เลขาเคยรู้ทุกอย่าง พี่อยากมองเห็นเลขาตามลำดับที่เป็นมาตลอดหลายปีในอดีต"

P.194 "Tell me all you have known. Everything. I want to see you in all your settings in the past year."

2.2.1.3) Ordinary Indian and supernatural being

According to old belief, Indian people paid high respect to those with supernatural powers. In "He Who Rides A Tiger", there were Yogi who had ability to foretell and Mother of Sevenfold Bliss who had miraculous blessing. The researcher observed that "Psoudo-kinship terms" were mainly used as pronouns in conversation between folks and these two characters.

First personal pronoun that a woman used in speaking to Yogi

น.๓๕๖ "ชีวิตของผัวของลูกสำคัญยิ่งกว่าสิ่งใดๆทั้งหมด บอกลูกเถิดเจ้าค่ะว่าจะต้องทำอย่างไร"

P.227 "My husband's life is more to me than all else. Tell me what is to be done."

First and second personal pronouns that Yogis used in speaking to a woman

น.๓๕๖ "พ่อจะสวดอ้อนวอนให้พระผู้เป็นเจ้าประทานความเข้มแข็งให้เจ้าสำหรับทนรับหน้าที่ที่ปวดร้าวใจ"

P.227 "I pray that God may give you strength for your heart-breaking task."

Copyright by Mahidol University

First and second personal pronouns that a woman used in speaking to Mother of Sevenfold Bliss

น.๓๖๓ "ข้าน้อมประณมคารวะแม่ด้วยใจจริง"

P.231 "Hail to **thee**, **Mother**, and hail, and hail, hail!"

Exception In some cases, emotion had shaped the choice of pronouns of the character. In the example below, the woman was angry at Mother of Sevenfold Bliss who caused her child's death.

น.๓๔๘ "ขอให้มึงตาบอด ขอให้มึงแท้งลูกตายในท้องขอให้ขาแขนมึงเน่ากุดหลุดเป็นท่อนๆ ขอให้เลือดมึงหยุดไหล กูขอสาปมึงอีดนกินลูกกู."

P.222 "may **thine** eyes go blind. May **thy** womb be dead. May **thy** limbs rot and drop off. May **thy** blood freeze. **I** curse **thee**, eater of **my** child."

2.2.2) Characters with different financial status

Patterns of relationship included: employee and employer; serviceperson and customer; labor and entrepreneur; and servant and master. The translator's choice of pronouns depended mainly on the characteristics of character's occupation such as the acceptance of people toward the job, decency, and highness and lowness of work. Therefore, pronouns used by a woman in a brothel business might be less polite and formal compared to those used by an employee at a temple.

Pronouns used by a head woman at prostitution house

น.๑๐๖ "กูจะปราบพยศมึงเอง มึงจะหัวร้างข้างแตกซักกี่เสี่ยงก็ให้มันรู้ไป"

P.71 "**I** will tame **you** if I have to break twenty bones in **your** body."

Pronouns used by an employee in stock business

น.๑๔๒ "ผมภาวนาอยู่ให้คุณมาถึงตั้งแต่ครึ่งชั่วโมงก่อน."

P.93 "**I** expected **you** at least half an hour back."

Copyright by Mahidol University

Pronouns used by an employee at temple

น.๑๙๓ "จะต้องให้ผมบอกท่านด้วยหรือ?"

P.126 "Do I have to tell you?"

Pronoun used by a cookwoman

น.๓๓๒ "คุณหนูทนเอาหูไปนาเอาตาไปไร่กับนิสัยอันนี้ได้ยังไงกันคะ?"

P.212 "How can you put up with this behaviour?"

Exception Sometimes, a person might apply "solidarity" pronouns to one who was financially lower for certain purpose. For example, since a merchant had a scheming plan in mind, he used "Psoudo-kinship term" as a second person pronoun when speaking to an old Sudra in order to make personal relationship with him.

น.๒๔ "ก็พ่อลุงมีลูกสาวคนหนึ่ง"

P.16 "You have a young daughter---"

Therefore, use of pronouns among characters with different financial status was more flexible than that of different social status which caste had brought about the strict rule of verbal contact no one could break.

2.3) Socio-cultural distinctive features determining the use of pronouns

The researcher found that pronouns used among characters with either same or different status were also determined by these following factors:

a) Attitude

b) Condescension ; for example, the master would keep distance from the servant by maintaining condescension.

น.๓๓๒ "ลงไปเรียกเมียของพราหมณ์ปูชารีมาพบฉันสักประเดี๋ยว."

P.212 "Go down and ask the pujari's wife to come see me for a minute."

Copyright by Mahidol University

c) Presence of non-acquaintances or persons with high power and status

น.๑๒๑ "พระศิวะท่านเสด็จมาเป็นนิมิตให้เห็นในตอนที่ท่านหลับ ท่านตรัสว่า..."

P.80 "Shiva visited him in **his** deep and said,"

d) Speech occasion or situational context

น.๓๖๘ "**ข้าพเจ้า**รู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่จะขออัญเชิญท่านผู้สร้างเทวาลัย, ผู้ได้ยลพระผู้เป็นเจ้าในความฝันขึ้นแสดงสุนทรพจน์อันเป็นสัจธรรมจากพระผู้เป็นเจ้า"

P.234 "It is **my** proud privilege to ask the maker of this temple, who saw the god in his dream, to give us a few bejewelled words, bearing a true message."

e) Emotional manifestation such as anger, hate, and affection

f) Characterization; for example, "Chandra Lekha" who was one of main characters had different use of pronouns from other girls. This technique was efficient in creating personality of each character.

3) Translation of address terms and pronouns appearing in the same sentence

In the original text, English address terms had clearly reflected genuine status and relation of addresser and addressee. This suited the translator's application of direct translation. Contrary to English pronouns such as *I, me, you, yourself, his, her,* and *herself* which their neutral tone hardly demonstrated the relation and status of speaker and other persons, the translator had to choose Thai pronouns in the translated novel based on analysis of socio-cultural context. This made the translation of pronouns more complicated.

3.1) Address terms and pronouns referring to relatives

3.1.1) The listener with more seniority

When a character spoke to the elder or aged person, he/ she would apply "kinship term" to that person both in addressing and pronominal system.

น.๓๘๐ "**บาบา**, ประชาชนร้องอวยชัยให้**บาบา**!"

P.242 "**Baba**, the people cry victory to **you**!"

Copyright by Mahidol University

3.1.2) The listener with less seniority

When a character spoke to the younger person, there was alternative use of address terms and pronouns as follows:

3.1.2.1) "Kinship term" applied both in addressing and pronominal system

น.๘๓ "จริงหรือ**ลูก**? พ่อมีความหมายแก่**ลูก**มาก,"

P.56 "Truly? I mean so much to **you**,"

3.1.2.2) "Kinship term" applied in address system and "personal pronoun" such as "หนู" applied in pronominal system

น.๖"**หนู**อยู่นี่จะได้เล่นสนุกกับพวกเพื่อนๆไงล่ะ**ลูก**"

P.4 "**You** will have fun here with the other children."

3.1.2.3) "Name or nickname" applied in address system and "kinship term" applied in pronominal system

น.๓๑๗ "**ลูก**เข้าใจที่พ่อพูดนี่ไหม, **เลขา**?"

P.203 "**You** see what I mean, **Chandra Lekha**?"

To conclude, analysis of terms used in talking to the speaker's relatives, the translator had frequently applied "kinship terms" both to listeners with more seniority and to those with less seniority. This can be counted as the uniqueness of this translated version of "He Who Rides A tiger." The researcher observed that "kinship terms" had benefited the realistic of Asian people' way of talking which kinship terms used in addressing and pronominal system is an outstanding linguistic culture.

3.2) Address terms and pronouns referring to non-relatives

The observed patterns of relationship were friends and persons with same caste.

3.2.1) Same term applied to both address term and pronoun

น.๑๑๗ "**มึง**ต้มกูเรอะ**มึง**?"

P.78 "**You**'d trick me,"

Copyright by Mahidol University

3.2.2) "Psoudo-kinship term" applied in addressing system and pronoun reflecting "solidarity"

น.๔๔ "**ไอ้น้องชาย** **เอ็ง**ชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**Brother**, how are **you** named? And your village or town?"

Exception when "ลูก" was used as "Psoudo-kinship term", pronoun used in the translated novel would reflect "affection toward a child or younger person" instead of "solidarity."

น.๓๕๖ "ทางที่ยากสักหน่อย มันจะทำลายจิตใจของ**เจ้า**, **ลูกเอ๋ย**"

P.227 "A hard way. It will break **your** heart, **my daughter**"

3.2.3) "Friendship term" applied in addressing system and pronoun reflecting "solidarity"

น.๓๑ "**แก**อยากได้รูปีมั่งไหม **เกลอ**?"

P.47 "**You** need a rupee. **Fellow**?"

3.2.4) "Name" applied in addressing system and pronoun reflecting "solidarity"

น.๓๐๐ "**แก**บูชาคุณค่าของทองจริงๆ หรือ, **บีเทน**?"

P.192 "Do **you** truly value gold, **Biten**?"

3.2.5) "Title/ rank/ occupation term" applied in addressing system and high-formality and politeness pronoun reflecting "status"

น.๒๑๓ "**ปูชารี**, **คุณ**ได้ยินไหม"

P.139 "**Pujari**, **you** hear?"

3.2.6) Address term and pronoun manifesting the same emotion of the speaker

น.๑๓๒ "**อีลูกช่างตีเหล็ก** ไปบอกพ่อ**เอ็ง**นะว่าอย่าขี้โกงผู้คนเขา."

P.88 "**Smith girl**, tell **your** father not to cheat his customers."

Copyright by Mahidol University

3.2.7) Address term and pronoun reflecting caste of the characters

Caste is an inherited socioreligious rank strictly divided by Hinduism. The researcher found that the translator's choice of address terms and pronouns was also based on caste of the characters. Following examples have demonstrated that address term and pronoun are various in their levels of formality and politeness due to the highness-lowness of the caste.

Sudra (worker)

น.๔๔ "**ไอ้น้องชาย** เอ็งชื่อไหร่? บ้านไหนตำบลไหน?"

P.29 "**Brother**, how are **you** named? And your village or town?"

Vaisya (merchant)

น.๓๗๘ "**น้องชาย, คุณ**เทียวเป็นคนค้นพบหมอเข้าเป็นคนแรก"

P.240 "**Brother**, after all, he is **your** discovery!"

Brahmin (priest)

น.๓๖๘ "**สหายและภารดา ท่าน**เห็นพ้องด้วยหรือไม่?"

P.234 "**Friends and brothers**, do **you** approve?"

To conclude, in speaking to non-relatives, the translated address term and pronoun should relate to each other. For example, both of them shall reflect either "solidarity" or "status." In addition, both address term and pronoun had manifested emotion of the character as well as his/her caste. However, in comparison of address terms and pronouns used in original novel, the researcher found that English address terms had reflected speaker's tone, emotion and attitude toward another person much more obviously than pronouns. For example, address term "pig" or "smith girl" had shown insult toward the listener clearly where as "brother" had indicated the sense of "solidarity." Pronouns like "you" "your" and "yourself" had not indicated any specific emotion, attitude and even sense of "solidarity" or "status." Therefore, translation of pronoun should base mainly on the translated address term appearing on the same sentence in order to be in line with it.

Copyright by Mahidol University

Conclusion

The researcher found that the translated version of "He Who Rides A Tiger" by Chit Phumisak had underlined two major socio-cultural factors governing the choice of address terms and pronouns; that is, kinship and caste system. For translation of relatives' conversation, "psoudo- kinship term" was applied both in addressing and pronominal system. Even though there were some adjustments to fix Thai social context, translation of non-relatives' conversation had shown that Indian linguistic culture is, in some aspects, similar to Thais in term of the existence of Psoudo-kinship terms. There was also transliteration of Hindi and Bengali to keep the richness of languages in original novel. Furthermore, Thai pronouns in translated version were in line with another factor governing translated pronouns; that is, caste of the characters. The researcher found that both address terms and pronouns in the translated version of "He Who Rides A Tiger" had reflected social structure and other aspects of India's society such as culture, people and way of thinking clearly.

Recommendations for further studies

As this research was focused on studying translation of address terms and pronouns in translated novel only, it would be advantageous for those who are interested in translation for further studies in more aspects as stated below:

1. To study address terms and pronouns translation from Thai into English to compare with the techniques applied when translating from English into Thai as well as comparison of translation problems and culture difficulties.

2. To study translation techniques at paragraph level in order to learn how to translate English sentence into Thai natural structure. For example, to study translation of the English sentence structure beginning with "*It*" and "*That*" that have been replaced by personal pronouns in translated novel.

Copyright by Mahidol University